1 And on the balmy zephyrs tranquil rest
The silver clouds.

—KEATS, *Sonnet : Oh ! How I Love.*

بادل کو ھوا اڑا رھی ھے   اقبال   شانوں پر اٹھائے لارھی ھے

2 Where the light wings of Zephyr, oppress'd with perfume,
Wax faint o'er the gardens of Gul in her bloom.

—BYRON, *The Bride of Abydos.* Canto 1, st. 1.

نافے کھلے ھوئے وہ گلوں کی شمیم کے   انیس   آتے تھے سرد سرد وہ جھونکے نسیم کے

The End

1 O Youth! for years so many and sweet,
'Tis known that Thou and I were one,
I'll think it but a fond conceit —
It cannot be that Thou art gone!

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age.*

وہ جوانی جس کے ہم برسوں رہے خدمتگذار　　نامعلوم　　جسکی شمع حسن کے وارفتہ تھے پروانہ وار
وہ جوانی سوز سے جسکانہ خالی ساز تھا　　,,　　جسکی جاں پرور وفاداری پہ ہمکو ناز تھا
وہ جوانی آخرش داغ جدائی دیگئی　　,,　　دل سے ذوق آرزو ہائے محبت لے گئی

2 Nought cared this body for wind or weather
When Youth and I lived in't together.
Flowers are lovely; Love is flower-like;
Friendship is a sheltering tree;
O! the joys, that came down shower-like,
Of Friendship, Love, and Liberty,
Ere I was old!

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*, L. 18.

یاد آگیا ہے عہد جوانی کا رنگ ڈھنگ　　نامعلوم　　وہ ولولے وہ شوق وہ اطوار وہ امنگ
وہ عیش وہ نشاط وہ دلچسپیاں وہ رنگ　　,,　　معشوق و بادہ ساغر و شیشہ رباب و چنگ
فصل بہار صحن چمن شام ناز تھی
ہر ساعت شباب مسرت طراز تھی

Z

ZEPHYR

3 Let Zephyr only breathe,
And with her tresses play.

—WILLIAM DRUMMOND, *Song*: *Phoebus, Arise*, L. 35.

لگ چلی ہے مگر اس گیسوئے عنبر بو سے　　میر　　ناز کرتی ہوئی اس راہ صبا نکلے ہے

عالم ہے زندگی میں زمانہ شباب کا	ذوق	گلشن میں برگ برگ ہے پھول آفتاب کا
جوانی بھی عجب شے ہے کہ جب تک نشہ ہے اسکا	شاعر	مزہ ہے سادے پانی میں شراب ارغوانی کا
ہر چیز پر بہار تھی ہر شے پہ حسن تھا	سیماب	دنیا جوان تھی مرے عہد شباب میں
مے رنگیں تھا سادہ پانی بھی	جوش	ہائے کیا چیز تھی جوانی بھی
کیا حال کہیں اس موسم کا	,,	جب جنس جوانی سستی تھی
جس پھول کو چومو کھلتا تھا	,,	جس شے کو دیکھو ہنستی تھی
جینا سچا جینا تھا	,,	ہستی عین ہستی تھی
افسانہ جادو افسوں تھا	,,	غفلت نیندیں مستی تھی
ان بیتے دنوں کی بات ہے یہ	,,	جب دل کی بستی بستی تھی
غنچہ گل کا تبسم تھا ہر اک دم برق ریز	شبلی	عندلیبوں کی زباں پر نالہ مستانہ تھا
نشہ اور تھی نگاہ مست ساقی اس قدر	,,	خود بخود لبریز مے ہر ساغر و پیمانہ تھا
اب وہ صحبت ہے نہ وہ جلسے نہ وہ لطف سخن	,,	خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا
یاد ایام کہ تھی باغ جوانی کی بہار	حالی	نظر آتا تھا خزاں میں بھی زمانہ گلزار
نشہ میں چور تھے اک بادہ پر زور کے ہم	,,	جس کا راحت میں نہ کلفت میں اترتا تھا خمار

1 A sin prevailing much in youthful men,
Who give their eyes the liberty of gazing.

—SHAKESPEARE, *Comedy of Errors*, Act V, sc. 1.

دیدہ بازی اب کہاں آنکھیں رہا کرتی ہیں بند	اکبر	جان ہی باقی نہیں اب دل لگانے کے لئے
گئے دن تکنکی کے باندھنے کے	میر	اب آنکھیں رہتی ہیں دو دو پہر بند
اچھی صورت کی رہا کرتی تھی اکثر تاک جھانک	داغ	رہ گئیں آنکھیں مگر وہ دیکھنا جانا رہا
شباب کی وہ کہاں تاک جھانک پیری میں	صبا	یہ آنکھیں ہیں وہی لیکن وہ دیکھ بھال نہیں

2 Some livelier plaything gives his youth delight,
A little louder, but as empty quite :
Scarfs, garters, gold, amuse his riper stage,
And beads and prayer-books are the toys of age.

—ALEXANDER POPE, *Human Folly.*

جب تک ہے جوانی کا عالم کیا عیش کی مستی رہتی ہے	چکبست	جب پیری موت کی لائی خبر پھر زھد بھی ہے اور طاعت بھی
عاقبت کا اب خیال آنے لگا	اکبر	شورش عہد جوانی ہو چکی
ابتدا میں غفلتوں پر راہ ہے	,,	انتہا میں اللہ ہی اللہ ہے
وہ دن گئے کہ رہتی تھی ہر دم بتوں کی یاد	داغ	پڑھتے ہیں پانچ وقت کی اب تو نماز ہم
یا مست درگھوں میں شب کرتے تھے شاھد بازیاں	میر	تسبیح لے کر ہاتھ میں یا میراب حضرت ہوئے

ٹک ٹھہرنا بھی تو کہتے تھا کسو بجلی کی تاب میر یا کہ نکہت گل کی تھی آیا گیا عہد شباب
نہ اٹھا لطف زندگانی کا ,, کم بہت موسم شباب رہا
اک چشمک پیالہ ہے ساقی بہار عمر ,, جھپکی لگی کہ دور یہ آخر ہی ہو چکا
یوں صبا بھی سبک نہیں جاتی ,, جوں گیا موسم شباب شتاب
عہد شباب کی تو فرصت تھی ایک چشمک ,, مژگاں بہم زدن میں جاتی رہی جوانی
نہ اٹھا لطف کچھ جوانی کا ,, کم بہت موسم شباب رہا
چشمک گل کا لطف بھی نہ اٹھا ,, کم رہا موسم شباب بہت
عہد شباب کیا ہے عروسی کی ایک رات آرزو سب شام کا سنگار سحر تک اجڑ گیا
شباب تھا کہ دم واپسیں کی آمد و شد انیس یہ مضطرب ادھر آیا اُدھر روانہ ہوا
پیری میں قول ہے دل خانہ خراب کا صفی جھونکا تھا نیند کا کہ زمانہ شباب کا

1 Then come kiss me, Sweet-and-twenty,
Youth's a stuff will not endure.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 3, L. 53.

ملو ان دنوں ہم سے اک رات جانی میر کہاں ہم کہاں تم کہاں یہ جوانی
جو ملنا ہے مل پھر کہاں زندگانی درد کہاں میں کہاں تو کہاں نو جوانی

2 What strange disguise hast now put on,
To make believe, that thou art gone?
I see these locks in silvery slips.

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age.*

سفیدی سے بالوں کی عقدہ کھلا رضا لکھنوی کہ عمر دو روزہ بسر ہو گئی
یہ زندگی ہے تری خواب کیا عجب غافل ظفر سفید ریش جو تعبیر خواب منہ پر دے
موئے سفید ہم کو کہے ہے کہ غافلاں میر اب صبح ہونے آئی ہے بیدار کیوں نہ ہو

3 Bliss was it in that dawn to be alive,
But to be young was very Heaven!

—WORDSWORTH, *The Prelude*, Bk. xi, L. 108.

کچھ نہ پوچھو شباب کا عالم نامعلوم کیا کہوں کچھ عجب زمانہ تھا
کیا دن تھے کیا بہار تھی اب کچھ نہ پوچھئے سیماب یاد ہیں بخیر ہائے زمانہ شباب کا

4 There was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem
Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.

—WORDSWORTH, *Intimations of Immortality*, st. 1.

سیر کر میر اس چمن کی شتاب	میر	ہے خزاں بھی سراغ میں گل کے
چشم گل باغ میں مندی جائے	,,	جو بنے اک نگاہ کر لیجے
ساقی ہے یک تبسم گل فرصت بہار	سودا	ظالم بھرے ہے جام تو جلدی سے بھر کہیں
اس دور کی عزیز بہت قدر جانئے	عزیز	ہیں چند روز اور یہ عہد شباب کے

1 Let's now take our time
While we're in our prime,
And old, old age is afar off:
For the evil, evil days
Will come on apace,
Before we can be aware of.

—ROBERT HERRICK, *To Be Merry.*

اب جو آغاز جوانی کی بہاریں ہیں میاں	نظیر	عیش و عشرت میں اڑالے زندگی کی خوبیاں
دو دن ہے بہار چمن عمر جوانی	ذوق	کر سیر کہ موسم یہ دوبارا نہیں آتا
سیر کر دنیا کی غافل زندگانی پھر کہاں	درد	زندگی گر کچھ رہی تو یہ جوانی پھر کہاں
عیش کر لو نوجوانوں ورنہ جاتا ہے شباب	رند	اور ہے دو چار دن مہمان فصل ناؤ نوش
ہاں مزے لوٹ لے جوانی کے	جگر	پھر نہ آئیگی یہ جو رات گئی
ہو سکے کچھ دن تو لطف صحبت احباب اٹھا	صفی	ورنہ اے دل پھر کہاں تو اور یہ محفل کہاں

2 Thou'lt find thy manhood all too fast ——
Soon come, soon gone ! and age at last.

—THOMAS MOORE, *Ode, Clapham Academy.*

دل کے دل ہی میں رہ گئے ارماں	میر	کم رہا موسم شباب بہت
رو فرصت جوانی پہ جوں ابر بے خبر	,,	انداز برق کا سا ہے عہد شباب کا
رہتی ہے کیا بہار جوانی تمام عمر	داغ	مانند بوئے گل ادھر آئی ادھر گئی
جانا تھا کہ آنا تھا جوانی کا الٰہی	ریاض	سیلاب کی تھی موج کہ جھونکا تھا ہوا کا

3 We are old, and on our quick'st decrees
The inaudible and noiseless foot of Time
Steals ere we can effect them.

—SHAKESPEARE, *All's Well that Ends Well*, Act V, sc. 3, L. 39.

Alas! the slippery nature of tender youth.

—CLAUDIAN, *De Raptu Proserpina*, Bk. iii, L. 227.

The noiseless foot of Time steals swiftly by,
And, ere we dream of manhood, age is nigh!

—JUVENAL, *Satires*, Sat. ix, L. 182 (Gifford tr.)

Youth now flees on feathered foot.

—R. L. STEVENSON, *To Will H. Low.*

If thou art beautiful, and youth
And thought endue thee with all truth —
Be strong ; —— be worthy of the grace
Of god.

—WORDSWORTH, *The White Doe of Rylstone*, Canto ii, L. 581.

سفر ہے پیش تو زاد سفر بھی تو کر لو　　آتش　　یہی تو دن ہیں غنیمت جو تم سے ہو کر لو
نہ ہوگا پیری میں کچھ اب جو کرسکو کر لو　　،،　　خدا کی یاد جوانی میں غافلو کر لو
وگرنہ وقت ضعیفی تمام ہوتا ہے
یہ وقت لہو و لعب میں کھوئے نہ آدمی　　آتش　　کرتا ہے بندگی کو جواں کی خدا قبول
جوانی میں عدم کے واسطے ساماں کر غافل　　حشر　　مسافر شب سے اٹھتے ہیں جو جانا دور ہوتا ہے

1　Verse, a breeze mid blossoms straying,
Where Hope clung feeding, like a bee—
Both were mine ! Life went a-maying.
With Nature, Hope and Poesy,
When I was young !

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*.

یاد ہے مجھکو وہ بے فکری آغاز شباب　　اکبر　　سخن آرائی بھی تھی انجمن آرائی بھی
صحن گلزار بھی تھا ساقی گلفام بھی تھا　　،،　　مے گلرنگ بھی تھی نے بھی تھی اور نائی بھی
نگہ شوق و تمنا کی وہ دلکش بھی کمند　　،،　　جس سے ہوجاتے تھے رام آہوئے صحرائی بھی
ہم صنم خانہ جہاں کرتے تھے اپنا قائم　　،،　　پھر کھڑے ہوتے تھے واں حور کے شیدائی بھی
اب نہ وہ عمر نہ وہ لوگ نہ وہ لیل و نہار　　،،　　بجھ گئی طبع کبھی جوش پر آئی بھی
اے ظفر جو شباب کے دن تھے　　ظفر　　بس وہی خور و خواب کے دن تھے
دور عشرت تھا اور عہد نشاط　　،،　　جام صہبائے ناب کے دن تھے

2　When I was young—Ah, woeful When
Ah ! for the change 'twixt Now and Then !
....
O'er aery cliffs and glittering sands,
How lightly then it flashed along.

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*, L. 6.

کھیل اور کود میں اپنے جو بسر ہوتے تھے　　ظفر　　عہد طفلی کے وہ دن ہائے ظفر کون سے تھے
عہد پیری نے بھلایا دوڑ چلنا کودنا　　ذوق　　ہائے طفلی کھیلنا کھانا اچھلنا کودنا

3　Enjoy the season of thy prime ; all things soon decline.

—UNKNOWN (*Greek Anthology*, Bk. xi, Epig. 51).

Be advised, young men — whilst the morning
shines, gather the flowers.

—UNKNOWN, A medieval aphorism.

اشجار خامہ ہوویں جو آب سیہ بحار   میر   لکھنا نہ تو بھی ہو سکے اُسکی صفات کا
ورق تمام ہوا اور مدح باقی ہے   غالب   سفینہ چاہئے اس بحر بیکراں کے لئے

1 To write the love of God above
  Would drain the ocean dry,
Nor could the scroll contain the whole,
  Though stretch'd from sky to sky.

—UNKNOWN, *Chaldee Ode*, Sung in Jewish Synagogues.

بس جو کوئی کہ تجھ سا ہو اسکی ثنا و مدح   سودا   چاہوں کہ میں تمام کروں مجھ میں ہے یہ ڈھنگ
اوراق آسماں پہ کبھو لکھئے تیرے وصف   "   ہے دل کو یہ یقیں کہ ہو لفظوں کی جائے تنگ

Y

YOUTH

2 And our youth only lays up sighs for age.

—YOUNG, *Love of Fame*, sat. i, L. 193.

جسکو سارا قصہ عہد جوانی یاد ہو   اکبر   کیا عجب ہے عہد پیری میں جو وہ ناشاد ہو
بھر لیتے ہیں کبھی کبھی اک ٹھنڈی سانس ہم   جلیل   کچھ کچھ ابھی ہے یاد زمانہ شباب کا

3 O Youth with song and laughter,
  Go not so lightly by.
Have pity —— and remember
  How soon thy roses die!

—ARTHUR WALLACE PEACH, *O Youth With Blossoms Laden.*

ہے ملاحت تیرے باعث شور پر تجھ سے نمک   میر   ٹک تو رہ پیری چلی آتی ہے اے عہد شباب
عہد شباب اور سہی کچھ دنوں قیام   صفی   آخر تو ہوں گا تجھ سے جدا عمر بھر کو میں

4 While the locks are yet brown on thy head,
While the soul still looks through thine eyes,
While the heart still pours
The mantling blood to thy cheek,
Sink, O youth, in thy soul!
Yearn to the greatness of Nature;
Rally the good in the depths of thyself!

—ARNOLD, *Youth of Man.*

1 Let not the cooings of the world allure thee:
Which of her lovers ever found her true?

—Young, *Night Thoughts*, Night viii, L. 1272.

التفات زمانہ پر مت جا — میر — میر دیکھا ہے روزگار فریب
دنیا کی نہ کر تو خواستگاری — ,, — اس سے کبھو بہرہ ور نہ ہو گا
دھوکا ہے تمام بحر دنیا — ,, — دیکھے گا کہ ہونٹ تر نہ ہو گا
نہ مجھ کو راہ سے لے جائے مکر دنیا کا — ,, — ہزار رنگ یہ فرتوت گو چھچند کرے
جس سے دنیائے آشنائی کی — حالی — اس سے آخر کو کج ادائی کی
دنیا بھی عجب گھر ہے کہ راحت نہیں جس میں — انیس — وہ گل ہے یہ گل بوئے محبت نہیں جس میں
وہ دوست ہے یہ دوست مروت نہیں جس میں — ,, — وہ شہد ہے یہ شہد حلاوت نہیں جس میں
نہ کرتوں(تو)دوستی دنیا سوں(سے)جو مکار فاحش ہے — ولی — جو اس کے مکر میں مارا گیا نت اس کو کاهش ہے

2 Vain Opinion all doth sway,
And the world is but a play.

—Thomas Campion, *Song: Whether Men Do Laugh or Weep.*

جو ہیں اهل بصیرت اس تماشا گاہ هستی میں — اکبر — طلسمی زندگی کو کھیل لڑکوں کا سمجھتے ہیں
رنگ دیکھے جہان فانی کے — ,, — کھیل ہیں دور آسمانی کے
ہوتا ہے یاں جہاں میں ہر روز و شب تماشا — میر — دیکھا جو خوب تو ہے دنیا عجب تماشا
واہ یہ عالم عجب کوئی تماشا گاہ ہے — ظفر — هر جگہ میں دیکھتا یاں اک تماشا چیز ہوں

3 How weary, stale, flat and unprofitable,
Seem to me all the uses of this world!

—Shakespeare, *Hamlet*, Act I, sc. 2, L. 133.

دنیا کی قدر کیا جو طلب گار ہو کوئی — میر — کچھ چیز مال ہو تو خریدار ہو کوئی
کچھ چیز مال ہو تو خریدار ہو کوئی — ,, — دنیا کی قدر کیا کہ متاع قلیل ہے
ایسی متاع قلیل کے اوپر چشم نہ کھولیں اہل نظر — ,, — آنکھ میں آرے جو کچھ ہووے دنیا اتنی مال نہیں

WRITING

4 If all the trees in all the woods were men,
And each and every blade of grass a pen;
If every leaf on every shrub and tree
Turned to a sheet of foolscap; every sea
Were changed to ink, and all the earth's living tribes
Had nothing else to do but act as scribes,

.. ..

Still would the scribblers clustered round its brink
Call for more pens, more paper, and more ink.

—O. W. Holmes, *Cacœthes Scribendi.*

1 What, in fact, is the world ? A glass which shines,
Which a breath has made, and which a breath can destroy.

—GILLES DE CAUX, *L'Horloge de sable*. (D'ISRAELI, *Curiosities of Literature*).

لے سانس بھی آہستہ کہ نازک ہے بہت کام   میر   آفاق کی اس کارگہ شیشہ گری کا

2 The World is all carcass, smoke and vanity,
The shadow of a shadow, a play,
And in one word, just Nothing.

—OWEN FELLTHAM, *Resolves* (1696).

عالم تمام فریب کے اندر فریب ہے   خلق   ہر تشنہ غرق آب ہے موج سراب میں
ہونا جہاں کا یعنی آنکھوں میں ہے نہ ہونا   میر   آتا نہیں نظر کچھ جاوے نظر جہاں تک
ترا دھوکا ہی ہے دریائے ہستی   ,,   نہیں کچھ وہ سیے تجھ کو آشنائی

3 What is this world ? A net to snare the soul.

—GEORGE WHETSTONE, *The World*.

یہ دھر نہیں خانۂ آسائش و آرام   انیس   دانا جو ہیں دنیا کو سمجھتے ہیں سدا دام
پھیلا ہے جو ساز دل کشی کا   احسن مارہروی   پھندا ہے کمند ہے کمیں ہے

4 The world is a looking glass, and gives back to
every man the reflection of his own face.
Frown at it and it will in turn look sourly upon
you ; laugh at it and with it, and it is a jolly
kind companion.

—THACKERAY, *Vanity Fair*, ch. 2.

جائے جس شکل سے تمثال صفت اس میں در آ   میر   عالم آئینہ کے مانند در باز ہے ایک
اپنا ہی عکس پیش نظر دیکھتے رہے   جگر   آئینہ روبرو تھا جدھر دیکھتے رہے

5 All the wide world, beside us,
Show like multitudinous
Puppets passing from a scene ;
What but mockery can they mean,
Where I am —

—SHELLY, *Invocation to Misery* : *Stanza xiii.*

بازیچۂ اطفال ہے دنیا مرے آگے   غالب   ہوتا ہے شب و روز تماشا مرے آگے
ذوق بازیچۂ طفلاں ہے سراسر یہ زمیں   ذوق   ساتھ لڑکوں کے پڑا کھیلنا گویا ہم کو

1 This shadowy desert, unfrequented woods,
I better brook than flourishing peopled towns.
Here can I sit alone, unseen of any,
And to the nightingale's complaining notes
Tune my distresses and record my woes.

—SHAKESPEARE, *Two Gentlemen of Verona*, Act V, sc. 3.

دنیا کی محفلوں سے اکتا گیا ہوں یارب   اقبال   کیا لطف زندگی کا جب دل ہی بجھ گیا ہو
شورش سے بھاگتا ہوں دل ڈھونڈتا ھے میرا   ,,   ایسا سکوت جس پر تقریر بھی فدا ھو
آزاد فکر سے ھوں عزلت کے دن گذاروں   ,,   دنیا کے غم کا دل سے کانٹا نکل گیا ھو
پچھلے پہر کی بلبل وہ صبح کی موذن   ,,   میں اسکا ھمنوا ھوں وہ میری ھمنوا ھو

2 I have full cause of weeping; but this heart
Shall break into a hundred thousand flaws
Or ere I'll weep.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act II, sc. 4. L. 286.

عذر واماندگی اے حسرت دل   غالب   نالہ کرتا تھا جگر یاد آیا
روئے بغیر چارہ نہ رونے کی تاب ھے   اختر شیرانی   کیا چیز اف یہ کیفیت اضطراب ھے

WORLD

3 Or may I think when toss'd in trouble,
This world at best is but a bubble.

—MICHAEL MOOR, *Bubbles*.

The world itself, and all the world's command
Is but a bubble.

—FRANCIS QUARLES, *Emblems*, Bk. i, No. 6.

موجیں کرے ھے بحر جہاں میں ابھی تو تو   میر   جانے گا بعد مرگ کہ عالم حباب تھا

4 And ever go'th the wheel about......
Now here, now there, now to, now fro,
Now up, now down, the world go'th so,
And ever hath done and ever shall.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis*: *Prologue*, L. 560.

Well — well, the world must turn upon its axis,
And all mankind turn with it, heads or tails.

—BYRON, *Don Juan*, Canto ii, st. 4.

کرے ھے گردش دوراں طرح ھنڈولیکے   سودا   ھر ایک شخص کو یاں گاہ پست گاہ بلند
کسی کو پست کرے ھے فلک کسی کو بلند   ظفر   کہ اس ھنڈولے میں ھے ھرزماں نشیب و فراز

دل کا دنیا کی امیدوں میں بہلنا ہے برا   اکبر   زندگی قائم کریں گے انہیں مونس نہ سمجھ

یہ منزل حرص مال و دولت نہ دیگی دنیا میں تمکو راحت

ہوس بڑھائیگی تشنگی کو نظر کریگی سراب پیدا

اکبر

سبز ہوتی ہی نہیں یہ سرزمیں   میر   تخم خواہش دل میں تو بوتا ہے کیا

1 Like our shadows,
Our wishes lenghten as our sun declines.
—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 661.

کم نہیں ہوتی اس دنیا کی الفت بڑھتی جاتی ہے   ذوق   جوں جوں عمر ہے گھٹتی جاتی غفلت بڑھتی جاتی ہے

2 Want is a growing giant whom the coat of
Have was never large enough to cover.
—EMERSON, *Conduct of Life*: *Wealth.*

ہے پہنچنا اپنا چوٹی تک محال   حالی   اے طالب نکلا بہت اونچا پہاڑ

نہ پوری ہوئی ہیں امیدیں نہ ہوں   ,,   یونہیں عمر ساری گذر جائیگی

سوا سرمایہ تسکیں سے ہے وسعت تمنا کی   سیماب   سکون ملتا تو ہے لیکن بقدر دل نہیں ملتا

WOE

3 O sudden woe, that ever art successor
To worldly bliss!
—CHAUCER, *Tale of the Man of Lawe*, L. 323.

اس ستمگر کے ناؤں سے یہ عالم ہو گز   سودا   شادی و غم میں نہ دیکھا میں تفاوت اک پل

چمن میں دہر کے خوش ہوکے جو ہنسا روشن   ,,   برنگ گل اسے گردوں نے شادی مرگ کیا

نازاں نہ ہو جو ہووے گر تجھ کو شادمانی   ,,   کر دے فلک دل خوش غمناک ایک پل میں

حال گلزار زمانہ کا ہے جیسے کہ شفق   میر   رنگ کچھ اور ہی ہو جائے ہے اک آن کے بیچ

رنگینی زمانہ سے خاطر نہ جمع رکھ   ,,   سو رنگ بدلے جاتے ہیں یاں ایک آن میں

4 Hard fate of man, on whom the heavens bestow
A drop of pleasure for a sea of woe.
—SIR WILLIAM JONES, *Laura.*

جہاں میں عرصہ عشرت سے سوا دہ چند ہے غم کا   ذوق   اگر ہے عید کا اک دن تو عشرہ ہے محرم کا

شادی سے غم جہاں میں دہ چند ہم نے پایا   میر   ہے عید ایک دن تو دس روز یاں دہا ہے

1 The wise know too well their weakness to assume infallibility; and he who knows most, knows best how little he knows.

—Thomas Jefferson, *Writings*, Vol. xviii, P. 129.

اس جہل کا ہے ذوق ٹھکانا کچھ بھی　　ذوق　　دانش نے کیا دل کو نہ دانا کچھ بھی
ہم جانتے تھے علم سے کچھ جانینگے　　،،　　جانا تو یہ جانا کہ نہ جانا کچھ بھی

2 That man is wisest who, like Socrates, realizes that his wisdom is worthless.

—Plato, *Apology of Socrates*, sec. 23B.

کہا بقراط سے دنیا میں کیوں آیا تھا اے دانا　　اکبر　　کہا اسلئے کہ میں لایا گیا مجھکو پڑا آنا
کہا کیونکر بسر کی عمر بولا ساتھ حیرت کے　　،،　　کہا کیا جانا بولا کچھ نہیں جانا یہی جانا

3 Defer not till to-morrow to be wise,
To-morrow's sun on thee may never rise.

—William Congreve, *Letter to Cobham.*

غنیمت جان فرصت آج کے دن　　میر　　سحر کیا جانے کیا ہو شب ہے حامل
نصیب ہو کہ نہ ہو صبح دیکھنا غافل　　امیر مینائی　　خیال موت کا لازم ہے وقت خواب رہے
کچھ وقت مقرر نہیں انساں کی اجل کا　　انیس　　آج اٹھ گئے وہ کرتے تھے ساماں جو کل کا

WISH

4 I would it were not as I think;
I would I thought it were not.

—Sir Thomas Wyatt, *A Lament.*

O, that I were where I would be,
Then would I be where I am not;
For where I am I would not be,
And where I would be I can not.

—A. T. Quiller-Couch, *The Ship of Stars*, ch. 12, Quoted.

جو یہ سچ ہو کہ جو چاہوں وہی ہو　　اکبر　　تو چاہوں گا وہی ہونا ہے جو کچھ

5 Wishing, of all employments, is the worst;
Philosophy's reverse, and health's decay!......
Wishing is an expedient to the poor.
Wishing, that constant hectic of a fool.

—Young, *Night Thoughts*, Night iv, L. 71.

WISDOM

1 And Wisdom cries, "I know not anything".
—SIDNEY LYSAGHT, *A Lesson*, L. 102.

The first and wisest of them all profess'd
To know this only, that he nothing knew.
—MILTON, *Paradise Regained*, Bk. iv, L. 293.

ہر اک سے سنا نیا فسانا ہم نے — اکبر — دیکھا دنیا میں اک زمانہ ہم نے
اول یہ تھا کہ واقفیت پہ تھا ناز — ,, — آخر یہ کھلا کہ کچھ نہ جانا ہم نے

2 Great wits and valours, like great states,
Do sometimes sink with their own weights.
—BUTLER, *Hudibras*, Pt. ii, Canto I, L. 269.

پرتو حسن ذات نے مارا — جگر — مجھ کو میری صفات نے مارا
کچھ روز تک تو نازش فرزانگی رہی — جوش — آخر ہجوم عقل نے دیوانہ کر دیا

3 What is it to be wise?
'T is but to know how little can be known.
—POPE, *Essay on Man*, Epis, iv, L. 260.

One may almost doubt if the wisest man has
learned anything of absolute value by living.
—H. D. THOREAU. *Walden*, ch. I.

حاصل علم بشر جہل کا عرفاں ہونا — فانی — عمر بھر عقل سے سیکھا کئے ناداں ہونا
یہی جانا کہ کچھ نہ جانا ہائے — میر — سو بھی اک عمر میں معلوم ہوا

4 And he is oft the wisest man
Who is not wise at all.
—WORDSWORTH, *The Oak and the Broom*, st. 7.

صد رنگ بحث رہتی ہے یاں ذی شعور سے — میر — اے عقلمند وائے کہ ناداں ہوا نہ تو
ہوش کو بیچ کے لے دارو بیہوشی تو — ذوق — ذوق بیہوش کو آرام ہے ہشیار کو رنج
کم فہم ہیں تو کم ہیں پریشانیوں میں ہم — شیفتہ — دانائیوں سے اچھے ہیں نادانیوں میں ہم
ظفر ہے وہی اپنے نزدیک دانا — ظفر — رہے ہے جو دنیا میں ناداں بن کے
عطا میرے تئیں کر یا الٰہی — جرأت — جنوں کی مملکت کی بادشاہی
کہ ملک عقل کو میں دے کے برباد — ,, — کروں جا کوہ اور صحرا کو آباد

5 You read of but one wise man, and all that he
knew was that he knew nothing.
—CONGREVE, *The Old Batchelor*, Act I, sc. I.

نہ راز آسماں جانا نہ کچھ حال زمیں جانا — اکبر — رہیں بحثیں بہت اور در حقیقت کچھ نہیں جانا

1 The voice of the people is the voice of God.

—ALCUIN, *Epistle to Charlemagne*. c. 800

The People's Voice the voice of God we call;
And what are proverbs but the People's Voice?

—JAMES HOWELL, *Before a Great Volume of Proverbs.*

People's voice is God's voice, men say.

—THOMAS HOCCLEVE, *De Regimine Principum*, 104. (1412)

بجا کہے جسے عالم اسے بجا سمجھو   ذوق   زبان خلق کو نقارہ خدا سمجھو

W

WATER

2 The unceasing drop of water, as they say,
Will wear a channel in the hardest stone.

—BION SMYRNAEUS, *Fragments*, No. 2.

No rock so hard but that a little wave
May beat admission in a thousand years.

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. iii, L. 138.

جو پتھر پہ پانی پڑے متصل   اسمعیل   تو گھس جائے بے شبہ پتھر کی سل

3 Deep waters noiseless are; and this we know,
That chiding streams betray small depths below.

—ROBERT HERRICK, *To His Mistress.*

Passions are likened best to floods and streams:
The shallow murmur, but the deep are dumb.

—SIR WALTER RALEIGH, *The Silent Lover.*

The deepest rivers make least din,
The silent soul doth most abound in care.

—EARL OF STIRLING, *Aurora*: *Song*. (1604)

Smooth waters been oft sithes deep.

—JOHN LYDGATE, *Minor Poems*, P. 186 (c. 1430)

کہہ رہا ہے شور دریا سے سمندر کا سکوت   ناطق   جس کا جتنا ظرف ہے اتنا ہی وہ خاموش ہے
دلالت کرتی ہے بے مایگی پر هرزہ گفتاری   صفی   خبر دیتا ہے مجھکو ظرف خالی پر صدا ہوکر
یہ طبل تہی ہیں جو بنکارتے ہیں   حالی   جنہیں کچھ خبر ہے وہ کہتے ہیں کب کچھ

1 The cloud capt Tow'rs
The Gorgeous Palaces,
The Solemn Temples,
The Great Globe itself,
Yea all which it Inherit,
Shall dissolve
And like the baseless Fabric of a Vision
Leave not a wreck behind.
Inscription, Cn tablet in the left hand of the statue
of Shakespeare in Westminster Abbey.

And, like the baseless fabric of this vision,
The clould-capped towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve
And, like the insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind: we are such stuff
As dreams are made of, and our little life
Is rounded with a sleep.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act IV, sc. 1, L. 148.

Those golden palaces, those gorgeous halls,
With furniture superfluously fair;
Those stately courts, those sky-encount'ring walls
Evanish all — like vapours in the air.

—SIR WILLIAM ALEXANDER, *Illusion* (1615).

یہ جواہر خانۂ دنیا ہے جو با آب و تاب نظیر اہل صورت کا ہے دریا اہل معنی کا سراب
وہ مطلا قصر رنگیں وہ منقش بام و در ,, جن کی رنگینی سے تھا قصر ارم کو پیچ و تاب
وہ عظیم الشان مکاں دیتی تھیں جنکی رفعتیں ,, ہنس کے طاق آسماں کو طاق ابرو سے جواب
صحن میں بستاں سرا ایسے پر از غلمان و حور ,, جن کے انہاروں میں جائے آب و گل خالص گلاب
.. ..
یا تو وہ ہنگامہ تنشیط تھا یا دفعتاً ,, کر دیا کچھ اس طرح دور فلک نے انقلاب
تھا جہاں وہ مجمع عالی وہاں اب ہے تو کیا ,, نقش سم گور یا کہنہ کوئی پر عقاب
خواب کہئے اس تماشے کو نظیر اب یا خیال ,, کچھ کہا جاتا نہیں واللہ اعلم بالصواب

VOICE

2 How sweetly sounds the voice of a good woman!
It is so seldom heard, that, when it speaks,
It ravishes all senses.

—MIDDLETON, *The Old Law*, Act IV, sc. 2.

ساقی بجلوہ دشمن ایمان و آگہی غالب مطرب بہ نغمہ رہزن تمکین و ہوش ہے

1 And the coming of death is a fearful blow
To a brain unencompassed with nerves of steel;
When all that we know, or feel, or see,
Shall pass like an unreal mystery.

—SHELLEY, *On Death.*

وائے ناکامی کہ وقت مرگ یہ ثابت ہوا — درد — خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا
تک دیکھ آنکھ کھول کے اس دم کی حسرتیں — میر — جس دم یہ سوجھے گی کہ یہ عالم بھی خواب تھا
خواب غفلت سے تری جس وقت کھل جائیگی آنکھ — ظفر — ہے جو کچھ آنکھوں کے آگے جلوہ گر چھپ جائیگا
جب تلک چشم ہے وا آتا نظر ہے سب کچھ — ,, — ہو گئی بند جہاں آنکھ ظفر کچھ بھی نہیں
بزم ہستی میں مرے پیش نظر کیا کچھ نہ تھا — شبلی — دیکھتے ہی دیکھتے لیکن جو دیکھا کچھ نہ تھا
شعبدے آنکھوں کے ہم نے ایسے کتنے دیکھے ہیں — فانی — آنکھ کھلی تو دنیا تھی بند ہوئی افسانہ تھا
آخر کھلا یہ حال طلسم مجاز کا — جگر — اک شعبدہ تھا غفلت بیگانہ ساز کا
مرحلے طے ہو چکے ہستی کے سب قصے تمام — نامعلوم — خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا
کر دیا نزع نے واقف کے یہ ہستی کیا تھی — اکبر — ہوش آیا تو کھلا حال کہ مستی کیا تھی

2 Do I sleep? do I dream?
Do I wonder and doubt?
Are things what they seem?
Or is visions about?

—BRET HARTE, *Further Language from Truthful James*, L. 1.

میں نے کہا یہ عقل سے اے مایہ علوم — برق دہلوی — بتلا کہ پوچھتا ہوں میں تجھ سے سوال چند
ہے یہ طلسم ہستی موہوم کیا بلا — ,, — اس نے کہا یہ خواب ہے یا ہیں خیال چند
غفلت سے ہے غرور تجھے ورنہ ہے بھی کچھ — میر — یاں وہ سماں ہے جیسے کہ دیکھے ہے کوئی خواب
یہ جو کچھ فیل و قال ہے اپنا — ,, — وہم ہے اور خیال ہے اپنا
یہ تو وہم کا کارخانہ ہے — ,, — یاں وہی ہے جو اعتبار کیا
حیرت سی ہے طلسم جہاں دیکھ کر مجھے — ناسخ — یارب مرا خیال ہے یہ یا کہ خواب ہے
یہ عمر دو روزہ کہ ہے مانند سراب — جوش — اک خندہ غم ہے اک سکون بیتاب
یا سایہ ہے یہ میان ہستی و عدم — ,, — یا وہم ہے اک میان بیداری و خواب
جو دیکھتے ہو اس میں خیالات و خواب ہے — قائم — دنیا بھی اک نمونہ موج سراب ہے
یہ خواب ہے کہ حقیقت نہ ہو سکا معلوم — اثر صہبائی — رہی یہ بات کہ کچھ ہے سو وہ بھی کیا معلوم
ہستی کی طلسم سازیوں میں — احسن مارہروی — اک خواب و خیال جاں گزیں ہے
اس خواب و خیال کی بدولت — ,, — دھوکے میں نگاہ خردہ بیں ہے
بحر ہستی کے ہر نظارے میں — صفی — پائیے گا سراب کا عالم

کبھی عالم کی ہستی اصل پر مبنی سمجھتا ہوں   آزاد انصاری   کبھی بالکل نمود سیمیا معلوم ہوتی ہے

بود نقش و نگار سا ہے کچھ   میر   عالم اک اعتبار سا ہے کچھ

عالم کسی حکیم کا باندھا طلسم ہے   "   کچھ ہو تو اعتبار بھی ہو کائنات کا

کچھ نہیں بحر جہاں کی موج پر مت بھول میر   "   دور سے دریا نظر آتا ہے لیکن ہے سراب

کیا دیکھیں ظفر خانۂ ہستی کا تماشا   ظفر   اس وہم کدے میں ہے بجز وہم و گماں ہیچ

مت جا تر و تازگی پہ اسکے   درد   عالم تو خیال کا چمن ہے

سر مژدۂ نگار غلط جلوۂ خود فریب   فانی   عالم دلیل گمرہی چشم و گوش تھا

فریب جلوہ اور اتنا مکمل اے معاذ اللہ   "   بڑا مشکل ہے دل کو بزم عالم سے اٹھا لینا

گذر سکے تو گذر جا بطرز بیخبری   جگر   یہ کل جہان ہے فریب تجلی نظری

یہ فریب جلوہ سر بسر مجھے ڈر یہ ہے دل بیخبر   "   کہیں جم نہ جائے تری نظر انہیں چند نقش و نگار پر

کبھی اک زندہ حقیقت نظر آتا ہے جہاں   "   کبھی سر علم و یقیں وہم و گماں ہوتا ہے

صحرا ہے نہ بستی ہے دریا ہے نہ ساحل ہے   "   جو کچھ نظر آتا ہے وہ شعبدۂ دل ہے

صرف اک نظر فریبی و وہم و خیال ہے   عزیز   کیا ہستی طلسم جہاں جب ہمیں نہیں

ناکامی خیال ہے تمہید اعتبار   "   دنیا طلسم خانۂ وہم و خیال ہے

کیا خاک ہو نمائش دنیا سے انبساط   "   ہیں چند نقش ہستی بے اعتبار کے

بحر ہستی بجز سراب نہیں   حالی   چشمۂ زندگی میں آب نہیں

جز فریب نظر نہیں کچھ بھی   صفی   جس کو سمجھے کہ ہے وہی کیا ہے

دیکھا نہ کچھ بھی آکے جہان خراب میں   "   ہر سمت اک فریب نظر دیکھتے رہے

بنائے ہستی ہے نیستی پر مگر تمہیں کچھ خبر نہیں ہے   "   یہ گلشن رنگ و بو ہے کیا شے اگر فریب نظر نہیں ہے

جہاں سراب نظر کے سوا کچھ اور نہیں   سیماب   کمال شعبدہ گر کے سوا کچھ اور نہیں

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسد   غالب   عالم تمام حلقۂ دام خیال ہے

جز نام نہیں صورت عالم مجھے منظور   "   جز وہم نہیں صورت اشیاء مرے آگے

ہاں کھائیو مت فریب ہستی   "   ہر چند کہیں کہ ہے نہیں ہے

اک قلعہ سر ہوا ہے اور کچھ بھی نہیں   جوش   تخئیل کا سلسلہ ہے اور کچھ بھی نہیں

کہتا ہے جسے فخر سے انسان "یقیں"   "   اک وہم کا "ارتقا" ہے اور کچھ بھی نہیں

سیر جہاں سے ہم کو خبر ہے بھی اور نہیں   مصحفی   اک واقعہ سا پیش نظر ہے بھی اور نہیں

1   What stately vision mocks my waking sense?
Hence, dear delusion, sweet enchantment, hence!

—Horace and James Smith, *An Address Without a Phoenix*, L. 1.

ہے وہم نقش ہستی ہر چند دل نشیں ہے   اکبر   دیکھو اسے تو سب کچھ سوچو تو کچھ نہیں ہے

ذہن ازل کی شعبدہ کاری تو دیکھئے   سیماب   دنیا بنا دیا ہے فریب نگاہ کو

کیا خبر زاھد قانع کو کہ کیا چیز ھے حرص — حالی — اسنے دیکھی ھی نہیں کیسۂ زر کی صورت

کی ھے زاھد نے آپ دینا ترک — اسمعیل — یا مقدر میں اس کے تھی ھی نہیں

تقوی ھمارے آگے ھو جب آپکا درست — محمد صادق اختر — اور ھو یقین آپکے اس اجتناب کا

مے ھوئے کنج باغ ھو ساقی ھو ماھوش — ,, — اور واں کوئی محل نہ ھو باعث حجاب کا

گردن میں ھانھ ڈال کے وہ شوخ بے حیا — ,, — دے ذائقہ زباں کو دھاں لعاب کا

اس وقت ھم سلام کریں قبلہ آپکو — ,, — گر آپ خوف کیجئے روز حساب کا

اور امتحاں بغیر تو یہ آپکا غلام — ,, — قائل نہیں ھے قبلہ کسی شیخ و شاب کا

1 Virtue treads path that end not in the grave;
No ban of endless night exiles the brave.

—J. R. LOWELL, *Commemoration Ode.*

He who dies for virtue does not perish.

—PLAUTUS, *Captivi,* L. 690 (Act III, sc. 5).

Virtue lives beyond the grave.

—TIBERIUS CAESAR (BORBONIUS, *Lives*: *Tiberius*).

Virtue shall live even after the funeral.

—SIR DAVID LINDSAY, *Works*: *Motto on Titlepage,* 157

گو وہ دنیا میں نہیں عرش مقام ان کا ھے — انیس — آج تک عالم ایجاد میں نام ان کا ھے

دنیا میں کیا خبر کہ رھے یا نہ تو رھے — ,, — وہ کام کر کے جا کہ سدا آبرو رھے

کوئی نہ یاں رھا ھے نہ کوئی یہاں رھے — ظفر — کچھ اے ظفر رھے تو نکوئی یہاں رھے

ھستی کو مٹادے جو رہ مہر و وفا میں — صفی — تا حشر وہ بے نام و نشاں ھو نہیں سکتا

2 Oh! 'tis easy
To beget great deeds; but in the rearing of
them — ....
There lies the self-denial.

—CHARLES KINGSLEY, *The Saint's Tragedy,* Act IV, sc

گذر منزل تسلیم و رضا مشکل ھے — نامعلوم — وعدہ آسان ھے وعدہ کی وفا مشکل ھے

VISION

Sometimes he thinks that Heaven the vision sent,
And ordered all the pageants as they went;
Sometimes, that only 'twas wild Fancy's play,
The loose and scattered relics of the day.

—ABRAHAM COWLEY, *Davideis,* Bk. ii, L. 789.

بے شبہ لڑی موتیوں کی ہیں در دنداں — انیس — یا گوہر شبنم نہیں کہ غنچوں میں ہیں پنہاں

ہنسی سے اس لب لعلیں کے یوں دنداں نظر آئے — ظفر — در ناسفتہ گویا بھر دئیے ہیں درج مرجاں میں

دانتوں کی نظام اس کے ہنسنے میں جن نے دیکھی — میر — پھر موتیوں کی لڑ ان نے کبھو نہ تھو

U

UNIVERSE

1 He who thro' vast immensity can pierce,
See worlds on worlds compose one universe,
Observe how system into system runs,
What other planets circle other sun.
What varied being peoples every star.

— POPE, *Essay on Man, Epis.* I, L. 21.

مقامات ارباب جاں اور بھی ہیں — جگر — مکاں اور بھی ہیں لامکاں اور بھی ہیں

مکمل نہیں یہ جنون تجسس — ,, — مسلسل جہاں در جہاں اور بھی ہیں

یہیں تک نہیں عشق کی سیر گاہیں — ,, — مہ و انجم و کہکشاں اور بھی ہیں

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں — اقبال — ابھی عشق کے امتحاں اور بھی ہیں

V

VIRTUE

2 It is easy enough to be prudent,
When nothing tempts you to stray;
When without or within no voice of sin
Is luring your soul away;
But it's only a negative virtue
Until it is tried by fire,
And the life that is worth the honour of earth,
Is the one that resists desire.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Worth While.*

حسن گر یار ساقیوں میں تو ناچاری سے ہوں ورنہ — میر حسن — نظر ہے جام پر میری سدا اور دل ہے شیشے میں

نہیں ملنے تک اے شیخ حرم سارا تقدس ہے — امیر — برہمن دے تو سجدے کر کے مٹی کے صنم لے

TOMORROW

1 To-morrow and to-morrow cheat our youth.
In riper age, to-morrow still we cry,
Not thinking that the present age we die,
Unpractis'd all the good we have design'd:
There's no to-morrow to a willing mind.

—COUNTESS OF WINCHILSEA, *No To-Morrow.*

Then hasten we, maid To twine our braid,
To-morrow the dreams and flowers will fade.

—THOMAS MOORE, *Lalla Rookh: The Light of the Harem*, L. 380

اسی فریب نے مارا کہ کل ہے کتنی دور   یگانہ   اس آج کل میں عبث دن گنوائے ہیں کیا کیا
فرصت زیست کم ہے کام بہت   میر   کل جو کرنا ہے ہم کو آج کریں
یاں رہنے کی مہلت کوئی کب پاتا ہے   حالی   آتا ہے اگر آج تو کل جاتا ہے
جو کرنے ہیں کام ان کو جلدی بھگتاؤ   ,,   طالبی کا پیام وہ چلا آتا ہے

TOOTH

2 Some ask'd how pearls did grow, and where?
Then spoke I to my girl,
To part her lips, and show'd them there
The quarelets of pearl.

—ROBERT HERRICK, *The Rock of Rubies.*

دنداں دہن میں وقت تبسم نہ دیکھے ہم   سودا   موتی سے ہم کو کچھ نظر آئے جڑے جڑے
ہے خوبی دندان دہن خوبوں میں لیکن   ,,   بتیسی کہوں اسکو کہ موتی کی لڑی ہے
جوہری ہوکے اگر جمع جہاں کے آویں   ظفر   اور خوش آب گہر کان عدن کے لاویں
آب و تاب انکی وہ کیا خاک ہمیں دکھلاویں   ,,   نکلیں دنداں ترے ہنسنے میں تو پھر رہجائیں
دہن درج میں دنداں گہر بند کے بند

3 Delicate little pearl-white wedges,
All transparent at the edges.

—BAILEY, *Festus: A Large Party.*

کیا دانت مصفا ہیں مرے یار کے منہ میں   ظفر   دانے سے ہیں گویا در شہوار کے منہ میں

4 Those cherries fairly do enclose
Of orient pearl a double row,
Which, when her lovely laughter shows,
They look like rosebuds fill'd with snow.

—UNKNOWN, *(An Howre's Recreation in Musike)*

1 Then be not coy, but use your time,
And while ye may, go marry :
For having lost but once your prime,
You may for ever tarry.

—Robert Herrick, *To the Virgins, to Make Much of Time.*

اب وقت عزیز کو تو یوں کھوؤ گے — میر — پھر سوچ کے غفلت کے تئیں روؤ گے

2 The forward-flowing tide of time.

—Tennyson, *Recollections of the Arabian Nights*, L. 4.

رک نہیں سکتی ہے پانی کی واردات — درد — کب یہ ہو سکتا ہے دریا تھم رہے
زمانہ ہے کہ گذرا جا رہا ہے — جلیل مانکپوری — یہ دریا ہے کہ بہتا جا رہا ہے

3 Time, like an ever-rolling stream,
Bears all its sons away.

—Isaac Watts, *O God, Our Help in Ages Past.*

دل بھر کے سیر کی نہ خرابات دہر کی — آتش — سیلاب کی طرح سے ہم آج آئے کل چلے
پھرتی ہے اپنے ساتھ لگی منزل فنا — میر — آب رواں سے، ہم ہوئے نابود ہر جگہ
آنے کی اپنے کیا کہیں اس گلستاں کی طرح — " — ہر گام پر تلف ہوئے آب رواں کی طرح

TODAY

4 To-day is ours ; what do we fear ?
To-day is ours ; we have it here.
Let's treat it kindly that it may
Wish, at least, with us to stay.
Let's banish business, banish sorrow ;
To the gods belongs tomorrow.

—Abraham Cowley, *The Epicure*, L. 7.

To-day let me live well ; none knows what may be tomorrow.

Palladas (*Greek Anthology*, Bk. v, epig. 72)

جی بھر کے آج دیکھ تو لے اے نگاہ شوق — عزیز — کل گردش فلک سے نہ فرصت ہوئی اگر
ترے بس میں نہیں اک لمحہ بھی فردائے گلشن کا — سیماب — بقدر فرصت امروز سیر گلستاں
کل یہاں کاروبار ہیں سب بند — حالی — کر لو کرنی ہے جو کمائی آج
وہ کل کے غم و عیش پر کچھ حق نہیں رکھتا — اقبال — جو آج خود افروز جگر سوز نہیں ہے
وہ قوم نہیں لائق ہنگامہ فردا — " — جس قوم کی تقدیر میں امروز نہیں ہے

دل ہی بجھا ہوا ہو تو لطف بہار کیا　　ناز والی خیر پور　　ساقی ہے کیا شراب ہے کیا لالہ زار کیا

یہ دل کی تازگی ہے وہ دل کی فسردگی　　"　　اس گلشن جہاں کی خزاں کیا بہار کیا

دل غنی ہو تو ہر اک رنج بھی دل کی راحت　　جگر　　ذہن مفلس ہو تو ہر سود زیاں ہوتا ہے

افسردہ خاطری وہ بلا ہے کہ شیفتہ　　شیفتہ　　طاعت میں کچھ مزا ہے نہ لذت گناہ میں

لطف بہار کچھ نہیں گو ہے وہی بہار　　آرزو　　دل کیا اجڑ گیا کہ زمانہ اجڑ گیا

افسردہ دل کے واسطے کیا چاندنی کا لطف　　ذوق　　لپٹا پڑا ہے مردہ سا گویا کفن کے ساتھ

رنج و شادی یاں کے ہیں سب بے ثبات　　حالی　　اور اگر سو چو تو شادی ہے نہ رنج

عیش بھی اندوہ فزا ہو گیا　　داغ　　ہائے طبیعت تجھے کیا ہو گیا

فسردہ دل ہوں مجھے کیا ہے کوئی موسم ہو　　نامعلوم　　بھری بہار میں کیا تھا جو اب خزاں میں نہیں

TIME

1　Gather therefore the rose whilest yet is prime,
For soon comes age, that will her pride deflower.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, Canto 12, st. 75.

And gather in their blushing prime
The roses of your youth.

—RONSARD, *Lines to His Mistress* (Thackeray, tr.)

Fair flowers that are not gather'd in their prime,
Rot and consume themselves in little time.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 129.

سیر کر میر اس چمن کی شتاب　　میر　　ہے خزاں بھی سراغ میں گل کے

چشم گل باغ میں مندی جا ہے　　"　　جو بنے اک نگاہ کر لیجے

شتابی گئی اس طرح فصل گل　　"　　کہ جو رفتگی ہو جوانی کے ساتھ

2　Make use of time, let not advantage slip;
Beauty within itself should not be wasted.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 129.

غیرت یوسف ہے یہ وقت عزیز　　میر　　میر اس کو رائیگاں کھوتا ہے کیا

3　Backward, turn backward, O Time, in your flight,
Make me a child again just for to-night!

ELIZABETH AKERS ALLEN, *Rock Me to Sleep.*

وقت کی خونریزیوں پر بڑھکے پانی پھیر دے　　جوش　　ان دنوں کی ایک ہی شب اے جوانی پھیر دے

1 Bell, book, and candle shall not drive me back,
When gold and silver becks me to come on.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act III, sc. 3, L. 12,

Well my, conscience says, "Launcelot, budge not,"
"Budge," says the fiend: "budge not," says my
conscience.

—SHAKESPEARE, *The Merchant of Venice*, Act II, sc. 2 L. 19.

ایماں مجھے روکے ھے تو کھینچے ھے مجھے کفر — غالب — کعبہ مرے پیچھے ھے کلیسہ مرے آگے

THOUGHT

2 Thoughts too deep to be expressed,
And too strong to be suppressed.

—GEORGE WITHER, *Mistress of Philarete.*

بات جو دل میں چھپائے نہیں بنتی حالی — حالی — سخت مشکل ھے کہ وہ قابل اظہار نہیں
کیا کہوں کچھ کہا نہیں جاتا — میر — اور چپ بھی رہا نہیں جاتا
نہ درد دل سے کہنے کی ھے مجھے طاقت — سودا — نہ چپ ھی رہنے کی تاب و توان باقی ھے
اخفاء خلش دشوار بہت تشریح خلش ممکن ھی نہیں — دل شاہجہانپوری — چپ رہنے میں دم گھٹتا ھے کہتا ھوں تو دل بھر آتا ھے

3 Thought can wing its way
Swifter than lightning-flashes or the beam
That hastens on the pinions of the morn.

—JAMES GATES PERCIVAL, *Sonnet*

اے ذوق صدقے جائیے پیک خیال کے — ذوق — کیا لے گیا اڑا کے بت سیمتن کے پاس
صبحدم فکر جو تھا سیر فلک کا مشتاق — ,, — عرش پر اڑ گیا اک آن میں مانند براق
ھمت اپنی ھی تھی یہ میر کہ جوں مرغ خیال — میر — اک پرافشانی میں گذرے سر عالم سے بھی

4 It's what you think that makes the world
Seem sad or gay to you;
Your mind may colour all things gray,
Or make them radiant hue.

—GRENVILLE KLEISER, *The Bridge You'll Never Cross.*

کیفیتیں سب دل کی ھیں نغمہ ھو کہ نوحہ — سیماب — جو کچھ ھے وہ ھے ساز میں آواز میں کیا ھے
مرے دل کو ھے یہ فسردگی کہ خیال عیش بھی خار ھے — ,, — تو پھر اے نصیب میں کیا کروں جو شب نشاط بہار ھے
کچھ دل ھی بجھ گیا ھے مرا ورنہ آج کل — حسرت موھانی — کیفیت بہار کی شدت چمن میں ھے
جب طبیعت خوش نہیں تو کیا کرے اچھا مکاں — اکبر — دل بہل سکتا نہیں اپنا درو دیوار سے

لگ سکے موتی نہ تیرے میرے پاسنگ سرشک ظفر گر صدف تو اپنی آنکھوں کے ترازو پر دھرے
صدف چشم میں اپنی گہر اشک نہیں ,, ہیں یہ گنجینہ میں یارو در نایاب بھرے
کیا اشک تر ہیں اپنے بچشم پر آب گول ,, دیکھے صدف میں ایسے نہ در خوش آب گول

1 ....See, see ! what showers arise,
Blown with the windy tempest of my heart.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd Part), Act II, sc. 5, L. 85.

غالب ہمیں نہ چھیڑ کہ پھر جوش اشک سے غالب بیٹھے ہیں ہم تہیہ طوفاں کئے ہوئے
دل میں پھر گریہ نے اک شور اتھایا غالب ,, آہ جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفاں نکلا
یہی ہے جو طغیانی اشکوں کی اپنے نامعلوم تو پھر آج آیا ہے طوفان سمجھو
ڈبویا چشم گریاں نے ہمارے عشق میں ہمکو ظفر خدا جانے کہ جوش گریہ تھا یا کوئی طوفاں تھا
اے ابر اپنے گریہ میں جسوقت جوش تھا ناظم جو قطرہ اشک کا تھا وہ طوفان خروش تھا
آنسو کی کیا بساط مگر جوش اشک نے سہیل قطرے کو موج موج کو طوفاں بنا دیا

TEMPTATION

2 Temptations hurt not, though they have access :
Satan o'ercomes none, but by willingness.

—ROBERT HERRICK, *Temptations.*

The devil tempts us not —— 'tis we tempt him,
Reckoning his skill with opportunity.

—GEORGE ELIOT, *Felix Holt*, Ch. 47.

کیا ہنسی آتی ہے مجھکو حضرت انسان پر انشاء فعل بد تو خود کریں لعنت کریں شیطان پر

3 Could'st thou boast, O child of weakness !
O'er the sons of wrong and strife,
Were there strong temptations planted
In thy path of life ?

—WHITTIER, *What the Voice Said*, st. 8.

وہ رند ہیں جنھیں مے و معشوق ہے نصیب صفی وہ پارسا ہیں جنکو یہ ساماں بہم نہیں
چھائی ہوئی گھٹا ہو چھلکتے ہوں آب جو نامعلوم تانیں لگا رہے ہوں کسی سمت خوش گلو
آتی ہو ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا بھینی بھینی بو ,, اور ہو شراب و خلوت و معشوق خوبرو
زاہد تجھے قسم ہے جو تو ہو تو کیا کرے
پہلو میں ہو اگر کوئی محبوب دلنواز نامعلوم الفت کا ہو چھڑا ہوا آپسمیں سوز و ساز
آفت کی چھیڑ چھاڑ کرے گر وہ مست ناز ,, اٹھ جائے غیریت کا جو خلوت میں امتیاز
سچ کہنا پھر بھی کیا یونہی یاد خدا کرے
قسم ہے تجھکو زاهد کیا کرے گر آنکھ سے دیکھے داغ چھلکنا ساغر مے کا چھکنا بادہ خواروں کا

تپش کو دل کی میں سمجھا تھا یہ آنسو بجھا دینگے — درد — ولے یہ آگ تو پانی سے بھڑکی اور بھی دونی
کیا قہر ہے کہ پاس ہی دل میں لگی ہوئی آگ — جگر — اندھیر ہے کہ دیدۂ تر دیکھتے رہے
ہائے یہ کیا قہر ہوئے چشم گریاں کر دیا — ،، — اور بھی کچھ آتش دل کو فروزاں کر دیا
نہ کرنا کاش نالہ مجھکو کیا معلوم تھا ہمدم — غالب — کہ ہوگا باعث افزائش درد دروں وہ بھی

1 The setting is all of rubies red,
And pearls which a Peri might have kept.
For each ruby there my heart hath bled :
For each pearl my eyes have wept.

—OWEN MEREDITH, *The Portrait.*

لخت دل و اشک اپنی آنکھوں سے رواں کب ہے — ظفر — یہ لعل بدخشاں ہے وہ گوہر غلطاں ہے
لخت جگر و اشک ہیں حاضر ترے آگے — ،، — یہ لعل ہیں وہ گوہر غلطاں ہمارے
کیا عجب گر بے بہا در میرے سے آنسو بنا — ،، — بیش قیمت لعل تھا تو میرے لوھو سے بنا
خون دل سے اشک سرخ اے دیدۂ گریاں بنا — ،، — کیا تماشہ ہے کہ ادنی دانہ مرجاں بنا
اشک کا قطرہ نقطہ کیا صاف گوہر سا بنا — ،، — بلکہ لخت دل بھی ہے یاقوت احمر سا بنا
موتی سے تیرے اشک ہیں غلطاں کسو طرف — میر — یاقوت کے سے ٹکڑے ہیں لخت جگر کہیں

2 Tears, are the noble language of the eye.

—ROBERT HERRICK, *Hesperides*, No 150.

Of all the languages of earth in which the human kind confer
The Master Speaker is the Tear : it is the Great Interpreter.

—FREDERIC RIDGELY TORRENCE, *The House of a Hundred Lights.*

................He has strangled
His language in his tears.

—SHAKESPEARE, *Henry VIII*, Act V, sc. 1.

رقیبوں نے بہت نظمیں پڑھیں اور در فشانی کی — اکبر — میں اشک آنکھوں میں بھر لایا بلاغت اسکو کہتے ہیں
اک آنسو کہہ گیا سب حال دل کا — خمار — میں سمجھا تھا یہ ظالم بے زباں ہے

3 ....What a hell of witchcraft lies
In the small orb of one particular tear.

—SHAKESPEARE, *Lovers' Complaint*, L 288.

طوفان جوش دل کی آنسو میں اک جھلک ہے — اکبر — موتی میں کیا دھرا ہے بس ایک بوند پانی
مت ہنس مرے رونے پر آمان میں کہتا ہوں — سودا — ٹپکے ہے ابھی کوئی قطرہ اثر آلودہ
طوفان نوح لانے سے اے چشم فائدہ — شیفتہ — دو اشک بھی بہت ہیں اگر کچھ اثر کریں

4 Sweet drop of pure and pearly light,
In thee the rays of Virtue shine ;
More calmly clear, more mildly bright,
Than any gem that gilds the mine.

—SAMUEL ROGERS, *On a Tear.*

1 The liquid drops of tears that you have shed
Shall come again, transform'd to orient pearl.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act IV, sc. 4, L. 321.

What precious drops are those
Which silently each other's track pursue,
Bright as young diamonds in their infant dew?

—DRYDEN, *II Conquest of Granada*, Act III, sc. 1.

جاتے ھیں چلے متصل آنسو جو ھمارے　　میر　　ھر تار نظر آنکھوں میں موتی کی لڑی ھے
رخسار پر ھمارے ڈھلکنے کو اشک کے　　„　　دیکھے ھے جو کوئی سو کرے ھے گہر خیال
یہیں سے رنگ تیرے دل کا پیدا ھے بس اب چپ رہ　　„　　کہ جو آنسو گرے ھے آنکھ سے یاقوت احمر ھے
دکھلائے ھم نے لیکے جو دامن پہ دُرِ اشک　　ذوق　　قائل ھماری آنکھ کے سب جوھری ھوئے
لگے جس دم نکلنے چشم تر سے اشک کے موتی　　ظفر　　کھلا ھم پر کہ پنہاں گنج گوھر تھا تو اسجا تھا
قدر ھر اشک ظفر کیوں نہ ھو مردم میں ترے　　„　　ھیں بعینہ ترے موتی کے برابر آنسو
موتی خوشرنگ پیارے پیارے　　اقبال　　یعنی ترے آنسوؤں کے تارے

2 A flood of thoughts came o'er me
That filled my eyes with tears.

LONGFELLOW, *The Bridge*, st. 6.

دل میں اک درد اٹھا آنکھوں میں آنسو بھر آئے　　صبا　　بیٹھے بیٹھے مجھے کیا جانئے کیا یاد آیا
آپ ھی آپ ایسے روئے نظام　　نظام　　دل میں کچھ دھیان آگیا ھوگا
ڈبڈبا آئیں خود بخود آنکھیں　　اثر لکھنوی　　بارھا ایسا اتفاق ھوا
باعث گریہ نہ پوچھ اے ھمنشیں　　داغ　　کیا کہوں میں آگیا تھا یاد کیا

3 I cannot weep, for all my body's moisture
Scarce serves to quench my furnace-burning heart:
Nor can my tongue unload my heart's great burden;
For self-same wind that I should speak withal
Is kindling coals that fire all my breast,
And burn me up with flames that tears would quench.
To weep is to make less the depth of grief.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd part), Act II, sc. 1, L. 79.

اور بھڑکی آتش غم اور دل جلنے لگا　　ظفر　　سانس جو ھم ٹھنڈی ٹھنڈی دمبدم لینے لگے
نہیں بجھنے کی دل کی آگ بلکہ اور بھڑکے گی　　„　　اگرچہ اشک پانی عمر بھر پہونچائے جائینگے
نہ ھوئی گریہ سے کم کچھ بھی تری گرمیٔ دل　　„　　بلکہ اک آگ سی اے دیدۂ تر اور لگی
سوزش دل کو نہیں اشک بجھانے والے　　„　　بلکہ ھیں اور بھی یہ آگ لگانے والے
اشک باری سے مری ھوتا ھے نالہ شعلہ بار　　„　　ھے یہ آتش کیا بلا پانی جسے بھڑکائے ھے
لگتی ھے اگر آتش پانی سے بجھاتے ھیں　　„　　پر اشک مرے دل میں اور آگ لگاتے ھیں
کہاں تسکین خاطر نالۂ جانکاہ کرنے سے　　اکبر　　بھڑکتی آتش دل اور بھی ھے آہ کرنے سے

1 What gem hath dropp'd and sparkles o'er his chain ?
The tear most sacred, shed for other's pain.

—BYRON, *The Corsair*, Cant 2, st. 15.

No radiant pearl, which crested Fortune wears,
No gem that twinkling hangs from Beauty's ears,
.. ..
Shine with such lustre as the tear that flows
Down Virtue's manly cheek for others' woes.

—ERASMUS DARWIN, *The Botanic Garden*, Pt. ii, Cant 3, L. 459.

غم حسین میں رہ مجرئی ثواب ہے یہ — انیس — سمجھ نہ اشک کو اشک اب در خوش آب ہے یہ
در نہیں ہیں اشک کے دانوں سے منفعل — ,, — ہاتف کی ہے صدا کہ غریبو نہ ہو خجل
خواہش نہیں کچھ اور شہ خاص و عام کو — ,, — تسبیح اشک چاہئے نذر امام کو
غم شہ میں دیکھو یہ بڑی دولت ہے — ظفر — آگے اک اشک کے سو در عدن تھوڑے ہیں

2 Tears, though th' are here below the sinner's brine,
Above they are the Angels' spiced wine.

—ROBERT HERRICK, *Upon Tears.*

اے دل غم حسین میں شورابہ سرشک — ظفر — شربت ہے تشنگی قیامت کے واسطے
پوچھے ہے کیا حلاوت تلخابہ سرشک — ذوق — شربت ہے باغ خلد بریں کے انار کا

3 Raging wind blows up incessant showers,
And when the rage allays, the rain begins.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd Part), Act I, sc. 4.

مینہ خوب برستا ہے جو ہوتی ہے ہوا بند — ظفر — بہتے ہیں ظفر اشک دم ضبط فغاں اور
دم گھٹتا ہے سینے میں دم شدت گریہ — ذوق — باراں کی علامت ہے جو ہوجائے ہوا بند
اشک تھم جائیں جو فرقت میں تو آہیں نکلیں — ناسخ — خشک ہو جائے جو پانی تو ہوا پیدا ہو

4 For grief was heavy at his heart,
And tears began to flow.

—GOLDSMITH, *A Ballad*, (*Vicar of Wakefield*, Ch. 8.)

بہہ رہا تھا ایک آنسو دارو گیر ضبط سے — فانی — جوش غم نے پھر اسی قطرے کو دریا کر دیا

5 Tears are blessings, let them flow.

—HARRY HUNTER, *Song.*

جس آنکھ کے پردے میں جھلکتے رہیں آنسو — جوش — در اصل وہ سرچشمہ انوار خدا ہے

1 Our torments also may in length of time
Become our elements.

—MILTON, *Paradise Lost.*, Bk. ii, l. 274.

تعلق بڑھ گیا ھے رھتے رھتے اس قدر دل کا   صفی   کہ زنداں سے پلٹ کر اب ھمیں کھلتا ھے گھر جانا
اب اگر تخفیف ھوتی ھے تو گھبراتا ھوں میں   تعشق   درد دل اتنے دنوں سے ھے کہ عادت ھو گئی
مس ھوائے باغ کا اب ھے پروں کو ناگوار   اکبر   اتنا خوگر ھو گیا ھوں پنجۂ صیاد کا
عمر زنداں میں کٹی شوق رھائی رخصت   ,,   ھوگیا انس مرے پاؤں کو زنجیر کے ساتھ
طبیعت رفتہ رفتہ غم کی خوگر ھوتی جاتی ھے   فانی   جفا کم کر جفا اب روح پرور ھوتی جاتی ھے

T

TEARS

2 And daffadillies fill their cups with tears,
To strew the laureate hearse where Lycid lies.

—MILTON, *Lycidas*, l. 139.

دیکھا جو اوس پڑتے گلشن میں ھم تو آخر   میر   گل کا وہ روئے خنداں چشم پر آب نکلا

3 Why, I have not another tear to shed:
Besides, this sorrow is an enemy,
And would usurp upon my watery eyes,
And make them blind with tributary tears.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act III, sc. 1.

آنسو تھمے ھیں پر نہیں سوکھی ھے چشم تر   قدرت اللہ   دریا اتر گیا ھے پہ گرداب رہ گیا
تلمیذ جان جاناں
محبت میں اک ایسا وقت بھی دل پر گذرتا ھے   جگر   کہ آنسو خشک ھو جاتے ھیں طغیانی نہیں جاتی

4 Ah! but those tears are pearl which thy love sheds,
And they are rich and ransom all ill deeds.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, xxxiv.

کہاں ھیں قطرہ خوں چشم میں کہ عشق اسکا   ظفر   یہ لایا موتی کے دانے ھے ایک رنگ تراش
دیکھنا اے حضرت عشق آنسوؤں کے جوش کو   ,,   ھم نے دامن موتیوں سے آپکی دولت بھرا
دیکھیں ھیں کیا کیا ڈھلکتے اشک میر   میر   بیٹھے موتی سے پروتے عشق میں

کیا پوچھتا ہے شان غم روز گار کی	سیماب	انساں بنا دیا ہے غم روز گار نے
جس طرح رفعت شبنم ہے مذاق رم سے	اقبال	میری فطرت کی بلندی ہے نوائے غم سے
شعلہ غم سے دل سوزاں میں اک جان آگئی	اکبر	روح پرور اختلاط برق و خرمن ہے یہاں
سعادت کا جو طالب ہے کھلا رکھ چشم عبرت کو	,,	اثر دکھلائے گا یہ نقش ہستی آہ بھرنے سے

1 Sorrow concealed, like an oven stopp'd,
Doth burn the heart to cinders where it is.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act II, sc. 4, 36.

سوز دروں سے آخر بھسمنت دل کو پایا	میر	اس آگ نے بھڑک کر دربست گھر جلا یا
مآل سوز غم ہائے نہانی دیکھتے جاؤ	فانی	بھڑک اٹھی ہے شمع زندگانی دیکھتے جاؤ
دل مرا سوز نہاں سے بے محابا جل گیا	غالب	آتش خاموش کے مانند گویا جل گیا
دل میں ذوق وصل و یاد یار تک باقی نہیں	,,	آگ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تھا جل گیا

2 An oven that is stopp'd, or river stay'd
Burneth more hotly, swelleth with more rage.
So of concealed sorrow may be said.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, Line 331.

جلا کرتا تھا دل یاں جان بھی جلنے لگی دیکھو	ظفر	کہ میرے سینے میں سوز نہاں کیا تھا ہوا کیا ہے
پاتے نہیں جب راہ تو چڑھ جاتے ہیں نالے	غالب	رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے رواں اور
آتش دوزخ میں یہ گرمی کہاں	,,	سوز غم ہائے نہانی اور ہے

3 I have a silent sorrow here,
A grief I'll ne'er impart.

—KOTZEBUE, *The Stranger*, Act IV, sc. 1.

دل وہ ہے کہ فریاد سے معمور ہے ہر وقت	اکبر	ہم وہ ہیں کہ کچھ منہ سے نکلنے نہیں دیتے
غم ہے اتنا کہ دل زار پہ قابو بھی نہیں	,,	ضبط یہ ہے کہ کہیں آنکھ میں آنسو بھی نہیں
چپکے چپکے غم کا کھانا کوئی ہم سے سیکھ جائے	ذوق	جی ہی جی میں تلملانا کوئی ہم سے سیکھ جائے
اب رنج و درد و غم کا پہونچا ہے کام جاں تک	میر	پر حوصلہ سے شکوہ آیا نہیں زباں تک
ہر چند صرف غم ہیں لے دل جگر سے جاں تک	,,	لیکن کبھو شکایت آئی نہیں زباں تک

SUFFERING

4 My being hath been but a living death,
With a continued torture.

—PHILIP MASSINGER, *The Guardian*, Act II, sc. 4.

کیا کیا ہم نے رنج اٹھائے کیا کیا ہم بھی شکیبا تھے	میر	دو دن جوں توں جیتے رہے سو مرنے ہی کے مہیا تھے
روتے کڑھتے خاک میں ملتے جیتے رہے ہم دنیا میں	,,	دس دن اپنی عمر کے گویا عشرہ تھا یہ محرم کا
آہ معیشت روز و شب کی ساتھ اندوہ کے ٹھہری ہے	,,	روتے کڑھتے رہا کرتے ہیں غم سے ہوئے ہیں خو گر ہم
جب سے آنکھیں کھلی ہیں اپنی درد و رنج و غم دیکھے	,,	ان ہی دیدہ نم دیدوں سے کیا کیا ہم نے ستم دیکھے

1 This sorrow's heavenly
It strikes where it doth love.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act V, sc. 2, L. 21.

شعلہ ہائے غم سے ہے نشو نمائے باغ دل — اکبر — دامن ابر کرم ہر برق خرمن ہے یہاں
بے فائدہ الم نہیں بیکار غم نہیں — جگر — توفیق دے خدا تو یہ نعمت بھی کم نہیں
ان کے غصہ میں ہے دلسوزی ملامت میں ہے پیار — حالی — مہر بانی کرتے ہیں نامہربانوں کی طرح
خدا کی دین ہے جسکو نصیب ہو جائے — اثر صہبائی — ہر ایک دل کو غم جاوداں نہیں ملتا

2 I found more joy in sorrow
Than you could find in joy.

—SARA TEASDALE, *The Answer*.

یہ لطف اٹھایا نہ کسی شادی میں — انیس — جو حظ غم شاہ بحر و بر میں پایا
غم ذائقے میں عیش سے ہے بیشتر لذیذ — صفی — گو تلخ مثل زہر ہلاہل مگر لذیذ
لذت سے درد کی جو کوئی آشنا نہیں — میر — سو لطف کیوں نہ جمع ہوں اس میں مزا نہیں

3 Our days and nights
Have sorrows woven with delights.

—MALHERBE, *To Cardinal Richelieu* (Longfellow, tr.)

رنج و راحت سے نہیں کوئی الگ دنیا میں — ظفر — یہ تو دونوں ہیں ہمیشہ ظفر انسان کے ساتھ
ساتھ دل کے دم بدم ہے انبساط و انقباض — " — کھلتا ہے اکدم میں ہوتا اک نفس میں بند ہے
شادی کی اور غم کی ہے دنیا میں ایک شکل — درد — گل کو شگفتہ دل کہو تم یا شکستہ دل
آج شادی ہے اگر دہر میں کل ماتم ہے — سودا — خوشی راحت سے عبث رنج سے بیجا غم ہے
پر وہ سمجھے ہے جو تحقیق سے کچھ محرم ہے — " — باغ دنیا میں سدا شادی و غم توام ہے
روئے شبنم بچمن ہو ویں جو خنداں گل و صبح

4 When sorrows come, they come not single spies,
But in battalions!

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act IV, sc. v, L. 78.

تحمل تاکجا ٹوٹتا ہے اک لشکر مصیبت کا — اکبر — مدد یارب قدم اب صبر کی منزل سے اٹھتا ہے
عشق جب کشور دل پر چڑھائی کرتا — ظفر — لیکے ساتھ اپنے بڑی فوج الم چڑھتا ہے
دلپہ اندوہ کا انبوہ نہ سمجھو کہ یہ ہے — " — رنگلی فوج کے سردار کے سرپر دنگا

5 A soul, by force of sorrows high,
Uplifted to purest sky
Of undisturbed humanity!

—WORDSWORTH, *The White Doe of Rylstone*, Canto ii, L. 58

1 We enter the world alone, we leave it alone.

—FROUDE, *Short Studies on Great Subjects : Sea Studies.*

ہو گئے ہیں ساتھ جو تیرے یہیں تک ہیں وہ ساتھ — ظفر — آیا یاں تنہا ہے تو تنہا ہی غافل جائیگا

یہ مجموعہ غم ہے محدود حدود زندگی — سیماب — آدمی آیا ہے تنہا اور تنہا جائے گا

2 I feel like one who treads alone
Some banquet-hall deserted,
Whose lights are fled, whose garlands dead,
And all but he departed !

—THOMAS MOORE, *Oft In the Stilly Night.*

یا شب کو دیکھتے تھے کہ ہر گوشۂ بساط — غالب — دامان باغبان و کف گل فروش ہے

لطف خرام ساقی و ذوق صدائے چنگ — ,, — یہ جنت نگاہ وہ فردوس گوش ہے

یا صبحدم جو دیکھئے آکر تو بزم میں — ,, — نے وہ سرور و سوز نہ جوش و خروش ہے

داغ فراق صحبت شب کی جلی ہوئی — ,, — اک شمع رہ گئی ہے سو وہ بھی خموش ہے

3 All perished ! — I alone am lef on earth !
To whom nor relative nor blood remains,
No ! — not a kindred drop that runs in human veins !

—CAMPBELL, *Gertrude of Wyoming*, Pt. iii, st. 17.

ہمرہاں پہونچے کبھی کے منزل مقصود پر — ظفر — بس اکیلے رہ گئے ہیں راہ ہم بھولے ہوئے

SORROW

4 A grace within his soul hath reigned
Which nothing else can bring ;
Thank God for all that I have gained
By that high sorrowing.

—RICHARD MONCKTON MILNES, *Sorrow.*

آرزو کے خون سے رنگیں ہے دل کی داستاں — اقبال — نغمۂ انسانیت کامل نہیں غیر از فغاں

دیدۂ بینا میں داغ غم چراغ سینہ ہے — ,, — روح کو سامان زینت آہ کا آئینہ ہے

حادثات غم سے ہے انساں کی فطرت کا کمال — ,, — غازہ ہے آئینۂ دل کے لئے گرد ملال

طائر دل کے لئے غم شہپر پرواز ہے — ,, — راز ہے انساں کا دل غم انکشاف راز ہے

کیجے بیاں سرور تپ غم کہاں تلک — غالب — ہر مو مرے بدن پہ زبان سپاس ہے

محیط و لازوال و بیکراں معلوم ہوتی ہے — سیماب — نشاط غم نشاط جاوداں معلوم ہوتی ہے

زندگی کا راز پنہاں انتشار غم میں ہے — جگر — اک پیام مستقل ہر نغمۂ برہم میں ہے

غم سے وابستہ ہے ہر عنوان باب زندگی — ,, — ہے یہی بسم اللہ ام الکتاب زندگی

بجھے گی سوز غم سے روح کی پیاس — ,, — اسی شعلہ کو بن جاتا ہے شبنم

دل سوزاں کو اک نعمت سمجھ یہ گرم جوشی ہے — اکبر — امید آخرت پر مست رہ یہ بادہ نوشی ہے

1 With a smile on her lips and a tear in her eye.

—SCOTT, *Lochinvar*, (*Marmion*. Canto v, st. 12.)

All kin' o' smily round the lips,
An' teary round the lashes.

—J. R. LOWELL, *The Courtin'*.

پھر حسن منفعل متبسم ہے زیر لب — جگر — یک قطرۂ اشک زینت مژگاں کئے ہوئے

2 Smiles from the channel of a future tear.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto ii, st. 97.

کبھی لب پر جو ہنسی اپنے ذری آتی ہے — ظفر — ساتھ ہی آنکھوں میں گریہ سے تری آتی ہے
ہیں یہاں رنج کے آثار خوشی کے باعث — ,, — اشک آنکھوں سے ٹپکتے ہیں خوشی کے باعث
بھرا جو بزم میں یاروں نے ساغر مے عیش — سودا — دو اسکو اہل نظر چشم تر لگا کہنے
جگ میں کوئی نہ ٹک ہنسا ہوگا — درد — کہ نہ ہنسنے میں رو دیا ہوگا
گریہ انجام تبسم ہے نہ ہنس اے غافل — نسیم دہلوی — خون روئینگے وہی زخم جو خنداں ہونگے
کھلتی ہوئی کلیوں پہ ہے شبنم دم صبح — جوش — اک موج تبسم ہے مگر اشک آلود

3 Some things are of that nature as to make
One's fancy chuckle, while his heart doth ache.

—BUNYAN, *The Author's Way of Sending Forth His Second Part of the Pilgrim*, L. 126.

ہجوم درد میں لب پر تبسم — احسان اعظم گڑھی — یہ دیوانوں کا انداز فغاں ہے
سینہ پر غم ہے دل کے چور کے ساتھ — اکبر — ہنس رہا ہوں مگر حضور کے ساتھ
ہنس بھی لیتا ہوں اوپری دل سے — یگانہ — جی نہ بہلے تو کیا کرے کوئی
ایک ایسا بھی وقت ہوتا ہے — جگر — مسکراہٹ بھی آہ ہوتی ہے
زخم دل کے چھپا رہا ہوں میں — عندلیب شادانی — کوئی میری ہنسی کو کیا جانے
اثر افسردگی میں یوں مرے لب پر تبسم ہے — اثر صہبائی — کہ جیسے پھول ہوں بکھرے ہوئے گور غریباں پر
گل خزاں کے راز کا محرم نظر آیا مجھے — فانی — ہر تبسم پردہ دار غم نظر آیا مجھے

SOLITUDE

4 I shall die alone- (Je mourrai seul.)

—PASCAL, *Pensees*.

نے ملازم جائینگے نے ساتھ چیلے جائینگے — ظفر — شاہ جائیں یا گدا یاں سے اکیلے جائینگے
راہ عجب درپیش ہے ہمکو یاں سے تنہا جانے کی — مہر — یار و ہمدم ہم راہی ہر گام بچھڑتے جاتے ہیں
نہ دوست نہ احباب نہ ہم بزم گئے ہیں — انیس — تنہا یونہی شاہان اولوالعزم گئے ہیں

1 Silence in love bewrays more woe
Than words, though ne'er so witty.

—SIR WALTER RALEIGH, *The Silent Lover*, st. 9.

خواہاں میں چپ کی داد دے ہم درد مند عشق   آرزو   یہ ہم نہ جانتا کہ شکایت نہیں رہی
رخصت جنبش لب عشق کی حیرت سے نہیں   میر   مدتیں گزریں کہ ہم چپ ہی رہا کرتے ہیں
ہمیں عشق میں میر چپ لگ گئی ہے   ,,   نہ شکر و شکایت نہ حرف و حکایت
بجا ہے حیرت عشقی سے گفتگو کو ہم   ,,   خموش دیکھتے رہتے ہیں اسکے رو کو ہم
اگرچہ چپ لگی ہے عاشقی مجھکو حیرت ہے   ,,   کبھو احوال پرسی تو کرو دل ہاتھ میں لا کر
کس دم سخن نے دیکھ مجھے آہ کی کہ پھر   مومن   اپنے بھی چپکے رہنے میں کچھ کچھ کلام ہے
اثر عشق سے ہوں صورت شمع خاموش   دل   نہ مرنے ہے مری حسرت گویائی کا

SMILE

2 Of all tales tis 'the saddest — and more sad,
Because it makes us smile.

—BYRON, *Don Juan*, Canto xiii, st. 9.

مری روداد غم وہ سن رہے ہیں   جگر   تبسم سا لبوں پر آرہا ہے
دل بھی وہی ہے غم بھی وہی پھر یہ کیا نہ آج   ,,   ہر اشک ہے تبسم پنہاں لئے ہوئے
اس مصیبت کی بھی آخر انتہا ہے اے حیات   حیات لکھنوی   درد ہو اور ہنس کے داد سرخوشی لینا پڑے
وہ نور درد میں اثر لبوں تک   شاعر لکھنوی   تبسم بن کے آجاتی ہیں آہیں

3 Reproof on her lip, but a smile in her eye.

—SAMUEL LOVER, *Rory O' More.*

چہرے پہ برہمی ہے تبسم نظر میں ہے   جگر   اب کیا کمی تباہی قلب و جگر میں ہے

4 'Tis easy enough to be pleasant,
When life flows along like a song;
But the man worth while is the one who will smile
When everything goes dead wrong;
For the test of the heart is trouble,
And it always comes with the years,
But the smile that is worth the praise of earth
Is the smile that comes through tears.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Worth While.*

خوشی میں تو آتا ہے ہنسنا سبھی کو   نامعلوم   مصیبت میں بھی مسکراؤ تو جانیں
دل دے تو اس مزاج کا پروردگار دے   داغ   جو رنج کی گھڑی بھی خوشی سے گزار دے

1 He raised a sigh so piteous and profound,
That it did seem to shatter all his bulk
And end his being.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act II, sc. 1, L. 94.

صرفہ ہے ضبط آہ میں میرا وگرنہ میں　　غالب　　طعمہ ہوں ایک ہی نفس جاں گداز کا
وقت کڑھنے کے ہاتھ دل پر رکھ　　میر　　جان جاتی رہے نہ آہ کے ساتھ
سودا رہیگی آہ اگر آتی متصل　　سودا　　اندیشہ ہے مجھے نہ نکل جاوے دم کہیں

SILENCE

2 There are moments when silence, prolong'd and unbroken,
More expressive may be than all words ever spoken.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, Canto 1, st. 20.

تجھے اور حال دل سے یہ تجاہل توبہ کر توبہ　　فانی　　کہ تجھ سے میری خاموشی نے کی ہے گفتگو برسوں
کیا گوش فہم کر ہے عالم میں اب کہ کوئی　　سودا　　خاموشی کی ہماری گفتار تک نہ پہونچا
کسو کی گوش فہم اے یار شنوا ہی نہیں ورنہ　　,,　　خموشی میں ہماری شور ہے فریاد ہے غل ہے
ں خاموشیوں پر مجھ کو دنیا طعن دیتی ہے　　سیماب　　یہ کیا جانے کہ چپ رہ کر بھی کی جاتی ہیں تقریریں
اظہار خموشی میں ہے سو طرح کی فریاد　　میرحسن　　ظاہر کا یہ پردہ ہے کہ میں کچھ نہیں کہتا
روح بن جاتی ہے خود نغمہ بے ساز و صدا　　جگر　　ختم جب معرکہ لفظ و بیاں ہوتا ہے
نہ جانے کتنی معنی خیز ہیں خاموشیاں میری　　نظم　　سنی دنیا نے سو سو رنگ سے اک داستاں میری

3 Silence that spoke, and eloquence of eyes.

—HOMER, *Iliad*, Bk. xiv, 1.252. (Pope, tr.)

حسرت سے دیکھ رہیو اے نامہ بر منہ اسکا　　میر　　بس اور کچھ نہ کہیو ہرگز مری زبانی
ب کو مری چشم حسرت کا سب دکھ درد ان سے کہہ جانا　　شاد عظیم آبادی　　دانتوں میں دبا کر ہونٹ اپنا کچھ سوچ کے ان کا رہ جانا
گراں گذریگا حرف آرزو اس طبع نازک پر　　حسرت　　نگاہ شوق اس مضمون رنگیں کو ادا کر دے

4 Even silence may be eloquent in love.

—CONGREVE, *The Old Batchelor*, Act II, sc. 2.

کہیں چپ رہی ہے زبان محبت　　جگر　　نہ فرمائیے گا تو فرمائیے گا
کچھ نہ کہنا بھی کسی کے سامنے　　نوح ناروی　　اک طرح کا انکشاف راز ہے
مجھے تو ہوش نہ تھا ان کی بزم میں لیکن　　بہزاد　　خموشیوں نے مری ان سے کچھ کلام کیا
دور خاموش بیٹھ رہتا ہوں　　آبرو　　اس طرح حال دل کا کہتا ہوں
بھرے ہوں آنکھ میں آنسو خمیدہ گردن ہو　　شاد عظیم آبادی　　تو خاموشی کو بھی اظہار مدعا کہئے

SEASONS

1 Alas, for us no second spring,
Like mallows in the garden-bed.

—ANDREW LANG, *Triolets after Moschus.*

Now spring returns : but not to me returns
The vernal joy my better years have known.

—MICHAEL BRUCE, *Elegy Written in Spring.*

بہار عمر جب آخر ہوئی واپس نہیں آتی   اکبر   درخت اجڑے کہ پھلتے نہیں نئے سر سے جواں ہو کر
آئی بہار نکلے چمن میں ہزار گل   میر   دل جو کھلا فسردہ تو جوں بے بہار گل

2 Perceiv'st thou not the process of the year,
How the four seasons in four forms appear,
Resembling human life in ev'ry shape they wear ?

—OVID, *Metamorphoses*, xv, 296. (Dryden, tr.)

There are four seasons in the mind of man.

—KEATS, *Sonnet.*

Autumn to winter, winter into spring,
Spring into summer, summer into fall,——
So rolls the changing year, and so we change.

—DINAH MARIA MULOCK CRAIK, *Immutable.*

روئے گل ، رنگ خزاں ، جوش جنوں فصل بہار   نامعلوم   چار دن کے لئے اس باغ میں کیا کیا دیکھا

SIGH

3 When he is here, I sigh with pleasure—
When he is gone, I sigh with grief.

—W. S. GILBERT, *The Sorcerer*, Act I.

بے تاب ہجر میں ہے نہ آرام وصل میں   مومن   کم بخت دل کو چین نہیں ہے کسی طرح
دیکھ لے بلبل و پروانہ کی بیتابی کو   امیر   ہجر اچھا نہ حسینوں کا وصال اچھا ہے
میر بلائے جان رہے ہیں دونوں فراق و وصال اس کے   میر   ہجر کی راتیں وہ بھاری تھیں ملنے کے دن کی یہ کڑیاں
مجھکو وصل و فراق دونوں رسن   جوش   مجھکو تریاق و زہر دونو دار
انکا آنا بلائے ہوش و خرد   „   انکا جانا وداع صبر و قرار

4 Oh, if you knew the pensive pleasure
That fills my bosom when I sigh,
You would not rob me of a treasure
Monarchs are too poor to buy.

—SAMUEL ROGERS, *To——*, st. 2.

آہ کی قدر اشک کی قیمت   عندلیب شادانی   کوئی غم ناشناس کیا جانے

RUIN

1 Men moralise among ruins.

—BENJAMIN DISRAELI, *Tancred*, Bk. v, ch. 5.

در و دیوار افتادہ کو بھی کاش اک نظر دیکھیں ۔ میر ۔ عمارت ساز مردم گھر جو اب تعمیر کرتے ہیں
رکھ نظر میں بھی خراب آبادیاں ۔ ,, ۔ اے کہ تجھ کو کچھ غم تعمیر ہے
کوئی آباد منزل ہم جو ویراں دیکھ لیتے ہیں ۔ صفی ۔ بہ حسرت سوئے چرخ فتنہ ساماں دیکھ لیتے ہیں

2 Remains of rude magnificence.

—SCOTT, *Marmion*, Canto iv, st. 11.

جہاں اب خارزاریں ہو گئی ہیں ۔ میر ۔ یہیں آگے بہاریں ہو گئی ہیں
بڑے بڑے تھے گھر جنکے یاں آثار انکے ہیں یہ اب ۔ ,, ۔ میر شکستہ دروازے ہیں گری پڑی دیواریں ہیں
ایک سا عالم نہیں رہتا ہے اس عالم کے بیچ ۔ ,, ۔ اب جہاں کوئی نہیں یاں ایک عالم ہو گیا

3 Prostrate the beauteous ruin lies; and all
That shared its shelter, perish in its fall.

—WILLIAM PITT THE YOUNGER, (*Poetry of the Anti-Jacobin* No. 36.)

کیا کیا مکاں شاہ نشیں تھے وزیر کے ۔ میر ۔ وہ اٹھ گیا تو یہ بھی گرے بیٹھے ڈھ گئے
جہاں ویرانہ ہے پہلے کبھی آباد گھر یاں تھے ۔ ظفر ۔ شغال اب ہیں جہاں بستے کبھی رہتے بشر یاں تھے
جہاں پھرتے بگولے ہیں اڑاتے خاک صحرا میں ۔ ,, ۔ کبھی اڑتی تھی دولت رقص کرتے سیم بریاں تھے

S

SCHOLAR

4 And to this day is every scholar poor ;
Gross gold from them runs headlong to the boor.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy*, Pt. 1, sc. ii.

Mark what ills the scholar's life assail,
Toil, envy, want, the patron, and the jail.

—SAMUEL JOHNSON, *The Vanity of Human Wishes*, L. 157.

سرسبز باغ دھر میں اھل قلم نہیں ۔ تسلیم لکھنوی ۔ دیکھی ھری بھری کبھی شاخ قلم نہیں
سیہ بختی سخن سنجوں کو لازم ہے سمجھ دیکھو ۔ ,, ۔ نہیں چلتا ہے جب ہووے سیاھی سے قلم خالی
صناع ہیں سب خوار ازاں جملہ ہوں میں بھی ۔ میر ۔ ہے عیب بڑا اس میں جسے کچھ ہنر آوے
یارب یہ جہان گذراں خوب ہے لیکن ۔ اقبال ۔ کیا خوار ہیں مردان صفا کیش و ہنرمند
ہوائے غم سے مکدر ہیں دل کے آئینے ۔ صفی ۔ اس انجمن میں یہ صورت ہے اہل جوہر کی

کس باغ میں آسیب خزاں آ نہیں جاتا — انیس — گل کون سا کھلتا ھے جو مرجھا نہیں جاتا
تھا کون سا نخل جس نے دیکھی نہ خزاں — ،، — وہ کون سے گل کھلے جو مرجھا نہ گئے
پھول اے بلبل نہ پھولوں پر دو روزہ ھے بہار — امیر — ایک جھونکے میں ھوا سب رنگ و بو ھو جائے گا
کر ھے گوش فہم عالم ورنہ کہتی ھے بہار — سودا — جو گل آیا اس چمن میں ایک دن گل ھوئیگا

1 It is written on the rose
In its glory's full array :
Read what those buds disclose ——
"Passing away."

—Felicia Dorothea Hemans, *Passing Away.*

کہا میں نے کتنا ھے گل کا ثبات — میر — کلی نے یہ سن کر تبسم کیا
فرصت ہے اس چمن کی گل رو کے میں جو پوچھا — ،، — چشمک کی ایک گل نے میری طرف کو ھنس کر
گلگشت باغ میں نظر آیا یہ صبحدم — نظم طباطبائی — اک گل نزار شاخ چمن آشکار ھے
میں نے کہا ھمیشہ رھے یہ ترا شباب — ،، — کہنے لگا کہ چشم زدن کی بہار ھے
پوچھا یہ میں نے کان میں آتی ھے کیا صدا — ،، — بولا اجل کی جہاں میں پکار ھے

2 When I have pluck'd the rose,
I cannot give it vital growth again,
It needs must wither.

—Shakespeare, *Othello*, Act V, sc. 2, L. 13

بے تصنع تجھے کہتا ھوں یقیں کر سودا — سودا — گل جدا شاخ سے جسدم کہ ھوا مرجھایا
تازگی رنگ گل پژمردہ میں ممکن نہیں — اکبر — کیا چلے باد صبا کی لطف شبنم کیا کرے

3 A rose I marked, and might have plucked ; but she
Blushed as she bent, imploring me to spare her,
Nor spoil her beauty by such rivalry.

—Aubrey de Vere, *Flowers I Would Bring.*

Go, lovely rose—
Tell her that wastes her time and me,
That now she knows,
When I resemble her to thee,
How sweet and fair she seems to be.

—Edmund Waller, *Go, Lovely Rose.*

اس چہرے کی خوبی سے عبث گل کو جتایا — میر — یہ کون شگوفہ سا چمن زار میں لایا
گل بھی ھے معشوق لیکن کب ھے اس محبوب سا — ،، — آگے اس قد کے ھے سرو باغ بے اسلوب سا
نازاں ھو اسکے سامنے کیا گل کھلا ھوا — ،، — رکھتا ھے لطف ناز بھی روئے نکو کے ساتھ
آگے اس کے کبھو نہ آیا — ،، — یہ رو گل نے کہاں سے پایا
برسوں سے گل چمن میں نکلتے ھیں رنگ رنگ — ،، — نکلا نہیں ھے ایک رخ یار سا ھنوز

ROSE

1 But ne'er the rose without the thorn.

—ROBERT HERRICK, *The Rose.*

There is no rose......in garden, but there is some thorn.

—JOHN LYDGATE, *Bochas.* Prol., 9 (1430).

You git a thorn with every rose,
But *ain't* the roses *sweet* !

—FRANK L. STANTON, *This World.*

تونے بھی گرد رخ سرخ نکالا خط سبز　　میر　　باغ شاداب جہاں میں گل بے خار کہاں
باغ جہاں میں کوئی روش بے خلش نہیں　　اکبر　　دوڑاؤں گل پہ ھاتھ تو کھٹکا ھے خار کا
گنج کوئی مار سے خالی نہیں　　سودا　　دامن گل خار سے خالی نہیں

2 The bloom of a rose passes quickly away,
And the pride of Butterfly dies in a day.

—JOHN CUNNINGHAM, *The Rose and the Butterfly.*

رنگ گلزار جہاں ھے ھائے کتنا بے ثبات　　اکبر　　دو ھی دن میں لالہ و گل کی جوانی ھو چکی
حسن گل سے ھے سوا ناز کا موقع کس کو　　,,　　وہ بھی دو دن سے زیادہ کبھی اترا نہ سکا
ھو چکی دو دن کی شادابی اڑا رنگ بہار　　,,　　پھول ھیں سوکھے ھوئے غنچے ھیں مرجھائے ھوئے
گذری بہار پھول تماشا دکھا گئے　　,,　　آنکھیں کھلی ھی رہ گئیں کیا آئے کیا گئے
سحر گوش گل میں کہا میں نے جا کر　　میر　　کھلے بند مرغ چمن سے ملا کر
لگا کہنے فرصت ھے یاں یک تبسم　　,,　　سو وہ بھی گریباں میں منھ چھپا کر

3 Sweet rose, fair flower, untimely pluck'd, soon vaded,
Pluck'd in the bud, and vaded in the spring !

—SHAKESPEARE, (?) *Passionate Pilgirim*, L. 131.

نظر امید کی اک غنچہ دل ھی کو تکتی تھی　　اکبر　　فلک نے نا شگفتہ اس کو لیکن کر دیا رخصت
اس گلستاں میں بہت کلیاں مجھے تڑپا گئیں　　,,　　کیوں لگیں تھیں شاخ پر کیوں بن کھلے مرجھا گئیں
گل کچھ تو اس چمن کی ھوا کھا کے جھڑ پڑے　　ظفر　　وہ کیا کرے کہ غنچہ ھی مرجھا کے جھڑ پڑے

4 Gorgeous flowerets in the sunlight shining,
Blossoms flaunting in the eye of day,
Tremulous leaves, with soft and silver lining,
Buds that open only to decay.

—LONGFELLOW, *Flowers*, st. 6.

The fairest and the sweetest rose
In time must fade and beauty lose.

—JOHN FLORIO, *Second Frutes*, 105.

1 Can wealth give happiness ? look round and see
What gay distress ! what splendid misery !
Whatever fortune lavishly can pour,
The mind annihilates, and calls for more !

—YOUNG, *Love of Fame*, Sat. v, L. 393.

جو لوگ ہے حرص سے دنیا میں ہیں سرشار — چکبست — جینے کی لطافت سے نہیں انکو سروکار
مانند گدا زر کے ہیں ہر وقت طلبگار — ,, — آزاد کہاں دام طمع میں ہیں گرفتار
محروم ہے عیش سے یہ خستہ جگر ہیں — ,, — مالک نہیں زر کے ہیں فقط بندہ زر ہیں
آرام پھر کہاں ہے جو دل میں ہو جائے حرص — سودا — آسودہ زیر چرخ نہیں آشنائے حرص
ممکن نہیں ہے یہ کہ بھرے کاسہ طمع — ,, — دن میں کروڑ گھر جو پھر آوے گدائے حرص
حریص دولت دنیا کا دل ہو کیا خرسند — امیر مینائی — گذر ہو چغد کا جس گھر میں وہ خراب رہے
نہایت خوشنما پتھر ہوتے ہیں عقل پر انکی — اکبر — جنہیں تسکین بے لال و زمرد ہو نہیں سکتی
منھ سے بس کرتے نہ ہرگز یہ خدا کے بندے — ذوق — گر حریصوں کو خدا ساری خدائی دیتا
حرص کے پھیلتے ہیں پاؤں بقدر وسعت — ,, — تنگ ہی رہتے ہیں دنیا میں فراغت والے
کیوں حرص دی کہ ساری عطا بخل ہو گئی — ولی — کچھ بھی نہیں دیا جو دئے دو جہاں مجھے
ممکن نہیں بغیر قناعت فراغ بال — اسمٰعیل — ہر چند تودہ تودہ تجھے سیم و زر ملے

2 'Tis ready money makes the man ;
' Commands respect where'er we go,
And gives a grace to all we do.

—WILLIAM SOMERVILLE, *Ready Money*.

شرافت کا معیار افراط دولت — جگر — صداقت کی معراج لفظی ترانہ

3 Proud of your money you may strut,
But fortune does not change your birth.

—HORACE, *Epodes*, No. iv, L. 5.

قارون کا خزانہ ہو تو عزت نہیں ملتی — انیس — دولت سے کمینے کو شرافت نہیں ملتی
مرتبہ عالی نہیں پاتا ہے اسفل مال سے — ,, — جانتے ہیں اہل دانش جنکو عقل و ہوش ہے
سر کا رتبہ پاؤں کو ہرگز کبھی ملتا نہیں — ,, — اس سے کیا ہوتا ہے زردوزی اگر پاپوش ہے
لاکھ اوج ہو پشے کو ہما ہو نہیں سکتا — ,, — بت سجدہ کافر سے خدا ہو نہیں سکتا

4 Who in his pocket hath no money,
In his mouth he must have honey.

—ROWLAND WATKINS, *Flamma Sine Fumo*.

بے اطاعت ناتواں کا کام چل سکتا نہیں — اکبر — جھک گئے تو رہ گئے قائم اکڑ اکڑے گئے

For what made that in glory shine so long
But poets' Pens, pluckt from Archangels' wings?

—JOHN DAVIES, *Bien Venu.*

The sacred Dove a quill did lend
From her high-soaring wing.

—FRANCIS NETHERSOLE, *Preface to Giles Fletcher's Christ's Victory.*

The feather, whence the pen
Was shaped that traced the lives of these good men,
Dropped from an Angel's wing

—WORDSWORTH, *Ecclesiastical Sonnets:* Pt. iii, No. 5, *Walto Book of Lives.*

تیرا انداز سخن شانہ زلف الہام   غالب   تیری رفتار قلم جنبش بال جبریل

R

RETRIBUTION

1 The thorns which I have reap'd are of the tree
I planted; they have torn me, and I bleed.
I should have known what fruit would spring
from such a seed.

—BYRON, *Childe Harold,* Canto iv, st. 10.

پودا ستم کا جسنے اس باغ میں لگایا   میر   اپنے کئے کا ان نے ثمرہ شتاب دیکھا

2 Who by aspersions throw a stone,
At th' head of other, hit their own.

—GEORGE HERBERT, *Charms and Knots.*

میں نے مجنوں پہ لڑکپن میں اسد   غالب   سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

RICHES

3 As long as I am rich reputed,
With solemn voice I am saluted;
But wealth away once worn,
Not one will say good morn.

—UNKNOWN, (*Reliq. Antiquæ,* p. 207, c. 1525).

جب تک تھے گرہ میں احمقوں کے پیسے   ذوق   سب کہتے تھے ان کو آپ ایسے ایسے
مفلس جو ہوئے تو پھر کسی نے اے ذوق   ,,   پوچھا نہ کہ تھے کون وہ ایسے تیسے

1 He maketh kings to sit in soverainty;
He maketh subjects to their power obey;
He pulleth down, he setteth up on high;
He gives to this, from that he takes away;
For all we have is his: what he list do he may.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. v, Canto ii, st. 41.

کہیں ہے درد کہیں ہے دوا کہیں ہے حکیم   شاہ و گدا ہے کہیں ہے بعد مکیں اور کہیں ہوا ہے مقیم
کہیں قہار و کہیں جابر و کہیں ہے رحیم   "   کہیں ہے ملح کہیں جنگ ہے کہیں ہے غنیم
کہیں وہ زخم ہوا اور کہیں سنان ہوا

اب خاک بہ سیں کل بخت پہ تھی اک زیست کی حالت وہ بھی تھی
اللہ کی قدرت یہ بھی ہے اللہ کی قدرت وہ بھی تھی
اکبر

2 Judge not the Lord by feeble sense,
But trust Him for His grace;
Behind a frowning Providence
He hides a smiling face.

—COWPER, *Light Shining Out of Darkness.*

تیری درشتیوں کو سمجھتا ہوں آشتی   درد   تجھکو یہ مجرے ساتھ عبث عزم جنگ ہے
خوبروئی کے لئے زشتی خو بھی ہے ضرور   حالی   سچ تو یہ ہے کہ کوئی تجھ سا طرحدار نہیں

3 He that doth the ravens feed,
Yea, providently caters for the sparrow.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act II, sc. 3, L. 43

رزق تو در خور خواہش ہے پہونچتا سب کو   سودا   مرغ کو دانا ملا ہنس نے پایا گوہر

Q

QUILL

4 Whose noble praise
Deserves a quill pluckt from an angel's wing.

—DOROTHY BERRY, *Sonnet.* (Preface to Diana Primrose's *Chain of Pearls*, 1699).

The pen wherewith thou dost so heavenly sing
Made of a quill from an angel's wing.

—HENRY CONSTABLE, *Sonnet.* (Note to Todd's *Milton*, Vol. v, p. 454.)

1 To will what God doth will, that is the only science
That gives us any rest.

—MALHERBE, *Consolation*, st. 7 (Longfellow, tr.)

Come wealth or want, come good or ill,
Let young and old accept their part,
And bow before the Awful Will,
And bear it with an honest heart.

—THACKERAY, *The End of the Play.*

ہر رنگ میں راضی بہ رضا ہو تو مزا دیکھ	جوہر رامپوری	دنیا ہی میں بیٹھے ہوئے جنت کی فضا دیکھ
دل مرا بندہ تسلیم و رضا ہو جائے	ہاتف	یاالہی مری مقبول دعا ہو جائے
رضائے حق پہ راضی رہ یہ حرف آرزو کیسا	اکبر	خدا خالق خدا مالک خدا کا حکم تو کیسا
کچھ اپنا سوچا نہ کام آیا وہی ہوا جو خدا نے چاہا	,,	عجب ہے تسلیم و صبر کی خو اگر نہ پیدا ہو دل میں اب بھی
نہ مطلب ہے گدائی سے نہ یہ خواہش کہ شاہی ہو	میردرد	الہی ہو وہی جو کچھ کہ مرضی الہی ہو
راضی تک آپ کو رضا پر رکھئے	میر	مائل دل کو تنک خدا پر رکھئے

2 So, darkness in the pathway of Man's life
Is but the shadow of God's providence,
By the great Sun of Wisdom cast thereon;
And what is dark below is light in Heaven.

—WHITTIER, *Tauler*, L. 79.

ظلمات میں یہ غم کے ملے گا تجھ آب خضر	ولی	دامن تلے ہے رات کے روز سفید یہاں
انہیں غم کی گھٹاوں سے خوشی کا چاند چمکیگا	اختر شیرانی	اندھیری رات کے پردے میں دن کی روشنی بھی ہے
ہر اجالے میں تیرگی دیکھی	جگر	ہر اندھیرے میں روشنی پائی
ہر خار زار بیم ہے پیغمبر امید	جوش	ہر رات کی سیاہ ہے پروردگار طور

3 Not as we wanted it,
But as God granted it.

—SIR ARTHUR QUILLER-COUCH, *To Bearers.*

Arming myself with patience
To stay the providence of some high powers
That govern us below.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act V, sc. 1, L. 106.

اوسی پر رہئے راضی جس طرح مرضی مولا ہے	نامعلوم	کہ جو مرضی مولا ہے وہی ہاں سب سے اولا ہے
خدا کا چاہنا ہے چاہتا میں کیچھ نہ چاہونگا	اکبر	جہاں تک ہو سکے گا بندگی کا حق نباہونگا
ہر حکم پر ہوں راضی ہر حال میں رہیں خوش	حالی	کیچھ ہے اگر تو یہ ہے دنیا میں شادمانی

1 If Fortune favours, do not rejoice ;
If Fortune thunders, do not despond.

—AUSONIUS (?) *Septem Sapientum Sententiae*, No 4, *Periander*.

شادمانی میں گذرتے اپنے آپے سے نہیں — حالی — غم میں رہتے ہیں شگفتہ شادمانوں کی طرح

کھلا دروازہ میرے دل پہ ازبس اور عالم کا — درد — نہ اندیشہ ہے شادی کا مجھے نے فکر ہے غم کا

آج شادی ہے اگر دھر میں کل ماتم ہے — سودا — خوشی راحت سے عبث رنج سے بیجا غم ہے

نے کبھی ہوں شاد شادی میں نہ غمگیں غم میں ہوں — ظفر — میرا عالم اور ہے میں اور ہی عالم میں ہوں

اس سے بڑھ کر کوئی دل صاحب مقدور نہیں — صفی — غم سے مغموم مسرت سے جو مسرور نہیں

PROVIDENCE

2 A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act V, sc. 3, L. 153.

خدا سے بیگانہ تھی طبیعت دلی ارادوں پہ تھا بھروسہ — اکبر — عزیمتیں فسخ ہو گئیں جب عرفت ربی

تدبیر سدا راس جو آتی نہیں اکبر — ،، — انسان کی طاقت کے سوا بھی ہے کوئی چیز

3 The rich man in his castle,
The poor man at his gate,
God made them, high or lowly,
And ordered their estate.

—CECIL FRANCES ALEXANDER, *All Things Bright*.

کسی کی قسمت میں زہر غم ہے کسی کو حاصل مے طرب ہے — اکبر — وہی بگاڑے وہی بنائے اسی کی قدرت کا کھیل سب ہے

سب ہیں ترے بنائے سب ہیں ترے ہی بندے — احسن مارہروی — سلطان ہو گدا ہو ناداں ہو کہ دانا ہو

ہے مرتبہ ہر ایک بشر کا جدا جدا — ظفر — قسمت جدی جدی ہے نصیبا جدا جدا

4 O thou, whose certain eye foresees
The fix'd events of fate's remote decrees.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. iv, L. 927 (Pope, tr.)

The providence that's in a watchful state
Knows almost every grain of Plutus' gold,
Finds bottom in the uncomprehensive deeps.

—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act III sc. 3.

اے بار خدا کہ عالم آرا تو ہے — مولوی اسمعیل — دانائے نہاں و آشکارا تو ہے

1 While we are postponing life speeds by.

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. i, sec. 3.

رشک یوسف ہے آہ وقت عزیز　　میر　　عمر اک بار کاروانی ہے
یاں آنکھیں مندتے دیر نہیں لگتی میری جاں　　"　　میں کان کھولے رکھتا ہوں تیرے شتاب ہو

2 Often have I heard it said, What good thing
you can do, do not defer it.

—ALBERTANO OF BRESCIA, *Liber Consolationis et Consilii.* (1246)

ہے تنگ زمانے میں بہت عمر کا حصہ　　سودا　　اس میں عمل نیک کیا چاہے سو کرلے

PROSPERITY

3 And you shall find the greatest enemy
A man can have is his prosperity.

—SAMUEL DANIEL, *Philotas: Dedication*, L. 13.

ہوتی ہے جمع زر سے پریشانی آخرش　　ذوق　　درہم کی شکل صورت درہم سے کم نہیں
وجہ جمعیت خاطر سر و ساماں نہ ہوا　　مصحفی　　دل ہوا اور پریشاں جو پریشاں نہ ہوا

4 The rich man's son inherits cares;
The bank may break, the factory burn,
A breath may burst his bubble shares.

—J. R. LOWELL, *The Heritage.*

Seeing upon how slippery a place
Fortune for mortals and misfortune stand,
The man who lives at ease should ever look
For rocks ahead, and when he prospers most
Watch lest he suffer shipwreck unawares.

—SOPHOCLES, *Philoctetes*, L. 502.

ادبار کا کھٹکا حشم و جاہ میں ہے　　انیس　　جاگو جاگو کہ خوف اس راہ میں ہے

5 O how portentous is prosperity!
How, comet-like, it threatens, while it shines!

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 915.

نہیں ثبات بلندی عز و شان کے لئے　　ذوق　　کہ ساتھ اوج کے پستی ہے آسماں کے لئے

1 Though smooth be the heartless prayer, no ear in heaven will mind it;
And the finest phrase falls dead, if there is no feeling behind it.

—Ella Wheeler Wilcox, *Art and Heart.*

My words fly up, my thoughts remain below:
Words without thoughts never to heaven go.

—Shakespeare, *Hamlet*, Act III, sc. 3, L. 97.

هو حسن طلب لاکھ مگر کچھ نہیں ملتا   جوہر   ہو صدق طلب پھر اثر آہ رسا دیکھ
ہزار بار جو مانگا کرو تو کیا حاصل   داغ   دعا وہی ہے جو دل سے کبھی نکلتی ہے
دل نہیں درد مند اپنا میر   میر   آہ نالے اثر کریں کیونکر

PRIDE

2 And, last, a long farewell to worldly fame,
'Tis said with ease, but oh, how hardly tried
By haughty souls to human honour tied!
O sharp convulsive pangs of agonizing pride!

—John Dryden, *Worldly Vanity.*

دنیا سے ذوق رشتۂ الفت کو توڑ دے   ذوق   جس سر کا ہے یہ بال اسی سر میں جوڑ دے
پر ذوق تو نہ چھوڑے گا اس پیرزال کو   ,,   یہ پیرزال گو تجھے چاہے تو چھوڑ دے
جب یہ کہتا ہوں کہ بس دنیا پہ اب تف کیجئے   ,,   نفس کہتا ہے ابھی چندے توقف کیجئے
اے ذوق کریگا کوئی دنیا کیا ترک   ,,   دنیا ہے بری بلا ارے کیسا ترک
کیا دخل کہ ہو ترک کسی سے دنیا   ,,   جب تک نہ کرے آپ اسے دنیا ترک
خدا کی یاد میں محویت دل بادشاہی ہے   اکبر   مگر آساں نہیں ہے ساری دنیا کا بھلا دنیا

3 But pride at last is sure of shameful fall.

—George Turberville, *To Piero: of pride.*

نشہ جنکو چڑھا ہے نخوت کا   اکبر   انکے چہروں کو بھی اترنا ہے

PROCRASTINATION

4 Whatsoever thou mayest do to-night defer not till tomorrow.

—Miles Coverdale, *The Christian State of Matrimony*, i, 3.
(1541)

چھوڑ مت نقد وقت نسیہ پر   میر   آج جو کچھ ہے سو کہاں کل ہے
غنیمت جان فرصت آج کے دن   ,,   سحر کیا جانے کیا ہو شب ہے حامل

1 Lord, what a change within us one short hour
Spent in Thy presence will avail to make!
What heavy burdens from our bosoms take!

—RICHARD CHENEVIX TRENCH, *Prayer.*

Time spent on the knees in prayer will do more to remedy heart strain and nerve worry than anything else.

—GEORGE DAVID STEWART, *Lecture,* to his students at New York University.

نظر اللہ پہ رکھ ہو نہ پریشاں اکبر   اکبر   لے معلے تو ذرا صرف مناجات تو ہو

2 When I would pray and think, I think and pray
To several subjects; Heaven hath my empty words.

--SHAKESPEARE, *Measure for Measure,* Act II, 4, 1.

نام خدا زباں پہ گو ہے دعا کے ساتھ   اکبر   ممکن نہیں خیال خدا ما سوا کے ساتھ
ارشاد ہے کہ شرک نہ کر اور نماز پڑھ   ,,   معنی یہ ہیں کسی کو نہ دیکھ بس ہمیں کو دیکھ
جب یہ دیندار ہیں دنیا کی نمازیں پڑھتے   ذوق   کاش اسوقت انہیں نام خدا یاد رہے

3 Not what we wish, but what we want,
Oh! let thy grace supply,
The good unask'd, in mercy grant;
The ill, though ask'd, deny.

—JAMES MERRICK, *Hymn.*

We, ignorant of ourselves,
Beg often our own harms, which the wise powers
Deny us for our good; so find we profit
By losing of our prayers.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra,* Act II, sc. 1, L. 5.

Who finds not Providence all good and wise,
Alike in what it gives, and what denies?

—POPE, *Essay on Man,* Epis. i, L. 205.

واقف نہیں ہم کہ کیا ہے بہتر   قائم   جز یہ کہ تری رضا ہے بہتر
دیتا ہے وہی طبیب حاذق   ,,   بیمار کو جو دوا ہے بہتر

4 Good when he gives, supremely good,
Nor less when he denies,
E'en crosses from his sovereign hand
Are blessings in disguise.

—JAMES HERVEY, *Hymn.*

شاید خزاں سے شکل عیاں ہو بہار کی   چکبست   کچھ مصلحت اسی میں ہو پروردگار کی
ستم سمجھے ہوئے تھے ہم تری بے اعتنائی کو   حسرت موہانی   مگر جب غور سے دیکھا تو اک لطف نہاں پایا

1 O Lord of Courage grave,
O Master of this night of Spring!
Make firm in me a heart too brave
To ask Thee anything.

—JOHN GALSWORTHY, *The Prayer.*

حاجتیں لاکھوں ہیں لیکن مانگنے سے عار ہے — حفیظ جالندھری — شکر کرتا ہوں کہ میرا دل بہت خوددار ہے

اے قناعت تیری مٹھی میں ہے ان کی آبرو — حفیظ جونپوری — شرم سے بہر دعا جو ہاتھ اٹھ سکتے نہیں

رضا کی شرط یہی ہے کہ کچھ طلب نہ کرو — اکبر — دعا سے ہاتھ اٹھاتا ہوں میں خدا کے لئے

بخشش یہ دو جہاں کی آئی تھی ہمت دشر — سودا — لیکن نہ یاں زباں تک حرف سوال آیا

2 And help us, this and every day,
To live more nearly as we pray.

—JOHN KEBLE, *The Christian Year: Morning.*

بس جائیگی اس میں سانس تری ہو جائیگا تو پاکیزہ نفس
دن رات کہا کر اے اکبر سبحان اللہ سبحان اللہ
اکبر

3 Who is this before whose presence idols tumble to the sod?
While he cries out —— "Allah Akbar! and there is no God but God!"

—WILLIAMS R. WALLACE, *El Amin: The Faithful.*

کس کی ہیبت سے صنم سہمے ہوئے رہتے تھے — اقبال — منھ کے بل گر کے ھو اللہ احد کہتے تھے

4 They who have steeped their souls in prayer
Can every anguish calmly bear.

—RICHARD MONCKTON MILNES, *Sayings of Rabia.*

ذکر خدا کا ہوگا جس دل کو شوق اکبر — اکبر — وہ مطمئن رہے گا غم بھی اگر سہے گا

5 God He rejects all Prayers that are slight,
And want their poise: words ought to have their weight.

—ROBERT HERRICK, *Prayers Must Have Poise.*

یاروں کی آہ و زاری ہووے قبول کیونکر — میر — ان کی زباں پہ کچھ ہے دل میں ہے کچھ دعا کچھ

PRAYER

1 In ev'ry storm that either frowns, or falls,
What an asylum has the soul in prayer !

—Young, *Night Thoughts*, Night ix, L. 1350.

اللہ ھی کی یاد بھر حال خلق میں   اکبر   وجہ سکون خاطر اندوھگیں رھی
نہ چھوڑ اے دل فغان صبح گاھی   اقبال   اماں شاید ملے اللہ ھو میں
طوفان میں ھے جب جھاز چکر کھاتا   حالی   جب قافلہ وادی میں ھے سر ٹکراتا
اسباب کا آسرا ھے جب اٹھ جاتا   ,,   واں تیرے سوا کوئی نہیں یاد آتا

2 In prayer the lips ne'er act the winning part
Without the sweet concurrence of the heart.

—Robert Herrick, *The Heart.*

ایک ھو وہی جو زبان و دل تو کچھ نکلے بھی کام   مہر   . یوں اثر اے مہر کیا ھو گریہ و زاری کے بیچ
دلوں میں درد ھی کی کچھ کمی ھے   اکبر   نہیں ھے آہ پر راہ اثر بند
شوق بجلی سے سوا تیز ھے کامل بھی تو ھو   ,,   دل کی تاثیر میں کیا شک ھے مگر دل بھی تو ھو
ھشیار نہیں دل تو تلاوت ھے عبث   اکبر   اوراد و نماز و ذکر و طاعت ھے عبث
فیضان کا در ایک بھی مفتوح نہیں   ,,   محنت ھے عبث زھد و ریاضت ھے عبث
خضر رہ مقصود اگر دل نہیں ھوتا   امیر   منزل کا پتہ سیکڑوں منزل نہیں ھوتا
جاگنے سے فائدہ اے عابد شب زندہ دار   عزیز   کچھ نہیں ھے روح میں جبتک کہ بیداری نہیں
دل کو ریا سے پاک رکھ کام دکھاوے کا نہ کر   حفیظ جونپوری   جی میں اگر خدا نہیں منھ سے خدا خدا نہ کر
لفظوں کے پرستار خبر بھی تجھے کیا ھے   سیماب   جب دل سے لگی ھو تو خموشی بھی دعا ھے

3 Whoso will pray, he must fast and be clean,
And fat his soul, and make his body lean.

—Chaucer, *The Somnours Tale*, L. 171.

بے طاعت و نیکی نہیں تاثیر دعا کچھ   اکبر   آنے کی نہیں کام فقط حرص و ھوا کچھ

4 As due by many titles I resign
Myself to Thee, O God, first I was made
By Thee, and for Thee, and when I was decay'd
Thy blood bought that, the which before was Thine ;

—John Donne, *Holy Sonnets.*

جان دی دی ھوئی اسی کی تھی   غالب   حق تو یہ ھے کہ حق ادا نہ ھوا
مرنے میں اس خیال سے تسکین ھے بہت   اکبر   لی میری جان اس نے کہ تھی جسکی دی ھوئی
انھیں نے عطا کی تھی جان حزیں   ,,   ھوا خوب انھیں پر فدا ھو گئی

Glories, like glow-worms, afar of shine bright,
But look'd too near, have neither heat nor light.

—JOHN WEBSTER, *The White Devil*, Act V, sc. 1.

کار جہاں کو دیکھ لیا میں نے غور سے — اکبر — اک دل لگی ہے سعی میں حاصل میں کچھ نہیں
مآل سعی طلب ہم نے یہ سنا تھا کہ "ہے" — سیماب — مگر نتیجہ تحقیق یہ ملا کہ "نہیں"
تھی تو سب کچھ مگر متاع جہاں — واقف — جب لگی اپنے ہات کچھ بھی نہ تھی
شمس آبادی

1 She is mine own,
And I as rich in having such a jewel
As twenty seas, if all their sand were pearl,
The water nectar, and the rocks pure gold.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc. 4, L. 168.

ہر چند میں غریب ہوں گو کچھ نہیں ہے پاس — اکبر — لیکن ہزار دولتوں سے بڑھ کے تو تو ہے

2 To him that hath, we are told,
Shall be given. Yes, by the Cross!
To the rich man fate sends gold,
To the poor man loss on loss.

—THOMAS BAILEY ALDRICH, *From The Spanish.*

بے قدر ہے مفلس شجر خشک کے مانند — شیفتہ — یاں درہم و دینار میں برگ و ثمر آئے

POVERTY

3 They who have nothing have little to fear,
Nothing to lose or to gain.

—MADISON CAWEIN, *The Bellman.*

مفلسوں کو نہیں دنیا میں کسی کا خطرہ — سودا — خوف ہے ان کو کہ جو دام و درم رکھتے ہیں
کیا کام مجھے خوف و رجا سے کہ مرے پاس — درد — ہے جان سو بے جان ہے دل ہے سو غنی ہے
طبل و علم ہی پاس ہے اپنے نہ ملک و مال — آتش — ہم سے خلاف ہو کے کرے گا زمانہ کیا
نہ لٹتا دن کو تو کب رات کو یوں بے خبر سوتا — غالب — رہا کھٹکا نہ چوری کا دعا دیتا ہوں رہزن کو
نہ مرے پاس ملک ہے نہ مال — شاہ حاتم — چھین لینے کا جس کے ہوئے ڈر

4 Content with poverty, my soul I arm;
And virtue, though in rags, will keep me warm.

—HORACE, *Odes*, iii, 29, 55 (Dryden, tr.)

لباس قیصر و سنجر کو یہ نصیب کہاں — سیماب — شکستگی ہے غنیمت مری قبا کے لئے
اے سر گران حسرت دیباؤ پرنیاں — ,, — آسودگی شکستگی پیرہن میں ہے
جو دولت سے قناعت کی غنی ہیں شکر کرتے ہیں — ظفر — اگر وہ خشک نان جویں کر فاقہ کھاتے ہیں

1 O ye dead Poets, who are living still
Immortal in your verse, though life be fled.

—Longfellow, *The Poets.*

Only to Beauty Time belongs;
Men may perish, But not their songs.

—Louis Ginsberg, *Only to Beauty.*

Your monument shall be my gentle verse,
Which eyes not yet created shall o'er-read,
And tongues to be your being shall rehearse
When all the breathers of this world are dead.

—Shakespeare, *Sonnets, LXXXI.*

His thought remembered and his golden tones
Shall, in the ears of nations uncreate,
Roll on for ages and reverberate.

—Lloyd Mifflin, *The Sovereigns.*

جانے کا نہیں شور سخن کا مرے ہرگز	میر	تا حشر جہاں میں مرا دیوان رہیگا
پڑھتے پھریں گے گلیوں میں ان ریختوں کو لوگ	,,	مدت رہیں گی یاد یہ باتیں ہماریاں
اور میرا سخن آفاق میں تا یوم قیام	سودا	رہے گا سبز بہر مجمع و ہر اک دنگل
ہیں مار گئے نقش وہ ایسا کہ نہ ہرگز	,,	تا حشر اٹھے صفحۂ عالم سے وہ تحریر
دیوان جہاں میں وہ گئے رکھ سخن ایسا	,,	نام انکا رہا تابہ ابد جس سے بتوقیر
ہمیں ابھی ترے اشعار یاد ہیں فانی	فانی	ترا نشاں نہ رہا اور بے نشاں نہ ہوا

POSSESSION

2 So various is the human mind;
Such are the frailties of mankind!
What at a distance charmed our eyes,
Upon attainment, droops, and dies.

—John Cunningham, *Hymen.*

All things that are,
Are with more spirit chased than enjoy'd.

—Shakespeare, *The Merchant of Venice,* Act II, sc. 6, L. 12.

As distant prospects please us, but when near
We find but desert rocks, and fleeting air.

—Samuel Garth, *The Dispensary,* Can. iii, L. 27.

We are charm'd with distant views of happiness,
But near approaches make the prospect less.

—Thomas Yalden, *Against Enjoyment,* L. 23.

مطلوب کب ہے جسکا طلبگار ہی نہیں   انیس   بیکار ہے مسیح جو بیمار ہی نہیں
بے عشق گرم حسن کا بازار ہی نہیں   ,,   یوسف کی قدر کیا جو خریدار ہی نہیں

بے آبرو گہر ہے اگر مشتری نہ ہو
الماس سنگ ہے جو کوئی جوہری نہ ہو

یہ فن شریف شاعری نام   شاد عظیم آبادی   ہوتا ہے بخیر جسکا انجام

جاتا رہا رکھو رکھاؤ اسکا   ,,   دنیا سے ہے چل چلاؤ اسکا
بے سود صدا لگا رہے ہیں   ,,   بے وقت کا راگ گا رہے ہیں
سنتا نہیں کوئی اپنی فریاد   ,,   برسوں کی ریاضتیں ہیں برباد
ناقدر شناسی سے خلائق کی جہاں میں   سودا   جسکو ہنر آیا اسے انکار ہنر ہے
دیکھی نہ ہنرمند کی میں قدر جہاں میں   ,,   اے وائے بر آں دل جو طلبگار ہنر ہے

1 For 'tis incomprehensible,
And without head or tail.

—S. T. Coleridge, *To the Author of the Ancient Mariner.*

Through sense and nonsense, never out nor in ;
' Free from all meaning, whether good or bad.

—Dryden, *Absalom and Achitophel*, Pt. ii, L. 412, "Doeg" : Elkanah Settle.

عبارت خوب لکھی شاعری انشاطرازی کی   میر   ولے مطلب ہے گم دیکھیں تو کب ہو مدعا حاصل
بے بہرہ معانی سے سخن بسکہ ہے تیرا   سودا   لفظوں میں ارادہ ہو ترا کیونکہ گرہ گیر
یہ شعر ہے تقریر میں بے معنی کہ جس میں   ,,   تو شاعری کے دعوے کی ٹھونکے ہے بم وزیر
مضمون و معانی سے نہیں بہرہ کچھ اس کو   ,,   کٹیو وہ زباں جس سے تو کرتا ہے یہ تقریر

2 They write a verse as smooth, as soft as cream ;
In which there is no torrent, nor scarce stream.

—Ben Jonson, *Explorata : Ingeniorum*, Not. 5.

Soft creeping words on words the sense compose.

--Pope, *The Dunciad*, Bk. ii, L. 389.

سخن کی چستی و سستی ہے بحر معنی میں   سودا   کہیں گہر ہے کہیں ہے سراب درتہ آب

3 There strength and ease in graceful union meet,
Though polished, subtle, and though poignant, sweet.

—Persius, *Satires*, Sat. v, L. 14 (Gifford, tr.)

وہ طرز فکر ہم کو خوش آتی ہے شیفتہ   شیفتہ   معنی شگفتہ لفظ خوش انداز صاف ہو

Oh, hapless land of mine! whose country-presses
Labour with poets and with poetesses;
Where Helicon is quaffed like beer at table,
And Pegasus is "hitched" in every stable.

—A. J. H. DUGANNE, *Parnassus in Pillory.*

Great noble wits, be good unto yourselves,
And make a difference 'twixt poetic elves
And poets: all that dabble in the ink
And defile quills are not those few can think.

—BEN JONSON, *The Staple of News: Prologue.*

بے تمیزی سے ھے رائج ابتری — میر — جسکو دیکھو خود نمائی خودسری
نے بیاں کا ھے سلیقہ نے زباں — „ — اس پہ ھے ہر ایک سحبان بیاں
مو شگافوں کا نہیں ھے نام اب — „ — مدعی شعر ھیں حجام اب
صحبتیں جب تھیں تو یہ فن شریف — „ — کسب کرتے جن کی طبعیں تھیں لطیف
تھے ممیز درمیاں انصاف تھا — „ — خار و خس سے کیا یہ عرصہ صاف تھا
دخل اس فن میں نہ تھا اجلاف کو — „ — کیا بتاتے تھے یہ سوا شراف کو
نکتہ پردازی سے اجلافوں کو کیا — „ — شعر سے بزازوں ندافوں کو کیا
الغرض یاروں نے قیدیں دیں اٹھا — „ — جو کوئی آیا اسے دی پاس جا
تک نہ استعداد سے کی گفتگو — „ — کچھ نہ رکھی شاعری کی آبرو
ان کے ایما سے وہ کچھ پڑھنے لگے — „ — صاحبان فن کے منھ چڑھنے لگے
جب تلک یاں تھا تمیز زشت و نیک — „ — کاھے کو یوں شعر کہتا تھا ھر ایک
کیا میرے روزگار کے اھل سخن کی بات — „ — ھر ناقص اپنے زعم میں صاحب کمال تھا
ھم نے دیکھی تمیز اھل سخن — حالی — ھم نے دیکھا مذاق اھل شعور
ھے غرض ان کو صوت موزوں سے — „ — نالہ دل ھو یا نوائے طیور
ھو کسی شے سے انکی گرمی بزم — „ — داستاں ھو وہ یا کہ درس زبور
ھے فقط روشنی سے کام انکو — „ — موم ھو اصل شمع یا کافور

1 Enthusiast, go, unstring the lyre;
In vain thou sing'st if none admire,
How sweet soe'er the strain.

—WILLIAM WHITEHEAD, *The Enthusiast.*

انساں ھوں لاکھ لاکھ بشر لاکھ نکتہ داں — انیس — رنگیں سخن ھزار ھزاروں میں خوش بیاں
بینا اگر نہ ھو تو سخن خود ھے رائگاں — „ — بے لطف ھے سخن جو نہو کوئی قدرداں
بیکار ھے ریاض جو حامل ثمر نہیں
عنبر بھی خاک ھے کوئی خواھاں اگر نہیں

1

For ne'er
Was flattery lost on Poet's ear;
A simple race! they waste their toil
For the vain tribute of a smile.

—Scott, *Lay of the Last Minstrel*, Can. iv, st. 35.

Friendship, esteem, and fair regard,
And praise, the poet's best reward!

—Scott, *Rokeby*, Canto i, st. 27.

انصاف کے خواہاں ہیں نہیں طالب زر ہم	مومن	تحسین سخن فہم ہے مومن صلہ اپنا
شاعر کو مست کرتی ہے تعریف شعر کی	نامعلوم	سو بوتلوں کا نشہ ہے اک واہ واہ میں
حضور اوروں کو خوش کرنے کی فکر البتہ فرمائیں	اکبر	ہماری کیا ہے شاعر کے لئے اک واہ کافی ہے
بوسہ کیسا کہ گلوری بھی نہیں پاتا ہوں	,,	بس کلام اپنا انہیں جا کے سنا آتا ہوں
وہ یہ کہتے ہیں کہ کیا خوب کہا ہے واللہ	,,	میں یہ کہتا ہوں کہ آداب بجا لاتا ہوں

2

One simile that solitary shines
In the dry Desert of a thousand lines,
Or lengthen'd thought, that gleams thro' many a page,
Has sanctified whole poems for an age.

—Pope, *Imitations of Horace*: *Epistles*, Bk. ii, epis i, L. 111.

Only write a dozen lines, and rest on your oars forever.

—Emerson, *Journals*, Vol. vii, p. 539.

I would rather risk for future fame upon one
lyric than upon ten volumes.

—Oliver Wendell Holmes.

کتا (کہتا) ہوں تجھے پند کی ایک بات	ملا وجہی دکھنی	کہ ہے فائدہ اس منے (میں) دھات (طرح) دھات
جو بے ربط بولے تو بتیاں بتیس	,,	بھلا ہے جو اک بیت بولے سلیس
جسے بات کے ربط کا فام (فہم) نئیں (نہیں)	,,	اسے شعر کہنے سوں کچھ کام نئیں
نکو (نہ) کر تو ٹٹی بولنے کا ہوس	,,	اگر خوب بولے تو یک بیت بس

3

O Gracious God! How far have we
Profan'd thy Heav'nly Gift of Poesy!
Made prostitute and profligate the Muse,
Debas'd to each obscene and impious use,
Whose Harmony was first ordain'd Above,
For Tongues of Angels and for Hymns of Love!

—Dryden, *To the Pious Memory of Mrs. Anne Killigrew*, st. 4.

1 For I will for no man's pleasure
Change a syllable or measure;
Pedants shall not tie my strains
To our antique poets' veins;
Being born as free as these,
I will sing as I shall please.

—GEORGE WITHER, *The Shepherd's Hunting.*

نہ ستائش کی تمنا نہ صلہ کی پروا غالب گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

2 Confined to common life thy numbers flow,
And neither soar too high nor sink too low.

—PERSIUS, *Satires*, Sat. v, L. 14 *(Gifford, tr.)*

شعر میرے ہیں سب خواص پسند میر پر مجھے گفتگو عوام سے ہے

3 If I'd as much money as I could tell,
I never would cry my songs to sell.

—ADELAIDE CRAPSEY, *Vendor's Song.*

Poets, henceforth for pensions need not care,
Who call you beggars, you may call them liars.

—SIR JOHN HARINGTON, *A comfort for poor poets*, 1633.

جگر رہ جائے بن کر آہ جو اک کاسہ سائل جگر نہ ایسی شاعری اپنی نہ ایسی زندگی اپنی
کچھ گدا شاعر نہیں ہوں میر میں میر تھا مرا سر مشق دیوان غنی

4 Dropped feathers from the wings of God
My little songs and snatches are.

—KARLE WILSON BAKER, *Poet Songs.*

تحریر میں سودا کی ہے جائے سخن کس کو سودا خامہ ید قدرت سے اسکا ہے ترا شیدہ

5 And poets by their sufferings grow,—
As if there were no more to do,
To make a poet excellent,
But only want and discontent.

—SAMUEL BUTLER, *Miscellaneous Thoughts*, L. 437.

آتش غم سے چمکنے لگے اشعار مرے اکبر داغ دل کرنے لگے معنی روشن پیدا
دھرلے نشتر غم دل پہ مرے مارے ہیں ,, شعر رنگیں نہیں یہ خون کے فوارے ہیں
ہوا ہے خون آرزو کا اکثر یہ ہے بہار کلام اکبر ,, سخن کو رنگین کر دیا ہے دل و جگر نے تڑپ تڑپ کر

جلوہ ھے مجھی سے لب دریائے سخن پر — میر — صد رنگ مری موج ھے میں طبع رواں ھوں
مہر دریا ھے سفے شعر زبانی اسکی — ,, — اللہ اللہ رے طبیعت کی روانی اسکی

1 The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And, as imagination bodies forth
The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes, and gives to airy nothing
A local habitation and a name.

—SHAKESPEARE, *A Midsummer—Night's Dream*, Act V, sc.
L. 12.

اوستاد زبردست جو گذرے ھیں انہوں نے — سودا — با فکر متین و بخیالات و بہ تدبیر
تھے عرش پہ جو بال کشا مرغ معانی — ,, — لفظوں کا بچھا دام کیا انکو گرہ گیر
اندیشہ کو شاھین و خیال اپنے کو شہباز — ,, — وہ کہہ گئے اس فن کے جو تھے موجد تقریر
معنی ھے شکار اور خیال اسکا ھے صیاد — ,, — خود صید سے ھر چند معانی ھو ھوا گیر

مرغ معنی کے اگر صید پر اپنا ھو خیال — سودا — عرش پرواز ھو تو کھل نہ سکیں اس کے بال
نہ بچے طائر مضموں نظر انداز مرا — ,, — فکر عالی کی ھے شاھین مری راہ نوال
آرے ھے شعر و سخن پر جو طبیعت میری — ,, — معنی پردے سے عدم کے کرے ھیں استقبال

نہ بچا تجھ سے اے مرے شہباز — سودا — مرغ معنی آسمان پرواز
جہاں کی بزم میں شاعر سرور نور ھے تو خواجہ دل محمد زمیں کی وادی ظلمت میں شمع طور ھے تو
دل

تری نگاہ میں شام و سحر کے جلوے ھیں — ,, — شہاب و اختر و شمس و قمر کے جلوے ھیں
کہیں تو گم ھے ھجوم نجوم تاباں میں — ,, — کہیں غریق شعاعوں کے بحر رخشاں میں
کہیں ھلال کی کشتی میں سیر کرتا ھے — ,, — ھلورے لے کے یم نور سے گذرتا ھے
راز جو سینہ فطرت میں نہاں ھوتا ھے — جگر — سب سے پہلے دل شاعر میں عیاں ھوتا ھے

2 Hark at the lips of this pink whorl of shell
And you shall hear the ocean's surge and roar.

—FRANK DEMPSTER SHERMAN, *A Quatrain.*

رنگ اڑتے ھیں وہ رنگیں ھے عبارت میری — انیس — شور جسکا ھے وہ دریا ھے طبیعت میری

1 A beautiful woman is a practical poet.

—EMERSON, *Conduct of Life : Beauty.*

اف ری ساحل پہ غزلہائے رواں کی ھلچل   جوش   اک تلاطم ھے سر آب رواں آج کی رات
وہ ایک شعر مجسم وہ ایک پیکر حسن   جگر   وہ سیر باغ بہ انداز بے نیازانہ
ھمہ شعر و نغمہ ھمہ رنگ و نکہت   ,,   وہ جان تمنا وہ حسن یگانہ

2 That fruitless and unprofitable art,
Good unto none ; but least to the professors.

—BEN JONSON, *Every Man in His Humour*, Act I, sc. 1.

اس عہد میں شاعر کے لئے قوت نہیں ھے   اکبر   اس باغ میں طوطی کے لئے توت نہیں ھے
شور تحسین تو سنتے ھو بہت اے اکبر   ,,   زر کی جھنکار بھی سنتے ھو کہیں واہ کے ساتھ
میرے اشعار پہ کہتے ھیں بہت واہ جناب   ,,   نہیں کرتے مگر افزائش تنخواہ جناب
ھمارے شعر ھیں اب صرف دل لگی کے اسد   غالب   کھلا کہ فائدہ عرض ھنر میں خاک نہیں

3 A quaint farrago of absurd conceits,
Out-babying Wordsworth and out-glittering Keats.

—BULWER-LYTTON, *The New Timon*, Pt. i.

وہ سراپا جہل ناگہ وقت کار   میر   ھم سے تم سے کرلے لا گا اعتذار
سر میں رکھ کر دعوی طبع لطیف   ,,   میر و مرزا کا ھوا خر حریف

4 'Tis more to guide than spur the Muse's steed,
Restrain his fury than provoke his speed :
The winged courser, like a gen'rous horse,
Shows most true metal when you check his course.

—POPE, *Essay on Criticism*, Pt. i, L. 84.

پاتے نہیں جب راہ تو چڑھ جاتے ھیں نالے   غالب   رکتی ھے مری طبع تو ھوتی ھے رواں اور

5 Let such forego the poet's sacred name,
Who rack their brains for lucre, not for fame.

—BYRON, *English Bards and Scotch Reviewers*, L. 177.

ان شعرا میں ھم نہیں وہ جو طلب میں پھرتے ھیں   سودا   تیل کے گھی کے لون کے جو کے گیہوں کے دھان کے
خلق تمام جانے ھے ھم بھی سخنوروں میں ھیں   ,,   رتبہ کے دھن کے نام کے جاہ کے ذی کے شان کے

6 Like the river, swift and clear,
Flows his song through many a heart.

—LONGFELLOW, *Oliver Basselin*, st. 11.

1

In words as lucent as the morn
He prisoned it, and now it gleams
A jewel shining through the ages.

—L. M. Montgomery, *The Poet's Thought.*

اس صفحہ میں مانند نگیں آن کے سودا سودا وہ مرد تھے جو اٹھ گئے رکھ نام زمیں پر

2

Never durst poet touch a pen to write
Until his ink were temper'd with Love's sighs.

—Shakespeare, *Love's Labour Lost,* Act IV, sc. 3, L. 346.

بے سوز دل کنھوں نے کہا ریختہ تو کیا میر گفتار خام پیش عزیزاں سند نہیں
لطف کلام کیا جو نہ ہو دل میں درد عشق اقبال بسمل نہیں ھے تو تو تڑپنا بھی چھوڑ دے
اسی باغ سخن میں ذوق جی اپنا بہلتا ھے ذوق جہاں بو عشق کی آتی ھے کچھ گلہائے مضموں سے

3

Some angel guide my pencil, while I draw,
What nothing less than angel can exceed.

—Young, *Night Thoughts,* Night viii, L. 1079.

پاتا ھوں اس سے داد کچھ اپنے کلام کی غالب روح القدس اگرچہ مرا ھمزباں نہیں
پڑھتے ھیں ولی شعر ترا عرش پہ قدسی ولی باھر ھے تری فکر رسا حد بشر سوں

4

The man who weds the sacred Muse
Disdains all mercenary views.

Charles Churchill, *The Ghost,* Bk. iii, L. 919.

جو زر نہیں تو نہ ھو دولت سخن تو ھے اکبر نہیں جو بنگ تو کیا غم ہے کہن تو ھے
لیکن اس نظم سے نہ سمجھیو تو سودا کچھ صلہ سے غرض ھے سودا کو

5

Most wretched men
Are cradled into poetry by wrong;
They learn in suffering what they teach in song.

—Shelley, *Julian and Maddalo,* L. 544.

شعر کے پردے میں میں نے غم سنایا ھے بہت میر مرثیے نے دل کے میرے بھی رلایا ھے بہت
ھم کو شاعر نہ کہو میر کہ صاحب ھم نے ,, درد و غم جمع کئے کتنے تو دیوان کیا
نامہ موزوں سے مصرعہ آہ کا چسپاں ھوا جرأت زور یہ پردرد اپنا مطلع دیوان ھوا
آہ و نالہ کے دو مصرع جو کئے ھیں موزوں ھاشم تلمیذ سودا صاحب درد اسے شعر نغانی سمجھا
خون جگر کا حاصل اک شعر تر کی صورت جگر اپنا ھی عکس جس میں اپنا ھی رنگ بھرنا

1 For voices pursue him by day,
And haunt him by night,
And he listens, and needs must obey,
When the Angel says, "Write!"
—LONGFELLOW, *The Poet and His Songs.*

آتے ہیں غیب سے یہ مضامیں خیال میں　غالب　غالب صریر خامہ نوائے سروش ہے

2 They best can judge a poet's worth,
Who oft themselves have known
The pangs of a poetic birth
By labours of their own.
—COWPER, *To Dr. Darwin*, st. 2.

غزل میر یاں کوئی موزوں کروں　میر　تامل کروں دل جگر خوں کروں
مصرع کوئی کوئی کبھو موزوں کروں ہوں میں　,,　کس خوش سلیقگی سے جگر خوں کروں ہوں میں
رنگ ہو یا خشت و سنگ چنگ ہو یا حرف و صوت　اقبال　معجزۂ فن کی ہے خون جگر سے نمود
نقش ہیں سب ناتمام خون جگر کے بغیر　,,　نغمہ ہے سودائے خام خون جگر کے بغیر

3 Song makes great deeds immortal, cheats the tomb,
And hands down fame to ages yet to come.
—OVID, *Epistulae ex Ponto*, Bk. iv, epis. 8, L. 47.

Thy lord shall never die, the whiles this verse
Shall live, and surely it shall live for ever:
For ever it shall live, and shall rehearse
His worthy praise, and virtues dying never.
—SPENSER, *The Ruines of Time*, L. 253.

How mighty, how sacred is the poet's task!
He snatches all things from destruction and
gives immortality to mortal men.
—LUCAN, *De Bello Civili*, Bk. ix, L. 980.

ہر چند بیت مدح میں اس کی قصیدہ طور　سودا　ایسی ہی کہہ کے لاؤں قلم کی زباں تلک
تا ہو یقیں کہ صفحۂ ہستی سے اس کا نام　,,　اٹھے کسو ہی طرح نہ دور جہاں تلک

4 These pearls of thought in Persian gulfs were bred,
Each softly lucent as a rounded moon;
The diver Omar plucked them from their bed.
—J. R. LOWELL, *In a Copy of Omar Khayyam.*

لے آئی گوہر نایاب ہی دریائے معنی سے　سودا　کہ جب غواص ہو سودا کی یہ فکر متیں ڈوبی
عالم میں وہ اک قلزم زخار سخن تھا　,,　مضموں گہر اور آپ تھا غواص گہر گیر
مری فکر غواص کے تیوروں سے　جوش　صدف مضطرب ہے گہر کا نپتا ہے
ولی تو بحر معنی کا ہے غواص　ولی　ہر اک مصرع ترا موتیاں کی لڑ ہے

1 Behold the child, by Nature's kindly law,
Pleased with a rattle, tickled with a straw:

—ALEXANDER POPE, *Essay on Man*, Epis. ii, L. 275.

درد طفلی میں اگر کوئی رلاتا تھا مجھے   اقبال   شورش زنجیر در میں لطف آتا تھا مجھے
تھی ہر اک جنبش نشان لطف جاں میرے لئے   ,,   حرف بے مطلب تھی خود میری زباں میرے لئے

2 After drought commyth rayne,
After pleasure commyth payne.

—UNKNOWN, *(Reliq. Antiquae*, 323)

رنج یہ زیر فلک عیش کی تمہید کے بعد   اکبر   دیکھئے ماہ محرم ہی پڑا عید کے بعد
چمن دہر میں توام ہیں سدا شادی و غم   مونس   کون سا گل ہے جو رویا نہیں خنداں ہو کر
ہے سامنا بلا کا پس از عافیت ضرور   حالی   ہوتی ہے عافیت کی توقع بلا کے بعد

3 Why all delights are vain, but that most vain
Which with plain purchas'd, doth inherit pain.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost.* Act i, sc. 1, L. 72.

ہمیشہ ہوتے ہیں دنیا کی راحت سے الم پیدا   اکبر   وہ کیا شادی کہ جس شادی سے ہوں اسباب غم پیدا

4 I know full well that here below
Bliss unalloyed there is for none.

—GUSTAVE NADAUD, *Carcassonne*, (Thompson, tr.)

نہیں ہے شادی بیغم چمن میں دنیا کے   سودا   کہ گل ہنسے ہے گریبان پیرہن کو پھاڑ
پیا ہم نے نہ جام بے کدورت بزم دوراں میں   حالی   خزاں کو لیکے ہمراہ گو پہونچے گلستاں میں

POETS AND POETRY

5 Th' expedients and inventions, multiform,
To which the mind resorts, in chase of terms
Though apt, yet coy, and difficult to win
T' arrest the fleeting images that fill
The mirror of the mind, and hold them fast,
And force them sit till he has pencil'd off
A faithful likeness of the forms he views;
Then to dispose his copies with such art,
That each may find its most propitious light,
And shine by situation, hardly less
Than by the labour and the skill it cost.

—WILLIAM COWPER, *Poetic Pains.*

در معنی سے مرا صفحہ لقا کی ڈاڑھی   غالب   غم گیتی سے مرا سینہ عمر کی زنبیل
فکر میری گہر اندوز اشارات کثیر   ,,   کلک میری رقم آموز عبارات قلیل
میرے ابہام پہ ہوتی ہے تصدق توضیح   ,,   میرے اجمال سے کرتی ہے تراوش تفصیل

For Nature had but little clay
Like that of which she moulded him.

—T. L. PEACOCK, *Headlong Hall*, Ch. v.

I think Nature hath lost the mould
Where she her shape did take;
Or else I doubt if Nature could
So fair a creature make.

—UNKNOWN, *A Praise of his Lady (Tottel's Miscellany*, 1557*)*.

نقشہ عجب ھے اس کا نقاش نے ازل کے   میر   مطبوع ایسا چہرہ کوئی نہ پھر بنایا
رھا نہ ھوگا بخود مانع ازل بھی تب   ,,   بنایا ھوگا جب اس منھ کو دست قدرت سے
ھاتھ سے رکھ کر قلم کو حشر تک کے واسطے   منظر لکھنوی   اپنی قدرت کی حدیں خود کبریا دیکھا کیا
کیوں نہ سو جاں سے ھو گلزار بہار معنی   محسن کاکوروی   محو رنگینئی تصویر سراپائے نبی
یہ وہ صورت ھے کہ دیکھی نہ سنی ایسی کبھی   تھی یہی شکل مقدس کہ ازل میں جو کھنچی
ناز سے خامہ قدرت نے کہا۔ واہ رے میں
بول اٹھا عارض پرنور کہ اللہ رے میں
کیسی تصویر جسے کھینچ کے نقاش ازل   محسن کاکوری   خود لگا کہنے کہ ھر وصف میں ھے تو افضل
پیدا فلک سے ایک نہو تجھ سا ماھوش   ذوق   نہ پشت تک تو کیا کہ نہ ھو نہ ھزار پشت

PLEASURE

1   And pleasure brings as surely in her train
Remorse, and Sorrow, and vindictive Pain.

—COWPER, *The Progress of Error*, L. 43.

غافل یہاں کے لذت و آرام پر نہ ھو   اکبر   دنیا میں ھائے ھائے بہت ھے مزے کے بعد
خاتمہ عیش کا حسرت ھی یہ ھوتے دیکھا   ,,   روتی کے اٹھتے ھیں اس بزم سے گانے والے
اے وہ کوئی جو آج پئے ھے شراب عیش   میر   خاطر میں رکھیو کل کے بھی رنج و خمار کو
فلک دیتا ھے جن کو عیش ان کو غم بھی ھوتے ھیں   داغ   جہاں بجتے ھیں نقارے وھاں ماتم بھی ھوتے ھیں
گرفتگی ھے کمال شگفتگی کا مآل   سیماب   ھر ایک پھول ھے رنگیں اک انتباہ مجھے
کیا سعی طرب کہ جانتا ھوں   جگر   ھر غم ھے مسرت آفریدہ
غم دوست ھے دل رنج سے راحت ھے جہاں میں   امانت   نرحت کا سر انجام ھے آزار امانت
بہت چین سے دن گذرتے ھیں حالی   حالی   کوئی فتنہ برپا ھوا چاھتا ھے
شادی کے بعد غم ھے فقیری غنا کے بعد   ,,   اب خوف کے سوا ھے دھرا کیا رجا کے بعد
حنائے پائے خزاں ھے بہار اگر ھے یہی   غالب   دوام کلفت خاطر ھے عیش دنیا کا
دور فلک میں جام شراب نشاط کا   صفی   غیر از خمار غم کوئی حاصل نہیں رھا

Not e'en the Sire of all things, mighty Time
Hath power to change, or make the deed undone.

—PINDAR, *Olympian Odes*, Ode ii, L. 16.

کیا گردش فلک کبھی واپس نہ لائیگی   سیماب   سیماب وہ زمانے جو آکر چلے گئے
سراغ عمر گذشتہ کا ڈھونڈئیے گر ذوق   ذوق   تمام عمر گذر جائے جستجو کرتے
سراغ عمر رفتہ ہاتھ کیا آئے   ,,   کہیں جس کا نشاں پایا نہ پایا
جوئیندہ ہر چیز ہے یابندہ جہاں میں   سودا   جز عمر گذشتہ کہ وہ ڈھونڈو سو کہاں ہے
بتاؤ پھیرے کوئی عمر رفتہ کو کیونکر   ظفر   کہ وہ نہ علم و ہنر اور نہ زور و زر سے پھرے
کہیں بہتے ہوئے دریا کا رخ پیچھے پلٹتا ہے   صفی   دل شوریدہ کیوں مشتاق ہے عمر گریزاں کا

PERFECTION

1 Or if, once in a thousand years,
A perfect character appears.

—CHARLES CHURCHILL, *The Ghost*, Bk. iii, l. 207.

ہزاروں سال نرگس اپنی بے نوری پہ روتی ہے   اقبال   بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ ور پیدا
وہاں لائی ہے حرص آدمیت منتعل کرلے   سیماب   جہاں صدیوں میں پیدا ایک انساں ہو نہیں سکتا
مت سہل ہمیں جانو پھرتا ہے فلک برسوں   میر   تب خاک کے پردے سے انسان نکلتے ہیں
برسوں لگی رہے ہیں جب مہر و مہ کی آنکھیں   ,,   تب کوئی ہم سا صاحب صاحب نظر بنے ہے
مت سہل ہمیں سمجھو پہونچے تھے بہم تب ہم   ,,   برسوں تئیں گردوں نے جب خاک کو چھانا تھا

2 There never was such beauty in another man.
Nature made him, and then broke the mould.

—ARIOSTO, *Orlando Furioso*, Canto x, st. 84.

عجب نقشہ ہے نقاش ازل نے   میر   کوئی ایسا نہ چہرہ پھر بنایا
جن نے دیکھا ترا مکھڑا کہا سبحان اللہ   سودا   قدرت حق سے نمایاں نہوا تھا سو ہوا

3 The mould is lost wherein was made
This a *per se* of all.

—ALEXANDER MONTGOMERIE, *The Cherrie and the Slae.* (1597)

Nature's richest, sweetest store,
She made an Hoyland, and can make no more.

—THOMAS CHATTERTON, *To Miss Hoyland.*

No autumn, nor no age ever approach
This heavenly piece, which nature having wrought
She lost her needle, and did then despair
Ever to work so lively and so fair.

—MASSINGER AND FIELD, *The Fatal Dowry.*

1 And heart profoundly stirr'd ;
And weep, and feel the fulness of the past.
The years that are no more.

—MATTHEW ARNOLD, *Growing Old*.

بزم عشرت کہیں ہوتی ہے تو رو دیتا ہوں — اکبر — کوئی گذری ہوئی صحبت مجھے یاد آتی ہے
سماں آنکھوں میں پھر جاتا ہے جب فصل بہاری کا — اقبال — گلوں کو یاد کر کے خوب روتا ہوں گلستاں میں
ساقیا صحبت دیرینہ جو یاد آتی ہے — جلیل — چشم تر صورت پیمانہ چھلک جاتی ہے
صورتیں آنکھوں میں پھرتی ہیں وہ نقشے یاد ہیں — ثابت لکھنوی — ہائے کیا کیا صحبتیں خواب پریشاں ہو گئیں
روز غم میں کیا قیامت ہے شب عشرت کی یاد — شیفتہ — اشک خوں سے آگئیں رنگینیاں صحبت کی یاد
آہ اے برباد لمحو اے گذشتہ صحبتو — جوش — چھوڑ دو للہ اب شاعر کا دامن چھوڑ دو
مفت میں بیٹھے بٹھائے خون رلواتے ہو کیوں — ,, — اب ان اجڑی صحبتوں کو یاد دلواتے ہو کیوں

2 Dead and gone, the days we had together,
Shadow-stricken all the lights that shone
Round them, flown as flies the blown-foam's feather,
  Dead and gone.

—SWINBURNE, *Past Days*.

جگمگاتی تھی کبھی اپنی بھی دنیائے خیال — ملا — ہائے وہ چشم تصور کے چراغاں کیا ہوئے

3 But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

—TENNYSON, *Break, Break, Break*.

رکھو نہ اب اگلی صحبتوں کی امید — حالی — وہ وقت گئے اب اور موسم آیا
اب ضعف کے پنجہ سے نکلنا معلوم — ,, — پیری کا جوانی سے بدلنا معلوم
کھوئی ہے وہ چیز جس کا پانا ہے محال — ,, — آتا ہے وہ وقت جس کا ٹلنا معلوم

4 He praised the present and abused the past,
Reversing the good custom of old days.

—BYRON, *Don Juan*, Canto iii, st. 79.

کوئی ماضی میں ہے الجھا کوئی مستقبل میں — اکبر — صوت سرمد یہ مجھے تو ہے فقط حال سے کام

5 But past who can recall, or done undo ?
Not God Omnipotent.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. ix, L. 926.

O that Jupiter would give back to me the years
that are past !

—VERGIL, *Aeneid*, Bk. viii, L. 560.

1 Alas ! by some degree of woe
We every bliss must gain ;
That heart can ne'er a transport know,
That never feels a pain.

—George Lyttelton, *Song Written in 1753.*

شعلہ ہائے غم سے ہے نشو نمائے باغ دل — اکبر — دامن ابر کرم ہو برق خرمن ہے یہاں
نزدیک سوز سینہ کے رکھ اپنے قلب کو — میر — وہ دل ہی کیمیا ہے جو گرم گداز ہو
حسن فروغ شمع سخن دور ہے اسد — غالب — پہلے دل گداختہ پیدا کرے کوئی
غم اصل کائنات ہے دل جوہر حیات — فانی — دل غم سے غم ہے دل سے مقابل جگہ جگہ
غم ہے کیا زینۂ صفات و ذات — جگر — غم نہیں ہے تو آرزو نہ حیات

2 To sit and sorrow and complain,
Is adding folly to our pain.

—William Combe, *Dr. Syntax in Search of the Picturesque,* Canto xxvi, l. 135.

حاصل انہیں کیا ایک ایک سے جو افسانہ حسرت کہتے ہیں
عاقل تو وہی ہیں اے اکبر جو سہتے ہیں اور چپ رہتے ہیں
اکبر

تا چند غم دل سے حکایت کریئے — میر — ہو ہو کر تنگ
کس کس سے شب و روز شکایت کریئے — ,, — آتا ہے ننگ ،

PAST

3 Ah, the Past, the pearl—gift thrown
To hogs, time's opportunity we made
So light of, only recognized when flown !

—Robert Browning, *Jocoseria : Jochanan Hakkadosh.*

کچھ قدر میں نہ جانی غفلت سے رفتگاں کی — میر — آنکھیں سی کھل گئیں جب وے صحبتیں ہوئیں خواب
غفلت میں گئی آہ مری ساری جوانی — ,, — اے عمر گذشتہ میں تری قدر نہ جانی
نہ کی آہ کچھ عمر رفتہ کی قدر — انیس — عجب جنس کو رائگاں کر دیا
ہوئی آکے پیری میں قدر جوانی — حالی — سمجھ ہم کو آئی پہ ناوقت آئی
کچھ قدر نہ کی عہد جوانی کی صد افسوس — اکبر — ہم رہ گئے غفلت میں یہ آیا بھی گیا بھی
آہ وہ برباد لمحے زندگی کے گلستاں — جوش — ہائے وہ گم کردہ جلوے نازش کون و مکاں

4 The past is in its grave,.
Though its ghost haunts us.

—Robert Browning, *Pauline.*

ماضی کی محفلوں کا تصور ہے حال میں — نظر — پرچھائیاں سی ناچ رہی ہیں خیال میں
اتنا تو یاد سا ہے کہ ہم تھے جواں کبھی — ملا — پھرتی ہیں کچھ نگاہ میں پرچھائیاں کبھی

1 Under pain, pleasure —
Under pleasure, pain lies.

—EMERSON, *The Sphinx.*

کہاں تک ہو خوشی کے ساتھ ہی وابستگی غم کی   صفی   ذرا شیرازہ بندی دیکھئے اجزائے عالم کی
شادی و غم ہیں باہم دیکھ جہانمیں دونو   ظفر   ہنستی ہے برق جہاں ابر ہے آکر روتا
دیکھ لے آنکھ سے گر ساغر مے ہنستا ہے   ,,   ہچکیاں لے کے ہے شیشہ بھی مقرر روتا
دل صد چاک ہے لب خنداں   درد   شادی و غم جہاں میں توام ہیں
مرہم کا اہتمام ہے ہر زخم کی خلش   جوش   درماں کا ساز و برگ ہے ہر درد کا وفور
ہر آہ دلخراش ہے ہمرشتۂ نشاط   ,,   ہر اشک لالہ رنگ ہے سرمایۂ سرور

2 Men may scoff, and men may pray,
But they pay,
Every pleasure with a pain.

—WILLIAM ERNEST HENLEY, *Ballade of Truisms.*

امید راحت اس دنیا میں تصویر خیالی ہے   اکبر   کہاں ہے جام عیش ایسا کہ جو تلخی سے خالی ہے
شکل اطمینان کم اس عالم فانی میں ہے   ,,   کامیابی بھی جہاں ہے اک پریشانی میں ہے

3 Men
Can counsel and speak comfort to that grief
Which they themselves not feel; but, tasting it,
Their counsel turns to passion.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*, Act V, sc. 1, 20.

He preacheth patience that never knew pain.

—H. G. BOHN, *Hand-Book of Proverbs*, 381.

A wretched soul, bruis'd with adversity,
We bid be quiet when we hear it cry;
But were we burden'd with like weight of pain,
As much or more we should ourselves complain.

—SHAKESPEARE, *The Comedy of Errors*, Act II, sc. 1.

مجھ سا بیتاب ہووے جب کوئی   میر   بیقراری کو جانے تب کوئی
درد دل درد آشنا جانے   ظفر   اور بے درد کوئی کیا جانے
ظفر کچھ درد ہوتا ناصح بے درد کو میرا   ,,   اگر درد محبت میں دل اسکا مبتلا ہوتا
ہمارے درد کو کیا جانے ناصح بے درد   ,,   کسی پہ حال یہ جز درد آشنا نہ کھلا
ناصح بیدرد سے اپنا کہوں میں درد دل   ,,   جبکہ دل پر درد اسکا اے ظفر میرا سا ہو
میرا ہی سا ہو حال تمہارا بھی ناصحو   داغ   چیٹک تمہیں بھی عشق کی گر ہو لگی ہوئی

1 What is the life of man! Is it not to shift
from side to side? — from sorrow to sorrow?
— to button up one cause of vexation, and
unbutton another?

—STERNE, *Tristram Shandy*, Bk. iv, ch. xxxi.

Oh, ills of life! relentless train
Of sickness, tears, and wasting pain!

—EURIPIDES, *Hippolytus*, L. 176 (Peacok, *tr.*)

Woe, woe, and woe upon woe!

—SOPHOCLES, *Ajax*, l. 866 Sometimes translated,
"Toil, toil, and toil on toil!"

Pain after pain, and woe succeeding woe.

—S. T. COLERIDGE, *On Receiving an Account that His Only Sister's Death Was Inevitable.*

When one is past, another care we have;
Thus woe succeeds a woe, as wave a wave.

—ROBERT HERRICK, *Sorrows Succeed.*

One woe doth tread upon another's heel,
So fast they follow.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act IV, sc. 7, l. 164.

Woes cluster; rare are solitary woes;
They love a train, they tread each other's heel.

—YOUNG, *Night Thoughts*, *Night iii*, l. 63.

Shame followed shame—and woe supplanted woe
Is this the only change that time can show?

—WORDSWORTH, *Poems Dedicated to National Independence*, **Pt. i**, No. 23.

ہے درد پر بھی کچھ تو میری نئی سی مصیبت درد گھیرے ہے اور ہی غم چھوٹے جو ایک غم سے
نذر درد دل غم دنیا کیا فانی اک مٹایا داغ اک پیدا کیا
ہماری خاطر ہو جمع کیونکر کہ یاس رہ رہ کے لوٹتی ہے اکبر الم کا اک سلسلہ ہے قائم امید بندھ بندھ کے ٹوٹتی ہے
دن کا کیا ذکر تیرہ بختوں میں جگر ایک رات آئی ایک رات گئی
روز آفتیں نئی ہیں دل پر محن کے ساتھ ذوق جب دیکھو زخم تازہ ہے زخم کہن کے ساتھ
صدا تپش پہ تپش ہے دل تپاں کے لئے ذوق ہمیشہ غم پہ ہے غم جان ناتواں کے لئے
ایک آفت سے تو مر مر کے ہوا تھا جینا میر سوز پڑ گئی اور یہ کیسی مرے اللہ نئی

اپنے ھی دل اپنوں کا دکھاتے ھیں بہت   اسمعیل   ڈیڑھ اینٹ کی مسجدیں بناتے ھیں بہت
کہوں کیا خوبی اوضاع ابنائے زماں غالب   غالب   بدی کی اسی نے جس سے ھم نے کی تھی بارھا نیکی
پاتے ھیں اپنوں میں غیروں سے سوا بیگانگی   حالی   پر بھلا تکتے ھیں ایک اک کا یگانوں کی طرح
دوستوں سے اس قدر صدمے اٹھائے جان پر   آتش   دل سے دشمن کی شکایت کا گلہ جاتا رھا

1   Chords that vibrate sweetest pleasure,
Thrill the deepest notes of woe.

—BURNS, *Sweet Sensibility.*

ھر واہ کی تہ میں ھے یہاں آہ   اکبر   دم بند ھے اور زباں کھلی ھے
جگ میں کوئی نہ تک ھنسا ھوگا   درد   کہ نہ ھنسنے میں رو دیا ھوگا
پیدا ھوئے ھیں شادی و غم باھم اے ظفر   ظفر   خنداں اگر ھے برق تو ابر اشکبار ھے
شادی جو ھوئی غم کے بھی پہلو نکل آئے   نامعلوم   جب کوئی ھنسا ساتھ ھی آنسو نکل آئے
معلوم ھوا ھنسنے کا انجام ھے رونا   صفی   آنسو نکل آئیں جو ھنسی حد سے گذر جائے
ھنسی کے ساتھ یاں رونا ھے مثل قلقل مینا   ذوق   کسی نے قہقہہ اے بے خبر مارا تو کیا مارا
چمن دھر میں توام ھیں صدا شادی و غم   سودا   خندہ گل نہ رھے گریہ شبنم سے دور

2   Our days are full of dolour and disease,
Our life afflicted with incessant pain,
That nought on earth may lessen or appease.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnaida.*

قید حیات و بند غم اصل میں دونوں ایک ھیں   غالب   موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں
ھم سے بن مرگ کیا جدا ھو ملال   میر   جان کے ساتھ ھے دل ناشاد
آسودگی تو معلوم اے میر جیتے جی یاں   ,,   آرام تب ھی پاؤں جب جی سے ھاتھ اٹھاؤں
جب تک کہ جان تن سے نکل جائیگی نہ ذوق   ذوق   دل میں جو درد ھے سو کوئی وائے جائے ھے
مثال نے ھے مرا جب تلک کے دم میں دم   ,,   فغاں ھے میرے لئے اور میں فغاں کے لئے
کوئی بلا ھے خانہ زنداں یہ آسماں   ظفر   چھٹنا محال اس سے ھے جب تک ھے تن میں جاں
غم نہیں جائیگا تیرا جب تلک ھے دم میں دم   ,,   دم کے ساتھ آیا ھے یہ اور دم کے شامل جائیگا
جیتے جی رکھ نہ فراغت کی توقع ناداں   حالی   قید ھستی میں مرک جان فراغت کیسی
بغیر ناخن موج قضا کبھی نہ کھلے   ظفر   حباب وار ھمارے دل حزیں کی گانٹھ
جب تلک دم ھے رھینگے یونہیں غم ساتھ کے ساتھ   ,,   دیکھنا جائینگے غم اور یہ دم ساتھ کے ساتھ
تلخکامی ھی میں گذری زندگانی عمر بھر   ذوق   جان شیریں کے دئیے سے کچھ حلاوت ھو تو ھو
دل کو جہاں سکون ھوا جسم سرد تھا   عزیز   وہ مدت حیات تھی جب تک کہ درد تھا

O

ORATORY

1 List his discourse of war, and you shall hear
A fearful battle render'd you in music.

—SHAKESPEARE, *Henry V*, Act I, sc. 1, L. 43.

آؤں طرف رزم ابھی چھوڑ کے جب بزم انیس خیبر کی خبر لائے مری طبع الوالعزم
قطع سر اعدا کا ارادہ ہو جو بالجزم ,, دکھلائے یہیں سب کو زباں معرکہ رزم

جل جائیں عدو آگ بھڑکتی نظر آئے
تلوار پہ تلوار چمکتی نظر آئے

قلم فکر سے کھینچوں جو کسی بزم کا رنگ انیس شمع تصویر پہ گرنے لگیں آ آ کے پتنگ
صاف حیرت زدہ مانی ہو تو بہزاد ہو دنگ ,, خوں برستا نظر آئے جو دکھاؤں صف جنگ

رزم ایسی ہو کہ دل سب کے پھڑک جائیں ابھی
بجلیاں تیغوں کی آنکھوں میں چمک جائیں ابھی

باعلی زور طبیعت کو روانی دیجے انیس محو دشمن بھی ہوں وہ سحر بیانی دیجے
دم اوصاف وغا سیف زبانی دیجے ,, دست مداح میں تیغ صفہانی دیجے

دفتر رزم کو خوں ریز رسالہ کر دوں
آپ حامی ہوں تو تو جیں نہ و بالا کر دوں

سن سے تلواروں کے چلنے کی صدا آجائے ,, جس سے سر اڑتے ہیں تن سے وہ ہوا آجائے
سامنے معرکہ دشت بلا آجائے ,, جو بہادر ہیں انہیں جوش وغا آجائے

بدلیاں ڈھالوں کی کالی وہ چمک دھاروں کی
بجلیاں آنکھوں میں پھرنے لگیں تلواروں کی

2 Turn him to any cause of policy,
The Gordian knot of it he will unloose.

—SHAKESPEARE, *Henry V*, Act I, sc. 1, L. 43.

جو عقدہ دشوار کہ کوشش سے نہ وا ہو غالب تو وا کرے اس عقدے کو سو بھی بہ اشارت

P

PAIN

3 The only folks who give us pain
Are those we love the best.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Cupid Wounds.*

شمس و قمر کو دیکھتے ہیں تجھکو بھول کر   اکبر   کیا شعبدہ ہے گردش لیل و نہار کا
تعجب خیز ہے انشائے ہستی پر نظر ہونا   ,,   خبر کا شوق رکھنا مبدا سے بے خبر ہونا

1 All are but parts of one stupendous Whole,
Whose body Nature is, and God the Soul;
That changed thro' all, and yet in all the same,
Great in the earth as in th' ethereal frame,
Warms in the sun, refreshes in the breeze,
Glows in the stars, and blossoms in the trees.

—Pope, *Essay on Man, Epis. i*, L. 267.

بزم کثرت ہے ہم آہنگ نشید وحدت   صفی   مختلف ساز سہی زمزمہ پرداز ہے ایک
ماہیتوں کو روشن کرتا ہے نور تیرا   درد   اعیان ہیں مظاہر ظاہر ظہور تیرا
ہے جلوہ گاہ تیرا کیا غیب کیا شہادت   ,,   یاں بھی شہود تیرا واں بھی ظہور تیرا
گوش کو ہوش کے ٹک کھول کے سن شور جہاں   میر   سب کی آواز کے پردے میں سخن ساز ہے ایک
جہاں جلوے سے اس محبوب کے یکسر لبالب ہے   ,,   نظر پیدا کر اول پھر تماشا دیکھ قدرت کا
یہ دو ہی صورتیں ہیں یا منعکس ہے عالم   ,,   یا عالم آئینہ ہے اسی یار خود نما کا
تھا مستعار حسن سے اس کے جو نور تھا   ,,   خورشید میں بھی اس ہی کا ذرہ ظہور تھا
وہ کون دل ہے جہاں جلوہ گر وہ نور نہیں   یقین   اس آفتاب کا کس ذرے میں ظہور نہیں
ترے پر تو سے اے جان جہاں ظلمت میں نور آیا   اکبر   ترے فیض تجلی سے یہ ذروں میں شعور آیا
جدھر آنکھ پڑتی ہے تو روبرو ہے   ظفر   ترا جلوہ سب میں ہے سب جائے تو ہے
محرم نہیں ہے تو ہی نواہائے راز کا   غالب   یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

2 To him no high, no low, no great, no small;
He fills, he bounds, connects, and equals all!

—Pope, *Essay on Man, Epis. i*, L. 267.

فیض کامل کو نہیں اسفل و اعلیٰ کی تمیز   اسیر لکھنوی   چاندنی ایک سی ہے شاہ و گدا کے گھر میں
بلند و پست عالم ایک ہے چشم حقیقت میں   صبا لکھنوی   حصیر فقر ہم پایہ بنا تخت فریدوں کا

NIGHT

3 There never was night that had no morn.

—Dinah M. M. Craik, *The Golden Gate.*

طول غم حیات سے گھبرا نہ اے جگر   جگر   ایسی بھی کوئی شام ہے جس کی سحر نہیں
شب ہائے تار و تیرہ زمانے میں دن ہوئیں   میر   شب ہجر کی بھی ہووے سحر تو ہے کیا عجب
ایک دن شام ہماری بھی سحر کر دیگا   شیفتہ   وہی جو شام کو ہر روز سحر کرتا ہے

1 The faintest streak that on a petal lies
May speak instruction to initiate eyes.

—BRYANT, *The Mystery of Flowers.*

معنی رنگ خموشی سے جو دل ہو آگاہ   ذوق   برگ گل میں لب اظہار نظر آتا ہے

2 I am a part of all you see
In Nature: part of all you feel:
I am the impact of the bee
Upon the blossom; in the tree
I am the sap — that shall reveal
The leaf, the bloom — that flows and flutes
Up from the darkness through its roots.

—MADISON CAWEIN, *Penetralia.*

باغ و بہار نکہت گل پھول سب ہی تو ہے   میر   یاروں کی ہیں نظر میں یہ رنگ سارے تیرے
سبھوں میں نمود اس کی ہی شان ہے   ,,   یہ قالب ہیں سارے وہی جان ہے
گل و غنچہ و رنگ و بو و بہار   ,,   یہ سب رنگ اللہ ہی کے ہیں یار
سماء ارض و خورشید یا ماہ ہے   ,,   جدھر دیکھو اللہ ہی اللہ ہے
بہر صورت آئینہ ہے گا جہاں   ,,   یہ سب عکس اسکے ہی پڑتے ہیں یاں
رنگ اپنی ہے سب ہوا اسکا   ,,   اس سے باغ و بہار ہیں رستے
ترا حسن ہم جلوہ گر دیکھتے ہیں   نامعلوم   جہاں دیکھتے ہیں جدھر دیکھتے ہیں
جلوہ ہے اسی کا سب گلشن میں زمانے کے   میر   گل پھول کو ہے ان نے پردہ سا بنا رکھا
دیکھیں جدھر وہ رشک پری پیش چشم ہے   ,,   حیران رہ گئے ہیں یہ اسرار دیکھ کر
ہر طرف پیش نظر ہے وہ جمال دلفریب   حسرت   دیکھتے ہیں یوں بہار عالم ایجاد ہم
ہر پھول کے رنگ و بو میں تو ہے   افسر میرٹھی   کونپل میں نمو نمو میں تو ہے
جلوہ ترا چار سو عیاں ہے   ,,   چھپا ہوا چار سو میں تو ہے
میں کیا گلشن میں کیا شعلہ میں کیا گلخن میں کیا   ظفر   سب میں جلوہ تو نے دکھایا جو کچھ ہے سو تو ہی ہے

3 God is seen God
In the star, in the stone, in the flesh, in the soul and the clod.

—ROBERT BROWNING, *Saul*, st. 17.

گل میں کیا شعلہ میں کیا ماہ میں کیا مہر میں کیا   ظفر   سب میں ہے نور وہی نور جمال اور نہیں
ہر سنگ میں شرار ہے تیرے ظہور کا   سودا   موسیٰ نہیں کہ سیر کروں کوہ طور کا
چمک تیری عیاں بجلی میں آتش میں شرارے میں   اقبال   جھلک تیری ہویدا چاند میں سورج میں تارے میں

4 Full often too
Our wayward intellect, the more we learn
Of nature, overlooks her Author more.

—COWPER, *The Task*, Bk. iii, L. 235

صورت ھمیں اس مہر کی پہچان اگر آوے　　سودا　　ہر ذرہ میں کچھ اور ھی جھمکا نظر آوے
کبھی خورشید و مہ کو دیکھ رھتا ھوں کبھی گل کو　　میر　　مرے انداز سے ظاہر ھے میں اس رو کا حیران ھوں
گل و آئینہ کیا خورشید و مہ کیا　　,,　　جدھر دیکھا تدھر تیرا ھی رو تھا
جلوے ھیں اسکے شانیں ھیں اسکی　　,,　　کیا روز کیا خور کیا رات کیا ماہ
گردوں پہ مہ و مہر گل و شمع زمیں پر　　جلیل　　اک جلوہ جاناں ھے کہیں اور کہیں اور
مرد بینا کو فقط ارض و سما کافی ھے　　اکبر　　یہی نظارہ پئے یاد خدا کافی ھے
برق سے خورشید سے گلہائے رنگا رنگ سے　　عزیز　　مختلف شکلوں سے صورت اس نے دکھلادی مجھے
ردائے لالہ و گل، پردۂ مہ و انجم　　اصغر گونڈوی　　جہاں جہاں وہ چھپے ھیں عجیب عالم ھے

1　　For him there's a story in every breeze,
And a picture in every wave.

—THOMAS MOORE, *Boat Glee.*

ھوتی عالم کے مرقع میں نہ کیوں دلچسپی　　عزیز　　تم کو ہر پیکر تصویر میں پنہاں سمجھا
اس میں صناع نے کھینچی ھیں عجب تصویریں　　اسمعیل　　جن کے پردے میں مطالب ھیں ھزاروں مضمر

2　　Far from all voice of teachers or divines,
My soul would find, in flowers of thy ordaining,
Priests, Sermon, Shrines !

—HORACE SMITH, *Hymn to the Flowers.*

Flowers are Words
Which even a babe may understand.

—APTHUR C COXE, *The Singing of Birds.*

Not a flower
But shows some touch, in freckle, streak or stain,
Of his unrivall'd pencil.

—COWPER, *The Task*, Bk. vi, L. 241.

ھر برگ سے قدرت احد پیدا ھے　　انیس　　ہر پھول سے صنعت صمد پیدا ھے
اگر دیکھو تو ھر گل ایک دفتر ھے معانی کا　　اکبر　　اگر سمجھو تو ہر پتی بیان راز کرتی ھے
مجھکو دیوانہ بنا دیتا ھے فطرت کا جمال　　,,　　عارض گل سے خبر ملتی ھے روئے یار کی
گلشن میں میں نے مصحف گل کی جو سیر کی　　ناسخ　　خالی شبیہ یار سے کوئی ورق نہیں
آنکھ پڑتی ھے ھر اک اھل نظر کی تم پر　　حالی　　تم میں روپ اے گل و نسرین و سمن کس کا ھے
گل و رنگ و بہار پردے ھیں　　میر　　ہر عیاں میں ھے وہ نہاں تک سوچ
خوب جو آنکھیں کھول کے دیکھا شاخ گل پہ نظر آیا　　,,　　ان رنگوں پھولوں میں ملا کچھ مصحو جلوہ یار ھے آج
نہیں گوھی شنوا باغ جہاں میں غافل　　ذوق　　ورنہ ھر برگ ھے یاں نغمہ سرائی کرتا

And meditate the Book Of Nature, ever open.

—THOMSON, *The Seasons : Autumn*, L. 669.

And with a child's undoubting wisdom look,
On all these living pages of God's book.

—J. R. LOWELL, *To the Dandelion.*

The volume of nature is the book of knowledge.

—GOLDSMITH, *The Citizen of the World*, No. 4.

عالم ہیئت مجموعی سے ایک عجیب مرقع ہے   میر   ہر صفحہ میں ورق میں اسکے دیکھو تو عالم دیکھے
ہر صفحے میں ہے محو کلام اپنا دس جگہ   ,,   مصحف کو کھول دیکھو ٹک انداز بات کا
ان درس گہوں میں وہ آیا نہ نظر ہم کو   ,,   کیا نقل کروں خوبی اس چہرہ کتابی کی

1   On every thorn delightful wisdom grows ;
In every rill a sweet instruction flows.

YOUNG, *Love of Fame*, Sat. 1, L. 249.

تھی ہر نظر نہ محرم دیدار ورنہ یاں   حالی   ہر خار نخل ایمن و ہر سنگ طور تھا
اے جنون عشق اس جذب تصور کے نثار   صفی   باغ میں ہر خار و گل سے آ رہی ہے بوئے دوست

2   But any man that walks the mead,
In bud or blade or bloom, may find,
According as his humours lead,
A meaning suited to his mind.

—TENNYSON, *The Day-Dream : Moral*, st. 2.

چشم حقیقت بیں اک ہوتی   عزیز   باغ کا بوٹا بوٹا ہوتا
گلستاں میں گلوں کے کان ہیں آواز پر تیری   احمد کنجپوری   ہوا ذکر خفی کرتا ہے ہر پتہ زباں ہو کر

3   Nature is but a name for an effect
Whose cause is God.

—COWPER, *The Task*, Bk VI, L. 224.

وہی نور ہے سب جگہ جلوہ گر   میر حسن   اسی کے یہ ذرے ہیں شمس و قمر
ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے   غالب   پرتو سے آفتاب کے ذرے میں جان ہے
لبریز جلوہ اس کا سارا جہاں ہے یعنی   میر   ساری ہے وہ حقیقت جاوے نظر جہاں تک

4   The meanest floweret of the vale,
The simplest note that swells the gale,
The common sun, the air, the skies,
To him are opening Paradise.

—THOMAS GRAY, *On the Pleasure Arising from Vicissitude*, L. 49.

NATURE

1 Strange to the world, he wore a bashful look,
The fields his study, nature was his book.
—ROBERT BLOOMFIELD, *The Farmer' Boy: Spring*, l. 31.

Of this fair volume which we World do name,
If we the sheets and leaves could turn with care,
Of him who it corrects, and did it frame,
We clear might read the art and wisdom rare.
—WILLIAM DRUMMOND, *The Book of the World.*

What Nature has writ with her lusty wit
Is worded so wisely and kindly
That whoever has dipped in her manuscript
Must up and follow her blindly.
—W. E. HENLEY, *Echoes*, No. 33.

هر گهڑی کرتا هے وه ایک نیا باب شروع — اسمعیل — سامنے اس کے کهلی هے یه خدائی ریڈر
ایسی ریڈر که نه الفاظ هیں جس میں نه حروف — ,, — صرف تصویر هی تصویر هے اس کے اندر
کوئی هل جوننے والا هو که علامه عصر — ,, — هر زمانے میں بنی هے یہی سب کی رهبر

2 In nature's infinite book of secrecy
A little I can read.
—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*, Act I, sc. 2, L. 9.

بہت سا غور کو مت دخل دے نسخے میں عالم کے — قائم — که حاصل دور هے نظروں سے تیری اس رسالے کا

3 O Reader! had you in your mind
Such stores as silent thought can bring,
O gentle Reader! you would find
A tale in every thing.
—WORDSWORTH, *Simon Lee*, L. 65.

دریا کی عمق میں جا حبابوں کو نه دیکھ — جوش — اوراق چمن الٹ کتابوں کو نه دیکھ
ٹهرے هوئے اک ذره خاکی کے حضور — ,, — ڈوبے هوئے لاکھ آفتابوں کو نه دیکھ
تجسس کی نظر سے سیر فطرت کی جو اے اکبر — اکبر — کوئی ذره نه تها جس میں که اک عالم نہیں نکلا

4 And Nature, the old nurse, took
The child upon her knee,
Saying: "Here is a story-book
Thy Father has written for thee."
—LONGFELLOW, *Fiftieth Birthday of Agassiz.*

"And read what is still unread
In the manuscripts of God."
—LONGFELLOW, *Fiftieth Birthday of Agassiz.*

باغباں کی کوششوں سے اور امیدوں کے ساتھ — شرر — پہلے کلیوں سے ہوئی شاخوں میں اپنی ابتدا
موسم گل کے سبب سے تھا نمو ہر چیز میں — ,, — اس لئے لحظہ بلحظہ اپنا قد بڑھتا گیا
خوشنما پہلے سے تھے بو باس بھی پیدا ہوئی — ,, — دل فریب و دلربا تھے ہو گئے فرحت فزا
خشک ہو جائینگے بالکل جب پڑے گی سخت دھوپ — ,, — آنے والا وقت بد ہے اور بھی اس سے سوا
نہیں ہنستا یہ کھل کھلا کر گل — ظفر — اسکی ہستی یہ اسقدر ہنستی ہے
کھل کھلا کر جو ہنسی باغ میں گل وقت بہار — ,, — تھا یہ باعث کہ نہیں روز خزاں دیکھا تھا
گلشن ہستی میں اتنا کھل کھلا کر تو نہ ہنس — ,, — ساتھ اس کھلنے کے اے گل دیکھ مرجھانا بھی ہے
پھولا نہیں سماتا جو گل پیرہن میں ہے — ذوق — آتا یہ کس بھروسے پر ہنستا چمن میں ہے
گل پریشاں ہوا ہنس ہنس کے چمن میں آخر — ,, — دیکھ اے غنچہ یہاں خندہ زنی خوب نہیں

N

NAME

1 The very names of things belov'd are dear,
And sounds will gather beauty from their sense.
—ROBERT BRIDGES, *Growth of Love, Sonnet* 4.

Sweet as the sweetest of melodies
Filling my soul with ecstasy,
Sweeter than all things to me,
The sound of my sweetheart's name.
—WILL D. COBB, *The Sound of My Sweetheart's Name* (1901).

کل جو بیٹھا پاس میں اک جا ترے ہمنام کے — سودا — رہ گیا بس نام سنتے ہی کلیجہ تھام کے
کسو نے روم لی قسمت میں کوئی شام لے آیا — ,, — ہمیں لے کچھ نہ آیا ایک تیرا نام لے آیا
بے اختیار منہ سے نکلے ہے نام تیرا — ,, — کرتا ہوں جس کسی کو پیارے خطاب تجھ بن
نہ مانونگا نصیحت پر نہ میں سنتا تو کیا کرتا — مومن — کہ ہر ہر بات پر ناصح تمھارا نام لیتا تھا
جو کچھ کہ تھا وظیفہ و اوراد رہ گیا — بیدار تلمیذ میر — تیرا ہی ایک نام ہمیں یاد رہ گیا
لوگ جب تیرا نام لیتے ہیں — امداد امام اثر — ہم کلیجے کو تھام لیتے ہیں
وفور شوق سے اے رند ضبط ہو نہ سکا — رند — زباں پکار اٹھی جب دل میں تیرا نام آیا
دخل ہے اسکو بہت کچھ مرے تڑپانے میں — اثر لکھنوی — وہ جو لذت ہے ترے نام کے دھرانے میں
میں اس کوں (کو) جبیوں نکیں کرتا ہوں سجدہ — ولی — جو کئی (کوئی) آتا ہے تیرا نام لے کر
خط لکھیں گے گرچہ مطلب کچھ نہ ہو — غالب — ہم تو عاشق ہیں تمھارے نام کے
آگیا جب زباں پہ نام ترا — ظفر — پھر زباں سے مزا نہیں جاتا

1 The earth goeth on the earth glistering like gold;
Thke earth goeth to the earth sooner than it wold.
—WILLIAM BILLYNG, *Five Wounds of Christ.*

Earth walks on Earth, glittering in gold;
Earth goes to Earth sooner than it wold.
—SCOTT, *Epitaph, (Notes and Queries*, 21 May, 1853).

جو قاقم و سنجاب پہنتے تھے ہمیشہ   انیس   سوتے ہیں تہ خاک گلے میں کفنی ہے
تعجب نخوت اہل زمیں پر مجھکو آتا ہے   اکبر   یہ اس پر کیوں اکڑتے ہیں کہ جس میں مر کے گڑتے ہیں

2 All flesh is grass, and all its glory fades
Like the fair flow'r dishevell'd in the wind.
—COWPER, *The Task*, Bk. iii, L. 261.

فلک نے مضمحل کر کے ہمیں خس کر دیا آخر   اکبر   بہے جاتے ہیں بے مقصود بحر زندگانی میں

3 The earth builds on the earth castles and towers;
The earth savs to the earth, all shall be ours.
—WILLIAM BILLYNG, *Five Wounds of Christ.*

Earth builds on Earth palaces and towers;
Earth says to Earth, soon all shall be ours;
—SCOTT, *Epitaph, (Notes and Queries*, 21 May, 1853)

عاقبت نیچے زمیں کے تم رہو گے غافلو   ظفر   یہاں بنا تم نے ہزار اپنے مکاں اونچے کئے
پائداری نہیں ہستی کو کہ ہے سست بنا   ,,   یاں محل اپنے بناتے ہیں یہ غافل مضبوط
کیا جانے اک گھڑی میں ہو کیا اسپہ غافلو   ,,   کرتے ہو اپنی خشت میں تعمیر کی گھڑت
فکر تعمیر میں نہ رہ منعم   میر   زندگانی کی کچھ بھی ہے بنیاد
سب فکر خانہ سازی میں منعم ہلاک ہیں   ,,   بنیاد زندگانی کی ناپائدار ہے
دنیا میں عمارت نہ بنا کر ہو کوئی شاد   انیس   اس قالب خاکی کی عجب سست ہے بنیاد
کل اوج پہ جو لوگ تھے وہ زیر زمیں ہیں   ,,   ہے خاک کا ڈھیر اب نہ مکاں ہے نہ مکیں ہیں
منعم ایسے قصر لاکھوں مل گئے ہیں خاک میں   درد   جز خرابی کے بتا کیا فائدہ تعمیر سے
منعم نہ مر بنائے عمارت کی فکر میں   سودا   یہ سب حویلیاں تھیں جہاں تک ہیں اب اجاڑ
منعم عبث ہے گرفتار سنگ و خشت   مصحفی   دب جائیگا کبھی تہ دیوار سنگ و خشت

Little think'st thou, poor flower,
Whom I have watch'd six or seven days,
And seen thy birth, and seen what every hour
Gave to thy growth, thee to this height to raise,
And now dost laugh and triumph on this bough,
Little think'st thou
That it will freeze anon, and that I shall
To-morrow find thee fall'n, or not at all.

JOHN DONNE, *The Blossom.*

1 Who seems most hideous when adorned the most.

—ARIOSTO, *Orlando Furioso*, Canto xx, st. 116.

حسن هو جس رنگ میں محتاج آرائش نہیں   عزیز   وہ نکھرتے جائینگے جتنا سنورتے جائینگے

2 But Shakespeare also says, 'tis very silly
"To gild refined gold, or paint the lily".

—BYRON, *Don Juan*, Canto iii, st. 76.

To smooth the ice, or add another hue
Unto the rainbow, or with taper-light
To seek the beauteous eye of heaven to garnish,
Is wasteful and ridiculous excess.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act IV, sc. 2, L. 11.

Attired to please herself: no gems of any kind
She wore, nor aught of borrowed gloss in Nature's stead.

—TERENCE, *Heauton Timorumenos*, L. 288.

تکلف سے بری ہے حسن ذاتی   آتش   قبائے گل میں گل بوٹہ کہاں ہے
صفائے دل کو کیا آرائش رنگ تعلق سے   اقبال   کف آئینہ پر باندھی ہے او نادان حنا تونے

3 To gild refined gold, to paint the lily,
'Tc throw a perfume on the violet,
.. ..
Is wasteful and ridiculous excess

—SHAKESPEARE, *King John*, Act IV, sc. 2, L. 11.

خورشید کو کچھ حاجت زیور نہیں زنہار   انیس   پھولوں پہ کوئی عطر لگائے تو ہے بیکار

MORTALITY

4 Who then to frail mortality shall trust
But linns on water, or but writes in dust.

—FRANCIS BACON, *The World*.

نقش بر آب ہے ہستی کی نہیں کچھ بنیاد   ظفر   اے حباب اس پر کہاں گھر کے بنانے کی جگہ
غافلو اس اپنی ہستی پر کہ ہے نقش بر آب   "   موج کی مانند کیوں پھرتے ہو بل کھاتے ہوئے
مسکن اس بحر فنا میں کر نہ مانند حباب   "   ڈال پانی پر نہ بنیاد مکاں بے فائدہ
یہ لباس حیات فانی ہے   سودا   نقش بر آب زندگانی ہے
یہ زمانہ عالم خواب ہے پئے تشنہ مثل سراب ہے   مشتری   جو مکیں ہے نقش بر آب ہے جو مکاں ہے مثل حباب ہے
اس بحر میں ہے مٹنا شکل حباب ہر دم   میر   ایرا رہے ہمیشہ نقش بر آب کیونکر
ہستی کو حباب جانتا ہوں   مخفی [?]   اک نقش بر آب جانتا ہوں

1 We'll therefore relish with content,
Whate'er kind Providence has sent,
Nor aim beyond our pow'r.

—NATHANIEL COTTON, *The Fireside*, Sts. 9, 10. st. 5.

روشنی ملے جو سکھ سے کافی ہے الله الله　　اکبر　　ظلمت کدہ ہے دنیا ہر شے کو کیوں ٹٹولو

2 Some have too much, yet still they crave;
I little have, yet seek no more:
They are but poor, though much they have,
And I am rich with little store:
They poor, I rich; they beg, I give;
They lack, I lend; they pine, I live.

—SIR EDWARD DYER, *My Mind to Me a Kingdom Is.*

فقر کی دولت کو کیا خالق نے بخشا ہے وقار　　انیس　　ہاتھ پھیلاتا ہے سلطاں بھی گدا کے سامنے
دولت کی ہوس اصل گدائی ہے یہ　　حالی　　ساماں کی حرص بینوائی ہے یہ
حاجت ہو کم تو ہے یہ شاہنشاہی　　,,　　اور کچھ نہ ہو حاجت تو خدائی ہے یہ

3 Ye gods! my wishes are confined
To —— health of body, peace of mind.

—EDWARD LYSAGHT, *Ambition.*

صحت میں تری کچھ حرج نہیں اعضاء میں ترے نقصان نہیں　　جوش　　پھر بھی یہ شکایت ہے تجھ کو اسباب نہیں ساماں نہیں
دنیا کی حکومت تیری ہے اپنے کو گدا کیوں کہتا ہے　　,,　　سامان فراغت حاضر ہیں بیکار پریشاں رہتا ہے
دولت نہ دے مجھے مگر ایسا غنی بنا　　حفیظ جونپوری　　بے مدعا ہو دل تو زباں بے سوال ہو

4 He knows to live who keeps the middle state,
And neither leans on this side nor on that.

—POPE, *Imitations of Horace: Satires*, Bk. ii, sat. 2, L. 61.

قناعت جس کو ہے وہ رزق مایحتاج پر خوش ہے　　اکبر　　سمجھ جسکو ہے اسکو بحث بیش و کم سے کیا مطلب
ہے عجب دنیا میں نعمت درمیانی زندگی　　حالی　　فقر کی ذلت سے اور ثروت کے فتنہ سے بری
چین ہے دنیا میں گر کچھ تو اسی حالت میں ہے　　,,　　یہ جو ہے برزخ میان مکنت و دست تہی
رکھتے ہیں فقر و غنا میں جو کہ حالت بین بین　　,,　　ہیں حسد اور کبر کے امراض مہلک سے بری
گر نہ ہو ہر حال میں ان کی مصالح پر نظر　　,,　　ہیں مفاسد گرد و پیش انکے فراہم سر بسر
جھک پڑے گر اس طرف تو مفت کھو بیٹھے انہیں　　,,　　وہ جو اڑنے کے لئے حق نے دئیے تھے بال و پر
ڈھل گئے گر اس طرف تو اس بلا میں پھنس گئے　　,,　　جس میں پھنس جاتی ہے مکھی شہد میٹھا جان کر

209

Men say, "To a wretch is consolation
To have another fellow in his pain".

—CHAUCER, *Troilus and Criseyde*, Bk. i, L. 708. (*c*. 1374).

'Tis sweet to mingle tears with tears:
Griefs, where they wound in solitude,
Wound more deeply.

SENECA, *Agamemnon*, L. 664.

Thy hard hap doth mine appease,
Company doth sorrow ease.

—UNKNOWN, *The Willow Tree* (Percy, *Reliques*. Ser. iii, Bk. ii, No. 9).

چلو چمن میں جو دل بہلے تک ہم غم دل کہا کرینگے — میر — طیور سے بکا کرینگے گلوں کے آگے بکا کرینگے
ہاں جو گھبراتا ہے دل ہم میں تو کاٹ آتے ہیں — جرأت — چند اوقات کسی مرغ گرفتار کے پاس
تعلق ہو نہ ہو دل میں بھرا ہے درد کچھ ایسا — عزیز — جہاں سب رو رہے ہوں خود بھی دو آنسو بہا دینا

MODERATION

1 I neither want nor yet abound,——
Enough's a feast, content is crowned.

—JOSHUA SYLVESTER, *A Contented Mind*.

اس قول کو میرے مانے گا جو صاحب عقل و دانا ہے — جوش — کہتے ہیں جسے شاہنشاہی حاجت کا روا ہو جانا ہے

2 Man's rich with little, were his judgment true;
Nature is frugal, and her wants are few;
These few wants answer'd, brings sincere delights,
But fools create themselves new appetites.

—YOUNG, *Love of Fame*, sat. v, L. 166.

Our portion is not large, indeed;
But then how little do we need,
For Nature's calls are few!
In this the art of living lies,
To want no more than may suffice,
And make that little do.

—NATHANIEL COTTON, *The Fireside*, Sts. 9, 10.

رزق مایحتاج مل ہی جائیگا — اکبر — خواہشوں میں مختصر ہو جائیے
کہاں کی دولت و ثروت کہاں کی عزت و حشمت — ,, — میسر ہیں تجھے دو روٹیاں بس گھر کا لے کونا
کافی اگرچہ لیٹنے کو اک پلنگ ہے — ,, — انگڑائیوں کو عرصہ دنیا بھی تنگ ہے
ہر خلد تمنا پیش نظر ہر جنت نظارہ حاصل — جگر — پھر بھی ہے وہ کیا شے سینے میں ممکن ہی جسے آرام نہیں
کافی ہے ضرورت کے مطابق دنیا — امجد حیدرآبادی — بادہ حد سے زیادہ نازیبا ہے

1 Mountains of misery toppling down on you.

—PLAUTUS, *Epidicus*, l. 84. (Act I, sc. 1.)

الم ہے یاس ہے اندوہ ہے حسرت ہے حرماں ہے   اکبر   بلاؤں کا الٰہی پھٹ پڑا کیا آسماں کوئی

2 But O yet more miserable!
Myself my sepulchre, a moving grave.

—MILTON, *Samson Agonistes* L. 101.

جان مردہ ہے بدن افسردہ ہے مانند خاک   اکبر   میں رہا ہوں گا کبھی لیکن اب اپنی قبر ہوں

3 Misery still delights to trace
Its semblance in another's case

—COWPER, *The Castaway*, st. 10.

وہ خوشی بھی دید کے قابل ہے جب ہوتا ہے شاد   داغ   مضطرب کو مضطرب مضطر کو مضطر دیکھ کر
دیار عشق میں اللہ رے میرے دل کی ہمدردی   عزیز   ہر اک افسردہ دل کے ساتھ تھوڑی دور جاتا ہوں

4 Me miserable! which way shall I fly
Infinite wrath and infinite despair?

MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 73.

کس طرف جاؤں کدھر دیکھوں کسے آواز دوں   جگر   اے ہجوم نا امیدی جی بہت گھبرائے ہے
دل پہ کچھ ایسا وقت پڑا ہے   ,,   بھاگے لیکن راہ نہ پائے
یا رب کدھر کو جائے یہ جانباز درد و غم   ذوق   باندھے کھڑی ہے چار طرف فوج غم پرے
کس کنے جاؤں الٰہی کیا دوا پیدا کروں   میر   دل تو کچھ دھنسکا ہی جاتا ہے کروں سو کیا کروں
سینہ و دل حسرتوں سے چھا گیا   درد   بس ہجوم یاس جی گھبرا گیا

5 So two, together weeping, make one woe.

—SHAKESPEARE, *Richard II*, Act V, sc. 1

ذرا قفس سے قفس تو ملا کے رکھو صیاد   قدرت اللہ تلمیذ   کہ تا اسیر کریں مل کے ایک جا فریاد
جان جاناں
آ عندلیب مل کے کریں آہ و زاریاں   رند   تو ہائے گل پکار میں چلاؤں ہائے دل

6 To weep with them that weep doth ease some deal.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act III, sc. 1, L. 245.

One pain is lessen'd by another's anguish;
One desperate grief cures with another's languish.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 2, L. 47.

MIND

1 The mind is its own place, and in itself
Can make a Heav'n of Hell, a hell of Heav'n.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. i, l. 254.

همیں میں رنج بھی ہے اور راحت بھی ہمیں میں ہے   ظفر   جہنم بھی ہمیں میں اور جنت بھی ہمیں میں ہے
عیش بھی اندوہ فزا ہو گیا   داغ   ہائے طبیعت تجھے کیا ہو گیا
افسردہ دل ہوں مجھے کیا ہے کوئی موسم ہو   ریاض خیرآبادی   پھری بہار میں کیا تھا جو اب خزاں میں نہیں

2 It is the mind that maketh good or ill,
That maketh wretch or happy, rich or poor.

—SPENSER, *Farie Queene*, Bk. vi, Canto ix, st. 30.

حاضر ہو جب نہ دل ہی ہے باغ و راغ یکساں   حالی   ہم دوستوں گئے بھی تو کیا گئے چمن میں
یہ دل کی تازگی ہے وہ دل کی افسردگی   نازوالی خیر نوری   اس گلشن جہاں کی خزاں کیا بہار کیا
مرے دل کو ہے یہ افسردگی کہ خیال عیش بھی خار ہے   سیماب   تو پھر اے نصیب میں کیا کروں جو شب نشاط بہار ہے

3 With curious art the brain, too finely wrought,
Preys on herself, and is destroy'd by thought.

—CHARLES CHURCHILL, *Epistle to Hogarth*, l. 645.

اپنے ہی دماغ و دل کا مقہور ہوں میں   جوش   خود اپنے ہی دل میں ایک ناسور ہوں میں
واقف ہوں کہ سوچنے میں ہے جی کا زیاں   ,,   کیا کیجئے سوچنے پہ مجبور ہوں میں

MISERY

4 Misery is but the shadow of happiness. Happiness
is but the cloak of misery.

—LAO-TSZE, *The Simple Way*, No. 58.

گل خزاں کے راز کا محرم نظر آیا مجھے   فانی   ہر تبسم پردہ دار غم نظر آیا مجھے
شادی کی اور غم کی ہے دنیا میں ایک شکل   درد   گل کو شگفتہ دل کہو تم یا شکستہ دل

5 One should never mock the miserable, for who can be sure of continued
happiness?

—LA FONTAINE, *Fables*, Bk. v, fab. 17.

اے دیکھنے والو مجھے ہنس ہنس کے نہ دیکھو   بہزاد   تم کو بھی مقدر کہیں ایسا نہ بنا دے
نہ ہنسو دیکھ کے تدبیر کو پلٹے کھاتے   ظفر   دیر لگتی نہیں تقدیر کو پلٹے کھاتے
میری دیوانگی پر ہنسنے والے پوچھتا ہوں میں   عدم عبدالحمید   اگر ہو اتفاق ایسا کہ تو دیوانہ ہو جائے

غم و شادی ہیں باہم دونوں اس گلزار ہستی میں　ظفر　رخ خنداں گل پر گریہ شبنم ہویدا ہے
یہ عیش گاہ نہیں ہے یاں رنگ اور کچھ ہے　میر　ہر گل ہے اس چمن میں ساغر بھرا لہو کا

1　Go! you may call it madness, folly;
You shall not chase my gloom away!
There's such a charm in melancholy.

—SAMUEL ROGERS, *To*——

غم کھاتا ہوں جتنا مری نیت نہیں بھرتی　مصحفی　کیا غم ہے مزے کا کہ طبیعت نہیں بھرتی
ہوں وہ غم دوست کہ سب اپنے ہی دل میں بھرتا　ناسخ　غم عالم کی اگر اس میں سمائی ہوتی

2　There is a sweet joy which comes to us through sorrow.

—C. H. SPURGEON, *Gleanings Among the Sheaves: Sweetness in Sorrow.*

And yet I cannot tell thee why,
I'm pleased and yet I'm sad.

—H. K. WHITE, *I'm Pleased and Yet I'm Sad.*

روؤ کہ فصل گریہ و ماتم قریب ہے　انیس　جس کی خوشی دلوں کو ہے وہ غم قریب ہے

3　These pleasures, Melancholy, give;
And I with thee will choose to live.

—MILTON, *Il Penseroso*, l. 175.

اب عیش مستعار کی حسرت کہاں مجھے　سیماب　خوش ہوں کہ مل گیا ہے غم دو جہاں مجھے
یاس و غم و الم تپش و داغ رنج و غم　ظفر　ہوا تا ہے مجھ کو ساتھ انہیں تین چار کا
مختار رونے ہنسنے میں تجھکو اگر کریں　میر　تو اختیار گریہ بے اختیار کر
میری ہوس کو عیش دو عالم بھی تھا قبول　فانی　تیرا کرم کہ تونے دیا دل دکھا ہوا

4　There's naught in this life sweet,
If man were wise to see't,
But only melancholy;
O sweetest Melancholy!

—JOHN FLETCHER, *The Nice Valour*, Act. III, sc. 3.

All my joys to this are folly,
Naught so sweet as melancholy.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy: The Author's Abstract.*

غم میں بھی جسکو اک سرور نہیں　جگر　زندگی کا اسے شعور نہیں

1 Come, let us go, while we are in our prime,
And take the harmless folly of the time....
Then while time serves, and we are but decaying,
Come, my Corinna, come, let's go a Maying.

—ROBERT HERRICK, *Corinna's Going a Maying.*

Sweet Lady mine! While yet 'tis time,
Requite my passion and my truth.

—RONSARD, *Lines to His Mistress.*

جو ملنا ہے مل پھر کہاں زندگانی　　درد　　کہاں میں کہاں تو کہاں نوجوانی
غنیمت ہے یہ دید و وا دید یاراں　　,,　　جہاں مند گئی آنکھ میں ہوں نہ تو ہے
ہم تو جو زندگی ہیں ملے ہی رہیں تو خوب　　میر　　رہتا نہیں ہے کوئی بغیر از خدا ہمیش
رابطہ باہم ہے کوئی دن کا یاں　　,,　　پھر زمانے میں کہاں تم ہم کہاں
اب جتنے ہو معشوق یہ سب یاد رکھو بات　　نظیر　　جو ہو سو کرو چاہنے والوں کی مدارات
مقدور ہو غنیمت ہے جوانی کی یہ اوقات　　,,　　جب بوڑھے ہوئے پھر تو ہوئے ڈھاک کے دو پات

2 Another May new buds and flowers shall bring:
Ah! why has happiness no second Spring?

—CHARLOTTE SMITH, *Elegiac Sonnets*, No. 2.

بہار رفتہ میری پھر نہ آئی اے جگر واپس　　جگر　　چمن میں ہر خزاں کے بعد لیکن اک بہار آئی
آئی بہار نکلے چمن میں ہزار گل　　میر　　دل جو کھلا فسردہ تو جوں بے بہار گل
بہار عمر جب آخر ہوئی واپس نہیں آتی　　اکبر　　درخت اچھے کہ پھلتے ہیں نئے سر سے جواں ہو کر

MELANCHOLY

3 There is a kindly mood of melancholy
That wings the soul, and points her to the skies.

—JOHN DYER, *The Ruins of Rome*, L. 346.

حادثات غم سے ہے انساں کی فطرت کا کمال　　اقبال　　غازہ ہے آئینہ دل کے لئے گرد ملال

4 There's not a string attun'd to mirth
But has its chord in Melancholy.

—THOMAS HOOD, *Ode to Melancholy*, L. 121.

یاں محفل شادی بھی غم سے نہ جدا دیکھی　　سودا　　کیا شیشہ ہے رویا جب لے ہوئی نالیدہ
خوش کبھی اس بزم میں دو دل نہ دیکھے ایک جا　　,,　　دم بدم مینا بھی روتا ہے جو ہنستا ہے ایاغ
بزم عشرت میں نری حزن کدہ آج　　,,　　نالہ لے پہ نہیت مفتوں ہے
ہر عیش کی محفل میں پروانہ کا ماتم تھا　　فانی　　جو شمع نظر آئی دلگیر نظر آئی

1 Or in a glass much like a look,........
Even such is Man, who lives by breath;
Is here, now there: so life, and death.

—UNKNOWN, *Verses of Man's Mortality.*

کیا ثبات عمر بس اک جنبش فطرت کی دیر اکبر زندگی کیا ہے فقط اک عکس آئینہ میں ہے

2 Like the bubble on the fountain,
Thou art gone, and for ever!

—SCOTT, *The Lady of the Lake*, Canto iii, st. 16.

اس موج خیز دہر میں ہم کو قضانے آہ میر پانی کے بلبلے کی طرح سے مٹا دیا
نہیں جمتا کسی کا نقش اس دنیائے فانی میں اکبر حباب آسا مٹا ابھرا جو بحر زندگانی میں
اے غافلو مانند حباب ایک نفس میں ظفر مٹ جاؤ گے تم کچھ نہیں بنیاد تمہاری

MAY

3 For this is May! who with a daisy chain
Leads on the laughing Hours..............
And the glad earth, caressed by murmuring showers,
Wakes like a bride, to deck herself with flowers.

—HENRY SYLVESTER CORNWELL, *May.*

بہار آئی ہے نیچر اپنی نقاشی دکھاتا ہے شوق قدوائی بہت رنگین نقشے سامنے آنکھوں کے لاتا ہے
ہوائے صبح اس کے ساتھ پنکھا جھلتی آتی ہے ,, ہنسی پڑتی ہیں کلیاں جب یہ انکو منہ لگاتی ہے
دلہن کی شکل ہر گل نے لباس سرخ پہنا ہے ,, شجر کے جسم پر کیا خوشنما پھولوں کا گہنا ہے
ہوا مشاطگی پر نیر اعظم جو آمادہ ,, سنوارا مختلف رنگوں سے دنیا کا رخ سادہ

4 Use May, while that you may,
For May hath but his time;
When all the fruit is gone, it is
Too late the tree to climb.

—RICHARD EDWARDS, *May.*

لپٹ کر جوم لے پھولوں کو بلبل اثر صہبائی چمن میں پھر بہار آئے نہ آئے
دیکھ ٹک غافل چمن کو گلفشانی پھر کہاں نظیر یہ بہار عشق یہ شور جوانی پھر کہاں
ساقی و مطرب شراب ارغوانی پھر کہاں ,, عیش کر خوباں میں اے دل شادمانی پھر کہاں
شادمانی گر ہوئی تو زندگانی پھر کہاں
ساقی ہے اک تبسم گل فرصت بہار سودا ظالم بھرے ہے جام تو جلدی سے بھر کہیں
دیکھتے ہیں جلوہ گلہائے رنگا رنگ ہم ذوق مثل نرگس جب تلک ہے اس چمن میں چشم وا
ہے غنیمت کوئی دم نظارہ رنگ بہار ,, پھر کہاں یہ گلشن اور گل اور سبزہ یہ ہوا

1 A fragile dew-drop on its perilous way.

—KEATS, *Sleep and Poetry*.

To see my bright ones disappear,
Drawn up like morning dews.

—JEAN INGELOW, *Song of Seven : Seven Times Six*.

Like the dew on the mountain,
Like the foam on the river.

—SCOTT, *The Lady of the Lake*, Canto iii, st. 16.

Or silver drops of morning Dew ;
Or like a Wind that chafes the flood.

—HENRY KING *(?)*, *Sic Vita* (Poems, 1657).

The Dew dries up ; the Star is shot ;
The Flight is past ; and Man forgot.

—HENRY KING *(?)*, *Sic Vita* (Poems, 1657).

ہنستے رہتے تھے جو اس گلزار میں شام و سحر   میر   دیدۂ تر ساتھ لے وے لوگ جوں شبنم گئے
بود آدم نمود شبنم ہے   "   اک دو دم میں پھر ہوا ہے یہ
اک قطرۂ شبنم پر خورشید ہے عکس آرا   اصغر   یہ نیستی و ہستی افسانہ ہے افسانہ
قطرۂ شبنم ہیں یا برگ گل گلزار پر   ثاقب کانپوری   جذب کر لینگی شعاعیں جن کو ہوتے ہی سحر
صبحدم قطرۂ شبنم کا ہوا ہو جانا   صفی   یاد پیری میں دلاتا ہے فنا ہو جانا

2 Or Bubbles which on water stood ;
Even such is Man, whose borrow'd light
Is straight call'd in, and paid to night.

—HENRY KING *(?)*, *Sic Vita* (Poems, 1657).

مانند حباب اس جہاں میں   میر حسن   کیا آئے ہے اور کیا گئے ہم
شکل حباب جس نفس کو گیا تو کیا   شاہ نصیر   ہر دم مجھے خیال ہے دم کے شمار کا
جو معرض فنا میں ہیں کیا انکی ہست و بود   انیس   قطروں کی کیا بساط حبابوں کی کیا نمود
باندھے ہے اپنی ہستی یکدم پہ تو ہوا   ظفر   قائل نہیں حباب ترے ہم نمود کے

3 Like to the Bubble in the brook.

—UNKNOWN, *Verses of Man's Mortality*.

کھول کر آنکھ اپنی مثل حباب   ظفر   کچھ نہ ہم نے بجز فنا دیکھا
یا یہ سطح آب پر ہے اک حباب بے ثبات   ثاقب کانپوری   دم زدن میں جس کی گل ہونے کو ہے شمع حیات
ہو چشم حباب وار دیکھا   جوشش   ہستی کو نہ پائدار دیکھا

انھیں کے مطلب کی کہہ رھا ھوں زبان میری ھے بات انکی   اکبر   انھیں کی محفل سنوارتا ھوں چراغ میرا ھے رات ان کی
فقط مرا ھاتھ چل رھا ھے انھیں کا مطلب نکل رھا ھے   ,,   انھیں کا مضموں انھیں کا کاغذ قلم انھیں کا دوات انکی
وہ خود اسیر حلقۂ دام نمود تھا   عزیز   کیا دلفریب نقش طلسم وجود تھا

1 Every one in a small way the image of God.

—Manilius, *Astronomica*, Pt. iv, L. 895.

For a man is not as God,
But then most Godlike being most a man.

—Tennyson, *Love and Duty*, L. 30.

تمام اصل و حقیقت کا آئینہ ھوں میں   جگر   خدا نہیں ھوں مگر مظہر خدا ھوں میں
جلوہ تو ھر اک طرح کا ھر شان میں دیکھا   درد   جو کچھ کہ سنا تجھ میں سو انسان میں دیکھا
مظہر ھستی خلاق عدم ھے مری ذات   فانی   کچھ نہ تھا ورنہ بجز سلسلہ برہم ھوش
پہونچا جو آپ کو تو میں پہونچا خدا کے تیئں   میر   معلوم اب ھوا کہ بہت میں بھی دور تھا
فہم وادراک میں ھو عقل میں ھو جان میں ھو   اکبر   سچ تو یہ ھے کہ تمہیں جلوہ گر انسان میں ھو

2 As a dare-gale skylark scanted in a dull cage
Man's mounting spirit in his bone-house, mean house,
dwells ———

—Hopkins, *The Caged Skylark.*

تن کے کھانچے میں کر دیا ھے بند   انشاء   کہ وہ یک چند یاں رھے خورسند
کر کے تن مرغ روح کا ڈھانچہ   ,,   اس نے ڈھانکا سپہر کا کھانچا
اے کہ تیرا مرغ جاں تار نفس میں ھے اسیر   اقبال   اے کہ تیری روح کا طائر قفس میں ھے اسیر
آفت جاں دل کو ھیں تن کے قفس کی تیلیاں   ذوق   ورنہ تھیں یاں بال وپر تار نفس کی تیلیاں
حیات قید ھے اے ھم نفس ھمارے لئے   ظفر   بنا ھے تار نفس کا قفس ھمارے لئے

3 Like bubbles on the sea of matter borne,
They rise, they break, and to that sea return.

—Pope, *Essay on Man*, Epis. iii, L. 19.

بحر ھستی میں ھوں مثال حباب   اکبر   مٹ ھی جاتا ھوں جب ابھرتا ھوں
حباب آسا اٹھایا بحر ھستی میں جو سر اپنا   ,,   بنایا بس وھیں موج فنا نے ھم سفر اپنا
ھنگامۂ ھستی کی بس اتنی حقیقت تھی   اثر لکھنوی   اک موج تھی جو اٹھ کر پھر مل گئی دریا سے
اٹھکے چمکی اور چمک کر ھوگئی پانی میں جذب   عزیز   قلزم ھستی میں میری زندگی اک لہر تھی
ایکدم پر ھوا نہ باندھ حباب   ظفر   دم کو دم بھر میں یاں ھوا دیکھا
اس موج خیز دھر میں تو ھے حباب سا   میر   آنکھیں کھلیں تری تو یہ عالم ھے خواب سا

1 There is such matter for all feeling :—Man !
Thou pendulum betwixt a smile and tear.

—Byron, *Childe Harold*, Canto iv, st. 109.

گریاں بشکل شیشہ و خنداں بطرز جام — سودا — اس میکدے کے بیچ عجب آفریدہ ہوں
جو شکل شیشہ گریاں ہوں تو مثل جام خنداں ہوں — ظفر — یہی ہے یاں کی کیفیت کبھی یوں ہے کبھیووں ہے

2 A pilgrim panting for the rest to come ;
An exile, anxious for his native home ;
A drop dissevered from the boundless sea ;
A moment parted from eternity.

—Hannah More, *Reflections of King Hezekiah*, L. 129.

کرتا کرے نہیں ہوا ہے مورد حرماں اجسام جب سے اپنا — میر — یہ جدائی جہاں جاں کا ہمارے دل میں جہاں جہاں ہے
خود رفتہ ہو کے اس کی محمل کو ڈھونڈتے ہیں — آغا محمد شرف — غربت زدہ مسافر منزل کو ڈھونڈتے ہیں
تھا فضائے قدس میں اب قالب آدم میں ہوں — ظفر — چھٹ گیا وہ مجھ سے عالم اور ہی عالم میں ہوں
مژدۂ جانت وصال ہے موت — فانی — زندگی محشر جدائی ہے
ترا وجد زیب خیال ہے وہی وجد ہے وہی حال ہے — اثر — تری انجمن سے ہوں دور اگر مرا دل تو مجھ سے قریب ہے

3 The bubble winked at me, and said,
"You'll miss me, brother, when you're dead."

—Oliver Herford, *Toast : The Bubble Winked.*

موجیں کرے ہے بحر جہاں میں ابھی تو تو — میر — جانے گا بعد مرگ کہ عالم حباب تھا
لب جو پر سے جس کی کہاتی ہے آنکھ — سودا — حباب اٹھ جائے ہے بھر کر دم سرد

4 The Wing blows out ; the Bubble dies.

—Henry King (?), *Sic Vita* (Poems, 1657.)

نمود و بود بشر کیا سمجھا عالم میں — انیس — ہوا کا جب کوئی جھونکا چلا حباب نہ تھا
کیا کیجیے دلا سیر اب اس بحر جہاں کی — ظفر — ہستی ہے ہوا مثل حباب ایک نفس ہے

5 Fond man ! the vision of a moment made !
Dream of dream ! and shadow of shade !

—Young, *Paraphrase of Job xxxviii*, L. 187.

جیسے پرچھائیں دکھائی دے کے ہو جاتی ہے محو — میر — میر یہی اس کام جاں کا وہیں تھا سایہ گیا

6 God made man merely to hear some praise
Of what He'd done on those Five Days.

—Christopher Morley, *Fons et Origo.*

دہر جز جلوۂ یکتائی معشوق نہیں — غالب — ہم کہاں ہوتے اگر حسن نہ ہوتا خود بیں
مدعا عالم سے اپنا ہی فقط دیدار تھا — راسخ — دید کو اپنے اسے یہ آئینہ در کار تھا
عرض کرنا تھا بنوعے اسکو اپنی شان کا — ,, — اس لئے واضح ہوا آئینہ اعیان کا

1 And much it grieved my heart to think
What Man has made of Man.

—Wordsworth, *Lines Written in Early Spring.*

حسن صورت کے نہ حسرت کے نہ ارمانوں کے — جگر — اف کہ انسان ہیں مارے ہوئے انسانوں کے
وہ وقت ہے کہ عالم حق ہے عالم شیطنت میں گم — ,, — وہ وقت ہے کہ آدمی کا آدمی شکار ہے
جب جب اسے سوچا ہے دل تھام لیا میں نے — فراق — انسان کے ہاتھوں سے انسان پہ جو گذری
یوں تو ہم زمانے میں کب کسی سے ڈرتے ہیں — خمار — آدمی کے مارے ہیں آدمی سے ڈرتے ہیں

2 For Fate has wove the thread of life with pain,
And twins ev'n from the birth are Misery and Man!

—Homer, *Odyssey*, Bk. vii, L. 263. (Pope, *tr.*).

تمام گرد کدورت ہے قالب خاکی — نعشق — عدم سے قلب میں ہم لے کے یہ غبار آئے
بطن مادر ہی سے جب پیدا ہوا تکلیف سے — سودا — یاں کہاں راحت کہ تو کرتا ہے راحت کی طلب
کیا کیا تھے چاؤ دل میں جب آئے تھے عدم سے — ,, — کھلتے ہی آنکھ یارو پالا پڑا ہے غم سے
مسکن بنا ہے آج سے دل میں نہیں ہے غم — ذوق — روز ازل سے اس کی یہی بود و باش ہے
پیدا برائے رنج و مصیبت بشر ہوا — انیس — دنیا تو ہے مقام فقط امتحان کا
کھلیں آنکھیں میں جو دیکھا سو غم اور چشم گریاں — میر — کسے کہتے ہیں نہ جانا دل شاد و روئے خنداں

3 Where soil is, men grow,
Whether to weeds or flowers.

—Keats, *Endymion*, Bk. ii, L. 159.

یہ برگ و بار گل سرمایہ مرحوم ہستی ہیں — سیماب — بدل کر بھیس کچھ نسلیں نکل آئی ہیں انساں کی
تھے نو خطوں کے خاک سے اجزا جو برابر — میر — ہو سبزہ نکلتے ہیں تہ خاک سے اب تک

4 All the windy ways of men
Are but dust that rises up,
And is lightly laid again.

—Tennyson, *The Vision of Sin*, Pt. iv, st. 18.

ہستی کو اپنی سمجھیں بنیاد اپنی دیکھیں — اکبر — اٹھے ہیں جو بگولے برباد ہونگے تن کے
خاک ہو چین نہیں جن کو بگولے کی طرح — ظفر — گہ بلندی کی ہو خواہش گہے پستی کی ہوس
کیا بگولے کی طرح خاک کا پتلا اے ذوق — ذوق — اڑتا پھرتا ہے پھری جب سے ہوا ہے اس میں

5 But who shall mend the clay of man,
the stolen breath to man restore?

—Sir Richard Burton, *The Kasidah*, Pt. ix, st. 40.

پتلا ہے یہ جو آدم خاکی کا اے فلک — درد — مت توڑ اسے کہ تجھ سے بنایا نہ جائیگا
اب کوئی آواز سوتوں کو جگا سکتی نہیں — اقبال — سینہ ویراں میں جان رفتہ آسکتی نہیں

دیکھنا جبر مشیت نہ بقید زنداں   جگر   پاؤں زنجیر کے باہر ہے نہ زنجیر میں ہے
چلا عدم سے میں جبراً تو بول اٹھی قضا   ناسخ   بلا میں پڑنے کو کچھ اختیار لیتا جا
پاتے ہیں اپنے حال میں مجبور سب تو ہم   میر   کہنے کو اختیار ہے پر اختیار کیا
منہ نہ ہم جبریوں کا کھلواؤ   ،،   کہنے کو اختیار رکھتے ہیں
کچھ نہیں اختیار میں پھر بھی   احسان اعظم گڑھی   ہر خطا میری ہر قصور مرا
اس امر میں بھی یہ بے اختیار ہے بندہ   درد   ملا ہے درد اگر یاں کچھ اختیار مجھے

1   O suffering, sad humanity!
O ye afflicted ones, who lie
Steeped to the lips in misery,
Longing, and yet afraid to die,
Patient, though sorely tried!

—LONGFELLOW, *The Goblet of Life.*

باوجود غم ہستی نہیں خواہان اجل   سیماب   مرنے والے مرے جینے کا تماشا دیکھیں
یہ سودا زندگی کا ہے کہ غم انسان سہتا ہے   چکبست   نہیں تو ہے بہت آسان اس جینے سے مرجانا
ابھی باقی ہے میعاد مصیبت   حفیظ جالندھری   ابھی کچھ اور جینا چاہتا ہوں
گو طاقت و آرام و خور و خواب گئے سب   میر   بارے یہ غنیمت ہے کہ جیتا تو رہا ہوں
کمبخت کبھی جی سے گذرنے نہیں دیتی   نوح   جینے کی تمنا مجھے مرنے نہیں دیتی
قدم قدم پہ مصیبت نفس نفس زحمت   نامعلوم   مگر بشر ہے کہ مرتا ہے زندگی کے لئے

2   And ah for a man to arise in me,
That the man I am may cease to be!

—TENNYSON, *Maud*, Pt. i, sec. 10, st. 6.

جب کوئی تعمیر بے تخریب ہو سکتی نہیں   سیماب   خود مجھے اپنے لئے برباد ہونا چاہئے
ترک کر اپنا بھی کہ اس راہ میں   قائم   ہر کوئی شایان رفاقت نہیں
بھاگنا خلق سے کچھ کام نہیں   بیدار   قصد ہے آپ سے رم کیجئے گا
ہائے پہونچا نہ گیا قید خودی سے اس تک   سودا   اپنے ہی دام سے چھٹنا مجھے دشوار ہوا
غیر سے کیا معاملہ آپ ہیں اپنے دام میں   درد   قید خودی اگر نہ ہو پھر تو عجب فراغ ہے
غافل خدا کی یاد پہ مت بھول زینہار   ،،   اپنے تئیں بھلادے اگر تو بھلا سکے
اپنی ہستی ہی سے ہو جو کچھ ہو   غالب   آگہی گر نہیں غفلت ہی سہی
وارستگی بہانۂ بیگانگی نہیں   ،،   اپنے سے کر نہ غیر سے وحشت ہی کیوں نہ ہو
ترک کردوں اگر اپنے کو تو کامل ہو جاؤں   نامعلوم   اپنے قابل نہ رہوں تو ترے قابل ہو جاؤں

3   O, the difference of man and man!

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act IV, sc. 2, l. 26.

آدمی کو آدمی سے بعد وہ بھی کس قدر   جگر   زندگی کو زندگی کا راز داں سمجھا تھا میں

1 Embrace me then, ye Hills, and close me in,
Now in the clear and open day I feel
Your guardianship; I take it to my heart;
'Tis like the solemn shelter of the night,
But I would call thee beautiful, for mild,
....
....
I look for man,
The common Creature of the brotherhood,
Differing but little from the Man elsewhere,
For selfishness, and envy, and revenge,
Ill neighbourhood—pity that this should be—
Flattering and double-dealing, strife and wrong.

—William Wordsworth, *From Home at Grasmere.*

جل رہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو مجھے   اقبال   ہاں ڈبو دے اے محیط آب گنگا تو مجھے
سرزمیں اپنی قیامت کی نفاق انگیز ہے   ,,   وصل کیسا یاں تو اک قرب فراق انگیز ہے
بدلے یکرنگی کے یہ ناآشنائی ہے غضب   ,,   ایک ہی خرمن کے دانوں میں جدائی ہے غضب
جس کے پھولوں میں اخوت کی ہوا آئی نہیں   ,,   اس چمن میں کوئی لطف نغمہ پیرائی نہیں
لذت قرب حقیقی پر مٹا جاتا ہوں میں
اختلاط موجہ و ساحل سے گھبراتا ہوں میں

2 Lord of himself; —that heritage of woe.

—Byron, *Lara*, Canto i, st. 2.

Oh, wearisome condition of Humanity!
Born under one law, to another bound,
Vainly begot and yet forbidden vanity,
Created sick, commanded to be sound.
What meaneth Nature by these diverse laws?
Passion and reason, self-division's cause.

—Fulke-Greville, *Mustapha*, Act V, sc. 4.

جسم آزادی میں پھونکی تونے مجبوری کی روح   فانی   خیر جو چاہا کیا اب یہ بتا ہم کیا کریں
فانی ترے عمل ہمہ تن جبر ہی سہی   ,,   سانچے میں اختیار کے ڈھالے ہوئے تو ہیں
روداد مرگ و زیست یہ ہے قصہ مختصر   ,,   مجبور زندگی کو بھی جینا محال ہے
ہوں اسیر فریب آزادی   ,,   پر ہیں اور مشق حیلہ پرواز
قلب ادراک دماغ اور حواس   ,,   مجھ سے منسوب ہیں تجھ سے مغلوب
زندگی جبر ہے اور جبر کے آثار نہیں   ,,   ہائے اس قید کو زنجیر بھی درکار نہیں
گناہگار کی حالت ہے رحم کے قابل   ,,   غریب کشمکش جبر و اختیار میں ہے
محشر میں جبر دوست سے طالب ہوں داد کا   ,,   آیا ہوں اختیار کی تہمت لئے ہوئے

1 A man! A man! my kingdom for a man!

—JOHN MARSTON, *Scourage of Villanity.*

کہاں ہیں آدمی عالم میں پیدا — میر — خدائی صدقے کی انسان پر سے
صفی رہتے ہیں جان و دل فدا کرنے پر آمادہ — صفی — مگر اس وقت جب انساں کو انساں دیکھ لیتے ہیں

2 If thou canst find on earth another he:
Another he would be too hard to find.

DRYDEN, *Absalom and Achitophel*, pt. i, L. 861.

اب نہ دنیا میں آئیں گے یہ لوگ — حالی — کہیں ڈھونڈھے نہ پائیں گے یہ لوگ

3 He was a man, take him for all in all,
I shall not look upon his like again.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act I, sc 2, l. 187.

دیکھ لو آج پھر نہ دیکھو گے — حالی — غالب بیمثال کی صورت

4 O, such another sleep, that I might see
But such another man!

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*, Act V, sc. 2, l. 78.

خواب میں دیکھا تھا اس کو ایک رات — میر — برسوں کاٹے ہم نے سوتے عشق میں
بند آنکھیں کئے رہتا ہوں پڑا — جرأت — خواب میں آئے نظر تا کوئی

5 The only laughing animal is man.

—WILLIAM WHITEHEAD, *On Ridicule*, L. 2.

عاقبت میں بشر سے ہے یہ سوا — اکبر — جانور کو ہنسی نہیں آتی

6 Man, wretched man, whene'er he stoops to sin,
Feels, with the act, a strong remorse within.

—JUVENAL, *Satires*, Sat. xiii, L. 1. (Gifford, *tr.*)

عصیاں کا بار ہٹ تو گیا سر سے اے کریم — جگر — لیکن ہوں ایک بوجھ سا دل پر لئے ہوئے

7 A still small voice spake unto me,
"Thou art so full of misery,
Were it not better not to be?"

—TENNYSON, *The Two Voices*, L. 1.

اب اس بیکسی سے تو بہتر ہے مرجا — عزیز — ارے زندگانی بسر کرنے والے
تا کے یہ دشت گردی و کب تک یہ خستگی — میر — اس زندگی سے کچھ تجھے حاصل بھی مر کبھی
کیا میر برے حال سے جینے کے چلے ہے — ,, — بہتر ہے کہ اپنے تئیں اب مار رہو تم
بد حال ٹھنڈی سانسیں بھرا کبتلک کرے — ,, — سر گرم مرگ میر ہوا تو بھلا کیا
دن رات کلفتوں کے سوا کچھ نہیں جہاں — صفی — اس غمکدے میں رہ کے صفی کیا کرے کوئی

1 Love is a sickness full of woes,
All remedies refusing.
—SAMUEL DANIEL, *Hymen's Triumph.*

عمر گزری دوائیں کرتے میر　　میر　　درد دل کا هوا نه چارہ هنوز
لگتی نہیں هے دارو، هیں سب طبیب حیراں　　„　　اک روگ میں بساها جی کو کہاں لگایا
تدبیر میرے عشق کی کیا فائدہ طبیب　　„　　اب جان هی کے ساتھ یہ آزار جائیگا
محبت کشته هیں هم یاں کسو پاس　　„　　همارے درد کی بھی کچھ دوا هے

M

MAN

2 The man forget not, though in rags he lies,
And know the motal through a crown's disguise.
—MARK AKENSIDE, *An Epistle to Curio*, 1. 197.

ملی هے محرم انسانیت نگاہ مجھے　　سیماب　　فقیر بھی نظر آتا هے بادشاہ مجھے
بلندی چاهئے انساں کی فطرت میں پوشیدہ　　جگر　　کوئی هو بھیس لیکن شان سلطانی نہیں جاتی
دولت نہیں انسان کی کچھ قدر بڑھاتی　　انیس　　دنیائے دنی کام کسی کے نہیں آتی
گو فقر هو عالی نسبی پر نہیں جاتی　　„　　بینا جو هیں وہ دیکھتے هیں جوهر ذاتی
محتاجی سے کم رتبه عالی نہیں هوتا
عزت وہ خزانه هے جو خالی نہیں هوتا

3 I am seeking a man.
DIOGENES, after lighting a lamp in broad day-
light, and going about with it through the
streets of Athens. (DIOGENES LAERTIUS, *Diogenes*, Bk. vi, sec. 41.)

انسان کہاں که مدنوں سے　　جگر　　انساں کی تلاش میں هے انساں
هر چند کائنات دو عالم میں اے جگر　　„　　انساں هی ایک چیز هے انساں مگر کہاں
بس که دشوار هے هر کام کا آساں هونا　　غالب　　آدمی کو بھی میسر نہیں انساں هونا

4 I am in search of a man.
PHÆDRUS, *Fables*, Bk. iii, fab. 19, 1. 9.

یوں آدمی کہلا وے هر گربه و سگ لیکن　　قائم　　جس سے که عبارت هے انسان وہ عنقا هے
آدمی کہتے هیں جن کو کم هیں دنیا میں وہ لوگ　　ظفر　　یوں تو سب اولاد آدم سے یه بستی هے بھری
کیا غضب هے که اک زمانے سے　　جگر　　آدمی کو ترس رهی هے نگاہ

1 She never told her love,
But let concealment, like a worm i' the bud,
Feed on her damask cheek.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4, L. 113.

یار ہیں دلّا مرے رنج و قلق پہچانتے — ظفر — زرد چہرہ دیکھتے ہیں رنگ فق پہچانتے
زردیٔ رخسار کو اپنے چھپاؤں کیونکہ میں — ,, — اے ظفر ہے سب کی یہ غمّاز پہچانی ہوئی
چھپایا بہت راز دل ہم نے لیکن — ,, — ہوا فاش آخر کو ناچار منہ سے
منہ پر سب زردیٔ رخسار کہے دیتی ہے — ,, — کیا کریں راز محبت کے چھپانے والے
ہر چند چھپا کریئے چھپتا ہے عشق کوئی — میر — گذرے ہے دل پہ جو کچھ چہرے ہی سے عیاں ہے
عاشق ہے یا مریض ہے پوچھو تو میر سے — ,, — پاتا ہوں زرد روز بروز اس جوان کو
زردیٔ رنگ ہے غم پوشیدہ کی دلیل — ,, — دل میں جو کچھ ہے منہ سے ہمارے عیاں ہے اب
کس طرح سے مانئے یارو کہ یہ عاشق نہیں — ,, — رنگ اڑا جاتا ہے ٹک چہرا تو دیکھو میر کا
رنگ سے چہرے کے رسوا ہوئے ہے بیمار عشق — سودا — عشق کو یارو چھپا سکتا نہیں انکار عشق

2 When angry I mean not to *Phillis* to goe,
My Feet of themselves the way find:
Unknown to myself I am just at her door.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

دل پھر طواف کوئے ملامت کو جائے ہے — غالب — پندار کا صنم کدہ ویراں کئے ہوئے
آپ سے میں نہیں جاتا ظفر اس کوچے میں — ظفر — کیا کروں دل مرا کھینچے لئے جاتا ہے مجھے
آپ سے میں تو نہ جاؤں پہ کروں کیا کہ وہاں — جرأت — دل بیتاب لئے جائے ہے دوڑائے ہوئے
پھر مجھے لے چلا وہیں دیکھو — ذوق — دل خانہ خراب کی باتیں
کوئے دلدار میں کچھ ایسی کشش ہے ناصح — رنجور عظیم آبادی — لاکھ چاہیں نہ وہاں جائیں مگر جاتے ہیں
بس چلے تو رہ ادھر کی میں نہ جاؤں ایک میر — میر — دل مرا رہتا نہیں ہر چند سمجھاتا ہوں میں

3 If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I'ld not have sold her for it.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act V, sc. 2, L. 144.

اس دل کو دے کے لوں دو جہاں یہ کبھو نہ ہو — سودا — سودا تو ہووے تب یہ کہ جب اس میں تو نہ ہو
درج گوہر مال نہیں کچھ دیں دربستہ مصر اگر — میر — تو بھی ایسی قیمت پر تم آگے ہمارے سستے ہو
جان کیا گوہر گرامی ہے — ,, — بدلے اس کے جہاں دیتے ہیں
دین و دنیا دونوں ہوں قیمت محبت کی اگر — ظفر — میں کہونگا اے ظفر یہ جنس سستی خوب ہے
دنیا گئی کہ عشق میں ایمان و دیں گیا — ذوق — وہ مل گیا تو جانئے کچھ بھی نہیں گیا

1 Thus to prevent my love from being cruel,
My heart's the sacrifice as 'tis the fuel.

—John Dryden, *Songs.*

اظہار عشق اس سے نہ کرنا تھا شیفتہ   شیفتہ   یہ کیا کیا کہ دوست کو دشمن بنا لیا
تیری نظر ادھر سے ادھر کیونکہ ہوگئی   ظفر   چاہت کی میری تجھکو خبر کیونکہ ہوگئی
محبت اس عدوے جاں کو گر اپنی جتاتا ہوں   ,,   تو اسکو اور بھی مجھ سے عداوت دونی ہوتی ہے
وائے احوال اس جنا کش کا   میر   عاشق اپنا جسے وہ جان گیا
الفت جتا کے دوست کو دشمن بنا لیا   بیخود دھلوی   بیخود تمہاری عقل کے قربان جائیے

2 How unhappy a Lover am I
While I sigh for my *Phillis* in vain;
All my Hopes of Delight
Are another man's Right,
Who is happy while I am in pain!

—John Dryden, *Songs.*

لوٹا کریں اس طور مزے غیر ہمیشہ   انشاء   تک سوچ تو دل میں
ترسا کرے ثروت یہ بندہ ہی تمہارا   ,,   اللہ کی قدرت
تو اور سوئے غیر نظر ہائے تیز تیز   غالب   میں اور دکھ تری مژہ ہائے دراز کا
سودا تو عبث رہتا ہے یاد اسکی میں غمگیں   سودا   وہ ساتھ شب و روز ہے مسرور کسو کے
یاں بڑھے دل کی تپش اور تھر ہے غیروں کے ساتھ   ذوق   گرمی صحبت تری اے شوخ آتش رو بڑھے
غیر پر چشم عنایت مجھکو دیکھو قہر سے   ظفر   آنکھ سے دیکھا کروں کیوں کر کہو تو کیا کروں
اونپہ ہم مرتے ہیں وہ اور پہ غش ہیں افسوس   ,,   یہ ستم بار خدایا اسے کیا کہتے ہیں
ایسے بخت اپنے کہاں آئے ہمارے گھر وہ یار   ,,   اے ظفر اس امر میں طالع عجب اوروں کے ہیں
آپ ہیں غیر کا دم باعث الفت بھرتے   ,,   ہم محبت میں تمہاری ہیں مصیبت بھرتے
چین کرتے ہیں وہاں عیش میں دن رین پڑے   ,,   ہم یہاں لوٹتے ہیں خاک میں بیچین پڑے
ہم جدائی میں یہاں بیٹھے ہیں چپکے غمگیں   ,,   وہاں خوشی ہوکے وہ غیروں سے بہم پھرتے ہیں
یار کے سب قریب رہتے ہیں   ,,   دور ہم بدنصیب رہتے ہیں
کم نصیبی یہ ہماری ہے کہ جوں غیروں سے   ,,   انکا اخلاص بڑھا ہم سے ہوئی کم صحبت
دن رات رقیبوں پہ ہے صاحب کی عنایت   اکبر   بس ایک غم ہجر میں نالاں ہیں تو ہم ہیں

3 But I, in love, was mute and still.

—Pushkin, *Eugene Onyegin*, canto i, st. 32.

ہمیں عشق میں میر چپ لگ گئی ہے   میر   نہ شکر و شکایت نہ حرف و حکایت
کل نظر جو آگئی قسمت سے دم بھر اُسکی شکل   ظفر   جی میں تھا کچھ میں کہوں گا دیکھکر پر اسکی شکل
ہو گئی سکتے کی حالت میں کہوں تو کیا کہوں

مدت سے چشم بستہ بیٹھا رہا ہوں لیکن	میر	وہ روئے خوب ہرگز جاتا نہیں نظر سے
دابش تو اس کا آنکھوں تلے ہی پھرا کیا	,,	صورت گئی نہ اسکی ہمارے دھیان سے
یاد اس کی اتنی خوب نہیں میر باز آ	,,	نادان پھر وہ جی سے بھلایا نہ جائیگا
بھولتا ہی نہیں وہ دل سے اسے	,,	ہم نے سو سو طرح بھلا دیکھا
یاد نے جس کی بھلایا سب کچھ	شیفتہ	اس کی میں یاد بھلاؤں کیونکر
بھولنے والے سے کوئی پوچھتا	اثر لکھنوی	میں تجھے دل سے بھلادوں کسطرح
تجھے بھول جانا تو ہے غیر ممکن	جگر	مگر بھول جانے کو جی چاہتا ہے

1 Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

—SHAKESPEARE, *Sonnets.*

آنکھوں نے جو دیکھا ہے ترے حسن کا عالم	اثر	واللہ زبانوں سے بیاں ہو نہیں سکتا
معنی کی شعاعوں سے جو لکھ جاتا ہے دل پر	,,	سچ یہ ہے وہ لفظوں میں بیاں ہو نہیں سکتا

2 When love begins to sicken and decay,
It useth an enforced ceremony.

—SHAKESPEARE. *Julius Cæsar*, Act IV, sc. 2, L. 20.

اب کہاں اگلے سے وہ راز و نیاز	اکبر	مل گئے صاحب سلامت ہو گئی
ہوتے ہوتے بس کہ اتنی رسم الفت رہ گئی	شفق عمادپوری	ان سے ہم سے دور کی صاحب سلامت رہ گئی
وہ سلسلۂ حرف و حکایات نہیں اب	حبیب احمد صدیقی	ملتے ہیں مگر لطف ملاقات نہیں اب
ملنے کو تو ملتی ہیں نگاہوں سے نگاہیں	,,	وہ لطف سوالات و جوابات نہیں اب

3 O might those sighs and tears return again
Into my breast and eyes, which I have spent.

—JOHN DONNE, *Holy Sonnets.*

پھر مجھے دیدۂ تر یاد آیا	غالب	دل جگر تشنۂ فریاد آیا
اس عشق کی تلافی مافات دیکھئے	جگر	رونے کی حسرتیں ہیں جب آنسو نہیں رہے
فانی جس میں آنسو کیا دل کے لہو کا کال نہ تھا	فانی	ہائے وہ آنکھ اب پانی کی دو بوندوں کو ترستی ہے
دریا کبھی رواں انہیں آنکھوں سے تھے عزیز	عزیز	یا اب ترس رہا ہوں میں رونے کے واسطے

4 Time was when Love and I were well acquainted.

—W. S. GILBERT, *The Sorcerer*, Act I.

دل خوں نہ ہووے کیونکر یکسرورائے الفت	میر	یا سابقے بہت تھے یا اس سے اب نہیں کچھ

We were two and had but one heart.

—FRANCOIS VILLON, *Rondeau.*

Two souls is one, two hearts into one heart.

—DU BARTAS, *Devine Weekes and Workes.*
Week i, day 6, L. 1057. (Sylverster, *tr.*)

مرے سر تا قدم تو ہو رہا ہے — سودا — میں آپ ہی کو سمجھتا ہوں کہ تو ہے
یہ باتیں کر کے مت کر تنگ مجھکو — ،، — دوئی کا مت لگا اب ننگ مجھکو
محبت کا جہاں سر سبز ہو نخل — ،، — من و تو کے ثمر کو کیا ہے واں دخل
ہے میرے ترے نسبت روح اور جسد کی سی — میر — کب آپ سے میں تجھکو اے جان جدا جانا
نہیں اتحاد تن و جاں سے واقف — ،، — ہمیں یار سے جو جدا جانتا ہے
ہووے کب وحدت میں کثرت سے خلل — درد — جسم و جاں گو دو ہیں پر ہم ایک ہیں
افسوس وہ عہد شوق جب دل میرا — جوش — سینے میں ترے دھڑک رہا تھا ظالم
تھا میرے اور اسکے جو پردہ سا اک ظفر — ظفر — یکبارگی دوئی کے اٹھانے سے اٹھ گیا
وہ مہر تو میں تاب وہ گوہر ہے تو میں آب — ذوق — مجھسے نہ جدا وہ ہے نہ میں اس سے جدا ہوں

1 Yet he for whom I grieve shall never know it,
My tongue does not betray, nor my eyes shew it :
Not a sigh not a tear my pain discloses.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

دل جسکو چاہتا ہے اسے بھی خبر نہ ہو — نظیر — اپنی تو فہم میں ہے یہی رائے سب سے خوب
شوق و محبت یاری میں کیا لطف رکھے ہے کرنا ضبط — میر — چھاتی پہ ہو جو کوہ الم کا تو بھی نالہ و آہ نہ کر
توہین عشق دیکھ نہ ہو اے جگر نہ ہو — جگر — ہو جائے دل کا خون مگر آنکھ تر نہ ہو

2 When love is at its best, one loves
So much that he cannot forget.

—HELEN HUNT JACKSON, *Two Truths.*

Of all affliction taught a lover yet,
'Tis sure the hardest science to forget !

—POPE, *Eloisa to Abelard,* L. 189.

The charms, alas ! that won me,
I never can forget :

—WILLIAM LEGGETT, *Song.*

کوئی تدبیر بن پڑتی نہیں کیا ہونیوالا ہے — عزیز — مجھے آسان ہوتا کاش انہیں دل سے بھلا دینا
بھول جانا انہیں محال سا ہے — نامعلوم — ہر طرح سے بھلا کے دیکھ لیا
اس تغافل پہ بھی کرتے ہیں تجھی کو یاد ہم — حسرت — کتنے ہیں مجبور دیکھ او بانی بیداد ہم

How silver-sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears !

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act II, sc. 2, L. 166.

عجب کچھ لطف رکھتا ہے شب خلوت میں گلرو سوں (سے) ولی خطاب آہستہ آہستہ جواب آہستہ آہستہ

1 O tyrant love, when held by you,
We may to prudence bid adieu.

—LA FONTAINE, *Fables*, Bk. iv, Fab. 1.

Away with doubts, all scruples hence remove ;
No man at one time can be wise, and love.

—ROBERT HERRICK, *To Silvia to Wed.*

عشق نازک مزاج ہے بے حد اکبر عقل کا بوجھ اٹھا نہیں سکتا
عزت عقل ہے ہو جائے جو وہ جادۂ عشق ,, شاذ و نادر ہے مگر عقل کا عاشق ہونا
اپنے تمکین و تحمل پر بہت نازاں تھا میں ,, اک بت کافر کی چشم مست تڑپا ہی گئی
وہ عجب گھڑی تھی کہ جس گھڑی لیا درس نسخۂ عشق کا
کہ کتاب عقل کی طاق پر جیوں دھری تھی تیوں ہی دھری رہی
سراج
عشق سے کیا کیا خرابی پڑ گئی شیفتہ عقل سے کیا کیا حماقت ہو گئی
جی بھول گیا دیکھ کے چہرہ وہ کتابی میر ہم عمر کے علامہ تھے پر کچھ نہ رہا یاد
سب عقل کھوئے ہے راہ محبت ,, ہو خضر دل میں کیسا ہی گمراہ
اس عشوۂ نازنین کے جلوے حسرت موہانی ہیں دشمن عقل مصلحت کوش

2 What is love ? Two souls and one flesh.
Friendship ? Two bodies and one soul.

—JOSEPH ROUX, *Meditations of a Parish Priest : Love, Friendship, Friends.* (Hapgood, *tr.*)

My heart, I fain would ask thee
What then is Love ? say on.
" Two souls with one thought only,
Two hearts that beat as one."

—VON MUNCH BELLINGHAUSEN, *Der Sohn der Wildniss*, Act II.

Two souls with but a single thought,
Two hearts that beat as one.

—VON MUNCH BELLINGHAUSEN, *Ingomar the Barbarian*, Last Lines.

Love, that two hearts makes one, makes eke one will.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, canto 4, st. 19.

1 Who ever lov'd, that lov'd not at first sight ?

—CHRISTOPHER MARLOWE, *Hero and Leander.*
First Sestiad, L. 176 (1598)

That old miracle—Love-at-first-sight—
Needs no explanations.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, canto vi, sec. 16.

" Who ever loved that lov'd not at first sight " ?

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act III, sc. 5, L. 82 (1599)

None ever loved, but at first sight they loved.

—GEORGE CHAPMAN, *The Blind Beggar of Alexandria.* (1956)

پہلی نظر بھی آپ کی اف کس بلا کی تھی — اصغر — ہم آج تک وہ چوٹ ہیں دل پر لئے ہوئے

محبت کا تم سے اثر کیا کہوں — اکبر — نظر مل گئی دل دھڑکنے لگا

ہائے کیا دلکش ہے اس کی چشم مست — ,, — آنکھ ملتے ہی محبت ہو گئی

اک جھلک اتنی دیکھ لی تھی کبھی — ,, — وہ اثر دل سے آج تک نہ گیا

ہم نے پالا مدتوں پہلو میں تھا کچھ بھی نہیں — ,, — تم نے دیکھا اک نظر اور دل تمہارا ہو گیا

امیر اس ناز سے ظالم نے دیکھا — امیر — نگاہیں بول اٹھیں وہ لیا دل

ہووے یارب ان سیہ رو آنکھوں کا خانہ خراب — میر — یک نظر کرتے ہی میرے دل میں اسکا گھر ہوا

جب سے تیری نظر پڑی ہے جھلک — جان جاناں — تب سے ملتی نہیں پلک سے پلک

نین سے نین جب ملائے گیا — آبرو یا یکرنگ — دل کے اندر مرے سمائے گیا

نگاہ ہوش ربا میں بلا کا جادو ہے — شفق رضوی — کہ آنکھ ملتے ہی دل کا پتہ نہیں ملتا

دل سے تری نگاہ جگر تک اتر گئی — غالب — دونوں کو اک ادا میں رضامند کر گئی

وہ آکر جو پہلے ہی مجھ سے ملے ہے — درد — نگاہوں میں جادو سا کچھ کر دیا تھا

ہمارا کام آخر ہو گیا تھا — جلال ضامن علی — کسی بت کی نگاہ اولیں سے

نظر کا اس سے لڑنا تھا کہ مجھ پر گر پڑی بجلی — بیخود دھلوی — محبت ہے الہی یا بلائے آسمانی ہے

دل سے تعلق اسکی نگاہوں کا کیا کہوں — عزیز — لڑنا نظر کا تھا کہ طبیعت بھی آگئی

آنکھ ملتے ہی دگرگوں جو ہوا حال عزیز — ,, — ہائے آگاہ نہ تھا تیری نظر سے پہلے

ظفر یہ کہہ دیجیے آج ان سے کہ ہم اسی روز مر چکے ہیں — ظفر — لڑی تھی جس روز آنکھ باہم ہماری تم سے تمہاری ہم سے

کر دیا اک نگاہ میں بے خود — ,, — چشم کافر ہے کیا خدا جانے

نظر سے ان کی پہلی ہی نظر یوں مل گئی اپنی — جگر — حقیقت میں تھی جیسے مدتوں سے دوستی اپنی

2 Speak low, if you speak love.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing.*
Act II, sc. 1, L. 102.

O, Love's best habit is a soothing tongue.

—SHAKESPEARE, *The Passionate Pilgrim*, L. 11.

1 I never heard
Of any true affection but 'twas nipped.

—THOMAS MIDDLETON, *Blurt.* Act III, sc. 2.

دشمن جاں یک بیک سارا زمانہ ہو گیا   ذوق   ہائے تاثیر محبت یہ ستم کیا ہو گیا
صفحۂ دہر پہ یکدل نہ ہوا ایک سے ایک   ,,   دل کے دو حرف نہیں سو وہ بھی جدا ایک سے ایک
فاش جب راز محبت ہو گئے   عزیز   اک زمانہ دل کا دشمن ہو گیا
وعدے کی رات گردش افلاک رک گئی   ثاقب   جب تم سے بن گئی تو زمانہ بگڑ گیا

2 She deceiving, I believing,
What can lovers wish for more ?

—SIR CHARLES SEDLEY, *Song.*

When my love swears that she is made of truth,
I do believe her, though I know she lies.

—SHAKESPEARE, *Sonnets, CXXXVIII.* Also
The Passionate Pilgrim, L. I.

ہمارے بھی دل سے مزے انکے پوچھو   جگر   وہ دھوکے جو دانستہ ہم کھا رہے ہیں
ہر اعتبار دوست پہ صدقے ہزار جاں   ,,   لیکن وہ کیف وعدۂ نا معتبر کہاں
ترے وعدے پر جئے ہم تو یہ جان جھوٹ جانا   غالب   کہ خوشی سے مر نہ جاتے اگر اعتبار ہوتا
مبارک ہو مجھے موقع فریب تازہ کھانے کا   رضا علی وحشت   کیا ہے پھر مرے پیماں شکن نے وعدہ آنے کا
وہاں جھوٹے وعدہ پہ لب ہل گیا   داغ   توقع یہاں کسی قدر ہو گئی
ناداں سہی پر اتنے بھی ناداں نہیں ہیں ہم   عندلیب شادانی   خود ہم نے جان جان کے کتنے فریب کھائے
فریب وعدۂ دلدار کی قدر   حالی   شہید خنجر انکار سے پوچھ
یقیں انکے وعدے پہ لانا پڑیگا   نا معلوم   یہ دھوکا تو دانستہ کھانا پڑیگا
اے وائے سادگی وفا بعد صد فریب   میر ممنون   آج اس کے جھوٹے وعدے پہ میں پھر سنبھل گیا
کب سے ہے وہ خلاف وعدہ ولے   میر   دل کو اس کا ہے اعتبار ہنوز
لطف ہی پھر کیا نہ ہو خلش جو یقیں میں   سیماب   وعدہ وہی ہے جو استوار نہیں ہے

3 Then shalt thou weep, entreat, complain
To Love, as I did once to thee ;
When all thy tears shall be as vain
As mine were then, for thou shalt be
Damn'd for thy false Apostasie.

—THOMAS CAREW, *To My Inconstant Mistress.*

درپے نہ ہوجئے مجھے منظور اب نہیں   نامعلوم   تب کیا ہوا تھا تم کو محبت تھی جب مجھے
میں کیا کروں بلا سے جو تو مہرباں ہے اب   داغ   وہ دل کہاں ہے اب وہ طبیعت کہاں ہے اب
نہ کرو اب نباہ کی باتیں   نامعلوم   تم کو اے مہربان دیکھ لیا

1 Oh that the desert were my dwelling-place,
With one fair spirit for my minister,
That I might all forget the human race.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iv, st. 177.

بہت ڈھونڈھا نہیں ملتا وہ عالم — جلال — جہاں بس ایک میں ہوں اور تو ہو
کافر ہے جسکے دل میں کچھ اور آرزو ہو — بیاں — ایک مختصر سی جا ہو اور میں ہوں اور تو ہو

2 Then crown my joys, or cure my pain:
Give me more love, or more disdain.

—THOMAS CAREW, *Mediocrity in Love Rejected.*

وارستہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ ہو — غالب — کیجے ہمارے ساتھ عداوت ہی کیوں نہ ہو
وعدۂ لطف وکرم گر نہ وفا کیجئے — سودا — مہر نہیں تو ستم کچھ تو بھلا کیجئے
کیا طرح ہے آشنا گاہے گہے نا آشنا — میر — یا تو بیگانے ہی رہئے ہوئیے یا آشنا
ملتے ملتے منہ چھپانا بھی لطیفہ ہے نیا — ,, — آشنائی یا نہ کرئے ہوجئے یا آشنا

3 Give hopes of bliss or dig my grave:
More love or more disdain I crave.

—CHARLES WEBBE, *Against Indifference.*

یا تو پاس دوستی تجھکو بت بیباک ہو — ذوق — یا مجھی کو موت آجائے کہ قصہ پاک ہو

4 'Tis second life, it grows into the soul,
Warms every vein, and beats in every pulse.

—ADDISON, *Cato*, Act I, sc. 1.

Dost thou not circulate through all my veins?
Mingle with life, and form my very soul?

—EDWARD YOUNG, *Busiris*, Act V, sc. 1.

رگ رگ میں اس طرح وہ سما کر چلے گئے — جگر — جیسے مجھی کو مجھ سے چرا کر چلے گئے
میں کیا کہوں کہاں ہے محبت کہاں نہیں — اصغر — رگ رگ میں دوڑی پھرتی ہے نشتر لئے ہوئے
اب لاغری سے دے ہیں ساری رگیں دکھائی — میر — پر عشق بھر رہا ہے ایک ایک میری نس میں
اللہ ایسے جذب محبت کو کیا کروں — نامعلوم — رگ رگ کو جس نے درد بھرا دل بنا دیا

5 Ay me! for aught that ever I could read,
Could ever hear by tale or history,
The course of true love never did run smooth.

—SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, Act I, sc. 1,
L. 132.

حاصل الفت نہ دیکھا جز شکست آرزو — غالب — دل بہ دل پیوستہ گویا اک لب افسوس تھا

1 Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments' cost,
Of more delight than hawks or horses be.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, *XCI*.

Love is not to be reason'd down, or lost
In high ambition or a thirst of greatness.

ADDISON, *Cato*, Act I, sc. 1.

عرش پر ہے ہم نمد پوشان الفت کا دماغ — میر — اوج دولت کا سا ہے یاں فقر کی پستی کے بیچ
پشت پا مارے ہیں شاہی پر گدائے کوئے عشق — ,, — دیدنی ہیں یاں کام خدا کے واسطے دستور تک

2 High State and Honours to others impart,
But give me your Heart:
That Treasure, that Treasure alone,
I beg for my own.

—DRYDEN, *Songs*.

نہیں تیرے شیفتہ نہ مال نہ زر کے محتاج — ظفر — ہو کے اک ناز کے ہیں ایک نظر کے محتاج
دولت و حشمت و عز و شرف و مال و منال — صفی — سب ہیں بیکار جہاں میں جو نہیں تو اپنا

3 Love's but the frailty of the mind.

CONGREVE, *The Way of the World*, Act III, sc. 12.

And Love's the noblest frailty of the mind.

—DRYDEN, *The Indian Emperor*, Act II, sc. 2.

بلبل کے کاروبار پہ ہیں خندہ ہائے گل — غالب — کہتے ہیں جسکو عشق خلل ہے دماغ کا
جنون عشق سے انسان کی طبیعت سنورتی ہے — اکبر — یہی مستی وہ ہے جو عقل کو ہوشیار کرتی ہے

4 Annon her heart hath pity of his woe,
And with that pity love came in also.

—CHAUCER, *The Legend of Good Women: Dido*, L. 155.

Pity is sworn servant unto love;
And thus be sure, wherever it begin
To make the way, it lets the master in.

—SAMUEL DANIEL, *The Queen's Arcadia*, Act III, sc. 1.

'Twas but a Kindred-Sound to move,
For Pity melts the Mind to Love.

DRYDEN, *Alexander's Feast*, st. 5.

رحم کی جاگہ کچھ ہے پیدا شاید اس کے دل میں بھی — میر — دیکھ رہا ہے منہ کو ہمارے حال ہمارا سن کر آج
آ ہی گیا رحم ان کو حال دل مضطر پر — جگر — کر ہی گئی کام اپنا تاثیر محبت کی
کام آخر جذبۂ بے اختیار آ ہی گیا — ,, — دل کچھ اس صورت سے تڑپا ان کو پیار آ ہی گیا
مجموعہ بیکسی کو وجہ لطف بیکراں پایا — حسرت — کہ ہم نے اس بت نامہرباں کو مہرباں پایا

I know not, I ask not, if guilt's in that heart,
I but know that I love thee, whatever thou art.

THOMAS MOORE, *Come, Rest in This Bosom.*

Wert thou more fickle than the restless sea,
Still should I love thee, knowing thee for such.

—WILLIAM MORRIS, *Life and Death of Jason*, Bk. ix, L. 22.

Thy faults, my Lesbia, have such charm for me,
So far in love of thee I've lost myself,
Wert thou a saint, I could not wish thee well,
Nor cease to worship thee, what'er thy sins.

—CATULLUS, *Odes*, No. 74.

We love the things we love in spite
Of what they are.

—LOUIS UNTERMEYER, *Love.*

بد زباں ہو جیسے خو ہی اسلوب ہو   میر   کیا کہیں جو کچھ کہ ہو تم خوب ہو
قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو   غالب   کاشکے تم مرے لئے ہوتے
فتنہ رہے فساد رہے گفتگو رہے   اکبر   منظور سب مجھے جو مرے گھر میں تو رہے
کیسا ہی وہ برا ہو پہ لگ جائے جس سے دل   نظیر   لگتا ہے دل کو پھر وہی واللہ سب سے خوب
تمیز زشت و خوب اے مہرباں کب عشق نے پائی   سودا   محبت میں سبھی یکساں ہیں جس کی جس سے بن آئی
ستم ہو قہر ہو تم اک بلا ہو   جگر   یہ سب کچھ ٹھیک پھر بھی دلربا ہو

1 O let me alone to be happy and poor,
And give me my *Phillis* again:
Let *Phillis* be mine, and but ever be kind
I could to a Desert with her be confin'd,
And envy no Monarch his Reign.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

ہر چند میں غریب ہوں گو کچھ نہیں ہے پاس   اکبر   لیکن ہزار دولتوں سے بڑھ کے تو تو ہے
ذوق راہ عشق وہ کوچہ ہے جسکی خاک میں   ذوق   ہے در تاج سلیماں بیضہ بیضہ مور کا
ہزار مرتبہ بہتر ہے بادشاہی سے   میر   اگر نصیب ترے کوچے کی گدائی ہو

2 I don't want money—don't you think that's funny ?
Come closer, honey, I'll tell you true ;
I don't want jewelry, fine clothes or foolery
When I grows up, I wants just you.

—WILL D. COBB, *I Don't Want Money*, (1901),
Music by Gus Edwards.

ہم نہ ہیں مال کے محتاج نہ زر کے محتاج   ظفر   ہیں فقط تیری عنایت کی نظر کے محتاج

And ruin'd love, when it is built anew,
Grows fairer than at first, more strong, far greater.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, CXIX.

اٹھ جانے میں ہے زور مزا یار سے لڑ کر — سودا — ملتے ہیں تو پھر چھاتی سے چھاتی کو رگڑ کر
دو بچھڑے دلوں کی وہ بہم صلح صفائی — جگر — پر کیف وہ تجدید ملاقات کا عالم
وہ عرش سے تا فرش برستے ہوئے انوار — ,, — وہ نکہت ارض و سماوات کا عالم
مجھکو کچھ یاد بھی ہیں پہلے وہ الفت کے مزے — ذوق — بیمزہ ہونے کے لطف اور شکایت کے مزے
بے محبت نہیں اے ذوق شکایت کے مزے — ,, — بے شکایت نہیں اے ذوق محبت کے مزے
جھکی ذرا چشم جنگجو بھی نکل گئی دل کی آرزو بھی — داغ — نیا مزا اس ملاپ میں ہے جو صلح ہو جائے جنگ ہوکر
حد ان سے ملائے تو نہایت ہی خوش آئیگا — نا معلوم — نیا عہد وفا باندھنا گذشتہ کا گلا ہونا
عجیب لطف کچھ آپس کی چھیڑ چھاڑ میں ہے — انشاء — کہاں ملاپ میں وہ بات جو بگاڑ میں ہے

1

No true love there can be without
Its dread penalty—jealousy.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, Canto i, st. 24, L. 8.

For love, thou know'st is full of jealousy.

—SHAKESPEARE, *Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc. 4.

Love is a thing aye full of busy dread.

—CHAUCER, *Troilus and Criseyde*, Bk. iv, L. 1645.

This proverb that I the lere ....
Love goeth never without fear.

—ALEXANDER BARCLAY, *Castle of Labour*, Sig. D 2, (1506).

انہیں جب سے ہے اعتماد محبت — جگر — وہ مجھ سے جگر بدگماں اور بھی ہیں
یہ کس غضب کی ہے بے اعتباری الفت — نا معلوم — ہم ان کو اور وہ ہماری نظر کو دیکھتے ہیں
اپنے دل سے بھی بدگماں ہوں میں — عزیز — کیا بری چیز ہے محبت بھی
محبت کو لازم ہو جب بدگمانی — ظفر — تو کیا دل میں گذریں گماں اچھے اچھے
یارب اس اختلاط کا انجام ہو بخیر — حالی — تھا اس کو ہم سے ربط مگر اسقدر کہاں
تقاضائے محبت ہے وگرنہ — ,, — مجھے اور جھوٹ کا تم پر گماں ہو
مجھے ڈالا ہے سو وہم و گماں میں — ,, — بہت کیوں آج مجھ پر مہرباں ہو

2

With all thy faults, I love thee still!

—COWPER, *The Task*, Bk. ii, L. 206.

With all her faults I love her still.

—MONROE H. ROSENFELD, Title and refrain of song (1888).

But let her each minute torment my poor mind
I had rather love *Phillis* both False and Unkind,
Than ever be freed from her Pow'r.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

1 Nothing can affection's course control,
Or stop the headlong fury of his speed.

—SHAKESPEARE, *The Rape of Lucrece*, L. 500.

Love is the tyrant of the heart ; it darkens
Reason, confounds discretion ; deaf to counsel,
It runs a headlong course to desperate madness.

—JOHN FORD, *The Lover's Melancholy*, Act III, sc. 3, L. 105.

میں مجذوب ہوں کچھ سمجھئے تو ناصح	مجذوب	بھلا آپ کس کو یہ سمجھا رہے ہیں
میں خوب سمجھتا ہوں مگر دل سے ہوں ناچار	ناسخ	اے ناصحو بے فائدہ سمجھاتے ہو مجھکو
عمر ناصح نے نصیحت میں گنوائی اپنی	سودا	پر مرے دل سے بتاں کی نہ محبت کھوئی
حضرت ناصح جو آئیں دیدہ و دل فرش راہ	غالب	کوئی مجھکو یہ تو سمجھادو کہ سمجھائیں گے کیا
جاؤ ہوتا ہے اور بھی خفقان	ذوق	سنئے ناصح جناب کی باتیں
ناصح یہ نصیحت نہ سنا میں نہیں سنتا	حسن علی محبت تلمیذ جرات	بک بک کے مرا مغز نہ کھا میں نہیں سنتا
ناصح عبث نصیحت بیہودہ تو نہ کر	تاباں	ممکن نہیں کہ چھوٹ سکے دل لگا ہوا
جو رہ عشق میں قدم رکھیں	داغ	وہ نشیب و فراز کیا جانیں
سمجھتا ہوں سب کچھ مگر دوستو	,,	یہ دل ہے جدھر آگیا آگیا
فکر منزل ہے نہ ہوش جادۂ منزل مجھے	جگر	جا رہا ہوں جس طرف لے جا رہا ہے دل مجھے
اے حضرت ناصح نہ سنیگا یہ تمہاری	اکبر	میرا دل وحشی تو ہے دیوانہ کسی کا
دل سمجھ جائے ہمارا ناصحا	ظفر	دیکھیں کیسی آپ کی تقریر ہے
نصیحت ہو چکی بس ناصحو کیوں سر پھراتے ہو	,,	جہاں آئی طبیعت پھر وہاں پھیری نہیں جاتی
کیا جوش و خروش دل بیتاب کا ہو ذکر	صفی	سیلاب کی صورت جدھر آیا ادھر آیا

2 The glory dropped from their youth and love,
And both perceived they had dreamed a dream.

—ROBERT BROWNING, *Statue and the Bust*, L. 152.

نہ پوچھ اے ہمنشیں وہ قصۂ عیش و طرب ہم سے	اکبر	کسے اب یاد ہے اک خواب دیکھا تھا جوانی میں
بیاں خواب کی طرح جو کر رہا ہے	آتش	یہ قصہ ہے جب کا کہ آتش جواں تھا
وقت پیری شباب کی باتیں	ذوق	ایسی ہیں جیسے خواب کی باتیں
یاد عہد شباب تجھکو	صفی	بھولا ہوا خواب جانتا ہوں

3 The falling out of lovers is renewing of love.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy*, Pt. iii, sec. 2 (1621

And blessings on the falling out
That all the more endears,
When we fall out with those we love,
And kiss again with tears !

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. i, L. 251.

1

How can I tell the signals and the signs
By which one heart another heart divines?
How can I tell the many thousand ways
By which it keeps the secret it betrays?

—LONGFELLOW, *Tales of a Wayside Inn*: Pt. iii, *Student's Tale: Emma and Eginhard*, L. 75.

In many ways doth the full heart reveal
The presence of the love it would conceal.

—S. T. COLERIDGE, *Motto*.

Love most concealed, does most itself discover.

—WALTER DAVISON, *Sonnets*, *XIV*.

A murderous guilt shows not itself more soon
Than love that would seem hid: love's night is noon.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. 1, L. 159.

عشق وہ آفت کا پرکالہ ہے چھپتا ہی نہیں	ظفر	اور بنا ہی ظاہر سوا ہو جتنی جس پوشی کریں
لاکھ چاہت کو چھپائے کوئی پر چھپتی نہیں	,,	پیار کی آنکھ اور الفت کی نظر چھپتی نہیں
ہو گیا ہر اشک قاصد بن گیا ہر نالہ پیک	,,	بیخبر کیونکر چھپے دل کی خبر چھپتی نہیں
اشک بھی ہم پی گئے اور آہ بھی کی ہم نے ضبط	,,	زردی رخسار اے ناصح مگر چھپتی نہیں
تو ہزار عذر کرے مگر ہمیں شک ہے اور ہی کچھ جگر	جگر	ترے اضطراب نگاہ سے تری احتیاط کلام سے
چھپ کے رہ نہیں سکتی عاشقی وہ مستی ہے	,,	دل سے بادل اٹھتے ہیں آنکھ سے مے برستی ہے
دل نے اگر چھپا بھی دئیے داغہائے عشق	,,	آنکھوں سے ہو یہ راز چھپایا نہ جائیگا
نام اسکا سن کے آنسوں گرھی پڑے ٹپک سے	میر	دل کا لگاؤ یارو چھپتا نہیں چھپائے
سمجھے تھے ہم تو میر کو عاشق اسی گھڑی	,,	جب تیرا نام سنکے وہ بیتاب سا ہوا
بے پردگی بھی چاہ کا ہوتا ہے لازمہ	,,	کھلتا ہی ہے نداں یہ اسرار عشق کا
تم کو ہزار شرم سہی مجھ کو لاکھ ضبط	حالی	الفت وہ راز ہے جو چھپایا نہ جائیگا
امکان بھر تو کوشش اخفائے راز کی	عزیز	چہرے کا تھا وہ رنگ تجاہل نہ ہو سکا
روئے ہے بات بات پر جرأت	جرأت	یہ گرفتار ہے کہیں نہ کہیں
گرچہ ہے طرز تغافل پردہ دار راز عشق	غالب	پر ہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ پا جائے ہے
شب تم جو بزم غیر میں آنکھیں چرا گئے	,,	کھوئے گئے ہم ایسے کہ اغیار پا گئے
جب ترا ذکر آگیا ہم دفعتاً چپ ہو گئے	فانی	وہ چھپایا راز دل ہم نے کہ افشا کر دیا
یوں چرائیں اسنے آنکھیں سادگی تو دیکھئے	,,	بزم میں گویا مری جانب اشارا کر دیا
کھل گیا سب پہ حال دل ہنستے ہیں لوگ برملا	اکبر	ضبط کیا نہ راز عشق دیدۂ تر نے کیا کیا
آہ کیوں بار بار کرتا ہے	یقین	سچ بتا کسکو پیار کرتا ہے
محفل میں تم اغیار کو دزدیدہ نظر سے	مومن	منظور ہے پنہاں نہ رہے راز تو دیکھو

1 Ah how sweet it is to love
Ah how gay is young desire !
And what pleasing pains we prove
When we first approach Love's fire !

—JOHN DRYDEN, *Tyrannick Love.*

وہ یاد آغاز عشق اب تک ایسی جاں و دل حزیں ہے   جگر   وہ اک جھجک سی وہ اک جھبک سی ہر التفات نظر سے پہلے
وہ احساس شوق جواں اول اول   ,,   وہ اک عالم گلفشاں اول اول
وہ خود ساختہ اک طلسم تمنا   ,,   وہ تالیف و تصنیف جاں اول اول
وہ موہوم سا اک جہان تمنا   ,,   وہ مبہم سی اک داستاں اول اول
تخیل میں رنگینیاں رفتہ رفتہ   ,,   تصور میں تصویر جاں اول اول
وہ اک کلفت شادماں تازہ تازہ   ,,   وہ اک عشرت سر گراں اول اول
مجسم وہ تعبیر خواب محبت   ,,   وہ نظارۂ ناگہاں اول اول
آغاز محبت کے اللہ وہ دن کیا تھے   فانی   وہ شوق کے ہنگامے وہ شوق کی تمہیدیں

2 There is no pleasure like the pain
Of being loved, and loving.

—W. M. PRAED, *Legend of the Haunted Tree.*

O Love, all other pleasures
Are not worth thy pains.

—CHARLEVAL, *Ballade.*

For love is of sae mickle might,
That it all paines makis light.

—JOHN BARBOUR, *The Bruce*, Bk. ii, L. 520.

Pains of Love be sweeter far,
Than all other pleasures are.

—JOHN DRYDEN, *Tyrannick Love*, Act IV, sc. 1.

زہر اب محبت میں حلاوت ہے کچھ ایسی   ظفر   میں اسکو نہ ہرگز شکر و شیر سے بدلوں
یہ درد محبت بھی کیا شے ہے معاذ اللہ   فانی   میں درد محبت سے کہتا ہوں سوا ہو جا
مصیبت عین راحت ہے اگر ہو عاشق صادق   اکبر   کوئی پروانہ سے پوچھے کہ جلنے میں مزا کیا ہے
عشق ہرچند مری جاں کو سدا کھاتا ہے   درد   پر یہ لذت تو وہ ہے جی ہی جسے پاتا ہے
عشرت پارۂ دل زخم تمنا کھانا   غالب   لذت ریش جگر غرق نمکداں ہونا
عشق کی تلخی حسرت کے جو لے لے کے مزے   ذوق   بے مزہ رہتے نہیں ہم کچھ تو مزا ہے اس میں
تشبیہ کس مزے سے میں لذت کو اسکی دوں   جرأت   کچھ دل ہی جانتا ہے مزا دل کی چاہ کا
نہیں عشق کا درد لذت سے خالی   میر   جسے ذوق ہے وہ مزا جانتا ہے
جسکو نعمت یہ ملے کیوں وہ رہے آزردہ   جگر   سو خوشی ایک ترے غم میں پریشاں ہونا

1 When first we met we did not guess
That Love would prove so hard a master.

ROBERT BRIDGES, *Triolet.*

ہوا نالہ جب دود آلود سمجھے — ذوق — کہ ہے عشق جلوائے بے دود سمجھے

معلوم جو ہوتا ہمیں انجام محبت — ,, — لیتے نہ کبھی بھول کے ہم نام محبت

کیا خبر تھی اس میں کانٹوں کے سوا کچھ بھی نہیں — [illegible] — اس محبت کو بہار بے خزاں سمجھا تھا میں

اب یہ جانا کہ اسے کہتے ہیں آنا دل کا — امیر — ہم ہنسی کھیل سمجھتے تھے لگانا دل کا

کھیل سمجھو نہ دل لگی دل کی — نامعلوم — خوں رلاتی ہے یہ لگی دل کی

2 O night of love and beauty, all the years
Shall pay for thy brief ecstasy with tears.

—ROBERT HILLYER, *Sonnets.*

وہ رات وصل دوست کی یارب نہ ہو نصیب — سودا — پھر عمر بھر روئیے جس رات کے لئے

راحت پہونچی تک تم سے تو رنج اٹھایا برسوں تک — میر — ہم سے ملتے ہو جو کبھو تو بیٹھا بھی تھا جاتے ہو

ایک شب پہلو کیا تھا گرم ان نے [illegible] — ,, — رات کو رہتا ہے اکثر میر کے پہلو میں درد

گلے اس مہ کے لگ کر ایک دو رات — ,, — مہینوں تک مری چھاتی جلائی

بھولے سے تونے پیار کی اک دن کہی جو بات — میر حسن — روتا ہوں دل ہی دل میں اسے یاد کر ہنوز

رات باقی تھی جب وہ بچھڑے تھے — خمار — کٹ گئی عمر رات باقی ہے

3 Love makes those young whom age doth chill.
And whom he finds young keeps young still.

—WILLIAM CARTWRIGHT, *To Chole.*

Those who love deeply cannot age.

—PINERO, *The Princess of the Butterfly*, Act V.

میر گو عمر طبعی کو پہونچا — میر — عشق میں جوں جوان جاتا ہے

عشق کے باعث ظفر پیری میں بھی ہوں میں جوان — ظفر — جیسا جب اس سن میں تھا ویسا ہی اب اس سن میں ہوں

ہر چند ناتواں ہیں مگر رکھتے دل قوی — ذوق — ہم عشق کی کمک سے جنوں کی مدد سے ہیں

نہیں احساس اے سیماب مجھ کو عہد پیری کا — سیماب — خدا رکھے ابھی تو جذبۂ دل ہے جواں میرا

4 Although thou hast undone me,
I own I love thee yet.

—WILLIAM LEGGETT, *Song.*

بیزار ہے مجھ سے تو یہ مجھکو — سودا — اب تک ہے وہی پیار جی میں

اس دل میں گو ہماری الفت نہیں رہی ہے — ,, — اپنی طرف سے اے دل ہم تو بھلا نباہیں

سو بار دیکھیں میں نے تری بیوفائیاں — درد — تسپر بھی نت غرور ہے دلمیں نباہ کا

اس تغافل پر بھی کرتے ہیں تجھی کو یاد ہم — حسرت — کتنے ہیں مجبور دیکھو او بانی بیداد ہم

1 The wisest man the warl' e'er saw,
He dearly lov'd the lasses, O.

—BURNS, *Green Grow the Rashes, O.*

نہیں رہتے عاقل علاقے بغیر میر کہیں میر دل کو دوانے لگا

2 Love is a spiritual coupling of two souls,
So much more excellent, as it least relates
Unto the body.

—BEN JONSON, *The New Inn*, Act III, sc. 2.

مفہوم حسن و عشق ہو سنا کیاں نہیں احسن مارہروی کہتی ہے اس خیال سے توقیر و شان دل

روحانیت نہ جس میں ہو وہ عشق ہے ہوس ,, ایسی ہوس سے چل نہیں سکتی دکان دل

نہ ہو جس میں کہ صفی شائبہ بوالہوسی صفی در حقیقت ہے حقیقی وہی پیمانہ عشق

دامن پہ راہ عشق میں آنے دیا نہ داغ ,, محتاط انتہا کے رہے ابتدا سے ہم

گر نظر ہوس تری دامن حسن چھو گئی سیماب عشق کی آبرو کہاں نفس کی آبرو گئی

3 Nobody loves me, well do I know,
Don't all the cold world tell me so ?

—HATTIE STARR, *Nobody Loves Me* (1894).

کوئی خواہاں نہیں ہمارا میر میر گویا جنس ناروا ہیں ہم

نہ سروکار ہے بلبل کو نہ گل کو مجھ سے فغاں گلشن دہر میں خار سر دیوار ہوں میں

کسی کی آنکھ کا نور ہوں نہ کسی کے دل کا قرار ہوں ظفر جو کسی کے کام نہ آسکے میں وہ ایک مشت غبار ہوں

کوئی عالم میں باوفا ہی نہیں عزیز اب کوئی ہم کو پوچھتا ہی نہیں

راغب مری طرف ہے کوئی دل نہ کوئی گوش امیر بزم جہاں میں حرف مکرر شنیدہ ہوں

4 Even so by love the young and tender wit
Is turn'd to folly, blasting in the bud,
Losing his verdure even in the prime.

SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act I, sc.
L. 45.

سنبھالا ہوش تو مرنے لگے حسینوں پر نامعلوم ہمیں تو موت ہی آئی شباب کے بدلے

اے عشق بے محابا تونے تو جان مارے میر تک حسن کی طرف ہو کیا کیا جوان مارے

دشمن راحت جوانی میں محبت ہو گئی اکبر جس سے آنکھیں مل گئیں اس سے محبت ہو گئی

مجھے عاشق جو دیکھا پیر کنعاں نے جوانی میں شیفتہ کہا کچھ تو بسر کی ہوتی تونے شادمانی میں

5 The strong, the brave, the virtuous, and the wise,
Sink in the soft captivity together.

—ADDISON, *Cato*, Act III, sc. 1.

ایمان بھی تھا علم بھی تھا عقل رسا بھی اکبر وہ لے گئے دل اور کوئی بولا نہ ذرا بھی

کیا شیخ کیا برہمن جب عاشقی میں آوے آبرو تسبی کرے فراموش زنار بھول جائے

دنیا میں حسن و خوبی میر اک عجیب شے ہے میر زندان و پارسایاں جس پر رکھیں نظر سب

1 None without hope e'er loved the brightest fair,
But love can hope where reason would despair.

—George Lyttelton, *Epigram.*

نیرنگی امید کرم ان سے جو چاہے   فراق   جن کو جفائے یار کا بھی آسرا نہیں
پھر لے چلا ہے جذبہ امید اس طرف   فنا   سو بار نامراد پھرا ہوں جدھر سے میں

2 When affection only speaks,
Truth is not always there.

– Middleton, *The Old Law,* Act IV, sc. 2.

O, they love least that let men know their love.

—Shakespeare, *Two Gentlemen of Verona,* Act I, sc. 2.

The wretched man gan them avise too late,
That love is not where most it is profest.

—Spenser, *Faerie Queene,* Bk. ii, Canto 10, st. 31.

When a man talks of love. with caution trust him
But if he swears, he'll certainly deceive thee.

—Thomas Otway, *The Orphan,* Act II, sc. 1.

دعوی عشق و محبت یہ نہ جانا ان کے   حالی   ان میں گفتار سی گفتار ہے کردار نہیں
کہے حالی بھی اگر عاشق صادق ہوں میں   ,,   کہدو واللہ کہ صادق نہیں زنہار نہیں
کہیں دوست نہ سمجھے یہ ہو جائیں بدظن   ,,   جتاؤ نہ اپنی محبت زیادہ
جا نہ اظہار محبت یہ ہو سناؤں کی   میر   وقت کے وقت یہ سب منہ کو چھپا بیٹھیں گے

3 There is no creature loves me,
And if I die, no soul shall pity me.

—Shakespeare, *Richard III,* Act V, sc. 3, L. 200.

کیا بے کسی سے میر نے رحلت کی جہاں سے   میر   رویا نہ کوئی اس پہ نہ کوئی ہے عزادار
مرتے ہیں میر سب پہ نہ اس بے کسی کے ساتھ   ,,   ماتم میں میرے کوئی نہ رویا پکار کر
ہوں وہ بیکس ہوں کہ مانند چراغ سر راہ   جرأت   مر بھی جاؤں تو کوئی آکے نہ روئے مجھکو
آہ کس بیکس کی یہ میت اٹھی ہے جس کے ساتھ   صفی   نالہ کش کوئی نہیں ہے نوحہ خواں کوئی نہیں
کس مپرسی کا وہ عالم کہ الہی توبہ   ,,   دم بھی نکلے تو نہیں پوچھنے والا کوئی

4 Lovers are given to poetry.

—Shakespeare, *As You Like It,* Act III, sc. 3.

By heaven, I do love; and it hath taught me to
rhyme, and to be melancholy.

—Shakespeare, *Love's Labour Lost,* Act IV, sc. 3, L. 14.

اس پردے میں غم دل کہتا ہے میر اپنا   میر   کیا شعر و شاعری ہے یارو شعار عاشق
دل میں آیا ہے جب سوں (سے) سرو رواں   ولی   تب سوں مجھ شعر میں روانی ہے

1 Alas, I discover too much of my Love,
And she too well knows her own power!
She makes me each day a new Martyrdom prove,
And makes me grow jealous each hour.

—John Dryden, *Songs.*

آخر ان خوباں نے عاشق جان کر مارا مجھے — میر — چاہ کا اپنی نہ کرنا ان سے تھا اظہار خوب
جو کوئی اس بے وفا سے دل لگاتا ہے بہت — ،، — وہ ستمگر اس ستمکش کو ستاتا ہے بہت

2 Sometimes a sad Dream does delude my sad mind,
But, alas, when I wake and no *Phillis* I find
How I sigh to myself all alone.

—John Dryden, *Songs.*

تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ — غالب — جب آنکھ کھل گئی تو زیاں تھا نہ سود تھا
یہ تھا خیال خواب میں ہیگا یہ روز وصل — دعاں — آنکھیں جو کھل گئیں وہی راتیں ہیں کالیاں
سو بار ترا دامن ہاتھوں میں مرے آیا — اصغر گونڈوی — جب آنکھ کھلی دیکھا اپناہی گریباں تھا
دیکھا جو میں نے صبح کو اٹھ کر تو کچھ نہ تھا — ریاض خیرآبادی — شب کو حسین خواب میں آئے چلے گئے
مری آنکھ بند تھی جب تلک وہ نظر میں نور جمال تھا — ظفر — کھلی آنکھ تو نہ خبر رہی کہ وہ خواب تھا کہ خیال تھا

3 If ever thou shalt love,
In the sweet pangs of it remember me;
For such as I am all true lovers are.

—Shakespeare, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4, L. 15.

عشق میں کھوئے جاؤگے تو بات کی تہ بھی پاؤ گے — میر — قدر ہماری کچھ جانو گے دل کو کہیں جو لگاؤ گے
بے اس کے تیرے حق میں کوئی کیا دعا کرے — ،، — عاشق کہیں شتاب تو ہو وے خدا کرے
طنزیں عبث کرو ہو غش رہنے پر ہمارے — ،، — دو چار دن کسو سے دل کو لگا کے دیکھو
اندازہ وہی سمجھے مرے دل کی آہ کا — درد — زخمی جو ہو چکا ہو کسی کی نگاہ کا
ناصحا جانیگا تو اسوقت میرا درد دل — ظفر — جب کسی پر دل ترا بے درد مائل ہوئیگا
ناصح بیدرد کب درد آشنائے عشق ہے — ،، — اس سے واقف ہے وہی جو مبتلائے عشق ہے
رویا کرینگے آپ بھی پہروں اسی طرح — مومن — اٹکا کہیں جو آپکا دل بھی مری طرح

4 I'll be this abject thing no more;
Love, give me back my heart again.

—George Granville, *Adieu L' Amour.*

خوب اتنی تو اب مجھ پہ رعایت کیجے — میر — دل میرا مرے تئیں عنایت کیجے
ہر دن تو مجھے اپنے کوچے سے نکالے ہے — سودا — جاؤں ہوں بھلا اب میں لا دل مرا ادھر دے

رخصت جنبش لب عشق کی حیرت سے نہیں — میر — مدتیں گزریں کہ ہم چپ ہی رہا کرتے ہیں
چپ بھی مری جتائی اس سے مخالفوں نے — ,, — بات اور بھی بنائی تقریر کیا نکالی
ہماری حیرت عشق سے چپ رہ جانے کی اس سے — ,, — مخالف مدعی کس کس طرح تقریر کرتے ہیں

1 Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a roving
By the light of the moon.

—BYRON, *So We'll Go No More A Roving.*

رنگ بدلا یار کا وہ پیار کی باتیں گئیں حفیظ جالندھری وہ ملاقاتیں گئیں وہ چاندنی راتیں گئیں
ابتدائے عشق کی وہ چاندنی راتیں کہاں شمیم مظفر حسین آہ ان راتوں کی وہ لمبی ملاقاتیں کہاں

2 Who could refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage to make's love known ?

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act II, sc. 3.

عشق کو حوصلہ ہے شرط ارنہ — میر — بات کا کس کو ڈھب نہیں آتا
جی میں کیا کیا ہے اپنے اے ہمدم — ,, — پر سخن تا بہ لب نہیں آتا
یوں چپکے چپکے میر تلف ہوگا کب تلک — ,, — کچھ ہووے پھر تو اس سے بھی کہہ ایک بار بات
جی کڑا کرکے حال دل ان سے — جوش — اب تو کہتے نہیں ہرچہ بادا باد
معلوم سب ہے پوچھتے ہو پھر بھی مدعا — حسرت — اب ہم سے دل کی بات کہیں کیا زباں سے ہم
بلائیں لے کے پوچھا ہم نے ان سے کہئے کیا سمجھے — بیخود دہلوی — وہ پہلے مسکرائے پھر کہا تجھ سے خدا سمجھے
میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں — غالب — کاش پوچھو کہ مدعا کیا ہے

3 A fairer hand than thine, shall cure
That heart, which thy false oaths did wound;
And to my soul, a soul, more pure
Than thine, shall by Loves hand be bound,
And both with equal glory crown'd.

—THOMAS CAREW, *To My Inconstant Mistress.*

کیا ملے گا کوئی حسیں نہ سہی — داغ — دل بہل جائیگا کہیں نہ کہیں
سیکڑوں یار ملیں گے جو وفادار ہیں ہم — رند — مال اچھا ہے ہمارا تو خریدار بہت
حسن کچھ آپ پہ موقوف نہیں خوش رہئیے — ,, — ایک سے ایک زمانے میں طرحدار بہت
ڈھونڈھ لینگے او ستمگر تجھ سے بہتر سیکڑوں — ,, — دل سلامت ہے اگر اپنا تو دلبر سیکڑوں
گو تم نہیں تو اور کوئی مہ جبیں سہی — نامعلوم — ہم کو تو دل لگی سے غرض ہے کہیں سہی
تم کو تو التفات نہیں حال زار پر — میر — اب ہم ملیں گے اور کسو مہرباں سے

جب تلک آن کر رھے مجھ پاس   میر   مجھ میں تب تک نہ کچھ رھا افسوس

کچھ آگے آئے ھوتے جو منظور لطف تھا   ،،   ھم اپنے جی سے جا چکے تم قصد تب کیا

گردش نے آسماں کے عجائب کیا سلوک   ،،   پیر کبھو جب میں ھوا وہ جواں ھوا

دم ھے مہلت شیب میں جائے گا اب یہ غم کہاں   ،،   تم ھوئے رعنا جواں بالفرض لیکن ھم کہاں

آنے کے وقت تم تو کہیں کے کہیں رھے   ،،   اب آئے تم تو فائدہ ھم ھی نہیں رھے

آہ کو چاھئے اک عمر اثر ھونے تک   غالب   کون جیتا ھے تری زلف کے سر ھونے تک

ھم نے مانا کہ تغافل نہ کرو گے لیکن   ،،   خاک ھو جائینگے ھم تم کو خبر ھونے تک

1 When Silence speaks for Love she has much to say.

—RICHARD GARNETT, *De Flagello Myrteo*, LXXIII.

خواھاں نہیں چپ کی داد کے ھم دردمند عشق   آرزو   یہ تم نہ جاننا کہ شکایت نہیں رھی

چپکے ھیں ھم تو حیرت حالات عشق سے   میر   کرئیے بیاں جو واقف اسرار ھو کوئی

ل کی بات کہی نہیں جاتی نازک ھیں اسرار بہت   ،،   اچھر ھیں تو عشق کے دو ھی لیکن ھے بستار بہت

اگرچہ چپ لگی ھے عاشقی سے مجکو حیرت ھے   ،،   کبھو احوال پرسی تو کرو دل ھاتھ میں لا کر

خموشی مجھ کو حیرت سے ھے ورنہ   ،،   بھرے ھیں لب سے لے کر شکوے تا دل

لفظ و بیاں سب ختم ھوئے اب دیدہ و دل کا کام نہیں   جگر   اب عشق ھے خود پیغام اپنا اب عشق کا کچھ پیغام نہیں

بن کبر حسن کی نخوتیں مجھے فرض عشق کی حیرتیں   آسی غازیپوری   نہ کلام ھے نہ پیام ھے نہ سوال ھے نہ جواب ھے

2 Love understands love ; it needs no talk.

—FRANCES RIDLEY HAVERGAL, *Loving Allegiance*.

کہیں چپ رھی ھے زبان محبت   جگر   نہ فرمائیے گا تو فرمائیے گا

محبت کی باتیں محبت ھی جانے   ،،   معمے نہیں ھیں یہ سمجھانے والے

خامشی عرض حال ھے شاید   ناز   میری صورت سوال ھے شاید

تجھ پہ عیاں ھے راز دل جان کے بیخبر نہ بن   ملا   معنی خامشی سمجھ صورت خامشی نہ دیکھ

دلوں کو کہتے ھیں ھوتی ھے راہ آپس میں   میر   طریق عشق بھی عالم سے کچھ نرالا ھے

کس منہ سے شکر کیجئے اس لطف خاص کا   غالب   پرسش ھے اور پائے سخن درمیاں نہیں

3 Listlessness and silence denote the lover.

—HORACE, *Epodes*, No. 11, l. 9.

کس سوچ میں ھو نسیم بولو   دیا شنکر نسیم   آنکھیں تو ملاؤ دل کہاں ھے

4 Ay, so true love should do : it cannot speak ;
For truth hath better deeds than words to grace it.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc. 1, 16.

ھوگئی ھے غیر کی شیریں زبانی کارگر   غالب   عشق کا اس کو گماں ھم بے زبانوں پر نہیں

1 Love-quarrels oft in pleasing concord end.

Milton, *Samson Agonistes*, L. 1008.

جب تلک تم تھے کشیدہ دل تھا شکووں سے بھرا — میر — تم گلے سے مل گئے سارا گلا جاتا رہا

دو بچھڑے دلوں کی وہ باہم صلح و صفائی — جگر — پر کیف وہ تجدید ملاقات کا عالم

2 We are all born for love; it is the principle of existence and its only end.

– Benjamin Disraeli, *Sibyl I*, Bk. v, ch. 4.

ہوئے انسان ہم درد محبت کے لئے پیدا — ذوق — فرشتے ہوتے گر ہوتے عبادت کے لئے پیدا

عشق سے نظم کل ہے یعنی عشق کوئی ناظم ہے خوب — میر — ہر شے یاں پیدا جو ہوئی ہے موزوں کر لایا ہے عشق

عشق ہے باطن اس ظاہر کا ظاہر باطن عشق ہے سب — ,, — اودھر عشق ہے عالم بالا ایدھر کو دنیا ہے عشق

ظاہر و باطن اول و آخر پائیں بالا عشق ہے سب — ,, — نور و ظلمت معنی و صورت سب کچھ آپ ہی ہوا ہے عشق

3 And so to tread
As if the wind, not she, did walk:
Nor prest a flower, nor bow'd a stalk.

—Ben Jonson, *Masques: The Vision of Delight.*

She walks the way primroses go.

—Aline Kilmer, *Experience.*

معطر معطر خراماں خراماں — جگر — نسیم آرہی ہے کہ وہ آرہے ہیں

کیا بتاؤں کہ وہ دم گلگشت — جوش — کس مزے سے قدم اٹھاتی ہے

جیسے کلیوں پہ رشحۂ شبنم — ,, — جیسے آنکھوں میں نیند آتی ہے

4 Love is swift of foot, Love's a man of war,
And can shoot, And can hit from far.

—George Herbert, *Discipline.*

Thy fatal shafts unerring move,
I bow before thine altar, Love!

—Smollett, *Roderick Random*, ch. 40.

ایک ناوک نے اس کے مژگاں کے — میر — طائر سدرہ تک شکار کیا

روح القدس کو سہل کیا یار نے شکار — ,, — اک تیر میں وہ مرغ بلند آشیاں گرا

ناوک نے تیرے صید نہ چھوڑا زمانے میں — سودا — تڑپے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے میں

5 For, as our different ages move,
'Tis so ordained (would Fate but mend it!)
That I shall be past making love
When she begins to comprehend it.

— Matthew Prior, *To a Child of Quality.*

لاگ اگر دل کو نہیں لطف نہیں جینے کا — میر — الجھے سلجھے کسو کاکل کے گرفتار رہو
عشق پیچے کی طرح حسن گرفتاری ہے — ,, — لطف کیا سرو کے مانند اگر آزاد رہو
علم و فن کے دیوانے عاشقو سے ڈرتے ہیں — خمار — زندگی کے خواہاں ہیں زندگی سے ڈرتے ہیں
عشق لا محدود جب تک رہنما ہوتا نہیں — جگر — زندگی سے زندگی کا حق ادا ہوتا نہیں

1 Seas have their source, and so have shallow springs;
And love is love in beggars and in kings.

—EDWARD DYER, *The Lowest Trees Have Tops*.

Ah, what is love? It is a pretty thing,
As sweet unto a shepherd as a king.

—ROBERT GREENE, *The Shepherd's Wife's Song*.

Love is a platform upon which all ranks meet.

—W. S. GILBERT, *H. M. S. Pinafore*, Act II.

Love is the same in everyone.

—VERGIL, *Georgics*, Bk. iii, L. 244.

گدا شاہ دونوں ہیں دل باختہ — میر — عجب عشق بازی کا دستور ہے
عشق کی بھی منزلت کیجو کم خدائی سے نہیں — سودا — ایک سا احوال ہے یاں بھی گداؤ شاہ کا
سید ہو یا چمار ہو اس جا وفا ہے شرط — میر — کب عاشقی میں پوچھتے ہیں ذات کے تئیں
عشق کے ہاتھوں (سوں) سے ہوئے دل ریش — ولی — جگ میں کیا بادشاہ کیا درویش

2 What is life when wanting Love?
Night without a morning:

—BURNS, *Thine Am I, My Faithful Fair.*

آمری جان انتظار آ مرے آفتاب شوق — جگر — تیرے بغیر زندگی کب سے ہے شام بے سحر

3 How wise are they that are but fools in love!

—JO. COOKE, *How a Man May Choose a Good Wife*, Act I, sc.
(*c.* 1610) First name uncertain.

مست چشم اسکا جو میخوار نظر آتا ہے — ذوق — ہے تو دیوانہ پر ہوشیار نظر آتا ہے
بھولا ہی بن کے کام نکلتا ہے گاہ گاہ — داغ — بن جاتے ہیں ہم آپ ہی ناداں کبھی کبھی
دیوانہ بن کے مطلب اصلی کیا حصول — مجروح — مجنوں بھی عاشقوں میں بہت ذی شعور تھا
کیا عبث مجنوں پئے محمل ہے میاں — میر — یہ دوانہ باؤلا عاقل ہے میاں

4 Lovers' quarrels are soon adjusted.

—APHRA BEHN, *Emperor of the Moon*, Act II, sc. I.

بگڑ بھی چکے یار سے ہم تو یارو — میر — کرو اب کچھ اس سے بنانے کی باتیں
لگ جا گلے سے اب تو مرے یار کیا ہوا — سودا — دو روز دوستی میں جو باہم لڑے لڑے

کہاں یہ شورش کہاں یہ مستی کہاں یہ رنگینیوں کا عالم
زمانہ خواب و خیال سا تھا ترے فسون نظر سے پہلے
کہاں یہ تھی روح میں لطافت کہاں تھی کونین میں یہ وسعت
حیات تھی سوزشی تھی جیسے کسی کی پہلی نظر سے پہلے
جگر

ناصح تو نہیں چاشنی درد سے آگاہ   سودا   بے عشق بتاں جینے کی لذت بخدا ہیچ
بے ربط حسن و عشق یہ کیف و اثر کہاں   جگر   تھی زندگی عزیز مگر اسقدر کہاں
عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا   غالب   درد کی دوا پائی درد بے دوا پایا
رونق ہستی ہے عشق خانہ ویراں ساز سے   ,,   انجمن بے شمع ہے گر برق خرمن میں نہیں
فروغ عشق سے ہے روشنی جہاں کے لئے   ذوق   یہی چراغ ہے اس تیرہ خاکداں کے لئے

1 Love grants in a moment
What toil can hardly achieve in an age.

—GOETHE, *Torquato Tasso*, Act II, sc. 3, L. 76

One hour of right-down love
Is worth an age of dully living on.

—APHRA BEHN, *II The Rover*, Act V, sc. I.

Each moment of a happy lover's hour
Is worth an age of dull and common life.

—APHRA BEHN, *Younger Brother*, Act III, sc. 3.

وہ ایک دم کہ جس میں میسر ہو وصل یار   ذوق   بہتر سمجھتے ہم اسے عمر ابد سے ہیں
ہر شے سے بہشت جلوہ گر ہوتی ہے   جوش   ہر موج نفس باد سحر ہوتی ہے
صد عمر گرامی سے ہے بہتر وہ رات   جو پہلوئے ساقی میں بسر ہوتی ہے
اے سرو تیرے قد ستی (سے) ہے عید عاشقاں   ولی   قرباں کیا ہوں تجھ پہ میں عمر ابد کے تئیں
جس میں خراب مرگ محبت ہو زندگی   سیماب   وہ ایک لمحہ حاصل عمر دراز ہے
جوں خضر ہوس عمر ابد کی نہیں مجھکو   سوز   اس دم کی تمنا ہے جو تجھ پاس گذر لے
کہاں زندگی مدت العمر ظالم   میر   ترے عشق میں دم غنیمت ہے مجھکو
عشرت صحبت خوباں ہی غنیمت سمجھو   غالب   نہ ہوئی غالب اگر عمر طبیعی نہ سہی

2 She who has never loved has never lived.

—JOHN GAY, *The Captives*, Act II, sc. 1.

And then, then only, when we love, we live.

—WILLIAM CONGREVE, *The Mourning Bride*, Act II, Concluding lines.

Not to know love is not to live.

—JOHN GAY, *Plutus, Cupid and Time*, L. 135.

اسی کو کہتے ھیں جنت اسی کو دوزخ بھی — جگر — وہ زندگی جو حسینوں کے درمیاں گذرے
آتش عشق تو ھے گلشن جنت کی ھوا — ذوق — یاں مگر آتش دوزخ سے بھی کچھ تیز رھی
رضا کتنی حسین و مختصر شرح محبت ھے — رضا — نہ راس آئے تو دوزخ ھے جو راس آئے تو جنت ھے
لطف دوزخ بھی لطف جنت بھی — خمار — ھائے کیا چیز ھے محبت بھی

1 He who for love hath undergone
The worst that can befall,
Is happier thousandfold than one
Who never loved at all.

—Richard Monckton Milnes, *To Myrzha: On Returning.*

آزار کھینچنے کے مزے عاشقوں سے پوچھ — میر — کیا جانے وہ کہ جسکا کہیں دل لگا نہ ھو

2 Love, the sole disease thou canst not cure.

—Pope, *Pastorals: Summer*, L. 12.

Alas, wretched me, that love may not be cured by herbs !

—Ovid, *Heroides, Epis. v*, L. 149.

Love's a malady without a cure.

—Dryden, *Palamon and Arcite*, Bk. ii, L. 110.

O ye Gods, have ye ordained for every malady
a medicine, for every sore a salve, for every pain
a plaster, leaving only love remedyless?

—John Lyly, *Euphues.*

ھو جائے یاس جس میں سو عاشقی ھے ورنہ — میر — ھر رنج کو شفا ھے ھر درد کی دوا ھے
جان کے ساتھ ھی آخر مرض عشق گیا — ,, — جی بھلا تک نہ ھوا ھم نے دوا کیا کیا کی
علاج کرتے ھیں سودائے عشق کا میرے — ,, — خلل پذیر ھوا ھے دماغ یاروں کا
ھم نے اپنی سی کی بہت لیکن — ,, — مرض عشق کا علاج نہیں
موئے ھی جاتے ھیں ھم درد عشق سے یارو — ,, — کسو کے پاس اس آزار کی دوا بھی ھے
حیران ھو میرے حال میں کہنے لگا طبیب — ,, — اس دردمند عشق کی میں کیا دوا لکھوں
محبت جہاں کی تہاں ھو چکی — ,, — کچھ اس روگ کی بھی دوا ھی نہیں
پیدا ھوئی ھے کہتے ھیں ھر درد کی دوا — غالب — یوں ھو تو چارۂ غم الفت ھی کیوں نہ ھو
درد دل کو دوا سے کیا مطلب — حالی — کیمیا کو طلا سے کیا مطلب
ولی مرھم نہیں اس کا کسی طور — ولی — کہ جن نے عشق کا کھایا جھپیٹا

3 Can Life be a Blessing,
Or worth the possessing,
Can Life be a blessing if Love were away?

—John Dryden, *Troilus and Cressida*

1 What are the fields, or flow'rs, or all I see?
Ah! tasteless all, if not enjoy'd with thee.

—THOMAS PARNELL, *Health: An Eclogue.*

اچھی لگے ہے تجھ بن گل گشت باغ کسکو   میر   صحبت رکھے گلوں سے اتنا دماغ کسکو
گل و گلزار خوش نہیں آتا   درد   باغ بے یار خوش نہیں آتا
اپنے نزدیک باغ میں تجھ بن   ,,   جو شجر ہے وہ نخل ماتم ہے
ہم اور سیر لالہ و گل ہجر یار میں   ,,   کیسی بہار آگ لگادو بہار میں
اگر چمن میں نہیں باس میرے بیتم کی   ولی   تو میرے دل کوں گل گشت لالہ زار چہ حظ
وہ رشک باغ پاس نہیں اپنے اے ظفر   ظفر   کیا گل خوش آئے اور ہمیں کیا خوش آئے باغ
خانہ زنداں ہے تجھ بن صحن باغ   ,,   موج رنگ گل نہیں زنجیر ہے
اس بن رہا چمن میں بھی اے ذوق دلخراش   ذوق   ناخن سے تیز تر مجھے یہ برگ گل ہوا

2 Where love is great, the littlest doubts are fear;
When little fears grow great, great love grows there.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 2, L. 181.

سراپا محبت بنے جا رہے ہیں   جگر   سلامت رہیں انکو بہکانے والے
انہیں جب سے ہے اعتبار محبت   ,,   وہ مجھ سے جگر بدگماں اور بھی ہیں
خطا معاف زمانے سے بدگماں ہو کر   ,,   تری وفا پہ بھی کیا کیا ہمیں گماں گذرے
رہ وفا میں اک ایسا مقام بھی آیا   ,,   کہ خود ہم اپنی طرف سے بھی بدگماں گذرے
تجھ کو شک الفت میں اپنی ہم کو وہم ربط غیر   شیفتہ   بدگماں ہم کب نہ تھے اور بے یقیں تو کب نہ تھا
محبت اس خفگی سے عیاں ہے اے گلرو   ,,   کہ رنگ لطف ٹپکتا ہے بدگمانی سے
کیا جانئے کیا اسکا سبب ہے کئی دن سے   ذوق   وہ پیار بھی کرتے ہیں تو ہوتا ہے گماں اور
نہ کر شکوہ ہماری بے سبب کی بدگمانی کا   اثر امداد امام   محبت میں ترے سر کی قسم ایسا بھی ہوتا ہے
کریگا بیوفائی مجھسے تو سامان ایسے ہیں   داغ   تری جانب سے مجھکو وہم میری جان ایسے ہیں
بگڑتے کیوں ہیں اتنا آپ میری بدگمانی پر   مائل دہلوی   محبت دل میں ہوتی ہے تو کھٹکا ہو ہی جاتا ہے
تقاضائے محبت ہے وگرنہ   حالی   مجھے اور جھوٹ کا تم پر گماں ہو

3 O, then, what graces in my love do dwell,
That he hath turn'd a heaven unto a hell!

—SHAKESPEARE, *A Midsummer-Night's Dream*, Act I, sc. 1, L. 206.

Love is a fiend, a fire, a heaven, a hell,
Where pleasure, pain, and sad repentance dwell.

—RICHARD BARNFIELD, *The Shepherd's Content*, st. 38.

O what a heaven is love! O what a hell!

—MIDDLETON and DEKKER, *I The Honest Whore*, Act I, sc. 1.

آتش عشق وہ جہنم ہے   جگر   جس میں فردوس کے نظارے ہیں

1 Maids, in modesty, say "No" to that
Which they would have the profferer construe "Ay."

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act I, sc. 2, L. 55.

Maids' nays are nothing; they are shy
But to desire what they deny.

—ROBERT HERRICK, *Maid's Nays Are Nothing.*

ان تیوروں کا میں تو ہوں کشتہ شب وصال   اکبر   دل میں ہزار شوق زباں پر نہیں نہیں
ادا کچھ ہے انداز کچھ ناز کچھ   میر   تہ دل ہے کچھ اور زیر لب اور
جب تک تھا دل میں آپ کے اقرار وصل تھا   بیخود دہلوی   جب آ گیا زبان پر انکار ہو گیا
تامل تو تھا انکو آنے میں قاصد   اقبال   مگر یہ بتا طرز انکار کیا تھی

2 Love scarce is love that never knows
The sweetness of forgiving.

—WHITTIER, *Among the Hills*, st. 77.

جب لطف کرم سے پیش آئے محبوب   اکبر   اگلے رنجوں کا بھول جانا اچھا

کوئی بات ایسی اگر ہوئی کہ تمہارے جی کو بری لگی
تو بیاں سے پہلے ہی بھولنا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو
مومن

شکوہ کیا تھا از رہ الفت طنز سمجھ کر روٹھے ہو   اثر لکھنوی   ہم بھی ہیں نادم اپنی خطا پر آؤ تم بھی جانے دو

3 I wish to have none other books
To read or look upon.

—UNKNOWN (*Songs and Sonnets*, 1557).

ہم نے اول سے پڑھی ہے یہ کتاب آخر تک   حالی   ہم سے پوچھے کوئی ہوتی ہے محبت کیسی

4 Except I be by Silvia in the night,
There is no music in the nightingale;
Unless I look on Silvia in the day,
There is no day for me to look upon.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act III, sc. 1, L. 178.

تیرے بغیر رونق دیوار و در کہاں   جگر   شام و سحر کا نام ہے شام و سحر کہاں

جوں دن ہجر کے غم میں اس کے شام و سحر ہم کرتے ہیں
ورنہ کسے دن خوش آتا ہے کسکے تئیں بھاتی ہے رات
میر

دن رات تمنا مجھے کچھ کچھ ھے کسی کی — مضطر خیرآبادی — دن رات تصور مجھے کچھ کچھ ھے کسی کا

تو بھی آغوش تصور سے جدا ہوتا نہیں — ناسخ — اے صنم جس طرح دور اک دم خدا ہوتا نہیں

وہ نہیں بھولتا جہاں جاؤں — ,, — ھائے میں کیا کروں کہاں جاؤں

1 I Feed a Flame within which so torments me
That it both pains my heart, and yet contents me:
'Tis such a pleasing smart and I so love it,
That I had rather die, than once remove it.

--JOHN DRYDEN, *Songs.*

مرے عشق کے سوز میں ہو نہ کمی اجل آئے تو ایسی جفا نہ کرے
مری جان کو جسم سے کر دے الگ مرے درد کو دل سے جدا نہ کرے
اکبر

خوش ہیں اے دوست کہ ھے درد ترا بے انجام — سیماب — ہم تو مر جائیں جو امکان مداوا دیکھیں

مزے سوز دروں کے مل رھے ھیں — جگر — بحمد اللہ کہ دل آتش بجاں ھے

اس طپش کا ھے مزا دل ہی کو حاصل ہوتا — ذوق — کاش میں عشق میں سر تا بہ قدم دل ہوتا

کس کی قسمت ھے کہ زخم تیغ قاتل ہو نصیب — ,, — جان سے جائیں نہ جائینگے مگر مرھم کے پاس

اشک بہے بہا کرے درد بڑھے بڑھا کرے — نامعلوم — لذت سوز غم گھٹے ایسا نہ ہو خدا کرے

2 Know Celica, (since thou art so proud,)
'Twas I that gave thee thy renown:
Thou hadst, in the forgotten crowd,
Of common beauties, liv'd unknown,
Had not my verse exhal'd thy name,
And with it ympt the wings of fame.

—THOMAS CAREW, *Ingrateful Beauty Threatened.*

تمہارے حسن کے بھی تذکرے ھیں شہروں میں — اکبر — مرے سخن کے بھی چرچے ھیں جا بجا ہوتے

دماغ اب تو مسوں کا ھے چرخ چارم پر — ,, — بڑھا دیا مری خواہش نے تہیں تو کچھ بھی نہیں

ہوئی ھے عشق ہی سے حسن کی قدر — ,, — ہمیں سے آپکا شہرہ ہوا ھے

سدا جو باھم ہو شور افزا تمھارا حسن اور عشق اپنا — ظفر — تو ہو نہ شہرت جہاں میں کیونکر ھماری تم سے تمھاری ہم سے

ھے عشق سے میرے ہی ترے حسن کی شہرت — درد — میں کچھ نہیں پر گرمی بازار ہوں تیرا

عشق مجھکو نہیں وحشت ہی سہی — غالب — میری وحشت تری شہرت ہی سہی

یار کہتے ھے سودا کے ملنے سے ھمکو کیا حاصل — سودا — شعر جو ان نے خوب کہے آفاق میں اپنا نام کیا

3 When the denial comes fainter and fainter,
And her Eyes give what her tongue does deny.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

یہ شرمگیں نگاہ یہ انکار مضمحل — جگر — پھر کیا ھے اعتراف محبت اگر نہیں

هر درد مند عشق هے اس پر فریفتہ   صفی   خون جگر لذیذ هے اور کس قدر لذیذ
نشاطِ داغِ غمِ عشق کی بہار نہ پوچھ   غالب   شگفتگی هے شہیدِ گلِ خزانی شمع
محبت عجب خواب خوں ریز هے   میر   محبت بلائے دل آویز هے
جوشِ شگفتگی هے محبت کا غم نہیں   ذوق   یہ خوں خراش دل میں تبسم سے کم نہیں

1 That killing power is none of thine,
I gave it to thy voice, and eyes :
Thy sweets, thy graces, all are mine.

—THOMAS CAREW, *Ingrateful Beauty Threatened.*

بھلے کہاں یہ ناز تھا یہ عشوہ و ادا   جگر   دل کو دعائیں دو تمہیں قاتل بنا دیا
دل دے کے هم نے آپ کو دلبر بنا دیا   نامعلوم   اتنا ستم سہا کہ ستمگر بنا دیا

2 But asleep, or awake, I am never at Rest,
When from my Eyes *Phillis* is gone!

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

جی میں پھرتا هے میر وہ میرے   میر   جاگتا هوں کہ خواب کرتا هوں
نہ گیا خوابِ فراموش کا سودا نہ گیا   یگانہ   جاگتے سوتے تجھے یاد کئے جاتے هیں
شام هو یا کہ سحر یاد انہیں کی رکھنی   حسرت   دن هو یا رات همیں ذکر انہیں کا کرنا

3 After the pangs of a desperate Lover,
When day and night I have sigh'd all in vain,
Ah what a Pleasure it is to discover
In her eyes pity, who causes my pain!

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

کمبخت وهی داغ نہ هو دیکھو کوئی   داغ   بے چین کئے دیتی هے فریاد کسی کی
نظرِ مہر سے اس ماہ لقا نے دیکھا   ظفر   کچھ تو تاثیر کی آہِ سحری نے شاباش
اک ترحم کی نظر یار نے کی هے آخر   اثر   دل سے نکلے تو کہاں تک اثر آہ نہ هو
لپٹا کے مجھے سینے سے وہ آج یہ بولے   ,,   اکبر تری آهوں کا اثر هے کہ غضب هے
میری آهیں سن کے کان اپنے کئے تھے تم نے بند   اقبال   رو دئے آخر کو دل میں کچھ اثر آ هی گیا
اب مہرباں هوا هے تاباں ترا ستمگر   تاباں   آهیں تری کسی نے شاید سنائیاں هیں
آہ نے اتنی تو کی تاثیر پیدا شکر هے   تسلیم لکھنوی   بام پر آنے لگے وہ سامنا هونے لگا
آج سنکر میرے نالوں کو ز راہِ التفات   حسرت موهانی   زیرِ لب اس نے بھی کھینچی ایک آہ التفات

4 Wherever I am, and whatever I doe,
My *Phillis* is still in my mind.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

میں جہاں هوں ترے خیال میں هوں   جگر   تو جہاں هے مری نگاہ میں هے
کسی کی آرزو هے اور میں هوں   انشاء   خیالِ خوبرو هے اور میں هوں

1 Fools! if some passions high have warm'd the world,
If Queens and Soldiers have play'd deep for hearts,
It is no reason why such agonies
Should be more common than the growth of weeds.

—KEATS, *Modern Love.*

ہر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی   غالب   اب آبروئے شیوۂ اہل نظر گئی

2 My heart is sair for Somebody;
I could wake a winter night
For the sake o' Somebody.
Oh-hon! for Somebody!
Oh-hey! for Somebody!

— ROBERT BURNS, *For the Sake o' Somebody.*

خوبی و رعنائی ادھر بد حالی و خواری ادھر   میر   اے وائے ہم اے وائے ہم اے ہائے وہ اے ہائے وہ

3 Chloris is gone; and Fate provides
To make it Spring, where she resides.

—JOHN DRYDEN, *Song to a Fair Young Lady.*

ہمیں تو شام غم میں کاٹنی ہے زندگی اپنی   شعری بھوپالی   جہاں وہ ہوں وہیں اے چاند لے جا چاندنی اپنی

4 Ask not the Cause, why sullen Spring
So long delays her Flow'rs to bear;
Why warbling Birds forget to sing,
And Winter Storms invert the year?
Chloris is gone..............

—JOHN DRYDEN, *Song to a Fair Young Lady.*

جب سے چمن میں تو نہیں اے رونق چمن   ظفر   بلبل خموش گل ہیں پریشاں چمن خراب
بدلا ہوا تھا رنگ گلوں کا ترے بغیر   فانی   کچھ خاک سی اڑی ہوئی سارے چمن میں تھی

ٹک دیکھو تو چمن کا کیسا ہے ڈھنگ تجھ بن   میر عبداللہ نثار تلمیذ میر   منہ سے اڑا ہے گل کے گلشن میں رنگ تجھ بن

اس رشک گل کے جاتے ہی بس آگئی خزاں   ناسخ   ہر گل بھی ساتھ بوئے چمن کے نکل گیا
تو جو جاتا ہے چمن میں تو تماشے کے لئے   میر   موسم رفتہ بھی پھر آوے ہے گلزار کے بیچ
آ نکلتا ہے کبھو ہنستا تو ہے باغ و بہار   ،،   اس کی آمد میں ہے ساری فصل گل آنے کی طرح

5 Ah no! though our Love all Night keep us waking,
And though he torment us with Cares all the Day,
Yet he sweetens he sweetens our Pains in the taking.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

رحم بھی دینا تھا تھوڑا ہائے اس خوبی کے ساتھ میر تجھ سے کیا کل گفتگو یہ داور محشر سے ہے
کیا چہرے خدا نے دئیے ان خوش پسروں کو ,, دینا تھا ٹک رحم بھی بیداد گروں کو
نہ دیا رحم تک بتوں کے تئیں ,, کیا کیا ہائے یہ خدا صاحب
کافر تجھے اللہ نے صورت تو پری دی ظفر پر حیف ترے دل میں محبت نہ ذری دی

1 It is one of the mysterious ways of Allah to make
women troublesome when he makes them beautiful.

—BERNARD SHAW, *The Adventures of the Black Girl in Her Search of God.*

نہ سمجھا گیا کھیل قدرت کا ہم سے میر کیا اسکو بد خو بنا کر نکو رو
کام میں قدرت کے کچھ بولا نہیں جاتا ہے ہائے ,, خوبرو اسکو کیا لیکن بہت بد خو کیا

2 *Celia*, that I once was blest
Is now the Torment of my Breast ;
Since to curse me, you bereave me
Of the Pleasures I possest :
Cruel Creature, to deceive me !
First to love, and then to leave me !

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

یہی اقرار یہی قول یہی وعدہ تھا داغ او دغا باز فسوں ساز مکرنے والے
کیا وہ آپنے ہم سے بیاں کیا تھا ہوا کیا ہے ظفر کرو تم یاد اقرار زباں کیا تھا ہوا کیا ہے
یہ جانا تھا کرے گا تو وفا پر کی جفا تونے ,, ارے ظالم ہمیں تجھ سے گماں کیا تھا ہوا کیا ہے
افسوس ہے کہ مجھکو وہ یار بھول جائے آبرو وہ شوق وہ محبت وہ پیار بھول جائے
پہلے فریب لطف سے اس کے کچھ نہ ہوا معلوم مجھے میر اب جو چاہ نے بدلیں طرحیں کڑھتا ہوں پچھتاتا ہوں
یا اس کی خبر بھی نہیں لیتے کبھی اب تم اکبر یا فکر تمہیں رہتی تھی کتنی مرے دل کی
یہی تھی شرط عاشقی کبھی مری خبر نہ لی ,, یہ کیا سبب تری نظر مری طرف ذرا نہیں

3 At first I enchant a fair Sensitive Plant,
Then I flirt with the Pink of Perfection :
Then I seek a Sweet Pea, and I whisper, "For thee
I have long felt a fond predilection."
A Lily I kiss, and exult in my bliss,
But I very soon search for a new lip ;
And I pause in my flight to exclaim with delight,
"Oh ! how dearly I love you, my Tulip !"

—T. H. BAYLY, *The Butterfly Beau.*

شہر میں انکے نہیں جنس وفا کی بکری حالی بھاؤ ہیں پوچھتے پھرتے یہ خریدار نہیں
کون سے وہ گل رعنا پہ نوا سنج نہیں ,, کون سی نرگس شہلا کے وہ بیمار نہیں
کبھی لیلی پہ ہیں مفتوں کبھی شیریں پہ فدا ,, اور جو پھر دیکھو تو دونوں سے سروکار نہیں
اٹھ نہیں سکتی سزا جرم وفا کی ان سے ,, دل پھنسا کر کہیں بنتے وہ گنہگار نہیں
نت نیا ذائقہ چکھنے کا ہے لپکا انکو ,, در بدر جھانکتے پھرنے سے انہیں عار نہیں

1 When *Phillis* I see, my Heart bounds in my Breast,
And the Love I wou'd stifle is shown.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

خلاف مصلحت میں بھی سمجھتا ہوں مگر ناصح — جوش — وہ آتے ہیں تو چہرے پر تغیر آ ہی جاتا ہے
کچھ اسکے دیکھتے ہی اپنی حالت ایسی ہوتی ہے — ظفر — کہ سب کہتے ہیں تو بہ ہائے چاہت ایسی ہوتی ہے

2 Love that makes breath poor and speech unable.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act I, sc. 1.

رو برو جب اسکے جائینگے نہیں آنے کی بات — ظفر — ہمنشیں تنہا یہاں تقریر جو چاہے کرے
یاں تو ہم باتیں بناتے ہیں ہزاروں اے ظفر — ،، — جا کے واں کوئی بھی ہم سے بات بن آتی نہیں
ہزار دل میں تھے مطلب ہمارے پر منہ سے — ،، — بیاں نہ ایک بھی انکے حضور ہم سے ہوا
یہ اپنے حسن پہ مغرور تھا وہ مہ پارا — ،، — کہ کچھ بھی کہہ نہ سکے ہم ہزار سر مارا
جو مدعا تھا رہا دل کا دل ہی میں سارا — ،، — نہ پایا اس سے جو ہم نے کلام کا یارا

ہمارے رہ گئے اب اے ظفر گلے کے گلے

کہتے تو ہو یوں کہتے یوں کہتے جو وہ آتا — میر — سب کہنے کی باتیں ہیں کچھ بھی نہ کہا جاتا
سر تا قدم زبان ہیں جوں شمع گو کہ ہم — ،، — پر یہ کہاں مجال کہ کچھ گفتگو کریں
دل میں مسودے تھے بہت در حضور یار — ،، — نکلا نہ ایک حرف بھی اپنی زبان سے
کہتے تھے اس سے ملئے تو کیا کیا نہ کہئے لیک — میر — وہ آ گیا جو سامنے اس کے نہ آئی بات
کیا پوچھتے ہو دب کے سخن منہ سے نہ نکلا — ،، — کچھ دیکھتے اس کو مجھے ایسا ادب آیا
یوں آبرو بنائے دل میں ہزار باتاں — آبرو — جب تیرے آگے آئے گفتار بھول جائے
عزیز حال دل زار سامنے اسکے — عزیز — کہوں تو لاکھ مگر کچھ کہا نہیں جاتا
یا کہتے تھے کچھ کہتے جب اسنے کہا کہئے — نامعلوم — تو چپ ہیں کہ کیا کہئے کھلتی ہے زباں کوئی
پر یار کے آگے بول سکتے ہی نہیں — غالب — غالب منہ بند ہو گیا ہے گویا
بات کہنے کا کبھی جو وقت پاتا ہے غریب — ولی — بھول جاتا ہے وہ سب کچھ دیکھ صورت یار کی

3 How strange it seems, with so much gone
Of life and love, to still live on!

—WHITTIER, *Snow-Bound*, L. 181.

اسیر رنج و غم میں ہوں مریض جاں بلب میں ہوں — ذوق — اور اس پر اب تلک جیتا ہوں میں کوئی عجب میں ہوں
نہ وہ دل ہے نہ وہ شباب خمار — خمار — کس لئے اب حیات باقی ہے

4 Great God of Love, why hast thou made
A face that can all Hearts command,
That all Religions can invade,
And change the Laws of Ev'ry Land?
Where thou hadst plac'd such Pow'r before,
Thou shou'dst have made her Mercy more.

—JOHN DRYDEN, *A Song to a Fair Young Lady.*

غم معتبر نہیں ہے مکمل خوشی نہیں جگر کیا وقت ہے کہ لطف محبت میں بھی نہیں
زندگانی کا مزا دل کا سہارا نہ رہا اکبر ہم کسی کے نہ رہے کوئی ہمارا نہ رہا

1 Shall I compare thee to a summer's day ?
Thou art more lovely and more temperate.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, No. xviii.

کس سے مشابہ کیجئے اسکو ماہ میں ویسا نور نہیں میر کیونکر کہئے بہشتی رو ہے اس خوبی سے حور نہیں

2 I cannot look upon the rose's dye,
But to thy cheek my soul doth take its flight.

—KEATS, *Sonnets*.

جلوۂ گل نے چمن میں مجھے بیچین کیا اکبر مل ہی جاتے ہیں تری یاد دلانے والے
چھپا کے پھولوں میں منہ صبا سے جو مسکرائے سحر کلی ہے ذوق تبسم اس گل کا یاد کرکے عجب ہوئی دل کو بےکلی ہے

3 To take those charms away, and set me free,
Is but to send me into misery.

—JOHN DRYDEN, *Love*.

چھٹ کر کہاں اسیر محبت کی زندگی مومن ناصح یہ بند غم نہیں قید حیات ہے
اسیری کی جو لذت سے پڑا تب آشنائی کا سودا مزا رو رد مرے دل سے ہوا رخصت رہائی کا
تجھ قید سے دل ہو کر آزاد بہت رویا ,, لذت کو اسیری کی کر یاد بہت رویا
دام گیسو سے نہیں چھوٹنے کو چاہتا جی ظفر حضرت دل تو گرفتار ہوئے ہیں ایسے
سو بار بند عشق سے آزاد ہم ہوئے غالب پر کیا کریں کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا
کیا قید سے تم نے آزاد جنکو آغا وہ حسرت سے طوق و رسن دیکھتے ہیں

4 But, to the charms which I adore,
'Tis religion to be true.

—SHERIDAN, *The Duenna*, Act I, sc. 3.

مذہب عشق ہے پرستش حسن حسرت ہم نہیں جانتے عذاب و ثواب

5 And prudence, of whose cure so much you boast,
Restore those pains which that sweet folly lost,

—JOHN DRYDEN, (*The Conquest of Granada*, Pt. ii, Act III, sc. iii).

Forgetfulness of grief I yet may gain ;
In some wise may come ending to my pain ;
It may be yet the Gods will have me glad !
Yet, love, I would that thee and pain I had !

—WILLIAM MORRIS, *The Earthly Paradise : The Death of Paris.*

سو جانیں ہوں تو لذت آزار پر نثار جگر باز آئے چارہ سازی درد نہاں سے ہم
یہ میٹھا میٹھا درد پھر اے چارہ گر کہاں مفتوں دہلوی رہنے دے اس کسک میں ہے لذت کمال کی

آہ وہ جرأت فریاد کہاں — غالب — دل سے تنگ آ کے جگر یاد آیا
غالب زبس کہ سوکھ گئے چشم میں سرشک — ,, — آنسو کی بوند گوہر نایاب ہو گئی
یہ وہ آنکھیں نہیں تھیں جو اک دریا — عزیز — نام کو اب کہیں نمی نہ رہی
گئے دن جو آنکھوں سے بہتے تھے دریا — احسن — ادھر دیکھ لو خشک اب آستیں ہے
رونا جہاں تلک تھا مری جان رو چکا — فغاں — مطلق نہیں ہے چشم میں نم کا اثر کہیں
وے دن گئے کہ آنکھیں دریا سی بہتیاں تھیں — میر — سوکھا پڑا ہے اب تو مدت سے یہ دوابہ
آگے دریا تھے دیدۂ تر میر — ,, — اب جو دیکھو سراب ہیں دونو
روتے روتے ابتو باقی نام کو بھی نم نہاں — ظفر — ہو چکے تر جیب و داماں چشم تر سے بیشتر
چشم میں آنسو کہاں جو روئیے اب خوب سا — ,, — کوئی قطرہ تھا سو وہ مژگاں سے جھڑ کر رہ گیا
کیا کروں گریہ کہ آنکھوں میں مری آب نہیں — ,, — کیونکہ میں آہ کروں دل کو مرے تاب نہیں
وہ دن ہیں کہاں بہتے تھے جو چشمہ سے چشمے — ذوق — اب نام کو بھی اس میں نمی کو نہیں پاتے

1 I loved thee once, I'll love no more :
Thine be the grief as is the blame :
Thou art not what thou wast before——
What reason I should be the same ?

—ROBERT AYTON, *I Do Confess.*

I loved thee beautiful and kind,
And plighted an eternal vow :
So altered are thy face and mind,
'Twere perjury to love thee now !

—ROBERT NUGENT, *Epigram.*

میں تو بدلا نہیں لیکن تری بے مہری نے — اکبر — جوش کچھ طبع وفا کوش میں رہنے نہ دیا
لگاوٹ غیر سے ہم سے رکھائی — ,, — انہیں باتوں سے تجھ سے پھر گیا دل
دل ایسی چیز کو ٹھکرا دیا نخوت پرستوں نے — نامعلوم — بہت مجبور ہو کر ہم نے آئین وفا بدلا
دور تھا اک گذر گیا نشہ تھا اک اتر گیا — احسان داش — اب وہ مقام ہے جہاں شکوۂ بے رخی نہیں
نہیں ہوتی بندے سے طاعت زیادہ — داغ — بس اب خانہ آباد دولت زیادہ

2 Yet the light of a whole life dies
When love is done.

—FRANCIS WILLIAM BOURDILLON, *Light.*

I cannot love as I have loved,
And yet I know not why ;
It is the one great woe of life
To feel all feeling die.

—P. J. BAILEY, *Festus : A Party.*

دل خوں نہ ہووے کیونکر یکسر ورائے الفت — میر — یا سابقے بہت تھے یا اس سے اب نہیں کچھ
اب کوئی تیر دل کے پار نہیں — جگر — اب مجھے زندگی سے پیار نہیں

1 Among the holy bookes wise,
I finde writ in such wise,
Who loveth nought is here as dead.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis*, Bk. iv.

وہ دل کہ جس میں سوز محبت نہ ہووے ذوق — ذوق — بہتر ھے اس سے سنگ کہ اس میں شرار ھے
علم جسکا عشق اور جسکا عمل وحشت نہیں — ,, — وہ فلاطوں ھو تو اپنا قابل صحبت نہیں
ان شوخ حسینوں پہ جو مائل نہیں ھوتا — امیر — کچھ اور بلا ھوتی ھے وہ دل نہیں ھوتا
شیفتہ جسکو نہیں عشق وہ اپنے نزدیک — شیفتہ — کس بری طرح سے دنیا میں بسر کرتا ھے
جو دل کہ معتقد نہ ھو اعجاز حسن کا — صفی — دنیا میں اس سے کوئی زیادہ برا نہیں

2 No Graces can your Form improve,
But all are lost, unless you love ;
While that sweet Passion you disdain,
Your Veil and Beauty are in vain.

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

نہ بنے کام تو کس کام کی نازک شکلیں — ریاض — نازک اچھے نہ حسینوں کی نزاکت اچھی
یوں بھی ھزاروں لاکھوں میں تم انتخاب ھو — داغ — پورا کرو سوال تو پھر لاجواب ھو
وہ حسن کیا ھے حسن جو خاطر نشیں نہ ھو — امیر — کس کام کا وہ نام جو نقش نگیں نہ ھو
حسن انکا بہ امتزاج وفا — حسرت — اک نمونہ تھا بے مثالی کا
اے نوبہار حسن و گل باغ جان و دل — ولی — افسوس ھے کہ تجھ منیں (میں) رنگ وفا نہیں

3 My love she's but a lassie yet,
My love she's but a lassie yet ;
We'll let her stand a year or twa,
She'll no be hauf sae saucy yet.

—ROBERT BURNS, *My Love She's But a Lassie yet.*

ابھی اس نوبہار پر عالم — سید فضل حق — باغباں ھے نکلتی کونپل کا
آزاد
لطف بہار حسن ھے ملزومہ شباب — صفی — قبل از رسیدگی کے نہ ھوگا ثمر لذیذ
وہ کیا جانیں کہتے ھیں کسکو جوانی — امیر — ابھی کھیلتا ھے لڑکپن کسی کا
آسرا آسرے والوں نے لگا رکھا ھے — حامد — کم سنی کھیل رھی ھے ابھی کیا رکھا ھے
کچھ جوانی ھے ابھی کچھ ھے لڑکپن انکا — مظہر — دو دغا بازوں کے قبضے میں ھے جوبن انکا
اب کچھ مزے پہ آیا شاید وہ شوخ دیدہ — میر — اب اس کے پوست میں ھے جوں میوہ رسیدہ
ھے لڑکپن کا زمانہ وہ ادا کیا جانیں — داغ — ابھی موسم ھی نہیں دن ھی نہیں سن ھی نہیں

4 I cannot breath one other sigh, to move,
Nor can entreat one other tear to fall,
And all my treasure, which should purchase thee,
Sighs, tears, and oaths, and letters I have spent.

—JOHN DONNE, *Lovers' infiniteness.*

1 But love can every fault forgive,
Or with a tender look reprove ;
And now let naught in memory live
But that we meet, and that we love.

—George Crabbe, *Tales of the Hall* : *The Elder Brother* : *Song.*

آپ سے ہم سے رنج ہی کیسا   جوش   مسکرا دیجئے صفائی سے
جب ملک تم بھی کشیدہ دل بڑا شکووں سے بھرا   امیر   نہ گلے سے مل گئے سارا گلا جاتا رہا
آؤ مل جاؤ لڑائی ہو چکی   شیفتہ   ایک دم صبر آزمائی ہو چکی
ایک حالت پر نہیں رہتا کوئی   ,,   اب وفا ہو بے وفائی ہو چکی
یاد سب ہیں وہ مجھے ہجر کے صدمے ظالم   داغ   بھول جاتا ہوں مگر دیکھ کے صورت تیری
وہ آ کے دفعتاً جو ہم آغوش ہو گئے   نامعلوم   جتنے گلے تھے دل میں فراموش ہو گئے
گئے وہ دن کہ نادانستہ غیروں کی وفاداری   غالب   کیا کرتے تھے تم تقریر ہم خاموش رہتے تھے
بس اب بگڑے پہ کیا شرمندگی جانے دو مل جاؤ   ,,   قسم لو ہم سے گر یہ بھی کہیں کیوں ہم نہ کہتے تھے

2 Were it not for love,
Poor life would be a ship not worth the launching.

—Edwin Arlington Robinson, *Tristram.*

اگر قدم نہ محبت کا درمیاں ہوتا   جوش   تو یہ زمیں ہی نہ ہوتی نہ آسماں ہوتا
نوائے عشق نہ کرتی اگر حدی خوانی   ,,   نہ کارواں نہ کوئی میر کارواں ہوتا
عشق بیتاب نہ رہا تھا ازل میں جب تک   عزیز   خون میں جوش نہ تھا روح میں احساس نہ تھا
اگر شامل نہ در پردہ کسی کی آرزو ہوتی   جگر   تو پھر اے زندگی ظالم نہ میں ہوتا نہ تو ہوتی
محبت نے ظلمت سے کاڑھا ہے نور   میر   نہ ہوتی محبت نہ ہوتا ظہور
محبت ہی اس کارخانے میں ہے   ,,   محبت سے سب کچھ زمانے میں ہے

3 Life without love, is load ; and time stands still.

—William Congreve, *The Mourning Bride*, Act II, Concluding lines.

بے دشمن دیں راحت دنیا ہے تو کیا ہے   اکبر   قاتل ہو کوئی آنکھ تو جینے کا مزا ہے
یہ زندگی خاک زندگی تھی گداز قلب و جگر سے پہلے   جگر   ہر ایک شے غیر معتبر تھی ترے غم معتبر سے پہلے
بے غم عشق و بے دل آگاہ   ,,   موت بھی جرم زندگی بھی گناہ
اک سادہ ورق تھی مری امیدوں کی دنیا   ملا   رنگیں ہوئی رنگین نگاہوں کے اثر سے

4 Power and gold and fame denied,
Love laughs glad in the paths aside.

—Louise Driscoll, *The Highway.*

دولت و حشمت و عز و شرف و مال و منال   صفی   سب ہیں بیکار جہاں میں جو نہیں تو اپنا
ہیں ترے شیفتہ نہ مال نہ زر کے محتاج   ظفر   بھوکے اک ناز کے ہیں ایک نظر کے محتاج
یہاں بے زوال نعمت کمیاب عشق ہے   شیفتہ   دعویٰ ہے بوالہوس کو اگر مال و جاہ میں

1 I canna tell, I maunna tell,
I daur na for your anger ;
But secret love will break my heart,
If I conceal it langer.

—BURNS, *Craigieburn Wood.*

چھپائے ھوئے تھے ترا راز عشق   جگر   مگر اب تو سینہ ھی شق ھو گیا
یہ کس غضب کی محبت نے ڈال دی الجھن   ,,   نہ ضبط شوق کا یارا نہ تاب عرض سخن

2 Of all the girls that are so smart
There's none like pretty Sally ;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.

—HENRY CAREY, *Sally in Our Alley.*

جس طرح ماہ سارے ستاروں میں ایک ھے   ذوق   یونہیں وہ مہ جبیں بھی هزاروں میں ایک ھے
جتنے ھیں خوبرویاں سب دلستاں ھیں لیکن   سودا   اللہ نے تجھی کو اک جانستاں بنایا
پوچھتے کیا ھو کہ دل تم کو دیا کیا دیکھ کر   نامعلوم   خوبصورت دیکھ کر لاکھوں میں یکتا دیکھ کر
گرے میری نظروں سے خوبان عالم   ,,   پسند آگئی تیری صورت کچھ ایسی
ایک نے صورت نہ پکڑی پیش یار   میر   دل میں شکلیں سیکڑوں ٹھہرائیاں
تو وہ یکتا ھے تیری صورت کا   ظفر   نہ سنا اور نہ دوسرا دیکھا
هزار خوب ھوں عالم میں خوبرو لیکن   ,,   ترے مقابلہ میں انکو میں کہوں کیا خوب
حسیں تو اور بھی ھیں خاصے خاصے   ,,   مگر سب میں ھے تو اے ماھرو خاص
خوبرویوں تو هزاروں ھیں جہاں میں مشہور   ,,   پر وہ یکتا ھیں زمانے میں گنائے جاتے
میں تو ھوں دل سے فقط اپنے پری وش پہ فدا   ,,   نے پری کی مجھکو حسرت ھے نہ خواھش حور کی
اپنی آنکھوں میں سمائے کیا کسی کا بانکپن   ,,   جب نظر اس کج ادا کی کج کلاھی چڑھ گئی
کوئی نہ پایا ایسا بشر ھے جیسا ظفر وہ رشک پری   ,,   سارا پرستاں ڈھونڈھا ھم نے سارے جہاں کو چھان لیا
دلبروں میں میں لیا ڈھونڈھ سجن تجھ سے کو   حزیں   میں دوانا ھوں ان آنکھوں کی شناسائی کا

3 Not from the whole wide world I chose thee,
Sweetheart, light of the land and the sea !
The wide, wide world could not enclose thee.

—R. W. GILDER, *Song.*

خوبان جہاں میں سے چنا ھم نے تمھیں کو   ظفر   دیکھو تو سہی کیونکہ نظر کچھ نہیں اپنی
تیری صورت سے نہیں ملتی کسی کی صورت   ناسخ   ھم جہاں میں تری تصویر لئے پھرتے ھیں
نظیر اس کی نظر آئی نہ سیاحان عالم کو   میر   سیاحت دور تک کی ایک ھے وہ بے نظیری میں
شب و روز اپنی نظروں میں جہاں کو چھان مارا ھے   سودا   نہیں دیکھا پر ایسا حسن گردش میں مہ و خور کی
سارے جہاں کے خوبرو تیری قسم ترے سوا   نامعلوم   جنچتے نہیں نگاہ میں اپنی نظر کو کیا کروں

میں ہجر میں مرنے کے قریں ہو ہی چکا تھا   ذوق   تم وقت پر آ پہونچے نہیں ہو ہی چکا تھا
فانی مہجور تھا آج آرزو مند اجل   فانی   آپ نے آ کر پشیمان تمنا کر دیا
آبرو ہجر بیچ مرنا تھا   آبرو   منہ دکھا کر اسے جلائے گیا
نزع کیسی موت کیسی اب مرے دشمن مریں   ریاض   پاس آ بیٹھے ہیں وہ باتیں بنانے کے لئے
دم لبوں پر تھا دل زار کے گھبرانے سے   اکبر   آگئی جان میں جان آپ کے آ جانے سے
آج دم بھر میں اجل سے سامنا ہونے کو تھا   تسنیم لکھنوی   خیر گذری آگئے تم کیا سے کیا ہونے کو تھا

1   She whom I love is hard to catch and conquer,
Hard, but O the glory of the winning were she won!

—GEORGE MEREDITH, *Love in the Valley*, st. 2.

ہاتھ آتا جو تو تو کیا ہوتا   میر   برسوں تک ہم نے خاک چھانی تھی

2   Under your good correction, I have seen,
When, after execution, judgment hath
Repented O'er his doom.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act II, sc. 2.

In pity then prevent my Fate,
For after dying all Reprieve's too late.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ   غالب   ہائے اس زود پشیماں کا پشیماں ہونا
وہ بعد از قتل میرے کس لئے رنجیدہ ہوتا ہے   ظفر   کہ اب کیا فائدہ اس رنج کا حاصل ہے قاتل کے

3   One sweet, sad secret holds my heart in thrall;
A mighty love within my breast has grown,
Unseen, unspoken, and of no one known;
And of my sweet, who gave it, least of all.

—FELIX ARVERS, *Sonnet* (*Knight tr.*).

دیکھا ہے عشق ہی میں یہ عالم بھی بارہا   جگر   جس کا معاملہ ہو اسی کو خبر نہ ہو
یہ راز عشق اے دل ہے راز خاص انکا   ,,   وہ بھی جو تجھ سے پوچھیں تو اعتنا نہ کرنا
کھلے نہ راز محبت جو مہر خاموشی   ظفر   لگا یہ عاشق پر اضطراب منہ پر دے
کیا مزا جب اور واقف ہو گئے   مجروح   لذت درد نہانی اور ہے
میں درد سے ہوں عشق کے بیٹھا ہوا لبریز   ذوق   پر دل یہی کہتا ہے کہ ہرگز نہ کہوں ہے
مرجاؤں مگر راز محبت نہ جتاؤں   ,,   کیسا ہی اگر درد ہو دل میں نہ کہوں ہے
آلودۂ اظہار نہ ہو راز محبت   ,,   دم ہونٹوں پہ آجائے مگر یہ نہ کہوں ہے
عشق و محبت یارک میں اک لطف رکھے ہے کرنا ضبط   میر   چھاتی پہ ہو جو کوہ الم کا تو بھی نالہ و آہ نہ کر
ستم اٹھائینگے صدمے سہینگے سو سو بار   شفق عمادپوری   جگر کے ٹکڑے ہوں دل پاش پاش ہوجائے
لگی ہے ضبط سے ہونٹوں پہ مہر خاموشی   ,,   مجال ہے کہ ترا راز فاش ہو جائے

دھمکی میں مرگیا جو نہ باب نبرد تھا　　غالب　　عشق نبرد پیشہ طلبگار مرد تھا

رسوائیوں سے ڈرتا عاشق نہیں تمہارا　　ظفر　　ذلت کو تو سمجھتا وہ عزت و شرف ہے

بس کر چکے عاشقی مری جاں　　راقم دہلوی　　غصے سے ترے جو ڈر گئے ہم

کیا خاک آتش عشق نے دل بے نوائے سراج کو　　سراج　　نہ خطر رہا نہ حذر رہا مگر ایک بے خطری رہی

1　Love is a smoke made with the fume of sighs ;
Being purg'd.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 1.

بغیر از سوز دل لب پر مرے آہ و فغاں کیوں ہو　　ظفر　　کہ آتش سے دھواں ہے گر نہ آتش ہو دھواں کیوں ہو

محبت نے شاید کہ دی دل میں آگ　　میر　　دھواں سا ہے کچھ اس نگر کی طرف

2　If love be rough with you, be rough with love ;
Prick love for pricking, and you beat love down.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 4.

معشوق سے بھی ہم نے نبھائی برابری　　مومن　　واں لطف کم ہوا تو یہاں پیار کم ہوا

جواب اس طرف سے بھی فی‌الفور ہو گا　　داغ　　دبے آپ سے وہ کوئی اور ہو گا

ہم بھی بدلے جو مزاج بت بد خو بدلا　　,,　　سو رہے پھیر کے منھ اس نے جو پہلو بدلا

عاشق غیور جیوے اور اس طرف نہ دیکھے　　میر　　وہ آنکھ جو چھپاوے تو تو بھی ٹک کھنچا رہ

3　O ! what a deal of scorn looks beautiful
In the contempt and anger of his lip.
A murderous guilt shows not itself more soon
Than love that would seem hid.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. 1.

لاکھوں لگاؤ ایک چرانا نگاہ کا　　غالب　　لاکھوں بناؤ ایک بگڑنا عتاب میں

غصے میں نیا رنگ نکالے ہیں پری رو　　شہیدی　　جوں جوں یہ بگڑتے ہیں سنور جاتے ہیں کیسے

دیکھے اسوقت کوئی ان کو مری آنکھوں سے　　بیخود　　گالیاں غیر کو جب ہو کے خفا دیتے ہیں

جتنے برہم ہوں زیادہ ہوں وہ گیسو خوشنما　　ظفر　　جتنی ہو پر خشم ہو وہ چشم جادو خوشنما

ہے ہر اک طرز عتاب عربدہ جو خوشنما　　,,　　اوسکی ابرو پر نہ ہو کیوں چین ابرو خوشنما

تیغ ہو تو تیغ پر جوہر بھی واجب ہے کہ ہو

4　These lovers cry O ! O ! they die !
Yet that which seems the wound to kill,
Doth turn O ! O ! to ha ! ha ! he ;
So dying love lives still.

—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act III, sc. 1.

نہ آتے آپ اگر اک دم تو ہم جی سے گذر جاتے　　ظفر　　تم اچھے وقت آ پہونچے وگر نہ ہم تو مر جاتے

ارادہ ہو چکا اپنا شب فرقت میں یونہی تھا

صد شکر کہ داغ دل افسردہ ہوا ورنہ — میر — یہ شعلہ بھڑکتا تو گھر بار جلا جاتا
عشق کی سوزش نے دل میں کچھ نہ چھوڑا کیا کہوں — ,, — لگ اٹھی یہ آگ ناگاہی کہ گھر سب پھک گیا
سوز دروں سے آخر بھسمنت دل کو پایا — ,, — اس آگ نے بھڑک کر در بست گھر جلایا
نہیں معلوم یہ کیا عشق نے بھڑکائی ہے آگ — ظفر — پھونکے دیتی ہے مجھے میرے دل و جاں کی تپش
دل مرا سوز نہاں سے بے محابا جل گیا — غالب — آتش خاموش کے مانند گویا جل گیا

1 ....All true lovers are
Unstaid and skittish in all motions else
Save in the constant image of the creature
That is belov'd.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4.

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کہ رات دن — غالب — بیٹھے رہیں تصور جاناں کئے ہوئے
رات دن تیرا تصور ہے خیال اور نہیں — ظفر — کہ سوا اسکے محبت کا کمال اور نہیں
ترے قربان ہم کو کام ہے تیرے تصور سے — ,, — خیال اپنا کسی جانب نہ آئیگا نہ آتا ہے
نہ غرض کسی سے نہ واسطہ مجھے کام اپنے ہی کام سے — جگر — ترے ذکر سے تری فکر سے تری یاد سے ترے نام سے

2 Foul words and frowns must not repel a lover;
What though the rose have prickles, yet 't is pluck'd.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 573.

عاشق آزردہ نہ ہو ہرگز جفائے یار سے — ظفر — دے اگر دشنام تو دشنام سن کر ہنس پڑے
تند نہ ہو ہم تو موئے پھرتے ہیں — میر — کیا تری ان باتوں سے ڈر جائینگے
گالی سوائے مجھ سے سخن مت کیا کرو — ,, — اچھی لگی ہیں مجھ کو تری بد زبانیاں
فول وہ کہتی ہیں مجھ کو میں انہیں سمجھا ہوں فول — اکبر — ہیں گل رنگیں سے بہتر ان گلوں کی گالیاں
لگتی ہیں گالیاں بھی ترے منہ سے کیا بھلی — مومن — قربان تیرے پھر مجھے کہدے اسی طرح
غصے میں ترے ہم نے بڑا لطف اٹھایا — انشاء — اب تو عمداً اور بھی تقصیر کرینگے
دیجئے دیجئے ہے عین سعادت اپنی — ,, — عاشقوں پر تو ہے احسان یہ گالی دینا
وہ پیاری پیاری ماہیں آج گالیاں سیماب — سیماب — خدا گواہ ہے دل سے دعا نکلتی ہے
دشنام کا پایا جو مزا اسکے لبوں سے — جرأت — صلوات ہے صلوات ہے صلوات ہے واللہ
دشنام ہو کے وہ ترش ابرو ہزار دے — ذوق — یاں وہ نشے نہیں جنہیں ترشی اتار دے
سنتے ہیں اسکو چھیڑ چھیڑ کے ہم — ,, — کس مزے سے عتاب کی باتیں
معشوق ہی نہیں ہے جو عاشق سے بے سبب — جلال — تیور نہ بدلے روٹھ نہ جائے خفا نہ ہو
باتیں مجھے بھاتیں ہیں بآمیزش دشنام — سودا — ہوں اسلئے اس شوخ کی گفتار کا عاشق
کتنے شیریں ہیں تیرے لب کہ رقیب — غالب — گالیاں کھا کے بد مزا نہ ہوا

3 Against love's fire fear's frost hath dissolution.

—SHAKESPEARE, *Rape of Lucrece*, L. 355.

بیم مردن اس قدر یہ کیا ہے میر — میر — عشق کرئیے اور پھر ڈر جائیے

1 This long disease, my life.

—POPE, *Epistle to Dr. Arbuthnot*, 1. 132.

هو دم هے طبیعت کو الجھن اک یاس کا عالم طاری هے   چکبست   یہ سانس نہیں اک کانٹا هے یہ زیست نہیں بیماری هے

2 No one has died miserably who has lived well.

—ERASMUS, *Apotheosis Capnionis.*

The name of death was never terrible
To him that knew to live.

—EMERSON, *Letters and Social Aims : Immortality*, Quoted.

کیسی ڈهلی اسی کا هے لازم همیں خیال   اکبر   نعمت بنائیں موت کو کیوں هو جفائے موت

3 What's yet in this
That bears the name of life ? Yet in this life
Lie hid more thousand deaths : yet death we
fear.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act III, sc. 1, 1. 38.

رنج کیا کیا هیں ایک جان کے ساتھ   حالی   زندگی موت هے حیات نہیں

4 All say, "How hard it is to die"—a strange
complaint from people who have had to
live. Pity is for the living envy for the dead.

—MARK TWAIN, *Pudd'nhead Wilson's Calendar.*

حاصل بجز کدورت اس خاکداں میں کیاهے   میر   خوش وہ کہ اٹھ گئے جو دامن جھٹک جھٹک کر
پریشاں هیں اسوقت میں نیک و بد   ,,   موا جو کوئی وہ ٹھکانے لگا
هم نے اس هستی میں رہ کر یہ اٹھائے رنج وغم   ظفر   جو روانہ هوگئے سوئے عدم اچھے رهے
مردوں پر روتے نہیں روتے هیں اپنے حال پر   اکبر   "وہ کیوں" پر هے مصیبت جو گئے اچھے گئے
کسی کی مرگ پر اے دل نہ کیجے چشم تر هرگز   سودا   بہت سا روئیے انکو جو اس جینے پہ مرتے هیں

LOVE

5 Love sought is good, but given unsought is better.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. i, L. 168.

دل اسکو پہلے هی نازو ادا سے دے بیٹھے   غالب   همیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا
بے طلب دیں تو مزا اس میں سوا ملتا هے   ,,   وہ گدا جسکو نہ هو خوئے سوال اچھا هے

6 Affection is a coal that must be cool'd ;
Else, suffer'd, it will set the heart on fire.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 387.

1 Does not our life consist of the four elements ?

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 3.

ہیں عناصر کی یہ صورت بازیاں میر شعبدے کیا کیا ہیں ان چاروں کے بیچ
کیسی کیسی ہیں عناصر میں بھی صورت بازیاں ,, شعبدے لاکھوں طرح کے ہیں انہیں چاروں کے بیچ

2 Life is that which holds matter together.

—PORPHYRY, (EMERSON, *Considerations by the Way*).

زندگی کیا ہے عناصر میں ظہور ترتیب چکبست موت کیا ہے انہیں اجزا کا پریشاں ہونا

3 Life is neither a good nor an evil; it is simply the place where good and evil exist.

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. xcix, 12.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی نامعلوم یہ خاکی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ ناری ہے

4 Why should there be such turmoil and such strife,
To spin in length this feeble line of life ?

—FRANCIS BACON, *Translation of Certain Psalms*, Psalm 90.

تو رشتۂ عمر اپنی سے مانے جو مری بات سودا مت حرص و ہوا باندہ کہ بودا ہے یہ تاگا

5 How good it is to live, even at the worst !

—STEPHEN PHILLIPS, *Christ in Hades*, l. 103.

گو طاقت و آرام و خور و خواب گئے سب میر بارے یہ غنیمت ہے کہ جیتا تو رہا ہوں
پھر یہ بناء ہستی ہے تیرے بعد ویراں حالی ہے تو بھی اب غنیمت اے ضعف و ناتوانی
نغمہائے غم کو بھی اے دل غنیمت جانئے غالب بے صدا ہو جائیگا یہ ساز ہستی ایک دن

6 Man, foolish man ! no more thy soul deceive,
To die is but the surest way to live.

—WILLIAM BROOME, *Death*, l. 89.

یقیں ہے کہ ہم جسکو کہتے ہیں مرنا حالی یہی ہو تو ہو زندگانی کی صورت
ہے اسی غفلت کے پردے میں مرقع زیست کا عزیز موت کو سمجھے ہوئے ہیں ہم کہ بیداری نہیں
مسافر جادۂ ملک فنا جادی سے طے کرلے سیماب پھر اس کے بعد مطلق زندگی ہی زندگی ہوگی
ہمیشہ ہے مجھے سرمایۂ فنا میں بقا ذوق حباب وار ہوں میں آب زندگانی میں

7 Who knoweth if to die be but to live,
And that called life by mortals be but death ?

—EURIPIDES, *Fragmenis*, No. 638.

تلاش زیست میں اتنا نہ مر کہ ہستی کی سودا خبر جنہوں کو ہے سمجھیں ہیں وہ عدم جینا
ہماری موت بھی اک زندگی ہے اے عدم والو سیماب سکوں انگڑائی لیتا ہے تمہاری خوابگاہوں میں
زندگی خود کیا ہے فانی یہ تو کیا کہئے مگر فانی موت کہتے ہیں جسے وہ زندگی کا ہوش ہے
ساتھ تکلیف سے جینے کو اجل کہتے ہیں جوش زندگی نام ہے آرام سے مرجانے کا

کیا اعتبار هستی نا پائدار کا   ذوق   چشمک هے برق کی که تبسم شرار کا
هنگامه گرم هستی نا پائدار کا   ,,   چشمک هے برق کی که تبسم شرار کا
(یه شعر دونوں طرح دیکها هے)

1 I think, Ofttimes, that lives of men may be
Likened to wandering winds that come and go.

—PAUL HAMILTON HAYNE, *A Comparison.*

There, like the wind through woods in riot,
Through him the gale of life blew high.

—A. E. HOUSMAN, *On Wenlock Edge.*

Our little life is but a gust
That bends the branches of thy tree.

—LONGFELLOW, *Suspira.*

گذرے بسان صرصر عالم سے بے تامل   میر   افسوس میر تم نے کیا سیر سرسری کی
رکهنا نه تها قدم یہاں جوں باد بے تامل   ,,   سیر اس جهاں کی رهرو پر تونے سرسری کی
دن زندگی کے چشم زدن میں گذر گئے   منتظر   جهوکے هوا کے تهے ادهر آئے ادهر گئے

2 We are all but Fellow-Travelers,
Along Life's weary way.

—JOHN BENNETT, *Fellow-Travelers.*

جو هے سو اپنے فکر خرو بار میں هے یاں   میر   سارا جهان راه میں ایک کارواں سا هے
آئے عدم سے هستی میں نسبر نہیں قرار   ,,   هے ان مسافروں کا اراده کہاں کے تئیں
سینے میں یه دم مثل سحر گاهی هے   انیس   جو هے اس کارواں میں وه راهی هے

3 I depart from life as from an inn, and not as from my home.

—CICERO, *De Senectute*, Ch. 23, sec. 84.

کہتے هیں منزل دنیا جسے گهر اسکو نه جان   ظفر   فکر کر خانۂ عقبیٰ کا که مسکن یه هے

4 Even so our life like to this fading flower
Doth spring, bud, blossom, wither in an hour.

—UNKNOWN, *Poor Robin's Almanack*, 1664.

آه کیا آئے ریاض دهر میں هم کیا گئے   اقبال   زندگی کی شاخ پر پهوٹے کهلے مرجها گئے
پوچهی هے پهول و پهل کی خبراب تو عندلیب   سودا   ٹوٹے جهڑے خزاں هوئے پهولے پهلے گئے

5 Do what you will, this life's a fiction,
And is made up of contradiction.

—WILLIAM BLAKE, *Gnomic Verses* No. 23,

دنیا جسے کہتا هے زمانه فانی   فانی   هے ایک طلسم اجتماع اضداد

زندگی ھی میں بتدریج ھیں مرتے جاتے اکبر وقت کے ساتھ ھی ھم بھی ھیں گذرتے جاتے
حیف ایام جوانی کے چلے جاتے ھیں انشا ھر گھڑی دن کی طرح ھم تو ڈھلے جاتے ھیں

1 For life is nearer every day to death.

—PHAEDRUS, *Fables*, Bk. iv, fab. 25, L. 10.

He that begins to live begins to die.

—FRANCIS QUARLES, *Hieroglyphics*, Epig. 1.

قالب میں جان آئی تو کیا آئی سفر کرنے لگی اکبر ھر سانس مجھ کو موت سے نزدیک تر کرنے لگی

2 Every moment of life is a step toward the grave.

—CREBILLON, *Tite et Berenice*, Act I, sc. 5.

Our hearts, though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
Funeral marches to the grave.

—LONGFELLOW, *A psalm of Life.*

Our lives are but our marches to the grave.

—JOHN FLETCHER, *The Humorous Lieutenant*, Act III, sc. 5, L. 76.

تو کس تلاش میں سر مارتا پھرے ھے کہ عمر سودا برنگ رشتۂ سوزن ھے ھر قدم کوتاہ
یاں قدم چاھئے رکھیں گن کر میر میر لے ھے کوئی حساب شتاب
ھر قدم کہتا ھے تو آیا ھے جانے کے لئے اکبر منزل ھستی نہیں ھے دل لگانے کے لئے
عمر مصروف تیز گامی ھے سیماب ھر نفس موت کا پیامی ھے

3 Some come, some go ; This life is so.

—THOMAS TUSSER. *Hundred Points of Good Husbandry : August's Abstract.*

Every minute dies a man,
Every minute one is born.

—TENNYSON, *The vision of Sin*, Pt. iv, st. 9.

ایک جمتا ھے اک پگھلتا ھے اکبر کام دنیا کا یونہی چلتا ھے
کلی جس جا پہ کوئی کھل رھی ھے جگر وھیں اک پھول بھی مرجھا رھا ھے
عبرت سے باغ دھر کی کٹتی ھے صبح شام انیس راھی ھوا کوئی تو کسی نے کیا مقام
اُٹھ گیا ایک تو اک مرنے کو آبیٹھا ھے میر قاعدہ ھے یہی مدت سے ھمارے ھاں کا

4 Our life is but a spark, which quickly dies.

—SIR JOHN DAVIES, *Nosce Teipsum*, sec. 30, st. 4.

شرر کی سی ھے چشمک فرصت عمر میر جہاں دی تک دکھائی ھو چکی بس
یک نظر بیش نہیں فرصت ھستی غافل غالب گرمی بزم ھے اک رقص شرر ھونے تک
آیا ھے تو جہاں میں مثال شرار دیکھ اقبال دم دے نہ جائے ھستی ناپائدار دیکھ

Peace, peace ! he is not dead, he doth not sleep——
He hath awakened from the dream of life.

—SHELLEY, *Adonais*, st. 39.

کھلیں آنکھیں مری اسوقت جب نکلا ھے دم میرا — عزیز — ھوا تعبیر خواب عالم ھستی عدم میرا
آیا جو واقعی میں درپیش عالم مرگ — مہر — یہ جاگنا ھمارا دیکھا تو خواب نکلا
چشم وا یاں کی چشم بسمل ھے — ,, — جاگنا یہ نہیں ھے خواب ھے میاں
غفلت دنیا ھے خواب اے غافلو — ظفر — عاقبت اس خواب کی تعبیر ھے
تعبیر اجل نے دی اس خواب پریشاں کی — فانی — ھم مر کے تجھے سمجھے اے ھستی انسانی
نمود و بود کو غافل حباب سمجھے ھیں — انیس — وہ جاگتے ھیں جو دنیا کو خواب سمجھے ھیں
اب خواب سے چونک وقت بیداری ھے — ,, — لے زاد سفر کوچ کی تیاری ھے
دل خوابیدہ چونک اٹھے گا آنکھیں بند ھونے پر — صفی — کہ ھستی دوسرا اک نام ھے خواب پریشاں کا
موت کیا شے ھے عین بیداری — ,, — زندگی کیا ھے خواب کا عالم

1 To live and die is all we have to do.

—SIR JOHN DENHAM, *Of Prudence*, L. 93.

To live and die is all I have to do.

—POPE, *Epistle to Dr. Arbuthnot*, L. 261.

بس یہی کام سب کو کرنا ھے — اکبر — یعنی جینا ھے اور مرنا ھے

2 A stranger into life I'm come,
Dying may be our going home.

—MATTHEW GREEN, *The Spleen*, L. 788.

As they draw near to their eternal home.

—EDMUND WALLER, *Of the Last Verses in the Book.*

دوستو دیکھو تماشا یاں کا بس — درد — تم رھو اب ھم تو اپنے گھر چلے
میہماں خانۂ ھستی میں لگا جی کو نہ تو — ظفر — کہ جہاں رھنا ھمیشہ ھے وہ گھر اور ھی ھے
ھیں روح کے سفر پہ سب احباب نوحہ زن — سیماب — ان کو خبر نہیں کہ مسافر وطن میں ھے

3 Each stealing moment on it makes a prey
Steals away part, till all is stole away.

—UNKNOWN, *Poor Robins Almanack*, 1664.

We do not die wholly at our deaths :
we have mouldered away gradually long before............

—WILLIAM HAZLITT, *Winterslow : On the Feeling of Immortality in Youth.*

An so from hour to hour, we ripe and ripe,
And then, from hour to hour, we rot and rot.

—SHAKESPEARE, *As You Like It,* Act II, sc. 7, L. 26.

Life is war ;
Eternal war with woe.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night ii, L. 9.

ہر ایک لحظہ ہے درپیش کارزار حیات   جگر   سکوں تلاش نہ کر اے دل سکوں دشمن
کون پا سکتا ہے مکروہات دنیا سے نجات   اکبر   زندگی جب تک ہے جھگڑے زندگی کے ساتھ ہیں

1 The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act II, sc. 3, L. 100.

تم نے انسان کی فطرت پہ کبھی غور کیا   اثر   مے سر جوش ابھی درد تہ جام ابھی

2 Life a dream in Death's eternal sleep.

—JAMES THOMSON, *Philosophy.*

Can death be sleep, when life is but a dream,
And scenes of bliss pass as a phantom by ?
The transient pleasures as vision seems.

—KEATS, *On Death.*

جب آنکھ ہوئی بند تو عقدہ یہ کھلا   انیس   جو کچھ دیکھا سو خواب دیکھا ہم نے
یہ زندگی فانی اک خواب کا منظر ہے   مانی   جب بند ہوئیں آنکھیں تعبیر نظر آئی

3 Learn to live well, that thou may'st die so too.

—SIR JOHN DENHAM, *Of Prudence*, L. 93.

May we so live we dread not here to die.

—P. J. BAILEY, *Festus : Wood and Waters.*

Live righteously ; you shall die righteously.

—OVID, *Amores*, Bk. iii, elg. 9, L. 37.

Let all live as they would die.

—GEORGE HERBERT, *Jacula Prudentum.*

اعمال کے حسن سے سنورنا سیکھو   اکبر   اللہ سے نیک امید کرنا سیکھو
مرنے سے مفر نہیں ہے جب اے اکبر   ,,   بہتر ہے یہی خوشی سے مرنا سیکھو
کیسی ڈھلی اسی کا ہے لازم ہمیں خیال   ,,   نعمت بنائیں موت کو کیوں ہم جفائے موت

4 We shall start up, at last awake
From Life, that insane dream we take
For waking now, because it seems.

—ROBERT BROWNING, *Easter-Day*, sec. 14.

پی نشے، دھومیں مچا، کر سیر باغ و بوستاں   نظیر   واعظ و ناصح بکیں تو انکے کہنے کو نہ مان
دم غنیمت ہے میاں یہ تو جوانی پھر کہاں

غم ہے کیا ساقی کہ ہستی کا نہیں ہے اعتبار   ظفر   تو دئیے جا بھر کے ساغر کچھ نہیں تو کچھ نہیں

کھول کر آنکھ اڑا دید جہاں کا غافل   میر   خواب ہو جائے گا پھر جاگنا سوتے سوتے

چشم تماشا وا ہووے تو دیکھا بھالی غنیمت ہے   میر   مت موند آنکھوں کو غافل دیر تلک پھر سووے گا

حکم ہے پیر مغاں کا کہ جوانی نہ گنواؤ   حالی   خیر کفارہ عصیاں ہے پیو اور پلاؤ

ہاں مزے لوٹ لے جوانی کے   جگر   پھر نہ آئیگی یہ جو رات گئی

1 Rejoice, lest pleasureless ye die.
Within a little time must ye go by.

—William Morris, *The Earthly Paradise : March.*

فرصت بہت ھی کم ہے غنیمت سمجھ ظفر   ظفر   ہنس بول کر بسر تو ہو اوقات چند روز

پھر بہار چمن عمر میں دلگیر ہے کیوں   ذوق   سیر کر سیر کہ ہے فرصت گلگشت قلیل

بن جو کچھ بن سکے جوانی میں   میر   رات تو تھوڑی ہے بہت ہے سانگ

2 Make the most of life you may——
Life is short and wears away.

—William Oldys, *Busy, Curious, Thirsty Fly.*

While we are postponing life speeds by.

—Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. 1, sec. 3.

فرصت بہت ھی کم ہے غنیمت سمجھ ظفر   ظفر   ہنس بول کر بسر تو ہو اوقات چند روز

دیر کب رہنا ملے ہے یاں نہیں مہلت بہت   میر   دے کسے فرصت سپہر دوں ہے کم فرصت بہت

3 The morrow's life too late is, live to-day.

—Robert Herrick, *To Youth.*

Whatsoever thou mayest do to-night defer not till to-morrow.

—Miles Coverdale, *The Christian State of Matrimony.*

To-morrow I will live, the fool does say ;
Today itself's too late ; the wise lived yesterday.

—Martial, *Epigrams*, Bk. v, 58, (Cowley, *tr.*).

جی بھر کے آج دیکھ تو لے اے نگاہ شوق   عزیز   کل گردش فلک سے نہ فرصت ہوئی اگر

فرصت زیست کم ہے کام بہت   ,,   کل جو کرنا ہے ہم کو آج کریں

شباب آہ کہاں تک امیدوار رہے   اقبال   وہ عیش عیش نہیں جسکا انتظار رہے

عجیب چیز ہے احساس زندگانی کا   ,,   عقیدہ عشرت امروز ہے جوانی کا

4 Man's life on earth is a warfare.

—*Vulgate : Job*, vii, 1.

کوئی ہنس رہا ہے کوئی رو رہا ہے   اکبر   کوئی پا رہا ہے کوئی کھو رہا ہے
کہیں نا امیدی نے بجلی گرائی   "   کوئی بیج امید کے بو رہا ہے
ایک پاتا ہے ایک کھوتا ہے   "   ایک ہنستا ہے ایک روتا ہے
گل کو خنداں بلبلوں کو نوحہ گر دیکھا کئے   "   باغ عالم کی دو رنگی عمر بھر دیکھا کئے
دو رنگی دہر کی پیدا ہے یاں سے دل اٹھا اپنا   میر   کسو کے گھر میں شادی ہے کہیں ہنگامۂ غم ہے
بزم عالم میں بہم شادی و غم ہیں دونوں   ظفر   ایک ہنستا ہے ظفر ایک ہے یاں گر روتا
دیکھے جو کوئی غور سے قدرت کے کرشمے   امانت   شادی کہیں بچے کی کہیں غم ہے جواں کا
چشم عبرت سے ہم نے دیکھا خوب   مرزا حسن علی احسن   اس جہاں کا عجیب عالم ہے
اک طرف شور و غل ہے عیش و خوشی   "   اک طرف آہ و درد و ماتم ہے
پھول ہنستا ہے اور کلی چپ ہے   "   منہ پہ دونوں کے رونی شبنم ہے
ویراں ہے کوئی گھر کہیں آبادی ہے   نا معلوم   راحت سے کوئی اور کوئی فریادی ہے
اک عشرت و غم کا ہے مرقع دنیا   "   ماتم ہے کسو جا تو کہیں شادی ہے
کسی کا کندہ نگینہ پہ نام ہوتا ہے   دبیر   کسی کی عمر کا لبریز جام ہوتا ہے
عجب سرا ہے یہ دنیا کہ جس میں شام و سحر   "   کسی کا کوچ کسی کا مقام ہوتا ہے

1   Life for delays and doubts no time does give,
None ever yet made haste enough to live.

—MARTIAL, *Epigrams*, Bk. ii, 90, (Cowley, *tr.*).

وقت یاں کم ہے چاہئے آدم   میر   کرنا جو کچھ ہے سو شتاب کرے
شرار و برق کی سی بھی نہیں یاں فرصت ہستی   درد   فلک نے ہم کو سونپا کام جو کچھ تھا شتابی کا

2   I have fought my fight, I have lived my life,
I have drunk my share of wine.

—CHARLES KINGSLEY, *The Knights' Leap*.

چمن عمر ہمیشہ نہ رہے گا شاداب   چکبست   خم میں باقی نہ رہے گی یہ جوانی کی شراب

3   Ere the dawning of morn's undoubted light,
Is the flame of life so fickle and wan
That flits round our steps till their strength is gone.

—SHELLEY, *On Death*.

غم ہستی کا اسد کس سے ہو جز مرگ علاج   غالب   شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہونے تک

4   Drink wine, and live here blitheful while ye may.

—ROBERT HERRICK, *To Youth*.

Drink, sport, for life is mortal, short upon earth our days;
But death is deathless, once a man is dead.

—AMPHIS, *Gynaecocratia : Fragment*.

For from the instant we begin to live
We do pursue and hunt the time to die.

—UNKNOWN, *The Reign of King Edward III*, Act IV, sc. 4, (1596).

From the day of your birth you begin to die as
well as to live.

—MONTAIGNE, *Essays*. Bk. i, ch. 20.

یہ اقامت ہمیں پیغام سفر دیتی ہے　　ذوق　　زندگی موت کے آنے کی خبر دیتی ہے
آئی ہے جب سے قالب خاکی میں تیری جاں　　,,　　غافل پئے سفر ہے اسی دن سے پا براب
ہم اول ہی سے خود کو نابود سمجھے　　,,　　کہ بانگ ولادت کو مولود سمجھے
قالب میں جان آئی تو کیا آئی سفر کرنے لگی　　اکبر　　ہر سانس مجھکو موت سے نزدیک تر کرنے لگی
صد شکر کے مرنے کا خاش اٹھ گیا دل سے　　سودا　　جب سے ہوئے پیدا ہم اسی دن سے مرے ہیں
کچھ نہ تھا خواب پریشاں تھا خیال خام تھا　　صفی　　زندگی سمجھے تھے جس کو موت کا پیغام تھا
پیغام زندگی نے دیا موت کا مجھے　　,,　　مرنے کے انتظار میں جینا پڑا مجھے

1　A breath can make them, as a breath has made.

—GOLDSMITH, *The Deserted Village*, L. 54.

اجل سے پوچھتا ہے ہر نفس باہر جو آتا ہے　　اکبر　　اجازت ہو اگر تیری تو پھر سینے میں داخل ہوں
جو عاقل ہے اٹھا دل سے تعلق دہر فانی کا　　اسیر لکھنوی　　دم آیا یا نہ آیا کیا بھروسہ زندگانی کا
نفس کی آمد و شد ہے نماز اہل حیات　　ذوق　　جو یہ قضا ہو تو اے غافلو قضا سمجھو
دیکھا نظام آمد و رفت نفس بغور　　صفی　　عالم تمام کارگہ تار و پود تھا
بھروسا کیا صفی اس بے وفا کا　　,,　　نفس بار دگر آئے نہ آئے

2　Our life is short, and our days run
As fast away as does the sun.

—ROBERT HERRICK, *Corinna's Going a-Maying*.

ہے رنگ تماشائے جہاں صورت خورشید　　سودا　　جو صبح کو دیکھا وہ نظر شام نہ آیا
رفتار عمر قطع رہ اضطراب ہے　　غالب　　اس سال کے حساب کو برق آفتاب ہے۔
حیف ایام جوانی کے چلے جاتے ہیں　　انشاء　　ہر گھڑی دن کی طرح ہم تو ڈھلے جاتے ہیں

3　Some laugh, while others mourn ;
Some toil, while others pray ;
One dies, and one is born ;
So runs the world away.

—SAMUEL WESLEY, *The Way of the World*.

ہنسنا بھی یہاں ہے رونا بھی دلکش بھی ہے دنیا فانی بھی
جینا بھی ہے اور آبادی بھی مرنا بھی ہے اور ویرانی بھی
اکبر

1 And whither and how shall I go,
When I wander away with Death
By a path that I do not know?

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *When I Wander Away with Death.*

سفر ضرور ہے اور عذر کی مجال نہیں   شاد عظیم آبادی   مزا تو یہ ہے نہ منزل نہ راستا معلوم

نہیں جانتے کچھ کہ جانا کدھر ہے   جگر   چلے جا رہے ہیں مگر جانے والے

2 Our life's a clock, and every gasp of breath
Breathes forth a warning grief, till Time shall
strike a death.

—FRANCIS QUARLES, *Hieroglyphics*, IX, 6.

عزیزو اس کو نہ گھڑیال کی صدا سمجھو   ذوق   یہ عمر رفتہ کی اپنی صدائے پا سمجھو

3 While man is growing, life is in decrease;
And cradles rock us nearer to the tomb.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 717.

جتنی بڑھتی ہے اتنی گھٹتی ہے   درد   زندگی آپ ہی آپ کٹتی ہے
زیر گردوں عمر اپنی دن بدن کٹتی گئی   نا معلوم   جس قدر بڑھتے گئے ہم زندگی گھٹتی گئی

4 Made ev'ry day he had to live
To his last minute a preparative.

—SAMUEL BUTLER, *To the Memory of Duval*, sec. 2.

رہا مرنے کی تیاری میں مصروف   اکبر   مرا کام اور اس دنیا میں تھا کیا
اندیشۂ زاد رہ کا رکھئے تو ہے مناسب   میر   چلنے کو یاں سے اکثر تیار قافلے ہیں
توشۂ آخرت کا فکر رہے   „   جی سے جانے کا ہے سفر نزدیک
ہے سفر در پیش اس بستاں سرا سے غنچہ وار   ظفر   باندھ تو رخت سفر غافل سفر سے پیشتر

5 The hour which gives us life begins to take it
away.

—SENECA, *Hercules Furens*, L. 874.

We begin to die as soon as we are born, and
the end is linked to the beginning.

—MANILIUS, *Astronomica*, Bk. iv, sec. 16.

Our birth is nothing but our death begun;
As tapers waste, that instant they take fire.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 717.

1 What new thing then is it for a man to die,
whose whole life is nothing but a journey to death ?

—SENECA, *Ad Polybium de Consolatione*, sec. 30.

تجھکو اے موت زندگی کے　　صفی　　ہمراہ رکاب جانتا ہوں
ہر دم نفس رواں ہے سوئے ہستی عدم　　ظفر　　یہ ہی سفر ہے اور سفر کس کا نام ہے
عمر رواں کی کشتی یکدم نہیں ٹھہرتی　　„　　ہیں یاں مقیم جتنے سب ہیں سفر میں بیٹھے
کاروانی ہے جہاں عمر عزیز اپنی میر　　میر　　رہ ہے در پیش سدا اسکو سفر کرنے کی
اہل زمانہ رہتے اک طور پر نہیں ہیں　　„　　ہر آن مرتبہ سے اپنے انہیں سفر ہے

2 So every day we live a day we die

—CAMPION, *Divine and Moral Songs*, No. 17.

..........who reckons the worth of
every day, who understands that he is dying daily ?

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. i, sec. 2.

ہر نفس عمر گذشتہ کی ہے میت فانی　　فانی　　زندگی نام ہے مرمر کے جئے جانے کا

3 And a man's life's no more than to say "One !"

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act V, sec. 2, L. 74.

پلک کے مارتے ہم تو نظر نہیں آتے　　میر　　سخن کرو ہو عبث تم ہماری فرصت سے
فرصت زندگی سے مت پوچھو　　„　　سانس بھی ہم نہ لینے پائے تھے

4 And I still onward haste to my last night,
Time's fatal wings do ever forward fly.

—CAMPION, *Divine and Moral Songs*, No. 17.

توسن عمر رواں ہر نفس اڑتا ہی رہا　　ذوق　　کبھی میدان فنا میں نہ یہ گھوڑا اٹکا
گذرتی عمر ہے یوں دور آسمانی میں　　„　　کہ جیسے جائے کوئی کشتی دخانی میں
دن رات رواں کشتی عمر گذراں ہے　　صفی　　دنیا کی اقامت بھی گذرتی ہے سفر میں
کٹے ہی جائے ہے راہ فنا کو طے ہر دم　　ظفر　　سمجھوتی کچھ نہیں عمر رواں نشیب و فراز
دن رات گاہ رہے گہ جب دیکھو ہیں سفر میں　　میر　　ہم کسی گھڑی وداعی یارو ہوئے وطن سے

5 This life is a fleeting breath.

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *When I Wander Away with Death.*

اس زیست کا اعتبار کیا ہے　　درد　　کوئی دم میں یہ زندگی ہوا ہے
زندگی انساں کی اک دم کے سوا کچھ بھی نہیں　　اقبال　　دم ہوا کی موج ہے دم کے سوا کچھ بھی نہیں
ہر سانس کے ساتھ جارہا ہوں　　فانی　　میں تیرے قریب آرہا ہوں

ہر سانس میں قانون سزا جاری ہے — جوش — ہستی نہیں اک قسم کی بیماری ہے
اک مرض بن کر مسلط ہے بلائے زندگی — اکبر — دردمی سے ہوتی رہتی ہے دوائے زندگی

1 To treat the whole spectacle as a dream
within a dream, from which it is still possible
that death may awaken us.

—JOHN COWPER POWYS, (Durant, *On the meaning of Life*, P. 47).

جہاں بھی خواب ہے اور ہم بھی خواب ہیں اے دل — نظیر — عجب بہار کا دیکھا ہے ہم نے خواب میں خواب
تجلیات وہم ہیں مشاہدات آب و گل — فانی — کرشمہ حیات ہے خیال وہ بھی خواب کا
یہ ہستی موہوم ہے اک خواب پریشاں — صفی — اس خواب کی تعبیر کوئی خواب میں کیا دے

2 Into this valley of perpetual dream.

—SHELLEY, *The Triumph of Life*.

Waking life is a dream controlled.

—GEORGE SANTAYANA, *Little Essays*, P. 146.

یہ جو تم دیکھتے ہو غفلت میں — ظفر — خواب ہے غافلو خدا کی قسم
غفلت سے ہے غرور تجھے ورنہ ہے بھی کچھ — میر — یاں وہ سماں ہے جیسے کہ دیکھے ہے کوئی خواب
کچھ نہیں اور دیکھے ہیں کیا کیا — ,, — خواب کا سا ہے یاں کا عالم بھی

3 How strange it is that man on earth roam,
And lead a life of woe, but not forsake,
His rugged path ; nor dare he view alone,
His future doom which is but to awake.

—KEATS, *On death*.

موئے سفید سر میں پھر اس پر یہ غفلتیں — صفی — چونکو صفی کہ صبح کا ہنگام ہو گیا
غفلت سے آنکھ تیری جسدم کھلیگی غافل — ظفر — جتنے ہیں یہ تماشے دنیا کے خواب ہونگے

4 In his conception wretched, from the womb
so to the tomb :
Curst from his cradle, and brought up to years
with cares and fears.

—SIR FRANCIS BACON, *The World*.

کچھ تازہ تعلق نہیں اس دل کو الم سے — سودا — تھا طفلی میں گہوارہ مرا دامن غم سے
کیا کیا ہم نے رنج اٹھائے کیا کیا ہم بھی شکیبا تھے — میر — دو دن جوں توں جیتے رہے سو مرنے ہی کے مہیا تھے
ہماری تو گذری اسی طور عمر — ,, — یہی نالہ کرنا یہی زاریاں
جب سے آنکھیں کھلی ہیں اپنی درد و رنج و غم دیکھے — ,, — ان ہی دیدۂ نم دیدوں سے کیا کیا ہم نے ستم دیکھے

انکشاف راز ہستی عقل سے ممکن نہیں   اکبر   مطمئن ہو سطح ظاہر سے یہ وہ باطن نہیں

انکشاف راز ہستی عقل کی حد میں نہیں   ”   فلسفی یاں کیا کرے اور سارا عالم کیا کرے

خلقت کی یہ موجیں ہیں ازلی ممکن نہیں ضبط اس منظر کا

اے ہوش بشر کب تک یہ جنوں ہر ذرے کے کب اور کیونکر کا

اکبر

ذہن ہستی اسکو سلجھاتا رہا ہے بار بار   سیماب   با وجود اسکے ہنوز اک چیستاں ہے زندگی

سر ہستی دو عالم کچھ نہ پوچھ   جگر   ابتدا سے انتہا تک راز ہے

ہزار حیف کچھ اپنی ہمیں خبر نہ ہوئی   میر حسن   تمام عمر لگی پر مہم یہ سر نہ ہوئی

1 The mystery of life is not a problem to be solved,
it is a reality to be experienced.

—Van Der Leeuw, *The Conquest of Illusion*, 11.

کسے مجال کہ انشائے راز بار کرے   جگر   یہ زندگی ہی سے سمجھو کہ زندگی کیا ہے

2 For men to tell how human life began
Is hard ; for who himself beginning knew ?

—Milton, *Paradise Lost*, Bk. viii, L. 250.

پایا اک ہنگامہ ہم بھی ہو گئے اس میں شریک   اکبر   ابتدا کا علم کیسا انتہا کی کیا خبر

3 Life's a very funny proposition you can bet,
And no one's solved the problem properly as yet.

—George M. Cohan, *Life's a Funny Proposition.*
(From *Little Johnny Jones*, 1907.)

حیرت میں ختم ہو گئی انشائے زندگی   اکبر   طے ہو سکا نہ ہم سے معمائے زندگی

4 The world's a bubble, and the life of man
less than a span.

—Sir Francis Bacon, *The World.*

موجیں کرے ہے بحر جہاں میں ابھی تو تو   میر   جانے گا بعد مرگ کہ عالم حباب تھا

5 Young for a day, then old and gray,......
Life's a very funny proposition after all.

—George M. Cohan, *Life's a Funny Proposition.*
(From *Little Jonny Jones.* 1907.)

لطف کے دو ایک دن تفریح کی اک آدھ رات   جوش   اے جوانی تھی ترے لے دے کے اتنی کائنات

6 Let Nature and let Art do what they please,
When all is done, Life's an incurable disease.

—Abraham Cowley, *Ode to Dr. Scarborough.*

کسی سے ہو نہ علاج رہ اذیت دہر   سودا   کہ بند ہو نہ سکے منہ پہ موش کے سوراخ

1 Trust on, and think to-morrow will repay ;
To-morrow's falser than the former day ;
Lies worse ; and while it says, we shall be blest
With some new joys, cuts off what we possest.

—DRYDEN, *Aureng-Zebe*, Act. IV, sc. i.

اسی فریب نے مارا کہ کل ہے کتنی دور	یگانہ	اس آج کل میں عبث دن گنوائے ہیں کیا کیا
عمر یونہی کٹ گئی آخر ہوا معلوم یہ	اکبر	عرصۂ ہستی بجز امروز و فردا کچھ نہ تھا
کل کی امیدوار ہے دنیا	,,	[illegible] انتظار ہے دنیا
ہے اگر امید فردا ہی پہ صرف اسکی بنا	,,	کل نہ ہوگا آج ابھرے جو دل میں جوش ہے
دل میں کہتے تھے کہ یہ ہوگا وہ ہوگا لیکن	,,	کٹ گئی عمر امیدوں ہی میں کچھ بھی نہ ہوا

2 Pass not away upon the passing stream.

—SHELLEY, *The Triumph of Life.*

While you can, and still are in your spring time,
have your fun ; for the years pass like
flowing water.

—OVID, *Ars amatoria*, Bk. iii, L. 61.

جوں سبزہ چل چمن میں لب جو پہ سیر کر	میر	عمر عزیز جاتی ہے آب رواں کی طرح
آب رواں نہ تھا کچھ وہ لطف زندگانی	,,	جاتی رہی جوانی ابھی شتاب کیونکر
جتنے ہیں کل ہم آج نہیں پاتے اتنا ہم	,,	ہر دم چلے ہی جاتے ہیں آب رواں سے ہم
کیا بے خبر ہے رفتن رنگیں عمر سے	,,	جوئے چمن میں دیکھ تک آب رواں کی اور
اس گلستاں میں نمود اپنی ہے جوں آب رواں	,,	دم بدم مرتبہ سے اپنے چلے جاتے ہیں
اب جو آغاز جوانی کی بہاریں ہیں میاں	نظیر	عیش و عشرت میں اڑا لے زندگی کی خوبیاں
آ کہ یہ وقت ہے اک شمع سر جادہ باد	جوش	اٹھ کہ یہ عمر رواں آب رواں ہے ساقی

3 If we do well here, we shall do well there ;
I can tell you no more if I preach a whole year.

—JOHN EDWIN, *The Eccentricities of John Edwin.* Vol. i, P. 74.

But if we do well here,
We shall do well there.

—LONGFELLOW, *Tales of a Wayside Inn;* Pt. ii.
The Cobbler of a Hagenau. Quoted "as a familiar tune".

کیا جو غافلو یہاں تم نے وہاں وہ پیش آئے گا	ظفر	بتائے کوئی کیا تم کو یہاں کیا ہے وہاں کیا ہے
اگر اعمال اچھے ہیں تو پاؤ گے بڑے درجے	اکبر	سمجھ لو امتحاں اس دار فانی میں تمہارا ہے

4 No power of genius has ever yet had the smallest
success in explaining existence. The perfect
enigma remains.

—EMERSON, *Representative Men : Plato.*

ہے بحر جہاں میں عمر مانند حباب   انیس   غافل اس زندگی کو کیا سمجھا ہے
سیکڑوں کاسۂ سر دہر میں مانند حباب   ذوق   ہوا ہے چرخ بنے تجھ سے کبھو ٹوٹ گئے
حباب آسا رہی وسعت جو ابھرا بحر فانی میں   اکبر   عبث ہے خود نمائی کی ہوس اس دار فانی میں
نہیں جمتا کسی کا نقش اس دنیائے فانی میں   ,,   حباب آسا مٹا ابھرا جو بحر زندگانی میں
نہیں بنیاد ہستی کی کہ یاں ہر دم حباب آسا   ظفر   بگڑتی بن کے اک تعمیر ان آنکھوں کے آگے ہے

1 And life an ill whose only cure is death.

—Prior, *Epistle to Dr. Sherlock*, L. 26.

کچھ طرفہ مرض ہے زندگی بھی   دائم   اس سے جو کوئی جیا تو مر کر
کیجئے کیا آہ کدھر جائیے   میر درد   چھوٹئے اس دکھ سے تو مر جائیے
اے اجل اے جان فانی تونے یہ کیا کردیا   فانی   مار ڈالا مرنے والے کو کہ اچھا کر دیا

2 And life is perfected by Death.

—E. B. Browning, *A Vision of Poets*, L. 1004.

زندگی ہے نقص سے معمور ایک مہمل سی بات   جوش   موت ہے شیرازۂ قانون تکمیل حیات

3 The world hath ending with thy life.

—Shakespeare, *Venus and Adonis*, Line 12.

ہے جان تو جہان ہے مشہور ہے مثل   میر   کیا ہے گئے پہ جان کے گو پھر جہاں رہا
مند گئی آنکھ ہے اندھیرا پاک   ,,   روشنی ہے سو یاں مرے دم سے
لے عشق میں گئے دل پر اپنی جان سے   ,,   خالی ہوا جہاں جو گئے ہم جہان سے
مشہور ہے یہ بات کہ جی ہے تو جان ہے   سودا   آپہی اٹھے جہاں سے تو گویا جہاں اٹھا
جب ہم نہ رہے کچھ بھی رہے کیا ہمیں مطلب   صفی   دنیا ہے یہ رہنے کو یہاں کیا نہ رہیگا

جو ترک کردی وفا پرستی نہ ہو گا ویرانہ اور نہ بستی
جہاں کی ہستی ہے اپنی ہستی جو ہم نہ ہوں گے جہاں نہ ہو گا
آرزو

4 Life is a preparation for the future; and the best preparation for the future is to live as if there were none.

—Elbert Hubbard, *The Philistine*, Vol. xx, P. 46.

خلق میں ہیں پر جدا سب خلق سے رہتے ہیں ہم   درد   تال کی گنتی سے باہر جسطرح رہیک میں سم
پاک دنیا سے ہیں دنیا میں ہیں گو پاک سرشت   ذوق   غرق ہے آب میں پر تر نہیں اصلا گوہر
عنقا کی طرح خلق سے عزلت گزیں ہوں میں   ,,   ہوں اسطرح جہاں میں کہ گویا نہیں ہوں میں
پاک ہیں آلائشوں سے بندشوں سے بے لگاؤ   نامعلوم   رہتے ہیں دنیا میں سب کے درمیاں سب سے الگ

1 'Twas Summer——I was glad
I sate me down ; 'twas autumn eve,
And I with sadness wept ;
I laid me down at night, and then
'Twas winter, and I slept.

—MARY PYPER, *Epitaph : A Life.*

مسرت ہوئی مفلس لئے دو گھڑی — اکبر — مصیبت بڑی رو کے چپ ہو رہے
اسی طور سے کٹ گیا روز زیست — ,, — ملا جب شب گور تو سو رہے
تماشہ دیکھو اکبر دیدۂ عبرت سے دنیا کا — ,, — اجل کی نیند جب آئی لحد میں جا کے سو رہتا

2 This life's a hollow bubble,
Don't you know ?

—EDMUND VANCE COOKE, *Fin de siecle.*

طفلی دیکھی شباب دیکھا ہم نے — انیس — ہستی کو حباب آب دیکھا ہم نے

3 Man's life is but a jest,
A Dream, a shadow, bubble, air, a vapour at the best.

—G. W. THORNBURY, *The Jesters's Sermon.*

کچھ بھروسا نہیں ہے جینے کا — جرأت — زندگی ہے حباب کا عالم
زندگانی جسکو کہتے ہیں فراموشی ہے یہ — اقبال — خواب ہے، غفلت ہے، سرمستی ہے، بے ہوشی ہے یہ
آدمی بلبلہ ہے پانی کا — میر — کیا بھروسہ ہے زندگانی کا
ہستی اپنی حباب کی سی ہے — ,, — یہ نمائش سراب کی سی ہے

4 For what are men who grasp at praise sublime,
But bubbles on the rapid stream of time,
That rise, and fall, that swell, and are no more,
Born, and forgot, ten thousand in an hour ?

—YOUNG, *Love of Fame*, Sat. ii, L. 285.

تو جہاں کے بحر عمیق میں سر پر ہوا نہ بلند کر — میر — کہ یہ چند روزہ جو بود ہے کسی موج پر کا حباب ہے
ہستی پر ایک دم کی تمہیں جوش اس قدر — ,, — اس بحر موج خیز میں تم تو حباب ہو
نمود کر کے وہیں بحر غم میں بیٹھ گیا — ,, — کہے تو میر بھی اک بلبلہ تھا پانی کا

فریب امواج بحر ہستی سکھا ہی دیتا ہے خود پرستی
ہوا نے دم بھر جو کی لگاوٹ حباب بھی سر اٹھا رہا ہے
اکبر

ہر ایک نمائش کو دیکھا جھپکی جو پلک تو کچھ بھی نہ تھا
ہستی ہے حباب بحر فنا اس دم کا بھروسا کوئی نہیں
آرزو

برائے نام یہ نام و نمود نقش فانی ہے — آرزو — وگر نہ موج کیا گرداب کیا جو کچھ ہے پانی ہے

کم فرصتی جہاں کے مجمع کی کچھ نہ پوچھو — میر — احوال کیا کہوں میں اس مجلس رواں کا
غریبانہ کوئی شب روز کر یاں — ,, — ہمیشہ کون رہتا ہے سرا میں
کیا یہ سرائے فانی ہے جائے باش اپنی — ,, — ہم یاں مسافرانہ آکر اتر رہے ہیں
جہاں میں نہ کی میر اقامت کی نیت — ,, — کہ مشعر تھا آنا مرا یاں سفر پر
دنیا میں دیر رہنا ہونا نہیں کسی کا — ,, — یہ تو سرائے فانی اک کارواں سرا ہے
سانس لینے کو ذرا ٹھیرا ہوں میں دنیا میں — امیر — کیسا ساماں اقامت مجھے رہنا کیا ہے
اس منزل ہستی میں کوئی آکے عدم سے — ظفر — کیا چین سے بیٹھے کہ ہے درپیش سفر اور
مقام یوں ہوا اس کارگاہ دنیا میں — انیس — کہ جیسے دن کو مسافر سرا میں آکے چلے
جاتے ہیں لوگ قافلہ کے پیش و پس چلے — سودا — دنیا عجب سرا ہے جہاں آکے بس چلے
دنیا ہے سرائے فانی اس سے — مصحفی — چلئے کہ مقام ہو چکا اب

1 This world is but a thoroughfare full of woe,
And we but pilgrims passing to and fro,
Death is an end of every worldly sore.

—Chaucer, *The Knightes Tale*, L. 1989.

موت حد منزل مقصود تک پہونچا گئی — نامعلوم — زیست کی دشواریاں مرنے سے آساں ہوگئیں

2 Like pilgrims to th' appointed place we tend ;
The world's an inn, and death the journey's end.

—Dryden, *Palamon and Arcite*, Bk. iii, L. 887.

دنیا میں ہے بسیرا یارو سرائے کا سا — میر — یہ رہروان ہستی عازم ہیں سب سفر کے

3 This life at best is but an inn,
And we the passengers.

—James Howell, *A Fit of Mortification.*

دنیا ہے سرا اس میں تو بیٹھا مسافر ہے — ذوق — اور جانتا ہے یاں سے جانا تجھے آخر ہے
اس منزل جہاں کے باشندے رفتنی ہیں — میر — ہر اک کے یاں سفر کا ساماں ہو رہا ہے

4 Nor is this lower world but a huge inn,
And men the rambling passengers.

—James Howell, *The Voice*, (Prefixed to his *Familiar Letters*).

اس کارواں سرا میں کیا میر بار کھولیں — میر — یاں کوچ لگ رہا ہے شام و سحر ہمارا
یہ کارواں سرا تو رہنے کی گوں نہ نکلی — ,, — ہر صبح یاں سے ہمکو عزم سفر رہا ہے
اے ہم سفر نہ پوچھ عبث ہے کہاں سرا — ناسخ — ہم ہیں مسافر اور جہاں کارواں سرا
یہ جہاں مہماں سرا ہے جو ہے مہماں ہے یہاں — ظفر — زندگی دو روز ہر مہماں کی مہمانی سے ہے
لگائیں منزل ہستی میں دل کیا خاک ہم اپنا — ,, — کہ ہیں دو روز اس مہماں سرا میں میہماں آئے
یہ دہر ہولناک ہے عبرت سرا مقام — ,, — آئے ہوئے ہیں بہر سفر اس میں خاص و عام

1 All of the animals excepting man know that
the principal business of life is to enjoy it.

—SAMUEL BUTLER THE YOUNGER, *Note-Books.*

They all enjoy and nothing spare ;
But on their Mother Nature lay their care :
Why then should Man, the Lord of all below,
Such troubles chuse to know,
As none of all his subjects undergo ?

—DRYDEN, *The Indian Emperor.*

لذت گیر وجود ہر شے   اقبال   سرمست مئے نمود ہر شے
کوئی نہیں غمگسار انساں   ,,   کیا تلخ ہے روزگار انساں

2 A life spent worthily should be measured by a
nobler line,—by deeds, not years.

—SHERIDAN, *Pizarro.* Act IV, sc. 1.

Who well lives ; long lives ; for th's age of ours
Should not be numbered by years, days, and hours.

—DU BARTAS, *Devine Weekes and Workes.*
Week ii, day 4, (Sylvester, *tr.*).

وہ کام کر بلند ہو جس سے مذاق زیست   اثر لکھنوی   دن زندگی کے گنتے نہیں ماہ و سال سے

3 Life is not measured by the time we live.

—GEORGE CRABBE, *The Village*, Bk. ii.

تو اسے پیمانۂ امروز فردا سے نہ ناپ   اقبال   جاوداں پیہم دواں ہر دم رواں ہے زندگی

4 All covet life, yet call it pain :
All feel the ill, yet shun the cure.

—MATTHEW PRIOR, *Epigram Written in Mazeray's History of France.*

تنگ اگرچہ کیسا ہی کوئی قید میں ہووے ہستی کی   ظفر   جاتے ہوئے پر ہستی سے وہ سوئے عدم گھبراتا ہے
وہ کونسا غم ہے کہ جو دنیا میں نہیں ہے   ذوق   اور اس پہ بھی دلکش یہ غم آباد غضب ہے
کیا دلکش ہے بزم جہاں کی جاتے یہاں جسکو دیکھو   میر   وہ غم دیدہ رنج کشیدہ آہ سراپا حسرت ہے
دنیا سے یاس جانے کو جی چاہتا نہیں   یگانہ   واللہ کیا کشش ہے اس اجڑے دیار میں
قدم قدم پہ مصیبت نفس نفس زحمت   نامعلوم   مگر بشر ہے کہ مرتا ہے زندگی کے لئے

5 A fair, where thousands meet, but none can stay ;
An inn where travellers bait, then post away.

—ISAAC HAWKINS BROWNE, *Immortality of the Soul.*
(*tr.* from the Latin by Soame Jenyns).

Life is but jest : a dream, a doom,
A gleam, a gloom—and then, good rest !

—LEON VON MONTENAEKEN, *Nothing and Too Much.* His English version of *Peu de Chose.*

A little pain, a little pleasure,
A little heaping up of treasure.

—JOHN PAYNE, *Kyrielle.*

A little gain, a little pain,
A laugh, lest you may moan.

—ROBERT W. SERVICE, *Just Think.*

A little sorrow, a little pleasure,
Fate metes us from the dusty measure
That holds the date of all of us.

—SWINBURNE, *Ilicet*, st. 18.

غفلت کی ہنسی بھی خوب ہنسا اور رنج میں اکبر رویا بھی
دنیا کو بہت کچھ اے اکبر حاصل بھی کیا اور کھویا بھی
اکبر

غم بھی رہا خوشی بھی تحیر بھی فکر بھی — اکبر — جاتے نہیں اب کہ آئے تھے بس اسی لئے
خوشی بھی ہوئی الم بھی ہوا مزے بھی ملے ستم بھی سہے — ،، — نکل چکی دل کی ساری ہوس نظر میں ہے اب سواد عدم
گریۂ شیشہ کبھی تھا تو کبھی خندۂ جام — سودا — ساقی اس دور میں تیرے نہ ہوا کیا کیا کچھ
جو شکل شیشہ گریاں ہوں تو مثل جام خنداں ہوں — ظفر — یہی ہے یاں کی کیفیت کبھی یوں ہے کبھی دوں ہے

1 Each life's unfulfilled, you see ;
It hangs still, patchy and scrappy :
We have not sighed deep, laughed free,
Starved, feasted, despaired,—been happy.

—ROBERT BROWNING, *Youth and Art.*

وسعت گلزار عالم ہے بقدر یک نفس — سیماب — لے نہیں سکتے یہاں انگڑائی آزادانہ ہم
جوں صبح اس چمن میں نہ ہم کھل کے ہنس سکے — میر — فرصت رہی جو میر بھی سو اک نفس رہی
کھولتے ہی آنکھیں پھر یاں موندنی ہمکو پڑیں — ،، — دید کوئی کیا کرے وہ کس قدر مہلت ہوئی
ہستی موہوم و یک سر و گردن — ،، — سیکڑوں کیونکہ حق ادا کرئیے
جب سے بنائے صبح ہستی دو دم پریاں ٹھہرا ہے — ،، — کیا کیا کرئیے اس مہلت میں کچھ بھی ہمیں فرصت ہے اب
ذکر معاش عشق بتاں یاد رفتگاں — سودا — اس زندگی میں اب کوئی کیا کیا کیا کرے
مختصر حال زندگی یہ ہے — جلیل — لاکھ سودا تھا ایک سر تھا
تلمیذ امیر مینائی
رندی و مستی و میخواری و شاہد بازی — مجروح — فرصت عمر تو کم اور مجھے کام بہت
وقت کم آرائش ہستی بہت — عزیز — سخت حیرت ہے کہ کیا کیا دیکھئے

1 Our past is clean forgot,
Our present is and is not,
Our future's a sealed seedplot,
And what betwixt them are we ?

—D. G. Rossetti, *The Cloud Confines*, st. 5.

نہ ازل کی رہی یاد اور نہ ابد کی ہے خبر اکبر آخریں کچھ نہ سمجھے ہوش میں لانے والے
نہ کچھ فنا کی خبر ہے نہ ہے بقا معلوم فانی بس ایک بے خبری ہے سو وہ بھی کیا معلوم
نہ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم ,, رہا یہ وہم کہ ہم ہیں سو وہ بھی کیا معلوم
سنی حکایت ہستی تو درمیاں سے سنی شاد نہ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم
کہاں افسانۂ ہستی کا آغاز ملک چند منظور سنانے آتے ہیں سب درمیاں سے
اثر افسانۂ ہستی بھی کیا افسانہ ہے اثر صہبائی کچھ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم

2 Life is a spent dream
And a gray stone.

—Vernl Bright, *Gray Stone.*

تک خاک لے جو چھوڑ کے غافل پلنگ و خواب سودا آخر تو ہر یہی ہے کہ چھاتی پہ سنگ و خواب
بدن نما ہے ہر آئینہ لوح تربت کا میر غبار جیسے ہوا سے خاک خود نمائی ہو

3 , I have sung and I have danced ;
I have smiled and I have wept.

—Charles Mackay, *Vixi.*

I've had some fun And I've had some sorrow,
I've had to steal And I've had to borrow.

—Milt Bronston, *Merry-Go-Round.*

A train of gay and clouded days
Dappled with joy and grief and praise.

—Emerson, *Fragments : Life*, Frag. 1.

A little season of love and laughter,
Of light and life, and pleasure and pain.

—Adam Lindsay Gordon, *The Swimmer*, st. 10.

Life has given me of its best—
Laughter and weeping, labour and rest.

—Norah M. Holland, *Life.*

A little while the teari and laughter,
The willow and the rose ;
A little while, and what comes after
No man knows.

—Don Marquis, *A Little While.*

1 Life is but a day at most.

—Burns, *Lines Written in Friars' Carse Hermitage.*

کوئی کیا سیر کرتا اس حیات چند روزہ میں — ظفر — نہیں فرصت زیادہ یاں ظفر دو تین دن سے تھی
گرچہ عرصہ میں حیات پنجروزہ کے کوئی — ,, — رہ گیا دو تین دن تو کیا بہت دن ہو گئے

2 The sands are number'd that make up my life ;
Here must I stay, and here my life must end.

—Shakespeare, *III Henry VI*, Act I, sc. 4, L. 25.

دنیا کی زندگی ہے اک جزو موت ہی — اکبر — اسکا نتیجہ ہو نہیں سکتا سوائے موت

3 Who pants for glory finds but short repose :
A breath revives him, or a breath o'erthrows.

—Pope, *Imitations of Horace : Epistles*, Bk. ii, epis. 2, 1300.

آمد و رفت دم کے اوپر ہم نے بنائے زیست رکھی — میر — دم سو ہوا ہے آوے نہ آوے کسکو بھروسا دم کا ہے
غافل جو دم کی آمد و شد سے نہ ہووے تو — ذوق — ہر دم ہے تجکو سیر وجود و عدم نصیب
نالۂ نے کی طرح سے اپنی ہستی کا مجھے — ظفر — کیا بھروسہ ہے کہ اکدم میں نہیں اکدم میں ہے
آمد و شد سے نفس کی ہمیں معلوم ہوا — ,, — یعنی موجود ہیں ہستی و عدم ساتھ کے ساتھ
آمد و شد نے نفس کی دی ظفر ساری خبر — ,, — سوئے ہستی و عدم قاصد کسے درکار ہے
قیام جسم خاکی ہے نفس پر — نامعلوم — ہوا پر ہے بنا اپنے مکاں کی
جس زندگی پہ نازاں یہ صاحب ہوس ہیں — ,, — وہ کیا ہے فی الحقیقت گنتی کے کچھ نفس ہیں
نفس کی آمد و شد نامقید — صفی — ادھر جاکر ادھر آئے نہ آئے

4 Mingle shades of joy and woe,
Hope and fear, and peace, and strife,
In the thread of human life.

—Scott, *Guy Mannering*, Ch. 4.

شادی ہو کہ اندوہ ہو آرام ہو یا جور — انیس — دنیا میں گذر جاتی ہے انساں کی ہر طور
ماتم کی کبھی فصل ہے عشرت کا کبھی دور — ,, — ہے شادی و ماتم کا مرقع جو کرو غور
ہے عالم فانی کی عجب صبح عجب شام — ,, — گہ غم کبھی شادی کبھی ایذا کبھی آرام
غم و شادی ہیں باہم دونوں اس گلزار ہستی میں — ظفر — رخ خندان گل پر گریۂ شبنم ہویدا ہے
جوش و خروش و کشمکش لذت و الم — صفی — یہ فلسفہ ہے زندگی مستعار کا

جینا ہے تو دکھ بھی ہیں سکھ بھی رونا بھی ہے ہنسنا بھی ہے
بین ایک ہی ہوتی ہے جس پر سب راگ بجائے جاتے ہیں
آرزو

احوال دو عالم ہیں مرے دل میں ہویدا — مصحفی — سمجھا نہیں تا حال پر اپنے تئیں کیا ہوں
یہ کیا ہے کہ مجھ پر مرا عقدہ نہیں کھلتا — ,, — ہر چند کہ خود عقدہ و خود عقدہ کشا ہوں
ہوں مگر کیا یہ کچھ نہیں معلوم — فانی — میری ہستی ہے غیب کی آواز
اک معمہ ہے سمجھنے کا نہ سمجھانے کا — ,, — آدمی کاہے کو ہے خواب ہے دیوانے کا
ہستی ہے نہ کچھ عدم ہے غالب — غالب — آخر تو کیا ہے اے نہیں ہے
اتنا ہی مجھے علم ہے کچھ میں بھی ہوں چیز — میر — معلوم نہیں خوب مجھے بھی کہ میں کیا ہوں
اپنے خیال ہی میں گزرتی ہے اپنی عمر — ,, — پر کچھ نہ پوچھو سمجھے نہیں جاتے ہم سے ہم
کام کیا آئیں گے معلومات — ,, — یہ تو سمجھے ہی نہ تھے کیا ہیں ہم

1 From golden dawn to purple dusk,
Piled high with bales of smiles and tears,
The caravans are dropping down
Across the desert-sands of years.

—J. CORSON MILLER, *The March of Humanity.*

یا قافلہ در قافلہ ان رستوں میں تھے لوگ — میر — یا ایسے گئے یاں سے کہ پھر کھوج نہ پایا
جاتے ہیں چلے قافلہ در قافلہ اس راہ — ,, — چلنے میں پر درد نہیں تیار ہیں ہم لوگ
قافلہ قافلہ جاتے ہیں چلے کیا کیا لوگ — ,, — میر غفلت زدہ حیران ہے کیا بیٹھے ہیں
جاتا ہے چلا قافلہ اسدا سے پس و پیش — سودا — پر منتظر وقت کوئی زود کوئی دیر
کتنے رہرو ہیں کہ راہ میں ہے — سید — کارواں کارواں غبار ہنوز
زکریا خاں زکی

2 Life is too short for any distant aim;
And cold the dull reward of future fame.

—LADY MARY WORTLEY MONTAGU, *Epistle to the Earl of Burlington.*

انساں کی زندگی تو ہے یک دو نفس تلک — ظفر — ساماں کرے ہے جینے کا لاکھوں برس تلک
عبث طول امل یہ ہے چناں ہوگا چنیں ہوگا — اکبر — یہاں سے دور وہ ساعت کہ تو زیر زمیں ہوگا

3 How short is human life! the very breath
Which frames my words accelerates my death.

—HANNAHMORE, *King Hezekiah.*

ہر دم خیال رکھے حق کا اگر ہے طالب — اکبر — ہر سانس کھینچتی ہے جان آفریں کی جانب
آگاہ ذرا آمد و شد سے ہو نفس کے — ظفر — کرتی ہے یہ تری عمر گراں مایہ سفر ہے
عمر طے کرتی ہے ہر دم سفر بحر فنا — ذوق — جسکو تو سانس کہے ہے دل محزوں چلتی
جاتا ہوں بس کہ دم بدم اب خاک میں ملا — درد — ہے خضر راہ درد یہ ریگ رواں مجھے

1 Man's wretched state,
That flowers so fresh at morn, and fades at evening late.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. iii, Canto ix, st. 39.

My life is like a summer rose
That opens to the morning sky,
But ere the shades of evening close,
Is scattered on the ground——to die.

—RICHARD HENRY WILDE, *My Life*, (Fraudulently claimed by Patrick O'Kelly)

اور ان تمام مراحل کے بعد ایک کلی   جوش   چمن فروز ہوئی پتیوں سے منہ کو چھپائے
سحر کے وقت بالآخر کھلی گلاب بنی   ,,   مشام جاں کو کیا مست بوستاں مہکائے
اور اسکے بعد جو دیکھا غروب کے ہنگام   ,,   پڑی ہوئی ہی سر خاک ناوک غم کھائے
یہ کیا نظام ہے معبود بزم ہستی کا   ,,   کھلے جو صبح تو وقت غروب کمھلا جائے
انقلاب جہاں کو دیکھ لیا   اثر   حب دنیا سے قلب پاک ہوا
کل کلی کھل کے ہو گئی ہی پھول   ,,   پھول کمھلا کے آج خاک ہوا

2 So precious life is! Even to the old
The hours are as a miser's coins!

—T. B. ALDRICH, *Broken Music.*

پھر یہ بنا ہستی ہے تیرے بعد ویراں   حالی   ہے تو ہی اب غنیمت اے ضعف و ناتوانی

3 "What am I? or from whence? For that I am
I know, because I think; but whence I came,
Or how this frame of mine began to be,
What other being can disclose to me?"

—DRYDEN, *The State of Innocence.*

I say that I am myself, but what is this self of mine
But a knot in the tangled skein of things where
Chance and chance combine?

—DON MARQUIS, *Heir and Serf.*

اگر میں ہوں تو سب کچھ ہے جو سب کچھ ہے تو جھگڑا ہے   اکبر   اسی میں کی خبر لینا ہے کچھ ہے بھی کہ دھوکا ہے
آج تک معلوم یہ مجھکو نہیں کیا چیز ہوں   ظفر   کون ہوں کیا شے ہوں میں ناچیز ہوں یا چیز ہوں
حال نہیں کچھ کھلتا میرا کون ہوں کیا ہوں کیسا ہوں   ,,   مست ہوں یا ہشیاروں میں ہوں ناداں ہوں یا داناں ہوں
نہیں رکھتا ہوں یہ خبر ہوں کون   ,,   اور کچھ ہوں کہ ہوں بشر ہوں کون
نہیں کھلتا یہ آج تک مجھ پر   ,,   آ گیا وہاں سے میں کدھر ہوں کون
ہم بھی کچھ چیز ہیں میاں لیکن   جرأت   یہ نہیں جانتے کہ کیا ہیں ہم
اسی تلاش و تجسس میں کھو گیا ہوں میں   جگر   اگر نہیں ہوں تو کیونکر جو ہوں تو کیا ہوں میں

خدا جانے زمانے ڈھنگ کیا طور سودا ہوا ہے آن میں کچھ اور سے اور
نہ پھر بلبل ہے نہ گل ہے نہ یہ باغ ،، لبوں پر ہے فغاں اور دل پہ ہے داغ
نہ لے نظارۂ گلزار جہاں اے غافل ظفر پھر میسر یہ تماشہ کبھی ہونے کا نہیں

1 Thou vainly curious mind which wouldest guess
Whence thou didst come, and whither thou must go,
And all that never yet was known would know——

SHELLEY, *Ye Hasten to the Grave.*

فرصت ملے تو پوچھ لیں عمر رواں سے ہم حمید جونپوری جانا کہاں ہے آئے ہیں آخر کہاں سے ہم
انسان کو راز جو بتایا اقبال راز اس کی نگاہ سے چھپایا
بیتاب ہے ذوق آگہی کا ،، کھلتا نہیں بھید زندگی کا
حیرت آغاز و انتہا ہے ،، آئینے کے گھر میں اور کیا ہے
میں بھی کیا خوب ہوں مجھ پر نہ کھلا راز اپنا اسمٰعیل نہ تو انجام ہی معلوم نہ آغاز اپنا

2 Or laugh it through, and make a farce of all,
Or learn to bear with grace his tragic part.

—PALLADAS, (*Greek Anthology*, x, 72, Bland *tr.*)

اے شمع تیری عمر طبیعی ہے ایک رات ذوق ہنس کر گزار یا اسے رو کر گزار دے
بہار زندگی جز یک نفس باقی نہیں غافل سیماب یہ اب تیری خوشی ہے اس میں ہنس لے یا فغاں کر لے

3 The pleasures of youth are flowers but of May;
Our Life's but a Vapour, our body's but clay.
Oh, let me live well though I live but one day.

—UNKNOWN, *The Old Woman's Wishes.*
—(D'URFEY, *Pills to Purge Melancholy*), 1661.

بہار عمر قائم ہے کوئی دن قائم اسے جیوں گل بہارے کاٹ ہنس کر
رہتی ہے کیا بہار جوانی تمام عمر داغ مانند بوئے گل ادھر آئی ادھر گئی

4 ....We are such stuff
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act IV, sc. 1, L. 156.

خاک دنیا کی سیر کی ہم نے ظفر یہ تو اک یونہی خواب سا دیکھا
نہیں کھلتیں آنکھیں تمہاری تک کہ مآل پر بھی نظر کرو مہر یہ جو وہم کی سی نمود ہے اسے خوب دیکھو تو خواب ہے
ملا ازل میں مجھے میری زندگی کے عوض فانی وہ ایک لمحۂ ہستی جو صرف خواب ہوا

صدا عیش دوراں دکھاتا نہیں   میر حسن   گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں

مثل نرگس جب تلک ہے اس چمن میں چشم وا   ذوق   دیکھتے ہیں جلوہ گلہائے رنگا رنگ ہم

ہے غنیمت کوئی دم نظارہ رنگ بہار   ,,   پھر کہاں یہ گلشن اور گل اور سبزہ یہ ہوا

گئے وقت آتے نہیں ہاتھ کب ہوئے ہیں گنوا کے خراب سب
تجھے کرنا ہووے سو کر تو اب کہ یہ عمر برق شتاب ہے
میر

جو دم ہے سو ہے بسا غنیمت   داغ   سارا سودا ہے جیتے جی کا

1 Fear not the menace of the bye-and-bye.
To-day is ours; to-morrow Fate must give.
Stretch out your hands and eat, although ye die!
Better to die than never once to live.

—Richard Hovey, *Fear Not the Menace.*

فردا کی فکر آج نہیں مقتضائے عقل   میر   کل کی بھی دیکھ لیویں گے کل ہم اگر رہے

ہشیار کہ دل سے تاب و تب جاتی ہے   جوش   آغوش سے لیلائے طرب جاتی ہے

ساقی غم صبح و فکر فردا کب تک   ,,   دیتا ہے تو دے جام کہ شب جاتی ہے

دور بینی و جوانی یہ تماشہ کیسا   ,,   عیش امروز کے طوفاں میں فردا کیسا

فردا کا سوچ تجھ کو کیا آج ہی پڑا ہے   میر   کل کی سمجھیو کل ہی کل تو اگر رہے گا

آج کیا فردائے محشر کا ہراس   ,,   صبح دیکھیں کیا ہو شب حاملہ ہے میاں

2 Let us live, then, and be glad,
While young life's before us;
After youthful pastime had,
After old age, hard and sad,
Earth will slumber o'er us.

—Unknown, *Gaudeamus Igitur* (Symonds, *Tr.*)

سیر کر دنیا کی غافل زندگانی پھر کہاں   درد   زندگی گر کچھ رہی تو نوجوانی پھر کہاں

گلشن کی روش پر مسکراتا ہوا چل   جوش   بن مست گھٹا ہے لڑکھڑاتا ہوا چل

کل خاک میں مل جائیگا یہ عہد شباب   ,,   جوش آج تو بانک پن دکھاتا ہوا چل

اب جو آغاز جوانی کی بہاریں ہیں میاں   نظیر   عیش و عشرت میں اڑالے زندگی کی خوبیاں

پی نشے دھومیں مچا کر سیر باغ و بوستاں   ,,   واعظ و ناصح بکیں تو ان کے کہنے کو نہ مان

دم غنیمت ہے میاں یہ نوجوانی پھر کہاں

ہو کے ہر دم خوبرویوں کی محبت میں اسیر   نظیر   کھا نگاہ سرما سا کے ناوکوں کے دل میں تیر

وصف اب انکا جو کرنا ہے سو کر لے دلپذیر   ,,   جا پڑے چپ ہو کے جب شہر خموشاں میں نظیر

یہ غزل یہ ریختہ یہ شیر خوانی پھر کہاں

غنیمت جان لے ظالم تو یہ دم   سودا   کہ عرصہ اس ہوا کا ہے نپٹ کم

نہیں رکھتا چراغ عیش بنیاد   ,,   نظر آتا ہے زیر دامن باد

1 Show whence I came, and where I am, and why—

—SHELLEY, *The Triumph of Life.*

ہوں منزل ہستی میں مگر بے خبر اتنا — منی — یہ بھی نہیں معلوم کب آیا کدھر آیا

2 Every cradle asks us "Whence ?" and every coffin "Whither ?"

—R. G. INGERSOLL, *Oration at a Child's Grave.*

یاں آئے کہاں سے ہیں کہاں جائیں گے یاں سے — ظفر — حیران ہیں ظفر ہم یہ معما نہیں کھلتا
درد کچھ معلوم ہے یہ لوگ سب — درد — کس طرف سے آئے ہیں کیدھر چلے

3 Man always knows his life will shortly cease,
Yet madly lives as if he knew it not.

—RICHARD BAXTER, *Hypocrisy.*

جانتے ہیں کہ اجل سر پر کھڑی ہے لیکن — اکبر — محو ہیں انجمن دہر میں خوش بیٹھے ہیں
جیسے مآل تماشا پر اعتبار رہے — سیماب — وہ کیوں فریب کش جلوہ بہار رہے
ڈر موت سے کسی کا نہیں ہے زیادہ تر — ظفر — پوچھو تو غافلو سے نڈر کیونکہ ہو گئے
جنکو یہ ہے معلوم یہاں ہم ہیں مسافر — ,, — بے فکر ہیں کیوں وہ سر و سامان سے بیٹھے

4 For yet I lived like one not born to die ;
A thriftless prodigal of smiles and tears.

—HARTLEY COLERIDGE, *Long Time A Child.*

آگاہ کچھ جو موت سے ہوتے تو عمر کیوں — ظفر — غفلت میں مست بادہ پندار کاٹتے
نہ رہ دنیا میں دلجمعی سے جو انسان دانا ہے — میر — سفر کا ہی رہے خطرہ کہ اس منزل سے جانا ہے
دنیا کو اقامت کا سمجھے ہو محل شاید — اکبر — ایسے تو نہیں ہوتے سامان مسافر کے
مگر جانا نہیں شاید کہ یاں سے اہل عالم کو — آتش — یہ دو دن کے لئے کیا قصر و ایواں مول لیتے ہیں

5 God asks no man whether he will accept life.
That is not the choice. You *must* take it.

—HENRY WARD BEECHER, *Life Thoughts.*

دنیا میں حال آمد و رفت بشر نہ پوچھ — فانی — بے اختیار آ کے رہا بے خبر گیا

6 Learn to make the most of life,
Lose no happy day,
Time will never bring thee back
Chances swept away !

—SARAH DOUDNEY, *The Lesson of the Water-Mill.*

کرلو خوشی سے حرف و حکایات چند روز — ظفر — اے یارو پھر کہاں کہ یہ ہے بات چند روز
ہو جلد ہوشیار کہ جاتے ہیں ہاتھ سے — ,, — غافل نشاط و عیش کے ہیہات چند روز

His life

1 Private, unactive, calm, contemplative.

—MILTON, *Paradise Regained*, Bk. ii, L. 80.

سند آئی هے عزلت میں هوں اب اور گهر کا گوشه هے　　اکبر　　خدا کی یاد هے منزل قناعت اپنا توشه هے

2 Among good things, I prove and find
The quiet life doth most abound.

—JOHN RAY, *English Proverbs.*

بهت پسند هے مجهکو خموشی و عزلت　　اکبر　　دل اپنا هوتا هے اپنا خیال هوتا هے

3 I was born some time ago, but I know not why :
I have lived——I hardly know either how or where :
Some time or another, I suppose, I shall die :
But where, how, or when, I neither know nor care !

—GEORGE ARNOLD, *An Autobiography.*

اجل آ پهونچی قبل اسکے که سمجهیں راز هستی کا　　اکبر　　بتا دی موت نے اور یه نهیں سمجهے بنے کیوں تهے
حد ادراک میں داخل نه هوا سر ازل　　,,　　کچھ سمجھ هی نه سکے هوش میں آنے والے
کچھ سمجھ میں نہیں آتا یه طلسم هستی　　,,　　اسکی قدرت کے کرشمے بهی عجب هوتے هیں
کیونکه هم دنیا میں آئے کچھ سبب کهلتا نہیں　　ظفر　　اک سبب کیا بهید وهاں کا سب کا سب کهلتا نہیں
مگر خبر نه ملی آه راز هستی کی　　اقبال　　کیا خرد سے جہاں کو نه نگیں میں نے

4 What endless questions vex the thought, of
Whence and Whither, When and How.

—SIR RICHARD BURTON, *Kasidah*, Pt. ii, st. 3.

بساط حس هے کم انساں هوا هے ناتواں پیدا　　اکبر　　اسی کم مائگی نے کردئیے کب اور کہاں پیدا
کوئی اب تک نه سمجها یه که انساں　　اقبال　　کہاں جاتا هے آتا هے کہاں سے

5 How little do we know that which we are !
How less what we may be !

—BYRON, *Don Juan*, Canto xv, st. 99.

مدت سے هوش میں هوں نذر دل و زباں هوں　　اکبر　　لیکن کهلا نه اب تک میں کون هوں کہاں هوں
علم ابتدا کا هے نه خبر انتہا کی هے　　,,　　دور انقلاب کا هے حکومت خدا کی هے

6 The King in a carriage may ride,
And the Beggar may crawl at his side ;
But in the general race,
They are travelling all the same pace.

—EDWARD FITZGERALD, *Chrononoros.*

منزل گور تک پهونچنا هے　　اکبر　　خواه چهکڑا هو خواه موٹر هو

کیا جیتنے کا داؤ جو شیب میں جیتا — میر — سونے کا سماں آیا تو بیدار ہوا میں
موئے سفید سر میں پھر اس پر یہ غفلتیں — صفی — چونکو صفی کہ صبح کا ہنگام ہو گیا
پیش نظر تھا جو سماں کچھ بھی نہ تھا وہ خواب تھا — ,, — آنکھ کھلی تو تب کھلی سر پر جب آفتاب تھا

1 Love to his soul gave eyes ; he knew things are
not as they seem.
The dream is his real life : the world around him
is the dream.

—F. T. PALGRAVE, *Dream of Maxim Wledig.*

ہم نے دنیا میں آکے کیا دیکھا — ظفر — دیکھا جو کچھ سو خواب سا دیکھا
ظفر دنیائے فانی خواب کا سا ایک عالم ہے — ,, — مگر اس خواب میں دیکھا کچھ ایسا ہے کہ کیا کہئے
چشم دل کھول اس بھی عالم پر — میر — یاں کی اوقات خواب کی سی ہے
جو کچھ نظر پڑے ہے حقیقت میں کچھ نہیں — ,, — عالم میں خوب دیکھو تو عالم ہے خواب کا
سن کان کھول کر کہ ٹک جلد آنکھ کھول — ,, — غافل یہ زندگانی فسانہ ہے خواب ہے

2 When I consider life, 'tis all a cheat.
Yet, fool'd with hope, men favour the deceit.

—JOHN DRYDEN, *Aureng-Zebe,* Act IV, sc. 1.

مایۂ ادراک ہستی ہوں تلف ہر طرف — فانی — زندگی میری دروغ مصلحت آمیز ہے

3 Lift not the painted veil which those who live
Call life.

—SHELLEY, *Sonnets.*

نہیں راز ہستی جتانے کے قابل — محروم — یہ پردہ نہیں ہے اٹھانے کے قابل

4 The vital flame is burning less and less ;
And memory fuses to forgetfulness.

—P. G. HAMERTON, *The Sanyassi.*

Yet hath my night of life some memory,
My wasting lamps some fading glimmer left.

—SHAKESPEARE, *The Comedy of Errors,* Act V, sc. 1, l. 314.

Here burns my candle out ; ay, here it dies.

—SHAKESPERAE, *Henry VI,* Act V, sc. 2.

وہ دل نہیں رہا ہے نہ اب وہ دماغ ہے — میر — جی تن میں اپنے بجھتا سا کوئی چراغ ہے
وہی ہے شاہد و ساقی مگر دل بجھتا جاتا ہے — جگر — وہی ہے شمع لیکن روشنی کم ہوتی جاتی ہے

1 Forenoon and afternoon and night——Forenoon
And afternoon and night——forenoon, and what !
The empty song repeats itself.

—E. R. SILL, *Life.*

صبح ہوتی ہے شام ہوتی ہے   نامعلوم   عمر یونہی تمام ہوتی ہے

2 As living shadows for a moment seen
In airy pageant on the eternal screen.

—O. W. HOLMES, *A. Rhymed Lesson*, L. 73.

زندگی اور زندگی کی یادگار   چکبست   پردہ اور پردہ پہ کچھ پرچھائیاں
جیسے پرچھائیں دکھائی دے کے ہو جاتی ہے محو   میر   میر بھی اس کام جاں کا وہیں تھا سایہ گیا

3 Life is as tedious as a twice-told tale,
Vexing the dull ear of a drowsy man.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act III, sc. 4, L. 109.

راغب مری طرف ہے کوئی دل نہ کوئی گوش   امیر   بزم جہاں میں حرف مکرر شنیدہ ہوں
یارب زمانہ مجھکو مٹاتا ہے کس لئے   غالب   لوح جہاں پہ حرف مکرر نہیں ہوں میں

4 Life is Act, and not to do is Death.

—LEWIS MORRIS, *The Epic of Hades : Sisyphus*

عمل بقا ہے فنا ہے سزائے بے عملی   سیماب   حیات و موت سب انساں کے اختیار میں ہے

5 Life is probation, and the earth no goal
But starting-point of man.

—ROBERT BROWNING, *Ring and Book*, Pt. x, L. 143 6.

ہے اس جہاں کے بعد مری منزل حیات   سیماب   یہ زندگی ہے تجربہ زندگی مجھے
راحت زیست کے ساماں سے دھوکے میں نہ آ   اکبر   امتحاں گاہ کو تو عیش کی منزل نہ سمجھ
اس منزل دلکش کو منزل نہ سمجھئے گا   میر   خاطر میں رہے یاں سے درپیش سفر بھی ہے
یاں کوئی دن رات وقفہ کر کے قصد آگے کا کر   ,,   کارواں گاہ جہاں رفتنی منزل ہے کیا
زندگانی بھی ایک وقفہ ہے   ,,   یعنی آگے چلیں گے دم لے کر
دل لگے اتنے جہاں میں کس لئے   ,,   رہ گذر ہے یہ تو کیا منزل ہے میاں

6 Life is a kind of Sleep, old men sleep longest,
nor begin to wake but when they are to die.

—LA BRUYERE, *Les Caracteres*, ch. 11.

عہد پیری آ گیا اکبر سنبھالو اپنے ہوش   اکبر   خواب غفلت سے اٹھو پیدا ہوئے آثار صبح
بالوں پہ غبار شیب ظاہر ہے اب   انیس   ہشیار انیس تو مسافر ہے اب
پیدا ہے سپیدی سحر پیری کی   ,,   اب خواب سے چونک رات آخر ہے اب
سوؤ گے کب تک بس اب اٹھو انیس   ,,   دن بہت غفلت میں تھوڑا رہ گیا

K

KINDNESS

1 ......With devotion's visage
And pious action we do sugar o'er
The devil himself.

SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 1.

لطف سے وحشی صحرا بھی نہیں تنہا رام — ظفر — لطف سے بنتے ہیں انساں فقط کیا خدام
لطف سے ہووے پرستار پری دیو غلام — ،، — لطف سے ماہی و مرغ آئے تہ حلقۂ دام
لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش
نہ کر ظالم دل آزاری جو دل منظور ہے لینا — ظفر — کسی کا دل جو ہاتھ آیا تو دلداری سے ہاتھ آیا
بنتے ہیں غیر اپنے ہوتے ہیں رام وحشی — حالی — الفت کی بھی جہاں میں کیا حکمرانیاں ہیں
داغ دشمن سے بھی جھک کے ملئے — داغ — کچھ عجب چیز ملنساری ہے

2 ......Your gentleness shall force
More than your force move us to gentleness.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act II, sc. 7.

دل مسخر کر نہیں سکتے بہ تیغ و تیر جنگ — سودا — ملک تو یہ کچھ نہیں جسکو کرے تسخیر جنگ
یہ نہ کر مہر و محبت سے جو ہاتھ آوے تو آئے — ،، — اسکے ہاتھ آنے کی اے پیارے نہیں تدبیر جنگ

L

LIFE

3 A minute to smile and an hour to weep in,
A pint of joy to a peck of trouble,
And never a laugh but the moans come double;
And that is life!

—PAUL LAURENCE DUNBAR, *Life*.

شادی سے غم جہاں میں دہ چند ہم نے پایا — میر — ہے عید ایک دن تو دس روز یاں دہا ہے
شادی و غم میں جہاں کی ایک سے دس کا ہے فرق — ،، — عید کے دن ہنسئے تو دس دن محرم روئیے
جہاں میں عرصہ عشرت سے سوا دہ چند ہے غم کا — ذوق — اگر ہے عید کا اک دن تو عشرہ ہے محرم کا
کبھو خوشی سے جو دنیا میں ایک دم گزرا — انیس — وہ صدمہ کش ہوں کہ برسوں رہا ملال مجھے

1 As, I confess, it is my nature's plague
To spy into abuses, and oft my jealousy
Shapes faults that are not.

— SHAKESPEARE, *Othello*, Act III, sc. 3, L. 146.

اگر ڈھونڈو تو اکبر میں بھی پاؤ گے ہنر کوئی   اکبر   اگر چاہو نکالو عیب تم اچھے سے اچھے میں

JOY

2 The Sweetest joys a heart can hold
Grow up between its crosses.

NIXON WATERMAN, *Recompense.*

خوشی میں بھول نہ جانا جگر یہ راز حیات   جگر   کہ جو خوشی ہے یہاں اک امانت غم ہے

3 Man was made for joy and woe;
And when this we rightly know,
Thro' the world we safely go.

—WILLIAM BLAKE, *Auguries of Innocence.*

عیش و غم سیماب ہیں جزو سرشت کائنات   سیماب   اپنا مسلک ہرچہ بادا باد ہونا چاہئے

4 For ever the latter end of joy is woe.
God wot that wordly joy is soon ago.

—CHAUCER, *The Nonne Preests Tale*, L. 385.

رنج ہے زیر فلک عیش کی تمہید کے بعد   اکبر   دیکھئے ماہ محرم ہی پڑا عید کے بعد
باد خزاں سوں (سے) رمز یہ سمجھا کہ جگ منیں (میں)   ولی   آتی ہے باغ عیش سوں (سے) بوئے ملال محض
آراستہ جو بزم ہوئی دور فلک میں   سودا   واں جام بجز گردش ایام نہ آیا
انتہا عیش جہاں کی جو تو دیکھا چاہے   ,,   بزم مستاں پہ نگہ غور سے کر آخر شب
بزم عشرت پر جہاں کی گوش وا کر جائے چشم   میر   آج یاں دیکھا گیا جو کچھ کل افسانہ ہوا

5 If joys hereafter must be purchas'd here
With loss of all that mortals hold so dear,
Then welcome infamy and public shame.

—JOHN DRYDEN, *Wordly Vanity.*

جسے ہو خواہش عقبیٰ کرے وہ دنیا ترک   ظفر   ادھر ہو جب متوجہ کہ دل ادھر سے پھرے
وہ کھیل کھیل جس سے بنے کچھ وہاں کا کھیل   ,,   کیا فائدہ یہاں کے ظفر کھیل کود سے
دل وہ ہے جو باغ ایماں کی ہوا سے پھول جائے   اکبر   آخرت کی یاد میں دنیا کو بالکل بھول جائے

1 (Blest be the art that can immortalize,
The art that baffles Time's tyrannic claim
To quench it) here shines on me still the same
Faithful remembrance of one so dear.

—WILLIAM COWPER, *On the Receipt of My Mother's Picture.*

حیرتی هوں میں تری تصویر کے اعجاز کا — اقبال — رخ بدل ڈالا هے جس نے وقت کی پرواز کا
رفتہ و حاضر کو گویا پایا اسنے کیا — ,, — عہد طفلی سے مجھے پھر آشنا اسنے کیا

2 What shall I do to be for ever known,
And make the age to come my own ?

—ABRAHAM COWLEY *The Motto.*

Our aim is glory, and to leave our names
To aftertime.

—MASSINGER, *The Roman Actor*, Act I, sc. 1.

That our names may live through time
In our country's story.

—JAMES MONTGOMERY, *Aspirations of Youth.*

دنیا میں کیا خبر کہ رهے یا نہ تو رهے — انیس — وہ کام کر کے جا کہ سدا آبرو رهے
ایک دم پر هے بنا تیری سو آیا کہ نہیں — میر — وہ کچھ اس زندگی میں کر کہ تجھے یاد کریں
بارے دنیا میں رهو غم زدہ یا شاد رهو — ,, — ایسا کچھ کر کے چلو یاں کہ بہت یاد رهو

J

JEALOUSY

3 That she, whom all my life I'd loved, should be another's wife.

—H. G. BELL, *The Uncle.*

یا تو اپنے پاس تھے یا وہ قریب اوروں کے هیں — ظفر — جو نصیب آگے تھے اپنے وہ نصیب اوروں کے هیں

4 It is the hydra of calamities,
The sevenfold death.

—YOUNG, *The Revenge*, Act II, sc. 1.

What heart-breaking torments from jealousy flow.

—R. B. SHERIDAN, *The Duenna*, Act I, sc. 2.

حاسد کو ایک دم نہیں راحت جہان میں — نامعلوم — جلتا رهے گا جان هے جب تک کہ جان میں
حاسد کے لئے هے دوزخ اسکا سینہ — ارشاد — جلتی هے جہاں آتش بغض و کینہ

I

IMMORTALITY

1 Mortals, who sought and found, by dangerous roads,
A path to perpetuity of fame.
—BYRON, *Childe Harold*, Canto III, st. 105

جو مرد راہ ہیں منزل انہیں نو ملتی ہے   سیماب   نکل نیرا ہو کسی راہ پر خطر کے لئے

2 He lives in fame, that died in virtue's cause.
—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act I, sc. 1, l.390.

جیتا ہے سدا وہ جو شرف پاتا ہے مولا   انیس   اس طرح کا مرنا کسے ہاتھ آتا ہے مولا

3 Our wreaths may fade, our flowers may wane,
But his well-ripened deeds remain.
—ALFRED AUSTIN, *At His Grave*.

But these are deeds that should not pass away,
And names that must not wither.
—BYRON, *Childe Harold*, Canto iii, st. 67.

Things of to-day ?
Deeds which are harvest for Eternity !
—EBENEZER ELLIOTT, *Hymn*, L. 22.

But the good deed, through the ages
Living in historic pages,
Brighter grows and gleams immortal,
Unconsumed by moth or rust.
—LONGFELLOW, *The Norman Baron*.

Great deeds cannot die ;
They with the sun and moon renew their light.
—*Tennyson, The Princess*, Pt. iii, L. 237.

رهیو اسی طرح سے جو پیارے جہاں رہے   سودا   اک نام تو رہے جو نہ تیرا نشاں رہے
حر نے کہا رہے گا ابد تک ہمارا نام   انیس   عاقل ہیں جتنے مدح کریں گے مری مدام
گو وہ دنیا میں نہیں عرش مقام ان کا ہے   ,,   آج تک عالم ایجاد میں نام ان کا ہے
مثل نگیں جو ہم سے ہوا کام رہ گیا   درد   ہم روسیاہ جاتے رہے نام رہ گیا
رستم رہا جہان میں نے سام رہ گیا   ,,   مردوں کا آسماں کے تلے نام رہ گیا
زندگی کی قوت پنہاں کو کردے آشکار   اقبال   تا یہ چنگاری فروغ جاوداں پیدا کرے
اور کام وہ کریں کہ جو مرنے کے بعد بھی   عجز   قائم رہے جہان کا جب تک رہے قیام
ہستی کو مٹادے جو رہ مہر و وفا میں   صفی   تا حشر وہ بے نام و نشاں ہو نہیں سکتا
عمل نیک ہے وہ تخم کہ پھلتا ہے سدا   حمید لکھنوی   اسی دانے کو جو دانا ہیں وہ بو جاتے ہیں

1 Fierce as the fire and fleet as the wind—
There was nothing she couldn't climb or clear.

—A. L. Gordon, *Romance of Britomarte*, st. 6.

ہے آگ کا مزاج تو سرعت ہوا کی ہے　　انیس　　اضداد اپنی جمع ہیں قدرت خدا کی ہے

حلقے سے یوں نکل گیا جیسے کماں سے تیر　　،،　　آتش مزاج بادیہ پیما فلک مسیر

ہلچل وہ ان صفوں کی وہ گھوڑیکی جست و خیز　　،،　　تھا برق بار میں کہیں سر سر سے تند و تیز

2 Fine his nose, his nostrils thin,
But blown abroad by the pride within!

—Bryan Waller Procter, *The Blood Horse.*

وہ تھوتھنی کہ غنچہ سوسن سے تنگ تر　　انیس　　وہ ابھریاں خدال ختن جن کو دیکھ کر

3 His neck is high and erect, his head replete
with intelligence, his belly short, his back
full, and his proud chest swells with hard
muscle.

—Vergil, *Georgics*, Bk. iii, l. 79.

سینہ کشادہ تنگ کمر چست جوڑ بند　　انیس　　گردن میں خم ہلال کا اور اسپ سر بلند

سینہ چوڑا ہے نلی چوڑی ہے سم چوڑے ہیں　　داغ　　جتنی چھوٹی ہے کمر اتنی بڑی ہے گردن

4 And his eyes like embers glowing
In the darkness of the night,
And his pace as swift as light.

— Bryan Waller Procter, *The Blood Horse.*

ملتی ہوئی کنوتیاں لال آنکھیں منھ میں کف　　انیس　　بجلی سا اس طرف تھا کبھی گاہ اس طرف

HYPOCRISY

5 There is a wolf in lamb's skin.

—Unknown, *Wisdom*, sc. iii, st. 61. (*C.* 1460).

A sheep without, a wolf within.

—Butler, *Hudibras*, pt. 1, Canto III, l. 1232.

She is perchance
A wolf or goat within a lammys skin.

—Alexander Barclay, *The Shyp of Folys* (1508).

لیکن ان بھیڑیوں سے واجب ہے حذر　　حالی　　بھیڑوں کے لباس میں ہیں جو جلوہ نما

1 The kind wise word that falls from years that fall——
"Hope thou not much, and fear thou not at all".

—A. C. SWINBURNE, *Hope & Fear.*

But I strode on austere;
No hope could have no fear.

—JAMES THOMSON, *City of Dreadful Night.* Pt. iv.

Blessed are those that nought expect,
For they shall not be disappointed.

—JOHN WOLCOT, *Ode to Pitt,* L. 1.

Hope tells a flattering tale,
  Delusive, vain and hollow.
Ah! let not hope prevail,
  Lest disappointment follow.

--MARRY WROTHER, *Hope.* (Universal Songster, vol. ii, P. 86).

So farewell hope, and with hope farewell fear.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 108.

امید و بیم کے جھگڑوں سے آگاھی نہیں رکھتے   ادبر   سبب یہ ھے کہ ھم کوئی تمنا ھی نہیں رکھتے
دل امید و بیم فرد اسے نہ ھو زیر و زبر   ,,   ھے یہی کافی حصول مدعا ھو یا نہ ھو

2 We did not dare to breathe a prayer
  Or to give our anguish scope!
Something was dead in each of us,
  And what was dead was Hope.

—OSCAR WILDE, *The Ballad of Reading Gaol*, Pt. iii, st. 31.

اٹھاتے ھاتھ کیوں نومید ھو کر   میر   اگر پاتے اثر کچھ ھم دعا میں
کھیل تھا سب امید کا یہ نہ رھی تو کچھ نہ تھا   فانی   آرزوؤں کی بساط کیا شوق کا کاروبار کیا

HORSE

3 She was iron-sinew'd and satin-skinn'd,
Ribb'd like a drum and limb'd like a deer.

—A. L. GORDON, *Romance of Britomarte,* st. 6.

باریک جلد وہ کہ خجل قاقم و حریر   انیس   مشکیں پرند آھوئے رم خوردہ شیر گیر
روئیں وہ نرم جلد وہ باریک و بے نظیر   ,,   چینی پرند جس کے مقابل ھے نہ حریر

HERMIT

1 Far in a wild, unknown to public view,
From youth to age a reverend hermit grew ;
The moss his bed, the cave his humble cell,
His food the fruits, his drink the crystal well :
Remote from man, with God he pass'd the days,
Prayer all his business, all his pleasure praise.

—THOMAS PARNELL, *The Hermit*, l. 1.

یاں قلہ کوہ پہ رہتا تھا اک مست قلندر بیراگی — نظیر — تھی راکھ جٹوں میں جوگی کے اور انگ بھبوت رمائی تھی
تھا راکھ کا جوگی کا بستر اور راکھ کا پیراہن تن پر — ,, — تھی ایک لنگوٹی زیب کمر جو گھٹنوں تک لٹکائی تھی
سب خلق خدا سے بیگانہ وہ مست قلندر دیوانہ — ,, — بیٹھا تھا جوگی مستانہ آنکھوں میں مستی چھائی تھی
جوگی سے آنکھیں چار ہوئیں اور جھک کر میں نے سلام کیا — ,, — تب آنکھ اٹھا کر ناظر سے یوں بن باسی نے کلام کیا

....

ہم جنگل کے پھل کھاتے ہیں چشموں سے پیاس بجھاتے ہیں — ,, — راجا کے نہ دوارے جاتے ہیں پرجا کی نہیں پروا بابا
یاں پنچھی مل کر گاتے ہیں پیتم کی سندیس سناتے ہیں — ,, — یاں روپ انوپ دکھاتے ہیں پھل پھول اور برگ گیا بابا
ہے بہت کا ہر دم دھیان تمہیں اور یاد نہیں بھگوان تمہیں — ,, — سب پتھر اینٹ مکان تمہیں دیتے ہیں سکھی سے چھوڑا بابا

HONOUR

2 When honour's lost, 'tis a relief to die ;
Death's but a sure retreat from infamy.

—GARTH, *The Dispensary*, Canto v, l. 321.

Death is the fairest cover for her shame
That may be wish'd for.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*, Act IV, sc. 1.

اکبر نے سنا ہے اہل غیرت سے یہی — اکبر — جینا ذلت سے ہو تو مرنا اچھا
ہو گئی شہر شہر رسوائی — میر — اے مری موت تو بھلی آئی

HOPE

3 The weary longings and yearnings
For the mystical better things.

—A. L. GORDON, *Wormwood and Nightshade.*

ہے جستجو کہ خوب سے ہے خوب تر کہاں — حالی — اب دیکھیے ٹھہرتی ہے جا کر نظر کہاں

1 No foot of land do I possess,
No cottage in the wilderness,
A poor wayfaring man,
A while I dwell in tents below,
Or gladly wander to and fro,
Till I may Canaan gain.
Yonder's my home and portion fair,
My kingdom and my heart are there,
And my eternal home.

—CHARLES WESLEY, *A Pilgrim's Lot.*

یاں ہم برائے بیت جو بے خانماں رہے　　میر　　سو یوں رہے کہ جیسے کوئی میہماں رہے
کہتے ہیں منزل دنیا جسے گھر اسکو نہ جان　　ظفر　　فکر کر خانہ عقبیٰ کا کہ مسکن یہ ہے
میہماں خانہ ہستی میں لگا جی کو نہ تو　　,,　　کہ جہاں رہنا ہمیشہ ہے وہ گھر اور ہی ہے
ساکن کنج عدم مسکن ہستی میں ظفر　　,,　　آئے یوں جیسے کہ دو دن کہیں مہمان گئے
جو تجھ سے ہو سکے تو خانہ عقبیٰ کو دے تزئین　　,,　　نہ کر آرائش دنیا کہ یہ گھر کیا ہے یو نہاں ہے
اے دل ہو مشغول بحق تو ہو کر فارغ دنیا سے　　,,　　جو ہیں ادھر کے انکو نہیں ہے کام ادھر کے قضیہ سے
خود رفتہ ہو کے اس کی محفل کو ڈھونڈتے ہیں　　آغا حجو شرف　　غربت زدہ مسافر منزل کو ڈھونڈتے ہیں
ہستی ہے سفر عدم وطن ہے　　میر درد　　دل خلوت و چشم انجمن ہے

2 But I account it worth
All pangs of fair hopes crost——
All loves and honours lost,——
To gain the heavens, at cost
Of losing earth.

—THEODORE TILTON, *Sir Marmaduke's Musings.*

Lose who may—I still can say,
Those who win heaven, blest are they!

—ROBERT BROWNING, *One Way of Love.*

میری نظروں سے گری رہتی ہے دنیائے دنی　　اکبر　　عرش منزل ہے یہ پہلو طبع کی افتاد کا
دل وہ ہے جو باغ ایماں کی ہوا سے پھول جائے　　,,　　آخرت کی یاد میں دنیا کو بالکل بھول جائے
پینا وہ ہے کہ مستی ہو اوج معرفت پر　　,,　　جینا وہ ہے کہ جو ہو امید آخرت پر
گوشۂ صبر و قناعت ہی میں اب محفوظ ہوں　　,,　　شہد سے محروم ہوں تو زہر سے محفوظ ہوں
گو حریفوں کی نظر میں رنگ ہو پھیکا مرا　　,,　　نرگس مستانہ ساقی کا میں ملحوظ ہوں
ساماں کی محبت میں مضمر ہے تن آسانی　　اقبال　　مقصد ہے اگر منزل غارت گر ساماں ہو
وہی عاقل ہے جو عقبیٰ کا نہ جادہ چھوڑے　　انیس　　مال مصرف میں کفن سے نہ زیادہ چھوڑے
نفس امارہ بدخو کا ارادہ چھوڑے　　,,　　ورق نیکی اعمال نہ سادہ چھوڑے
درکار اگر ہے زادہ راہ عقبیٰ　　,,　　سب چھوڑ کے دنیا سے اٹھالے دل کو
کیوں جادۂ ہستی میں بہ ہر سو نگراں ہے　　سیماب　　منزل ہے نگاہوں میں تو منزل کی طرف دیکھ

آرزو ہے نہ کوئی حسرت ہے — فانی — دل ہو بیتاب اب یہ تاب کہاں
یہ ولولے دل مرحوم تک ہی زندہ تھے — سیماب — نہ اب ہے قرب میں لذت نہ انتظار میں ہے
ہائے وہ ساعت کہ وقف شوق تھا ہر ہر نفس — مجروح — آہ یہ عالم کہ اب تیری تمنا بھی نہیں
نے مژدہ وصال نہ نظارہ جمال — غالب — مدت ہوئی کہ آشتی چشم و گوش ہے

1 For his heart was hot within him,
Like a living coal his heart was.

—Longfellow, *Hiawatha*, Pt. iv.

اگن نے تیرے برہ کے جب سے پھلس دیا ہے کلیجا میرا — سودا — ہئے کی دھڑکن میں کیا بتاؤں یہ کوئلا سا چٹک رہا ہے

2 When the heart is a fire, some sparks will fly out of the mouth.

—Thomas Fuller, *Gnomologia*. No. 5539.

خدا جانے بھڑکتی ہے ظفر کیا آگ سینے میں — ظفر — کہ دم کے ساتھ ہے شعلہ سا بار او نہا ہوا آتا
کچھ نہ پوچھو ہمدمو جو دل میں ہے سوز نہاں — ,, — ساتھ دم کے ہر نفس نکلے ہے شعلہ یا دھواں
نکلتے شعلہ جو ہیں ساتھ آہ کہ ہر دم — ,, — یہ آگ دل میں ہمیں نے لگائی ہے صاحب
دل سوختہ ہوں مجھکو نہایت حرف مت کر — میر — اک آگ کی لپٹ سی نکلے ہے ہر سخن سے

3 Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth.

—Shakespeare, *King Lear*, Act I, sc. 1, 1.92.

مجھ سے غم پنہاں کا بیاں ہو نہیں سکتا — اکبر — دل سینے میں ہے منھ میں زباں ہو نہیں سکتا
جو دل پہ ہے گذرتی کچھ دل ہی جانتا ہے — ظفر — بتلاؤں اے ظفر کیا اس دل کا حال کیا ہے

HEAVEN

4 Could we but know
The land that ends our dark, uncertain travel.

—E. C. Stedman, *The Undiscovered Country.*

ملک ہستی سے ہوئے جو راہ پیمائے عدم — ظفر — کچھ نہیں معلوم ان پر کیا سر منزل بنی
اے عدم رفتگاں کہو ہم نے — ,, — درمیاں اس سفر کے کیا پایا
حال عدم نہ کچھ کھلا گذری ہے رفتگاں پہ کیا — ,, — کوئی حقیقت آن کر کہتا نہیں بری بھلی

5 Our heart is in heaven, our home is not here.

—Reginald Heber, *Hymns : Fourth Sunday in Advent.*

ہوشیار ہو غفلت سے تو غافل نہ ہو اے دل — ظفر — اپنی تو نظر میں یہ جگہ بے وطنی ہے
رہرو ہمیشہ چاہئے باندھے کمر رہے — مولوی نذیر احمد — دنیا وطن نہیں ہے کہ آئے پسر رہے
خلقت میں جلوۂ حق پاتے ہیں اہل عرفاں — اکبر — آنکھیں زمین پر ہیں دل آسمان پر ہیں

خدا محفوظ رکھے ہر بلا سے　　خمار　　کئی دن سے طبیعت شادماں ہے
بہت چین سے دن گذرتے ہیں حالی　　حالی　　کوئی فتنہ برپا ہوا چاہتا ہے
نہ افتاد کچھ پیش آئے الٰہی　　ریاض　　ذرا ہم چمن کی ہوا کھا رہے ہیں
خیرآبادی

1　What peaceful hours I once enjoy'd !
How sweet their mem'ry still !

—WILLIAM COWPER, *Walking with God.*

گذاری تھیں خوشی کی چند گھڑیاں　　عندلیب شادانی　　انہیں کی یاد میری زندگی ہے

HEART

2　The seas are quiet when the winds give o'er :
So, calm are we when passions are no more !

—EDMUND WALLER, *Of the Last Verses in the Book.*

دل قابل محبت جاناں نہیں رہا　　مومن　　وہ ولولہ وہ جوش وہ طغیاں نہیں رہا
مدت سے ہے دل خانہ ویران تمنا　　فانی　　اب کوئی تمنا ہے نہ سامان تمنا
جز داغ نہیں کوئی چراغ سر تربت　　"　　سینہ ہے مرا گور غریبان تمنا
سیماب مدتیں ہوئیں گوشہ گزیں ہوں میں　　سیماب　　اب چھیڑتی نہیں مری بیتابیاں مجھے

3　There is an evening twilight of the heart,
When its wild passion-waves are lulled to rest.

—FITZ-GREENE HALLECK, *Twilight.*

وہ جوش وہ اضطراب منزل میں کہاں　　یگانہ　　وہ شوق طلب تڑپے ہوئے دل میں کہاں
امید و بیم لے وہ راستہ ہی چھوڑ دیا　　"　　چراغ گل ہوا جب آستانہ دل کا
وہ امنگیں وہ ہاؤ و ہو ہی نہیں　　سیماب　　دل کہاں اب کہ آرزو ہی نہیں
یہ دل نامراد کا عالم　　"　　اور سب کچھ ہے آرزو ہی نہیں
کوئی دھڑکن ہے نہ آنسو نہ امنگ　　نامعلوم　　وقت کے ساتھ یہ طوفان گئے

4　The long-lost ventures of the heart,
That send no answers back again.

—LONGFELLOW, *The Fire of Driftwood.*

دل میں کہاں امید و تمنا کا وہ ہجوم　　جگر　　پھرتا ہوں ایک جنت ویراں لئے ہوئے
یہ دل کب عشق کے قابل رہا ہے　　جان جاناں　　کہاں اسکو دماغ و دل رہا ہے
یاس ہے اور خاطر بیتاب　　فانی　　آرزو ہے نہ کوئی حسرت ہے
ہم وہی دل وہی سہی لیکن　　"　　نہ وہ سودا نہ ہم وہ سودائی

H

HAIR

1 Those curious locks so aptly twin'd,
Whose every hair a soul doth bind.

—THOMAS CAREW, *To A. L.: Persuasions to Love.*

زلف کو کہنا پریشاں عقل کی دوری ہے یہ — آبرو — تار تار اسکے میں دل ہے عقل کی چوری ہے یہ
ترا سنگار بھی ہے وہ بلا کہ جائے گھر — ذوق — پروئے زلف مسلسل کے تار تار میں دل
کیوں نہ ہر تار میں سو دل ہوں گرفتار کہ زلف — ,, — جیلخانہ ہے محبت کے گرفتاروں کا
جی کو جنجال دل کو ہے الجھاو — میر — یار کے حلقہ حلقہ بالوں کا

2 And when she winds them round a young man's neck,
She will not ever set him free again.

—GOETHE, *Faust: The Hartz Mountain*, L. 335 (Shelley, *tr.*).

اے آبرو اول تو سمجھ پیچ عشق کا — آبرو — پھر زلف سے نکل نہ سکے دل پھنسا ہوا
دام بلا سے انکے کوئی چھوٹتا نہیں — ظفر — حلقے نہیں ہیں زلف کے پھندے ہیں جال کے
دل کا الجھنا اپنے ایسا نہیں کہ سلجھے — میر — ہیں دام زلف میں ہم اسکے اسیر صاحب
کیا امید رہائی رکھے ہم سا رفتہ وارفتہ — ,, — دل اپنا تو زنجیری اس زلف خم در خم کا ہے
نکلا گیا نہ دام سے ہر پیچ زلف کے — ,, — اے وائے یہ بلا زدہ دل مبتلا ہوا
نہ جیا تیری چشم کا مارا — سودا — نہ تری زلف کا بندھا چھوٹا
اب نکل سکتا نہیں ممکن تجھے یاں سے دلا — ,, — زلف کے حلقہ میں ہے جوں نقطۂ پرکار تو

HAPPINESS

3 Confiding tho' confounded; hoping on,
Untaught by trial, unconvinc'd by proof,
And ever looking for the never-seen.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night viii, L. 126.

حالانکہ عمر ساری مایوس گذری تس پر — میر — کیا کیا رکھے ہیں اسکے امیدوار خواہش
کسی سے ہم کو نہ دنیا میں رہی کوئی امید — سیماب — مگر کسی نہ کسی کے امیدوار رہے

4 There is ev'n a happiness
That makes the heart afraid!

—THOMAS HOOD, *Ode to Melancholy*, l.90.

جب خوشی کا خیال آتا ہے — افسر میرٹھی — دل مایوس کانپ جاتا ہے
ہوں عالم حیرت میں جیتا ہوں نہ مرتا ہوں — عزیز — اب دل کی یہ حالت ہے ہنستے ہوئے ڈرتا ہوں

کس دکھ میں فلک نے علی اکبر کو چھڑایا ۔۔۔ انیس ۔۔۔ بے مہر نے کس ماہ سے اختر کو چھڑایا
قمری نے عجب سرو و سمن بر کو چھڑایا ۔۔۔ کس فصل میں بلبل سے گل تر کو چھڑایا
یوں دم بھی کسی تازہ جواں نے نہیں توڑا
یوں پھول کو بھی باد خزاں نے نہیں توڑا

زیبا نہیں ہے موت ترے سن کے واسطے ۔۔۔ نامعلوم ۔۔۔ کیوں لال ہم نے پالا تھا اس دن کے واسطے
بہار جسکی نہ دیکھی خزاں وہ باغ ہوا ۔۔۔ ,, ۔۔۔ قیامت آگئی گھر شہ کا بے چراغ ہوا
سبزہ نمود تھا کہ جہاں سے گذر گئے ۔۔۔ ,, ۔۔۔ پورے جواں بھی ہونے نہ پائے کہ مر گئے
اس باغ میں شوننم نہ آرام کسی کا ۔۔۔ نعشق ۔۔۔ ٹوٹے نہ الٰہی ثمر خام کسی کا
خزاں بہار میں یارب کوئی نہال نہ ہو ۔۔۔ دبیر ۔۔۔ شباب میں چمن عمر پائمال نہ ہو
سب کو جانا ہے یوں تو پر اے میر ۔۔۔ میر ۔۔۔ حیف یہ ہے کہ تو جوان گیا

1 The sad relief
That misery loves —— the fellowship of grief.

—MONTGOMERY, *The West Indies*, Pt. iii.

اتنا ہی چاہتا ہوں کہ میں اور عندلیب ۔۔۔ بندرابن ۔۔۔ آپس میں درد دل کہیں تک بیٹھ کر کہیں
راقم تلمیذ میر
ذرا قفس سے قفس تو ملا کے رکھ صیاد ۔۔۔ شاہ ۔۔۔ کہ تا اسیر کریں مل کے ایکجا فریاد
قدرت اللہ
تلمیذ جان جاناں

2 Let sorrow lend me words, and words express
The manner of my pity-wanting pain.

—SHAKESPEARE, *Sonnets No. CXI.*

جان پر آبنی ہمدم مری خاموشی سے ۔۔۔ دیوانہ ۔۔۔ بات کچھ بن نہیں آتی ہے اب اظہار بغیر
رائے سرب سنگھ
کہاں تک دم بخود رہئے نہ ہوں کیجے نہ ہاں کیجے ۔۔۔ مومن ۔۔۔ کہاں تک کھائیے غم کب تلک ضبط فغاں کیجے
بھلا ضبط کی بھی کوئی انتہا ہے ۔۔۔ عزیز ۔۔۔ کہاں تک طبیعت کو اپنی سنبھالیں
درد دل کچھ کہا نہیں جاتا ۔۔۔ قائم ۔۔۔ اب تو چپ بھی رہا نہیں جاتا

3 I have
That honourable grief lodg'd here which burns
Worse than tears drown.

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale*, Act II, sc. 1, L. 110.

بہا کر آنسوؤں کا آنکھ سے دریا تو کیا حاصل ۔۔۔ ظفر ۔۔۔ فرو کب اس سے میرے دل کی سوزش ہونے والی ہے
آب گریہ سے بجھے کیا آتش غم اے ظفر ۔۔۔ ,, ۔۔۔ بلکہ اس سے اور افزوں سوزش دل ہو تو ہو
اشکوں سے کب بجھے ہے مری سوزش جگر ۔۔۔ ,, ۔۔۔ اک آگ ہے جگر میں بشدت بھری ہوئی
سوز دل کا کیا کرے باران اشک ۔۔۔ غالب ۔۔۔ آگ بھڑکی مینھ اگر دم بھر کھلا

1 Language, thou art too narrow, and too weak
To ease us now ; great sorrow cannot speak.

—JOHN DONNE, *Death.*

For there are........sufferings which have no tongue.

—SHELLEY, *The Cenci*, Act III, sc. 1.

Striving to tell his woes, words would not come ;
For light cares speak, when mighty griefs are dumb.

—SAMUEL DANIEL, *Complaint of Rosamond*, st. 114.

مجھ سے غم پنہاں کا بیاں ہو نہیں سکتا　　اکبر　　دل سینے میں ہے منھ میں زباں ہو نہیں سکتا
کیا کہیں کچھ کہا نہیں جاتا　　میر　　اور چپ بھی رہا نہیں جاتا
کہیں تو کیا کہیں اور بن کہے کیونکر دوا ہووے　　مومن　　بڑی مشکل پڑی کیا چارۂ درد نہاں کیجے
ہجوم نالہ حیرت عاجز عرض یک افغاں ہے　　غالب　　خموشی ریشۂ صد نیستاں سے خس بدنداں ہے

2 But sorrow flouted at is double death.

—SHAKESPEARE, *Titus Adronicus*, Act III, sc. 1, L. 245.

My tongue will tell the anger of my heart,
Or else my heart, concealing it, will break.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew*, Act IV, sc. 3.

What, man ! ne'er pull your hat upon your brows ;
Give sorrow words : the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act IV, sc. 3, L. 208.

دم الٹ جائیگا عزیز عزیز　　عزیز　　رہ نہ خاموش کچھ تو کر باتیں
ارے منھ ڈھانپ کے رونے والے　　,,　　دم الٹ جائیگا فریاد تو کر
طاقت ضبط اسقدر لائیں کہاں سے اے فلک　　,,　　اب پھٹے جاتے ہیں کب تک سوز غم پنہاں کریں
ضبط سے جذبات سارے مٹ گئے　　,,　　خون دل کا ہو گیا اس جبر میں
عشق میں دم مارا نہ کبھو تم چپکے چپکے میر کہیے　　میر　　لوہو مل کر منھ سے اب فریاد کرو تو بہتر ہے
جان کا صرفہ نہیں ہے کچھ تجھے کڑھنے میں میر　　,,　　غم کوئی کھاتا ہے میری جان غم کھانے کی طرح
ایوب بھی اگر ہوں تو اک دم نہ کل پڑے　　انیس　　آنسو تھمیں تو منھ سے کلیجہ نکل پڑے
گر ضبط اسی طرح سے فرمائے گی زینب　　,,　　یہ ماتم اولاد ہے مر جائے گی زینب
گر فغاں اچھی نہیں تو چپ بھی رہنا ہے برا　　ذوق　　کچھ تو سینے کا بخار اے دل کبھو نکلا کرے

3 She fell away in her first ages spring,
Whil'st yet her leaf was green, and fresh her rind,
And whilst her branch fair blossoms forth did bring,
She fell away against all course of kind ;
For age to die is right, but youth is wrong ;
She fell away like fruit blown down with wind.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnaida.*

1 Come, thou beloved as thou art;
Another sleepeth still
Near thy sweet mother's anxious heart,
Which thou with joy shalt fill.

—SHELLEY, *To William Shelley.*

گود پھیلا کے کبھی کہتی ہے دلبر آجا   دبیر   روح بیچین ہے آجا علی اصغر آجا
دل تڑپتا ہے مرا گود کے اندر آجا   فاطمہ کے لئے آجا پیارے دلبر آجا
بوند پانی کے لئے ہائے تری جان گئی
اماں صدقے گئی واری گئی قربان گئی

2 To weep is to make less the depth of grief.

—SHAKESPEARE, *Henry VI (3rd Part)*, Act II, sc. I.

جی بھر کے جو کرنے کی نہیں گریہ و زاری   انیس   مر جائیں گی صدمے سے پھوپھی جان تمہاری
کی شہ نے نہ رونے کی سوزش سے عافیت   میر   سب تن بدن اس آگ نے اپنا بھسم کیا
سوزش بہت ہو دل میں تو آنسو کو پی نہ جا   ,,   کرتا ہے کام آگ کا ایسی جلن میں آب

3 And sorrow ebbs, being blown with wind of words.

—SHAKESPEARE, *Rape of Lucrece*, L. 1329.

کہتا تھا میر حال تو جب تک تو بیٹھا تھا   میر   کچھ ضبط کرتے کرتے ترا حال کیا ہوا
زباں پر نہ جو حرف غم لائیے گا   جرأت   تو گھٹ گھٹ کے اک روز مرجائیے گا
خموشی سے مصیبت اور بھی سنگین ہوتی ہے   شاد عظیم آبادی   تڑپ اے دل تڑپنے سے ذرا تسکین ہوتی ہے

4 Small griefs find tongues: full casques are ever found
To give, if any, yet but little sound.

—ROBERT HERRICK, *To His Mistress Objecting to Him Neither Toying or Talking.*

نہ تو روتے ہیں نہ ہنستے ہیں نہ بکتے منہ سے   ظفر   دل پہ جو گذر رہے ہے ہم کہہ نہیں سکتے منہ سے
غم سے ہوئی ہے کارروائی یہ دل کی بند   سودا   جلتے ہوئے اب اشک ہی آنکھوں سے تھم رہے
میں کیا کروں اظہار غم ہے بار غم پر بار غم   ذوق   دن رات اک انبار غم میرے دل غمگیں پہ ہے
کثرت میں درد و غم کے نہ نکلی کوئی تپش   میر   کوچہ جگر کے زخم کا شاید کہ تنگ تھا

5 Light griefs can speak; but deeper ones are dumb.

—SENECA, *Hippolytus*, L. 607.

کچھ راز نہاں دل کا بیاں ہو نہیں سکتا   ذوق   گونگے کا سا ہے خواب بیاں ہو نہیں سکتا
تجھے درد کیونکہ سناؤں میں نہ خدا کسی کو دکھاوے یہ
جو کچھ اپنے جی پہ گذرتی ہے کہوں کیا کہ اسکا بیاں نہیں
درد

1 When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act I, sc. 3.

دل کو کیا کیا سکون ہوتا ہے   جگر   جب کوئی آسرا نہیں ہوتا
سب حسرتوں کا یاس نے کھٹکا مٹا دیا   نا معلوم   جس سے خلش تھی دل میں وہ کانٹا نکل گیا
اے یاس تو نے آکے اسے بھی مٹا دیا   فانی   لذت سی کچھ جو شکوۂ رنج و محن میں تھی

جب یاس ہوئی تو آہوں نے سینے سے نکلنا چھوڑ دیا
اب خشک مزاج آنکھیں بھی ہوئیں دل نے بھی مچلنا چھوڑ دیا
اکبر

ناامیدی نے مٹا دی آرزو   بیخود دہلوی   کام یوں نکلے دل ناکام کے
بہ فیض بے دلی نومیدئ جاوید آساں ہے   غالب   کشاکش کو ہمارا عقدۂ مشکل پسند آیا
کر دیا یاس نے سکون پیدا   میر   اب وہ پہلا سا اضطراب نہیں
مزاجوں میں یاس آ گئی ہے ہمارے   ,,   نہ مرنے کا غم ہے نہ جینے کی شادی

2 What's gone and what's past help,
Should be past grief.

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale*. Act III, sc. 2, L. 223.

جس خرابی کا نہیں باقی رہا غم کیا کریں   اکبر   مرگ دل سے ہو گئی تسکین ماتم کیا کریں
مایوسی نے محفوظ کیا امیدوں کی بیتابی سے   ,,   اب اشک بھی تھمتے جاتے ہیں اور دل بھی ٹھہرتا جاتا ہے

3 Weep on! and as thy sorrows flow,
I'll taste the luxury of woe.

—THOMAS MOORE, *Anacreontic*.

وہ دن گئے عزیز کہ ہنستے تھے رات دن   عزیز   ملتا ہے دل کو چین اب آنسو بہانے میں
چندے بجا ہے گریہ و اندوہ و آہ کر   میر   ماتم کدے کو دہر کے تو عیش گاہ کر

4 Nothing speaks our grief so well
As to speak nothing.

—RICHARD CRASHAW, *Upon the Death of a Gentleman*.

کسو کی گوش فہم اے یار شنوائی نہیں ورنہ   سودا   خموشی میں ہماری شور ہے فریاد ہے غل ہے
خموشی میں نہاں خوں گشتہ لاکھوں آرزوئیں ہیں   غالب   چراغ مردہ ہوں میں بے زباں گور غریباں کا
سن میری خموشی سے افسانۂ غم میرا   فانی   دزدیدہ نگاہی سے کر پرسش پنہانی

5 Lament in ryhme, lament in prose,
Wi' saut tears trickling down your nose.

—ROBERT BURNS, *Poor Mailie's Elegy*.

فریاد کی کوئی لے نہیں ہے   غالب   نالہ پابند نے نہیں ہے

1 To think to ground how that fair blossom fell.

—Edmund Spenser, *Lament for Daphnaida.*

هر عضو ریگ گرم پہ تڑپ کے رہ گیا   نامعلوم   اک پھول تھا کہ خاک پہ مرجھاکے رہ گیا
چشم عبرت دیکھ رنگ بے کسی چھا یا ہوا   جوش   خاک پر غنچہ پڑا ہے آہ مرجھایا ہوا
دنیا کی زیب آل رسول زمن کی جاں   انیس   پامال ہو وہ گل جو ہے سارے چمن کی جاں

2 Goethe in Weimar sleeps, and Greece,
Long since, saw Byron's struggle cease.
But one such death remain'd to come.
The last poetic voice is dumb
We stand today by Wordsworth's tomb.

—Matthew Arnold, *Memorial Verses.*

عظمت غالب ہے اک مدت سے پیوند زمیں   اقبال   مہدی مجروح ہے شہر خموشاں کا مکیں
توڑ ڈالی موت نے غربت میں مینائے امیر   ,,   چشم محفل میں ہے اب تک کیف صہبائے امیر
آج لیکن ہمنوا سارا جہاں ماتم میں ہے   ,,   شمع روشن بجھ گئی بزم سخن ماتم میں ہے
چل بسا داغ آہ میت اسکی زیب دوش ہے   ,,   آخری شاعر جہاں آباد کا خاموش ہے

3 My dearest Mary, wherefore hast thou gone,
And left me in this dreary world alone ?

—Shelley, *To Mary Shelley.*

پتا تو هم کو بتاؤ کدھر گئے بیٹا   نا معلوم   ہزار حیف جواں ہو کے مر گئے بیٹا
پدر سے روٹھ کے دادی کے گھر گئے بیٹا   ,,   جہاں میں باپ کو بے آس کر گئے بیٹا

4 But thou art fled, gone down the dreary road,
That leads to Sorrow's most obscure abode ;
Thou sittest on the hearth of pale despair,

—Shelley, *To Mary Shelley.*

پیارو تم اکیلے کبھی نکلے نہیں گھر سے   انیس   رستے سے نہ واقف نہ صعوبات سفر سے
راہیں بھی وہ خالی نہیں جو خوف و خطر سے   ,,   جو خاصہ باری ہیں وہ تھراتے ہیں ڈر سے
یہ راہ وہ ہے جس میں کئی منزلیں ہیں سخت   رند   بستی نہ کوئی ملتی ہے اور نے کوئی درخت

5 O ! grief hath chang'd me since you saw me last,
And careful hours, with Time's deformed hand,
Have written strange defeatures in my face.

—Shakespeare, *Comedy of Errors*, Act V, sc. 1

میرے تغیر حال پر مت جا   میر   اتفاقات ہیں زمانے کے
میرے تغیر حال کو مت دیکھ   ,,   انقلابات ہیں زمانے کے
قابل عبرت ہے میرا بھی تغیر اے عزیز   عزیز   خود میں کہتا ہوں کہ پہلی سی مری صورت نہیں

1 Lift not the festal mask!—enough to know,
No scene of mortal life but teems with mortal woe.

—SCOTT, *The Lord of the Isles,* Canto ii, st. I.

On this hapless earth
There's small sincerity of mirth,
And laughter oft is but an art
To drown the outcry of the heart.

— HARTLEY COLERIDGE, *Address to Certain Goldfishes.*

ہر لطیفے کی تہ میں رنج و محن	جوش	ہر ظرافت میں ایک پھیکا پن
شرم سے آب آب جولانی	,,	ہر ہنسی شرمسار کھسیانی
خال و خط پر دھواں بناوٹ کا	,,	کرب بالقصد مسکراہٹ کا
چہچہے سرد، زمزمے مجروح	,,	قہقہے تک تھکے ہوئے بے روح
صرف لے دے کے زرق برق لباس	,,	ولولے اشتہار روح اداس
زرد چہرے نقاب زریں میں	,,	سرد لاشیں لباس رنگیں میں
نہ تلاطم نہ تازگی نہ ترنگ	,,	یہ ہے اونچی سوسائٹی کا رنگ
خروش گریہ ہی حامل نہیں غم ہائے پنہاں کا	,,	یہاں تو ساز کے پردے میں بھی کہرام ہے ساقی
تبسم اک بڑی دولت ہے میں بھی اسکا قائل ہوں	,,	مگر یہ آنسوؤں کا ایک شیریں نام ہے ساقی
ساز و مطرب کے کرشموں پہ نہ جانا کہ یہاں	جگر	اکثر اس طرح سے بھی رقص فغاں ہوتا ہے

2 Time may restore us in his course
Goethe's sage mind and Byron's force;
But where will Europe's latter hour
Again find Wordsworth's healing power?
Others will teach us how to dare,
And against fear our breast to steel;
Others will strengthen us to bear——
But who, ah! who, will make us feel?
The cloud of mortal destiny,
Others will front it fearlessly——
But who, like him, will put it by?

—MATTHEW ARNOLD, *Memorial Verses.*

اور دکھلائیں گے مضموں کی ہمیں باریکیاں	اقبال	اپنی فکر نکتہ آرا کی فلک پیمائیاں
تلخی دوراں کے نقشے کھینچ کر رلوائینگے	,,	یا تخیل کی نئی دنیا ہمیں دکھلائینگے
اس چمن میں ہونگے پیدا بلبل شیراز بھی	,,	سیکڑوں ساحر بھی ہونگے صاحب اعجاز بھی
ہو بہو کھینچے گا لیکن عشق کی تصویر کون	,,	مر گیا ناوک فگن مارے گا دل پر تیر کون

1 Where two raging fires meet together
They do consume the thing that feeds their fury.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew*, Act II, sc. 1.

ایک دن وہ تھا کہ ہم کھاتے تھے غم اے شعلہ خو   ظفر   ایک دن یہ ھے کہ غم ہم کو جلا کر کھائے ھے
روز جو کھا ئینگے رنج و غم محبت میں ظفر   ،،   دیکھ لینا اونکو اک دن رنج و غم کھا جا ئینگے
پہلے غم کھا یا کئے ہم رات دن   شاکر میرٹھی   اب ھمیں کھانے لگا غم کیا کریں
کھا گیا جی غم نہاں افسوس   مومن   گھل گئی غم کے مارے جاں افسوس
میں غم کو مجھے کھائے جاتا ھے غم   ذاکر   وہ میری میں اسکی غذا ھو گیا
رنج فراق یار میں جی کو جلا لیا   نامعلوم   غم کھایا اسقدر کہ مجھے غم نے کھالیا

2 Why should I sorrow for what was pain?
A cherished grief is an iron chain.

—STEPHEN VINCENT BENET, *King David*.

دل کو میں اور مجھے دل محو وفا رکھتا ھے   غالب   کس قدر ذوق گرفتاری ھم ھے ھم کو

3 The fairest day must set in night;
Summer in winter ends;
So anguish still succeeds delight,
And grief our joy attends.

—GEORGE LILLO, *Song from "Sylvia"*.

خاتمہ عیش کا حسرت ھی پہ ھوتے دیکھا   اکبر   رو ھی کے اٹھتے ھیں اس بزم سے گانے والے
غم دوست ھے دل رنج سے راحت ھے جہاں میں   امانت   فرحت کا سر انجام ھے آزار امانت
شادی کے بعد غم ھے فقیری غنا کے بعد   حالی   اب خوف کے سوا ھے دھرا کیا رجا کے بعد
کیا سعی طرب کہ جانتا ھوں   جگر   ھر غم ھے مسرت آفریدہ

4 I am not merry; but I do beguile
The thing I am by seeming otherwise.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act II, sc. 1, L. 123.

Our sincerest laughter
With some pain is fraught.

—SHELLEY, *To a Skylark*, st. 18.

سوزش باطن کے ھیں احباب منکر ورنہ یاں   غالب   دل محیط گریہ و لب آشنائے خندہ ھے
دنیا بھی کیا مقام ھے جس میں کہ بارھا   جگر   ھنسنا پڑا ھے قلب مکدر لئے ھوئے

5 O that so fair a flower so soon should fade,
And through untimely tempest fall away.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnaida*.

دیکھا یہ رنگ گردش لیل و نہار میں   انیس   تیغ خزاں چلی ھے گلوں پر بہار میں
پھول تو دو دن بہار جانفزا دکھلا گئے   ذوق   حسرت ان غنچوں پہ ھے جو بن کھلے مرجھا گئے

راحت آباد جہاں ھے خوب جا	انیس	پھر نہ آئے وہ جہاں سے جو گئے
ھستی سے زیادہ ھے کچھ آرام عدم میں	ذوق	جو جاتا ھے یاں سے وہ دوبارا نہیں آتا
پھر نہ آئے جو ھوئے خاک میں جا آسودہ	میر	غالباً زیر زمیں میر ھے آرام بہت
وہ کیا یہ دل لگی ھے فنا میں کہ رفتگاں	,,	منہ کر کے بھی نہ سوئے کبھو پھر جہاں کی اور
کچھ تو عدم میں ھستی سے آسائش انکو زیادہ ھے	ظفر	پھر نہیں آتے پھر کے ادھر کو جو کہ ادھر کو جاتے ھیں

1 They are the names of kindred, friend and lover,
Which he so feebly calls – they all are gone——

—SHELLEY, *Death.*

مقبروں میں دیکھتے اپنی ان آنکھوں سے ھیں	میر	یہ برادر یہ پدر یہ خویش یہ فرزند ھیں
آئی جو یاد رفتگاں روئے قدم قدم پہ ھم	نامعلوم	اس کا مزار دیکھ کر اس کا مزار دیکھ کر
پھرا کی شکل یاران گذشتہ چشم گریاں میں	اکبر	ھماری عمر روتے ھی کٹی گور غریباں میں

2 Fond fool! six feet shall serve for all thy store,
And he that cares for most shall find no more.

—JOSEPH HALL, *Satires,* Ser. ii, sat. 3.

And now he has no single plot of ground,
Excepting that in which he sleeps so sound!

—HENRY HARRISON, *Epitaph for a Real-Estate Dealer.*

نہ پھیلا پاؤں تو اپنا حیات چند روزہ میں	اکبر	سمجھ لے قبر میں تیرے لئے جا صرف دو گز ھے
خوں کے دریا بہہ گئے عالم تہ و بالا ھوئے	ذوق	اے سکندر کس لئے دو گز زمیں کے واسطے
سکندر آئے زمیں ناپتے جو طالب گور	غفلت رامپوری	صدا یہ کان میں آئی دھان تربت سے
بس اب نہ کھینچئے گام و رسن سے پیمائش	,,	یہاں کی ھوگی مساحت جریب قامت سے

GRIEF

3 Though little fire grows great with little wind,
Yet extreme gusts will blow out fire and all.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew,* Act II, sc. I.

آہ سحر نے سوزش دل کو مٹادیا	میر	اس باد نے ھمیں تو دیا سا بجھادیا
سوز دروں نے آخر جی ھی کھپا دیا ھے	,,	ٹھنڈا دل اب ھے ایسا جیسے بجھادیا ھے
ھم آپ جل بجھے مگر اس دل کی آگ کو	ذوق	سینے میں ھم نے ذوق جو پایا بجھا ھوا

4 Nature's law,
That man was made to mourn.

—BURNS, *Man Was Made to Mourn.*

پیدا برائے رنج و مصیبت بشر ھوا	انیس	دنیا تو ھے مقام فقط امتحاں کا

راہ عدم میں درد میں اتنا ہوں تیز رو — درد — پہونچا صبا کا ہاتھ نہ میرے غبار تک
آہ معلوم نہیں ساتھ سے اپنے شب و روز — ,, — لوگ جاتے ہیں چلے جو سو کدھر جاتے ہیں
اے رہروان ملک عدم یہ روا روی — ملا — سنتے نہیں ہزار پکارا کرے کوئی
دنیا سے گذرنا ہی عجب کچھ ہے کہ جس میں — سودا — کوئی نہ کبھو روک سکے راہ کسی کی

1 Where dust and damned oblivion is the tomb
Of honour'd bones.

—SHAKESPEARE, *All's Well that Ends Well*, Act II, sc. 3, L. 147.

یاں رہا نام و نشاں کس کا بہت سے نامی — ظفر — اپنا قبروں میں لئے نام و نشاں بیٹھے ہیں

2 I know thou art gone to the home of thy rest——

—THOMAS, KIBBLE HERVEY, *I Know Thou Art Gone.*

And thy travail shalt thou soon end,
For to thy long home soon shalt thou wend.

—ROBERT MANNYNG (ROBERT DE BRUNNE) *Handlyng Synne*, L. 9195. (1303).

Let me mind the house of dust
Where my sojourn shall be long.

—A. E. HOUSMAN, *A Shropshire Lad*, P. 19.

قریب قبر ہم آئے کہاں کہاں پھر کر — انیس — تمام عمر ہوئی جب تو اپنا گھر دیکھا
دل مرا کیونکر ہو غافل گور سے — قائم — گھر نظر آتا ہے اپنا دور سے
نہ کہ بیٹھے ہو پاؤں پھیلا کر — میر سوز — اپنے گھر جاؤ خانہ آباداں
لوگ کہتے ہیں مر گیا مظہر — جان جاناں — فی الحقیقت میں گھر گیا مظہر
کہتے ہیں منزل دنیا جسے گھر اسکو نہ جان — ظفر — فکر کر خانہ عقبیٰ کا کہ مسکن یہ ہے

3 The most magnificent and costly dome
Is but an upper chamber to the tomb.

—YOUNG, *The Last Day*, Bk. ii, L. 87.

اٹھائیں گے تعمیر مرقد کی اک دن — مہر لکھنوی — عمارات عالی اٹھانے سے حاصل
فنا پر اعتبار زندگی مشکل سمجھتا ہوں — سیماب — وہاں مدفن نکلتا ہے جہاں محفل سمجھتا ہوں

4 They die—the dead return not.

—SHELLEY, *Death.*

The undiscover'd country from whose bourne
No traveller returns.

—SHAKESPEARE, *Hamlet III*, sc. 1, L. 79.

1 There is a calm for those who weep,
A rest for weary pilgrims found,
They softly lie and sweetly sleep
Low in the ground.

—James Montgomery, *The Grave*, stt. 1 and 2.

فردوس ہو اک قبر کا کونہ ہوگا   انیس   مخمل ہمیں خاک کا بچھونا ہوگا
راحت دنیا میں غیر ممکن ہے انیس   ,,   آرام سے ہاں لحد میں سونا ہوگا
عمر بھر وہ غم اٹھایا صبر میں   عزیز   خوب راحت سے بسر کی قبر میں

2 ....Repose you here in rest,
Secure from worldly chances and mishaps!
Here lurks no treason, here no envy swells,
Here grow no damned grudges, here are no storms,
No noise, but silence and eternal sleep.

—Shakespeare, *Titus Andronicus*, Act I, sc. 1

Fear no more the heat of the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task has done.

—Shakespeare

Fear no more the lightning-flash,
Nor the all-dreaded thunder-stone;
Fear not slander, censure rash,
Thou hast finished joy and moans.

—Shakespeare.

I go with gladness to my wished rest,
Whereas no worlds sad care, nor wasting woe
May come their happy quiet to molest.

—Edmund Spenser, *Lament for Daphnaida.*

خاموشی میں یاں لذت گویائی ہے   انیس   آنکھیں جو ہیں بند عین بینائی ہے
نے دوست کا جھگڑا ہے نہ دشمن کا فساد   ,,   مرقد بھی عجب گوشۂ تنہائی ہے
نہ غم دوست کا ہے نہ دشمن کا کھٹکا   ,,   نہیں کوئی گھر قبر کے گھر سے بہتر
وسعت جہاں کی چھوڑ جو آرام چاہئے میر   میر   آسودگی رکھے ہے بہت گوشۂ مزار
اک گوشۂ عافیت جہاں میں ہم نے   ,,   دیکھا تو محلۂ خموشاں دیکھا
آسودگی جو چاہے تو مرنے پہ دل کو رکھ   ,,   آشفتگی طبع بہت کم ہے زیر خاک

3 Oh, whither hasten ye, that thus ye press,
With such swift feet life's green and pleasant path.

—Shelley, *Sonnets, Ye Hasten to the Grave!*

1 Silence and Twilight, unbeloved of men,
Creep hand in hand from yon obscurest glen.

—SHELLEY, *A Summer Evening Church-yard.*

آسماں بادل کا پہنے خرقۂ دیرینہ ھے   اقبال   کچھ مکدر سا جبین ماہ کا آئینہ ھے
کس قدر اشجار کی حیرت فزا ھے خاموشی   ,,   بربط قدرت کی دھیمی سی نوا ھے خاموشی

باطن ھر زرہ عالم سراپا درد ھے
اور خاموشی لب ھستی پہ آہ سرد ھے

2 The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
And all that beauty, all that wealth e'er gave,
Awaits alike th' inevitable hour,
The paths of glory lead but to the grave.

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, L. 3[illegible] (1751).

کیا یہی ھے ان شہنشاھوں کی عظمت کا مآل   اقبال   جنکی تدبیر جہاں بانی سے ڈرتا تھا زوال
رعب فغفوری ھو دنیا میں کہ شان قیصری   ,,   ٹل نہیں سکتی غنیم موت کی یورش کبھی

بادشاھوں کی بھی کشت عمر کا حاصل ھے گور
جادۂ عظمت کی گویا آخری منزل ھے گور

عبرت کہے ھے قبر سکندر کو دیکھ کر   ظفر   یارو کچھ اعتبار نہیں ملک و مال کا
منعم اس دولت دنیا پہ نہ کر دیکھ غرور   ,,   سیکڑوں گور میں کیا کیا نہیں بہرام دبے
یہ غرور جاہ غافل وہ ھنسی کی بات ھے   ,,   خاک میں جم گور میں بہرام سن کر ھنس پڑے
زیر خاک آخر آئے گا اک دن   تنہا   گو تو ھو بادشاہ ھفت اقلیم

3 Ah me! What boots us all our boasted power,
Our golden treasure, and our purple state.
They cannot ward the inevitable hour,
Nor stay the fearful violence of fate.

—RICHARD WEST, *Monody on Queen Caroline* (1737).

صاحب تخت و تاج بھی موت سے یاں نہ بچ سکے   اکبر   جاہ و حشم سے کیا ھوا کثرت زر نے کیا کیا
آدمی خاک کرے بل کہ اجل کے آگے   ظفر   اے ظفر اسکا نکل جائے ھے اک آن میں بل

4 Both, heirs to some six feet of sod,
Are equal in the earth at last.

—J. R. LOWELL, *The Heritage.*

کتنے مفلس ھو گئے کتنے تونگر ھو گئے   ذوق   خاک میں جب مل گئے دونوں برابر ھو گئے

1 The solitary, silent, solemn scene,
Where caesars, heroes, peasants, hermits lie,
Blended in dust together; where the slave
Rests from his labours; where th' insulting proud
Resigns his powers, the miser drops his hoard:
Where human folly sleeps.

—JOHN DYER, *Ruins of Rome*, L. 510.

Earth to earth and dust to dust!
Here the evil and the just,
Here the youthful and the old,
Here the fearful and the bold,
Here the matron and the maid
In one silent bed are laid;
Here the sword and sceptre rust—
Earth to earth and dust to dust.

—GEORGE CROLY, *A Dirge.*

لے گیا تھا طرف گور غریباں دل زار — اقبال — کیا کہیں ہم سے جو کچھ واں کا تماشا دیکھا
وہ جو تھے رونق آبادی گلزار جہاں — ,, — سر سے پا تک انہیں خاک رہ صحرا دیکھا
کل تلک محفل عشرت میں جو تھے صدر نشیں — ,, — قبر میں آج انہیں بے کس و تنہا دیکھا
بسکہ نیرنگی عالم یہ اسے حیرت تھی — ,, — آئینہ خاک سکندر کو سراپا دیکھا

سر جمشید کے کاسے میں بھری تھی حسرت
یاس کو معتکف تربت دارا دیکھا

گزر ناگاہ جو میرا ہوا شہر خموشاں میں — ناسخ — عجب نقشہ نظر آیا وہاں شاہان عالم کا
کہیں آئینۂ زانو سکندر کا شکستہ تھا — ,, — کسی جانب پڑا تھا کاسۂ سر خاک میں جم کا

2 Here are sands, ignoble things,
Dropt from the ruined sides of kings.

—FRANCIS BEAUMONT, *On the Tombs of Westminster Abbey.*

سر خاک شہنشاہان عالم کہتی ہے عبرت — اکبر — قدم رکھے بچا کر آئے جو شہر خموشاں میں
پئے تسلیم سر جھکتا تھا سب کا جن کے ایواں میں — ,, — انہیں کی خاک اب پامال ہے گور غریباں میں

3 Build houses of five hundred by a hundred feet,
Forgetting that of six by two.

—FIELDING, *Tom Jones*, Bk. ii, ch. viii.

ظفر رہتا ہے جسکو گور کی تنگی کا ڈر ہر دم — ظفر — مکاں وہ کب بنا کر با فراغ اونچا دکھاتا ہے
رہ کے محلوں میں نہ بھولو قبر کی تعمیر کو — قیس لکھنوی — ہوش میں یا خواب میں ہو سوچ لو تعبیر کو
لحد کی فکر بھی لازم ہے منعم قصر عالی میں — اکبر — مآل کار بھی کچھ سوچ لے اے بے خبر اپنا

1 This proverb flashes thro' his head,
"The many fail, the one succeeds."

—TENNYSON, *The Day-Dream*, 1.115.

نہ جانے کتنی شمعیں گل ہوئیں کتنے بجھے تارے   ملا   تب اک خورشید اتراتا ہوا بالائے بام آیا
گل دیکھے جو سو غنچے نظر آئیں ہزاروں   سودا   خوش ہینگے کم اس باغ میں مغموم بہت ہیں
اس باغ میں اک گل کو جو خنداں کہیں دیکھا   ,,   سو غنچہ کی واں صورت دلگیر نظر آئی
راحت و رنج زمانے میں ہیں دونوں لیکن   ذوق   ہاں اگر ایک کو راحت ہے تو ہے چار کو رنج

2 Half the failures in life arise from pulling
in one's horse as he is leaping.

—J. C. AND A.W. HARE, *Guesses at Truth*, Pt. i.

جو ہچکچا کے رہ گیا سو رہ گیا ادھر   اسمعیل   جسنے لگائی ایڑ وہ خندق کے پار تھا

GRAVE

3 For in the silent grave, no conversation,
No joyful tread of friends, no voice of lovers!
No careful father's counsels, nothing's heard.
For nothing is, but all oblivion,
Dust and an endless darkness.

—BEAUMONT AND FLETCHER, *Tragedy of Thierry and Theodoret*, Act IV, sc. 1.

اولاد کا گلشن نہ عزیزوں کا چمن ساتھ   انیس   یاور نہ مصاحب نہ محبان وطن ساتھ
نہ مال نہ فرزند نہ بھائی نہ بہن ساتھ   ,,   دنیا کے کل اسباب سے ہوتا ہے کفن ساتھ

تربت میں کوئی پوچھنے والا نہیں ہوتا   ,,   شمع بھی جلاؤ تو اجالا نہیں ہوتا

4 The grave, dread thing!
Men shiver when thou'rt named: Nature appalled,
Shakes off her wonted firmness.

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, 1. 9.

انیس اللہ تجھ پر سہل کر دے قبر کی منزل   انیس   لحد کا دھیان جب آتا ہے کیا کیا دل دھڑکتا ہے

5 Among these tombs and ruins wild,—
Let me think that through low seeds
Of sweet flowers and sunny grass
Into their hues and scents may pass
A portion ———

—SHELLEY, *To William Shelley*.

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہوگئیں   غالب   خاک میں کیا صورتیں ہونگی جو پنہاں ہوگئیں

1 To have a friend answer in time of need.

—SIR JOHN HARINGTON, *Epigrams*, Bk. ii, No. 101 (1618).

عیش کے یار تو اغیار بھی بن جاتے ہیں — نا معلوم — دوست وہ ہیں جو برے وقت میں کام آتے ہیں
اپنے بیگانے کی کھلتی ہے حقیقت اس سے — خلیق — کھرے کھوٹے کی کسوٹی ہے مصیبت کیا ہے

2 ....Kind nature doth require it so :
Friends should associate friends in grief and woe.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act V, sc. 3.

دوست وہ ہے نہ کبھی دوست سے جو منہ موڑے — شاد عظیم آبادی — سختیوں میں نہ کسی دوست کو دم بھر چھوڑے

3 Be the same to your friends, whether in prosperity or adversity.

—PERIANDER, (DIOGENES LAERTIUS, *Periander*, sec. 4.)

فراخی و عسرت میں شادی و غم میں — اسمعیل — بہر حال یاروں کے تم یار رہنا

G

GAIN

4 There is no gain except by loss,
There is no life except by death.

—WALTER C. SMITH, *Otrig Grange.*

یہ بات ہے صاف مجھ سے سن لے کتاب میں اس کو کیا پڑھیگا — اکبر — حدود دنیا کے ہیں معین جو یہ گھٹے گا تو وہ بڑھیگا
اک شکل بگڑتی ہے جب دوسری بنتی ہے — صفی — تخریب کے پردے میں تعمیر نظر آئی

5 Who loses and who wins; who's in, who's out.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act V, sc. 3, L. 15.

To gain without another's loss is impossible.

—PUBLILIUS SYRUS, *Sententiae*, No. 330.

کون ہمدرد کسی کا ہے جہاں میں اکبر — اکبر — اک ابھرتا ہے یہاں ایک کے مٹ جانے سے
فطرت میں سلسلہ ہے کمال و زوال کا — " — گھٹنا ہے بدر کا تو ہے بڑھنا ہلال کا
جب کوئی تعمیر بے تخریب ہو سکتی نہیں — سیماب — خود مجھے اپنے لئے برباد ہونا چاہئے
ثابت یہ واقعہ ہے تاریخ گلستاں سے — " — تعمیر ہے قفس کی تخریب آشیاں سے

In time of prosperity friends will be plenty ;
In time of adversity not one among twenty.

—JAMES HOWELL, *Proverbs*, 20 (1659).

Faithful friends are hard to find :
Every man will be thy friend
Whilst thou hast wherewith to spend ;
But if store of crowns be scant,
No man will supply thy want.

—RICHARD BARNFIELD, *Passionate Pilgrim*, L. 407.

.........So false friends are at hand in life's
clear weather, but as soon as they see the
winter of misfortune, they all fly away.

—CICERO, *Ad Herennium*, Bk. iv, sec. 48.

آرام کے تھے ساتھی کیا کیا جب وقت پڑا تو کوئی نہیں   ظفر   سب لوگ ہیں اپنے مطلب کے دنیا میں کسی کا کوئی نہیں
وقت پر آیا نہ اپنے کام کوئی آشنا   ,,   ہم نے دیکھا جس کو وہ نا آشنائے وقت ہے
دوستی کا جو کیا کرتے ہیں دعویٰ احباب   اکبر   وقت پڑتا ہے تو سب آنکھ چرا لیتے ہیں
برے وقت کا کب کوئی آشنا ہے   نا معلوم   زمانہ ادھر ہے جدھر کی ہوا ہے
یار و غمخوار ہیں دنیا میں بنی کے ساتھی   بیخود دہلوی   جب بگڑتی ہے تو سب آنکھ چرا لیتے ہیں
رفیق حال برے وقت میں نہیں کوئی   آتش   شریک جنگ میں شمشیر کا نیام نہیں
دوست ہوتے ہیں جہاں میں اے عزیز   حالی   دو طرح کے ان میں دائم کر تمیز
ایک تو ہوتے ہیں دولت کے لئے   ,,   گرد ہیں وہ تیرے ثروت کے لئے
مہیا ہیں جب تک ہے چاہتا تو   ,,   پیچھا وہ ہرگز نہ چھوڑیں گے ترا
مال ہے جب تک نہ جائینگے کبھی   ,,   جب گئی دولت نہ آئینگے کبھی
سیہ بختی میں کوئی کب کسی کا ساتھ دیتا ہے   ناسخ   کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا رہتا ہے انساں سے
غرض کے آشنا ہیں آشنا سب بزم عالم میں   جلیل   جہاں شیشہ ہوا خالی جدا پیمانہ ہوتا ہے

1 If thou be poor, thy brother hateth thee,
And all thy friends do flee from thee, alas !

—CHAUCER, *Man of Law's Tale : Prologue*, L. 22.

نہ ہمدم کوئی ہے نہ اب ہم نشیں ہے   جرأت   برے وقت کا کوئی ساتھی نہیں ہے
مصیبت میں آنکھیں کھلیں اب تو دیکھا   بینظیر شاہ وارثی   چھپاتے ہیں منہ مہرباں کیسے کیسے
اے رشک مصیبت میں کوئی بھی نہیں اپنا   رشک   اپنا بھی نہیں اپنا بیگانے کو کیا کہئے
اپنے ہو جاتے ہیں بیگانے پریشانی کے وقت   صفی   ہنستے ہیں گل انتشار نکہت برباد پر

1 Whatever Fortune has raised on high, she has raised but to bring low.

— SENECA, *Agamemnon*, 1. 101.

بلندیوں کے لئے پستیاں مقدر ہیں — سیماب — عطا ہوئی ہے جبین نیاز سر کے لئے

2 Desert, how known soe 'er, is long delayed ;
And then, too, fools and knaves are better paid.

—DRYDEN, *Epistles* : . *To Mr. Lee.* 1. 21.

See how the Fates their gifts allot,
For A is happy - B is not.
Yet B is worthy, I dare say,
Of more prosperity than A.

—W. S. GILBERT, *The Mikado.* Act II.

Fortune favours fools

—BARNABE GOOGE, *Eglogs*, 1. 74. (1563)

Does my patron lose ? fortune fav ours fools !

—SIR CHARLES SEDLEY, *Bellamira.*

ہاتھ آتی ہے کب علم و ہنر سے دولت — ناسخ — ملتی ہے قضا اور قدر سے دولت
جو علم و ہنر رکھتے ہیں وہ ہیں محروم — ,, — مانوس ہے یاں احمق و خر سے دولت
انہیں طبل و علم بخشا ہے چرخ سفلہ پرور نے — سودا — صدائے کرنا جنکے بگوش فہم ہے پر کی
کیا پست فطرتوں کو بخشی ہے سر بلندی — ,, — دنیا کے شعبدے سے تعلیم ہووے تنی
ہر روز نعمتوں سے کرے سفلہ کو غنی — ,, — محتاج نان شب ہو سدا صاحب کمال
دیکھئے جس بے ہنر کو آج مالا مال ہے — رند — تھا غلط مشہور دولت بے ہنر ملتی نہیں
بد خصلتوں کو کرتا ہے بالا نشیں فلک — ذوق — اونچی ہے آشیانہ زاغ و زغن کی شاخ

FRIEND

3 Many thy boon companions at the feast,
But few the friends who cleave to thee in trouble.

—THEOGNIS, *Sententiae*, No. 115.

Like summer friends,
Flies of estate and sunshine.

—GEORGE HERBERT, *The Answer.*

O summer-friendship,
Whose flattering leaves, that shadow'd us in our
Prosperity, with the leas gust drop off
In the autumn of adversity !

—MASSINGER, *The Maid of Honour*, Act III, sc. 1.

کیا کہیں اوروں کو یہ ایسے ہیں وہ ایسے ہیں — اکبر — سچ جو پوچھو تو ہمیں کون بہت اچھے ہیں
اوروں پر معترض تھے لیکن جو آنکھ کھولی — " — اپنے ہی دل کو ہم نے گنجِ عیوب دیکھا
اپنے عیوب پر تو ذرا بھی نظر نہیں — " — اوروں پہ اعتراض میں ہر وقت مست ہیں
اپنے عیبوں کی نہ کچھ فکر نہ کچھ پروا ہے — " — غلط الزام بس اوروں پہ لگا رکھا ہے
آئینہ وار کچھ نہیں اپنی خبر مجھے — صفی — دکھلا رہا ہوں غیر کے عیب و ہنر کو میں

FORTUNE

1 The brave man carves out his fortune, and
every man is the son of his own works.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. i, ch. iv.

Every man is the architect of his own fortune.

—APPIUS CLAUDIUS CAECUS.

Each person is the founder
Of his own fortune, good or bad.

—BEAUMONT AND FLETCHER, *Love's Pilgrimage*, Act I, sc. 1

خدا توفیق دیتا ہے جنہیں وہ یہ سمجھتے ہیں — افسر — کہ خود اپنے ہی ہاتھوں سے بنا کرتی ہیں تقدیریں
قسمت تری خود ہے ترے کردار میں مضمر — جگر — قسمت کو بنانا ہے تو قسمت سے گذر جا
عبث ہے شکوہ تقدیر یزداں — اقبال — تو خود تقدیر یزداں کیوں نہیں ہے

2 The wheel goes round and round,
And some are up and some are on the down,
And still the wheel goes round.

—JOSEPHINE POLLARD, *The Wheel of Fortune.*

For fortune's wheel is on the turn,
And some go up and some go down.

—MARY F. TUCKER, *Going Up and Coming Down.*

Lo, thus Fortune can turn her dice,
Now up, now down ; her wheel is unstable.

—UNKNOWN, *Partonope*, L. 4389. (c. 1490).

Fortune turns round like a mill-wheel, and he
who was yesterday at the top, lies today at
the bottom.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. i, ch. xx.

کسی کو پست کرے ہے فلک کسی کو بلند — ظفر — کہ اس ہنڈولے میں ہے ہر زماں نشیب و فراز
کرے ہے گردش دوراں طرح ہنڈولے کے — سودا — ہر ایک شخص کو یاں گاہ پست گاہ بلند
ہے کہیں اقبال کی نوبت کہیں ادبار کی — حالی — سب کو کرنی ہونگی پوری اپنی اپنی باریاں

1 Things are where things are, and, as fate has willed,
So shall they be fulfilled.

—AESCHYLUS, *Agamemnon*, L. 67. (Browning, *tr.*).

Fate, show thy force: ourselves we do not owe;
What is decreed must be, and be this so.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act I, sc. 5, L. 329.

جو کچھ کہ ھوا ھم سے وہ کس طرح نہ ھوتا   ذوق   حکم ازلی ذوق یونہی ھو ھی چکا تھا
نہیں چلتا کسی کا بس کریں گو لاکھ تدبیریں   شاد   وھی بات آئیگی آگے جو قسمت میں لکھی ھوگی
لکھدیا جو تری تقدیر میں ھوویگا وھی   ظفر   جو نوشتہ میں نہ ھو گا کبھی ھونے کا نہیں
جو لکھا تھا مری پیشانی میں   ,,   سو وہ پیش اے دل ناشاد آیا

FAULTS

2 Black detraction
Will find faults where they are not.

—MASSINGER, *The Guardian*, Act I, sc. 2.

اگر ڈھونڈو تو اکبر میں بھی پاؤ گے ھنر کوئی   اکبر   اگر چاھو نکالو عیب تم اچھے سے اچھے میں

3 I will chide no breather in the world but myself,
against whom I know most faults.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act III, sc. 2, L. 298.

بد تر آپ سے پاؤں کسو کو تو میں اسکا عیب کہوں   میر   خوب تامل کرتا ھوں تو سب مجھ سے بہتر ھیں لوگ
بد کہنے کو کسی کے معیوب جانتے ھیں   مجذوب   اپنے تئیں کو یارو ھم خوب جانتے ھیں
اوروں کی عیب جوئی اپنا ھنر نہیں ھے   جوشش   اپنی ھی عیب جوئی یہ ھے ھنر ھمارا
ھم اسی کو بھلا سمجھتے ھیں   ظفر   آپ کو جو کوئی برا سمجھے
کبھی برا نہیں جانا کسی کو اپنے سوا   انیس   ھر ایک ذرے کو ھم آفتاب سمجھے ھیں

4 When that thy neighbour's faults thou wouldst arraign,
Think first upon thine own delinquencies.

—MENANDER, *Fabulae Incertae*, Frag. 162.

But, by all thy nature's weakness,
  Hidden faults and follies known,
Be thou, in rebuking evil,
  Conscious of thine own.

—WHITTIER, *What the Voice Said*, st. 15.

نہ تھی حال کی جب ھمیں اپنے خبر رھے دیکھتے اوروں کے عیب و ھنر
پڑی اپنی برائیوں پر جو نظر تو نگاہ میں کوئی برا نہ رھا
ظفر

دیکھتا عیب و ھنر اور کا ھے سب کوئی   ظفر   اپنا معلوم ظفر عیب و ھنر کس کو ھے

جنھوں نے طاعت میں جان دیدی انھیں کے حصے میں زندگی ھے
مقدمے کی ھوں لاکھ شکلیں یہی نتیجہ نکل رھا ھے
اکبر

جی اٹھا مرنے سے وہ جسکی خدا پر تھی نظر — اکبر — جس نے دنیا ھی کو پایا تھا وہ کچھ کھو کر مرا
اس حسن کے عاشق کو فنا ھو نہیں سکتی — ,, — جو آپ پہ مرتے ھیں وہ ھرگز نہیں مرتے
مٹادے اپنی ھستی اشتیاق حسن باقی میں — ,, — جو اے اکبر تجھے ذوق حیات جاودانی ھے
مٹ گئے نقش و نگار دھر فانی کے مرید — ,, — نام انہیں کا رہ گیا باقی جو ھر کو جپ گئے

FATE

1 Eternal Deities.
Who rule the World with absolute decrees,
And write whatever Time shall bring to pass
With pens of adamant on plates of brass.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. i, L. 470.

مٹتا نہیں کسی کے مٹائے سے اب یہ آہ — ظفر — شاید کہ ھے نوشتہ تقدیر سنگ پر
ھوتا اسی کا صفحہ ھستی پہ ھے ظہور — ,, — جو کچھ کہ سرنوشتہ میں مثل نگیں لکھی
پیش آئیگا وہ جو ھے لکھا دخل کیا کہ ھو — ,, — اک حرف بھی نوشتہ تقدیر میں غلط

2 However much we dawdle in the sun
We have to hurry at the touch of Fate.

—JOHN MASEFIELD, *The Widow in the Bye Street*, Pt. ii.

دربدر ناصیہ فرسائی سے کیا ھوتا ھے — مومن — وھی ھوتا ھے جو قسمت کا لکھا ھوتا ھے

3 'Tis fate that flings the dice, and as she flings
Of kings makes peasants, and of peasants kings.

—DRYDEN, *Jupiter Cannot Alter the Decrees of Fate.*

انقلاب دھر دیکھو بن گیا آقا غلام — اکبر — قصر کا مالک جو تھا اب اسکا دربان ھو گیا
اونچے ھیں رذیل اور ھیں زیر شریف — ,, — قسمت کا یہ دیکھتے ھیں پھیر شریف
یہ کشمکش فطرت دنیا ھے مسلسل — ,, — اک آج اگر صاحب طاقت ھے تو اک کل

4 Our wills and fates do so contrary run
That our devices still are overthrown;
Our thoughts are ours, their ends none of our own.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 2, L. 221.

ھر ارادہ میں نظر آتی ھے اک صورت یاس — اکبر — شغل اب کچھ بھی نہیں فسخ عزیمت کے سوا

5 Men at some time are masters of their fates.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act I, sc. 2, L. 139.

خدا توفیق دیتا ھے جنھیں وہ یہ سمجھتے ھیں — افسر — کہ خود اپنے ھی ھاتھوں سے بنا کرتی ھیں تقدیریں

نشان کھوکے بگولے کی طرح اٹھتے ھیں   اکبر   تو خاک خوش ھوں ھم ایسی بلند نامی سے
عروج ھستی فانی پہ کیا سرگرم عشرت ھوں   ,,   فروغ چند ساعت ھے یہاں مثل شرر اپنا
مسند فرعونیت پر بیٹھتے تھے جو بہ ناز   سوز   اھل استحقاق کا منہ سے نہ دیتے تھے جواب
خاک میں پنہا ھوئے ایسے کہ کچھ پیدا نہیں   ,,   کون سا ان میں ھے رستم کون سا افراسیاب
تھوڑے میں دور کھینچے ھے کیا آدم آپ کو   میر   اس مشت خاک کا ھے دماغ آسمان پر

1   With fame, in just proportion, envy grows ;
The man that makes a character makes foes.

—Edward Young, *To Mr. Pope*, Epis. i, l. 28.

'Tis eminence makes envy rise.

—Swift, *To Dr. Delany*.

حسن سزائے کمال سخن ھے کیا کیجیے   غالب   ستم بہائے متاع ھنر ھے کیا کہیے
ھم کہاں کے دانا تھے کس ھنر میں یکتا تھے   ,,   بے سبب ھوا غالب دشمن آسماں اپنا

2   Glories
Of human greatness are but pleasing dreams,
And shadows soon decaying.

—John Ford, *The Broken Heart*, Act III, sc. 5.

,Fame is nothing but an empty name.

—Charles Churchill, *The Ghost*, Bk. i, l. 230.

ھستی کا یہ ھنگامہ تمام اس کا ھے   میر   اب تو ھے وبال
شہرت کہ جواب جہاں جہاں پر جا ھے   ,,   سو وھم و خیال
جھوکے میں اڑے بادفنا کے جب اب   ,,   تب ھیچ ھے سب
پھر نام سوا جہاں میں رھتا کیا ھے   ,,   عنقا کی مثال
دیکھی نہ کوئی بات سوا نام کے اس میں   اکبر   کچھ لذت شان حشم و جاہ نہ پائی

3   Fame is a fickle food
Upon a shifting plate.

—Emily Dickinson, *Poems*, Pt. v, No. 4.

کیا اعتبار یاں کا پھر اس کو خوار دیکھا   میر   جس نے جہاں میں آکر کچھ اعتبار پایا

4   Fame's loudest trump upon the ear of Time
Leaves but a dying echo ; they alone
Are held in everlasting memory
Whose deeds partake of heaven.

—Robert Southey, *Verses Spoken at Oxford upon the Installation of Lord Grenville*, l. 92.

Who falls for love of God shall rise a star.

—Ben Jonson, *Underwoods* : *To Master Colby*.

F

FALL

1 What though success will not attend on all,
Who bravely dares must sometimes risk a fall.

—SMOLLETT, *Advice*, l. 207.

Who never wins can rarely lose,
Who never climbs as rarely falls.

—WHITTIER, *To James T. Fields*, st. 13.

گرتے ہیں شہسوار ہی میدان جنگ میں   عظیم   وہ طفل کیا گریگا جو گھٹنوں کے بل چلے

2 So noble a master fallen ! All gone ! and not
One friend to take his fortune by the arm,
And go along with him.

—SHAKESPEARE, *Timon of Athens.* Act IV, sc. 2, L. 6.

آج شبیر پہ کیا عالم تنہائی ہے   انیس   ظلم کی چاند پہ زہرا کے گھٹا چھائی ہے
اس طرف لشکر اعدامیں صف آرائی ہے   „   یاں نہ بیٹا نہ بھتیجا نہ کوئی بھائی ہے

سیکڑوں خنجر فولاد ہیں اور اک سر ہے   انیس   نہ کوئی یار نہ ہمدم نہ کوئی یاور ہے

3 For a man
Low-fallen from high estate more sharply feels
The strangeness of it than the long unblest.

—EURIPIDES, *Helen*, L. 417. (Way, *tr.*)

ادھر وہی طبع کی نزاکت ادھر زمانہ کی آنکھ بدلی   اکبر   بڑی مصیبت شریف کو ہے امیر ہوکر غریب ہونا

FAME

4 And thou, who didst the stars and sunbeams know,
Self-school'd, self-scann'd, self-honour'd, self-secure,
Didst walk on Earth unguess'd at. Better so !

—MATTHEW ARNOLD – SHAKESPEARE.

چشم عالم سے تو ہستی رہی مستور تری   اقبال   اور عالم کو تری آنکھ نے عریاں دیکھا

5 Ah, pensive scholar, what is fame ?
A fitful tongue of leaping flame ;
A giddy whirlwind's fickle gust,
That lifts a pinch of mortal dust ;
A few swift years, and who can show
Which dust was Bill, and which was Joe ?

—O. W. HOLMES, *Bill and Joe.* st. 7.

1 Sweet, silent rhetoric of persuading eyes,
Dumb eloquence.

—SAMUEL DANIEL, *Complaint of Rosamond*, st. 19.

O, learn to read what silent love hath writ:
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*. No. xxiii.

'Tis wonderful how oft the sex have heard
Long dialogues—which pass'd without a word!

—BYRON, *Don Juan*, Canto xv, st. 76.

Sometimes from her eyes,
I did receive fair speechless messages.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, i, L. 163.

Love's tongue is in the eyes.

—PHINEAS FLETCHER, *Piscatory Eclogues*, Canto v, st. 13.

بے سبب تیرے لب نہیں خاموش   عزیز   کر رہی ہے تری نظر باتیں
زبانیں دیکھتی ہیں آفت تقریر کو چپ ہیں   اکبر   نگاہیں داستانیں کہہ رہی ہیں بے زباں ہوکر
وہ نظروں ہی نظروں میں سوالات کی دنیا   جگر   وہ آنکھوں ہی آنکھوں میں جوابات کا عالم
یا رو وہ شرم سے جو نہ بولا تو کیا ہوا   سودا   نظروں میں سو طرح کی حکایات ہو گئی
کچھ میری نظر نے اٹھ کے کہا کچھ ان کی نظر نے جھک کے کہا   ملا   جھگڑا جو نہ چکتا برسوں میں طے ہو گیا باتوں باتوں میں

2 Somebody loves me, how do I know?
Somebody's eyes have told me so!

—HATTIE STARR, *Somebody Loves Me.*

وہ تری نظروں سے آخر کھل گیا   سیماب   دل بھی خود واقف نہ تھا جس راز سے
کھلتے کھلتے رہ گئے وہ آنکھ تو لے اے ظفر   ظفر   سچ بتا کس آنکھ سے دیکھا کہ چاہت کھل گئی

3 There are whole veins of diamonds in thine eyes.

—P. J. BAILEY, *Festus : A Drawing Room.*

I see how thine eye would emulate the diamond.

—SHAKESPEARE, *The Merry Wives of Windsor*, Act III, sc. 3, L. 58.

واہ وا کیا صانع قدرت نے آنکھوں میں تری   ظفر   بھر دئے موتی سے اے ماہ شبینہ کوٹ کر
ڈھالا جو تجھکو حسن کے سانچے میں اے صنم   ذوق   آنکھوں کی جائے بھر دئے موتی سے کوٹ کر

1 Drink to me only with thine eyes—

—ALAN T. WINFIELD, *A Revised Classic.*

تیری نظروں کے تصدق تری آنکھوں کے نثار   جگر   انہیں پیمانوں کی ساقی انہیں میخانوں کی
پی رہا ہوں آنکھوں آنکھوں میں شراب   ,,   اب نہ شیشہ ہے نہ کوئی جام ہے

2 Ah! 'tis the silent rhetoric of a look
That works the league betwixt the states of hearts.

—SAMUEL DANIEL, *Queen's Arcadia,* Act V, sc. 2.

میری اس کی جو لڑ گئیں آنکھیں   درد   ہو گئے آنکھوں ہی میں دو دو بچن
بیان اہل دل ہے کب اسیر قیل و قال میں   جگر   نظر ملی کہ ہو گیا نشانہ خیال میں
نگاہوں میں اقرار سارے ہوئے   ناظر   ہم ان کے ہوئے وہ ہمارے ہوئے
آج اک حسین نے رشک کے قابل بنا دیا   جگر   آنکھوں میں آنکھیں ڈال کے بے دل بنا دیا
ہائے کیا دلکش ہے ان کی چشم مست   اکبر   آنکھ ملتے ہی محبت ہو گئی
آنکھوں سے آنکھیں چار ہوئیں کچھ میں نے کہا کچھ اس نے کہا   ہادی مچھلی شہری   چپ رہنے سے کیا ہوتا ہے اب راز چھپانا مشکل

3 The heavenly rhetoric of thine eye.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost,* Act IV, sc. 3, L. 60.

اعجاز سے زیادہ ہے سحر ان کے ناز کا   مومن   آنکھیں وہ کہہ رہی ہیں جو لب سے بیاں نہ ہو

4 Look out upon the stars, my love,
And shame them with thine eyes.

—EDWARD COOTE PINKNEY, *A Serenade.*

چشم نجم سپہر جھپکی ہے   میر   صدقے ان انکھڑیاں لڑانے کے
ایک بھی چشمک نہ اس مہ کی سی کی   ,,   آنکھیں تاروں نے بہت جھمکائیاں
تارے آنکھیں جھپک رہے تھے   مومن   تھا بام پہ کون جلوہ گر رات
اس مہ جبیں کو دیدہ انجم بھی دیکھ کر   ظفر   حیرت سے رہ گئے فلک پیر پر کھلے

5 Thy deep eyes, a double Planet,
Gaze the wisest into Madness.

—SHELLEY, *To Sophia* (Miss Stacey).

تیری چشم مست کی گردش وہ ہے اے مست ناز   ظفر   عقل ہشیاروں کی جسکو دیکھ کر چکرا گئی
تیری آنکھوں نے خدا جانے کیا کیا جادو   ,,   ہم بھی دانا تھے پر اب پھرتے ہیں دیوانوں سے
اے پری وش تری آنکھیں وہ بلا ہیں جنکو   ,,   دیکھ کر ہوتا ہے دیوانہ بشر آپ سے آپ
اللہ رے کامیابی اس چشم پر فسوں کی   ,,   عقلیں ہزار ایھریں تابع رہیں جنوں کی
میر ہم کس ذیل میں دیکھ اس کی آنکھ   میر   ہوش اہل قدس کا زائل ہوا
کرتی خراب اسی کو ہے تیری نگاہ مست   ذوق   جسکو کہ دیکھتی ہے نکو کار با صلاح

کرتے وہ نگاہوں سے اگر بادہ فروشی   اکبر   ہوتا نہ گزر جانب میخانہ کسی کا
ہمیں وہ گردش چشم اسکی یاد ہے ساقی   ظفر   دکھا نہ رکھ کے ہم اب ساغر شراب بکف
جو مست ہو ظفر اس چشم مست کا اوسکی   ,,   بہا دے ساقی خانہ خراب کا ساغر
نگاہ مست میں ساقی کی جو ہے کیفیت   ,,   بھلا کہاں ہے وہ مستی شراب کے اندر
چشم میگوں سے نہ اسکی ہو سکے ہم چشم دیکھ   ,,   ساقیا تو کھولدے محفل میں چشم مل کے گوش
سامنے چشم مست ساقی کے   ,,   کسکو پروائے جام ہوتی ہے
اس نگاہ مست کی کچھ کیفیت مجھ سے نہ پوچھ   ,,   ساقیا دیکھی نہ یہ مستی شراب ناب میں
ساقی کو یک نظر جو دکھائے وہ چشم مست   ,,   بد مست ہو کے پھینکدے ساغر شراب کا
وہ گلابی آنکھ یاد آئی جو وقت میکشی   ,,   پھر تو میرے حق میں ہر ساغر گلابی ہوگیا
گردش چشم کا ساقی کے کرشمہ دیکھا   ,,   خوب مستوں میں پھرا دیر تلک جام خراب
جام جم سے اوسکی نظروں میں نہ کیفیت چڑھے   ,,   ہوئے چشم مست ساقی سے جسے ساغر نصیب
دیکھنے والے نگاہ مست ساقی کے کبھی   جگر   آنکھ اٹھا کر بھی نہ دیکھیں ساغر سرشار کو
شیشے سے نہ رکھ مطلب اے ساقی میخانہ   ,,   ان مست نگاہوں سے بھر دے مرا پیمانہ
مجھے چاہیئے وہی ساقیا جو برس چلے جو چھلک چلے   ,,   ترے حسن شیشہ بدست سے تری چشم بادہ بہ جام سے
مل گئیں نظروں سے نظریں اور مل کر رہ گئیں   ,,   چشم ساقی دیکھ کر کیا جام و ساغر دیکھتے
دیکھی جب ہم نے وہ گلابی چشم   نظیر   پھر نہ اس دن سے پی مئے گلرنگ

1 Those eyes, affectionate and glad,
Which seemed to love whate'er they looked upon.

—CAMPBELL *Gertrude of Wyoming*, Pt. ii, st. 4.

اللہ رے چشم مست کی معجز بیانیاں   جگر   ہر اک کو ہے گماں کہ مخاطب ہمیں رہے
دیکھو تو چشم یار کی جادو نگاہیاں   حسرت موہانی   ہر اک کو ہے گماں کہ مخاطب ہمیں رہے
(یہ شعر دونوں طرح نظر سے گزرا ہے)

2 The greatest curse that man can labour under
Is the strong witchcraft of a woman's eyes.

—JOHN FLETCHER, *Lover's Progress*, Act IV, sc. 1.

ں اک اشارے میں لے گئی تو دلوں سے ایمان و صبر و تقوی   اکبر   بتا تو اے چشم مست کافر یہ کیا ہے گر ساحری نہیں ہے
آنکھوں نے تیری سحر کیا کب نگاہ میں   ظفر   دیوانہ مجھکو اے بت کافر بنا دیا
جادو کرتے ہیں اک نگاہ کے بیچ   میر   ہائے رے چشم دلبراں کی ادا

3 Alack! there lies more peril in thine eye,
Than twenty of their swords.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act II, sc. 2, L. 71.

رستم تری آنکھوں کے ہووے اگر مقابل   آبرو   انکھیوں کو دیکھ تیری تلوار بھول جائے
رستم دہل کے دل میں ڈالے انجھو سرپانی   ,,   دیکھے اگر بھواں کی تلوار کا جھمکا
نگاہ یار نے اکدم میں دو ٹکڑے کئے دل کے   ظفر   نہ دیکھا ہم نے کاٹ ایسا کسی شمشیر براں میں
دیکھ تجھ ابرو کی جوہردار تیغ   ولی   جوہراں تلوار کے پانی ہوئے

1 Dark eyes are dearer far
Than those that mock the hyacinthine bell.

—J. H. REYNOLDS, *Sonnet.*

باغ میں سامنے ان آنکھوں کے ـــ ظفر ـــ ہم ہیں نرگس کو شرمگیں پاتے
نرگس کو بہت تم سے ہے دعویٰ ہم چشمی ـــ ,, ـــ یکبار اسے آنکھیں گلشن میں دکھا دیجے

2 But hers, which through the crystal tears gave light,
Shone like the moon in water seen by night.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 491.

پھر آج دیدۂ پر نم میں ہے ترا رخ رنگیں ـــ سیماب ـــ میں آج چاند کو گنگا میں پھر اتار رہا ہوں
چشم تر میں مردماں یہ لخت دل ترتے نہیں ـــ ظفر ـــ صف چراغوں کی مگر تالاب پر روشن ہوئی

3 Whose beams do soonest captivate the wise
And wary heads.

—ROBERT GREENE, *Philomela.*

اے ذوق آج سامنے اس چشم مست کے ـــ ذوق ـــ باطل سب اپنے دعویٰ دانشوری ہوئے
اس چشم مست کے ہیں خرا باتیوں میں ہم ـــ ,, ـــ تقویٰ کجا و زہد کجا و کجا صلاح
تری انکھیاں کی مستی دیکھنے میں ـــ ولی ـــ گئی ہے پارسا کی پارسائی

4 Think ye by gazing on each other's eyes
To multiply your lovely selves ?

—SHELLEY, *Prometheus Unbound*, Act III, sc. 4.

نگاہوں سے نگاہیں مل رہی ہیں ـــ جگر ـــ مزے درد محبت پا رہا ہے
آنکھوں آنکھوں میں تقاضا کچھ نگاہ ناز کا ـــ ,, ـــ دل ہی دل میں اُف وہ ذوق جاں نثاری کے مزے

5 She looked down to blush, and she looked up to sigh,
With a smile on her lips, and a tear in her eye.

—SCOTT, *Lochinvar.* (*Marmion.* Canto v, st. 12.)

پھر حسن منفعل متبسم ہے زیر لب ـــ جگر ـــ یک قطرۂ اشک زینت مژگاں کئے ہوئے

6 Drink to me only with thine eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss but in the cup,
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sup,
I would not change for thine.

—BEN JONSON, *To Celia.*

اللہ کی رحمت عام ہے سب پر شاہ ہو اس میں یا ہو گدا   جوش   یہ چاند یہ سورج یہ تارے یہ نغمۂ بلبل یہ دریا

دونوں کے لئے یہ تحفے ہیں کچھ فرق اگر ہے تو اتنا   ,,   ان جلووں سے لذت پاتا ہے آزاد کا دل منعم سے سوا

فیض حق عام ہے افسردہ دل زار نہ ہو   شیفتہ   دشت کیا جلوہ گہ لالۂ شاداب نہیں

فیض کامل کو نہیں اسفل و اعلیٰ کی تمیز   اسیر لکھنوی   چاندنی ایک سی ہے شاہ و گدا کے گھر میں

خدا مومن کی صورت رزق کافر کو بھی دیتا ہے   امیر   کسی کو بھول جائے کیا وہ رب العالمین ہو کر

بلند و پست عالم ایک ہے چشم حقیقت میں   صبا لکھنوی   حصیر فقر ہم پایہ بنا تخت فریدوں کا

1 Clay and clay differs in dignity,
Whose dust is both alike?

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*, Act, IV sc. 2.

بھلا مٹی بھی کوئی شے ہے لیکن اف رے نیرنگی   اکبر   ابھی گل ہے ابھی گل ہے ابھی گل ہے ابھی گل ہے

اسی مٹی کو دیکھ اکبر اگر ذوق تعقل ہے   ,,   کہیں ٹہنی کہیں پتی کہیں غنچہ کہیں گل ہے

عامل ہے ہوا باغ کی معمول ہے مٹی   ,,   مٹی ہے کبھی پھول کبھی پھول ہے مٹی

2 One place there is—beneath the burial sod,
Where all mankind are equalized by death.

—THOMAS HOOD, *Ode to Rae Wilson*, L. 133.

دکھلائیں نوک چار دن افلاک کے نیچے   انیس   سب شاہ و گدا ایک سے ہیں خاک کے نیچے

EYES

3 For it is said by man expert
That the eye is traitor of the heart.

—SIR THOMAS WYATT, *That the Eye Bewrayeth.*

مانا کہ کسی سے نہ کرونگا میں کوئی بات   عزیز   چھپتی ہے کہیں چاہنے والے کی نظر بھی

لاکھوں میں جگر اس نے پہچان لیا تم کو   جگر   چھپتی ہے چھپانے سے کب آنکھ محبت کی

چھپتی نہیں ہے یہ نگہ شوق ہمنشیں   اقبال   پھر اور کس طرح انہیں دیکھا کرے کوئی

نظر وہ ہم سے ہیں جب چراتے تو ہیں نظر باز تاڑ جاتے   ظفر   ظفر نگاہوں سے پکڑے جاتے ہیں چور دل کے چرانے والے

چھپتی ہے کوئی چاہ کی چتون کہ ہمنشیں   ,,   جس دم ملی نگہ سے نگہ صاف کھل گئی

چھپاؤں کس طرح دل کی حالت نگہ ہے غماز وہ قیامت   ,,   کہ صاف کہہ دیتی ہے یہ منہ پر ہماری تم سے تمہاری ہم سے

آنکھ چاہت کی نظر کوئی بھلا چھپتی ہے   ,,   اس سے شرماتے تھے ہم ہم سے وہ شرماتا تھا

کوئی چھپتی ہے محبت اسکا چھپنا ہے محال   ,,   میری نظریں سب کہے دیتی ہیں میرے دل کا حال

اونسے اپنا راز الفت میں کہوں تو کیا کہوں

مری نگہ نے مرا راز کہدیا اوس سے   ,,   بلا سے گر نہ کہا میں نے مدعا نہ کہا

برا ہو تیرا محبت کہ یار پر تو نے   ,,   جو دل کا راز تھا سب اک نظر میں کھول دیا

میں تو کچھ ظاہر نہ کی تھی دل کی بات   درد   پر مری نظروں کے ڈھب سے پا گیا

ENVY

1 Fools may our scorn, not envy, raise.
For envy is a kind of praise.

—JOHN GAY, *The Hound and the Huntsman.*

جو حسد کسی کو تجھ پر ہو تو ہے یہ تیری خوبی ذوق کہ جو تو نہ خوب ہوتا تو وہ کیوں حسود ہوتا

2 Let age not envy draw wrinkles on thy
cheeks; be content to be envied, but envy not.

—SIR THOMAS BROWNE, *Christian Morals,* Pt. i, sec. 13.

I would rather that my enemies envy me than
that I should envy my enemies.

—PLAUTUS, *Truculentus,* Act IV, sc. 2.

مجھے خدا نے حسد سے بچا لیا سیماب سیماب ہزار شکر کہ محسود روزگاروں میں

3 Envy is but the smoke of low estate,
Ascending still against the fortunate.

—SIR FULKE GREVILLE, *Alaham.*

Base Envy withers at another's joy,
And hates that excellence it cannot reach.

—THOMSON, *The Seasons : Spring,* L. 284.

حاسد تجھ پر اگر حسد کرتا ہے اکبر کر صبر کہ خود وہ کار بد کرتا ہے
اپنی پستی کو کر رہا ہے محسوس ,, اور تیری بلندیوں سے کد کرتا ہے

EQUALITY

4 Another place there is—the Fane of God,
Where all are equal who draw living breath.

—THOMAS HOOD, *Ode to Rae Wilson,* L. 133.

The trickling rain doth fall
Upon us one and all;
The south-wind kisses
The saucy milkmaid's cheek,
The nun's, demure and meek,
Nor any misses.

—E. C. STEDMAN, *A Madrigal.*

The self-same sun that shines upon his court
Hides not his visage from our cottage, but
Looks on alike

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale,* Act IV, sc. 3

خدا منہ چوم لیتا ھے شہیدی کس محبت سے　　شہیدی　　زباں پر میری جس دم نام آتا ھے محمد کا

ممکن ھے کرے خضر سکندر سے ترا ذکر　　غالب　　گر لب کو نہ دے چشمۂ حیواں سے طہارت

زباں پہ بار خدایا یہ کس کا نام آیا　　انیس　　کہ میرے نطق نے بوسے مری زباں کے لئے

1　Delivers in such apt and gracious words,
That aged ears play truant at his tales,
And younger hearings are quite ravished.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act II, sc. 1 L. 72.

تو یہ تنافر کلمات اور یہ دھن　　انیس　　جملے صحیح و شستہ و رفتہ ہلاک سخن

روز مرہ شرفا کا ھو سلاست ھو وھی　　„　　لب و لہجہ ھو وھی سارا متانت ھو وھی

سامعین جلد سمجھ لیں جسے صنعت ھو وھی　　„　　یعنی موقع ھو جہاں جسکا عبارت ھو وھی

2　How the heart listened while he pleading spoke!
While on the enlightened mind, with winning art,
His gentle reason so persuasive stole,
That the charmed hearer thought it was his own.

--THOMSON, *To Memory of Lord Talbot*, L. 103.

دیکھنا تقریر کی لذت کہ جو اسنے کہا　　غالب　　میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ھے

3　For rhetoric, he could not ope
His mouth, but out there flew a trope.

—BUTLER, *Hudibras*, Pt. i, Canto i, L. 81.

His sober lips then did he softly part,
Whence of pure rhetoric whole streams outflow.

--EDWARD FAIRFAX, *Godfrey of Bullogne.*

Pour the full tide of eloquence along,
Serenely pure, and yet divinely strong.

—POPE, *Imitations of Horace : Epistles*, Bk. ii, epis. ii, L. 171.

پھولا ھوا فصاحت الفاظ کا چمن　　انیس　　تقریر وہ سمجھ لیں جسے صاف مرد و زن

معنی کا بھی یہ حال ھے حسن قبول سے　　„　　خوشبو سحر کو جیسے نکلتی ھو پھول سے

لفظوں میں یوں ھے معنی روشن کی آب و تاب　　„　　جس طرح عکس آئینہ میں جام میں گلاب

4　But to a higher mark than song can reach,
Rose this pure eloquence.

—WORDSWORTH, *The Excursion*, Bk. vii, L. 24.

بہ سخن اوج دہ مرتبہ معنی و لفظ　　غالب　　بکرم داغ نہ ناصیہ قلزم و نیل

مری قدر کر اے زمین سخن　　انیس　　تجھے بات میں آسماں کردیا

شہرہ زمیں سے کیوں نہ ھو تا آسماں مرا　　„　　بلبل وہ ھوں کہ عرش پہ ھے آشیاں مرا

ریختہ کاھے کو تھا اس رتبہ عالی میں میر　　میر　　جو زمیں نکلی اسے تا آسماں میں لے گیا

Bacchus scatters devouring cares.

—HORACE, *Odes*, Bk. ii, ode ii, L. 18.

They that love mirth, let them heartily drink,
'Tis the only receipt to make sorrow sink.

—BEN JONSON, *Entertainments : The Penates.*

The peculiar charm of alcohol lies in the
sense of careless well-being and bodily and
mental comfort which it creates. It unburdens
the individual of his cares and his fears........

—DR. HAVEN EMERSON, *Alcohol and Man.*

Friend of my soul, this goblet sip,
'Twill chase that pensive tear.

—THOMAS MOORE, *Anacreontic.*

اے خنک دل کبھی تو اس سے ہو سرگرم نشاط   ذوق   غم کو جا دلمیں نہ دے جی کو نہ رکھ اپنے اداس
دل جو گھر غم کا ہو کیا اس میں ہو سرمایہ عیش   ,,   وہ مثل ہے کہ کہاں گھونسلہ میں چیل کے ماس
دل پر وسوسہ کی ہوتی ہے مے سے واشد   ,,   کھلتا ہے ہاتھ سے ساقی کے یہ قفل وسواس
آزاد ہو رہا ہوں دو عالم کی قید سوں   جان جاناں   مینا لگا ہے جب ستی اس بینوا کے ہاتھ

ایک ساغر دو جہاں کے غم کو کرتا ہے غلط   آتش   اے خوشا طالع جو شیخ و برہمن میں مست ہے
مے ہی پھر کیوں نہ میں پئے جاؤں   غالب   غم سے جب ہو گئی ہو زیست حرام
غم غلط دونوں جہاں کا ایک پیمانے میں ہے   نامعلوم   زندگی کا گر مزہ پوچھو تو میخانے میں ہے

E

ELOQUENCE

1 Him of the Western dome, whose weighty sense
Flows in fit words and heavenly eloquence.

—DRYDEN, *Absalom and Achitophel*, Pt. i, L. 868.

جسکا ہر فعل صورت اعجاز   غالب   جسکا ہر قول معنی الہام
چشم بد دور خسروانہ شکوہ   ,,   لوحش اللہ عارفانہ کلام
مضمون میں تناسب الفاظ لا جواب   انیس   تصریح بھی فصیح کنایہ بھی انتخاب

2 Every tongue that speaks
But Romeo's name speaks heavenly eloquence.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act III, sc. 2, L. 32.

ستم ہے گر نہ ہو اب شیشہ و جام سودا عجب ہی لطف سے پھولی ہے یہ شام
جبڑا دے منہ میں ساقی شیشہ مے ,, مغنی پھو نکدے بہر خدا لے
کہ آ پہنچا ہے وقت بادہ نوشی ,, نہیں مطرب یہ ہنگام خموشی
ترا گانا وہ پی کر ساغر مل ,, کہ ہووے سرمہ آواز بلبل

1 Let us drink ! — who would not ? — since,
through life's varied round,
In goblet alone no deception is found.

—BYRON, *Fill the Goblet Again.*

ریا کو صدق سے ہے جام مے بدل دیتا میر نہیں ہی ہے کوئی یاد ایسی کیمیا اے شیخ
پاک طینت ہیں میکدے کے لوگ حفیظ جونپوری ڈھونڈھنے سے ملیں گے ایسے لوگ

2 He bids the ruddy cup go round,
Till sense and sorrow both are drowned.

—SCOTT, *Rokeby*, Canto iii, st. 15.

مے سے غرض نشاط ہے کس روسیاہ کو غالب اک گونہ بیخودی مجھے دن رات چاہئے

3 And go, get drunk with that divine intoxication
Which is more sober far than all sobriety.

—W. R. ALGER, *Oriental Poetry : The Sober Drunkenness.*

عوض ہے نشہ دنیا کا ذوق عقبیٰ پر ذوق دوام بٹتی ہے اس میکدہ میں جام شراب

4 A generous bottle and a lovesome she,
Are th' only joys in nature next to thee.

—THOMAS OTWAY, *Epistle to Mr. Duke.*

پہلو میں نگار ہاتھ میں جام صبا اس وقت تو بادشاہ کیا ہیں
منعقد کاش مجلس مل ہو میر درمیاں تو ہو سامنے گل ہو

5 Nor are cankering cares dispelled except by
Bacchus' gift.

—HORACE, *Odes*, Bk. i, ode 18, l. 4.

There let him bowse, and deep carouse,
Wi' bumpers flowing o'er,
Till he forgets his loves or debts,
An' minds his griefs no more.

—BURNS, *Scotch Drink : Motto.* A paraphrase of Proverbs,
xxxi, 6-7.

Fill the bumper fair !
Every drop we sprinkle
O'er the brow of Care,
Smooths away a wrinkle.

—THOMAS MOORE, *Fill the Bumper Fair.*

1 I intend to die in a tavern; let the wine be
placed near my dying mouth, so that when
the choirs of angels come, they may say,
"God be merciful to this drinker !"

—WALTER MAPES, *Goliae Confessio* (c. 1205).

ظاہر ہے کہ گھبرا کے نہ بھاگیں گے نکیرین   غالب   ہاں منہ سے مگر بادۂ دوشینہ کی بو آئے

2 Drink to-day, and drown all sorrow;
You shall perhaps not do it to-morrow:
Best, while you have it, use your breath;
There is no drinking after death.

—JOHN FLETCHER, *The Bloody Brother*, Act. II, sc. 2.

پیونگا آج ساقی سیر ہو کر   داغ   میسر پھر شراب آئے نہ آئے
غم ہے کیا ساقی کہ ہستی کا نہیں کچھ اعتبار   ظفر   تو دیئے جا بھر کے ساغر کچھ نہیں تو کچھ نہیں
ساقیا یاں لگ رہا ہے چل چلاؤ   درد   جب تلک بس چل سکے ساغر چلے

3 Wine whets the wit, improves its native force,
And gives a pleasant flavour to discourse.

—JOHN POMFRET, *The Choice*, 1.55.

Let's warm our brains with half-a-dozen healths,
And then, hang cold discourse; for we'll
speak fireworks.

—JOHN FLETCHER, *The Elder Brother*, Act I, sc. 2.

پھر دیکھیئے انداز گل افشانی گفتار   غالب   رکھ دے کوئی پیمانہ و صہبا مرے آگے

4 Wine which Music is,—
Music and wine are one.

—R. W. EMERSON, *Bacchus*, st. 6.

For it's always fair weather
When good fellows get together,
With a stein on the table and a good song ringing clear.

—RICHARD HOVEY, *Spring*.

ساقی قدحے کہ ذوق مل ہے   میر   مطرب غزلے کہ فصل گل ہے
عجب کچھ ہے گر میر آوے میسر   ,,   گلابی شراب اور غزل اپنے ڈھب کی
ساقی پلا وہ بادہ کہ غفلت ہو آگہی   شیفتہ   مطرب سنا وہ نغمہ کہ ہو جس سے قال حال
ساقی نہ قطع سلسلہ دور جام ہو   آتش   مطرب نہ تار ٹوٹے اب آواز چنگ کا
ساقی ہے مے ہے یار ہے بزم نشاط ہے   ,,   چھیڑے جواب نہ ساز تو مطرب کو چھیڑ ئیے

DRINKING

1 Fill the goblet again : for I never before
Felt the glow which now gladdens my heart to its core.

—BYRON, *Fill the Goblet Again.*

One sip of this
Will bathe the drooping spirits in delight,
Beyond the bliss of dreams.

--MILTON, *Comus*, 1.811.

ہے وہ جاں داروے مے نافع اعضاء و حواس ذوق کہ دل مردہ ہو زندہ تن بیحس حساس
قطرہ مے سے ترقی حواس خمسہ ،، یوں ہو جسطرح کہ اک نقطہ سے ہوں پانچ پچاس
ہووے اس روغن کبریت سے مثل زر سرخ ،، رنگ رخسار جو کلفت سے ہو ہمرنگ نحاس
ہر اک ذرہ سراپا طور ہوکر جلوہ آرا ہے ثاقب لکھنوی معاذ اللہ یہ کیف آفرینی ایک ساغر کی
زاہد شراب ناب کی تاثیر کچھ نہ پوچھ داغ اکسیر ہے جو حلق سے نیچے اتر گئی
اگر اک بوند ٹپکا دوں تو لو دینے لگے دنیا جوش مرے ساغر میں ایسا بادہ سر جوش ہے ساقی

2 How gracious those dews of solace that over
my senses fall
At the clink of the ice in the pitcher the boy
brings up the hall.

—EUGENE FIELD, *The Clink of the Ice.*

لگا کے برف میں ساقی صراحی مے لا انشاء جگر کی آگ بجھے جس سے جلد وہ شے لا

3 But the wine is bright at the goblet's brim,
Though the poison lurk beneath.

—D. G. ROSSETTI, *The King's Tragedy.* st. 61.

Its perfume is the breath
Of the Angel of Death.

--LONGFELLOW, *The Golden Legend*, Pt. i.

مے اگر آب بقا بھی ہو تو وہ ہو زہر آب ذوق جسکے پینے سے ہو جینے ہی سے میخوار کو یاس

4 It keeps the unhappy from thinking,
And makes e'en the valiant more brave.

--CHARLES DIBDIN, *Nothing Like Grog.*

پیر مغاں کے پاس وہ دارو ہے جس سے ذوق ذوق نامرد مرد مرد جواں مرد ہوگیا
قلب ماہیت اگر اس سے نہ بالکل ہو تو کیوں ،، قلب انساں میں تہور سے مبدل ہو ہراس

یوں نہ انساں کا برگشتہ مقدر ہوجائے　چکبست　میں اگر پھول اٹھاؤں تو وہ پتھر ہو جائے
بخت برگشتہ ہے اچھی بھی بری ہوجائیگی　تسلیم لکھنوی　دوستی جس سے کرینگے دشمنی ہو جائیگی
وہ بے وفا کہے مجھے جس سے وفا کروں　بیخود دہلوی　میں بدنصیب اپنے مقدر کو کیا کروں

DREAMS

1　Is this a dream? Oh, if it be a dream,
Let me sleep on, and do not wake me yet!

—LONGFELLOW, *Spanish Student*, Act III, sc. 5.

If this be dreaming, let me never wake;
But still the joys of that sweet sleep partake.

—DRYDEN, *The State of Innocence*.

If it be thus to dream, still let me sleep!

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act IV, sc. 1, L. 67.

خواب میں دیکھا اسی کو ایک رات　میر　برسوں کاٹے ہم نے سوتے عشق میں
جگایا مجھکو کس کمبخت نے ہائے　بیاں　مری آنکھوں کے آگے وہ ابھی تھا
یہ کس نے خواب میں جلوہ دکھایا　عزیز　یونہی ہم رہ گئے سوتے کے سوتے
بند آنکھیں کئے رہتا ہوں پڑا　جرأت　خواب میں آئے نظر تا کوئی

2　Come to me, darling; I'm lonely without thee;
Daytime and nighttime I'm dreaming about thee.

—JOSEPH BRENAN, *The Exile to His Wife*.

شام ہو یا کہ سحر یاد انہیں کی رکھنی　حسرت　دن ہو یا رات ہمیں ذکر انہیں کا کرنا
نہ گیا خواب فراموش کا سودا نہ گیا　یگانہ　جاگتے سوتے تجھے یاد کئے جاتے ہیں

3　His life is a watch or a vision
Between a sleep and a sleep.

—SWINBURNE, *Atlanta in Calydon: Chorus*.

All that we see or seem
Is but a dream within a dream.

—EDGAR ALLAN POE, *A Dream within a Dream*.

دنیا ہے ایک خواب اور اس میں یہ زندگی　بسمل دہلوی　گویا کہ خواب دیکھ رہے ہم ہیں خواب میں
جہاں بھی خواب ہے اور ہم بھی خواب ہیں اے دل　نظیر　عجب بہار کا دیکھا ہے ہم نے خواب میں خواب

دفینہ بھی جو نکلے گا تو بد قسمت کو کیا حاصل　　ظفر　　کہ ہر دینار اسکے حق میں بچھو بن کے نکلے گا
ٹپکایا مرے منہ میں اگر آب بقا بھی　　,,　　زہر آب وہ ہو کر مری تقدیر سے ٹپکا
موت مانگوں تو رہے آرزوئے خواب مجھے　　چکبست　　ڈوبنے جاؤں تو دریا ملے پایاب مجھے
راحت طلب کروں تو ملے آسماں سے رنج　　نامعلوم　　حاضر ہو موت ابھی جو خیال آئے خواب کا
باغ ہستی میں مری ناکامیوں کا رنگ دیکھ　　اکبر　　جو تمنا دل میں آئی داغ حسرت ہوگئی

1　　And still they dream that they shall still succeed,
And still are disappointed.

—Cowper, *The Task*, Bk. iii, L. 128.

حالانکہ عمر ساری مایوس گذری تس پر　　میر　　کیا کیا رکھیں ہیں اسکے امیدوار خواہش
آرزو پھر آرزو کے بعد خون آرزو　　اصغر　　ایک مصرع میں ہے ساری داستان زندگی

2　　I never had a piece of toast,
Particularly long and wide,
But fell upon the sanded floor,
And always on the buttered side.

—James Payn (?), *After Tom Moore* (Hamilton, *Parodies*, Vol. iii, p. 268).

کوئی لقمہ جو کبھی ہم کو میسر آیا　　بسمل دہلوی　　ساتھ ہی دانت کے نیچے کوئی کنکر آیا
اگر ہوتا ہے اک دانا بھی اس میں میری قسمت کا　　ناسخ　　فلک بجلی گرادیتا ہے ناسخ ایسے خرمن پر
گرائی برق اسی پر فلک نے یا تقدیر　　انیس　　جو کھیت میں مری قسمت کا ایک دانہ ہوا

3　　Oh! ever thus, from childhood's hour,
I've seen my fondest hopes decay;
I never lov'd a tree or flow'r,
But 'twas the first to fade away.
I never nurs'd a dear gazelle,
To glad me with its soft black eye,
But when it came to know me well,
And love me, it was sure to die!

—Thomas Moore, *Lalla Rookh : The Fire-Worshippers*, L. 279

مایوس ہوں باغ عالم میں امید سے یاری چھوٹ گئی　　اکبر　　جس پیڑ کو سینچا سوکھ گیا جس شاخ کو باندھا ٹوٹ گئی
اس دل مایوس کی ویرانہ سازی کچھ نہ پوچھ　　فانی　　اس نے جب اور جو چمن تاکا بیاباں ہوگیا
بوؤں میں تخم گل کو جہاں واں زقوم ہو　　سودا　　پالوں جو عندلیب قفس میں تو بوم ہو
زمیں کشت امید اپنی ہو سر سبز کیا معنی　　,,　　جو بوؤں تخم گل تو خار و خس پیدا ہووے اگر ہووے
افسوس ہے کہ سایہ مرغ ہوا کی طرح　　ذوق　　ہم جس کے ساتھ ساتھ چلے وہ جدا چلے
خار کی طرح ملی باغ جہاں میں تقدیر　　جوہر　　جس سے لپٹوں وہ چھڑا لیتا ہے دامن مجھ سے

1 The dews of the evening most carefully shun;
Those tears of the sky for the loss of the sun.
—LORD CHESTERFIELD, *Advice to a Lady in Autumn.*

Dewdrops, Nature's tears, which she
Sheds in her own breast for the fair which die.
—P. J. BAILEY, *Festus : Water and Wood.*

اس دشت میں روتی تھی جو شبنم شہ دیں پر — انیس — تھا موتیوں کا فرش زمرد کی زمیں پر
شبنم جو روا چاھے سو تو روبشب تار — سودا — کرباد سحر خاک سر اپنے پہ تو ھر بار
شبنم نہیں کہ چہرۂ گل پر ھر ایک رات — ,, — گرتا ھے عرش سے عرق شرم انفعال

2 I must go seek some dewdrops here,
And hang a pearl in every cowslip's ear.
—SHAKESPEARE, *A Midsummer-Night's Dream*, Act III,
sc. I, L. 14.

یہ قطرہ ھائے شبنم ھیں زینت گل تر — اکبر — یا موتیوں کی لڑیاں اس گل کے کان پر ھیں
ھلوری یوں لے نہ اوس کی بوند لگ کے پھولوں کی پنکھڑی سے — سودا — تمہارے کانوں میں جس طرح سے ھر ایک موتی لٹک رھا ھے
حسن سے کان کے آویزے میں یہ لطف کہ جوں — ,, — مستعد قطرہ شبنم کہ پڑے گل سے ٹپک

3 The genial night, wi' balmy breath,
Gars verdure spring anew,
An' ilka blade o' grass
Keps its ain drap o' dew.
—JAMES BALLANTINE, *Its Ain Drap o' Dew.*

کھا کھا کے اوس اور بھی سبزا ھرا ھوا — انیس — تھا موتیوں سے دامن صحرا بھرا ھوا

4 Like morning dew that in a pleasant shower
Drops pearls into the bosom of a flower.
—THOMAS RANDOLPH, *The Jealous Lovers.*

پھولوں کی جھولیوں میں ھیں موتی بھرے ھوئے — چکبست — شبنم لٹا رھی ھے خزانہ بہار کا
وہ دشت وہ نسیم کے جھونکے وہ سبزہ زار — انیس — پھولوں پہ جا بجا وہ گہر ھائے آبدار
وہ گل کے کٹوروں میں در افشانی شبنم — ,, — ....
شبنم کے وہ گلوں پہ گہر ھائے آبدار — ,, — پھولوں سے سب بھرا ھوا دامان کوھسار

DISAPPOINTMENT

5 The best-laid schemes o' mice an' men
Gang aft agley,
An' lea'e us nought but grief an' pain,
For promis'd joy!
—BURNS, *To a Mouse.*

1 Alas! that one is born in blight,
Victim of perpetual slight,.........
And another is born
To make the sun forgotten.

—EMERSON, *Destiny.*

کسی کی قسمت میں زہر غم ہے کسی کو حاصل مئے طرب ہے   اکبر   وہی بنائے وہی بگاڑے اُسی کی قدرت کا کھیل سب ہے
کوئی ہے دہر میں خون جگر کہیں پیتا   ,,   کوئی زمانے میں ہے شیر و انگبیں پیتا
نئی ادا یہ نہیں فلک کی سدا سے اس کا یہی ہے شیوہ   ,,   کسی کو حد سے سوا بڑھانا کسی کو بالکل تباہ کرنا
طرب ہے تیرے لئے اور تو طرب کے لئے   ظفر   تعب ہے میرے لئے اور میں تعب کے لئے
واہ قسام ازل صدقے ہم اس قسمت کے   ذوق   جام عشرت اُسے اور داغ تمنا ہمکو
حال ابنائے زماں ہے مثل سنگ آسیا   درخشاں   ایک ہے آرام سے کھاتا ہے چکر دوسرا

2 For this and that way swings
The flux of mortal things,
Though moving inly to one far-set goal.

—MATTH. W ARNOLD, *Westminster Abbey.*

دربدر ناصیہ فرسائی سے کیا ہوتا ہے   مومن   وہی ہوتا ہے جو قسمت کا لکھا ہوتا ہے
ہے عبث یہ تردد و تشویش   میر   پہونچے ہے وقت پر جو ہے مقسوم

DEW

3 Stars of morning dew-drops which the sun
Impearls on every leaf and every flower.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. v, L. 743.

ہیرے خجل تھے گوہر یکتا نثار تھے   انیس   پتے بھی ہر شجر کے جواہر نگار تھے

4 I've seen the dew-drop clinging
To the rose just newly born.

—CHARLES JEFFERYS, *Mary of Argyle.*

وہ جھومنا درختوں کا پھولوں کی وہ مہک   انیس   ہر برگ گل پہ قطرۂ شبنم کی وہ چمک

5 As fresh as morning dew distill'd on flowers.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act II, sc. 3.

یوں عرق جلوہ گر ہے اس منہ پر   میر   جس طرح اوس پھول پر دیکھو
اس طرح تھا عرقؔ رخ پر آب و تاب پر   انیس   جیسے پڑے ہوں قطرۂ شبنم گلاب پر

DESTINY

1 By time and counsel do the best we can,
Th' event is never in the power of man.

—ROBERT HERRICK, *Hesperides*, No. 295

Allons! through struggle and wars!
The goal that was named cannot be counter manded.

—WALT WHITMAN, *Song of the Open Road*, sec. 14.

We are but as the instrument of Heaven.
Our work is not design, but destiny.

—OWEN MEREDITH, *Clytemnestra.* Pt. xix.

We are what we must And not what we would be.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. i, Canto iii, sec. 19.

چلتی نہیں ہے کچھ اپنی کوئی ہزار چاہے   اکبر   ہوتا ہے بس وہی جو پروردگار چاہے
کہے تدبیر کر کر لاکھ انساں یہ نہ ہو وہ ہو   ظفر   بجز تقدیر لیکن کب ہے امکاں یہ نہ ہو وہ ہو
غافلو کرتے ہو تم فکر کی تدبیر عبث   ,,   فکر و تدبیر سے ہے چارۂ تدبیر عبث
ہوئے گر صاحب تدبیر و خوش تحریر کیا حاصل   ,,   وہ پیش آئیگا پیشانی پہ جو لکھا ہوا ہوگا
ہے جو قسمت میں وہی ہوگا نہ کچھ کم نہ سوا   اقبال   آرزو کہتے ہیں کسی چیز کو حسرت کیا ہے
کسی کی چارہ سازی سے مقدر بن نہیں سکتا   عزیز   جو قسمت میں لکھا ہے وہ بہر تقدیر دیکھیں گے
چاک کو تقدیر کے ممکن نہیں کرنا رفو   زکی   سوزن تدبیر ساری عمر گو سیتی رہے
جو مقدر میں ہے اس سے نے زیادہ ہو نہ کم   ظفر   میری نادانی ہے گر میں فکر بیش و کم میں ہوں

2 As, when a thing is shapen, it shall be.

—CHAUCER, *The Knightes Tale*, L. 608.

That shall be, shall be.

—JOHN HEYWOOD, *Proverbs*, Pt. ii, ch. i.

جو ہونی ہے ہوگی نہیں امکاں کہ نہ ہووے   ظفر   پھر فکر سے کیا فائدہ غیر از خفقاں ہیچ
فکر و تدبیر سے کیا ہوگا کہ جو ہونا ہے   ,,   ہو رہے گا تری قسمت سے ظفر آپ سے آپ

3 Events will take their course, it is no good
Our being angry at them.

—EURIPIDES, *Bellerophon*, Frag. 298.

Let determined things to destiny
Hold unbewail'd their way.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra.* Act III, sc. 6, L. 84.

جو کہ ہے قسمت میں ہونا ہوگا آخر کو وہی   ظفر   اے ظفر کیا اس کا شکوہ یوں ہوا یا ووں ہوا
کرنا فکر تردد ناحق جان کو اپنی کھونا ہے   ,,   ہوگا وہی آخر اے دل قسمت میں جو ہونا ہے
سیماب احتجاج خلاف غم و خوشی   سیماب   توہین ہے مشیت پروردگار کی
جو ہونا ہے وہ ہوتا ہے جو ہونا ہے وہی ہوگا   بازغ   گھٹائیں کیوں خوشی اپنی بڑھائیں کیوں محن اپنا

1 O! My good lord, that comfort comes too late;
'Tis like a pardon after execution.

—SHAKESPEARE, *Henry viii*, Act IV, sc. 2.

کی مرے قتل کے بعد اس نے جفا سے توبہ   غالب   ہائے اس زود پشیماں کا پشیماں ہونا

DESPAIR

2 Let me not know that all is lost,
Though lost it be—leave me not tied
To this despair, this corpse-like bride.

—ROBERT BROWNING, *Easter Day*, Pt. xxxi.

کچھ کہہ دو جھوٹ سچ کہ توقع بندھی رہے   تسلیم   توڑو نہ آسرا دل امیدوار کا
بس ہجوم ناامیدی خاک میں مل جائیگی   غالب   یہ جو اک لذت ہماری سعی بے حاصل میں ہے

3 So is Hope
Changed for Despair: One laid upon the shelf,
'We take the other.

—SHELLEY, *Epigrams: From the Greek.*

کچھ غم نہیں اگر میں مایوس ہو گیا ہوں   اکبر   اب یاس سے بہت کچھ مانوس ہو گیا ہوں

4 The golden wine is drunk, the dregs remain,
Bitter as wormwood and as salt as pain;
And health and hope have gone the way of love
Into the drear oblivion of lost things.

—ERNEST DOWSON, *Dregs.*

شباب مٹ چکا یاد شباب باقی ہے   اختر شیرانی   ہے بو شراب کی ساغر میں اب شراب کہاں
تم نے انسان کی فطرت پہ کبھی غور کیا   اثر   مے سر جوش ابھی درد تہ جام ابھی
چمن عمر ہمیشہ نہ رہے گا شاداب   چکبست   خم میں باقی نہ رہیگی یہ جوانی کی شراب
یاد ایام جام باقی ہے   ریاض   مے کہاں مے کا وہ سرور کہاں

5 No change, no pause, no hope! Yet I endure.

—SHELLEY, *Prometheus Unbound*, Act I, L. 24.

بے کیف دل ہے اور جئے جا رہا ہوں میں   جگر   خالی ہے شیشہ اور پئے جا رہا ہوں میں

DEFIANCE

1 He manned himself with dauntless air,
Returned the Chief his haughty stare,
His back against a rock he bore,
And firmly placed his foot before :—
"Come one, come all ! this rock shall fly
From its firm base as soon as I !"

—SCOTT, *The Lady of the Lake.* Canto v, St. 10.

غصے میں رکھ کے دوش پر شمشیر برق دم انیس نعرہ کیا اسد نے کہ تم سے ہٹینگے ہم
گر فوج قاہرہ کی ہے آمد تو کیا ہے غم ,, گرتا ہے کٹ کے سر وہیں جس جا جمے قدم

پھریں جو شیر سامنے آتا نہیں کوئی
یہ آئنہ وہ ہے جس میں سماتا نہیں کوئی

دیکھیں ہٹا تو دو نہیں نقلنے کے یاں سے ہم انیس برپا کریں گے اب تو یہیں خیمۂ حرم
تم سب کی کیا بساط ہے دامن کی گرد ہو ,, ہاں اب ہمیں ہٹاؤ تو جانیں کہ مرد ہو

2 Who sets me else by heaven, I'll throw at all ;
I have a thousand spirits in one breast
To answer twenty thousand such as you.

—SHAKESPEARE, *Richard II,* Act. IV, sc. 1, L. 57.

کیا ابن سعد شوم کی فوج اور کیا حشم انیس سر لوٹتے پھریں گے بڑھایا اگر قدم
اترے ہیں آکے نخر سلیماں کے ساتھ ہم ,, کیا انکے مورچے کہ جو ہوں چینٹیوں سے کم

کچھ ڈر نہیں جو لاکھ اگر بد خصال ہیں
ہم بھی کنندہ در خیبر کے لال ہیں

3 I do defy him, and I spit at him ;
Call him a slanderous coward and a villain.

—SHAKESPEARE, *Richard II,* Act. IV, sc. 1, L. 60.

عمل خیر سے بہکا نہ مجھے او ابلیس انیس یہی کونین کا مالک ہے یہی راس و رئیس
کیا مجھے دیگا ترا حاکم ملعون و خسیس ,, کچھ تردد نہیں کہدے کہ لکھیں پرچہ نویس

ہاں سوئے ابن شہنشاہ زمن جاتا ہوں
لے ستمگر جو نہ جاتا تھا تو اب جاتا ہوں

DELAY

4 Do not delay,
Do not delay : the golden moments fly !

—LONGFELLOW, *Masque of Pandora.* Pt. vii,

اس عمر برق جلوہ کی فرصت بہت ہے کم میر جو کام پیش آوے تجھے اس میں ہو شتاب
فرصت بود و باش یاں کم ہے ,, کام جو کچھ کرو شتاب کرو
جہاں میں دیر نہیں لگتی آنکھیں مندتے میر ,, تمہیں تو چاہئے ہر کام میں شتاب کرو
وقت یاں کم ہے چاہئے آدم ,, کرنا جو کچھ ہے سو شتاب کرے

خاموشی میں یاں لذت گو یائی ہے　　انیس　　آنکھیں جو ہیں بند عین بینائی ہے
نے دوست کا جھگڑا ہے نہ دشمن کا فساد　　〃　　مرقد بھی عجب گوشۂ تنہائی ہے
عاقبت گور میں آرام سے پھیلائے پاؤں　　ظفر　　یاں نہ ہیہات کوئی کنج فراغ ہاتھ آیا
رشک کی جا ہے غرض شہر خموشاں بھی کہ واں　　جرأت　　سوتے کیا چین سے ہم پاؤں کو پھیلائے ہوئے
تھا بجوانی فکر و تردد بعد از پیری پایا چین　　سودا　　رات تو کاٹی دکھ سکھ ہی میں صبح ہوئی آرام کیا

1 All alike are rich and richer,
King with crown, and cross-legged stitcher,
When the grave hides all.

—R. W. GILDER, *Drinking Song.*

Scepter and Crown
Must tumble down,
And in the dust be equal made
With the poor crooked scythe and spade.

—JAMES SHIRLEY, *Death's Final Conquest.*
From *The Contention of Ajax and Ulysses.*
(Percy, *Reliques*, Ser. 1, Bk. 3, No. 2.)

It's all a world where bugs and emperors
Go singularly back to the same dust.

—E. A. ROBINSON, *Ben Jonson Entertains a Man from Stratford.*

جدی جدی بجہاں آن بان ہے سب کی　　سودا　　یہ مشت خاک میں جاگہ زدان ہے سب کی
دکھلائیں تزک چاردن افلاک کے نیچے　　انیس　　سب شاہ و گدا ایک ہیں ہیں خاک کے نیچے

2 Death is the privilege of human nature,
And life without it were not worth our taking:
Thither the poor, the pris'ner and the mourner
Fly for relief, and lay their burthens down.

—NICHOLAS ROWE, *The Fair Penitent*, Act. V, sc. 1, L. 138.

سرگشتگی میں عالم ہستی سے یاس ہے　　غالب　　تسکیں کو دے نوید کہ مرنے کی آس ہے
پھر جیتے ہیں کس اُمید پر ہم　　امیراللہ　　مرنے کا جو آسرا نہیں ہے
اجل کو زیر فلک دیکھ کر قرار آیا　　اکبر　　مصیبتوں کی بالآخر اک انتہا تو ہے
یاس نے درد ہی نہیں حق تو یہ ہے دوا بھی دی　　فانی　　فانی نا امید کو موت کا آسرا دیا
سکون قلب میسر ہے موت ہی سے سہی　　〃　　غرض کہ خاتمۂ رنج و اضطراب ہوا
باقی ہے اک آرزو مرگ ناگہاں　　صفی　　اب اپنی زندگی کا سہارا کہیں جسے
اپنی ہستی کو غم و درد و مصیبت سمجھو　　شاد عظیم آبادی　　موت کی قید لگادی ہے غنیمت سمجھو

کمر باندھے ہوئے چلنے کو یاں سب یار بیٹھے ہیں انشاء بہت آگے گئے باقی جو ہیں تیار بیٹھے ہیں
ہوشیار ہو اے قوم کہ دنیا ہے گذر گاہ انیس رہتا ہے گدا اس میں ہمیشہ نہ شہنشاہ
نظر میں ہے ہمارے جادہ راہ فنا غالب غالب کہ یہ شیرازہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا
گئے کتنے گزر اور کتنے ہی یاں سے گذرنے کو ظفر سر رہ ہیں برنگ نقش پائے رفتگاں بیٹھے
گو سفری اب نہیں ظاہر میں میر میر عاقبت کار ہوا چاہئے
اے عدم ہونے والو تم تو چلو ,, ہم بھی اب کوئی دم میں آتے ہیں
جاتا ہے چلا قافلہ اسجا سے پس و پیش سودا پر مصلحت وقت کوئی زود کوئی دیر
در پیش ہر بشر کو ہے یہ ناگذیر راہ انیس نے موت سے نقیر بچیے گا نہ بادشاہ

1 Death reduced to the same condition Alexander
the Macedonian and his muleteer.

—MARCUS AURELIUS, *Meditations*, Bk. vi, sc. 24.

Death makes equal the high and low.

—JOHN HEYWOOD, *Be Merry, Friends*.

گئے دنیا سے تو شاہ و گدا دونوں ہوئے یکساں ظفر کہ کوئی صاحب زر کوئی بے زر تھا تو اسجا تھا
جسدم گئے یہاں سے نہ ہے شاہ نے گدا ,, جبتک یہاں ہے کوئی گدا کوئی شاہ ہے

2 Cowards die many times before their deaths.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act II, sc. 2, L. 32.

A hundred times in life a coward dies.

—JOHN MARSTON, *The Insatiate Countess*.

Then on the point of his own fancy falls;
And feels a thousand deaths, in fearing one.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night iv, L. 15.

تا چند یہ تشویش مآل ہستی جوش اک روز مروگے روز مرتے کیوں ہو

3 After life's fitful; fever, he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act. III, sc. 2, L. 23.

Sleep till the end, true soul and sweet.
Nothing comes to thee new or strange.
Sleep full of rest from head to feet;
Lie still, dry dust, secure of change.

—TENNYSON, *To J. S.*, St. 19.

ہم سوتے زیر خاک نہ آرام سے مگر ظفر جاگے بہت تھے رنج و مصیبت میں سو گئے
عہد جوانی رو رو کاٹا پیری میں لیں آنکھیں موند میر یعنی رات بہت تھے جاگے صبح ہوئی آرام کیا

مجال گفتگو کس کو فنا کا جب پیام آیا   اکبر   ہوئی خاموش آخر شمع بھی آتش زباں ہو کر
جان بچنے کی نہیں وقت جب آجائیگا   ,,   دوستی بھی ملک الموت سے ہو جائے تو کیا
اجل آئی اکبر گیا وقت بحث   ,,   اب اف کیجئے اور نہ بت کیجئے

1 And Death is beautiful as feet of friend
Coming with welcome at our journey's end.

—LOWELL, *Epistle to G. W. Curtis*: Postscript, L. 51.

Life that dares send A challenge to his end,
And when it comes say, "Welcome, friend!"

—RICHARD CRASHAW, *Wishes to his (Supposed) Mistress*, St. 29

دل کو سکون روح کو آرام آگیا   جگر   موت آگئی کہ دوست کا پیغام آگیا
قدم کیوں نہ لوں بڑھ کے پیک قضا کے   شاکر میر تقی   کہ قاصد کسی کا یہ بھیجا ہوا ہے
نزع میں انساں سکو پائے تو خوب   اکبر   زندگی مرنے کے کام آئے تو خوب

2 What tragic tears bedim the eyes!
What deaths we suffer ere we die!

—JOHN LOGAN, *On the Death of a Young Lady.*

So many are the deaths we die
'Before we can be dead indeed.

—W. E. HENLEY, *Rhymes and Rhythms*, No. xv.

مر مر کے جئے جائے کہانتک فانی   فانی   جینا نہیں منظور تو مر جانے دے
شاد و ناشاد گزاری اسی غم خانے میں   سیماب   کوئی تو راز تھا مر مر کے جئے جانے میں
هزار بار گھڑی بھر میں میر مرتے ہیں   میر   انھوں نے زندگی کا ڈھب نیا نکالا ہے

3 We miss thy small step on the stair;
We miss thee at thine evening prayer;
All day we miss thee, every where.

—DAVID MACBETH MOIR, *Casa Wappy.*

No sound of tiny footfalls filled the house
With happy cheer.

—ROBERT BUCHANAN, *The Scaith O' Bortle.*

یاد ہر چیز تری آتی ہے اے نیک خصال   دبیر   میری نظروں کے تلے پھرتی ہے وہ تیری چال
جتی جتی وہ بھویں اور جھنڈولے وہ بال   ,,   چھوٹی چھوٹی وہ تری انگلیاں اے میرے لال

4 One night awaits us all, and the downward path must
be trodden once.

—HORACE, *Odes*, Bk. i, ode 28, L. 15.

All, soon or late, are doom'd that path to tread.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. xii, L. 22. (Pope tr.)

یہ زیر زمیں سے سنا شور ہم نے   جرأت   قدم زور سے تک جو مارا زمیں پر
کہ غافل نہیں خوب یہ چال چلنا   ,,   کبھو اپنا بھی تھا گذارا زمیں پر
پرے جا کر نئی دنیا سے بھی گر ڈھونڈھ دنیا میں   ذوق   تو خالی خاک آدم سے نہ چپا بھر زمیں نکلے
نیا جانے کس کی خاک ہے رکھ ہوش نقش پا   سودا   یوں دھر قدم کہ تا نہ دبے دوش نقش پا

1 To what base uses we may return, Horatio!
Why may not imagination trace the noble
dust of Alexander, till we find it stopping a bung-hole?

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act. V, sc. i, L. 222.

Imperious Caesar, dead and turn'd to clay,
Might stop a hole to keep the wind away:
O, that that earth, which kept the world in awe,
Should patch a wall to expel the winter's flaw!

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act V, sc. i, L. 234.

تجھ کو کیا بننے بگڑنے سے زمانے کے کہ یاں   میر   خاک کن کن کی ہوئی صرف بنا کیا کیا کچھ
یاں خاک سے انہوں کی لوگوں نے گھر بنائے   ,,   آثار ہیں جنہوں کے اب تک عیاں زمیں پر

2 The glories of our blood and state
Are shadows, not substantial things;
There is no armour against Fate,
Death lays his icy hand on kings.

—JAMES SHIRLEY, *Death's Final Conquest*, From *The Contention of Ajax and Ulysses.*

Alike must every state and every age
Sustain the universal tyrant's rage:
Nor neither William's power nor Mary's charms,
Could, or repel, or pacify his arms.

—PRIOR, *Ode to the Memory of Colonel Villiers.*

The fatal Sergeant, Death, spares no degree.

—WILLIAM ALEXANDER, *Doomsday*: The Ninth Hour, St. 114

مٹے وہ تاجور نامی تھے جو کشور ستانی میں   نسیم دہلوی   گئے وہ پیلتن بے مثل تھے جو پہلوانی میں
سدھارے وہ حسیں شہرے تھے جنکے دلستانی میں   ,,   نہ چھوڑا موت نے باقی کسی کو دار فانی میں
یہاں دعویٰ کسی کا اور دلیری چل نہیں سکتی
گھڑی وعدے کی جس دن آن پہونچی ٹل نہیں سکتی
صاحب تخت و تاج بھی موت سے یاں نہ بچ سکے   اکبر   جاہ و حشم سے کیا ہوا کثرت زر نے کیا کیا
کرے گر سرکشی کوئی زبردست   ظفر   سر راہ فنا ہو جائے ہے پست
قضا وہ شے ہے ٹالے سے کسی صورت نہیں ٹلتی   ,,   اسی جا پر تو یارو آہ ہوتا بندہ عاجز ہے

1 Death, death; O amiable lovely death!
Arise forth from thy coach of lasting night,
Thou hate and terror to prosperity,
And I will kiss thy detestable bones
And put my eyeballs in thy vaulty brows
And ring these fingers with thy household worm,
And stop this gap of breath with fulsome dust
And be a carrion monster like thy self;
Come, grin on me, and I will think thou smilest.

—SHAKESPEARE

But now the arbitrator of despairs,
Just death, kind umpire of men's miseries,
With sweet enlargement doth dismiss me hence.

—SHAKESPEARE - *Henry VI*, (1st part) Act. II, sc. 5.

اے مبارک موت اے راز کمال زندگی — جوش — اے جہان خواب نوشیں اے مآل زندگی
اے پیام روشنی سر بقا تاج حیات — ,, — اے نظام دھر اے رفتار نبض کائنات
میری ظلمت پر بھی ڈال اپنی انوکھی روشنی
آ ادھر آ شاھزادی عالم ارواح کی
فرماتے تھے کہ واہ یہ تاخیر اے اجل — انیس — اکبر کے بعد کونسا تھا زیست کا محل
اب مجھکو اک برس کے برابر ھے ایک پل — ,, — موت آئے اب یہ ھے شجر زندگی کا پھل
اک جا چھری گلوں پہ جو چلتی تو خوب تھا
یہ جان ان کے ساتھ نکلتی تو خوب تھا
بس اب خبر حسین کی لے جلد اے اجل — انیس — اے جسم زار زیست کا باقی نہیں محل
اے جان ناتواں دل مجروح سے نکل — ,, — ھاں اے نفس چھری کی طرح سے گلے پہ چل
اے اجل آچک خدا کے واسطے — نامعلوم — زندگی سے اب تو گھبراتے ھیں ھم
زندگی سے اب طبیعت سیر ھے — اکبر — موت کیوں آتی نہیں کیا دیر ھے
کون وقت اے وائے گذرا جی کو گھبراتے ھوئے — ذوق — موت آتی ھے اجل کو یہاں تلک آتے ھوئے

2 The dust we tread upon was once alive.

—BYRON, *Sardanapalus*, Act IV, sc. i, L. 66.

Where is the dust that has not been alive?

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night ix, L. 92.

خاک آدم ھے یہ تمام زمیں — میر — پاؤں کو ھم سنبھال رکھتے ھیں
سفر ھستی کا مت کر سر سری جوں باد اے رھرو — ,, — یہ سب خاک آدمی تھے ھر قدم پر ٹک تامل کر
ھر مشت خاک یاں کی چاھے ھے اک تامل — ,, — بن سوچے راہ مت چل ھر گام پر کھڑا رہ
سر سری مت جہاں سے جا غافل — ,, — پاؤں تیرا پڑے جہاں ٹک سوچ

تخم گل کی آنکھ زیر خاک بھی بیخواب ھے — اقبال — کس قدر نشوو نما کے واسطے بیتاب ھے

... ...

پھول بن کر اپنی تربت سے نکل آتا ھے یہ — ,, — موت سے گویا قبائے زندگی پاتا ھے یہ
ھے لحد اس قوت آشفتہ کی شیرازہ بند — ,, — ڈالتی ھے گردن گردوں پہ جو اپنی کمند
فطرت ھستی شہید آرزو رھتی نہ ھو — ,, — خوب تر پیکر کی اسکو جستجو رھتی نہ ھو
شان مرگ وحیات کا سمجھتا ھوں مین راز — جوش — آغاز انجام ھے تو انجام آغاز
مسافر جادۂ ملک فنا جلدی سے طے کرلے — سیماب — پھر اس کے بعد مطلق زندگی ھے زندگی ھوگی

1 I say, death is a lengthened prayer,
a longer night, a larger end.

—Joaquin Miller, *A Song of the South*, sc. vii.

Death's truer name
Is "Onward", no discordance in the roll
And march of that Eternal Harmony
Whereto the world beats time.

—Tennyson, Unpublished Sonnet. (*Life*, Vol. I.)

موت یکسو زندگی مجموعہ اضداد ھے — اقبال — زندگی ھے وقت کی پابند موت آزاد ھے
زندگی ھے روح کے محدود کرلینے کا نام — ,, — موت ھے انساں کے لا محدود ھو جانے کا نام

2 I hear a voice you cannot hear,
Which says, I must not stay;
I see a hand you cannot see,
Which beckons me away.

—Thomas Tickell, *Colin and Lucy*.

Death comes to all. His cold and sapless hand
Waves o'er the world and beckons us away.

—Thomas Love Peacock, *Time*.

Methinks I hear some gentle spirit say,
Be not fearful, come away.

—Thomas Flatman, *A Thought of Death*.

سیماب کس نے عرش سے آوازدی مجھے — سیماب — کہدو کہ انتظار کرے آرھا ھوں میں
زندگی سازدے رھی ھے مجھے — مجاز — سحر و اعجاز دے رھی ھے مجھے
اور بہت دور آسمانوں سے — ,, — موت آواز دے رھی ھے مجھے

O fairest flower no sooner blown than blasted,
Soft silken Primrose fading timelessly.

—Milton, *On the Death of a Fair Infant*, L. 1.

But, oh ! fell Death's untimely frost,
That nipt my Flower sae early.

—Robert Burns, *Highland Mary*.

She died in beauty, like a rose
Blown from its parent stem.

—C. D. Sillery - *She Died in Beauty*.

شاداب تھے جو پھول وہ کمہلا کے رہ گئے   انیس   غنچے نہ کھلنے پائے کہ مرجھا کے رہ گئے
اس گلستاں میں بہت کلیاں مجھے تڑپا گئیں   اکبر   کیوں لگی تھیں شاخ میں کیوں بن کھلے مرجھا گئیں
پھول تو دو دن بہار جانفزا دکھلا گئے   ذوق   حسرت ان غنچوں پہ ہے جو بن کھلے مرجھا گئے

I   There is no Death ! the stars go down
To rise upon some other shore,
And bright in Heaven's jeweled crown,
They shine for ever more.

—John Luckey McCreery, *There Is No Death*.

Out of chill and the shadow,
Into the thrill and the shine ;
Out of the dearth and the famine,
Into the fulness divine.

—Margaret E. Sangster, *Going Home*.

To die
Is to begin to live. It is to end
An old, stale, weary work and to commence
A newer and a better.

—Beaumont and Fletcher, *Four Plays in One* (c. 1608).

There is no such thing as death.
In nature nothing dies.
From each sad remnant of decay
Some forms of life arise.

—Charles Mackay, *No such Thing as Death*.

آہ غافل ! موت کا راز نہاں کچھ اور ہے   اقبال   نقش کی ناپائداری سے عیاں کچھ اور ہے
موت تجدید مذاق زندگی کا نام ہے   ,,   خواب کے پردے میں بیداری کا اک پیغام ہے
مختلف ہر منزل ہستی کی رسم و راہ ہے   ,,   آخرت بھی زندگی کی ایک جولانگاہ ہے
ہے وہاں بے حاصلی کشت اجل کے واسطے   ,,   سازگار آب و ہوا تخم عمل کے واسطے

1 Where are the beauties that those ashes owed
Are now bestowed?
Must not each flower else the earth could breed
Have been a weed?

—LORD HERBERT OF CHERBURY - *Elegy over a Tomb.*

Have you vouchsafed to flowers since your death
That sweetest breath?

—LORD HERBERT OF CHERBURY - *Elegy over a Tomb.*

Each spot where tulips prank their state
Has drunk the life-blood of the great;
The violets yon field which stain
Are moles of beauties Time hath slain.

—R. W. EMERSON, *From Omar Khayyam.*

Lay her i' the earth:
And from her fair and unpolluted flesh
May violets spring!

—SHAKESPEARE, *Hamlet.* Act V, sc. 1, L. 261.

کیوں نہ ھوں طرفہ گلیں خوش طرح بعضے اے کلال	میر	خاک کن کن صورتوں کی صرف کی ھے خاک میں
ھر قطعۂ چمن پر ٹک گاڑ کر نظر کر	,,	بگڑیں ھزار شکلیں تب پھول یہ بنائے
کثرت لالہ و گل سے ھمیں معلوم ھوا	ظفر	لاکھوں ھی چرخ نے ھیں خاک میں گلرو دابے
زمیں سے کیوں نہ گل بوٹے اگیں ھیں خاک میں پنہاں	,,	پہننے والے کیا کیا لوگ کمخواب و مشجر کے
ھیں خاک سے نکلتے رنگیں ھزارھا گل	,,	کیا جانے یہ دفینہ یارب زمیں میں کیا ھے
کیسے کیسے زرنگار ایواں ملے ھیں خاک میں	,,	ریزہ ریزہ اب بھی ویرانوں میں اطلس پوش ھے
آدم خاکی میں ھے جو یہ زر حسن اے ظفر	,,	کردئے اس خاک میں پنہاں خزانے ھوئینگے
خاک سے پیدا ھوے ھیں دیکھ رنگارنگ گل	,,	ھے تو یہ ناچیز لیکن اس میں کیا کیا چیز ھے
ھوگئے دفن ھزاروں ھی گل اندام اس میں	ناسخ	اس لئے خاک سے ھوتا ھے گلستاں پیدا
اے فلک کس قد رعنا کو زمیں میں گاڑا	سودا	سرو کھینچے ھے جو سر خاک سے سو موزوں ھے

2 Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

—SHAKESPEARE, *Romeo & Juliet*, Act. IV, sc. 5, L. 28.

دنیا کی زیب آلِ رسول زمن کی جاں	انیس	پامال ھووہ گل جو ھے سارے چمن کی جاں

3 Here she lies a pretty bud.

—ROBERT HERRICK, *Upon a Child that Died.*

And like a lily her life did close.

—GERALD MASSEY, *Babe Christabel.*

1 At end of Love, at end of Life,
At end of Hope, at end of Strife,
At end of all we cling to so—
The sun is setting—must we go?

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *At End.*

جینا تھا جس قدر ہمیں دنیا میں جی لئے   اکبر   ساغر کئی طرح کے ملے اور پی لئے
غم بھی رہا خوشی بھی تحیر بھی فکر بھی   ,,   جاتے ہیں اب کہ آئے تھے ہم بس اسی لئے
خوشی بھی ہوئی الم بھی ہوا مزے بھی ملے ستم بھی سہے   ,,   نکل چکی دل کی ساری ہوس نظر میں ہے اب سوادِ عدم

2 Death is the port where all may refuge find,
The end of labour, entry into rest.

—WILLIAM ALEXANDER, *Tragedy of Darius.*

کلفت میں گزری ساری مدت تو زندگی کی   میر   آسودگی کا منہ اب دیکھیں گے ہم عدم میں
کچھ ہو رہے تو ہو عدم میں راحت   سودا   ہستی میں تو ہم عذاب دیکھا

3 Now death as welcome to me comes
As e'er the month of May.

—THOMAS CHATTERTON, *The Bristowe Tragedy.*

جو مزے ہیں مرگ میں وہ ہم سے پوچھا چاہئے   میر   کون جانے آہ کیا لذت ہے مر جانے کے بیچ
آگئی ہے ترے بیمار کے منہ پر رونق   فانی   جان کیا جسم سے نکلی کوئی ارماں نکلا

4 Past is the Fear of future Doubt;
The Sun is from the Dial gone;
The Sands are sunk, the Glass is out,
The Folly of the Farce is done.

—THOMAS D'URFEY, *Pills to Purge Melancholy.*

وہ موج حوادث کا تھپیڑا نہ رہا   انیس   کشتی وہ ہوئی غرق وہ بیڑا نہ رہا
سارے جھگڑے تھے زندگانی کے انیس   ,,   جب ہم نہ رہے کوئی بکھیڑا نہ رہا

5 Death is delightful. Death is dawn,
The waking from a weary night
Of fevers unto truth and light.

JOAQUIN MILLER, *Even So*, St. 35.

آگاہ اس جہاں سے نہیں غیر بیخوداں   درد   جاگا وہی ادھر سے جو موند آنکھ سو گیا
موت ہے آسائش افتادگاں   ,,   چشم نقش پا کا مت جانا ہے خواب

6 . The death knell is ringing
....
The earth worm is creeping.

—SHELLEY - *The Death Knell is Ringing.*

صبح ہوگی اسے نہ پھر کوئی شام   آغا شاعر   کیڑے کھا جائینگے یہ ہے انجام
قصر تن کو ذوق سب غارت کرے گا ایک دن   ذوق   چیونٹیوں کا پھر رہا ہے یہ جو لشکر زیر پا

زیز احباب دم کے ساتھ ہیں سب چھوٹ جاتے ہیں   امیر   جہاں یہ تار ٹوٹا سارے رشتے ٹوٹ جاتے ہیں
لوں میں الفت باہم کا دم تک جوش ہوتا ہے   „   مرے کا تو جنازہ بھی وبال دوش ہوتا ہے

1 How sweet is death to those who weep,
To those who weep and long to die!

—THOMAS MOORE, *Elegiac Stanzas.*

کیا پوچھتے ہو جیتے ہیں مرنے کی آس میں   تاباں   وہ دن خدا دکھائے کہ آئے قضا کبھی
لذت فنا ہرگز گفتنی نہیں یعنی   فانی   دل ٹھہر گیا فانی موت کی دعا کرکے
اجل جو آئے تو اپنا بھی کام ہو جائے   „   تمام عمر کا قصہ تمام ہو جائے
راحت مرگ کو نہ پوچھ آتش   آتش   نہ رہی قدر زندگانی کی
جینے میں اختیار نہیں ورنہ ہمنشیں   میر   ہم چاہتے ہیں موت تو اپنی خدا سے آج
اجل کے منتظر ہیں غم میں کب فریاد کرتے ہیں   نامعلوم   جیسے تم بھول بیٹھے ہو اسے ہم یاد کرتے ہیں
اجل کے شوق میں پروائے زندگی نہ رہی   اکبر   نظر میں ہیچ ہے سارا جہان شکر خدا

2 Death is here and death is there,
Death is busy everywhere,
All around, within, beneath,
Above is death—and we are death.

—SHELLEY - *Death* (1820)

ۂ افلاس میں دولت کے کاشانے میں موت   اقبال   دشت و در میں شہر میں گلشن میں ویرانے میں موت
ت ہے ہنگامہ آرا قلزم خاموش میں   „   ڈوب جاتے ہیں سفینے موت کی آغوش میں
نی مشکل زندگی ہے کس قدر آساں ہے موت   „   گلشن ہستی میں مانند صبا ارزاں ہے موت

3 Must I consume my life—this little life—
In guarding against all may make it less?
It is not worth so much! It were to die
Before my hour, to live in dread of death.

—BYRON, *Sardanapalus*, Act I, sc. 2, l. 438.

خاک جینا ہے اگر موت سے ڈرنا ہے یہی   محمد علی جوہر   ہوس زیست ہو اس درجہ تو مرنا ہے یہی
اندیشہ مرگ سے ہے سینہ سب ریش   میر   ٹکڑے ہے جگر جیسے لباس درویش
تھا زندگی میں موت کا کھٹکا لگا ہوا   غالب   اڑنے سے پیشتر بھی مرا رنگ زرد تھا

4 Oh my black Soul! now thou art summoned
By sickness, death's herald, and champion.

—JOHN DONNE - *Holy Sonnets.*

محتاج عصا ہوئے تو پیری نے کہا   انیس   چلئے اب چوبدار مرگ آیا ہے

1 The grisly terror.

—Milton, *Paradise Lost*, Bk. ii, L. 704

'Tis horrible to die.

—Thomas Hood, *Bianca's Dream.*

Death is a fearful thing.

—Shakespeare, *Measure for Measure*, Act. III, sc. 1.

کیا مرحلۂ موت ھے العظمۃ للہ   انیس   تھراتے ھیں رھبر بھی وہ پر خوف ھے یہ راہ
غم مرگ سے دل جگر ریش ھے   میر   عجب مرحلہ ہم کو درپیش ھے
ڈرتی ھے روح یارو اور جی بھی کانپتا ھے   نظیر   مرنے کا نام مت لو مرنا بری بلا ھے

2 Death is the veil which those who live call life:
They sleep, and it is lifted.

—Shelley, *Prometheus Unbound*, Act. III. sc. 3.

زندگی دھندلا سا اک جلوہ ھے اور کچھ بھی نہیں   جوش   موت اک باریک سا پردہ ھے اور کچھ بھی نہیں
فنا کا ھوش آنا زندگی کا درد سر جانا   چکبست   اجل کیا ھے خمار بادۂ ھستی اتر جانا

3 Justice has bid the world adieu,
And dead men have no friends.

—Sir Charles Sedley, *Ballad.*

یہ کہ کے اٹھ گئے ھنگام نزع مجھ سے رفیق   اکبر   یہ راہ وہ ھے کوئی ساتھ جا نہیں سکتا
منزل گور میں تنہا مجھے سب چھوڑ چلے   ,,   اپنے بیگانے جو تھے
ساتھ دینے کو فقط تیری عنایت ھی رھی   ,,   اور کوئی نہ رھا
پھر کسی نے بھی نہ پوچھا اے عزیز   عزیز   قبر تک سب صاحب ماتم گئے
ھو سکے جس طور سن لے دوستوں کی واردات   نظیر   اور بیاں کر آگے انکے ھوں جو تجھ پر مشکلات
جس گھڑی آئی فنا کوئی نہ پھر پوچھے گا بات   ,,   الفت و مہر و محبت سب ھیں جیتے جی کے ساتھ
مہرباں ھی اٹھ گئے تو مہربانی پھر کہاں
جب شکستہ ھوگیا تار نفس   انیس   کون سا الفت کا رشتا رہ گیا
قبر میں رکھ کر نہ ٹھہرا کوئی دوست   ,,   میں نئے گھر میں اکیلا رہ گیا
جب تلک دم ھے ساتھ ھیں ھمدم   ظفر   ھمدمی سب کی بس یہیں تک ھے
پہونچا کے گور تک تجھے پھر جائینگے رفیق   ,,   اے بے خبر ھے انکی رفاقت یہیں تلک
تو ان کی دوستی پہ نہ کر ناز اے ظفر   ,,   ھیں یاں کے دوستدار محبت یہیں تلک
اہل جہاں ھیں سارے ترے جیتے جی تلک   میر   پوچھیں گے بھی نہ بات جہاں تو عدم ھوا
کہاں کے ھمدم رفیق کیسے سب اپنی اپنی جگہ پہ ٹھہرے   ناز والی خیرپور   وہ تیز گام رہ فنا ھوں کہ ساتھ میرے خضر نہ آئے
اے نسیم سحری مہر و مروت سے دور   سودا   بے نہائت نظر آیا یہ گلستاں مجھکو
ایک گل تک مرے مانع نہ ھوا چلتے وقت   ,,   خار نے بھی نہ رکھا کھینچ کے داماں مجھکو

مانا ہم نے کہ عیب سے پاک ہے تو   انیس   مغرور نہ ہو جو اہل ادراک ہے تو
بالفرض گر آسماں ہے تیرا مقام   ,,   انجام کو سوچ لے کہ پھر خاک ہے تو
غافل تجھے کیوں خواہش دنیائے دنی ہے   ,,   پیوند زمیں ہر کوئی درویش و غنی ہے
جو قاقم و سنجاب پہنتے تھے ہمیشہ   ,,   سوتے ہیں تہ خاک گلے میں کفنی ہے
زمیں کے تلے جن کو جانا ہے اک دن   ,,   وہ کیوں سر کو تا آسماں کھینچتے ہیں
کل اوج پہ جو لوگ تھے وہ زیر زمیں ہیں   ,,   ہے خاک کا ڈھیر اب نہ مکاں ہے نہ مکیں ہیں
نخوت یہ عبث دولت ناپاک پہ ہے   ,,   ہے خاک تری اصل قضا تاک پہ ہے
اب وہ کہاں ہیں شہر جنھوں نے بسائے تھے   ,,   سب اس زمیں پہ خاک میں ملنے کو آئے تھے
بادشاہوں کی بھی کشت عمر کا حاصل ہے گور   اقبال   جادہ عظمت کی گویا آخری منزل ہے گور
سر کو نہ پھینک اپنے فلک پر غرور سے   میر حسن   تو خاک سے بنا ہے ترا گھر زمیں میں ہے
خورشید وار چرخ پہ چمکا کوئی سو کیا   ذوق   آخر کو پھر جو دیکھا تو زیر زمیں گیا
کتنے ہی ہوگئے ہیں جم و کیقباد خاک   ظفر   دنیا کے عز و جاہ کا ہوا اعتماد خاک
گنج قاروں کا سا یاں کس کے کنے تھا سو تو میر   میر   خاک میں ملتا ہے اب تک اپنے مال و زر سمیت
کیا آسماں پہ کھینچے کوئی میر آپکو   ,,   جانا جہاں سے سب کو مسلم ہے زیر خاک
آئی نظر جو گور سلیماں کی ایک دن   ,,   بالیں پہ اس مزار کے یہ تھا رقم ہوا
اے سرکشوں جہان میں کھینچا تھا ہم نے سر   ,,   پایان کار مور کے خاک قدم ہوا
زیر زمیں انہیں بھی رہنا ہے تا قیامت   صفی   جن کے دماغ نخوت آج آسمان پر ہیں
غرہ اوج بنائے عالم امکاں نہ ہو   غالب   اس بلندی کے نصیبوں میں ہے پستی ایک دن

1 ....Mean and mighty, rotting
Together, have one dust.

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*, Act IV, sc. 2.

کیا اپنے تئیں پستی بلندی سے جہاں کی   میر   اک خاک برابر ہوئے ہموار ہیں ہملوگ
کتنے مفلس ہوگئے کتنے تونگر ہوگئے   ذوق   خاک میں جب مل گئے دونو برابر ہوگئے

2 It is better to die, since death comes surely,
In the full noon-tide of an honoured name,
Than to lie at the end of years obscurely,
A handful of dust in a shroud of shame.

—J. J. ROCHE, *Sir Hugo's Choice.*

اکبر نے سنا ہے اہل غیرت سے یہی   اکبر   جینا ذلت سے ہو تو مرنا اچھا

3 Spare me the whispering, crowded room,
The friends who come, and gape, and go.

—ARNOLD, *A Wish.*

اب نزع کی حالت میں رعیت کیسی   شاکرمیرٹھی   جاؤ بھی ہٹو غل نہ کرو سونے دو

پھونچیں گے رہ گذر یار تلک کیونکر ہم — ذوق — پہلے جب تک نہ دو عالم سے گذر جائیں گے

پردہ کب آسان روئے دلربا سے اٹھ گیا — راسخ — تب اٹھا واں پردہ جب میں درمیاں سے اٹھ گیا

حجاب رخ یار تھے آپ ھی ہم — درد — کھلی آنکھ جب کوئی پردہ نہ دیکھا

حسن جب مستعد جلوہ نمائی ہوگا — عزیز — ہم نہ ہونگے نہ سرا پردہ ہستی ہوگا

اگر چہ تکلیف نزع میں ہوں سکون خاطر بھی کم نہیں ہے — اکبر — کسی سے ملنے کی ہیں امیدیں کسی سے چھٹنے کا غم نہیں ہے

1 That I from misery shall be released,
And freed from wretched long imprisonment.

—Edmund Spenser - *Lament for Daphnaida.*

ان مصائب میں بھی مایوس نہیں ہوں اکبر — اکبر — قید ہستی سے رھائی کی خوشی باقی ہے

قید حیات و بند غم اصل میں دونوں ایک ھیں — غالب — موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں

دیوانے تیرے قید سے ہستی کی چھوٹ کر — ظفر — کیا با فراغ جانب دشت عدم چلے

اے گرفتاری تری دولت سے تا قید حیات — ,, — جائیگی اپنے تصرف نہ جاگیر قفس

چلتا ھوں ذوق قید سے ہستی کی چھوٹ کے — ذوق — یہ قید مار ڈالے گی دم گھوٹ گھوٹ کے

مر گیا جو اسیر قید حیات — میر — تنگنائے جہاں سے نکلا

ہم کو مرنا یہ ھے کہ کب ھوں کہیں — ,, — اپنی قید حیات سے آزاد

آئے ہیں تنگ جان سے قید حیات میں — ,, — اس بند سے ھمارے تئیں اب چھڑائیے

اسیر جسم ھوں میعاد قید لا معلوم — شاد — یہ کس گناہ کی پاداش ہے خدا معلوم

کھنچا ھاتھ جب تجھ سے اے قید ہستی — جرأت — فراغت سے پھر پاؤں پھیلا ئیے گا

2 God, God be lenient her first night there.
The crib she slept in was so near my bed.

—Violet Storey - *A Prayer for a Very New Angel.*

اندھیرا گھر ھے نہ گھبرائیو یہ ماں قرباں — نامعلوم — اکیلے سونے کی مشکل خدا کرے آساں

3 Till tired he sleeps, and life's poor play is o'er.

- Alexander Pope, *Essay on Man*, Epis. ii, l. 275.

تماشہ دیکھ اکبر دیدہ عبرت سے دنیا کا — اکبر — اجل کی نیند جب آئے لحد میں جا کے سو رھنا

4 Why all this toil for triumphs of an hour?
What though we wade in wealth, or soar in fame?
Earth's highest station ends in "Here he lies:"
And "dust to dust" concludes her noblest song.

—Young, *Night Thoughts*, Night 4, l. 97.

خوب سمجھا وہ کہ دنیا کی حقیقت کیا ھے — انیس — جو نہ مرتے ھوئے دے ساتھ وہ دولت کیا ھے

چار دن گر رھی حشمت تو وہ حشمت کیا ھے — گر ھے دانا تو زمیں کیا ھے زراعت کیا ھے

قبر مل جاتی ھے جب خاک میں تن ملتا ھے

مال دنیا سے ملا بھی تو کفن ملتا ھے

1 And by the doom of death end woes and all.

—SHAKESPEARE, *Comedy of Errors*, Act I, sc. 1.

موت حد منزل مقصود تک پہونچا گئی   نا معلوم   زیست کی دشواریاں مرنے سے آساں ہوگئیں
ذکر معاش یعنی غم زیست تابہ کے   میر   مرجائیے کہ تک کہیں آرام پائیے
روح کہتی ہوئی نکلی ہے دل مضطر سے   عزیز   کیوں عزیز ابتو کوئی مرحلہ در پیش نہیں

2 For that's the end of human misery.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (1st part) 3, sc. 2.

دم میں دم جب تلک تھا سوچ رہا   میر   سانس کے ساتھ سارے سانسے گئے

3 Dust claims dust—and we die too.

—SHELLEY, *Death.*

در پیش منزل لحد خوفناک ہے   انیس   آغاز اپنا خاک ہے انجام خاک ہے
ہے مشت غبار جسم خاکی تیرا   ,,   اس خاک سے منہ لحد کا بھرنا ہوگا
دنیا سے برنگ رخ اڑا جاتا ہوں   شاکر میرٹھی   میں خاک تھا خاک میں ملا جاتا ہوں

4 How little room
Do we take up in death, that living know
No bounds!

—JAMES SHIRLEY, *The Wedding.*

وہی دو گز زمیں تھی عاقبت گر ہفت کشور بھی   ظفر   تمہارے غافلو زیر نگیں ہوتا تو کیا ہوتا

5 Soul of the just! companion of the dead!
Where is thy home, and whither art thou fled?

—CAMPBELL, *The Pleasures of Hope*, Pt. ii, L. 277.

مری روح تن سے جدا ہوگئی   اکبر   کسی نے نہ جانا کہ کیا ہوگئی
جسم تو خاک میں مل جاتے ہوئے دیکھتے ہیں   ,,   روح کیا جانے کدھر جاتی ہے کیا ہوتی ہے

6 Death's but a path that must be trod,
If man would ever pass to God.

—THOMAS PARNELL, *A Night-Piece on Death.*

کہتے ہیں حجاب رخ دلدار ہے ہستی   میر   دیکھیں گے اگر یونہی بھلا جان بھی جا لے
پایا گیا وہ گوہر نایاب سہل کب   ,,   نکلا ہے اس کو ڈھونڈلے تو پہلے جان کھو
تن من جب تک ہے جان تکلف ہے   ,,   ہم میں اس میں ابھی حجاب ہے میاں
ہے اگر ذوق وصال اسکا تو جی کھو بیٹھئے   ,,   ڈھونڈ کر اب کا ڈھئے اب اسکے بھی پانے کی طرح
ہستی اپنی ہے بیچ میں پردہ   ,,   ہم نہ ہوویں تو پھر حجاب کہاں
مرنے کا بھی خیال رہے میر گر تجھے   ,,   ہے اشتیاق جان جہاں کے وصال کا
یار اگر منظور ہے دنیاؤ عقبیٰ سے گزر   انعام‌اللہ یقین   منزل مقصود ہے دونوں جہانوں سے پرے

Thou hast all season for thine own, O Death!

—Felicia Hemans, *The Hour of Death*

نیرنگیاں دکھاتا ہے باغ جہاں نئی   انیس   فصل بہار میں بھی ہے فصل خزاں نئی

سنتے ہیں عندلیب چمن کی فغاں نئی   ,,   کھٹکے عجیب ہوتے ہیں آفت عیاں نئی

شاداب تھے جو پھول وہ کمہلا کے رہ گئے

غنچے نہ کھلنے پائے کہ مرجھا کے رہ گئے

دکھلا رہی ہے رنگ عجب ہستی موہوم   انیس   کیا قصد ہے گلچین اجل کا نہیں معلوم

اس باغ میں جس سرو کو دیکھو وہ رواں ہے   ,,   جس گل پہ بہار آج ہے کل اس پہ خزاں ہے

انیس دم کا بھروسا نہیں ٹھہر جاؤ   ,,   چراغ لیکے کہاں سامنے ہوا کے چلے

اے بے خبر حیات کا کیا اعتبار ہے   نامعلوم   ہر وقت موت سر پہ شتر کے سوار ہے

کونسا جھونکا بجھا دیگا کسے معلوم ہے   ریحال   زندگی اک شمع روشن ہے ہوا کے سامنے

I   The sun will rise, the winds that ever move
Will blow our dust that once were men in love.

—John Masefield, *Sonnets.*

بگولا یہ نہیں صحرائے وحشت میں ہے اے یارو   ظفر   رہی ہے خاک میری عشق دامنگیر چکر میں

روح مجنوں رقص کرتی ہے مری وحشت کو دیکھ   ,,   جانب صحرا بگولا یہ نہیں چکر میں ہے

بگولا کب سر صحرا نہ افلاک پھرتا ہے   ,,   کوئی مجنوں ہے یہ سر پر اڑاتا خاک پھرتا ہے

کون کہتا ہے کہ صحرا میں بگولا اٹھا   ,,   روح مجنوں ہے کہ یہ سر بہ ہوا خاک بہ ہے

کوچہ گردی کی جو کچھ دل میں ہوس باقی ہے   ,,   خاک بھی اڑتی مری بعد فنا پھرتی ہے

خاک مجنوں سے ہوئی اتنی مکدر تو صبا   ,,   مدتوں صحرا بصحرا جھاڑتی دامن پھری

دشت میں جو اٹھا غبار ہے وہ   ,,   کوئی مجنوں خاکسار ہے وہ

جی اٹھتا ہے یاں سے بگولا ہم سا ہے آوارہ کوئی   میر   اس وادی میں میر مگر سرگشتہ کسی کی تربت تھی

ہے بگولا غبار کس کا میر   ,,   کہ جو ہو بیقرار اٹھتا ہے

آوارگان عشق کا پوچھا جو میں نشان   ,,   مشت غبار لے کے صبا نے اڑا دیا

یہ بگولا تو نہیں دشت محبت میں سے   ,,   جمع ہو خاک اڑی کتنی پریشانوں کی

ہے پریشاں دشت میں کسکا غبار ناتواں   ,,   گرد کچھ گستاخ آتی ہے چلی محمل کے پاس

گو خاک ہوا تو بھی پھرا بن کے بگولا   سودا   مر کر نہ گئی عاشق بیتاب کی گردش

سنا ہے اٹھا ہے اک بگولا جلو میں کچھ آندھیوں کو لیکر   فانی   طواف دشت جنوں کو شاید گیا ہے فانی غبار میرا

بعد مرنے کے ہماری خاک کو برباد کر   حسرت   دے بگولے کو کہ لے مجنوں کا گھر آباد کر

تلمیذ

مظہر جان جاناں

دل کب آوارگی کو بھولا ہے   آبرو   خاک اگر ہوگیا بگولا ہے

1 The equal earth is opened alike to the poor man
And the sons of kings.

—HORACE, *Odes*, Bk. II, ode 18, L. 32.

گدا هو که هو شاه عالی تبار   میر   نه خاک سب کا هے دارالقرار

2 Just like the flower that buds and withers in a day.

—DRYDEN, *On the Death of Amyntas.*

کل کلی کهل کے هو گئی تهی پهول   اکبر   پهول کمهلا کے آج خاک هوا

3 The eternal dawn, beyond a doubt,
Shall break on hill and plain,
And put all stars and candles out
Ere we be young again.

—R. L. STEVENSON, *To Minnie.*

کی موت قبول خواهش جنت میں   رشید لکهنوی   هم پیر هوئے جوان هونے کیلئے
موت کو سمجهے هیں غافل اختتام زندگی   اقبال   هے یه شام زندگی صبح دوام زندگی
یه اگر آئین هستی هے که هو هر شام صبح   ,,   مرقد انساں کی شب کا کیوں نه هو انجام صبح
اسی امید پر آجائے شاید نیند مدفن میں   سیماب   که شام زندگی کے بعد پهر اک صبح بهی هو گی

4 The little broken bones of men,
They ride on every wind that blows.

—J. U. NICHOLSON, *I Would Remember Constant Things.*

تجهے گر چشم عبرت هے تو آندهی اور بگولے سے   میر   تماشا کر غبار افشانی خاک عزیزاں کو
اثر بعد فنا بهی گردش قسمت کا باقی هے   اکبر   بگولا بن کے میری خاک اُڑتی هے بیاباں میں
مل گئیں خاک میں جو صورتیں هے اُنکا خیال   ذوق   کیوں نه فانوس خیالی هو بگولا هم کو
کیا جانئے کس عالی دوراں کی هے یه خاک   سودا   اٹهتا هے بگولا جو هوا ڈهیر هوا پر
بگولا اس کو نه سمجهو که دشت غربت میں   ظفر   یه کها رها هے غبار اب کسی غریب کا پیچ
نه سمجهو اس کو بگولا بهٹکتی پهرتی هے   ,,   یه دشت دشت کسی خانما خراب کی روح

5 With dust of Memphis whirled again
And this year's dust of last year's rose.

—J. U. NICHOLSON, *I Would Remember Constant Things.*

جمی نه خزاں هی رهی کسی اهل نظر نے یه خوب کهی   اکبر   یه کرشمه شان ظهور هے سب کبهی خاک اُڑی کبهی پهول بنا
کلی سے پهول بنا پهول سے بنی مٹی   عزیز   وه ابتدائے بهار اور یه انتهائے بهار

6 Death rides on every passing breeze,
He lurks in every flower:
Each season has its own disease,
Its peril every hour.

—REGINALD HEBER, *At a Funeral.*

1 'Tis a vile thing to die, my gracious Lord,
When men are unprepared and look not for it.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act III, sc. 2, L. 64.

وائے اے بے خبر و تم کو خبر خاک نہیں   ظفر   کہ سفر سر پہ ہے سامان سفر خاک نہیں
گر فکر میں ہو راہ کے توشے کا کرو فکر   ,,   اے غافلو نزد یک ہے روز سفر آیا
دستور ہے توشہ سفری لیتا ہے همراہ   انیس   عصیاں کے سوا پاس ہمارے نہیں کچھ آہ
رہ کے دنیا میں کوئی کام نہ عقبیٰ کا کیا   حفیظ جونپوری   یوں سفر میں ہیں کہ کچھ زاد سفر پاس نہیں

2 With equal pace, impartial Fate
Knocks at the palace, as the cottage gate.

—HORACE, *Odes*, Bk. I, ode 4 (Francis, tr.)

کلبۂ افلاس میں دولت کے کاشانے میں موت   اقبال   دشت و در میں شہر میں گلشن میں ویرانے میں موت
کاشانۂ گدا ہو یا قصر بادشاہی   صفی   یہ بھی خراب ہوگا وہ بھی خراب ہوگا

3 O Death the Healer, scorn thou not, I pray,
To come to me: of cureless ills thou art
The one physician.

—AESCHYLUS, *Philoctetes*, Fr. 229 (Plumptre, tr.)

آ اب اے مرگ ناگہانی آ   فانی   سخت مضطرب ہیں تیرے شیدائی
چارۂ درد زندگی تو ہے   ,,   کر اگر ہو سکے مسیحائی
فانی تلخ کام کی امید   ,,   تو اگر آگئی تو بر آئی
اے اجل اے جان فانی تونے یہ کیا کردیا   ,,   مار ڈالا مرنے والے کو کہ اچھا کردیا

4 Where's Caesar gone now, in command high and able?
Or Xerxes the splendid, complete in his table?
Or Tully, with powers of eloquence ample?
Or Aristotle, of genius the highest example?

—JACOPONE DA TODI, *De Contemptu Mundi*, (Coles, tr.)

جمشید و کیقباد و سکندر کہاں ہیں آج   نامعلوم   تاج و نگین و رایت و لشکر کہاں ہیں آج
قارون سے تھے جو کل وہ تونگر کہاں ہیں آج   ,,   جو فرد تھے وہ مالک دفتر کہاں ہیں آج
کہاں ہیں وہ کہ جنکی ربع مسکوں پر حکومت تھی   ,,   کہاں ہیں وہ خدائی کا جنہیں دعویٰ تھا نخوت تھی
کہاں ہیں وہ کہ جنکے پاس لاتعداد دولت تھی   ,,   کہاں ہیں وہ اہرمن سے زیادہ جن میں طاقت تھی
کہاں نمرود ہے شداد ہے فرعون خود سر ہے
کہاں سہراب ہے رستم ہے دارا ہے سکندر ہے
دو روزہ زندگی ہے جاہ و حشمت پر نہ ہو غافل   اکبر   فریدوں ہے نہ کیخسرو سکندر ہے نہ دارا ہے
سمجھ کر دیکھ سب جگ سپنہ ماهی   شاہ حاتم   کہاں ہوگا سکندر کاں ہے دارا

1 Death is but a name, a date,
A milestone by the stormy road,
Where you may lay aside your load
And bow your face and rest and wait,
Defying fear, defying fate.

—JOAQUIN MILLER, *A Song of Creation*, Canto iv, st. 12.

مرگ اک ماندگی کا وقفہ ہے — میر — یعنی آگے چلیں گے دم لیکر
مرگ کیا منزل مراد ہے میر — ,, — یہ بھی اک راہ کا توقف ہے
وقفہ مرگ اب ضروری ہے — ,, — راہ طے کرتے تھک رہے ہیں ہم
مرگ کا وقفہ اس رستے میں کیا ہے میر سمجھتے ہو — ,, — ہارے ماندے راہ کے ہیں ہم لوگ کوئی دم سولیں ہیں
عارضی وقفہ سکوں ہے موت — سیماب — زندگی اک غم دوامی ہے

2 So peaceful rests, without a stone, a name,
What once had beauty, titles, wealth, and fame,
How lov'd, how honour'd once, avails thee not.

—POPE, *Elegy to the Memory of an Unfortunate Lady*, L. 69.

سوتے ہیں خاموش آبادی کے ہنگاموں سے دور — اقبال — مضطرب رکھتی تھی جنکو آرزوے ناصبور
قبر کی ظلمت میں ہے ان آفتابوں کی چمک — ,, — جنکے دروازوں پہ رہتا تھا زمیں گستر فلک
جو خلق میں تھے صاحب تخت و علم و تاج — انیس — نوبت یہ ہوئی ہے کہ نشاں اُنکے نہیں آج
غرور تھا نمود تھا ہٹو بچو کی تھی صدا — اکبر — اور آج تم سے کیا کہوں لحد کا بھی پتہ نہیں

3 Thus let me live, unseen, unknown,
Thus unlamented let me die,
Steal from the world, and not a stone
Tell where I lie.

—ALEXANDER POPE, *Ode on Solitude.*

رہئیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو — غالب — ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم زباں کوئی نہ ہو
بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہئیے — ,, — کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسباں کوئی نہ ہو
پڑئیے گر بیمار تو کوئی نہ ہو تیمار دار — ,, — اور اگر مرجایئے تو نوحہ خواں کوئی نہ ہو
یوں ہی خاموشی سے بے نام و نشاں مرجاؤں میں — حالی — قبر بھی کوئی نہ ہو میری جہاں مرجاؤں میں
یاروں کو رنج ہو یہ گوارہ نہیں مجھے — شیفتہ — ایسی جگہ مروں کہ کسی کو خبر نہ ہو

4 How shocking must thy summons be, O Death!
To him that is at ease in his possessions:
Who, counting on long years of pleasure here,
Is quite unfurnish'd for that world to come!

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, L. 350.

بتلاؤ مسافر کو نہ تشویش ہو کیونکر — انیس — نے راحلہ نہ زاد سفر پاس نہ رہبر
غربت میں نئی راہ نئے لوگ نیا گھر — ,, — وہ خانۂ پرہول وہ آرام کا خوگر

1 All that lives must die.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act I, sc. 2, L. 72.

آفاق میں آئے ہیں سبھی مرنے کی خاطر — سودا — برباد فنا خانۂ دنیا کی ہے تعمیر
جو آئے ہیں دنیا میں وہ سب کوچ کریں گے — انیس — اس زیست کا انجام یہی ہے کہ مریں گے

2 The long, mysterious Exodus of Death.

—LONGFELLOW, *The Jewish Cemetery at New-port.*

مسافر اُٹھ تجھے چلنا ہے منزل — شاہ حاتم — بجے ہے کوچ کا ہر دم نقارہ
نوبت ہے اپنی جب سے یہی کوچ کا ہے شور — میر — بجنا سنا نہیں ہے کبھو یاں مقام کا
دنیا یہ سدا عبرت، اندیشہ کی جا ہے — انیس — یاں کیسا مقام آٹھ پہر کوچ لگا ہے
جاتے ہیں چلے مرگ کا دروازہ کھلا ہے — „ — رہ جائے نہ کوئی یہی آواز درا ہے
راہی ہیں صبح شام مسافر سوئے عدم — امیر — ہوتی نہیں ہے شب کو بھی یہ شاہ راہ بند
سدا یہی جرس کارواں سے آتی ہے — عزیز — چلو چلو کہ ٹھہرنے کا یہ مقام نہیں

3 The winds of Luxor fiercely blow
Against my cheeks the dust of kings,
Egyptians of the long ago,
Pharaohs and serfs, the overflow
And undertow of centuries—
Dust, dust, dust.

—ROBERT CARY, *The Winds of Luxor.*

کارواں در کارواں یاں سے چلے جاتے ہیں لوگ — میر — ہر طرف اس خاکداں میں دیکھتے ہیں گرد گرد
جنکے جلوے نہ سما سکتے تھے ایوانوں میں — اکبر — اُن کی خاک آج اُڑی پھرتی ہے ویرانوں میں

4 This quiet Dust was Gentlemen and Ladies,
And Lads and Girls.

—EMILY DICKINSON, *This Quiet Dust.*

ڈھیر دیکھے گل رخوں کی خاک کے — صبا لکھنوی — واہ کیا نیرنگ ہیں افلاک کے

5 Prepare for death if here at night you roam,
And sign your will before you sup from home.

—SAMUEL JOHNSON, *London.*

زندوں میں ہیں گر آج تو کل ہوویں گے بیجاں — انیس — پہلے سے ہے لازم سفر مرگ کا ساماں

6 The prince, who kept the world in awe,
The judge, whose dictate fix'd the law,
The rich, the poor, the great, the small,
Are levell'd : death confounds 'em all.

—JOHN GAY, *Fables*, Pt. ii, fab. 16, L. 143.

کیا یہی ہے ان شہنشاہوں کی عظمت کا مآل — اقبال — جنکی تدبیر جہانبانی سے ڈرتا تھا زوال
رعب فغفوری ہو دنیا میں کہ شان قیصری — „ — ٹل نہیں سکتی غنیم موت کی یورش کبھی

اٹھائیں گے تعمیر مرقد کی اک دن　مہر لکھنوی　عمارات عالی اٹھانے سے حاصل
نواب امین الدولہ

سوائے کفن جسم میں کچھ نہ ہوگا　„　لباس تکلف دکھانے سے حاصل

یہی ہے کہ نوبت بجے مقبرے پر　„　سوا اسکے نقار خانے سے حاصل

سلائیں گے تابوت میں تجھکو اک دن　„　چھپر کھٹ میں آرام پانے سے حاصل

پہنکر پوشاک جو پھولیں اگر غفلت زدے　ظفر　جانئے مردے ہیں یہ زیر کفن پھولے ہوئے

نازاں نہ ہو رخت نو پہنکر غافل　انیس　اک روز یہی جسم کفن میں ہوگا

اپھرے ہے کیا حباب نمط اے حریر پوش　سودا　یاں جسکو دیکھئے سو ہوا ہے کفن بدوش

1　All, are gone, the old familar faces.

—Charles Lamb, *The Old Familiar Faces.*

کیا کیا تھے آشنا نہ رہا ایک بھی ظفر　ظفر　افسوس سب کے سب ہوئے بحر فنا میں غرق

ساتھ یاروں کے ہماری راحت دل اٹھ گئی　اکبر　ایک دو کا ذکر کیا محفل کی محفل اٹھ گئی

2　All human things are subject to decay,
And when fate summons, monarchs must obey.

—Dryden, *MacFleknoe*, L. 1.

سر جھکا دیتے ہیں سب حکم خدا کے سامنے　نا معلوم　شاہ تک مجبور ہوتے ہیں قضا کے سامنے

3　Death stepped tacitly and took them where
they never see the sun.

—Robert Browning, *A Toccata of Galuppi's.*

بیٹھی ہے موت تاک لگائے کمین میں　مولوی نذیر احمد　لے جائیگی یہ کھینچ کے آخر زمین میں

4　When Life knocks at the door no one can wait,
When Death makes his arrest we have to go.

—John Masefield, *The Widow in the Bye Street*, Pt. ii.

لائی حیات آئے قضا لے چلی چلے　ذوق　اپنی خوشی نہ آئے نہ اپنی خوشی چلے

دنیا میں حال آمد و رفت بشر نہ پوچھ　فانی　بے اختیار آ کے رہا بے خبر گیا

زندانی حیات کو یہ بھی خبر نہیں　صفی　بیچارہ کب اسیر ہوا کب رہا ہوا

5　In vain we think the free-will'd man has power
To hasten or protract th' appointed hour.
Our term of life depends not on our deed:
Before our birth our funeral was decreed.

—Prior, *Ode to the Memory of Colonel Villiers.*

نہ تو ہستی ہی کے مالک نہ عدم کے مختار　ظفر　فی الحقیقت ہے کہ ہم کیا ہیں حقیقت رکھتے

مرنے پہ اختیار نہ جینے پہ اختیار　نا معلوم　صدقے اس اختیار کے کیا اختیار ہے

الٰہی پھر مزا کیا ہے یہاں دنیا میں رہنے کا　اقبال　حیات جاوداں میری نہ مرگ ناگہاں میری

1 The timid and the brave alike must die.

—Lucan, *De Bello Civili*, Bk. ix, L. 583.

ضعیف و قوی دونوں رہتے نہیں   میر   نہ یاں زال ٹھیرا نہ رستم رہا

2 It seems to me most strange that men should fear;
Seeing that death, a necessary end,
Will come when it will come.

—Shakespeare, *Julius Cesar*, Act II, sc. 2, 1. 35.

عمر فانی ہے تو پھر موت سے ڈرنا کیسا   آسی الدنی   اک نہ اک روز یہ ہنگامہ ہوا رکھا ہے

موت کا اک دن معین ہے   غالب   نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

3 We........dry away,
Like to the *summer's rain*;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

—Robert Herrick, *To Daffodils*.

کس کس گل رنگیں کی نہ اس باغ میں تھی دھوم   انیس   اک آن میں شبنم کی طرح ہوگئے معدوم

4 And so thro' those dark gates across the wild
That no man knows.

—Tennyson, *The Princess*, Pt. vii, L. 341.

سفر ضرور ہے اور عذر کی مجال نہیں   شاد عظیم آبادی   مزا تو یہ ہے نہ منزل نہ راستا معلوم

نہیں جانتے کچھ کہ جانا کدھر ہے   جگر   چلے جارہے ہیں مگر جانے والے

مسافر رہ نا آشنائے منزل ہیں   خیال   مثال ریگ رواں جائینگے کہاں دیکھیں

5 There is no confessor like unto Death:
Thou canst not see him, but he is near:
Thou needst not whisper above thy breath,
And he will hear.

—Longfellow, *The Golden Legend*, Pt. v.

اٹھو اٹھو یہ خواب غفلت کب تک   انیس   دیکھو دیکھو اجل کمین گاہ میں ہے

6 All buildings are but monuments of death,
All clothes but winding-sheets for our last knell,
All dainty fattings for the worms beneath,
All curious music but our passing bell:
Thus death is nobly waited on, for why?
All that we have is but death's livery.

—James Shirley, *Death*.

اب سے جا کر کے پھر نہ آئے ہم　　میر　　بس ہمیں تو یہی سفر ہے بس
طالع بر گشتہ مرے کیا پھریں　　مومن　　ملک عدم سے نہ پھرا جو گیا
پھر کیا سبب ہے جاکے جو آتا نہیں کوئی　　صفی　　دلچسپ اگر سواد دیار عدم نہیں

1　Can storied urn or animated bust
　　Back to its mansion call the fleeting breath?
Can Honour's voice provoke the silent dust,
　　Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, l. 41.

No lamentation can loose
Prisoners of death from the grave.

—MATTHEW ARNOLD, *Merope*, L. 227.

شورش بزم طرب کیا عود کی تقریر کیا　　اقبال　　دردمندان جہاں کا نالہ شبگیر کیا
عرصہ پیکار میں ہنگامہ شمشیر کیا　　„　　خون کو گرمانے والا نعرہ تکبیر کیا
اب کوئی آواز سوتوں کو جگا سکتی نہیں
سینہ ویراں میں جان رفتہ آسکتی نہیں
دل ہے تو عبث نالاں یاران گزشتہ بن　　میر　　ممکن نہیں اب ان تک آواز جرس جاوے

2　The best of men cannot suspend their fate;
The good die early, and the bad die late.

—DANIEL DEFOE, *Character of the Late Dr. S. Annesley*.

　　Stern fate and time
Will have their victims; and the best die first,
Leaving the bad still strong, though past their prime,
To curse the hopeless world they ever curs'd,
Vaunting vile deeds, and vainest of the worst.

—EBENEZER ELLIOTT, *The Village Patriarch*, Bk. iv, Pt. iv.

خاک اڑانے کو رہے اہل کدورت باقی　　ظفر　　مل گئے خاک میں تھے وہ جو صفائی کے لوگ
بے شر تھے جوکہ ہمدم زیر زمیں گئے سب　　„　　قسمت سے رہ گئے ہیں فتنے اٹھانے والے

3　The rising morn cannot assure
　　That we shall end the day,
For death stands ready at the door
　　To take our lives away.

—UNKNOWN, *From an old sampler*.

گزری اگر سحر تو نہیں ہے امید شام　　انیس　　پنہاں ہیں زیر خاک جو تھے سرو لالہ فام
اک طور پہ دیکھا نہ جواں کو نہ مسن کو　　„　　شبکو جو چھپر کھٹ پہ تو تابوت میں دن کو
کچھ وقت معین نہیں انسان کی اجل کا　　„　　آج اٹھ گئے وہ کرتے تھے سامان جو کل کا

The future and its viewless things—
That undiscover'd mystery.

—MATTHEW ARNOLD – *A Wish.*

What Mysteries do lie beyond thy dust,
Could man outlook that mark !

—HENRY VAUGHAN, *They Are All Gone.*

حال عدم نہ کچھ کھلا گزری ہے رفتگاں پہ کیا — ظفر — کوئی حقیقت آن کر کہتا نہیں بری بھلی
ملک ہستی سے ہوئے جو راہ پیمائے عدم — ,, — کچھ نہیں معلوم ان پر کیا سر منزل بنی
تم بتادو راز جو اس گنبد گرداں میں ہے — اقبال — موت اک چبھتا ہوا کانٹا دل انسان میں ہے
کہئے یاران عدم کیا گذری — خواجہ وزیر — کچھ لب گور سے فرمائیے گا
راحت سے بسر ہوئی کہ ایذا گذری — انیس — کیونکر تاریک گھر میں تنہا گذری
اے کنج لحد کے سونے والو افسوس — ,, — کس سے پوچھیں کہ تمپہ کیا گذری
کیا ان کو خبر جوکہ مکانوں میں مکیں ہیں — ,, — خویش و پسر و ہمدم و احباب قریں ہیں
تاریکی مرقد سے وہ آگاہ نہیں ہیں — ,, — پوچھے کوئی ان لوگوں سے جو زیر زمیں ہیں

مٹی کے تلے دن کو بسر ہوتی ہے کیونکر
شب ہوتی ہے کس طرح سحر ہوتی ہے کیونکر

1 Now he travels that dark road, whence, they say, no one returns.

—CATULLUS, *Odes*, ode iii, L. 11.

Now thou art gone and never must return!

—MILTON, *Lycidas*, l. 37.

They die — the dead return not.

—SHELLEY – *On Death.*

Death
The undiscover'd country from whose bourne
No traveller returns.

—SHAKESPEARE – *Hamlet*, Act III, sc. 1, L. 79.

وہ قبر کا ڈر پرسش اعمال کے وسواس — انیس — اس ملک سے دنیا میں پھر آنے کی نہیں آس
پھر نہ آیا پھر کے اقلیم عدم میں جو گیا — ظفر — جاکے کیا جانے کہاں ملک بقا میں پھنس گیا
نہ پھیرینگے کبھی منہ رہرو راہ فنا ہرگز — ,, — وہ جسدم سودہ سوئے عالم جاوید باندھینگے
مانند صبا تری گلی سے — درد — جو کوئی گیا پھرا نہ واں سے
دنیا میں کون کون نہ یک بار ہوگیا — ,, — پر منہ پھر اس طرف نہ کیا اسنے جو گیا
اے ہموطناں اب کی یہ غربت زدہ ہرگز — ,, — پھرنے کا نہیں عمر کے مانند سفر سے
دنیا میں کوئی پھر پھر آیا نہیں ہے صاحب — میر — اک بار تم کو مرنا ہی میر ہے مناسب
ہم رہروان راہ فنا ہیں برنگ عمر — ,, — جاویں گے ایسے کھوج بھی پایا نہ جائیگا

1 How gladly would I meet
Mortality my sentence, and be earth
Insensible, how glad would lay me down
As in my mother's lap!

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. x, L. 775.

مرنے والے تجھے مرنے کا بھی کیا هوش نہیں   جگر   ماں کا آغوش هے یہ موت کا آغوش نہیں

2 The beggar and the king,
With equal steps, tread forward to their end.

—THOMAS SOUTHERNE, *The Fatal Marriage.* Act II, sc. 2.

They die
An equal death—the idler and the man
Of mighty deeds.

—HOMER, *Iliad*, Bk. ix, L. 396 (Bryant, tr.)

One destin'd period men in common have,
The great, the base, the coward, and the brave,
All food alike for worms, companions in the grave.

—GEORGE GRANVILLE, *Meditation on Death.*

Alike for high and low
Death votes. His mighty urn will throw
Each name or soon or late.

—HORACE, *Odes*, Bk. iii, ode i, l. 16 (Marshall, tr.)

موت هر شاہ و گدا کے خواب کی تعبیر هے   اقبال   اس ستمگر کا ستم انصاف کی تصویر هے
اس سے هے غریبوں کو تسلی کہ اجل نے   ظفر   مفلس کو جو مارا تو نہ زردار کو چھوڑا
رهاهے کوئی دنیا میں نہ رهویگا یہاں کوئی   "   کہ فرمان قضا بے قید خاص و عام آتا هے
مسکین و گدا هو یا کہ شاہ ذیجاہ   اکبر   بیماری و موت سے کہاں کس کو پناہ
آهی جاتاهے زندگی میں اک وقت   "   کرنا پڑتا هے سب کو اللہ اللہ
کوئی هو ذرہ ناچیز یا ماہ منور هو   فصیح دهلوی   کوئی محتاج هو یا بادشاہ هفت کشور هو
کوئی بے مہر هو بیدرد هو یا بندہ پرور هو   نہیں ممکن کہ جز گور و کفن کچھہ بھی میسر هو
نہ نکلیں گے نکالے سے کسی کے حوصلے دل کے
ملینگے خاک میں ارمان سب کے خاک میں مل کے

3 And not a man appears to tell their fate.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. x, L. 308 (Pope, tr.)

Who telleth a tale of unspeaking death?
Who lifteth the veil of what is to come?
Who painteth the shadows that are beneath
The wide-winding caves of the peopled tomb?

—SHELLEY, *On Death.*

1 Death, who sets all free,
Hath paid his ransom now, and full discharge.

—MILTON, *Samson Agonistes*, L. 1572.

A man can die but once : we owe God a death.

—SHAKESPEARE, *II Henry IV*, Act III, sc. 2, l. 250.

He owed a death, and he hath paid that debt.

—HEYWOOD AND ROWLEY, *Fortune by Land and Sea*, Act I, sc. 1.

First our pleasures die—and then
Our hopes, and then our fears—and when
These are dead, the debt is due,
Dust claims dust—and we die too.

—SHELLEY, *Death.*

He that dies pays all debts.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act III, sc. 2.

حواس و ھوش رخصت ھوچکے دم بھی نکل جاتا — اکبر — تو فطرت کے جو قرضے ھیں وہ سب بیباق ھوجاتے
دم شماری سی ھے رنج قلب سے — میر — اب حساب زندگی بیباق ھے
قید ھستی سے رھائی غیر ممکن تھی ھمیں — نا معلوم — آج دم دے کر اجل کو ھوگئے آزاد ھم

2 Sooner or later, all things pass away,
And are no more.

—THOMAS SOUTHERNE, *The Fatal Marriage*, Act II, sc. 2.

And come he slow, or come he fast,
It is but Death who comes at last.

—SCOTT, *Marmion*, Canto ii, st. 30.

To every man upon this earth
Death cometh soon or late.

—MACAULAY, *Horatius*, st. 27.

Be how so that the day be long,
The dark night cometh at last.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis*, Bk. iv, 578

بھروسا انتظام عافیت کا کیا ھے دنیا میں — اکبر — کہ ھر بنیاد آخر اک نہ اک دن ھل ھی جاتی ھے
رھا گر کوئی تا قیامت سلامت — غالب — تو اک روز مرنا ھے حضرت سلامت
موت سے کس کو رستگاری ھے — مرزا شوق — آج وہ کل ھماری باری ھے
کون رہ جائیگا سب جائینگے آگے پیچھے — نا معلوم — جتنے بیٹھے ھیں یہاں پا بہ سفر بیٹھے ھیں
گر لاکھ برس جئے تو پھر مرنا ھے — انیس — پیمانۂ عمر ایک دن بھرنا ھے
اے تو کہ یہاں سے عاقبت کار جائیگا — میر — غافل نہ رہ کہ قافلہ اک بار جائیگا
کوئی رھنے والی ھے جان عزیز — ” — گئی گر نہ امروز فردا گئی
دنیا عجیب مرحلہ بے ثبات ھے — مولوی نذیر احمد — ھر ایک ذی حیات کو آخر ممات ھے

1 Morn,

Wak'd by the circling hours, with rosy hand
Unbarr'd the gates of light.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. vi, L. 2.

At last, the golden oriental gate
Of greatest heaven 'gan to open fair.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. i, Canto v, st. 2.

See how the morning opens her golden gates,
And takes her farewell of the glorious sun !

—SHAKESPEARE, *III Henry VI*, Act II, sc. 1, L. 21.

خورشید نے جو رخ سے اٹھائی نقاب شب　　انیس　　در کھل گیا سحر کا ہوا بند باب شب

2 Hail, gentle Dawn ! mild blushing goddess, hail !
Rejoic'd I see thy purple mantle spread
O'er half the skies, gems pave thy radiant way.

—WILLIAM SOMERVILLE, *The Chase*, Bk. ii, l. 79.

Now morn, her rosy steps in th' eastern clime,
Advancing, sow'd the earth with orient pearl.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. v, L. 1.

سبزی جو رو نے خاک پہ مخمل بچھا گئی　　محمد حسین آزاد　　شبنم بھی آ کے رات کو موتی لٹا گئی

اوس نے فرش زمرد پہ بچھائے تھے گہر　　انیس　　لوٹی جاتی تھی لپکتے ہوئے سبزے پہ نظر

DEATH

3 Sure! 'tis a serious thing to die ! My soul!
What a strange moment must it be, when, near
Thy journey's end, thou hast the gulf in view !

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, l. 369.

اندیشہ کی جاگہ ہے بہت میر جی مرنا　　میر　　درپیش عجب راہ ہے ہم نو سفروں کو

فکر میں مرگ کے ہوں سر درپیش　　„　　ہے عجب طور کا سفر درپیش

4 That awful gulf, no mortal e'er repass'd
To tell what's doing on the other side !

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, 1, 369.

جو گیا پھر کر نہ آیا اور کس سے پوچھئے　　ظفر　　رہتے ہیں کس حال میں ملک عدم کے آدمی

1 The breezy call of incense-breathing Morn.

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, l.17.

The fresh air of incense-breathing morn.

—WORDSWORTH, *Ecclesiastical Sonnets*, Pt. iii, No. 40

گلشن خجل تھے وادی مینوا ساس سے　　انیس　　جنگل بسا تھا سب بسا ہوا پھولوں کی باس سے
وہ جھومنا درختوں کا پھولوں کی وہ مہک　　„　　ہر برگ گل پہ قطرۂ شبنم کی وہ جھلک

2 All is illusion till the morning bars
Slip from the levels of the Eastern gate.

—BRET HARTE, *Cadet Grey*, Canto ii. st. 13.

وہ بھی تھی اک سیمیا کی سی نمود　　غالب　　صبح کو رازِ مہ و اختر کھلا

3 Like pearl
Dropt from the opening eyelids of the morn
Upon the bashful rose.

—THOMAS MIDDLETON, *A Game of Chess*.

شبنم کے وہ گلوں پہ گہر ہائے آبدار　　انیس　　پھولوں سے سب بھرا ہوا دامان کوہسار

4 The busy day,
Wak'd by the lark, hath rous'd the ribald crows,
And dreaming night will hide our joys no longer.

—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act IV, sc. 2, l. 8.

Sweet is the breath of morn, her rising sweet,
With charm of earliest birds.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 641.

چھپنا وہ ماہتاب کا وہ صبح کا ظہور　　انیس　　یادِ خدا میں زمزمہ پردازی طیور
وہ نورِ سحر اور وہ صحرا کی ہوائیں　　„　　وہ بلبل و قمری کی خوش آیند صدائیں
چلنا وہ بادِ صبح کے جھونکوں کا دم بدم　　„　　مرغانِ باغ کی وہ خوش الحانیاں بہم
بلبلوں کی وہ صدائیں وہ گلوں کی خوشبو　　„　　دل کو اٹھا لیے تھے سنبل کے پریشاں گیسو
فاختہ کہتی تھی شمشاد پہ یاہو یاہو　　„　　سرو سے آتی تھی قمری کی صدا کوکوکو
بے ذکر نہ غنچے نہ گل و خار رہے تھے　　„　　مرغانِ چمن وجد میں چہکار رہے تھے
وہ قمریوں کا چار طرف سرو کے ہجوم　　„　　کوکو کا شور نالۂ حق سرہ کی دھوم
گرمی کی سحر اور وہ پھولوں کا مہکنا　　„　　مرغانِ چمن کا وہ درختوں پہ چہکنا
وہ نور اور وہ دشت سہانا سا وہ فضا　　„　　دراج و کبک و تیہو و طاؤس کی صدا
اذاں پر اذاں مرغ دینے لگا ہے　　اسمعیل　　خوشی سے ہر اک جانور بولتا ہے
درختوں کے اوپر عجب چہچہا ہے　　„　　سہانا ہے وقت اور ٹھنڈی ہوا ہے

اٹھو سونے والوں کہ میں آ رہی ہوں

اٹھ صبح ہوئی مرغ چمن نغمہ سرا دیکھ　　شیفتہ　　نورِ سحر و حسنِ گل و لطفِ ہوا دیکھ

Now the frosty stars are gone :
I have watched them one by one,
Fading on the shores of Dawn.

—BAYARD TAYLOR, *Ariel in the Cloven Pine.*

پیمانۂ خورشید لگا نور سے بھرنے   انیس   گردوں سے سفر فوج کواکب لگی کرنے
یوں گلشن فلک سے ستارے ہوئے رواں   ,,   چن لے چمن سے پھولوں کو جس طرح باغباں
آئی بہار میں گل مہتاب پر خزاں   ,,   مرجھا کے گر گئے ثمر شاخ کہکشاں
دکھلائے طور باد سحر نے سموم کے
پژمردہ ہو کے رہ گئے غنچے نجوم کے
گردوں سے کوچ کرنے لگے اختران صبح   انیس   ہر سو ہوئی بلند صدائے اذان صبح

1 The wind that sighs before the dawn
Chases the gloom of night,
The curtains of the East are drawn,
And suddenly-'t is light.

—LEWIS MORRIS, *Le Vent de l'Esprit.*

Out of the shadows of night
The world rolls into light;
It is daybreak everywhere.

—LONGFELLOW, *Bells of San Blas.*

I saw myself the lambent easy light
Gild the brown horror, and dispel the night.

—DRYDEN, *Hind and Panther*, Pt. ii, 1. 658.

پنہاں نظر سے روئے شب تار ہوگیا   انیس   عالم تمام مطلع انوار ہو گیا
ناگاہ آسماں پہ ہوا صبح کا ظہور   ,,   پھیلی سپیدی ہوگئی ظلمت جہاں سے دور

2 But yonder comes the powerful King of Day,
Rejoicing in the east.

—THOMSON, *The Seasons : Summer*, 1. 81.

گردوں پہ رنگ چہرہ مہتاب فق ہوا   انیس   سلطان غرب و شرق کا نظم و نسق ہوا

3 The morn is up again, the dewy morn,
With breath all incense, and with cheek all bloom.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iii, st. 98.

وہ سرخی شفق کی ادھر چرخ پر بہار   انیس   وہ بارور درخت وہ صحرا وہ سبزہ زار
شبنم کے وہ گلوں پہ گہر ہائے آبدار   پھولوں سے سب بھرا ہوا دامان کوہسار
نافے کھلے ہوئے وہ گلوں کی شمیم کے
آتے تھے سرد سرد وہ جھونکے نسیم کے

1 What blessings Thy free bounty gives
Let me not cast away;
For God is paid when man receives;
To enjoy is to obey.

—POPE, *The Universal Prayer.*

The means that heaven yields must be embrac'd,
And not neglected.

—SHAKESPEARE – *Richard II*, Act III, sc. 2.

ظفر انساں کو تسلیم و رضا پر چاھئے رھنا ظفر کہ مرضی خداوند جہاں پھیری نہیں جاتی

2 Whene'er I forgather wi' Sorrow and Care,
I give them a skelp as they're creeping along,
Wi' a cog o' good swats, and an old Scottish song.

—ROBERT BURNS – *Contented Wi' Little.*

کیا غم دنیا کا ڈر مجھ رند کو اکبر اور اک بوتل چڑھالی جائیگی
جب غم ھوا چڑھالیں دو بوتلیں اٹھتی ,, ملا کی دوڑ مسجد اکبر کی دوڑ بھٹی

D

DAWN

3 Now had Aurora displayed her mantle over
the blushing skies, and dark night withdrawn her sable veil.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. I, ch. 6.

The day begins to break, and night is fled,
Whose pitchy mantle over-veil'd the earth.

—SHAKESPEARE, *I Henry VI*, Act II, sc. 2, l. 1.

خورشید نے جو رخ سے اٹھایا نقاب شب انیس در کھل گیا سحر کا ھوا بند باب شب

4 Aurora had but newly chased the night,
And purpled o'er the sky with blushing light.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. i, l. 186.

اظہار ھوئی خط شعاعی کی جو تنویر انیس روئے شب یلدا سے سیاھی ھوئی تغیر

5 O thou that with surpassing glory crown'd,
Look'st from thy sole dominion like the God
Of this new world; at whose sight all the stars
Hide their diminish'd heads!

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, l. 32.

We toss and turn about our feverish will,
When all our ease must come by lying still:
For all the happiness mankind can gain
Is not in pleasure, but in rest from pain.

—JOHN DRYDEN – *The Indian Emperor*, IV. i.

آرام کی تلاش نے رکھا ھے بیقرار　　اکبر　　ہر خواھش سکوں سبب اضطراب ھے
اک روز بھی تارک تگ و دو نہ ہوئے　　,,　　فارغ از بحث گندم وجو نہ ہوئے
جمعیت دل کہاں حریصوں کو نصیب　　,,　　ننانوے ھی رھے کبھی سو نہ ہوئے
دو مرادیں جو ملیں چار تمنائیں کیں　　,,　　ہم نے خود قلب میں آرام کو رہنے نہ دیا
بیٹھے آرام سے کیا کنج قناعت میں حریص　　ظفر　　اے ظفر پھرتا ھے دنیا کی طلب کا مارا
حریصوں کو نہیں جا وسعت آباد قناعت میں　　ذوق　　جو کھینچے ہاتھ کو وہ پاؤں پھیلا دے فراغت میں
کب جس میں ہو دنیا کی طلب بیٹھ سکے　　درد　　جس دل میں ہوس بھری ہو کب بیٹھ سکے
دولت کا نتیجہ کلفت ھے سامان امارت ذلت ھے　　جوش　　جس دل میں ہوس کی کثرت ھے دور اس سے حقیقی راحت
ارمان بہت ہیں کم کردے ھستی یہ نہیں اک غفلت ھے　　,,　　آغاز سراپا دھوکا ھے انجام سراسر عبرت

تاریخ اتہا بتلادیگی دنیا میں خوشی کا نام نہیں
جس دل میں ہوس کا سکہ ھے اس دل کے لئے آرام نہیں

ھے اصول آرزو کی وجہ ترک آرزو　　سیماب　　میں نے دنیا چھوڑ دی تو مل گئی دنیا مجھے
بڑھ گئی ھے عیش میں حرص اس قدر اپنی کہ ھے　　ذوق　　غم پہ غم کی آرزو حسرت پہ حسرت کی طلب

1　　What I have I need not to repeat,
And what I want it boots not to complain.

—SHAKESPEARE – *Richard II*, III, sc. 3.

نہ ستم کا کبھی شکوہ نہ کرم کی خواھش　　ذوق　　دیکھ تو ہم بھی ہیں کیا صبر و قناعت والے
جو کنج قناعت میں ہیں تقدیر پہ شاکر　　,,　　ھے ذوق برابر انہیں کم اور زیادہ
نہ شاکی ظلم کا ہوں اور نہ خواھاں ہوں عنایت کا　　خنجر　　کیا ھے میں نے جامہ زیب تن صبر و قناعت کا

2　　Not all these, laid in bed majestical,
Can sleep so soundly as the wretched slave.

—SHAKESPEARE – *Henry V*, Act IV, sc. 1.

کھنچے پلنگ سے بہتر ھے تیرے اے منعم　　ظفر　　وہ چار پائی کسی گوشہ گیر کی جھولی

3　　What fates impose, that men must needs abide:
It boots not to resist both wind and tide.

—SHAKESPEARE – *Henry VI* (3rd part), Act IV, sc. 3.

کشاکش موج سے کرنا کوئی مقدور ھے خس کا　　قائم　　میں اور تیری رضا پیارے جدھر چاھے ادھر لیجا

1 Who with a little cannot be content,
Endures an everlasting punishment.

—HERRICK, *Poverty and Riches.*

گر قناعت نہیں ہے انساں کو   داغ   کبھی حاصل اسے فروغ نہیں
بیٹھنے دیتی ہے کب کنج قناعت میں ظفر   ظفر   ایک دشمن ہے یہ دنیا کے طلبگار کی حرص
جو مال ہی پہ ہے نظر تو خوں ہے اور ترا جگر   اکبر   مرض ہے جسکو حرص کا کبھی اسے شفا نہیں

2 That best of blessings, a contented mind.

—HORACE, *Epistles*, Bk. I, epis. 18, l.112.

.... Our content
Is our best having.

—SHAKESPEARE, *Henry VIII*, Act II, sc. 3, l.23.

لاکھ دینے کا ایک دینا ہے   داغ   دل بے مدعا دیا تونے

3 The rich is happy in the plenty given,
The poor contents him with the care of Heaven.

—ALEXANDER POPE—*Human Folly.*

شراب دولت میں مست ہیں وہ ہم قناعت میں ہم ہیں سرخوش   اکبر   نہیں ہے کچھ باہمی تعلق وہ اپنے گھر خوش ہم اپنے گھر خوش
ہمکو وزیر سے نہ کسی شاہ سے غرض   امیر   اللہ کے فقیر ہیں اللہ سے غرض
یہ بوجھ ان کے سر پہ رہے ہیں جو اغنیاء   ،،   کیا مجھ گدا کو خیمہ و خرگاہ سے غرض

4 But riches fineless is as poor as winter,
To him that ever fears he shall be poor.

—SHAKESPEARE—*Othello*, Act III, sc. 3.

ادبار کا کھٹکا حشم و جاہ میں ہے   انیس   جاگو جاگو کہ خوف اس راہ میں ہے

5 Blessed are you, whose worthiness gives scope, being
had, to triumph; being lack'd, to hope.

—SHAKESPEARE—*Sonnet LII.*

غم نہیں ہونے نہ ہونے کا کہ بے پروا ہیں ہم   ظفر   ہے تو ہے سب کچھ میسر کچھ نہیں تو کچھ نہیں
جو فقر میں پورے ہیں وہ ہر حال میں خوش ہیں   نظیر   ہر کام میں ہر دام میں ہر حال میں خوش ہیں
گر مال دیا یار نے تو مال میں خوش ہیں   ،،   بے زر جو کیا تو اسی احوال میں خوش ہیں
افلاس میں ادبار میں اقبال میں خوش ہیں
پورے ہیں وہی مرد جو ہر حال میں خوش ہیں

6 In wishing nothing we enjoy still most;
For ever our wish is in possession lost:
Restless we wander to a new desire,
And burn ourselves by blowing of the fire:

My crown is in my heart, not on my head;
Not decked with diamonds, and Indian stones,
Nor to be seen: my crown is called content;
A crown it is that seldom kings enjoy.

SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd part), Act III, sc. 1, 1.62.

اے تاج شہ نہ سر کو فرو لاؤں تیرے پاس — میر — ہے معتقد فقیر نمد کی کلاہ کا
بڑی دولت ہے درویشی جو ہمرہ ہو قناعت کے — ،، — کہ عرصہ تنگ ہے حرص و ہوس سے تاجداروں پر
دولت فقر کے حضور گرد ہے جاہ سلطنت — درد — کہتے ہیں جسکو یاں ہما اپنی نظر میں زاغ ہے
اے ظفر دار قناعت کا ہے صحن اتنا وسیع — ظفر — جسکے اک کونے میں ملک جم سمٹ کر آگیا
جچتا نہیں نظروں میں یاں خلعت سلطانی — حالی — کملی میں مگن اپنی رہتاہے گدا تیرا
نہیں منعم کو اسکی بوند نصیب — ،، — مینہ برستا ہے جو گداؤں پر
یہ اوج یہ مرتبے ہما کو نہ ملے — انیس — یہ دلق مرصع امراء کو نہ ملے
بخشی ہے خدا نے ہم کو وہ دولت فقر — ،، — برسوں ڈھونڈے تو بادشا کو نہ ملے
سودا اسے وہ چاہے بہ از تخت سلطنت — سودا — اک کنج عافیت میں جو بیٹھا فراغ سے
دولت کیا اک روگ ہے دل کا مرض نہیں گمراہی ہے — جوش — دنیا سے بے پروا رہنا سب سے بڑی یہ شاہی ہے

1 For who did ever yet, in honour, wealth,
Or pleasure of the sense, contentment find?

—JOHN DAVIES, *Nosce Teipsum*, sec. 30, st. 50.

Where wealth and freedom reign, contentment fails.

—OLIVER GOLDSMITH, *The Traveller*, 1. 91.

عرصہ ہے تنگ صدر نشینوں پہ شکر ہے — میر — بیٹھے اگر تو جاکے کسو آستاں پر
دولت کا نتیجہ کلفت ہے سامان امارت ذلت ہے — جوش — جس دل میں ہوس کی کثرت ہے دور اس سے حقیقی راحت ہے
اگر جمعیت دل ہے تجھے منظور قانع ہو — درد — کہ اہل حرص کے کب کام خاطر خواہ ہوتے ہیں

2 But if I'm content with a little,
Enough is as good as a feast.

—ISAAC BICKERSTAFFE, *Love in a Village*, Act III, sc. 1.

طبیعت اوج پر ہے رزق مایحتاج ملتا ہے — اکبر — ہمیں اک خوشہ گندم یہاں پروین کا خوشہ ہے
بھوک سے زائد ہو جسکے پاس کھانا اس کے پاس — ،، — اتنی دولت ہے کہ رکھنے کی جگہ ملتی نہیں
راضی رہے بشر جو غریبی کے حال میں — نامعلوم — پائے مزا پلاؤ کا ارہر کی دال میں

3 And the peer who looks down with contempt on a peasant,
Can ne'er be look'd up to with envy by me.

—JOHN COLLINS, *Scripscrapologia: How to Be Happy.*

جتنے کہ بلندوں کی ہیں نظروں میں ہیں پست — سودا — پستوں کی بھی نظروں میں ہیں اتنے ہی بلند
لبریز ہیں یہ دولت استغناء سے — انیس — آنکھوں میں کوئی غنی سماتا ہی نہیں

1 Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air,
In his own ground.

—ALEXANDER POPE *Ode on Solitude.*

پسند آئی ہے عزلت میں ہوں اب اور گھر کا گوشہ ہے   اکبر   خدا کی یاد ہے منزل قناعت اپنا توشہ ہے
دل زمانے سے ہٹ گیا اپنا   نامعلوم   ہم بھلے اور گھر بھلا اپنا

2 Yet truest riches, would mankind their breasts
Bend to the precept, in a little lie,
With mind well-poised; here want can never come.

—LUCRETIUS, *De Rerum Natura*, Bk. v, l.1140 (Watson, tr.).

ہے اگر منزل راحت کی تلاش اے اکبر   اکبر   وہ جگہ ڈھونڈ تمنا کی جہاں راہ نہ ہو
ہم بھی فلک سے کرتے کسی چیز کی طلب   درد   ڈھونڈا پر اپنے دل میں تو کچھ چاہ ہی نہیں

3 To others let the glittering baubl s fall
Content shall place us far above them all.

—CHARLES CHURCHILL, *Night*, l. 193.

فاقہ مستی ہے مری دولت کی مستی سے فزوں   ظفر   میں فقیری میں سوا اہل دول سے مست ہوں
سیماب ہیں یہ راہ قناعت کی ٹھوکریں   سیماب   پہچانتا ہوں طرۂ تاج و کلاہ کو
ہو کوئی بادشاہ کوئی یہاں وزیر ہو   میر   اپنی بلا سے بیٹھ رہے جب فقیر ہو
فقر کے کوچے میں قدر دولت دنیا نہیں   آتش   ٹھوکریں کھاتے ہیں یاں پارس سے پتھر سیکڑوں
شاہوں کی امارت جسمانی قانع کی حکومت روحانی   جوش   ظاہر کی مسرت سلطاں کو آزاد کی لذت وجدانی
چھوڑ کر ہم نے امیری کی فقیری اختیار   ,,   بوریے پر بیٹھے ہیں قالیں کو ٹھوکر مار کر

4 This, this is all my choice, my cheer,—
A mind content, a conscience clear.

— JOSHUA SYLVESTER, *A Contented Mind.*

دولت نہ دے مجھے مگر ایسا غنی بنا   حفیظ جونپوری   بے مدعا ہو دل تو زباں بے سوال ہو
سوائے کنج قناعت ظفر بشر کے لئے   ظفر   کہیں جہاں میں نہ ہرگز فراغ ہو اچھا

5 The quiet mind is richer than a crown;
Sweet are the nights in careless slumber spent;
The poor estate scorns fortune's angry frown:
Such sweet content, such minds, such sleep, such bliss,
Beggars enjoy, when princes oft do miss.

—ROBERT GREENE, *Farewell to Folly.*

1 But all the pleasure that I find
Is to maintain a quiet mind.

—EDWARD DYER, *My Mind to Me a Kingdom Is.*

شگفتہ رہتی ہے خاطر ہمیشہ آتش قناعت اک بہار بے خزاں ہے
دل میں کتنا سکون ہوتا ہے سیماب جب کوئی مدعا نہیں ہوتا
راحت کا مکاں امن کا گھر خانہ عیش انیس دیکھا تو جہاں میں کنج عزلت دیکھا

2 Blest, who can unconcern'dly find
Hours, days, and years slide soft away,
In health of body, peace of mind,
Quiet by day.

—ALEXANDER POPE – *Ode on Solitude.*

..............................Happily this life is best,
If quiet life be best.

– SHAKESPEARE, *Cymbeline,* Act III, sc. 3.

..............................I myself am best
When least in company.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night,* Act I, sc. 4.

مرتا ہوں خامشی پر یہ آرزو ہے میری اقبال دامن میں کوہ کے اک چھوٹا سا جھونپڑا ہو
آزاد فکر سے ہوں عزلت میں دن گذاروں ,, دنیا کے غم کا دل سے کانٹا نکل گیا ہو
بہت پسند ہے مجھکو خموشی و عزلت اکبر دل اپنا ہوتا ہے اپنا خیال ہوتا ہے

3 Uneasy lies the head that wears a crown.

—SHAKESPEARE, *Henry IV* (2nd part), Act III, sc. 1.

Why doth the crown lie there upon his pillow,
Being so troublesome a bed fellow?

—SHAKESPEARE, *Henry IV* (2nd part), Act 5, sc. 1.

شاہوں کے سروں میں تاج گراں سے درد سا اکثر رہتا ہے جوش جو اہل صفا ہیں ان کے دل میں نور کا چشمہ بہتا ہے
جہاں میں جسکو حکومت ہے اسکو نیند کہاں ظفر کہ لگنے دیتی نہیں فکر بندوبست کی آنکھ

4 A mind content both crown and kingdom is.

—ROBERT GREENE, *Farewell to Folly.*

دل گدا کا ہوجو دولت سے قناعت کی غنی ظفر شاہ کیا بلکہ اوسے کہنا شہنشاہ ہے ٹھیک
الله دے تو فقر کی دولت ہے سلطنت داغ جتنے فقیر مجھکو ملے بادشہ ملے
میسر فقر کا ہے جس کو دیہیم شاہ حاتم وہی ہے بادشاہ ہفت اقلیم
ہے جسکے تحت میں کنج قناعت ,, نظر میں خاک ہے اسکے زر و سیم
جو قصر کرے حرص کو قیصر وہ ہے دبیر تکیہ جسے حق پر ہے تونگر وہ ہے
بے نیاز ہستی ہے جس کا کاسہ و دامن سیماب وہ گدا حقیقت میں شہر یار ہستی ہے

CONTENTMENT

1 It makes men rich in greatest poverty,
Makes water wine; turns wooden cups to gold;
The homely whistle to sweet music's strain:
Seldom it comes; to few from Heaven sent,
That much in little, all in naught, *Content*.

—JOHN WILBYE, *Madrigales : There Is a Jewel.*

Content is wealth, the riches of the mind;
And happy he who can such riches find.

—JOHN DRYDEN, *Wife of Bath's Tale*, 1.466.

هم اپنے فقر میں بھی ہیں اک آن بان سے   اکبر   کملی ہماری رنگ دکھاتی ہے شال کا
خاک کو مسند کمخواب سمجھتے ہیں فقیر   ظفر   اور وہ جانتے ہیں مسند کمخواب کو خاک
زر ہے دولت بیقیاس فقیری   ,,   امیری ہے زیر لباس فقیری
دلکو تو کر اپنے دولت سے قناعت کی غنی   ,,   بس بہت دست ہوس اپنا نہ اے غافل بڑھا
دل فقر کی دولت سے مرا اتنا غنی ہے   ذوق   دنیا کے زر و مال پہ میں تف نہیں کرتا
نہیں ہے قانع کو خواہش زر وہ مفلسی میں بھی ہے تونگر   ,,   جہاں میں مانند کیمیا گر ہمیشہ محتاج دل غنی ہے
مال و زر لال و گہر کیا خاک پتھر چاہئے   مفتوں   ہیچ ہے سب آدمی کا دل تونگر چاہئے
غنی ہے مرا دل یہ کیا کم ہے دولت   امیر   گلہ میرے دشمن کریں مفلسی کا
نازش ایام خاکستر نشینی کیا کہوں   غالب   پہلوئے اندیشہ وقف بستر سنجاب تھا

2 But lives at peace, within himself content;
In thought, or act accountable to none
But to himself, and to the gods alone.

—GEORGE GRANVILLE, *Epistle to Mrs. Higgons*, 1.79.

ہوا جو کوئی قناعت گزیں جہاں میں ظفر   ظفر   پھر اس نے گوشہ امن و فراغ لے تو لیا
پاؤں آرام سے پھیلائے اسی نے اپنے   ,,   ہاتھ دنیا سے ظفر جس نے یہاں کھینچ لیا

3 Happy the man, of mortals happiest he,
Whose quiet mind from vain desires is free;
Whom neither hopes deceive, nor fears torment.

—GEORGE GRANVILLE, *Epistle to Mrs. Higgons.*

امید و بیم کے جھگڑوں سے آگاہی نہیں رکھتے   اکبر   سبب یہ ہے کہ ہم کوئی تمنا ہی نہیں رکھتے
دل امید و بیم فردا سے نہ ہو زیر و زبر   ,,   ہے یہی کافی حصول مدعا ہو یا نہ ہو
بے غرض ہو کر مزے سے زندگی کٹنے لگی   ,,   ترک خواہش نے ہمارا بوجھ ہلکا کر دیا
سب آفتوں سے چھوٹ گیا کر کے ترک حرص   امیر   کیوں کر نہ ہو مجھے دل بے آرزو پسند

BIRTHDAY

1 Is that a birthday? 'tis, alas! too clear;
'Tis but the funeral of the former year.

—POPE, *To Mrs. M. B. on Her Birthday.*

دل سے طاقت بدن سے کس جاتا ھے   انیس   آتا نہیں پھر کر جو نفس جاتا ھے
جب سالگرہ ھوئی تو عقدہ یہ کھلا   ,,   یاں اور گرہ سے اک برس جاتا ھے

2 We wawl and cry...............
When we are born, we cry that we are come
To this great stage of fools.

—SHAKESPEARE, *King Lear,* Act IV, sc. 6.

جب اُس عالم سے اِس عالم میں ھم گریہ کناں آئے   ظفر   کہا دل میں کہاں تھے ھم کہاں سے ھیں کہاں آئے
گریہ ھنگام ولادت کیوں نہ ھو ھر طفل کو   ,,   جو ھوا دنیا میں پیدا نوحہ گر پیدا ھوا

BURDEN

3 Oh, there are moments for us here when seeing
Life's inequalities, and woe, and care,
The burdens laid upon our mortal being
Seem heavier than the human heart can bear.

—WILLIS G. CLARK, *A Song of May.*

بساط دل تو یہہ اور اس پہ یا اللہ غم اتنا   اکبر   نہ تھی طاقت زباں میں رہ گئے بس کہہ کے ھم اتنا
میری قسمت میں غم گر اتنا تھا   غالب   دل بھی یارب کئی دئے ھوتے
ایک دل اور اس پر اتنے بار غم اللہ رے میں   ذوق   اور اس طاقت پر ایسا کوئی بے طاقت نہیں

C

CHANGE

4 O visionary world, condition strange,
Where naught abiding is but only change.

—J. R. LOWELL, *Commemoration Ode.*

سکوں محال ھے قدرت کے کارخانے میں   اقبال   ثبات ایک تغیر کو ھے زمانے میں

5 The past returns; they feel
What they are, alas! what they were,
They, not Nature, are changed.

—MATTHEW ARNOLD, *The Youth of Man.*

کیا تماشا ھے کبھی خود متغیر نہ ھوئی   سیماب   اور ھر لمحہ بدلتی رھی فطرت مجھکو

1 Naked I alighted on the earth and naked
shall I go beneath it.

—PALLADAS, (*Greek Anthology*, Bk. x, No. 58).

برہنہ آیا تھا یاں عدم سے برہنہ یاں سے چلا عدم کو   آتش   نہ بوئے کا دور میں نے سوزنی نہ داغ مجھکو لگا کفن کا

2 Who breathes, must suffer; and who thinks, must mourn;
And he alone is bless'd, who ne'er was born.

—MATTHEW PRIOR. *Solomon on the Vanity of the World.*
Bk. iii, l. 240.

خوشا حال اس کا جو معدوم ہے   میر   کہ احوال اپنا تو معلوم ہے

رہیں جان غمناک کو کاہشیں   ،،   گئیں دل سے نومید ہو خواہشیں

اتنے بھی نہ ہم خراب ہوتے رہتے   ،،   کاہے کو غم و الم سے روتے رہتے

سب خواب عدم سے چونکنے کے ہیں وبال   ،،   بہتر تھا یہی کہ وہیں سوتے رہتے

ہستی میں ہم نے آکے آسودگی نہ دیکھی   ،،   کھلتیں نہ کاش آنکھیں خواب خوش عدم سے

آنکھیں کھلیں تو دیکھا جو کچھ نہ دیکھنا تھا   ،،   خواب عدم سے ہم کو کاہے کے تئیں جگایا

رکھتے ہستی میں عدم سے کیوں قدم اپنا جو ہم   ظفر   ہوتے واقف اس مقام پر خطر سے پیشتر

جو ہوتے ہم نہ جہان خراب میں داخل   ،،   تو ہوتے کاہے کو رنج و عذاب میں داخل

رہتے عدم میں ہوتی جو راحت نصیب میں   ،،   ہم آئے یہاں ہیں رنج و مصیبت کے واسطے

عدم میں رہتے تو شاد رہتے اسے بھی فکر ستم نہ ہوتا   مومن   جو ہم نہ ہوتے تو دل نہ ہوتا جو دل نہ ہوتا تو غم نہ ہوتا

جہاں میں کاش پیدا ہی نہ ہوتے   عزیز لکھنوی   نہ بن پڑتی ہے ہنستے اور نہ روتے

نے فکر صبح کی نہ غم شام تھا ہمیں   درد   نے شوق بادہ تھا نہ سر جام تھا ہمیں۔

جب تک عدم میں تھے عجب آرام تھا ہمیں   اس ہستی خراب سے کیا کام تھا ہمیں

اے تشنۂ ظہور یہ تیری ترنگ ہے

کاہے کو ہوتی ہم کو گردش نصیب طالع   ،،   گر پاؤں اپنا باہر رکھتے نہ ہم عدم سے

رہتے تھے ہم تو شاد نہایت عدم کے بیچ   سودا   اس زندگی نے لا کے پھنسایا ہے غم کے بیچ

ایسے ہی میرے بخت جو ماتے تھے نیند کے   بیاں   خواب عدم سے کاہے کو مجھکو جگا دیا

تلمیذ جان جاناں

وہی عالم اچھا تھا آشفتہ جس میں   آشفتہ   وجود و عدم کا نہ رنج و محن تھا

حاجی عبد اللہ

نہ ہستی کا نام و نشاں تھا ذرا بھی   ،،   نہ ہم تھے نہ دل نے غم جان و تن تھا

نہ خوف قیامت نہ تشویش دنیا   ،،   نہ مرگ اور نہ سودائے گور و کفن تھا

ہم نے ملک عدم سے ہستی میں   جرأت   کیا تماشہ نہ آن کر دیکھا

چلا ھے کھینچنے تصویر میرے بت کی آج — میر — خدا کے واسطے صورت تو دیکھو مانی کی
کیا کیا شکلیں محبوبوں کی پردۂ غیب سے نکلی ھیں — ,, — منصف ھو ٹک اے نقاشاں ایسے چہرے بناتے تم
ادا کھینچ سکتا ھے بہزاد اسکی — ,, — کھنچے صورت ایسی تو یہ ھم نے مانی
تجھ سرو قد کوں دیکھے نقاش نقش بھولے — ولی — پھر نقش کاڑھنا سو ان کوں (کو) ھوا ھے مشکل
نقاش جوں ناز و ادا محبوب یار کی نا لکھ سکا — ,, — میں اسکی صورت اور ادا دل کے صفحہ پر سب لکھا
شکل تو دیکھو مصور کھینچے گا تصویر یار — ذوق — آپ ھی تصویر اس کو دیکھ کر ھوجائیگا

1 Mind cannot follow it, nor words express
Her infinite sweetness.

—DANTE, *Paradiso*. Canto xiv, 1.75. (Cary, tr.)

For her own person,
It beggar'd all description.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*. Act ii, sc. 2, 1.202.

جمال دوست کی رنگینیاں ادا نہ ھوئیں — حسرت موھانی — ھزار کام لیا ھم نے خوش بیانی سے
نہ کر سکوں ترے یک تار زلف کی تعریف — ولی — کروں ھزار کتب تجھ ثنا میں گر تصنیف
اے نور چشم عاشقاں تیری صفت کر نا سکے — ,, — گر مردم بینا کوں (کو) ھو مانند مژگاں صد زباں
کس خوبرو سے یار کو تشبیہ دیجئے — سودا — وہ حسن بے مثال جو کچھ ھے سو ھے سو ھے
کوئی تو مثل مہر کہے کوئی مثل ماہ — ,, — اس شوخ کا جمال جو کچھ ھے سو ھے سو ھے
تشبیہ کس سے دوں کہ طرحدار کی مرے — مومن — سب سے نرالی وضع ھے سب سے نئی طرح

BIRTH

2 Every night and every morn
Some to misery are born;
Every morn and every night
Some are born to sweet delight.

—WILLIAM BLAKE, *Auguries of Innocence*.

سنئے کہا جو کوئی آیا سو یاں — سودا — سیر با انداز دگر کر گیا
ایک جو مانند گل اس باغ سے — ,, — خرم و خنداں ھو گذر کر گیا
آن کے شبنم کی طرح دوسرا — ,, — شام سے رو رو کے سحر کر گیا
کیا تجھے اب فائدہ اس ذکر سے — ,, — ھر کوئی اک طرح بسر کر گیا

1 Angels, when you your Silence break,
Forget their Hymns to hear you speak;
But when at once they hear and view,
Are loath to mount, and long to stay with you.

—JOHN DRYDEN – *Songs.*

دو چار فرشتوں پہ بلا آئیگی ناحق — شیفتہ — اے غیرت ناہید نہ ہو نغمہ سرا دیکھ
نہ پوچھو حال کچھ چاہت کا ان زہرہ جبینوں کی — اکبر — فرشتوں کے بھی دل ڈوبے ہوئے چاہِ زنخداں میں
تری بانکی ادا ہے وہ ہوش ربا کھوں خضر و مسیحا بھی جس پہ فدا — ,, — وہ فریب بھرا ہے نظر میں تری کہ فرشتہ بھی دل کو بچا نہ سکے
یہ ادائیں یہ لگاوٹ یہ بلا کی چتون — ,, — میں تو کیا ضبط فرشتوں سے بھی واللہ نہ ہو

2 Your Face for Conquest was design'd,
Your ev'ry Motion charms my Mind.

—JOHN DRYDEN – *Songs.*

بلائے جاں ہے غالب اسکی ہر بات — غالب — عبارت کیا اشارت کیا ادا کیا
ہر شیوے سے ٹپکے ہے ادا ناز تو دیکھو — شیفتہ — ہر بات میں اک بات ہے انداز تو دیکھو
کوئی کہتا ہے اوسکی ہر ادا ہے اک بلا آفت — ظفر — کوئی کہتا ہے جو غمزہ ہے اسکا اک فسوں گر ہے
ہر ادا اک بلا معاذ اللہ — ,, — تو وہ کافر ادا معاذ اللہ
جادو ہے نگہ چھب ہے غضب قہر ہے مکھڑا — جرأت — اور قد ہے قیامت
غارت گر دیں وہ بت کافر ہے سراپا — — اللہ کی قدرت
اٹھکیلی ہے رفتار میں گفتار کی کیا بات — — ہر بات جگت ہے
اور رنگ رخ یار ہے گویا کہ بھبھوکا — — پھر تسپہ ملاحت

3 She's all my fancy painted her;
She's lovely, she's divine.

—WILLIAM MEE, *Alice Gray.*

شہکار فطرت ' اعجاز قدرت — جگر — تعبیر خواب مانی و آزر

4 Is she not more than painting can express,
Or youthful poets fancy when they love?

—NICHOLAS ROWE, *Fair Penitent.* Act iii, sc. 1.

دیکھ کر نقشہ ترا کہتے ہیں سارے نقاش — ظفر — یہ کھنچے کس سے بجز خامہ قدرت نقشہ
تو کھینچے گا شکل اسکی مانی — امیر — تو نے کہی اور میں نے مانی
کہے بولیں عقیق اور کہ نگین لعل ٹھہرا دیں — سودا — یہ نا شاعر ترے ہونٹوں کو کیا کیا نام دھرتے ہیں
بہ جز حیرت نہ بن آوے گی کوئی شکل پھر اس سے — میر — دکھایا ہم نے گر چہرہ ترا صورت گر چیں کو
ہر بحر میں اشعار کہے عمر کو کھویا — ,, — اس گوہر نایاب کی کچھ بات نہ پائی
نقاش کیونکہ کھینچ چکا تو شبیہ یار — ,, — کھینچوں ہوں ایک تازہ ہی اسکا میں اب تلک

جھک گئیں میری ھی نظریں رسم الفت دیکھئے   نامعلوم   تھی خطا انکی مگر وہ آگئے جب سامنے

وہ کچھ اس سادگی سے ملتا ھے   جگر   بھول جاتا ھوں میں ستم اسکے

دل کی مجبوری بھی کیا شے ھے کہ در سے اپنے   حسرت موہانی   اس نے سو بار اٹھایا تو میں سو بار گیا

1 Be she fairer than the day,
Or the flowery meads in May,
If she be not so to me,
What care I how fair she be ?

—George Wither, *The Lover's Resolution.*

سیہ خانہ وھی ھے اور وھی سوز غم فرقت   اکبر   مرے کس کام آیا آپکا رشک قمر ھونا

بیجا ھے ناز دولت حسن و شباب پر   صبا لکھنوی   صاحب اگر کسی کا بھلا ھو تو جانئے

نکہت ھے نزاکت ھے لطافت ھے مگر حیف   ذوق   اک بوئے وفا یہ گل رعنا نہیں رکھتے

یہ مانا تم پری ھو حور ھو اور مہ لقا بھی ھو   نامعلوم   مزا جب ھے کہ اس صورت پہ تھوڑی سی وفا بھی ھو

حسن ان کا بہ امتزاج وفا   اصغر   اک نمونہ ھے بے مثالی کا

خوبی یہی نہیں ھے کہ انداز و ناز ھو   میر   معشوق کا ھے حسن اگر دلنواز ھو

اے نوبہار حسن و گل باغ جان و دل   ولی   افسوس ھے کہ تجھ منیں (میں) رنگ وفا نہیں

2 Beauty is a witch,
Against whose charms faith melteth into blood.

—Shakespeare, *Much Ado About Nothing*. Act ii, sc. 1, 1.168

زاھد حدود عشق خدا سے نکل گئے   جوش   انساں کا جمال جو دیکھا پھسل گئے

ٹھنڈے تھے لاکھ حسن کی گرمی سے جل گئے   کرنیں پڑیں تو برف کے تودے پگھل گئے

القصہ دین کفر کا دیوانہ ھو گیا
کعبہ ذرا سی دیر میں بت خانہ ھو گیا

لے گئی ایمان تری چشم مست   اکبر   اھل نظر رہ گئے دل تھام کے

علم و تقویٰ پہ بڑا ناز تھا مجھکو لیکن   ,,   آپکے سامنے سب گرد ھوا جاتا ھے

گھلا یا شیخ کو اُس شوخ کے شیریں تکلم نے   ,,   مٹایا زھد کی خشکی کو اک موج تبسم نے

جادو کیا یہ کس بت کافر نگاہ نے   ,,   اسلام میں وفا نہ رھی اتقا کے ساتھ

جسدم گیا میں اس بت کافر کے سامنے   ظفر   بس ھو گیا یقیں کہ ایمان و دیں گیا

غرض رھی نہ ھمیں کچھ بھی دین و ایماں سے   ,,   فریفتہ جو رخ و زلف پر بتاں کے رھے

چشم مخمور کے اک جام میں سب یاروں کے   ذوق   رات سر رشتۂ اعمال انکو ٹوٹ گئے

وہ بھوری پلکیں اگر کھپ گئیں جی میں تو رھیں   میر   رخنے پڑ جائیں گے واعظ ترے ایمان کے بیچ

خرابی آگئی دیں میں گئی ملت اسے دیکھے   ,,   ملے سے اسکے رخنے پڑ گئے لوگوں کے ایماں میں

سب پھونک دئے خار و خس مذھب و ملت   جگر   اللہ رے یک شعلۂ رخسار محبت

ساقی بجلوہ دشمن ایمان و آگہی   غالب   مطرب بہ نغمہ رھزن تمکین و ھوش ھے

وہ نگاھیں ھیں رخنہ گر اے شیخ   مجروح   میرے سینہ میں تیرے ایماں میں

مومن اس بت کو دیکھ آہ بھری   مومن   کیا ھوئی لاف دینداری آج

1 A Lovely being, scarcely formed or moulded,
A rose with all its sweetest leaves yet folded.

—BYRON, *Don Juan.* Canto xv, st. 43.

اس شوخ نے سنا نہیں نام صبا ہنوز — میر — غنچہ ہے وہ لگی نہیں اسکو ہوا ہنوز

2 She was not fair,
Nor, beautiful;——those words express her not.
But, oh, her looks and something excellent,
That wants a name!

—LONGFELLOW, *Hyperion.* Bk. iii, ch. iv.

عشوہ بھی ہے شوخی بھی تبسم بھی حیا بھی — اکبر — ظالم میں اور اک بات ہے ان سب کے سوا بھی

کوئی زہرہ جبیں ٹھہرائے کوئی مہ لقا اسکو — ظفر — مگر وہ مہروش میری نظر میں اور کچھ ٹھہرا

ہم جس پہ مر رہے ہیں وہ ہے بات ہی کچھ اور — حالی — عالم میں تجھ سے لاکھ سہی تو مگر کہاں

آفت تو ہے وہ ناز بھی انداز بھی لیکن — امیر — مرتا ہوں میں جس پر وہ ادا اور ہی کچھ ہے

3 Grace was in all her steps, heav'n in her eyes,
In every gesture dignity and love.

—MILTON, *Paradise Lost.* Bk. viii, 1.488.

ایک ایک نظر شعر و شباب و مے و نغمہ — جگر — ایک ایک ادا حسن محاکات کا عالم

ہر بات میں اسکے گرمی ہے ہر ناز میں اسکے شوخی ہے — ظفر — قامت ہے قیامت چال پری چلنے میں پھڑک پھر ویسی ہی

صدقے اس رفتار کے قربان اس انداز کے — " — اٹھتے ہیں سو فتنے ساتھ اک پاؤں کی آواز کے

دلچسپ ہے آفت ہے قیامت ہے غضب ہے — اکبر — بات ان کی ادا انکی قد انکا چال انکا

ہر شیوہ اسکا اپنی جگہ پر تمام ہے — شیفتہ — اعجاز بات میں ہے تو جادو نگاہ میں

4 The flowers anew returning seasons bring
But beauty faded has no second spring.

—AMBROSE PHILIPS, *Pastoral.*

بہار رفتہ میری پھر نہ آئی اے جگر واپس — جگر — چمن میں ہر خزاں کے بعد لیکن اک بہار آئی

بہار عمر جب آخر ہوئی واپس نہیں آتی — اکبر — درخت اچھے کہ پھلتے ہیں نئے سر سے جواں ہو کر

5 Yet beauty, tho' injurious, hath strange power,
After offence returning, to regain
Love once possess'd.

—MILTON, *Samson Agonistes,* 1.1003.

تری باتوں سے گو دل میں ملال اے یار آتا ہے — اکبر — مگر جب دیکھتا ہوں تیری صورت پیار آتا ہے

آج پھر تھے بے حمیت میر واں — میر — کل لڑائی سی لڑائی ہو چکی

ٹھانی تھی دل میں اب نہ ملیں گے کسی سے ہم — مومن — پر کیا کریں کہ ہو گئے مجبور جی سے ہم

مرے دل میں تھا کہ کہوں گا میں جو یہ دل پہ رنج و ملال ہے — ظفر — وہ جب آ گئے مرے سامنے تو نہ رنج تھا نہ ملال تھا

1 So fair,

She takes the breath of men away
Who gaze upon her unaware.

—E. B. BROWNING, *Bianca Among the Nightingales*, St. 12.

مبہوت ھو گیا ھے جہاں اک نظر گای　　میر　　جاتی نہیں ان آنکھوں سے جادوگری ھنوز
پڑ گئی اس پہ اک نظر اسکی　　,,　　پھر نہ آئی اسے خبر اسکی
تھی نظر یا کہ جی کی آفت تھی　　,,　　وہ نظر ھی وداع طاقت تھی
ھوش جاتا رہا نگاہ کے ساتھ　　,,　　صبر رخصت ھوا اک آہ کے ساتھ
جیسے بجلی کے چمکنے میں کسو کی سدھ جائے　　,,　　بے خودی آئی اچانک ترے آجانے میں

2 Not more the rose, the queen of flowers,
Outblushes all the bloom of bowers,
Than she unrivall'd grace discloses,
The sweetest rose, where all are roses.

—ANACREON. *Odes*. No. 66. (Moore, tr.)

برسوں سے گل چمن میں نکلتے ھیں رنگ رنگ　　میر　　نکلا نہیں ھے ایک رخ یار سا ھنوز
گل و سرو اچھے سبھی ھیں ولے　　,,　　نہ نکلا چمن میں کوئی یار سا
گل کو ھے کیا مشابہت اس رخ لالہ رنگ سے　　ظفر　　اسکی بہار اور ھے اسکی بہار اور ھے
ھے تیرے قد کے سامنے سرو چمن خراب　　,,　　ھے تیرے رخ کے آگے گل و یاسمن خراب
بوئے گل اس گل کی بو کے روبرو　　شیفتہ　　فی الحقیقت بے حقیقت ھوگئی

3 My Lady's presence makes the Roses red,
Because to see her lips they blush for shame.

—HENRY CONSTABLE, *Diana*. Sonnet IX

دعوی حسن سراپا تھا پہ نازاں تجھ کو دیکھ　　میر　　شاخیں پر گل جھک گئیں یعنی بہت شرمائے گل
خجل ھو جائے ھے گل دیکھ کر رخسار کو تیرے　　,,　　ترا قد دیکھ کر شرمندہ ھے شمشاد ھو جاتا

4 Proserpine gathering flowers
Herself a fairer flower.

MILTON, *Paradise Lost*. Bk. iv, 1.269.

آگے جمال یار کے معذور ھو گیا　　میر　　گل اک چمن میں دیدہ بے نور ھو گیا
گل کو دعوی تھا نزاکت کا کہ جب تک اس پر　　ظفر　　نہ کھلی یہ تری نازک بدنی باغ میں تھی

5 Of Nature's gifts thou may'st with lilies boast
And with the half-blown rose.

—SHAKESPEARE, *King John*. Act iii, sc. 1, 1.53.

برگ گل کیا نازک اسکی نازکی کے سامنے　　ظفر　　اور ھنسی غنچے کی کیا اسکی ھنسی کے سامنے
منہ ھے کیا تیرے دھن سے ھو مقابل باغ میں　　,,　　قافیہ غنچہ کا پہلے ھی سے گل رو تنگ ھے
غنچے تری غنچہ دھنی کو نہیں پاتے　　ذوق　　ھنستے ھیں مگر تیری ھنسی کو نہیں پاتے

1 Ah, lovely boy, trust not too much to your bloom!
The white privets fall, the dark hyacinths are culled.

—VERGIL, *Eclogues*, No. ii, 1.17.

دو روز کی بہار پہ اتنا نہ کر غرور   سودا   پیارے یہ باغ حسن کا گلزار کب تلک
حسن ہے بے وفا یہی فانی یہی   اکبر   کاہش سمجھو اسے جوانی بھی
اے جواں کیا اس جوانی کا بھروسا یہ تو سوچ   ظفر   تھا جو پہلے اس سے عہد نوجوانی کیا ہوا
غرور سے نہ تو موچھوں کو اے جوان مروڑ   ,,   کہ دیگا پیر فلک دیکھ تیرے کان مروڑ
عارضی حسن پر نہ ہو مغرور   میر سوز   میرے پیارے یہ گو ہے یہ میدان
پھر ہے نے زلف و خال زیر زلف   ,,   چار دن تو بھی کھیل لے چوگان

2 There is a garden in her face,
Where roses and white lilies grow.

—THOMAS CAMPION, CHERRY RIPE.

The fairest garden in her looks.

—ABRAHAM COWLEY, *The Garden* pt. 1

قد غیرت شمشاد ہے رخ رشک چمن ہے
انیس

3 Old as I am, for ladies' love unfit,
'The power of beauty I remember yet,
Which once inflam'd my soul, and still inspires my wit.

—DRYDEN, *Cymon and Iphigenia*, 1.1.

گداز عشق نہیں کم جو میں جواں نہ رہا   جگر   وہی ہے آگ مگر آگ میں دھواں نہ رہا
عشق سے پیری میں بھی کچھ لاگ باقی رہ گئی   امیر   کارواں عمر گذرا آگ باقی رہ گئی
ہو دل پیر میں گر عشق کی گرمی تو یہ جان   ناثر   ابھی باقی ہے کچھ اس شمع سحر میں سوزش
ہنوز اک پرتو نقش خیال یار باقی ہے   غالب   دل افسردہ گویا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا
باوجود ادعائے اتقا حسرت مجھے   حسرت   آج تک عہد ہوس کا وہ زمانہ یاد ہے
نہ گئی دل سے مرے حسن پرستی نہ گئی   اکبر   بجھ گیا خون مگر روح کی مستی نہ گئی
حسینوں سے محبت کے وسائل ہم بھی رکھتے تھے   راسخ   جگر زخمی دہن ناز قاتل ہم بھی رکھتے تھے
نگاہ شوق معشوقوں پہ مائل ہم بھی رکھتے تھے   ,,   بتان شعلہ رو سے گرم محفل ہم بھی رکھتے تھے
کبھی تھی جان ہم میں بھی کبھی دل ہم بھی رکھتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کے عشق میں سرشار رہتے تھے   ,,   کبھی ہم بھی کسی کے ہجر میں خونبار رہتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کی یاد میں بیدار رہتے تھے   ,,   کبھی ہم بھی کسی بت کے گلے کا ہار رہتے تھے
کبھی پہلو میں اک زہرہ شمائل ہم بھی رکھتے تھے
بوڑھے ہوئے پر حسن کی چاہت نہیں چھٹتی   نظیر   آنکھوں سے یہ دیدار کی لذت نہیں چھٹتی
اور دل سے بھی محبوب کی الفت نہیں چھٹتی   ,,   سب چھٹ گیا پر دید کی یہ لت نہیں چھٹتی
سب چیز کو ہوتا ہے برا ہائے بڑھاپا
عاشق کو تو اللہ نہ دکھلائے بڑھاپا

1 Beauties are tyrants, and if they can reign
They have no feeling for their subjects' pain.

—George Crabbe, *Tales*: *The Patron*, 1.199.

کیسا کیسا عجز ھے اپنا کیسے خاک میں ملتے ھیں   میر   کیا کیا ناز و غرور ھے اسکو کیا کیا بے پروائی ھے
جسے مارا اسے پھر کر نہ دیکھا   ,,   ھمارا طرفہ ظالم سے لگا ھے
میری جو پوچھتے ھو تو دیتا ھوں ان پہ جان   اکبر   ان کا یہہ حال ھے کہ ادھر دیکھتے نہیں
وہ بے پروا ان کی بلا سے کوئی جئے یا کوئی مرے   ظفر   ظالم و ستم عشاق پہ ھر دم چاھتے ھیں سوکرتے ھیں

2 Beauty soon grows familiar to the lover,
Fades in his eye, and palls upon the sense.

—Addision, *Cato*. Act i, sc. 4.

جوش و خروش میر کے جاتے رھے نہ سب   میر   ھوتا ھے شور چاھنے کی ابتدا کے بیچ
بارھا ھم نے محبت کا کیا ھے تجزیہ   سیماب   اس میں جو کچھ ھے فقط دلچسپئ آغاز ھے

3 Trust not too much to that enchanting face:
Beauty's a charm; but soon the charm will pass.

—Vergil, *Eclogues*, ii, 17. (Dryden, tr.)

کمال حسن پہ اے مہ جبیں غرور نہ کر   ظفر   کہ ھر کمال کے ھے واسطے زوال اک روز
حسن روز افزوں پہ غرہ کس لئے اے ماہ رو   مومن   یونہی گھٹتا جائیگا جتنا کہ بڑھتا جائیگا
چار دن کے حسن پر اتنا غرور   قوی امروھوی   چاندنی ھوتی ھے کتنے دن کے لئے
اپنے حسن عارضی پر آج مست مغرور ھو   میر   پاس تو ھے جس کے وے ھی کل کہیں گے دور ھو

4 Decay's effacing fingers
Have swept the lines where beauty lingers.

—Byron, *The Giaour*, 1.72.

ڈھلا ھے حسن لیکن رنگ ھے رخسار جاناں پر   مشتاق   ابھی باقی ھے کچھ کچھ دھوپ دیوار گلستاں پر

5 Beauty is bought by judgement of the eye,
No utter'd by base sale of chapmen's tongues.

—Shakespeare, *Love's Labour Lost*. Act ii, sc. 1, 1.15.

اعلیٰ ھے اگر جنس تو کیا حاجت اظہار   انیس   خود مشک ھو خوشبو نہ کہ خوشبو کہے عطار
نہ دعوے کی ضرورت ھے نہ کوئی روک سکتا ھے   اکبر   کسی میں فطرتی جوھر جو ھو وہ خود چمکتا ھے

So simple is the earth we tread,
So quick with love and life her frame:
Ten thousand years have dawned and fled,
And still her magic is the same.

—STOPFORD A. BROOKE, *The Earth and Man.*

The poetry of earth is never dead;
The poetry of earth is ceasing never.

—KEATS, *On the Grasshopper and Cricket.*

صبح گلشن میں صبا تیرا اگر ھووے گذر   ظفر   کہیو تو بلبل سے تو اتنا کہ اے شوریدہ سر
کر رھی ھے چہچہے کیا شاخ گل پر بیٹھ کر   ,,   یہہ چمن یونہی رھیگا اور ہزاروں جانور
اپنی اپنی بولیاں سب بول کر اُڑ جائینگے

یہی خوشیاں رھینگی دھر میں ایسے ھی غم ھونگے   اکبر   مگر اک وقت آئیگا نہ تم ھوگے نہ ھم ھونگے
دنیا یونہی ناشادیوں میں شاد رھیگی   ,,   برباد کئے جائیگی آباد رھے گی
ھمیں دور تغیر سے مٹیں گے ورنہ دنیا میں   احسن مارہروی   یہی شام و سحر ھونگے یہی شمس و قمر ھونگے
دنیا کے ساتھ ساتھ ھیں دنیا کے واقعات   صفی   جو ھو رھا ھے آج وھی بارھا ھوا

1 And beauty, for confiding youth,
Those shocks of passion can prepare
That kill the bloom before its time.

—WORDSWORTH, *Lament of Mary Queen of Scots.*

اے عشق بے محابا تونے تو جان مارے   میر   تک حسن کی طرف ھو کیا کیا جوان مارے
کیا کیا جوان ھم نے دنیا سے جاتے دیکھے   ,,   اے عشق بے محابا دنیا ھو اور تو ھو
سنبھالا ھوش تو مرنے لگے حسینوں پر   نا معلوم   ھمیں تو موت ھی آئی شباب کے بدلے
قائم آتا ھے مجھے رحم جوانی پہ تری،   قائم   مر چکے ھیں اسی آزار میں بیمار بہت

2 The weakness that subdues the strong, and bows
Wisdom alike and folly.

—ROBERT BROWNING, *The Ring and the Book.* Pt. ix, 1.440.

دنیا میں حسن و خوبی میر اک عجیب شے ھے   میر   رندان و پارسایان جس پر رکھیں نظر سب
جی بھول گیا دیکھ کے چہرہ وہ کتابی   ,,   ھم عصر کے علامہ تھے پر کچھ نہ رھا یاد

3 And in her cheeks the vermeil red did shew
Like roses in a bed of lilies shed,
The which ambrosial odours from them threw.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, Canto iii, st. 22

رخسار ھیں شگفتہ گل ارغوان باغ   انیس   خوشبو سے بس گیا ھے بیابان میان باغ

رنگ گلزار جہاں ھے ھائے کتنا بے ثبات   اکبر   دو ھی دن میں لالہ و گل کي جوانی ھو چکی
فروغ بدر ھی باقی رھا نہ بت کا شباب   ,,   زوال ھی کے لئے ھر کمال ھونا ھے
جلوہ ماہ ایک شب فصل بہار چار دن   نا معلوم   بزم جہاں میں کس قدر حسن بھی بے ثبات ھے
اتنے عرصے کو حسینوں پہ شباب آتا ھے   ,,   جتنی مدت کو کہ دریا میں حباب آتا ھے
حسن اے رشک مہ نہیں رھتا   میر   چار دن کي ھے چاندنی یہہ بھی
یہی مضمون خط ھے احسن اللہ   احسن   کہ حسن خوب رویاں عارضی ھے
ولی گل رو کی دانش پر نظر کر   ولی   بہار حسن کوں(کو) چنداں بقا نہیں (نہیں)
کیجئے صورت کا بس کیا اعتبار   سودا   کوئی دن ھے یہہ بھی جوں فصل بہار

1 Beauty crowds me till I die,
Beauty, mercy have on me!
Yet if I expire to-day
Let it be in sight of thee!

—EMILY DICKINSON, *Poems.* Pt. v, No. 43.

خوشا حیات عاشقاں کہ موت بھی جب آئی ھے   جگر   تو ساتھ ایک حلقہ پری وشاں لئے ھوئے
اگر نہ زھرہ جبینوں کے درمیاں گذرے   ,,   تو پھر یہ کیسے کٹے زندگی کہاں گذرے
ھجوم جلوہ میں پرواز شوق کیا کہنا   ,,   کہ جیسے روح ستاروں کے درمیاں گذرے

2 Ornate for the very reason that ornaments had been neglected.

—CICERO, *Epistolae ad Atticum.* Bk. ii, epis. 1, sec. 1.

A gaudy dress and gentle air,
May slightly touch the heart,
But it's innocence and modesty
That polishes the dart.

—BURNS, *My Handsome Nell.*

In naked beauty more adorn'd,
More lovely than Pandora.

—*Milton Paradise Lost.* Bk. iv, 1.713

ھے جواني خود جوانی کا سنگار   امیر   سادگي گہنا ھے اس سن کے لئے
اللہ رے سادگی کا عالم   جرأت   درکار نہیں کچھ اسکو گہنا
سبھي انداز حسن پیارے ھیں   جگر   ھم مگر سادگی کے مارے ھیں

3 Beauty remains, but we are transitory.
Ten thousand years from now will fall the dew,
And high in heaven still hang that arch of blue;
The rose will still repeat its perfect story.

—CHARLES HANSON TOWNE, *Enigma.*

1 Their victim's anguish gives their charms applause,
And their chief glory is the woe they cause.

—George Crabbe, *Tales*: *The Patron*, 1.199.

آہ و زاری سے شکوہ حسن ہے — شیفتہ — جیسے رونق باغ کی اشجار سے
زخموں سے چور ہیں ہم اسکا خیال کسکو — اکبر — چرچے ہیں ہر طرف بس تیرے ہی بانکپن کے
نظر لگے نہ کہیں اسکے دست و بازو کو — غالب — یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں
ڈرتا ہوں مالکان جزا چہانی دیکھ کر — میر — کہنے لگیں نہ واہ رے زخم اس کے ہاتھ کا
میرے تغییر رنگ کو مت دیکھ — مومن — تجھ کو اپنی نظر نہ ہو جائے

2 Brittle beauty, that nature made so frail,
Whereof the gift is small, and short the season;
Flowering to-day, to-morrow apt to fail;
Fickle treasure, abhorred of reason.

—Thomas Howard, Earl of Surrey, *The Frailty and Hurtfulness of Beauty.*

Beauty's of a fading nature—
Has a season, and is gone!

—Burns, *Will Ye Go and Marry Katie?*

Beauty is but a flower,
Which wrinkles will devour.

—Thomas Nashe, *Summer's Last Will and Testament*, 1.600.

Beauty is not immortal. In a day
Blossom and June and rapture pass away.

—Arthur Stringer, *A Fragile Thing is Beauty.*

Beauty is but a vain and doubtful good;
A shining gloss that vadeth suddenly;
A flower that dies when first it 'gins to bud.

—Shakespeare, (?), *Passionate Pilgrim*, 1.169.

Though one were fair as roses
His beauty clouds and closes.

—Swinburne, *The Garden of Proserpine.*

Beauty of face is a frail ornament,
A passing flower, a brightness momentary———
A thing belonging only to the skin.

—Moliere, *Les Femmes Savantes.* Act iii, sc. 4, 1.19. (1672)

غرض اے شوق اترانا عبث ہے حسن فانی پر — شوق قدوائی — گھمنڈ انساں کو نازیبا ہے دو دن کی جوانی پر
ہے وہ ناداں جو کرے حسن دو روزہ پہ غرور — ناز والی خیرپور — آج دریا یہ چڑھا ہے کل اتر جائے گا

1 All great ideas, the races' aspirations,
All heroisms, deeds of rapt enthusiasts,
Be ye my Gods.

—WALT WHITMAN, *Gods.*

تمنا ھے تیری اگر ھے تمنا — میر درد — تری آرزو ھے اگر آرزو ھے
چاھیں تو تم کو چاھیں دیکھیں تو تم کو دیکھیں — میر — خواھش دلوں کی تم ھو آنکھوں کی آرزو تم
یہ پاؤں چلیں تو راہ مولا میں انیس — انیس — یہ ھاتھ جب اٹھیں تو خدا کے آگے

B

BEAUTY

2 No gems, no gold she needs to wear;
She shines intrinsically fair.

—THOMAS BEDINGFIELD, *The Lover's Choice.*

To weave a garland for the rose,
And think thus crown'd 'twould lovelier be,
Were far less vain than to suppose
That silks and gems add grace to thee.

—THOMAS MOORE, *Songs from the Greek Anthology: To Weave a Garland.*

مرتبہ تجہ حسن کا ھے زیب و زینت سے پرے — سودا — چہرہ خورشید کو دستار زریں چاھئے
ھاتھ پر اپنے حنا ھرگز نہ باندھے آفتاب — ,, — حسن دیوے حق جسے کیا اسکو تزئین چاھئے
نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا دیوے — ولی — کہ آخر بد نما لگتا ھے دیکھو چاند کو گہنا
آج ھی ٹیکہ لگانے سے لگے کیا چار چاند — شیفتہ — بے تکلف، بے تکلف مہ جبیں تو کب نہ تھا ·

3 Beautiful in form and feature,
Lovely as the day,
Can there be so fair a creature
Formed of common clay?

—LONGFELLOW, *The Masque of Pandora.* Pt. i.

اے صانع ازل تری قدرت کے میں نثار — اکبر — کیا صورتیں بنائی ھیں مشت غبار سے
آئینہ ٹک تو دیکھ کہ خالق نے خاک کو — سودا — کیا کیا بنائی صورت انسان سان سان
سمجھو کی قدرت خالق کی بتاں میں سودا — ,, — مشت بھر خاک میں جلوہ ھے بھرا کیا کیا کچھ
دیکھ غافل صانع قدرت کی تو صنعت گری — ظفر — ایک مشت خاک کو کیا صورت انسان کیا

1 And thus I clothe my naked villainy
With old odd ends stol'n forth of holy writ,
And seem a saint when most I play the devil.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act 1, sc. 3.

Boobies have looked as wise and bright
As Plato or the stagyrite;
And many a sage and learned skul
Has peeped through windows dark and dull!

--THOMAS MOORE, *Nature's Labels*.

He seem'd
For dignity compos'd and high exploit:
But all was false and hollow.

—MILTON, *Paradise Lost* Bk. ii, 1.110.

ہر عالم دیں پناہ جاہل نکلا — جوش — ہر توبہ مہ قال کا ہ بسمل نکلا
افسوس کہ کتنے "میوہ ہائے" حق کا — ,, — چھلکا جو ہٹا تو مغز باطل نکلا
جا ان لباسیوں کے نہ ظاہر لباس پر — ذوق — عاری عبائے ہوش و قبائے خرد سے ہیں
مصروف جو ہوں وظیفہ خوانی میں ہیں آپ — حالی — خیر اپنی سمجھتے بے زبانی میں ہیں آپ
بولیں کچھ منہ سے یا نہ بولیں حضرت — ,, — معلوم ہے ہم کو جتنے پانی میں ہیں آپ

2 Now do I play the touch,
To try if thou be current gold indeed.

--SHAKESPEARE, *Richard III*. Act iv, sc. 2, 1.9.

صوفی کو کسی نے آزمایا ہی نہیں — حالی — نیکی میں شک اسکی کوئی لایا ہی نہیں
ہو سکۂ رائج میں بہی شاید کچھ کھوٹ — ,, — پر اسکو کسی نے یاں تپایا ہی نہیں

ASPIRATION

3 And thou my mind aspire to higher things;
Grow rich in that which never taketh rust.

--SIR PHILIP SIDNEY, *Sonnet* : *Leave Me*, O Love.

ترقی مستقل وہ ہے جو روحانی ہو اے اکبر — اکبر — اڑا جو ذرہ عنصر وہ پھر زیر زمیں آیا
میوہ پختہ کا طالب ہوں میں اس باغ کے بیچ — مصحفی — [illegible] میرا ثمر خام کے نزدیک نہیں

4 Let each man think himself an act of God,
His mind a thought, his life a breath of God.

—P. J. BAILEY, *Festus* : *Proem*.

میری ہستی تہی مٹ چکی ہے نہ عقل میری نہ جان میری — اکبر — ارادہ انکا دماغ میرا خیال ان کا زبان میری
ہاتھ ہو کام میں اور دل ترے ارمان میں ہو — ,, — ہے یہی طرز عمل خوب جو امکان میں ہو

1 Not everything that gives
 A gleam and glittering show
Is to be counted gold, indeed,
 This proverb well you know.

—GEORGE TURBERVILLE, *The Answer of a Woman to Her Lover*

ترکیب و تکلف کو گرو فطرت نہیں چھپتی اے اکبر — اکبر — جو مٹی ہے وہ مٹی ہے جو سونا ہے وہ سونا ہے

2 Things are seldom what they seem,
Skim milk masquerades as cream.

—W. S. GILBERT, *H. M. S. Pinafore*, Act ii.

And things are not what they seem.

—LONGFELLOW, *A Psalm of Life.*

اے حسن کے مائل یہ نصیحت مری سن لے — اکبر — سیرت پہ نظر چاہیئے صورت سے زیادہ
حقیقت چھپ نہیں سکتی بناوٹ کے اصولوں سے — نامعلوم — کہ خوشبو آ نہیں سکتی کبھی کاغذ کے پھولوں سے
سیرت سے گفتگو ہے کیا معتبر ہے صورت — میر — ہے ایک سوکھی لکڑی گر بو نہ ہو اگر میں

3 Don't rely too much on labels,
For too often they are fables.

—C. H. SPURGEON, *Salt-Cellars.*

معنی کی فکر چاہئے صورت سے کیا حصول — شیفتہ — کیا فائدہ ہے موج اگر ہے سراب میں

4 O, what a goodly outside falsehood hath!

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 1, sc. 3.

Oh, that deceit should steal such gentle shapes,
And with a virtuous vizard hide foul guile!

—SHAKESPEARE, *Richard III.* Act ii, sc. 2, 1. 27.

O, what may man within him hide,
Though angel on the outward side.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure.* Act iii, sc. 2.

An evil soul, producing holy witness,
Is like a villain with a smiling cheek,
A goodly apple rotten at the heart:
O, what a goodly outside falsehood hath!

—SHAKESPEARE, *The Merchant of Venice.* Act i, sc. 3, 1.99.

باطن کو دیکھئے تو سراپا فریب و مکر — امیر — ظاہر کو دیکھئے تو وہ کچھ جانتے نہیں
زبانوں پہ اصلاح قومی کے نعرے — جگر — مگر طینتیں بیشتر مفسدانہ
لوگ کیوں شیخ کو کہتے ہیں کہ عیار ہے وہ — حالی — اسکی صورت سے تو ایسا نہیں پایا جاتا
عیب ذاتی کو چھپائے گا نہ حسن عارضی — ذوق — زیب بد اندام کو ہو ذوق کیا پوشاک سے
یہ ظاہر میں ہر چند ہوں رشک ماہ — میر — ولیکن ہیں باطن میں مار سیاہ

APPEARANCE

1

Mine eyes
Were not in fault, for she was beautiful ;
Mine ears, that heard her flattery; nor my heart,
That thought her like her seeming.

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*. Act v, sc. 5. 1.63.

صورت و الفاظ کا اکثر نہیں ھے اعتبار　　اکبر　　ھیں فقط یہ عادتیں رفتار کی گفتار کی

2

Under this rough exterior lies hid a mighty genius.

—HORACE, *Satires*. Bk. i, sat. 3, 1.33.

ھیں بے ھنروں میں قابلیت کے نشاں　　حالی　　پوشیدہ ھیں وحشیوں میں اکثر انساں
عاری ھیں لباس تربیت سے ورنہ　　"　　ھیں طوسی و رازی انہیں شکلوں میں نہاں

3

Was ever book containing such vile matter
So fairly bound ? O, that deceit should dwell
In such a gorgeous palace !

—SHAKESPE..RE, *Romeo and Juliet*. Act iii, sc. 2, 1.83.

عبث ھے زشتی باطن پہ ظاھر آرائی　　ظفر　　ورق لگاتے ھیں بد خط کتاب پر رنگیں

4

When devils will the blackest sins put on.
They do suggest at first with heavenly shows.

—SHAKESPEARE, *Othello*. Act ii, sc. 3, 1.357.

اپنی جیبوں سے رھیں سارے نمازی ھشیار　　حالی　　اک بزرگ آتے ھیں مسجد میں خضر کی صورت

5

So may the outward shows be least themselves :
The world is still deceived with ornament.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 3, sc. 2.

صیقل نہ ھو گر تیغ پر جوھر یہ ھو کس کی نظر　　ذوق　　اے ذوق یاں قدر ھنر آرائش و تزئیں پہ ھے

6

But hollow men, like horses hot at hand,
Make gallant show and promise of their mettle ;
But when they should endure the bloody spur,
They fall their crests, and like deceitful jades,
Sink in the trial.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act 4, sc. 2.

How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules and frowning Mars,
Who, inward search'd, have livers white as milk.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 3, sc. 2.

رفیق حرص و مکاری دلیری ھو نہیں سکتی　　اکبر　　جو ھیں روباہ باطن ان میں شیری ھو نہیں سکتی
خصلتیں روباہ کی رکھتے ھیں ھم　　حالی　　گو دکھاتے آپ کو ھیں شیر نر

کم بضاعت کو جو اک ذرہ بھی ہوتا ہے فروغ   نامعلوم   خود نمائی کو وہ اڑ چلتا ہے جگنو کی طرح
پھول جاتے ہیں تنگ ظرف بہت نخوت سے   محسن لکھنوی   غنچہ کی طرح جو تھوڑا سا بھی زر ہاتھ آیا

کم ظرف اگر دولت زر پاتا ہے   امجد حیدرآبادی   مانند حباب ابھر کر اتراتا ہے

1 It is not necessary to live,
But to carve our names beyond that point,
This is necessary.

—Gabriele D'Annunzio, *Canzone di Umberto Cagni.*

فنا ہے سارا تو پھر زندگی سے کیا حاصل   ظفر   فنا سے پہلے فنا ہوکہ ہو بقا حاصل
ہے عزم ترک ہستی وجہ دوام ہستی   راسخ   جیتے ہی جی فنا ہوگر ہے بقا کی خواہش

ANCESTRY

2 Nor stand so much on your gentility,
Which is an airy, and mere borrowed thing,
From dead men's dust, and bones, and none of yours,
Except you make, or hold it.

—Ben Jonson, *Every Man in His Humour,* Act i, sc. 1.

They talk about their pilgrim blood,
Their birthright high and holy!
A mountain-stream that ends in mud
Methinks is melancholy.

—J. R. Lowell, *An Interview with Miles Standish,* St. 11.

"Your ancient house!" No more—I cannot see
The wondrous merits of a pedigree:
No, Ponticus; nor of a proud display
Of smoky ancestors in wax or clay.

—Juvenal, *Satires,* viii, 1. (*Gifford. tr.*)

خود بڑا بن کر دکھاؤ آپ ہو   حالی   باپ دادا کی بڑائی ہو چکی
بیٹا نکلے نہ جب تلک ذلت سے   ,,   عزت نہیں اسکو باپ کی عزت سے
سوچو تو ہے کہاں کا نسب بھی عالی   ,,   پر اس کو شرف نہیں کچھ اس نسبت سے
باپ کا ہے جبھی پسر وارث   ,,   ہو ہنر کا بھی اس کے گر وارث
باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر ازبر ہو   اقبال   پھر پسر قابل میراث پدر کیونکر ہو
پھر تمکو کیا بزرگ تھے گر فخر روزگار   انیس   زیبا نہیں ہے وصف اضافی پہ افتخار
جوہر وہ ہیں جو تیغ کرے آپ آشکار   ,,   دکھلا دو آج حیدر و جعفر کی کارزار

AMBITION

1 When that this body did contain a spirit,
A kingdom for it was too small a bound ;
But now two paces of the vilest earth
Is room enough.

—SHAKESPEARE, *Henry IV*, Act V, sc. 4, 1.88.

خواهش هے جنکو ملک کی انکو نہیں یه فہم — سودا — دو گز زمین ندان نه سنگ هے وسیع
قبضه هے گر تمام زمیں پر تو کیا که هے — ظفر — آخر نصیب میں وهی دو گز زمین لکهی

2 A little power, a little transient fame,
A grave to rest in, and a fading name !

—WILLIAM WINTER, *The Queen's Domain*, 1.90.

نامی هوئے بے نشاں هونے کے لئے — رشید لکهنوی — افسانه هوئے بیان هونے کے لئے

3 I see, but cannot reach, the height
That lies forever in the light,
And yet forever and forever,
When seeming just within my grasp,
I feel my feeble hands unclasp,
And sink discouraged into night !

—LONGFELLOW, *The Golden Legend : A Village Church.*

قسمت کی خوبی دیکهئے توتی کہاں کمند — قائم — دو چار هاته جب که لب بام ره گیا

4 When men of infamy to grandeur soar,
They light a torch to show their shame the more.

— YOUNG, *Love of Fame*. Sat. i, l. 157.

Lowliness is young ambition's ladder,
Whereto the climber-upward turns his face ;
Bu t when he once attains the upmost round,
He then unto the ladder turns his back,
Looks in the clouds, scorning the base degrees
By which he did ascend.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*. Act ii, sc. 1, 1.22.

Such a nature,
Tickled with good success, disdains the shadow
Which he treads on at noon.

—SHAKESPEARE, *Coriolanus*. Act i, sc. 1. 1.263.

Th'aspirer, once attain'd unto the top,
Cust off those means by which himself got up.

—SAMUEL DANIEL, *Civil War*. Bk. ii.

1 For you the To-come,
But for the Gone-by;
You are panting to live,
I am waiting to die.

—RICHARD LE GALLIENNE, *An Old Man's Song.*

ھے ھوائے چمن دھر انھیں کے رخ پر	اکبر	ان کے کھلنے کے یہ دن ھیں مرے مرجھانے کے
اس انجمن میں ھم بھی اک رات جل چکے ھیں	,,	تم شمع بن رھے ھو اور ھم پگھل چکے ھیں
گل سے پوچھو کس انتظار میں ھے	,,	غنچہ کو تو ابھی سنورنا ھے

2 I heard the old, old men say,
"All that's beautiful drifts away
Like the waters."

—W. B. YEATS, *The Old Men Admiring Themselves in the Water.*

حکم آب رواں رکھے ھے حسن	میر	بہتے دریا میں ھاتھ دھو لو تم

3 Now Time has fled — the world is strange,
Something there is of pain and change;
My books lie closed upon the shelf;
I miss the old heart in myself.

—ADELAIDE ANN PROCTER, *A Student.*

افسوس زمانے کا نیا طور ھوا	انیس	کیوں چرخ کہن آہ نیا دور ھوا
بس یاں سے کہیں اور چلو جلد انیس	,,	اب یاں کی زمین اور فلک اور ھوا
عالم کے انقلاب کا اللہ رے اثر	عزیز لکھنوی	میں دیکھتا ھوں دل کی بھی دنیا بدل گئی
دنیائے انقلاب کا اللہ رے اثر	یگانہ	میں دیکھتا ھوں دل کی بھی دنیا بدل گئی
کیا دیکھتے ھی دیکھتے دنیا بدل گئی	چکبست	واللہ وہ زمیں نہیں وہ آسماں نہیں
باغ عالم کا انقلاب نہ پوچھ	سیماب	اب وہ پہلا سا رنگ و بو ھی نہیں
دل کو کس طرح سمجھئے کہ وھی ھے یہ دل	حالی	وہ امیدیں ھیں نہ ارماں وہ امنگیں ھیں نہ چاؤ

4 My head is heavy, my limbs are weary,
And it is not life that makes me move.

—SHELLEY, *Fragments. Death in life.*

سب گئے دل دماغ تاب و تواں	میر	میں رھا ھوں سو کیا رھا ھوں میں
زندگی جس سے عبارت ھے سو وہ زیست کہاں	درد	یوں تو کہنے کے تئیں کہئے کہ ھاں جیتے ھیں
اس سب ھوگئے معطل اور آنکھ بھی بند کرچکے ھیں	,,	لحد میں گزرنا ھے صرف باقی زمانہ گزرا کہ مرچکے ھیں

1 Set is the sun of my years,
And over a few poor ashes,
I sit in darkness and tears.

—GERALD MASSEY, *A Wail.*

گزرے ھے اب اس طرح سے اپنی اے درد — درد — رونا چھپکے پہرے اکیلے رہنا
کر عمر گزشتہ کو شریک غم امروز — فراق — خاکستر ماضی سے کچھ اٹھتا ہے دھواں بھی
حسین اک خواب تھا بچپن مگر جب یاد آتا ھے — حمید — تو پہروں بیٹھ کر ہم شام کی ظلمت میں روتے ھیں

2 When he's forsaken, Wither'd and shaken,
What can an old man do but die ?

—THOMAS HOOD, *Ballad : Spring It Is Cheery.*

اتنا جئے کہ جانے والے گزر گئے — اکبر — پرساں رہا نہ کوئی تو چپ چاپ مر گئے
بے دماغی ' بے قراری ' بے کسی ' بے طاقتی — میر — کیا جئے وہ جس کے جی کو روگ یہ اکثر رہیں

3 Then Old Age and Experience, hand in hand,
Lead him to Death, and make him understand,
After a search so painful and so long,
That all his life he has been in the wrong.

—JOHN WILMOT, Earl of Rochester, *A Satire Against Mankind*, 1.25.

حقیقت زیست کی پیری میں ہم سمجھے تو کیا سمجھے — اکبر — بڑا دھوکا دیا ظالم نے دنیا سے خدا سمجھے
شیب میں فائدہ تامل کا — میر — سوچنا تب تھا جب جوانی تھی
اب تو جوانی کا یہ نشہ ھے بے خود تجھ کو رکھے گا — ,, — ہوش گیا پھر آوے گا تو دیر تک پچھتاویگا

4 This I know without being told,
'Tis time to live as I grow old.
'Tis Time short pleasures now to take,
Of little Life the best to make,
And manage wisely the last stake.

—ABRAHAM COWLEY, *Age.*

What's a man's age ? He must hurry more, that's all.

—ROBERT BROWNING, *The Flight of the Duchess.*

آیا ھے شیب سر پہ گیا ھے شباب، اب — میر — کرنا جو کچھ ھے تم کو سو کر لو شتاب اب
ھے لب بام آفتاب عمر — ,, — کرلے سو کیا ھے مہر دن تھوڑا
دے لے جو کچھ کہ شیشہ میں باقی شراب ھو — درد — ساقی ھے تنگ عرصۂ فرصت شتاب ھو
عمر آخر ھے جنوں کرلوں بہاراں پھر کہاں — یقین — ھاتھ مت پکڑو مرا یارو گریباں پھر کہاں

1 The heart less bounding at emotion new,
And hope, once crushed, less quick to spring again.

—Matthew Arnold, *Thyrsis*, st. 14.

دل مایوس میں اب شورشیں پیدا نہیں ہوتیں — اکبر — امیدیں اس قدر ٹوٹیں کہ اب پیدا نہیں ہوتیں

اب میں سرگرمی سے کوئی سعی کرتا ھی نہیں — ,, — بعد ان مایوسیوں کے دل ابھرتا ھی نہیں

شوق سے ناکامی کی بدولت کوچۂ دل ھی چھوٹ گیا — فانی — ساری امیدیں ٹوٹ گئیں دل بیٹھ گیا جی چھوٹ گیا

کردئے اے ناامیدی تونے پست — درد — حوصلے سارے دل ناکام کے

2 Youth longs and manhood strives, but age remembers,
Sits by the raked-up ashes of the past,
Spreads its thin hands above the whitening embers
That warm its creeping life-blood till the last.

—Oliver Wendell Holmes, *The Iron Gate.*

بھر لیتے ھیں کبھی کبھی اک ٹھنڈی سانس ھم — جلیل — کچھ کچھ ابھی ھے یاد زمانہ شباب کا

پیو شراب جوانو کہ موسم گل ھے — ,, — ھمیں بھی یاد وہ عہد شباب آتا ھے

کتاب عمر ھے پیش نظر چشم تصور میں — سائل — الٹتے ھیں ورق بھولے سبق کو یاد کرتے ھیں

کر عمر گزشتہ کو شریک غم امروز — فراق — خاکستر ماضی سے کچھ اٹھتا ھے دھواں بھی

3 And bended Age, whose rusted sickle lies
In the scant harvest of remembered days.

—R. U. Johnson, *Youth and the Sea.*

بتان شعلہ رو سے گرم محفل ھم بھی رکھتے تھے — راسخ — کبھی تھی جان ھم میں بھی کبھی دل ھم بھی رکھتے تھے

بہت رھا ھے کبھی لطف یار ھم پر بھی — اکبر — گزر چکی ھے یہ فصل بہار ھم پر بھی

عروس دھر کو آیا تھا پیار ھم پر بھی — ,, — یہ بیسوا تھی کسی شب نثار ھم پر بھی

وہ دن کہاں ریاض وہ راتیں کہاں ریاض — ریاض — بیٹھے ھوئے کسی کی بلائیں لیا کریں

ھائے وہ دن کہ گذر جاتی تھی شب باتوں میں — امیر مینائی — اب نہ باتوں میں مزا ھے نہ ملاقاتوں میں

کیا دن تھے کیا بہار تھی اب کچھ نہ پوچھئے — نامعلوم — یاد ھی بخیر ھائے زمانہ شباب کا

جنون عشق تو مدت ھوئی جاتا رھا پھر بھی — ,, — زباں پر نام آتا ھے کسی کا بار بار اب تک

اب جفا ھے نہ وفا یاد وفا باقی ھے — فانی — تھی جہاں شمع وھاں خاک ھے پروانوں کی

اب دل پر آرزو اپنا پڑا ڈھونڈا کرے — نوح — جو مزا اگلی ملاقاتوں میں حاصل ھوگیا

4 Oh ! better, then, to die and give
The grave its kindred dust,
Than live to see Time's bitter change
In those we love and trust.

—Eliza Cook, *Time's Changes.*

جاتا ھوں داغ حسرت ھستی لئے ھوئے — غالب — ھوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں رھا

نظروں سے بتوں کی گر پڑا تھا مومن — مومن — صد شکر اٹھا لیا خدا نے مجھکو

وہ رنگ بزم اکبر اب کہاں بہتر ھے اٹھ جاؤ — اکبر — یہی بس ایک تدبیر سکون جان محزوں ھے

روندے ھے نقش پا کی طرح خلق یاں مجھے — درد — اے عمر رفتہ چھوڑ گئی تو کہاں مجھے

یار اغیار ھو گئے افسوس — میر — کیا زمانے کا انقلاب ھوا

1 What is the worst of woes that wait on age?
What stamps the wrinkle deeper on the brow?
To view each loved one blotted from life's page,
And be alone on earth, as I am now.

—BYRON, *Childe Harold.* Canto ii, st. 98.

بس یہی دولت مجھے دی تونے اے عمر دراز	اکبر	سینہ اک گنجینہ داغِ عزیزاں ہوگیا
ساتھ یاروں کے ہماری راحت دل اُٹھ گئی	,,	ایک دو کا ذکر کیا محفل کی محفل اُٹھ گئی
چل بسے یاران ہمدم اُٹھ گئے پیارے عزیز	,,	آخرت کی کر اب اکبر فکر دنیا ہوچکی
اتنے ساتھی اُٹھ گئے اس بزم غم انجام سے	,,	دل کو شرم آنے لگی اب خواہش آرام سے

2 Years Steal
Fire from the mind as vigour from the limb,
And life's enchanted cup but sparkles near the brim.

—BYRON, *Childe Harold.* Canto iii, st. 8.

دل زندگی سے تنگ ہے جینے سے سیر ہے	انیس	پیمانہ بھر چکا ہے چھلکنے کی دیر ہے
کہاں کا ساقی اور مینا کدھر کا جام و میخانہ	درد	مثال زندگی پر آب ہے اب اپنا پیمانہ
آنکھ سے نور گیا دل سے گیا صبر و قرار	اکبر	جان بھی جسم سے رخصت ہو یہی باقی ہے

3 'Tis unseemly for the old man to love.

—OVID, *Amores*, Bk. i, eleg. 9, l.4.

آہیں پیری میں شیخ بھرتے نہیں یوں	حالی	دل دیتے ہیں پر جی سے گذرتے نہیں یوں
ہوا پیرانہ سر عاشق ہو زاہد مضحکہ سب کا	میر	کہن سالی میں ملتا کوئی بھی ہے خورد سالوں سے
محبت اور ان کافر بتوں سے	ریاض	ریاض اس عمر میں اس مفلسی میں

4 Thus pleasures fade away;
Youth, talents, beauty, thus decay,
And leave us dark, forlorn, and grey.

—SCOTT, *Marmion*: Canto ii, *Introduction*, st. 7.

وہ طبیعت وہ امنگیں وہ مشاغل وہ نشاط	اکبر	اب کہاں وہ بات تھی اک بزم برہم ہوگئی
رہا نہ خانۂ ہستی میں دل کا لطف کوئی	,,	بس اب تو محو یہ حسرت ہی کے سرود میں ہے
اب تو افسردگی ہی ہے ہر آں	میر	وے نہ ہم ہیں نہ وہ زمانے ہیں
دل میں کہاں امید و تمنا کا وہ ہجوم	جگر	پھرتا ہوں ایک جنت ویراں لئے ہوئے
اب افسردہ دلی کا رنگ ہے پیش نظر ثاقب	ثاقب لکھنوی	ان آنکھوں نے بہت سر گرمیاں دیکھی ہیں محفل کی
محفل طرازیاں وہ کہاں اب تو کام ہے	مجروح	گھر میں پڑے ہوئے در و دیوار دیکھنا
دن اب اے دل منقبض رہنے کے ہیں	حالی	ہوچکا ہونا تھا جو کچھ انبساط

1 O what a thing is age ! Death without death's quiet.

Landor, *Imaginary Conversations.*
Epicurus, Leontion, and Ternissa.

وقت پیری آگیا اکبر جوانی ھو چکی   اکبر   سانس لینا رہ گیا اب زندگانی ھوچکی
انسان جو عمر ختم کرچکتا ھے   ,,   خوش ھوچکتا ھے آہ بھر چکتا ھے
فانی دنیا کا دیکھ لیتا ھے رنگ   ,,   زندہ جو رہا بھی تو وہ مرچکتا ھے
اگرچہ سینہ میں سانس بھی ھے نہیں طبیعت میں جان باقی   ,,   اجل کو ھے دیر اک نظر کی فاک تو کام اپنا کرچکا ھے
زندہ ھوں مگر زیست کی لذت نہیں باقی   ,,   ھر چند کہ ھوں ھوش میں ھشیار نہیں ھوں
کیا مجھے کرتے ھو زندوں میں شمار   ,,   سانس لیتا ھوں بس اتنی جان ھے
رابطۂ جسم و جاں دیکھئے کب تک رھے   فانی   زیست کا ھم پر گماں دیکھئے کب تک رھے
رخصت ھوئی شباب کے ھمراہ زندگی   جگر   کہنے کی بات ھے کہ جئے جارھا ھوں میں
دل کو سب قیدوں سے اسوقت میں آزادی ھے   درد   مرچکے ھم نہ ھمیں غم ھے نہ کچھ شادی ھے

2 Where no hope is, life's a warning
That only serves to make us grieve,
When we are old.

—Samuel Taylor Coleridge—*Youth and Age.*

امید دل میں نہیں سانس ھی ھے سینے میں   اکبر   مجھے تو اب کوئی لذت نہیں ھے جینے میں
روح ھے تن میں مگر دل میں مرے جان نہیں   ,,   داغ ھی داغ ھیں اب اور کوئی ارمان نہیں

3 Old age is the harbor of all ills.

—Bion. (Diogenes Laertius, *Bion*, Bk. iv, sec. 48.)

اک جوانی کیا گئی سو درد پیدا ھوگئے   انیس   تو ھی اے پیری بتا ھم کیا تھے اور کیا ھوگئے
پیری میں کہاں اب وہ جوانی کے مزے   ذوق   اے ذوق بڑھاپے سے ھے دانتا کل کل
جب اٹھ گیا سایۂ جوانی سر سے   انیس   پھر ھوگی جدا نہ سر گرانی سر سے

4 When ance life's day draws near the gloamin',
Then fareweel vacant, careless roamin';
An' fareweel cheerfu' tankards foamin';
An' social noise;
An' fareweel dear, deluding woman,
The Joy of joys !

—Burns, *Epistle to James Smith.* st. 14

مہوشوں کی مہربانی ھوچکی   اکبر   چار دن کی چاندنی تھی ھوچکی
عاقبت کا اب خیال آنے لگا   ,,   شورش عہد جوانی ھوچکی

1 Dim in my breast life's dying taper burns,
And all the joys of life with health are flown.

—Michael Bruce, *Elegy Written in Spring.*

اب میری زندگی میں نہیں نور انبساط   اکبر   یہ شمع جل رہی ہے مگر ہے بجھی ہوئی
وہ دل نہیں رہا ہے نہ اب وہ دماغ ہے   میر   جی تن میں اپنے بجھتا سا کوئی چراغ ہے

2 The sunshine fails, the shadows grow more dreary.

—Longfellow, *Canzone.*

پیری بھی تمام ہونے آئی   جگر   دن ڈھل چکا شام ہونے آئی
پیری کی دوپہر ڈھلی آہ انیس   انیس   ہنگام غروب آفتاب آ پہونچا
دن ڈھل گیا کوئی دم میں شام آئیگی   شاکر میرٹھی   رحلت کا قضا لئے پیام آئیگی
شفق دن ڈھل چکا اب تک پڑے ہو خواب غفلت میں   شفق جونپوری   سفیدی آئی بالوں پر لب بام آفتاب آیا

3 When the body is assailed by the force of time,
And the limbs weaken from exhausted strength,
The mind breaks down, and thought and speech fail.

—Lucretius, *De Rerum Natura.* Bk. iii, 1.451.

مارا زمانے نے اسد اللہ خاں تمہیں   غالب   وہ ولولے کہاں وہ جوانی کدھر گئی
کیا فہم کیا فراست ذوق و بصر سماعت   میر   تاب و توان طاقت یہ کر گئے سفر سب

4 Old age, more to be feared than death.

—Juvenal, *Satires.* Sat. xi. 1.45

موت سے بدتر بڑھاپا آئیگا   ریاض   جان سے اچھی جوانی جائیگی

5 A golden day's decline . . . . .
It is to spend long days
And not once feel that we were ever
young ; . . . .

—Matthew Arnold, *Growing Old.*

کبھی خوان فلک سے کوئی نعمت میں نے چکھی تھی   اکبر   مگر یہ بھی نہیں یاد اب کہ لذت اسکی تھی کیسی

His old age was still fresh and green.

—VIRGIL, *Aeneid*, Book vi. 1.304.

هم ہوئے پیر اے ظفر لیکن　　ظفر　　دل ہے اب تک وہی جواں اپنا
پیری سے گو ہے کند طبیعت مری ظفر　　,,　　لیکن شباب کی سی ہے جی میں امنگ تیز
دل بھی پیری میں ہے جواں تیرا　　,,　　اے ظفر کیوں نہ ہو طبیعت شوخ
اللہ رے زور ہمت دل　　صفی　　پیری کو شباب جانتا ہوں
وہی شباب کی باتیں وہی شباب کا رنگ　　ریاض خیرآبادی　　تمہیں ریاض بڑھاپے میں بھی جواں دیکھا

1　A green old age, unconscious of decays,
That proves the hero born in better days.

—HOMER, *Iliad*. Bk. xxxiii, 1.929 *(Pope tr.)*

گرچہ آیا وقت پیری جا چکا عہد شباب　　ظفر　　پر وہ باتیں ہم سے چھٹتی اے ظفر اگلی نہیں
اے ظفر تم پیر ہو لیکن جوانوں کی طرح　　,,　　اک طبیعت میں تمہاری اب بھی جولانی سی ہے
سخن میں تیرے گرمی ہے طبیعت میں ہے چالاکی　　,,　　ظفر پیری تری گویا جوانی کا نمونہ ہے
ظفر اس عالم پیری میں وہ تیرے ارادے ہیں　　,,　　کہ جن میں تھک کے رہ جاتی جوانوں کی جوانی ہے
گو پیر ہوں پر زور جوانی ہے ابھی تک　　انیس　　سوکھے ہوئے دریا میں روانی ہے ابھی تک
دنداں نہیں پر تیز زبانی ہے ابھی تک　　,,　　قبضے میں وہ تیغ صفہانی ہے ابھی تک

جوہر نہیں وہی باڑہ وہی گھاٹ وہی ہے
تلوار تو کہنہ ہے مگر کاٹ وہی ہے

وہی شور مزاج شیب میں ہے　　میر　　میر اب تک جوان ہے گویا
رکھتے ہیں تمکیں جوانی میں بڑھاپے سے سوا　　حالی　　رہتے ہیں چونچال پیری میں جوانوں کی طرح

2　It is the waning, not the crescent moon;
The dusk of evening, not the blaze of noon.

—LONGFELLOW, *Morituri Salutamus*, 1.262

وہ جوش ہیں نہ لطف وہ شام شباب کے　　عزیز　　تھی چاندنی کہ ساتھ گئی ماہتاب کے
پیری میں ولولے وہ کہاں ہیں شباب کے　　خورشید　　اک دھوپ تھی کہ ساتھ گئی آفتاب کے
گزری جوانی اور جوانی کے ولولے　　ثاقب لکھنوی　　اک چاند تھا کہ ڈوب گیا چاندنی کے ساتھ

3　It is not strength, but weakness; not desire,
But its surcease; not the fierce heat of fire,
The burning and consuming element,
But that of ashes and of embers spent.

—LONGFELLOW, *Morituri Salutamus*, 1.262.

فروغ دل اب نہیں ہے باقی وہ سوز و ساز اس میں اب کہاں ہے　　اکبر　　یہ آہ و فریاد ہے جو لب پر بجھی ہوئی شمع کا دھواں ہے

The dear old ladies whose cheeks are pink
In spite of the years of Winter's chill,
Are like the Autumn leaves, I think,
A little crumpled, but lovely still.

—Janie Screven Heyward, *Autumn Leaves.*

عالم وہی ہے سن سے اتر کر بھی یار کا — امیر — جوبن خزاں نے لوٹ لیا ہے بہار کا
سیر خزاں جو چاہے تو اے ذوق دیکھ لے — ذوق — اس نازنیں کا جلوہ تغیر باغ حسن

1 Spring still makes spring in the mind
When sixty years are told;
Love makes anew this throbbing heart,
And we are never old.

—Emerson, *The World-Soul.* st. 14.

گئی اس ناتوان عشق کے آگے سے پیری ٹل — میر — سبک روحی مری اے میر بھاری ہے ہزاروں پر
میر گو عمر طبعی کو پہونچا — ” — عشق میں جوں جوان جاتا ہے
وہی ہے رونا وہی ہے کڑھنا وہی ہے سوزش جوانی کی سی — ” — بڑھاپا آیا ہے عشق ہی میں یہ میر ہم کو نہ ڈھنگ آیا
قدرت تو دیکھ عشق کی مجھ سے ضعیف کو — ” — رکھتا ہے شاد بے خور و بے خواب روز و شب
تن بدن میں دل کی گرمی نے لگا رکھی ہے آگ — ” — عشق کی تو ہے جوانی ہو گیا گو پیر میں
گداز عشق نہیں کم جو میں جواں نہ رہا — جگر — وہی ہے آگ مگر آگ میں دھواں نہ رہا
عشق کے باعث ظفر پیری میں بھی ہوں میں جواں — ظفر — جیسا جب اس سن میں تھا ویسا ہی اب اس سن میں ہوں

2 Call him not old whose visionary brain
Holds o'er the past its undivided reign.
For him in vain the envious seasons roll
Who bears eternal summer in his soul.

—O.W. Holmes, *The Old Player.*

The ruins of himself! now worn away
With age, yet still majestic in decay.

—Homer, *Odyssey.* Bk. xxiv, 1.271 (*Pope tr.*)

My heart's still light, albeit my locks be grey.

—Allan Ramsay, *The Gentle Shepherd.* Act iii, sc. 2.

That in my age as cheerful I might be
As the green winter of the Holly Tree.

—Robert Southey, *The Holly Tree.*

1 O! why do wretched men so much desire
To draw their days unto the utmost date?

—SPENSER, *Faerie Queene*. Bk. iv, canto iii, st. 1.

فنا کا دور جاری ھے مگر مرتے ھیں جینے پر   اکبر   طلسم زندگانی بھی عجب اک راز فطرت ھے

2 As life runs on, the road grows strange
With faces new.

—J. R. LOWELL, *Sixty-eighth Birthday*.

I've seen sae monie changefu' years,
On earth I am a stranger grown:
I wander in the ways of men,
Alike unknowing, and unknown.

—BURNS, *Lament for James, Earl of Glencairn*.

دیدنی ھے مرا تغیر بھی   عزیز   کوئی عالم میں آشنا ھی نہیں
نہ تعلق ھے کسی سے نہ شناسائی ھے   اکبر   انجمن میں ھوں مگر عالم تنہائی ھے
احباب اٹھ گئے سب اب کون ھمنشیں ھو   ,,   واقف نہیں میں جن سے باقی وھی رھے ھیں
وہ اٹھ گئے سب جو تھے شناسا اب انجمن میں ھوں اجنبی سا   صفی   صفی زمانے سے رفتہ رفتہ مغائرت کس قدر ھوئی ھے

3 At your age,
The hey-day in the blood is tame, it's humble,
And waits upon the judgement.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*. Act iii, sc. 4, 1.68

دن جوانی کے گئے موسم پیری آیا   مصحفی   آبرو ختم ھے اب وقت حقیری آیا
تاب و طاقت رھے کیا خاک کہ اعضاء کے تئیں   ,,   حاکم ضعف سے فرمان تغیری آیا
تقدیر کے قاضی کا یہ فتوی ھے ازل سے   اقبال   ھے جرم ضعیفی کی سزا مرگ مفاجات

4 The autumn of the beautiful is beautiful.

—FRANCIS BACON, *Essays : of Beauty*.

Laura was blooming still, had made the best
Of time, and time return'd the compliment.

—BYRON, *Beppo*. st. 23.

No Spring nor Summer Beauty hat such grace
As I have seen in one Autumnal face.

—JOHNE DONNE, *Elegies* : No. 9, *Autumnal*.

1 A poor, infirm, weak, and despised old man.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act iii, sc. 2, 1.20.

اور پھر اب کہ ضعف پیری سے   غالب   ھو گیا ھوں نزار و زار و حزیں
پیری و نیستی خدا کی پناہ   "   دست خالی و خاطر غمگیں

2 Old Age, a second child, by Nature curst,
With more and greater evils than the first.

—CHARLES CHURCHILL, *Gotham.* Bk. i, 1.215

Last scene of all,
That ends this strange, eventful history,
Is second childishness and mere oblivion.

—SHAKESPEARE, *As You Like It.* Act ii, sc. 7, 1.163

An old man is twice a child

—SHAKESPEARE, *Hamlet Act 2*, sc. 2

ضعیفی زور پر آئی ھوئے بے دست و پا اکبر   اکبر   کیا بچوں سے بدتر ھم کو پیری نے جواں ھوکر

3 The past returns; they feel
What they are, alas! what they were,
They, not Nature, are changed.

—MATTHEW ARNOLD – *The Youth of Man.*

میں جو روتا ھوں کہ افسوس زمانہ بدلا   اکبر   مجھ پہ ھنستا ھے زمانہ کہ تمہیں وہ نہ رھے
ھر صبح وھی صبح ھے ھر شام وھی شام   ناسخ   انسان پر ھے زور فقط انقلاب کا

4 When we are frozen up within, and quite
The phantom of ourselves.

—MATTHEW ARNOLD – *Growing Old.*

ترا ھے وھم کہ یہ ناتواں ھے جامے میں   میر   وگرنہ میں نہیں اب اک خیال اپنا ھوں
پژمردہ اس قدر ھیں کہ ھے شبہ ھم کو میر   "   تن میں ھمارے جان کبھی تھی بھی یا نہ تھی

5 Is it to feel each limb
Grow stiffer, every function less exact,
Each nerve more loosely strung?

—MATTHEW ARNOLD – *Growing Old.*

مضمحل ھو گئے قوی غالب   غالب   وہ عناصر میں اعتدال کہاں

AGE

1 Age has crept upon thee unperceived.

—AUSONIUS, *Epigrams* No. xxxiv, 1 3.

Whilst we drink, and call for garlands, for
perfumes, and for maidens,
Old age is creeping on us unperceived.

—JUVENAL, *Satires*. Sat. ix 1.128

But on us both did haggish age steal on.

—SHAKESPEARE, *All's Well That Ends Well*.
Act i, sc. 2, 1.29

جاتی ہے عمر ہر دم ہم کو خبر نہیں ہے — ناباں — کیا جانئے کہ کب تک ہم بے خبر رہینگے

2 For Age, with stealing steps,
Hath clawed me with his clutch.

—THOMAS VAUX *The Aged Lover Renounceth Love*
(c.1550). Quoted by Shakespeare,
Hamlet. Act v, sc. 1, 1.79.

So peaceful shalt thou end thy blissful days,
And steal thyself from life by slow decays.

—HOMER, *Odyssey*. Bk. xi 1.164 (*Pope, tr.*)

عمر جاتی ہے گذر اور نہیں ہوتی معلوم — ظفر — اس مسافر کا کچھ انداز سفر اور ہی ہے

3 An age that melts with unperceiv'd decay,
And glides in modest innocence away.

—SAMUEL JOHNSON, *Vanity of Human Wishes*, 1.293.

نہیں اے ہمدمو چلتا یہ دم آہستہ آہستہ — ظفر — رواں ہے کارواں سوئے عدم آہستہ آہستہ

4 Bends to the grave with unperceiv'd decay,
While Resignation gently slopes the way.

—GOLDSMITH, *The Deserted Village*. 1.109.

بڑھاتا جاتا ہے ضعف اپنا زور آہستہ آہستہ — اکبر — لئے جاتی ہے پیری سوئے گور آہستہ آہستہ

5 Nor canst thou call back the days that are gone.

—AUSONIUS,. *Epigrams*. No. xxxiv, 1.3.

Ah, that I might strip off again this old age!

—CALLIMACHUS, *Fragmenta Incertae*. No. 106.

پیری میں حاتم اب نہ جوانی کو یاد کر — حاتم — سوکھے درخت بھی کہیں ہوتے ہیں پھر ہرے
اب ضعف کے پنجے سے نکلنا معلوم — حالی — پیری کا جوانی سے بدلنا معلوم
اٹھو اب انتظار بیجا ہے انیس — انیس — نے عمر پھرے گی نے شباب آئیگا
بتاؤ پھیرے کوئی عمر رفتہ کو کیوں کر — ظفر — کہ وہ نہ علم و ہنر اور نہ زور وزر سے پھرے
عہد پیری میں جوانی کی امنگ — ثاقب — آہ کس وقت میں کیا یاد آیا

1 I know full well that here below
Bliss unalloyed there is for none.

—Gustave Nadaud, *Carcassonne*. (*Thompson, tr.*)

مے عشرت کا تھا خمخانۂ افلاک پر دھوکا   ذوق   کہ تھا لبریز غم اس غمکدہ سے جو سبو نکلا
ایسا نہیں کوئی جسے دلریش نہ دیکھا   انیس   دنیا کے کسی نوش کو بے نیش نہ دیکھا
شکل اطمینان کب اس عالم فانی میں ہے   اکبر   کامیابی بھی جہاں ہے اک پریشانی میں ہے

2 Heaven ne'er helps the men who will not act.

—Sophocles, *Fragments*, No. 288

جب تک کہ نہ کام دست و بازو سے لیا   حالی   پائی نہ نجات نوح نے طوفاں سے
خدا نے آج تک اس قوم کی حالت نہیں بدلی   ,,   نہ ہو جسکو خیال آپ اپنی حالت کے بدلنے کا

ADVERSITY

3 Now let us thank th' eternal power, convinced
That Heaven but tries our virtue by affliction.

—John Brown, *Barbarossa*. Act v, sc. 3.

Affliction is not sent in vain, young man,
From that good God who chastens whom he loves.

—Southey, *Madoc in Wales*. Pt. iii, l.165.

کرو شکر ہے یہ عنایت خدا کی   اسمعیل   بلاؤں میں اکثر گرفتار رہنا
بے فائدہ الم نہیں بیکار غم نہیں   جگر   توفیق دے خدا تو یہ نعمت بھی کم نہیں
ان کے غصے میں ہے دلسوزی ملامت میں ہے پیار   حالی   مہربانی کرتے ہیں نامہربانوں کی طرح

4 That oft the cloud that wraps the present hour
Serves but to brighten all our future days!

—John Brown, *Barbarosse*, Act v, sc. 3.

Let us be patient! These severe afflictions
Not from ground arise,
But often times celestial benedictions
Assume this dark disguise.

—Longfellow, *Resignation*.

ظلمات میں یہ غم کے ملے گا تجھ آب خضر   ولی   دامن تلے ہے رات کے روز سفید یہاں
شاید خزاں سے شکل عیاں ہو بہار کی   چکبست   کچھ مصلحت اسی میں ہو پروردگار کی
انہیں غم کی گھٹاؤں سے خوشی کا چاند چمکیگا   اختر شیرانی   اندھیری رات کے پردوں میں دن کی روشنی بھی ہے

1 Absence makes the heart grow fonder,
Longing to be near your side.

—Arthur Gillespie; *Absence Makes the Heart Grow Fonder.*

Absence makes the heart grow fonder.

—T. H. Bayly, *Isle of Beauty.*

Absence makes the heart grow fonder—
Of the other fellow.

—Unknown, *Absence.*

پاس تھے جب تک شہیدی وہ نہ تھا کچھ بھی خیال شہیدی اب جدائی سے محبت کا اثر ہونے لگا
گلے مل کر وہ رخصت ہو رہے ہیں جگر محبت کا زمانہ آ رہا ہے

2 Distance only lends enchantment,
Though the ocean waves divide.

—Arthur Gillespie, *Absence Makes the Heart Grow Fonder* (1900)

اللہ اللہ یہ کمال ارتباط حسن و عشق جگر فاصلے ہوں لاکھ دل سے دل جدا ہوتا نہیں

3 Where'er I roam, whatever realms to see,
My heart untravell'd fondly turns to thee.

—Goldsmith, *The Traveller*, 1.7

میں جہاں ہوں ترے خیال میں ہوں جگر تو جہاں ہے مری نگاہ میں ہے
وہ نہیں بھولتا جہاں جاؤں ناسخ ہائے میں کیا کروں کہاں جاؤں

4 She only said, "My life is dreary,
He cometh not," she said ;
She said, " I am aweary, aweary,
I would that I were dead !"

—Tennyson, *Mariana.*

جائیں تو جائیں کہاں جو گھر رہیں کیا گھر رہیں میر یار بن لگتا نہیں جی کاش کے ہم مر رہیں
قید فراق سے تو چھوٹیں جو مر رہیں ہم ،، اس درد بے دوا کی مرنا دوا ہے شاید
وہ مری جاں مرے پاس آئے تو کیا اچھا ہو ظفر اور نہیں جان نکل جائے تو کیا اچھا ہو

ACTION

5 Life is Act, and not to Do is Death.

—Lewis Morris, *The Epic of Hades : Sisyphus.*

جنبش سے ہے زندگی جہاں کی اقبال یہ رسم قدیم ہے یہاں کی
اس رہ میں مقام بے محل ہے ،، پوشیدہ قرار میں اجل ہے
راز حیات پوچھ لے خضر خجستہ گام سے ،، زندہ ہر ایک چیز ہے کوشش ناتمام سے
ہے جان کے ساتھ کام انساں کے لئے حالی بنتی نہیں زندگی میں بن کام کئے
جیتے ہو تو کچھ کیجئے زندوں کی طرح ،، مردوں کی طرح جئے تو کیا خاک جئے
موت کیا چیز ہے بیکاری اعضا و حواس عبدالمجید سالک زندگی کیا ہے یہی کاوش انجام عمل

دیکھئے کیونکر کاٹیں گے ہم رہ دن گن گن سختی کے — ظفر — ہمکو پہاڑ اے سنگیں دل ہیں ہجر میں یہ دن سختی کے
کہوں اے ذوق کیا حال شب ہجر — ذوق — کہ تھی اک اک گھڑی سو سو مہینے
ہجراں کی ہر گھڑی ہے سو سو برس تعب سے — میر — روز شمار یارو ہے کس شمار میں یاں
مہینے وصل کے گھڑیوں کی صورت اڑتے جاتے ہیں — اقبال — مگر گھڑیاں جدائی کی گزرتی ہیں مہینوں میں

1 Though absent, present to desires they be;
Our soul much further than our eyes can see.

—MICHAEL DRAYTON, *The Barons' Wars.*
Bk. iii, 1.20 (1603)

رہتا ہمیشہ دل سے تمہارے حضور ہوں — ظفر — باطن میں میں قریب ہوں ظاہر میں دور ہوں
اے تصور میں ترے قرباں کہ تو اس یار کو — ,, — لائے ہے چاروں طرف سے گھیر آنکھوں کے تلے
جلوہ تیرا ہی نظر آیا تصور میں ترے — ,, — آنکھ اپنی جس طرف اے ماہ طلعت اٹھ گئی
خدا جانے کہاں بیٹھا ہے وہ اور ہے کدھر پھرتا — ,, — مگر چشم تصور سے ہے سب پیش نظر پھرتا
گرچہ میں تجھ سے دور ہوں لیکن — ناسخ — تو تو اے جان مجھ سے دور نہیں
ہاتھوں کا کام آج لیا ہے نگاہ سے — ریاض خیرآبادی — آنکھوں میں رکھ کے لائے انہیں جلوہ گاہ سے

2 ‘ Ever absent, ever near;
Still I see thee, still I hear;
Yet I cannot reach thee, dear!

—FRANCIS KAZINCZY, *Separation.*

جب نگاہیں اٹھ گئیں اللہ رے معراج شوق — جگر — دیکھتا کیا ہوں کہ وہ جان بہار آ ہی گیا
ہر سو دکھائی دیتے ہیں وہ جلوہ گر مجھے — ,, — کیا کیا فریب دیتی ہے میری نظر مجھے
وہ کب کے آئے بھی اور گئے بھی نظر میں اب تک سما رہے ہیں — ,, — یہ چل رہے ہیں وہ پھر رہے ہیں یہ آ رہے ہیں وہ جا رہے ہیں
وہی قیامت ہے قد بالا وہی ہے صورت وہی سراپا — ,, — لبوں کو جنبش نگہ کو لرزش کھڑے ہیں اور مسکرا رہے ہیں
دل سے نزدیک ہیں آنکھوں سے بہت دور نہیں — صفی — مگر اس پر بھی ملاقات انہیں منظور نہیں

3 Until she comes again
The May is not the May.

—THOMAS BAILEY ALDRICH, *Forever and a Day.*

دل ہے ملول فرقت قامت روئے یار میں — اکبر — بھاڑ میں جائیں سرو گل آگ لگے بہار میں
جب سے کہ باغ میں نہیں وہ رشک باغ ہے — ظفر — لالہ کی جائے باغ کے سینے میں داغ ہے
بہار آئی مگر جب تلک نہ تو آیا — ,, — چمن میں رشک چمن باغ باغ گل نہ ہوا
جب سے چمن میں تو نہیں اے رونق چمن — ,, — بلبل خموش گل ہیں پریشاں چمن خراب
بدلا ہوا تھا رنگ گلوں کا ترے بغیر — فانی — کچھ خاک سی اڑی ہوئی سارے چمن میں تھی

1 Absence from whom we love is worse than death.

—COWPER, *Despair At His Separation*, 1.35.

Absence! is not the soul torn by it
From more than light, or life, or breath?
'Tis Lethe's gloom, but not its quiet,—
The pain without the peace of death!

—THOMAS CAMPBELL, *Absence*.

هجران یار ایک مصیبت هے همنشیں	میر	مرنے کے حال سے کوئی کب تک جیا کرے
جس مرض میں که جان جاتی هے	,,	دلبروں هی کی وہ جدائی هے
کیوں نه هوں دوری میں هم نزدیک مرگ	,,	دل کو اس کے ساته الفت تهی بہت
هجر کی کوفت جو کهینچے هیں انهیں سے پوچهو	,,	دل دئے جاتے هیں جی اپنے ملے جاتے هیں
غم هجراں سے گو صورت بدل جائے عجب کیا هے	ظفر	اور اس صورت سے دم میرا نکل جائے عجب کیا هے
سوز نہاں هے فرقت شمع جمال یار میں	اکبر	آگ سی هے لگی هوئی رشتۂ جان زار میں
الاماں اے زخم دل اے شدت سوز فراق	,,	المدد اے مرگ مجه پر زندگانی اب هے شاق
جدائی سے تری اے صندلی رنگ	یکرنگ	مجهے یه زندگانی درد سر هے
کیا کهوں کیا یه شام فرقت هے	عزیز	شرح هنگامۂ قیامت هے
رنج فرقت کو پهونچتی نہیں ایذا کوئی	نامعلوم	دل میں بیٹها هوا ملتا هے کلیجا کوئی
زندگی سے تنگ تها فرقت میں الله رے خوشی	داغ	جان میں جان آگئی پیک قضا کو دیکه کر
آنکهوں میں پهر جاتی هے تاریکی کنج لحد	صفی	دل لرزتا هے سواد شام هجراں دیکه کر

2 Love reckons hours for months, and days for years;
And every little absence is an age.

—DRYDEN, *Amphitryon. Act iii, sc.* 1.

شتاب آ کهیں ظالم که ایک ایک گهڑی	ظفر	بغیر تیرے هے اک اک برس همارے لئے
کهتے هیں کل وہ آنے کو آجائینگے مگر	,,	کل تک بغیر ان کے مجهے کیونکه کل پڑے
اگر نه آیا وہ دو چار روز کیا هوگا	,,	بغیر اسکے مجهے هے هزار سال اک روز
نجیں جو کاٹے میں نے پهر تین چار پانچ	,,	مجه پر گئے برس وہ گزر تین چار پانچ
تو جو آتا هے نہیں راحت جاں دو دو دن	,,	تو همیں دو دو برس هوئے هیں هاں دو دو دن
لوٹتا عاشق بن تیرے	,,	دو دو پهر دو دن سے هے
بن دیکهے جسکے ایک گهڑی بهی نه تها قرار	,,	آیا نہیں وہ هائے نظر تین دن سے هے
ظالم خدا کے واسطے جلدی سے آ کهیں	,,	تجه بن تڑپ رها یه ظفر تین دن سے هے
آیا نہیں هے وہ جو صنم چار روز سے	,,	مضطر هے دل خدا کی قسم چار روز سے
اے مه جبیں یه تیری جدائی کی ایک رات	,,	هم کو نہیں هے حشر سے کم چار روز سے
جسکے بغیر ایک گهڑی بهی نه هو قرار	,,	وہ یوں جدا هو هائے ستم چار روز سے
آئے نه تم جو ایک نفس پانچ روز میں	,,	یہاں کاٹے هم نے پانچ برس پانچ روز میں
دن جو گزرے غم هجراں میں مجهے یار کے چهه	,,	وہ برس هوگئے باعث غم و آزار کے چهه

برسوں

بوسوں ہوئے گئے ہوئے اس مہ کو بام سے — میر — کاهش مجھے جو ھے وھی ھوتی ھے شام سے
تصور سے کسی کے میں نے کی ھے گفتگو برسوں — آتش — رھی ھے ایک تصویر خیالی رو برو برسوں
تمھاری یاد کا پتلا بٹھا کر رو برو برسوں — نامعلوم — تصور میں کسی نے کی کسی سے گفتگو برسوں
شکل نظر نہیں پڑی آیا نہیں پیام بھی — نا سخ — برسوں ھوئے کہ ایک سی حالت چشم و گوش ھے

1 Ever of thee I'm fondly dreaming,
Thy gentle voice my spirit can cheer.

—GEORGE LINLEY, *Ever of Thee.*

ھائے یہ حسن تصور کا فریب رنگ و بو — جگر — میں نے سمجھا جیسے وہ جان بہار آ ھی گیا
ایسی بھی کچھ فراق کی راتیں گزر گئیں — „ — جیسے انہیں کو پیش نظر دیکھتے رھے
ملتا ھے شب هجر تصور سے سہارا — قیصر دھلوی — کی آنکھ ادھر بند ادھر وہ نظر آئے
گھر میں محبوب ھی آتا نظر آتا ھے ھمیں — نا سخ — جب تصور میں نظر جانب در کرتے ھیں
ھائے پوچھو نہ تصور کے مزے — جلیل — گود میں تم کو لئے بیٹھے ھیں

2 What, keep a week away? seven days and nights?
Eight score eight hours? and lovers' absent hours,
More tedious than the dial eight score times?
O weary reckoning!

—SHAKESPEARE, *Othellc.* Act iii, sc. 4, l.173.

دن جو گزرے غم هجران میں مجھے یار کے چھ — ظفر — وہ برس ھو گئے باعث غم و آزار کے چھ

3 But ay the tear comes in my ee,
To think on him that's far awa.

—BURNS, *The Bonie Lad That's Far Awa.*

خدائے خندہ ھوں لیکن جب انکی یاد آتی ھے — جوش — مری آنکھوں سے اشکوں کی روانی اب بھی ھوتی ھے
بادلوں کی طرح برستی ھیں — „ — آنکھیں دیدار کو ترستی ھیں
اس طرح صبح و شام ھوتی ھے — „ — دل دھڑکتا ھے آنکھ روتی ھے
یاد آگیا تو بہنے لگیں آنکھیں جو کی طرح — میر — کچھ آگئی تھی سرو چمن میں کسو کی طرح
یاد کر کے تم کو اے جاں رو دئے — نا معلوم — سامنے جب اچھی صورت آگئی

4 The weariness, the endless pain
Of waiting for some one to come
Who nevermore would come again.

—LONGFELLOW, *Vittoria Colonna*, St. 6.

فرقت دائمی معاذ اللہ — اکبر — آدمی مدتوں تڑپتا ھے

1 And the infinite pathos of human trust
In a God whom no one knows.

—William Watson, *Churchyard in the Wold.*

شب و روز اے درد درپے هوں اسکے   درد   کسو نے جسے یاں نہ سمجھا نہ دیکھا

کسو سے کیا بیاں کیجئے اس اپنے حال ابتر کو   ,,   دل اسکے هاتھ دے بیٹھے جسے جانا نہ پہچانا

یہ عجب گم هوئے هیں جس کے لئے   میر   نہیں اس کا نشاں دیتے هیں

کس جلوے پہ مرتے هیں هم سے نہ کوئی پوچھے   ثاقب لکھنوی   پہچان نہیں سکتے لیکن کبھی دیکھا هے

2 Try first thyself, and after call in God;
For to the worker God himself lends aid.

—Euripides, *Hippolytus.* Frag. 435.

کوشش میں هے شرط ابتدا انساں سے   حالی   پھر چاهئے مانگنی مدد یزداں سے

3 The celestial order and the beauty of the universe compel me to admit that there is some excellent and eternal Being, who deserves the respect and homage of men.

—Cicero, *De Divinatione.* Bk. ii, ch. 72, sec. 148.

گوش عارف کے لئے نائم هے صوت سرمدی   اکبر   ذرہ ذرہ کہ رها هے اس سے حال روئے دوست

گردش ارض و سما هے خضر راہ معرفت   ,,   مہر و مہ هیں شاهد اوج کمال روئے دوست

کوئی بانی هے بیشک محفل زیبائے عالم کا   میر حسن   نہ هو یوں منتظم مجلس نہ جب تک مجلس آرا هو

دیکھ کر نظم دو عالم مجھے کہنا هی پڑا   عزیز لکھنوی   یہ سلیقہ هے کسے انجمن آرائی کا

ABSENCE

4 'Tis years since last we met,
And we may not meet again;
I have struggled to forget,
But the struggle was in vain.

—J. E. Carpenter, *Her Bright Smile Haunts Me Still.* (1883) Music by W. T. Wrightson.

Perchance all des'late and forlorn
These eyes shall miss thee many a year;
But unforgotten every charm—
Tho' lost to sight, to mem'ry dear.

—Ruthven Jenkins, *Sweetheart, Good-Bye.*

برسوں هوئے گئے هوئے پر بھولتا نہیں   میر   یادش بخیر میر رهے خوش' جہاں هے اب

برسوں هوئے کہ جان سے جاتی نہیں خلش   ,,   تک هل گئی تھی آگے مرے وہ پھری پلک

برسوں میں کبھی ادھر تم ناز سے آتے هو   ,,   پھر برسوں تئیں پیارے جی سے نہیں جاتے هو

1 God has His whips here to a twofold end,
The bad to punish, and the good t' amend.
—ROBERT HERRICK, *Whips.*

قہر و مہر انکا کچھ نہیں کھلتا مجروح ہم تو مدت سے اشتباہ میں ہیں
کچھ ہمارا ھی دل سمجھتا ھے صفی ان کے لطف و عتاب کا عالم

2 Heaven is not always angry when he strikes,
But most chastises those whom most he likes.
—JOHN POMFERT, *Verses to a Friend Under Affliction,* L. 89.

انکے غصے میں ھے دلسوزی ملامت میں ھے پیار حالی مہربانی کرتے ھیں نامہربانوں کی طرح
ستم سمجھے ھوئے تھے ھم تری بے اعتنائی کو حسرت موھانی مگر جب غور سے دیکھا تو اک لطف نہاں پایا

3 The greatest attribute of heaven is mercy;
And 'tis the crown of justice, and the glory,
Where it may kill with right, to save with pity.
—JOHN FLETCHER, *Lover's Progress.* Act iii.

ھم سے گناہ گار کی طاقت جو چھین لی اکبر بے شک خدا نے رحم کیا جور کیا کیا
شکستہ دل مدتوں سے تھوں میں جگر بھی اب خون ھو چلا ھے ,, خدا کی جو مصلحت وہ بہتر اسی میں شاید مرا بھلا ھے

4 God is more truly imagined than expressed
and he exists more truly than is imagined.
ST. AUGUSTINE, *De Trinitate.* Pt. vii, sec. 6.

کچھ نہ سمجھے گئے کسو سے تم راسخ بارے اتنا تو ھم نے سمجھا ھے

5 Reason refuseth its homage to a God who
can be fully understood.
—M. F. TUPPER, *Proverbial Philosophy: Of a Trinity.*

ذھن میں جو گھر گیا لا انتہا کیونکر ھوا اکبر جو سمجھ میں آگیا پھر وہ خدا کیونکر ھوا
وہ مرتبہ ھی اور ھے فہمد کے پرے درد ھم جسکو بوجھتے ھیں وہ اللہ ھی نہیں
نظر آگیا جو وہ جلوہ نہیں تاباں اسے دیکھنا کچھ تماشا نہیں

6 Yet, in the maddening maze of things,
And tossed by storm and flood,
To one fixed trust my spirit clings;
I know that God is good!........
....
I only know I cannot drift
Beyond His love and care.
—J. G. WHITTIER, *The Eternal Goodness.*

جب کہ طوفان کا ھو سناتا مولوی اسمعیل سخت اندھیاؤ کا چلے جھونکا
جڑ سے پیڑوں کو دے اکھاڑ ھوا ,, میرے دل میں نہ خوف ھو اصلا
کیونکہ میرا خدا ھے میرے ساتھ

1 God is above the sphere of our esteem,
And is the best known, not defining him.

—ROBERT HERRICK, *What God Is.*

اسکی تعریف کیا کرے کوئی   خلیل   هر صفت جسکی عین ذات هوئی
خدا کے باب میں یہ غور کیا ھے   اکبر   خدا کیا ھے خدا ھے اور کیا ھے
بڑھاتے کیوں هو تم لفظوں کو آگے   ,,   بساط ذهن پر یہ جور کیا ھے
خدا کہاں ھے جواب اس کا هر مقام میں ھے   ,,   نہ سمجھے کوئی تو کہدو کہ اپنے نام میں ھے
عنقا کی طرح گو کہ نشاں وہ نہیں رکھتا   ,,   ملتا ھے پتہ نام هی سے اسکے نشاں کا

2 All but God is changing day by day.

—CHARLES KINGSLEY, *The Saint's Tragedy.*

All things are passing,
God changeth never.

—LONGFELLOW, *Santa Teresa's Bookmark.*
(After Santa Teresa de Avila.)

ذات معبود جاودانی ھے   شوق لکھنوی   باقی جو کچھ بھی ھے وہ فانی ھے
قیوم و حی ذات ھے اللہ کی فقط   اکبر   زندہ همیشہ بات ھے اللہ کی فقط
تری تعلیم جو کچھ هو همارا تو سبق یہ ھے   ,,   یہ سب فانی خدا باقی خودی پیچھے خدا پہلے
سب کو فنا خدا کو بقا بات حق یہ ھے   ,,   میں کیا کہونگا یہ ھے خدا کی کہی هوئی
نشان شوکت انساں بنے تو مٹ بھی گئے   ,,   خدا کا نام هی عالم میں برقرار رہا
مٹ گیا نام احمد و محمود   ,,   رہ گیا لا الہ الا اللہ
پائداری ھے اسی کی ذات کو   سودا   بس ھے سودا نفی کر اس بات کو
یاں امن ایک لحظہ نہ دن ھے نہ رات ھے   مولوی نذیر احمد   جس کو فنا نہیں ھے وهی ایک ذات ھے
نے خاص نہ دنیا میں کوئی عام رهیگا   نظیر   نے صاحب مقدور نہ ناکام رهیگا
زردار نہ بے زر نہ بد انجام رهیگا   ,,   شادی نہ غم گردش ایام رهیگا
نے عیش نہ دکھ درد نہ آرام رهیگا
آخر وهی اللہ کا اک نام رهیگا
بتوں کی بھی یہ یاد دو روز ھے   میر سجاد تلمیذ آبرو   همیشہ رھے نام اللہ کا
نشاں بھی نہ رھے گا مزار کا اپنے   وزیر علی صبا   ترا هی نام بس اے کردگار باقی ھے
رهیگی غنچے میں رنگت نہ گل میں بو باقی   آغا حجو شرف   یہ سب تجھی پہ مٹینگے رهیگا تو باقی
نہ هونگے یہ حادث رھے گا قدیم   رند   غرض سب هیں فانی بقا ایک ھے
جلوے تمہارے حسن کے نت هیں یہ هم کہاں   میاں صلاح الدین تلمیذ یکرنگ   تم تو سجن همیشہ هو افسوس هم کہاں
نہ رہا گل نہ خار هی آخر   میر حسن   اک رہا حسن یار هی آخر

دیکھئے تو ھر اک جگہ ھے وہ — حفیظ — ڈھونڈئے تو کہیں نہیں ملتا
اسقدر سادہ و پرکار کہیں دیکھا ھے — سودا — بے نمود اتنا نمودار کہیں دیکھا ھے
ھر جائے ھے تیرا جلوہ لیکن — مومن — دیکھا تو کہیں نظر نہ آیا
بے حجابی یہ کہ ھر ذرے میں جلوہ آشکار — آسی غازیپوری — اس پہ گھونگھٹ یہ کہ صورت آج تک نادیدہ ھے
نشان مہر ھے ھر ذرہ ظرف مہر نہیں — فانی — خدا کہاں نہ ملا اور خدا کہیں نہ ملا

1 Yea, in my flesh his spirit doth flow,
Too near, too far, for me to know.

—WILLIAM WATSON, *The Unknown God.*

مجھ ھی میں رھے مجھ سے مستور ھو کر — جگر — بہت پاس نکلے بہت دور ھو کر
نزدیک رگ جاں سے ھے اس پر یہ بعد — انیس — اللہ اللہ کس قدر دور ھے تو
بتلا رھی تھی اہل محبت کی جستجو — عزیز — جتنا کہ وہ قریب تھا اتنا ھی دور تھا
کس قدر اچھا ھے نور اسکا کہ خود مستور ھے — صفی — جلوہ گر دل کے قریں آنکھوں سے لیکن دور ھے
اے دوست تجھے دل میں تو پاتا ھوں سرور — سودا — آنکھوں میں تری ذات کو دیکھوں ھوں نور
تجھ کنہ کو لیکن نہ کبھو پہونچا فہم — ,, — اے ابن ھمہ نزدیک تو کتنا ھے دور

2 'Tis hard to find God, but to comprehend
Him, as He is, is labour without end.

—ROBERT HERRICK, *God Not to be Comprehended.*

تھک تھک کے ھر مقام پر دو چار رہ گئے — غالب — تیرا پتہ نہ پائیں تو ناچار کیا کریں
ذرہ سے تا آسماں کوئی نہ پہونچا یار تک — ذاق — سب ھوئے درماندہ اپنی اپنی منزل دیکھ کر
جہاں میں عقل کی حسرت نکل نہیں سکتی — اکبر — خدائی ذھن کے سانچے میں ڈھل نہیں سکتی
مبتلائے بحث کو راز خدا کی کیا خبر — ,, — معنی بے لفظ و لفظ بے صدا کی کیا خبر
حواس و فہم میں الجھے ھوئے ھیں — ,, — براۃ و سہم میں الجھے ھوئے ھیں
خدا تک ھے رسائی سخت دشوار — ,, — سب اپنے وھم میں الجھے ھوئے ھیں
منزلوں دور انکی دانش سے خدا کی ذات ھے — ,, — خوردبیں اور دوربیں تک انکی بس اوقات ھے
غواص رھی بحر حقیقت کی ھمیشہ — ,, — فکر حکمار نے بھی کبھی تھاہ نہ پائی
تری جستجو یار کی ھے عبث — میر — یہ کوشش گنہ گار کی ھے عبث
پایا نہ کنھوں نے اسے کوشش کی بہت میر — ,, — سب سالک و مجذوب گئے اس کی طلب میں
ھاتھ لگا وہ گوھر مقصد جیسا ھے معلوم ھمیں — ,, — محو طلب ھو اھل طلب سب خاک بھی یاں کی چھان گئے
اگرچہ جہاں میں نے سب چھان مارا — ,, — ولے اس کی نایابی نے جان مارا
اسے ڈھونڈھتے میر کھوئے گئے — ,, — کوئی دیکھے اس جستجو کی طرف
اس معنی کے ادراک سے حیرت ھی ھے حاصل — ,, — آئینہ نمط صورت دیوار رھو تم
تلاش اپنی نہ کم تھی جو وہ ملتا — ,, — بہت میں دیکھ کر آخر رھا بیٹھ
ھر جنس کا معما بوجھا گیا ھے لیکن — ولی — تجھ راز کا معما جگ میں رھا ھے لا حل

1 If God is not in us, He never existed.

—Voltaire, *La Loi Naturelle: Exordium.*

کہیں تجھکو نہ پایا گرچہ ہم نے اک جہاں ڈھونڈا   ذوق   پھر آخر دل ھی میں دیکھا بغل ھی میں سے تو نکلا

تھا وہ تو رشک حور بہشتی ھمیں میں میر   میر   سمجھے نہ ھم یہ فہم کا اپنے قصور تھا

جس کے تئیں ڈھونڈھیں ھیں وہ سب میں ھے   ,,   کس کا طلبگار ھوا چاھئے

میر اس بے نشان کو پایا   ,,   کچھ ھمارا اثر سراغ لگا

ڈھونڈھا تمام عمر تجھے تو کہیں نہیں   عزیز   کیوں کر کہوں کہ تو مرے دل میں مکیں نہیں

غافل تو کدھر بھکے ھے کچھ دل کی خبر لے   درد   شیشہ جو بغل میں ھے اسی میں تو پری ھے

جلوہ گر ھے تجھی میں اے ذرے   ,,   جسکی خاطر تجھے تکا پو ھے

آئینہ کی طرح غافل کھول چھاتی کے کواڑ   ,,   دیکھ تو ھے کون بارے تیرے کاشانے کے بیچ

تجھکو نہیں ھے دیدہ بینا وگرنہ یاں   ,,   یوسف چھپا ھے آن کے ھر پیرھن کے بیچ

سنتے ھیں یوں کہ آہ تو ھم میں ھے چھپ رھا کہیں   ,,   اپنی تلاش سے غرض ھمکو ترا سراغ ھے

ڈھونڈتے ھیں آپ سے اسکو پرے   ,,   شیخ صاحب چھوڑ کر باھر چلے

ایک دن کا ماجرا ھے میں اٹھا تھا سیر کو   جوشش   دیکھتا کیا ھوں یہ جھگڑا بر سر بازار ھے

برھمن کہتا ھے بتخانے میں ھے ذات خدا   ,,   شیخ کہتا ھے غلط کعبہ ھی میں وہ یار ھے

اس میں جوشش بول اٹھا سنتے ھو شیخ و برھمن   ,,   جانے دو اپنی طرف دیکھو یہ کیا تکرار ھے

2 A voice is in the wind I do not know;
A meaning on the face of the high hills
Whose utterance I cannot comprehend.
A Something is behind them: that is God.

—MacDonald, *Within and Without.*
Pt. i, sc. 1.

محرم نہیں ھے تو ھی نواھائے راز کا   غالب   یاں ورنہ جو حجاب ھے پردہ ھے ساز کا

3 The God I know of, I shall ne'er
Know, though he dwells exceeding nigh.
Raise thou the stone and find me there,
Cleave thou the wood and there am I.

—William Watson, *The Unknown God.*

سچ ھے کسی کی شان یہ اے نازنیں نہیں   اکبر   تو ھر جگہ ھے جلوہ گر اور پھر کہیں نہیں

واہ کیا جلوہ ھے پیش چشم ادراک بشر   ,,   شبہ بھی' ھاں بھی' نہیں بھی' وھم بھی' اللہ بھی

منہ کرئے جس طرف کو سو ھی تری طرف ھے   میر   پر کچھ نہیں ھے پیدا کیدھر ھے اے خدا تو

تیرا ھی حسن جگ میں ھر چند موجزن ھے   درد   تسپر بھی تشنہ کام دیدار ھیں تو ھم ھیں

ھزاروں قربتوں پر یوں مرا مہجور ھو جانا   جگر   جہاں سے چاھنا اس کا وھیں سے دور ھو جانا

وہ آیا نظر بارھا پر کسی نے   عشق   یہ حیرت ھے اس کا سراپا نہ دیکھا

1 Glory be to God for dappled things—
For skies of couple-colour as a brinded cow;
For rose-moles all in stipple upon trout that swim;
Fresh-firecoal chestnut-falls; finches' wings;
Landscape plotted and pieced—fold, fallow, and plough;
And all trades, their gear and tackle and trim.

—HOPKINS, *Pied Beauty.*

تعریف اُس خدا کی جس نے جہاں بنایا   اسمعیل   کیسی زمیں بنائی کیا آسماں بنایا
پیروں تلے بچھایا کیا خوب فرش خاکی   ,,   اور سر پہ لاجوردی اک سائباں بنایا
خوش رنگ اور پیارے گل پھول ھیں کھلائے   ,,   اس خاک کے کھنڈر کو کیا گلستاں بنایا
یہ پیاری پیاری چڑیاں پھرتی ھیں جو چہکتی   ,,   قدرت نے تیری اِنکو تسبیح خواں بنایا
آب رواں کے اندر مچھلی بنائی تو نے   ,,   مچھلی کے تیرنے کو آب رواں بنایا
ھر چیز سے ھے تیری کاری گری ٹپکتی   ,,   یہ کارخانہ تو نے کب رائیگاں بنایا

2 Sure, Lord, there is enough in thee to dry
Oceans of ink; for as the deluge did
Cover the earth, so doth thy majesty.
Each cloud distils thy praise, and doth forbid
Poets to turn it to another use.

—GEORGE HERBERT, (Izaak Walton, *Life*, p. 325.)

Could we with ink the ocean fill,
And were the heavens of parchment made,
Were every stalk on earth a quill,
And every man a scribe by trade,
To write the love of God above
Would drain the ocean dry,
Nor could the scroll contain the whole,
Though stretch'd from sky to sky.

—UNKNOWN, *Chaldee Ode*, Sung in Jewish Synagogues.

اشجار خامہ ھوویں جو آب سیہ بحار   میر   لکھنا نہ تو بھی ھو سکے اسکی صفات کا
ورق تمام ھوا اور مدح باقی ھے   غالب   سفینہ چاھئے اس بحر بیکراں کے لئے

3 To seek of God more than we well can find,
Argues a strong distemper of the mind.

—ROBERT HERRICK, *Sobriety in Search.*

مرتبہ واجب کا سمجھے آدمی ممکن نہیں   میر   فہم سودائی ھوا یھاں عقل دیوانی ھوئی
واجب کی حمت آئے گی ممکن کی عقل میں   شیفتہ   کتنا دماغ ھے خلل آگیں حکیم کا
الله الله حسن کی یہ پردہ داری دیکھئے   آرزو   بھید جس نے کھولنا چاھا وہ دیوانہ ھوا

1 There's not a bonie flower, that springs,
By fountain, shaw, or green ;
There's not a bonie bird that sings,
But minds me o' my Jean.

—ROBERT BURNS, *I Love My Jean.*

I see her in the dewy flowers,
I see her sweet and fair :
I hear her in the tunefu' birds,
I hear her charm the air ;

—ROBERT BURNS, *I Love My Jean.*

گلشن میں صبا کو جستجو تیری ہے   انیس   بلبل کی زباں پہ گفتگو تیری ہے
ہر رنگ میں جلوہ ہے تری قدرت کا   ,,   جس پھول کو سونگھتا ہوں بو تیری ہے
اشارہ ہے یہی باد صبا کا   اکبر   چمن اک رنگ ہے اُسکی ادا کا
نسیم صبح گاہی وجد میں ہے   ,,   عجب مطلب ہے بلبل کی صدا کا
گل و بلبل بہار میں دیکھا   میر   ایک تجھ کو ہزار میں دیکھا
گل آئے ہیں ہستی میں عدم سے ہمہ تن گوش   آتش   بلبل کا یہ نالہ نہیں افسانہ ہے اس کا

2 Whate'er we leave to God, God does
And blesses us.

—H. D. THOREAU, *Inspiration.*

سب کام سونپ اس کو جو کچھ کام ہی چلے   میر   جپ نام اُس کا صبح کو تا نام ہی چلے
سب کام اپس (اپنے) کے سونپ کے حق کو نچنت ہو   ولی   ہے یہ تمام مقصد گفت و شنید یہاں
کام اسے اپنے سونپ دو حالی   حالی   نہیں جس کا شریک اور انباز

3 All growth that is not towards God
Is growing to decay.

—GEORGE MACDONALD, *Within and Without.*
Pt. i, sc. 3.

جو منزلیں ہیں نفس کی سب ہیں فنا پذیر   اکبر   حق پر قیام دل ہو یہ صورت بقا کی ہے

4 At once above, beneath, around,
All Nature, without voice or sound,
Replied, O Lord Thou ART.

—CHRISTOPHER SMART, *Song to David.*

آئینہ دار اسی کے پاتے ہیں شش جہت کو   میر   دیکھیں تو منہ دکھاوے وہ کام جاں کدھر سے
آنکھیں جو ہوں تو عین ہے مقصود ہر جگہ   ,,   بالذات ہے جہاں میں وہ موجود ہر جگہ
گر معرفت کا چشم بصیرت میں نور ہے   میر درد   تو جس طرف کو دیکھئے اسکا ظہور ہے
اُٹھائے جاکے کہاں لطف جستجو کوئی   عزیز   جگہ وہ کونسی ہے تو جہاں نہیں ملتا
جگ میں آکر اِدھر اُدھر دیکھا   درد   تو ہی آیا نظر جدھر دیکھا

ALMIGHTY GOD

1 What man has written man may read;
But God fills every root and seed
With cryptic words, too strangely set,
For mortals to decipher yet.

—CHARLES DALMON, *Documents.*

درک کیا اس درس گہ میں سہر عقل و ہوش کو — میر — کس کے تئیں ان صورتوں میں معنی کا ادراک تھا
قربان صنعت قلم آفرید گار — انیس — تھی ہر ورق میں صنعت ترصیع آشکار
عاجز ہے فکرت شعرائے ہنر شعار — ,, — ان صنعتوں کو پائے کہاں عقل سادہ کار

2 Thy throne is darkness in th' abyss of light,
A blaze of glory that forbids the sight.

—JOHN DRYDEN, *A Prayer.*

God is light
And never but in unapproached light
Dwelt from eternity.

—MILTON, *Paradise Lost.* Bk. iii

پتلی کی طرح نظر سے مستور ہے تو — انیس — آنکھیں جسے ڈھونڈتی ہیں وہ نور ہے تو

3 The Somewhat which we name but cannot know,
Ev'n as we name a star and only see
Its quenchless flashings forth, which ever show
And ever hide him, and which are not he.

—WILLIAM WATSON, *Wordsworth's Grave,* St. 6.

تاروں کی جیسے دیکھی ہیں آنکھیں لڑانیاں — میر — اس بے نشاں کی ایسی ہیں چندیں نشانیاں
کوئی تو ماہ پارہ ہے اس رواق میں بھی — ,, — چشمک کرے ہیں ہر شب جسکی طرف ستارے
رہا کرتے ہیں لبریز نوا پردے ستاروں کے — صفی — چھڑا رہتا ہے اس محفل میں ساز اسرار پنہاں کا

4 O Queen of queens
How dost thou excel,
No thought can think
No tongue of mortal tell.

—SHAKESPEARE.

ثنائے جہاں آفریں ہے محال — میر — زباں اس میں جنبش کرے کیا مجال
ادراک کو ہے ذات مقدس میں دخل کیا — ,, — ادھر نہیں گزار گمان و خیال کا
نور خدا کی مدح بشر کی ہے کیا مجال — انیس — پہونچا کہیں نہ خیل ملک کا جہاں خیال
تو ہے خیال سے بلند تیرا خیال ہو تو کیا — قوی امروہوی — تیری صفت میں عقل کو لاف کمال ہو تو کیا

TABLE OF CONTENTS

شاہی اور جاگیردارانہ دَور اور درباری فضا میں، چاہے وہ جس ملک میں بھی وجود پذیر ہو، یکسانیت نظر آتی ہے۔ قومی زوال کے زمانے میں ذہن ایک ہی طرح سوچتے ہیں اور قومی انقلاب اور تغیر کے عہد میں ملتے جلتے تصورات جنم لیتے ہیں۔ اس طرح اس انتخاب کی مدد سے مطالعہ کی اور راہیں بھی کھُل سکتی ہیں۔

انھیں باتوں کو پیش نظر رکھ کر میں اس انتخاب کا خیر مقدم کرتا ہوں اور علی مہدی زیدی کو مبارکباد دیتا ہوں کہ انھوں نے صحیح ذوق کی رہنمائی میں یہ کام انجام دیا ہے اور اسے لباسِ جمیل سے آراستہ کرکے اُردو ادب کے خزانے میں اضافہ کیا ہے۔

یہ پتہ لگانا بہت دشوار ہے کہ خاص قسم کے تصورات پہلے کس ذہن میں اور کس ملک میں پیدا ہوئے، کہاں کہاں کا سفر کرکے کہاں پہونچے لیکن اس مجموعہ میں جو متوازی اور مماثل اشعار تلاش کرکے یکجا کیے گئے ہیں ان کے متعلق اس قسم کا شک نہیں کیا جاسکتا کیونکہ دورِ قدیم اور دورِ متوسط کے جن شعرائے اُردو کے کلام سے مثالیں پیش کی گئی ہیں وہ انگریزی زبان اور خیالات سے بالکل ناواقف تھے۔ سترھویں صدی کے شیکسپیئر اور ملٹن کا انیسویں صدی کے غالب اور مومن کا ہم خیال ہونا اس بنا پر نہیں ہے کہ ان عظیم المرتبت انگریزی شعراء کے افکار ہندوستانی شعراء کے سامنے تھے بلکہ اس لئے ہے کہ انسانی افکار اور جذبات میں جو یکرنگی پائی جاتی ہے وہ کبھی کبھی اسی طرح زمان و مکان کی حدوں کو پار کرکے مختلف دلوں اور دماغوں میں اپنا جلوہ دکھاتی اور آئینہ قلب پر اپنا عکس ڈالتی ہے - یہی وہ بنیاد ہے جس کی وجہ سے یہ کہا گیا ہے کہ بڑے دماغ ایک ہی طرح سوچتے ہیں -

علی مہدی صاحب نے اس بات کا خاص التزام رکھا ہے کہ وہ صرف ان شعراء کے کلام سے مماثلتیں تلاش کریں جن کے بارے میں تقریباً یقینی طور پر یہ معلوم ہو کہ وہ انگریزی ادبیات سے ناواقف تھے تاکہ مماثلت کا یہ حُسنِ اتفاق اور زیادہ متحیر کن معلوم ہو۔ اسی کے ساتھ انھوں نے اس بات کو بھی ملحوظ رکھا ہے کہ جہاں تک ممکن ہو اُردو کے انھیں شعراء کا کلام پیش کیا جائے جنھیں تقریباً ثقاہت کی اور استناد کا درجہ حاصل ہے - اس بات میں بھی انھیں حیرت انگیز کامیابی ہوئی ہے - ان کے مشکل پسند ذوق نے اپنے لئے آسان نہیں دشوار راستہ تلاش کیا ہے اور پابندیوں کے اندر رہ کر اپنے مقصد میں کامیابی حاصل کی ہے -

مماثلت کی صورتیں اکثر بڑے نازک طریقے پر سامنے آتی ہیں - کبھی خیال، کبھی جذبہ، کبھی لہجہ، کبھی اندازِ بیان ذہن کو اس اندرونی ہم آہنگی یا یکرنگی کی جانب متوجہ کردیتا ہے جو موقع کے لحاظ سے بظاہر ایک دوسرے سے بہت دور نظر آتے ہیں - میں راسخ عظیم آبادی کے ایک انتخاب کا مطالعہ کرتے ہوئے جب اس شعر پر پہونچا ؎

اُن بن جینا کہ جان دینا — راسخ! کہو کیا قرار پایا!

تو معاً مجھے عاشق کی اس ذہنی کشمکش کا اندازہ ہوا جو شیکسپیئر نے ہیملٹ میں یہ کہہ کر پیش کی

To be or not to be that is the question !

جہاں تک موقع کا تعلق ہے شہزادہ ہیملٹ یہ خود کلامی اس وقت کرتا ہے جب اسے اپنی محبت میں اُلجھن، ماں کے کردار کے متعلق شک اور چچا سے باپ کے قتل کی انتقام لینے کی خواہش سب مل جُل کر اقدام خودکشی کے جذبہ میں تبدیل ہوجاتی ہیں اور مرگ و زیست کا مسئلہ ایک ایسے نقطہ پر آکر ٹھہر جاتا ہے جہاں فیصلہ آسان نہیں رہتا - راسخ کا شعر محض عاشق کی نفسیاتی کیفیت کو پیش کرتا ہے لیکن واقعات کی تفصیل سے الگ ہوکر دیکھا جائے تو دونوں جگہ بنیادی جذبہ ایک ہی ہے - حصولِ مقصد میں رکاوٹوں کا احساس کرکے جینے یا مرنے کا فیصلہ کرنا موقع کی مماثلت مکمل نہ سہی خود کلامی کا انداز دونوں جگہ یکساں کیفیت پیدا کرتا ہے -

میرا خیال ہے کہ یہ ایک لحاظ سے بنیادی کام ہے جو شائع ہو رہا ہے - اب اس کو پیشِ نظر رکھ کر کوئی نقاد شاعروں کے عمل تخلیق کی نفسیاتی گتھیوں کو سلجھا سکتا ہے - اور اس طرح کی یکسانیت اور مماثلت کے اسباب تلاش کرسکتا ہے - کبھی شعراء کے ملتے جلتے انفرادی حالات اور کبھی قومی اور ملکی تاریخ کے ملتے جلتے موڑ ایک ہی طرح کے خیالات اور جذبات پیدا کرتے ہیں،

ت سے نکات غزل کی بزم میں اجنبی نہیں معلوم ہوتے کیونکہ وہ بھی شاعر کی ذہنی نہیں بلکہ قلبی کیفیات کے آئینہ دار ہوتے ہیں۔ اس وجہ سے ہر زبان کی غنائی شاعری ایک اندرونی مماثلت اور کیفیاتی مشابہت رکھتی ہے گویا وہ عالمی انسانوں کے دلوں کی آواز ہے جو گیتوں میں ڈھل گئی ہے۔

یوں تو اجنبی دلوں کی کیفیات بھی، اشاروں اور کنایوں، چہرے کی شکنوں اور جسمانی حرکتوں سے سمجھی جا سکتی ہیں لیکن جو شخص متعدد زبانیں جانتا ہے وہ ان کیفیات کا پتہ مختلف ملکوں اور قوموں کی شاعری میں بھی لگا سکتا ہے۔ مولانا محمد حسین آزاد نے ایک موقع پر کہا تھا کہ جن کے پاس اجنبی زبانوں کی کنجی ہے وہ وہاں کے قفلوں کو کھول کر اپنی زبان کے خزانے میں اضافہ کر سکتے ہیں۔ یہ بات اس حیثیت سے بڑی اہمیت رکھتی ہے کہ اس سے زبان و ادب کا دامن وسیع ہونے کے ساتھ ساتھ یہ راز بھی منکشف ہوتا ہے کہ مختلف خطّوں میں رہنے کے باوجود انسان خاص خاص حالات میں ایک ہی طرح سوچتے اور محسوس کرتے ہیں۔ سید علی مہدی زیدی کے ہاتھ میں بھی ایک ایسی کنجی ہے۔ وہ اپنے ادب سے گہرا شغف اور والہانہ محبت رکھنے کے ساتھ ساتھ انگریزی ادب کے رنگ و روپ کے شیدائی بھی ہیں اور مشرقی گُل و ریحاں کے ساتھ ساتھ وہ مغربی پھولوں کی شمیم و نکہت کے بھی دلدادہ ہیں۔ وسیع مطالعہ نے ان کی نگاہ میں وسعت، اور غور و فکر کی عادت نے گہرائی پیدا کر دی ہے۔ اس لئے جب وہ ایک زبان کے اساتذہ کا مطالعہ کرتے ہیں تو دوسری زبان کے اساتذہ کے ملتے جُلتے جذبات اور تصورات بھی ان کے ذہن پر اپنا عکس ڈالتے ہیں اور ان کی نگاہیں زبانوں کے فرق سے گذر کر ان کی اندرونی مماثلت کا احاطہ کر لیتی ہیں۔ یہ بات صالح اور لطیف ذوقِ سلیم، ذکاوتِ طبع اور پرشوق قوتِ مطالعہ کے بغیر حاصل نہیں ہو سکتی اور زیدی صاحب ان نعمتوں سے بہرہ ور ہیں۔

بادی النظر میں یہ بات بڑی آسان معلوم ہوتی ہے کہ انگریزی اور اُردو کے مستند اور مقبول شعرا کے کلام کے مطالعہ کے دوران میں کچھ ملتے جلتے خیالات تلاش کر لئے جائیں لیکن دو مختلف زبانوں کے ہزارہا صفحات کا مطالعہ کر کے ہم معنی اشعار کا انتخاب کر لینا اور انھیں مختلف عنوانات کے تحت جمع کرنا غیر معمولی محنت اور صبر آزما جانفشانی کا مطالبہ کرتا ہے۔ جو کام کئی ادیبوں اور سخن سنجوں کے مِل جُل کر کرنے کا تھا وہ زیدی صاحب نے تنہا کیا ہے اور ایسی خوش اسلوبی سے کیا ہے کہ ہر صاحبِ ذوق ادیب اور ہر حوصلہ مند محقق ان پر رشک کر سکتا ہے۔ مشرق و مغرب کے حسین اور جاذبِ نظر پھولوں سے آراستہ کیا ہوا یہ گلدستہ انگریزی اور اُردو جاننے والوں کے مشامِ جاں کو معطر بھی کرے گا اور انسانی جذبات اور تصورات کی بنیادی یکسانیت کی طرف متوجہ کر کے یہ بھی واضح کرے گا کہ دُنیا کا اچھا اور عظیم ادب سارے انسانوں کی ملک ہے۔

جہاں تک مجھے معلوم ہے یہ اپنی نوعیت کا پہلا انتخاب ہے جو اتنے عظیم الشان پیمانے پر شائع کیا جا رہا ہے۔ یہ محض تالیف نہیں تخلیق ہے کیونکہ تخلیقی ذہن کے بغیر اشعار کی بنیادی مماثلت کا تلاش کرنا ناممکن ہے۔ اِس مجموعہ کی اشاعت سے یقیناً اُردو ادب کا دامن وسیع ہوگا اور دونوں زبانوں کے واقف کاروں اور طالب علموں کو یہ دیکھ کر حیرت انگیز مسرت ہوگی کہ ایک دوسرے کی زبان سے واقف ہوئے بغیر دو دور دراز ملکوں کے شعرا کس طرح ایک دوسرے سے تعجب خیز حد تک قریب ہیں۔

موجودہ زمانے میں جب رسل و رسائل کی غیر معمولی آسانیاں حاصل ہو گئی ہیں مختلف ملکوں اور قوموں کا ایک دوسرے کے خیالات سے واقف ہونا، چراغ سے چراغ جلانا اور متاثر ہو کر ویسے ہی خیالات کا اظہار کرنا ایک عام بات ہے۔ اس لئے

تعارف

از پروفیسر سیّد احتشام حسین صاحب ایم۔اے صدر شعبہ اُردو الہ آباد یونیورسٹی

انسانی جذبات اور احساسات مختلف شکلوں میں اور مختلف وسیلوں سے ظاہر ہوتے ہیں۔ کبھی اعضائے جسم کی متوازن اور ہم آہنگ حرکات سے رقص کا روپ اختیار کرتے ہیں کبھی خطوط اور رنگ کی آمیزش سے تصویر بنتے ہیں کبھی دھات اور پتھر کے مادّی پیکروں میں ڈھل کر مجسمہ کی شکل جنم لیتے ہیں۔ اور کبھی زبان سے ادا ہو کر شعر کہلاتے ہیں۔ اس طرح ذرائع اظہار کے بدلنے کے باوجود جذبات کی سطح پر ان کی یک رنگی برقرار رہتی ہے۔ یہ حقیقت کسی نہ کسی شکل میں تاریخ کے ہر عہد اور وسیع دنیا کے ہر خطہ میں نظر آتی ہے۔ اور چونکہ زبان ایک ایسا عام آلۂ اظہار ہے جس سے کوئی پسماندہ سے پسماندہ علاقہ اور غیر متمدن سے غیر متمدن قوم محروم نہیں ہے۔ اس لئے شاعری بڑی آسانی سے ہر ملک میں جذبات کے اظہار کا ذریعہ بن جاتی ہے اور اگر ساری دُنیا کی زبانیں سمجھ میں آنے لگیں تو ہم بڑی آسانی سے یہ دیکھ سکیں کہ ہر جگہ کی شاعری میں بعض بنیادی جذبات جیسے محبت میں کرب اور بے چینی، ہجر میں درد، وصل میں لذّت، انتظار میں تکلیف، رقابت میں رشک، عجیب واقعات پر حیرت، حسین مناظر پر خوشی، بُرائی سے نفرت، اچھائی سے محبت، بدصورتی سے اجتناب، خوبصورتی کی طرف میلان، ایثار اور قربانی کی تعریف، مکر و دغا کی بُرائی، وطن سے عشق، جلا وطنی سے دُکھ، اپنی قوم اور قبیلہ کے لئے جذبۂ افتخار، دشمنوں کے لئے جذبۂ انتقام، اَن دیکھی لامعلوم قوتوں سے خوف اور انھیں رام کرنے کے لئے اظہارِ عبودیت، زندگی کے رازہائے سربستہ کو کھولنے کا شوق اور عناصرِ فطرت پر قابو پانے کی خواہش کسی نہ کسی شکل میں ضرور پائے جاتے ہیں۔ اِس کا سبب اس کے سوا اور کچھ نہیں کہ چاہے ہماری زبانیں مختلف ہوں لیکن ہمارے دلوں کی زبان ایک ہے اور اگر شاعری دل کی زبان نہیں تو کچھ بھی نہیں۔

شاعری میں جذبات اور محسوسات پر اِس قدر زور دینے کا مطلب یہ نہیں ہے کہ اس میں فکر و خیال کی بالکل گنجائش نہیں ہوتی۔ تاہم اس مسئلے پر غور کرتے ہوئے یہ حقیقت نظر انداز نہیں کی جا سکتی کہ فنی حیثیت سے افکار اور خیالات بھی جذبہ کی شدت سے گذر کر ہی شعر کا قالب اختیار کرتے ہیں۔ نفسیات کے علماء نے وجدان اور تفکر کے اختلاف پر بہت زیادہ زور دیا ہے۔ اور حقیقت یہ ہے کہ یہ دونوں چیزیں عمل کی دو مختلف اور واضح منزلوں کا پتہ دیتی ہیں۔ لیکن عالمی شاعری کا ایک بڑا حصہ وجدان، داخلیت، دروں بینی اور اظہارِ جذبات ہی کی حد میں آتا ہے۔ ہر زبان کی غنائی شاعری اپنی تخلیق کے لئے داخلیت ہی کا سہارا لیتی ہے۔ اُردو غزل تو خصوصیت کے ساتھ دل کی دھڑکنوں اور جذبہ کی ہیجانی کیفیتوں سے وجود میں آتی ہے۔ اس کا فکری عنصر بھی اسی وقت پسندیدہ شکل اختیار کرتا ہے جب اس میں جذبہ کی شدت نے رنگ بھر کر اُسے دل کی آوازوں میں تبدیل کر دیا ہو۔ زندگی کے مسائل پر بہت سے خیالات اور تصورات کے

اس تالیف میں صرف اساتذہ اور مستند شعراء کے نمونۂ کلام پر اکتفا کی گئی ہے۔ کم مایہ یا غیر مستند شعراء کے کلام سے احتراز کیا گیا ہے پھر بھی ہزاروں اشعار میں دس پانچ شعر غیر معیاری شامل ہو جانا قابل عفو ہے۔

علاوہ ازیں انگریزی زبان کے ساتھ دوسری مغربی زبانوں کے وہ شعراء بھی شامل کر لئے گئے ہیں جن کے کلام کے ترجمے انگریزی میں موجود ہیں۔

آخر میں یہ عرض کر دینا بیجا نہ ہوگا کہ جو خامیاں اس تالیف میں موجود ہیں ان کا احساس پڑھنے والوں سے زیادہ شاید خود لکھنے والے کو ہے۔ مگر ناظرین کرام کے حسن انتخاب سے یقین ہے کہ 'خارہائے معائب کو ہٹا کر گلہائے محاسن چن لیں گے'۔ اس 'دوستان یک رنگ' کی تلاش میں سیکڑوں کانٹوں کی آغوش میں چند پھول بھی مل جائیں تو میری سعی مشکور ہے۔

اتفاق و اختلاف اپنے اپنے مذاق کے مطابق حسن زیست کی صباحت و ملاحت ہیں۔ کہیں میری یہ چند سطریں 'از دل خیزد بر دل ریزد' کا مصداق ہوں گی اور کہیں جہاد بالقلم کا موقع فراہم کر دیں گی۔ ذاتی طور پر صرف اس قدر عرض کروں گا کہ اس تالیف سے محض ادب کی ایک ادنیٰ خدمت مقصود ہے اب خواہ یہ 'نقش ارژنگ ہو، یا 'کاداک لکیریں'۔

نہ ستائش کی تمنا نہ صلہ کی پروا　　　گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

اس۔ اے۔ مہدی (علیگ)

پوسٹ بکس نمبر ۵۰۳

ممباسہ، کینیا۔ ایسٹ افریقہ

Full many a gem of purest ray serene
The dark, unfathom'd caves of ocean bear:
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

THOMAS GRAY

بسا جواہر تابان و گوہر غلطاں — بہ سینۂ بحر عمیق در افتاد
بسا گلے کہ شگفتست و کس ندید آں را — کہ بوئے خویش بویرانہ مید ہد برباد

ان سب سے الگ ایک خطرناک امت ہوتی ہے جس کا مبلغ علم غایت درجہ محدود ہوتا ہے مگر جسے بات کہنے کا ڈھنگ خوب آتا ہے۔ یہ گروہ اپنے سطحی تخیلات کو ایسے لطیف پیرایہ میں بیان کرلیتا ہے جواکثریت کی سطح ذہنی کے موافق ہوتا ہے اسی بنا پر یہ حضرات سُفہا، وعوام میں اس قدر مقبول ہوجاتے ہیں کہ اساتذہ کو طاق پر بٹھا دیتے ہیں۔ جائزہ لیجئے تو ہر دَور میں، خصوصًا موجودہ دَور میں، اس نوع کے بے شمار شعراء و ادیب ملیں گے۔ یہ ادب کو بڑا ہی سطحی اور کھوکھلا بنا دیتے ہیں مگر افسوس ہے کہ ان کا قلم نہ کبھی پہلے کوئی روک سکا ہے اور نہ اب روک سکتا ہے۔ ادب کا انحطاط اُن کی قوت کا ضامن ہے۔ ان کی 'مشقِ ناز' کے نتیجے میں جو 'خونِ ادب' ہوتا ہے اس کو 'اپنی گردن' پر لینے والے بے شمار عشاق مل جاتے ہیں۔

جو احوال وحقائق اوپر مذکور ہوئے ان سے انگریزی اور اُردو بلکہ جملہ السنۂ عالم کے ادبیات ہر دَور میں متاثر ہوتے رہے ہیں اور ہر ادب کی تعمیر وتخریب میں ان کی تاثیر کارفرما رہی ہے۔ چنانچہ مندرجہ بالا جائزہ کے بعد کسی ادب کو مکمل یا بے داغ کہنا یا ایک کو دوسرے پر بطور کلیہ ترجیح دینا بجا نہیں ہے۔

دل تو یہ چاہتا تھا کہ اس موقع پر انگریزی اور اُردو شعراء کے کلام کے یکساں نمونے لے کر سیر حاصل تنقید وتبصرہ کیا جائے مگر یہ ایک ایسا موضوع ہوگا کہ صرف چند صفحات پر اس کو ختم کر دینا نہ صرف بد ذوقی ہوگی بلکہ مضمون تشنہ رہ جائے گا لہذا جو 'تہیۂ طوفان' کئے بیٹھا ہو اُسے 'نہ چھیڑنا' ہی مناسب ہے معلوم نہیں 'جوشِ اشک' کیا رنگ لائے۔ شاید متنِ کتاب کی ضخامت ہی ناظرین پر بارِ خاطر ہو، مقدمے کے اطناب سے ان کے تحمل کو مزید آزمائش میں ڈالنا قرینِ مصلحت نہیں۔ بہرحال اس وقت ناظرین کے پیشِ نظر اُردو اور انگریزی شعراء کا وہ نمونۂ کلام ہے جس میں ایک ہی موضوع پر یکساں اظہارِ خیال کیا گیا ہے اور جو اکثر وبیشتر ایک دوسرے کا لفظی ترجمہ معلوم ہوتا ہے۔ یہ سعی نہیں کی گئی ہے کہ اُردو اور انگریزی شعراء کے بہتر اور کمتر کلام کے نمونے مقابل میں لاکر ایک دوسرے کو بہتر یا کمتر ثابت کیا جائے بلکہ یہ اوراق ایک عام مطالعہ اور غیر جانب دارانہ تحقیق کا ماحصل ہیں۔ مجموعی طور پر کس زبان کے شعراء کا کلام زیادہ ممتاز و موثر نظر آتا ہے، اصحابِ نظر اور اربابِ علم اس کا فیصلہ خود فرمائیں۔ کتاب میں کہیں کہیں نظم کے پہلو بہ پہلو انگریزی نثر بھی موجود ہے۔ یہ اس بنا پر ہے کہ جستجو کے دوران میں جہاں کہیں مغربی مشاہیر کے اقوال مشہور اُردو کے اشعار کے بالکل مطابق پائے گئے ان کو بھی نقل کر دیا گیا۔

یہ التزام بھی رکھا گیا ہے کہ موجودہ دَور کے انگریزی داں اُردو شعراء کو شامل نہ کیا جائے تاکہ دانستہ یا نادانستہ سرقہ یا توارد کا سوال ہی نہ پیدا ہو۔ پھر بھی دو چار شعراء ایسے شامل ہوگئے ہیں جو انگریزی داں ہیں مگر اُن کا معیار بلند سرقہ کی پستی سے مسلمًا بالاتر ہے۔

یہ چند صفحات ہمارے ان مغرب زدہ حضرات کے لئے لمحۂ فکریہ پیدا کرسکیں جن کے لئے اکبرؔ نے فرمایا ہے -

فخریہ میں نے جو اشعار پڑھے سعدی کے　　　فخریہ آپ سنانے لگے نظمِ ملٹن
شیخ سعدی تو بزرگوں میں مرے تھے لے دوست　　　آپ کے کون تھے ملٹن پیشوں حضرت من

یہ نیم حکیم و نیم مُلّا قسم کے نقاد اُردو اور انگریزی شعرا کے اسلوب بیان میں امتیاز کرنے سے قاصر ہوتے ہیں اس لئے کہ یا تو انگریزی زبان پر پوری قدرت نہیں رکھتے یا اُردو پر بلکہ ان میں بعض تو دونوں زبانوں ہی سے محض سرسری طور پر شناسا ہوتے ہیں اگر کسی کو استقراء و استیعاب کا شوق بھی ہوتا ہے تو انگریزی ادب اس کا مرکز توجہ قرار پاتا ہے، بیچاری اُردو گھر کی لونڈی یعنی مادری زبان ہونے کی سزا میں اس عزت افزائی کے قابل نہیں سمجھی جاتی - یہ انسان کی فطرت ہے کہ جو شے اس کے قبضے میں ہو یا مقابلۃً آسانی سے میسر آجائے اس کی قدر اس شے کے مقابل کم ہوتی ہے جو اس کے پاس نہیں یا جو کمیاب ہو اور دقت سے حاصل ہو خواہ وہ شے اس کی موجودہ ملک سے کمتر ہی کیوں نہ ہو۔ لہذا یہ عمومی حکم لگانا کہ انگریزی شاعری برتر ہے اور اُردو نظم کمتر، محض مہمل ہے۔ جن حضرات کو ان دونوں زبانوں پر یکساں عبور ہے وہ اگر ان زبانوں کے شعراء کا بنظر غائر مطالعہ فرمائیں تو انھیں معلوم ہوگا کہ گلہائے رنگارنگ اور خس و خاشاک دونوں ہی گلستانوں میں موجود ہیں - جواہر پارے اور سنگ ریزے اس معدن میں بھی اور اس میں بھی - لطفِ زبان اور لطافتِ بیان یکساں طور پر دونوں زبانوں کے شعرا میں موجود - رفعتِ خیال و شوکتِ الفاظ یہاں بھی اور وہاں بھی - زیست کے تلخ و شیریں، عمیق و دقیق حقائق اپنے اپنے انداز میں دونوں ہی زبانوں کے اہلِ فکر نے بیان کئے ہیں جن کے مطالعہ سے ذہن انسانی یکساں طور پر متاثر و لطف اندوز ہوتا ہے - سیدھے سادے الفاظ میں یوں سمجھئے کہ جو لوگ وائلن اور ستار دونوں کے قوانین و اصول سے یکساں طور پر واقف ہیں وہ جب ان آلات موسیقی کو ماہرین فن سے سنیں گے تو دونوں سے یکساں طور پر حظ اٹھائیں گے مگر اُن یک فنوں کی رائے سند نہیں سمجھی جاسکتی جن کو ایک موسیقی میں تو دخل ہے لیکن دوسرے سے نابلد ہیں - لہذا تقاضائے انصاف یہ ہے کہ جب تک اُردو اور انگریزی میں یکساں دستگاہ حاصل نہ ہو ان کے شعر و ادب کے حُسن و قبح پر طبع آزمائی کرنا نہ قابل پذیرائی ہے نہ یہ گفتارِ خام پیش عزیزاں سند -

ہر انسان کے دماغ میں اس کی فطری اور اکتسابی صلاحیتوں کی مناسبت سے کیفیات و احساسات پیدا ہوتے ہیں بعض خوش نصیب اپنی وہبی صلاحیت کی مدد سے ان ذہنی کیفیتوں اور تصویروں کو ہو بہو صفحۂ قرطاس پر منتقل کرسکتے ہیں بعض ایسے ہوتے ہیں جن کا ادراک و احساس شدید لیکن قوتِ اظہار معدوم ہوتی ہے - ایسے لوگ اکثر بہترین سخن فہم ہوتے ہیں مگر ان کی سخنوری کا پایہ اتنا بلند نہیں ہوتا - ان صلاحیتوں کا فیصلہ خود صاحب معاملہ بہتر طور پر کرسکتا ہے بجائے اس کے کہ اس گھر کی دو دن "نقادوں کے" ہنگامہ پر موقوف کی جائے پس صاحبانِ علم خود اپنا جائزہ لے کر حدود قائم کرلیں تو صحت مند اور ستھرے ادب کے نشوونما میں یہ امر بہت معاون ہو - مصیبت اس وقت شروع ہوتی ہے جب ہم اپنے سحبان بیاں ہونے کے زعم ناقص میں فطری طور پر شاعر، افسانہ نگار یا نقاد نہ ہونے کے باوجود اس میدان میں طبع آزمائی کرتے ہیں اور گلستان ادب کو خار و خس سے پاٹ دیتے ہیں - رہے وہ سادہ لوح جو مایۂ علم و ہنر سے بے بہرہ ہونے کے باوجود میدانِ دعویٰ میں اپنے قلم کا علَم بلند کرتے ہیں وہ ہمارے لئے قابلِ اعتنا نہیں اور خارج از بحث ہیں -

بعض اوقات احساس کی قابلیت بھی بدرجۂ اتم موجود ہوتی ہے اور اظہار کی لیاقت بھی، لیکن "چہ خور د بامداد فرزندم" کی روح فرسا جدوجہد ان دونوں صلاحیتوں کو نشوونما پانے اور بے نقاب ہونے کا موقع نہیں دیتی - اس کے مصداق وہ بدنصیب ہیں جن کے لیے کہا گیا ہے:-

مقدّمہ

ممکن ہے کہ ہندوستان اور پاکستان کے اربابِ زبان کو یہ امر پسند خاطر نہ ہو کہ افریقہ کی ارض تاریک کا زاغ سیاہ نغمہ سنجان چمن کی ہوائے ہم صفیری میں بال کشائی کرے۔

لہذا آغاز کلام میں 'بیان حسن طبیعت' کے تکلف سے بری مختصر گزارش احوال واقعی منظور ہے'
مؤلف نے شمس آباد ضلع فرخ آباد (یوپی انڈیا) کے گہوارۂ ادب میں آنکھ کھولی، علی گڑھ یونیورسٹی کے گلشن معارف سے علم و دانش کے پھول چنے، لکھنؤ کے خرمن شعر و سخن کی خوشہ چینی کی، اور اب چند سال سے افریقہ کے دشت میں قیس کی سجادہ نشینی کا بار لئے بیٹھا ہے۔ اگرچہ اس کنارہ نشینی نے منافع دریا سے محروم کردیا ہے لیکن الحمدللہ کہ سلامت و عافیت کے موتیوں سے دامن مالامال ہے

نے تیر کماں میں ہے نہ صیاد کمیں میں گوشے میں قفس کے مجھے آرام بہت ہے

ایک عرصہ سے یہ بات ذہن میں تھی کہ انگریزی اور اردو کے شعرا کا یکساں نمونۂ کلام یکجا کیا جائے لیکن یہ کام ایسا ہمت شکن اور صبر آزما تھا کہ ہند و پاک کے ماحول میں اس کا تصور بھی دشوار تھا۔ بحمداللہ افریقہ کی فرصت و فراغت نے اس تمنا کے تکملہ کا موقع فراہم کر دیا۔ اس کوہ کندن کا حاصل 'کاہ برآوردن' سہی مگر 'دل من داند و من دانم و داند دل من' کہ ان چند اوراق کو مرتب کرنے میں متواتر کئی سال تک کتنی عرق ریزی اور کیسی دماغ سوزی کرنا پڑی ہے۔

ابتدا سے یہ عقیدہ میرے دل میں راسخ تھا کہ تلاش و تحقیق سے اردو اور انگریزی شعرا کے کلام میں حیرت انگیز یکسانی زندگی کے تقریباً ہر شعبہ کے متعلق مل سکتی ہے۔ اس عقیدے کا اساس جس عقلی استدلال پر قائم تھا وہ یہ ہے کہ انسان کی جودت ذہنی پرواز تخیل اور جولانی فکر، بہرحال محدود ہے۔ مختلف اقوام کے وہ شعرا جن کی رسائے طبع، ذکائے ذہن اور تبحر علمی متوازی ہیں جب اپنے اپنے اشہب قلم کو میدان فکر و سخن میں جولاں کریں گے تو یکساں قوتوں کی بنا پر ایک ہی رفتار سے آگے بڑھیں گے۔ خصوصاً ان سخنوروں کی طرز فکر زندگی کے ان تلخ و شیریں حقائق کے بارے میں یکساں ہونا لابدی ہے جو انسان کی فطرت سے تعلق رکھتے ہیں، رنگ و قوم و ملک سے نہیں مثلاً پرستش حسن، جان آفریں کی حمد، جوانی کے ولولے، ضعیفی کی مایوسیاں، موت کا ہراس، قبر کا ڈر، جزا اعمال کا دھڑکا، وغیرہ۔ عموماً تخیلات کا اختلاف ان معاملات میں ہوتا ہے جو انسان کی فطرت سے تعلق نہیں رکھتے بلکہ بیرونی تاثرات اور تقاضوں پر مبنی ہوتے ہیں، فصل زمان و مکان سے اصل فطرت اثر پذیر نہیں ہوتی۔

اس بنا پر یہ قیاس کرنا چنداں دور از کار معلوم نہیں ہوتا کہ مثلاً اگر DRYDEN ہندوستان میں پیدا ہوتے تو سودا بن جاتے اور سودا اگر انگلستان میں پیدا ہوتے تو DRYDEN یا انیس انگلستان میں شکسپیر ہوتے اور شکسپیر ہندوستان میں انیس۔ ممکن ہے

THANK YOU !

I am particularly grateful to Lord Howick of Glendale, G. C. M. G., K. C. V. O., who in spite of multifarious engagements of his high office, has been pleased to write the Foreword. I consider his contribution a great honour and a valuable asset to my book. I take this opportunity to acknowledge my great indebtedness to C. Sykes-Thompson, Esq., O.B.E., formerly Deputy Director of Education Kenya, East Africa, and Prof. Ehtesham Husain, M. A., Head of the Department of Urdu, Allahabad University, India, for writing the introductions in English and Urdu respectively. I am highly grateful to Khwaja Jamiluddin, M. A., Ph. D., Assistant Professor, Department of English, Lucknow University; Mr. T. C. J. Ramtu, Permanent Secretary to the Ministry of Works, Kenya, and S. Chester Esq. Regional Educatión Officer, Coast Region, Mombasa, Kenya, for their very valuable contributions.

G. S. Amar Esq., M.A., formerly Assistant Chief Education Officer, Kenya, Mohammad Siddiq, Esq., B. A. (London), Head Master Duke of Gloucester School, Nairobi, Kenya; my cousin, Nawab Syed Mohammad Sadiq, M. A. of Shamsabad, India; my esteemed friend Mr. Husain Jeraj of Mombasa, Kenya and J. G. M. Bundred, Esq., Inspector of Schools, Coast Region, Mombasa, gave me much help and took interest in my task for which I am much obliged to them.

My sincere thanks are also due to Mr. Anvarali of Mombasa; Messrs. Dhyan Chand Carr, Syed Ibne Husain Naqvi and Syed Mahmood Husain, Lucknow, India, for the useful assistance rendered by them at the early stages of the work.

I am indebted to Mr. Ansar Husain of *Ahbab Publishers*, for the help given by him when the book was in the press. Mr. A. R. Alvi, *(Lok-Sudharak)* proprietor A. R. ALVI PRINTERS deserves congratulations for doing a good job.

Finally, my thanks are due to my wife for rendering valuable help and assistance. Without her active cooperation, this book would not have been possible.

S. A. MAHDI

There are arresting instances of vigorous expression, chiselled diction and of melodious pieces where poetry and music fuse into a single masterpiece.

Over most of the field the poets of both languages vie with each other in excellence, leaving the reader so enchanted that he finds it difficult to decide which language commands supremacy. To illustrate this with quotations would make the preface unnecessarily cumbersome. Moreover, it would take the edge off the readers curiosity and would deprive him of the pleasures of assessing the pieces for himself.

The subjects chosen in this book range over almost all the facets of human life and the pieces selected are so arranged that a comparative study is presented. To the patient researcher alone comes the rewarding delight of discovery.

I seek the readers' indulgence for straying at times from poetry into prose. Where some famous sayings of Western writers have found an echo in Urdu poetry, I have preferred to commit the solecism of deviation from the norm.

The possibility of imitation or plagiarism is ruled out by the fact that most of the Urdu poets from whom quotations are presented knew no English. The same is true of the English poets in respect of their knowledge of Urdu.

For purpose of comparison, English translations of some non-English speaking poets have also been included.

I am conscious of my many limitations. For these, and for such other blemishes as the reader may detect, I seek indulgence. May I hope that the book will, despite its shortcomings, be a source of delight to lovers of literature.

S. A. MAHDI

POST BOX 503.
MOMBASA,
KENYA, EAST AFRICA

PREFACE

I had long cherished a desire to trace parallelisms in English and Urdu poetry and to compile the material in book form. The magnitude of the task and the extent of the field, however, prevented me from achieving any tangible results during my stay in India. After arrival in East Africa a few years ago, I found conditions favourable to the task.

This book is presented to the reader with the hope that he will share with me the thrills which I felt at the startling similarities of expression, ideas and even of diction. Its study should enable the reader to enjoy the subtle aesthetic pleasure of viewing the vast panorama of emotions revealed in these parallelisms. It presents a new approach to the study of great minds in the field of literature, and if it succeeds in encouraging others to undertake similar studies in other languages, I shall feel justly proud of having blazed a new trail towards a fusion of cultures and a better understanding between peoples.

Into the crucible of the poet's mind flow images, tangible and imponderable, only to undergo rare changes. These emerge in amazingly new forms of expression and content. The mundane problems of living, the deep mysteries of Life with their stern realities, the imperceptible pathos of situations, the relentless sequence of events- all these the poet seizes with a tenacious grip. He does more. He shares his vision with his readers. It is all the more exciting to discover how similar thoughts have occurred to people placed far apart in time and habitation. Such a study exposes the meaninglessness and futility of racial differences based on language, and ephemeral cultural phases. It establishes the essential unity of the human mind and proves how the same soul pervades all mankind and how close all men are to each other in their strivings for a glimpse of the great vision. Life's moral values and truths, are immanent and unchangeable beneath the variegated veneer of passing civilization. Apparent ideological differences and affectations, stemming from the pressure of prevalent social modes, shrink to their appropriate size in this effulgence of revelation.

This book amply demonstrates that no one language can claim superiority over another. Parallel verses of English and Urdu poets are equally beautiful, equally suggestive and equally forceful and lively in expression. Both languages have proved to be of equal merit as media for expressing all the shades and depths of human feelings. Both lure the lover of literature to the breath-taking beauties of life and nature.

APPRECIATION

Poetry is the first and highest expression of the human mind. The true poet stimulates our feelings and our senses by offering, in magical, emotion-fraught words, ideas potent to awaken responsive emotions in us.

As poetry is the language of the imagination and the passions and relates to whatever gives pleasure or pain to the human mind, it is a universal language.

Mr. Mahdi has aptly illustrated this truism by his research into Urdu and Western poetry and his comparisons will be of abiding interest to all those with a command of Urdu and English.

S CHESTER,
Regional Education Officer,
Coast Region,
Mombasa,
Kenya.

A REVIEW

Lovers of poetry will appreciate and enjoy the fruits of Mr. Mahdi's industry and research in producing his book "Parallelism in English and Urdu Poets". Let us criticise his work, yes, but let us also be gracious enough to acknowledge that it is a great and unique achievement.

T. C. J. RAMTU.
Permanent Secretary to the Ministry of Works, Communications and Power. Nairobi, Kenya.

FEW WORDS

Mr. Mahdi has compiled a unique anthology. He has gleaned from Urdu and English poets passages of striking similarity in content, expression and imagery. A perusal of these parallel passages leaves the reader convinced that the inherent oneness of the poetic spirit asserts itself through linguistic and environmental diversity. In the moment of poetic creation through some super or supra sensory process these poets have sung in like numbers and have interpreted in identical terms the many coloured glass of Life.

Urdu poetry owes a particular debt to Mr. Mahdi's efforts. The book demonstrates how it can hold its own against the best and the greatest in the world. Indeed, the conclusion to be drawn from Mr. Mahdi's quotations is that there is no new poetry in the world but that we have only new poets singing down the ages the eternal songs of Truth, Love and Beauty in languages to which they were born. The votaries at the shrine of Psyche hymn in strange unison and transcend the barriers of space and time, caste and creed.

I have no doubt that lovers of poetry, the world over, will treasure this golden volume and partake of the pleasures which the book offers in such rich abundance.

KHWAJA JAMILUDDIN,
M.A., Ph.D.
Assistant Professor,
Department of English,
Lucknow University,
(India)

EXTRACTS FROM URDU INTRODUCTION

"........It is not impossible to understand the sentiments and feelings even of foreigners from their gestures, facial expressions and physical movements; but one who is well-versed in various languages, can comprehend their moods from the study of the poetry of different countries and peoples The renowned Urdu writer Mohammad Husain "Azad" once remarked that the one who possessed the keys of the treasures of foreign languages, could enrich his own by exploiting the other. This is important not only from the point of view of expansion and enrichment of various languages but also because it reveals the uniformity and generality of thought and feeling in different areas in spite of spatial difference. Mr. Ali Mahdi Zaidi has got the keys in point. He has immense love for his own Urdu language and literature along with a keen fondness for the beauties of English literature ....Wide reading has bestowed upon him the breadth of vision and his thoughtful and meditative nature has favoured him with depth. Therefore, while reading the poems of the masters of one language, his mind catches the reflections of similar ideas and feelings expressed by the masters of the other language and his eyes see instantly the similarities of the two, piercing through the garb of languages. This power cannot be achieved without refined and healthy taste, keen perception and love of study. Mr. Zaidi has all these in abundance.

"Superficially it looks very simple to sift and select casual lines of poems having similarity from the reading of poetry in Urdu and English but it is a Herculean task to study thousands of pages of poetry in both the languages, tracing out similar lines and classifying them under appropriate headings in such a systematic form. The work that required the labours of several scholars has been accomplished by Mr. Zaidi single-handed to the envy of many a research scholar.

"This bouquet of beautiful flowers culled from East and West, will please both, the Urdu readers as well as the lovers of English. It will also prove that much of the good literature in various languages is the property of all mankind, by revealing the fundamental similarity of human experience of thought.

"As far as I know this is the first selection of its kind which is being produced in this grand manner. This is not only a compilation but a creative work, as without a creative urge it could not have been possible to discover the basic oneness of ideas and feelings. This publication will undoubtedly enrich Urdu literature and astonish the students of both the languages by introducing them with the poets of different regions and climes with similar ideas."

S. EHTESHAM HUSAIN
Professor of Urdu
University of Allahabad, Allahabad.

INTRODUCTION

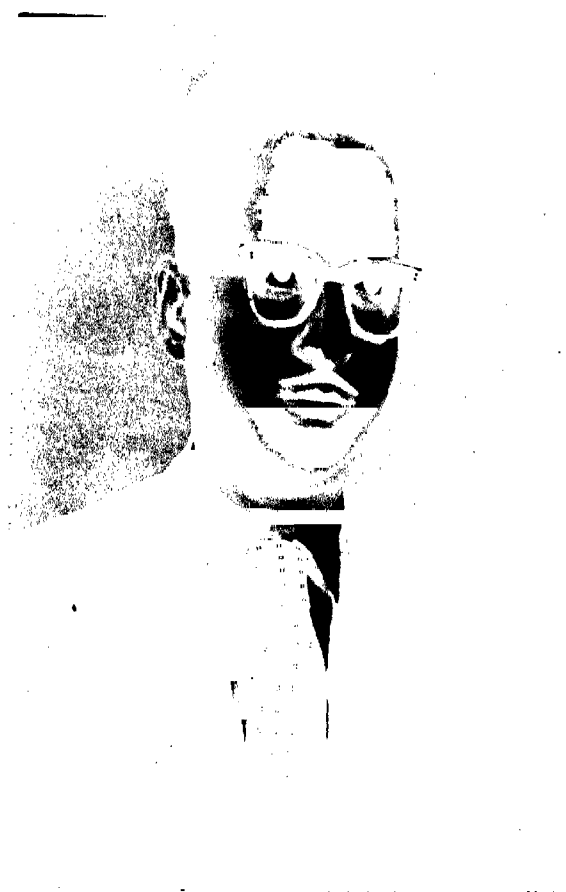
By

C. SYKES THOMPSON, ESQR., O. B. E.

Formerly Deputy Director of Education, Kenya, East Africa

The study of parallelism in poets of two different languages is an interesting and very complicated literary project since it involves a great deal of research and a thorough study of the complete works of scores of poets. Mr. Mahdi, by tracing hundreds of such remarkable instances has accomplished a notable literary feat. He can rightly claim originality in writing this book for, I believe, that no Urdu or English writer has so far undertaken such a formidable task.

As readers turn the pages of this book they will find many instances of Urdu and English poets both expressing exactly the same idea about the same subject and I am sure that they will find it most absorbing reading. So striking are the similarities that at times it appears as if both the English and the Urdu verses have been written by the same poet. The subjects chosen by Mr. Mahdi cover almost the entire field of human life and interest. For easy recognition, the selections have been confined to the works of the better known poets in both languages.

I am sure that authors, public speakers, and students of literature will make great use of this scholarly work, and Mr. Mahdi is to be congratulated on the remarkable examples of parallelism which his extensive research has revealed.

THE AUTHOR
1965

پیش لفظ

از عالیجناب فضیلت انتساب لارڈ ہووک آف گلینڈیل جی۔سی۔ام۔جی۔ کے۔سی۔وی۔او

سابقاً سر ایولن بیرنگ گورنر آف کینیا ایسٹ افریقہ

مجھے بڑی مسرت حاصل ہوئی ہے کہ مجھے جناب اس۔اے۔مہدی کی نئی کتاب کا پیش لفظ لکھنے کو کہا گیا ہے۔ اس کتاب میں شاعری کی محبت اور ادراک کا نمود اعلیٰ پیمانہ پر پایا جاتا ہے۔

میں جناب مہدی کو کینیا میں اپنے قیام کے دوران میں کئی برس سے جانتا ہوں۔ اور ان کی علمیت سے ہمیشہ متاثر رہا ہوں۔ میری دلی تمنا ہے کہ وہ اپنے عزم میں کامیاب ہوں۔

FOREWORD

BY

LORD HOWICK OF GLENDALE

G. C. M. G., K. C. V. O.

Formerly Sir Evelyn Baring, Governor of Kenya, East Africa.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL IN URDU

It is a great pleasure to me that I have been asked to write a Foreword for Mr. S. A. Mahdi's new book. This book bears evidence of the highest degree to his love and understanding of poetry.

I have known Mr. Mahdi for a number of years during my stay in Kenya, and I was always impressed by his knowledge. It is my heartfelt wish that his efforts, in regard to this undertaking, may be crowned with success.

PARALLELISM

IN

ENGLISH & URDU POETS

BY

S. A. MAHDI, B.A. (HONS), M.A., B.T.

WITH A

FOREWORD

BY

LORD HOWICK OF GLENDALE, G.C.M.G., K.C.V.O.

(Formerly Sir Evelyn Baring, Governor of Kenya, East Africa)

The pen wherewith thou dost so heavenly sing,
Made of a quill from an angel's wing.

HENRY CONSTABLE, *Sonnet.*

تیرا انداز سخن شانۂ زلف الہام   غالب   تیری رفتار قلم جنبش بال جبریل

Published

by

THE AUTHOR

Printed by:
A. R. ALVI (Lok-Sudharak)
at the
A. R. ALVI Printers, Lucknow (India)

in co-operation with
Ahbab Publishers, Lucknow (India)